

ISSN: 3009-500X



# SCIENCE STEP JOURNAL

Issue 6 - Volume II  
2024

Where Researchers Generate  
Their Ambitious Step

[www.sciencestepjournal.com](http://www.sciencestepjournal.com)

© 2023 Science Step Journal. All Rights Reserved



## Preamble

Science Step Journal (SSJ) is a highly esteemed peer-reviewed journal dedicated to publishing editorials, original studies, and research at the forefront of scientific knowledge.

We aim to facilitate lifelong learning and explore the possibilities and methods available to scientists in different fields. We place researchers at the center of reflection, interest, and action, and are committed to empowering them to achieve research excellence through knowledge sharing, collaboration, and impactful results.

Our mission is to make science a step towards generating effective and innovative knowledge, ultimately contributing towards a more fruitful and healthy life for all. We pride ourselves on being at the forefront of scientific discovery and are dedicated to upholding the highest standards in the field of scientific research.

**Science Step Journal**

## SSJ Editorial Board

<b>Co-founder &amp; Chief Executive Officer</b>	<b>Co-founder &amp; Chief Executive Editor</b>	<b>Chief Planning Officer</b>
Samyr ELKETANI	Fatima-Zahra ELKETANI	Anna MANNHEIM

## SSJ Scientific Committee

- Dr. Mohamed EDDERIJ, Faculty of Education Sciences, Mohammed V University, Rabat, Morocco.
- Dr. Abdelkader RAYD, École Normale Supérieure, Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Fès, Morocco.
- Dr. Abdellatif KIDAI, Faculty of Education Sciences, Mohammed V University, Rabat, Morocco.
- Dr. Fatima-Zahra ELKETANI, École Normale Supérieure, Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Fès, Morocco.
- Dr. Abdelkader AZDAD, Faculty of Letters and Humanities, Hassan II University, Ain Chock, Casablanca.
- Dr. Majdouline ENNAHIBI, Faculty of Education Sciences, Mohammed V University, Rabat, Morocco.
- Sarra LADOUZ, Higher Institute of Fine Arts, University of Nabeul, Tunisia.
- Dr. Jamal El Ouafa, Faculty of Letters and Humanities, Mohammed V University, Rabat, Morocco.
- Dr. Abdelkader ZERRIQ, École Normale Supérieure, Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Fès, Morocco.
- Faten Al-Naimi, World Islamic Sciences & Education University, Amman, Jordan.
- Dr. Jamal FEZZA, Faculty of Letters and Humanities, Mohammed V University, Rabat, Morocco.
- Dr. Rachida GOUGIL, École Normale Supérieure, Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Fès, Morocco.
- Dr. Nouzha EL AOUDATI, École Normale Supérieure, Abdelmalek Essaadi University, Tétouan, Morocco.
- Dr. Zineb MOUMEN, École Normale Supérieure, Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Fès, Morocco.
- Dr. Lahcen SEDDIK, École Normale Supérieure, Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Fès, Morocco.
- Dr. Abdellatif EL FARAHI, École Normale Supérieure, Abdelmalek Essaadi University, Tétouan, Morocco.
- Dr. Mariem M'FARREDJ, Faculty of Letters and Humanities, Mohammed V University, Rabat, Morocco.
- Dr. Younes KOUTAYA, École Normale Supérieure, Abdelmalek Essaadi University, Tétouan, Morocco.
- Dr. Samyr ELKETANI, École Normale Supérieure, Abdelmalek Essaadi University, Tétouan, Morocco.

## Table of Contents

Title	Author	Institution	Page
Typology of New Positive Values Framing Student Life at the École Normale Supérieure in Rabat	Dr. Siham Yakrib	École Normale Supérieure, Mohammed V University, Rabat, Morocco	1-13
Reading and Cognitive Processes: A Literature Review of Cognitive Psychology	Ayoub Essayeb	Faculty of Letters and Human Sciences Mohammedia, Hassan II University, Casablanca, Morocco	14-27
The Impact of Working Memory Training on Reading Performance and Neurological Impairments in Individuals with Dyslexia	Dr. Leila Cherqaoui, Ph.D. Abderrahim El Haddadi	Faculty of Letters and Human Sciences, Ain Chock, Hassan II University, Casablanca, Morocco	28-39
The Porous Boundaries Between the Real and the Virtual in Digital Space	Dr. Sarra Laadouz	Higher Institute of Fine Arts in Nabeul, University of Carthage, Tunisia	40-54
The Relationship between Emotional Intelligence and Burnout in Secondary School Teachers	Ph.D. Abderrahim Bounaissat, Jamal Ksiksou, Mimoun Saidi, Farah El Houari, Khalid Tissir, Brahim Nehass, Naoual El Youbi, Rabab Tlemsani, Ghizlane Merzaq, Benaissa Zarhbouch	Faculty of Letters and Human Sciences Dhar El Mehraz, Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Fez, Morocco	55-65
Evaluation of Employment and Self-Employment Policy: Methods and Conditions of Relevance	Dr. Saadeddine Igamane, Dr. Rachid Hasnaoui	Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Fez, Morocco	66-81

<p>Integrating Experiential Learning Pedagogy into School Curricula to Enhance the Prevention of Natural Risks and Disasters in Morocco: The Case of the Japanese Experience</p>	<p>Dr. Hamid El Kouak</p>	<p>Chouaib Doukkali University, EL Jadida, Morocco</p>	<p><b>82-104</b></p>
<p>Optimizing TaRL Approach with AI in Pioneer Schools in Morocco</p>	<p>Dr. Hassan Benouachane</p>	<p>Faculty of Legal, Economic and Social Sciences Agdal, Mohammed V University, Rabat, Morocco</p>	<p><b>105-121</b></p>
<p>Place for Intercultural Competence in the Teaching Practices of Teachers of French as a Foreign Language in Qualifying Secondary Education?</p>	<p>PhD.Mohammed Aguidi</p>	<p>Faculty of Letters and Human Sciences, Mohammed Premier University, Oujda, Morocco</p>	<p><b>122-136</b></p>
<p>Assessing E-Portfolios' Effectiveness in Education Methodology for Students at the Faculty of Education Sciences, Mutah University</p>	<p>Dr. Hassan Ali Bani Domi, Dr. Sabri Hassan Al-Tarawneh</p>	<p>Faculty of Educational Science, Mutah University, Jordan</p>	<p><b>137-154</b></p>
<p>Attention Process and Learning: What is the Relationship? A Psycho-Cognitive Educational Approach</p>	<p>Amine Khadraoui, Dr. Abdellah Barebzi, Mohammed Amine Amzazi</p>	<p>Higher School of Teachers (ENS), Moulay Ismail University, Meknes, Morocco.</p>	<p><b>155-166</b></p>

<p>The Dialectical Human and the Dynamics of Cultural Fission in Modern and Contemporary Moroccan Francophone Novels: Case Studies of Idriss Chraïbi and Fouad Laroui</p>	<p>Dr. Brahim El Guermali</p>	<p>Faculty of Languages, Literature, and Arts, Ibn Tofail University, Kénitra - Morocco</p>	<p>167-191</p>
<p>Translation of Humanities Terminology into Arabic: Mechanisms and Challenges</p>	<p>Dr. Said Boumazourh</p>	<p>The University Institute of African, Euro-Mediterranean and Ibero-American Studies, Mohammed V University, Rabat, Morocco</p>	<p>192-207</p>
<p>The Arabic Language and Artificial Intelligence: From Standardization to Creativity in Light of the Metaphor of the Mind as a Computer</p>	<p>Dr. Abdelmajid Kaddouri</p>	<p>Faculty of Social Sciences &amp; Humanities, Hassan II University, Casablanca - Morocco</p>	<p>208-222</p>
<p>The Digitization of Artistic Forms Between the Immaterial and the Virtual - A Study of the "TeamLab" Experience</p>	<p>Dr. Sarra Chaftar</p>	<p>Higher Institute of Arts and Crafts, University of Kairouan, Sidi Bou Zid, Tunisia</p>	<p>223-244</p>
<p>Propaganda and Cinema in the Service of the Americanization of the World</p>	<p>PhD. Ilham Achibat</p>	<p>Faculty of Arts and Humanities, Sultan Moulay Slimane University Beni Mellal, Morocco</p>	<p>245-252</p>

<p>The Image of the Addressee Accused in Ancient Arabic Rhetorical Texts: An Analysis of Speeches from the First Islamic Era</p>	<p>Dr. Noura Grayaa</p>	<p>Higher Institute of Languages, Carthage University, Tunisia</p>	<p>253-269</p>
<p>Potential and Prospects for Tourism Development in the City of Safi, Morocco: An Assessment of Resources and Economic and Environmental Constraints</p>	<p>PhD. Samir Essalki, Dr. Ahmed Elkehal</p>	<p>Faculty of Humanities and Social Sciences, Ibn Tofail University, Kénitra - Morocco</p>	<p>270-286</p>
<p>Peri-urban Spaces in Morocco: An Attempt to Respond to the Problem of Limits</p>	<p>Dr. Hamid El Kouak</p>	<p>Chouaib Doukkali University, EL Jadida, Morocco</p>	<p>287-302</p>
<p>The philosophy of the photographic image and the problem of the Arabic ego's ontology in the contemporary Western novel - The French novel "La goutte d'or" As a case study –</p>	<p>Dr. Brahim El Guermali</p>	<p>Faculty of Languages, Literature, and Arts, Ibn Tofail University, Kénitra - Morocco</p>	<p>303-327</p>
<p>The Impact of Bi-/Plurilingualism on Learning</p>	<p>Dr. Noura Sahal</p>	<p>Faculty of Education Sciences, Mohammed V University, Rabat, Morocco</p>	<p>328-335</p>
<p>The Impact of the COVID-19 Pandemic on Individuals' Daily Practices and Authority A Case Study of Tunisian Society</p>	<p>Dr. Nciri Lakhdhar</p>	<p>Faculty of Educational Science, University of Sfax, Tunisia</p>	<p>336-358</p>

Milestones in the History of Cannabis Cultivation in Morocco	Dr. Abdourabbeh El Bakhch	Faculty of Arts and Human Sciences, Mohammed V University, Rabat, Morocco	359-371
The 'Tangier Med' Project: Origins, Scope, and Developmental Prospects	Dr. Hanane Jliban	Faculty of Letters and Humanities, Abdelmalek Essaâdi University, Tetouan, Morocco	372-390



**Typology of New Positive Values Framing Student Life  
at the École Normale Supérieure in Rabat**

**Dr. Siham YAKRIB**

Research Laboratory in Education Sciences, Humanities,  
& Languages (SESHUL), École Normale Supérieure,  
Mohammed V University, Rabat, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024 / Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569442>

**To cite this article:** Yakrib, S. (2024). Typology of New Positive Values Framing Student Life at the École Normale Supérieure in Rabat. Science Step Journal II (6), 01-13. ISSN: 3009-500X.

---

### **Abstract**

The evolving dynamics of Moroccan society, particularly the significant technological, social, and scientific transformations over the past two decades, have significantly influenced young people's perceptions of values. This study, based on a questionnaire administered to 269 students at the École Normale Supérieure de Rabat (ENS), investigates the new positive values that may shape student life in the future. Our analysis focuses on individual representations. The results reveal a distinct divergence between the values held by future teachers of Generation Y and those of their professors. Students predominantly emphasize values such as solidarity, volunteerism, openness, and communication. Conversely, professors express a preference for theoretical and aesthetic values that promote creativity, innovation, and knowledge.

### **Keywords**

Representations – Teachers – Students - Future Values

## Typologie des Nouvelles Valeurs Positives qui Encadreront la Vie Estudiante à l'École Normale Supérieure de Rabat

Dr. Siham Yakrib

Laboratoire de Recherche en Sciences de l'Éducation,  
Sciences Humaines et Langues (SESHUL), École Normale Supérieure,  
Université Mohammed V, Rabat, Maroc

### Resumé

La dynamique de la société marocaine, notamment les importants changements technologiques, sociaux et scientifiques durant les deux dernières décennies, ont contribué à modifier, infléchir voire restructurer les représentations des jeunes par rapport aux valeurs. À partir d'un questionnaire réalisé auprès de 269 participants de l'École Normale Supérieure de Rabat (ENS), nous nous sommes interrogés sur le genre de nouvelles valeurs positives qui encadreront la vie estudiantine à l'avenir. Notre démarche se situe du point de vue des représentations individuelles. L'analyse des résultats révèle une divergence entre les valeurs des futurs enseignants, membres de la génération Y, et celles de leurs professeurs. Concernant les représentations des étudiants sur les valeurs avenir on trouve principalement la solidarité, le volontariat, l'ouverture, et la communication. Les professeurs souhaitent voir les valeurs théoriques et esthétiques qui font appel à la créativité, à l'innovation et au savoir.

### Mots clés

Représentations – Enseignants – Étudiants - Valeurs d'avenir.

## Introduction

Les valeurs sont au cœur de notre vie personnelle, sociale, professionnelle ou politique, ce sont les points d'appui permanents de nos jugements éthiques, de nos décisions d'action, les justifications de nos comportements individuels et collectifs, les fondements ultimes de l'exercice de notre liberté. Certes, des données éparses sont disponibles autour d'elles. Mais, on peut constater une carence certaine en matière d'informations significatives et crédibles chez nos jeunes étudiants marocains.

L'enquête la plus vaste que nous connaissons sur les valeurs a été réalisée en octobre 2004 dans le cadre des travaux du rapport "50 ans de développement humain au Maroc et perspectives pour 2025", la première en genre et envergure au Maroc. D'autre part, l'école marocaine ne parvient pas à transmettre, comme il se doit, les valeurs alors qu'il s'agit de l'un des éléments structurants de ses missions. Soulevé dans plusieurs débats au cours des dernières années, ce constat a désormais un caractère officiel car il émane du Conseil Supérieur de l'Éducation, de la Formation et de la Recherche Scientifique (CSEFRS<sup>1</sup>, 2017).

Depuis lors, ce sont surtout les travaux menés sur des thèmes spécifiques tels que la socialisation des jeunes, la citoyenneté et les dimensions qui caractérisent l'adolescence et la jeunesse qui ont été largement diffusés de manière ponctuelle et sans cadre de référence. Pourtant de nombreux travaux pertinents existent et des données éparses sont disponibles. Mais à ce jour, une réflexion systématique sur l'évolution et la transformation des valeurs reste à entreprendre.

Notre travail de recherche a abordé l'étude des valeurs non comme un problème ou quelque chose qui manquerait aux jeunes, mais comme l'une des dimensions du projet personnel et professionnel de ces jeunes, car ce sont des acteurs sociaux qui jouissent de tous leurs droits. La perspective privilégiée est d'opposer les valeurs des professeurs de l'École Normale Supérieure (ENS) à celles de leurs étudiants, futurs enseignants, pour expliquer dans quelle mesure les valeurs des professeurs diffèrent ou convergent de celles de leurs étudiants.

### 1- La question des valeurs: ce que l'on entend par valeurs?

Aujourd'hui, le mot renvoie à une sémantique large et assez ambivalente, qui va de la valeur boursière à la valeur morale, en passant par la « valeur ajoutée » des économistes ou la « valeur numérique » des mathématiciens. De même, un consensus sur le concept des valeurs serait étonnant entre sociologues, anthropologues, historiens, philosophes et psychologues. On se concentrera ici sur domaine psycho-social, dans lequel la valeur désigne un principe permettant à un groupe de se mobiliser ou de justifier son action. Dans ce sens, deux textes abordent de front la

---

<sup>1</sup> CSEFRS, (2017). Rapport sur l'éducation aux valeurs dans le système éducatif Marocain.

définition des valeurs. Celui de Tremblay, J. M. (2005)<sup>1</sup>, qui s'appuyant sur les classiques de sociologie, mentionne: « l'expression des principes fondamentaux qui orientent les préférences et les croyances collectives est désignée en sociologie par la notion de valeur ». Pronovost et Charbonneau<sup>2</sup> ajoutent: « la majorité des auteurs reconnaît que les valeurs relèvent du domaine de l'idéal, qu'elles désignent donc ce qui est considéré comme le plus fondamental dans une société. » Au cœur de la culture se trouvent ces idéaux collectifs que constituent les valeurs, source à la fois d'intégration pour les membres de la collectivité et de tension entre les générations.

Si un certain consensus semble exister quant au 'statut' des valeurs dans la société et la culture, quant à leurs grandes fonctions (intégration, légitimation, définition des orientations à donner à une société, ect.), des divergences apparaissent rapidement au moment d'en proposer soit une énumération, soit une typologie.

## 2- Typologie des valeurs

Une panoplie d'études a été menée sur le système des valeurs des jeunes, on pourrait dégager une double approche. La première tente d'esquisser une typologie des valeurs. Par exemple, Royer, Pronovost et Charbonneau (2015)<sup>3</sup> proposent une distinction entre des valeurs de légitimité, des valeurs d'action et des valeurs personnelles. Ces auteurs font aussi référence à d'autres typologies possibles (valeurs terminales et valeurs instrumentales, valeurs d'action et valeurs réflexives, valeurs relationnelles, etc.). On pourrait encore ajouter une typologie en termes de valeurs centrales et périphériques, de valeurs structurantes et sectorielles, de contre-valeurs, etc. C'est certainement la voie la plus difficile. L'autre approche table plutôt sur les consensus implicites qui ressortent des grandes études internationales sur les valeurs. Plutôt que de tenter une impossible énumération de toutes les valeurs imaginables, on peut faire remarquer que les études citées, notamment par Yao Assogba renvoient en fait à une liste relativement réduite de valeurs qui ont rapport à la famille, au travail, à l'école, aux loisirs, à la sociabilité, aux croyances religieuses, au politique, etc. En effet, la plupart des grandes enquêtes nationales et internationales s'en tiennent finalement à un nombre restreint de valeurs.

Le psychologue social Shalom H. Schwartz<sup>4</sup> et ses collègues ont identifié 19 valeurs individuelles fondamentales qui, selon leur théorie, incluraient l'ensemble des valeurs et seraient

---

<sup>1</sup> Tremblay, J. M. (2005). Yao Assogba, L'état de la question sur l'étude des valeurs. Gilles Pronovost et Chantal Royer, Les valeurs des jeunes.

<sup>2</sup> Pronovost, G. (2007). Système de valeurs et rapports au temps des adolescents québécois. *Recherches sociographiques*, 48 (2), 37-51.

<sup>3</sup> Roy, J. (2015). Les valeurs des cégépiens portrait d'une génération. Vol. 20, no 4, été 2007, p. 27-30 Pédagogie collégiale.

<sup>4</sup> Schwartz, S. H., Cieciuch, J., Vecchione, M., Davidov, E., Fischer, R., Beierlein, C., Ramos, A., Verkasalo, M., Lönnqvist, J.-E., Demirutku, K., Dirilen-Gumus, O., Konty, M. (2012). Refining the theory of basic individual values. *Journal of Personality and Social Psychology*. Traduction libre et adaptation de Psychomédia.

universelles (se retrouveraient dans toutes les sociétés). Il s'agit d'une mise à jour de la « théorie des valeurs universelles » proposée initialement en 1992, dans laquelle ils identifiaient 10 valeurs fondamentales. Selon ces auteurs, la raison pour laquelle ces valeurs sont susceptibles d'être universelles est qu'elles reposent sur une ou plusieurs des trois exigences universelles de l'existence humaine auxquelles les gens doivent faire face: les besoins des individus en tant qu'organismes biologiques, les exigences de l'interaction sociale coordonnée et les besoins de survie et de bien-être des groupes. Ainsi, ils ont défini les valeurs comme étant 'des croyances liées aux affects qui, à travers une diversité de contextes, motivent l'action et guident l'évaluation des actions des autres, des politiques, des personnes et des événements'.

Plus loin dans le passé, le sociologue *Allport*<sup>1</sup>, 1931, avec *Philip E. Vernon et Gardner Lindzey*, a publié une échelle d'évaluation des valeurs personnelles, qui peut également être comprise comme une motivation de base. Ce test était basé directement sur le livre *Types of men* du philosophe Eduard Spranger et ses créateurs qui l'ont appelé "*Values Study*". *Allport* pensait qu'un bon moyen d'analyser la personnalité d'un individu spécifique était d'évaluer ses valeurs morales. En ce sens, il accordait beaucoup plus d'importance au moment présent qu'à l'histoire personnelle, dans laquelle se concentrait l'orientation psychanalytique, qui dominait la psychologie de l'époque. Le but du test *Allport* et de ses collaborateurs est de déterminer le poids relatif qu'ils ont pour un individu donné. Ainsi, le test *Allport* comprend six types de valeurs: la théorie, l'économique, l'esthétique, le social, le politique et le religieux, ce que Spranger a considéré comme fondamental.

### 3- Transmission des valeurs

On peut admettre que l'école doit et peut encore participer à la transmission des valeurs morales et politiques nécessaires à la vie d'une société moderne et démocratique. C'est pourquoi elles réclament toujours plus d'individualisation, d'options, de possibilité de choix de contenus et d'orientation, et en même temps toujours plus de sécurité, de règles, d'autorité, d'apprentissage du civisme et de la vie sociale, voire une éducation morale par laquelle elles sont souvent désemparées. La question qui se pose alors est: 'comment faire?'

Deux voies s'ouvrent traditionnellement aux éducateurs, parents et enseignants, soucieux de transmettre un système de valeurs: le geste et la parole, c'est-à-dire l'exemplarité et le discours. L'apprentissage social (*Bandura*<sup>2</sup>, 1997) s'effectue principalement par l'enseignement, le renforcement positif et négatif ainsi que l'imitation (modeling) des parents. Les jeunes ont tendance à imiter leurs parents et à reproduire ce même processus avec leurs propres enfants

---

<sup>1</sup> Allport, G. W. (1931). What is a trait of personality? *The Journal of Abnormal and Social Psychology*, 25(4), 368.

<sup>2</sup> Bandura, A. (1997). The anatomy of stages of change. *American journal of health promotion: AJHP*, 12(1), 8-10

(Bengtson<sup>1</sup> et al. 2002). Ainsi, les valeurs ne se développent pas seulement dans des lieux ou par rapport à des institutions, mais elles sont tributaires des traits culturels diversifiés qui composent la société.

#### 4- Similitude et continuité des valeurs

Bien que les valeurs constituent un élément fondateur de la dynamique de construction de l'identité et qu'elles structurent les actions d'un individu, elles ne sont pas directement observables (Bréchon<sup>2</sup>, 2000). Elles ne peuvent en fait qu'être indirectement déduites des propos de personnes interviewées sur leurs projets, sur les motivations qui les ont conduites à faire certains choix plutôt que d'autres, sur des enjeux de leur vie privée ou de la vie collective. La plupart du temps, le portrait des valeurs d'une époque se construit à partir des résultats de grandes enquêtes statistiques réalisées auprès de la population. Ces enquêtes nous informent sur l'état des normes sociales, des valeurs identitaires, des représentations de la famille, du travail et de tout ce qui donne un sens dans le parcours de vie des individus.

Ces enquêtes permettent aussi de prendre la mesure de la transformation des systèmes de valeurs au fil du temps. Certaines sont ainsi reprises à des intervalles réguliers pour comparer, par exemple, les attitudes et les comportements des cohortes de jeunes qui se succèdent (Galland et Roudet<sup>3</sup>, 2001; Galland<sup>4</sup>, 2000). Il est aussi possible d'analyser le processus de transformation des systèmes de valeurs en comparant les réponses des représentants de différents groupes d'âge qui participent à la même enquête; de cette manière, on peut distinguer ce qui fait la spécificité des valeurs des jeunes par rapport aux valeurs des plus âgés. Si les écarts intergénérationnels peuvent alors être interprétés comme un indice de changement, il demeure toutefois difficile de distinguer les effets de l'avancée en âge et les effets de la succession des cohortes. Les spécialistes connaissent bien ces questions qui relèvent des débats théorique et méthodologique autour des concepts de jeunesse et de génération et connaissent les conclusions qui peuvent être tirées de ce type de travail d'enquête (Charbonneau<sup>5</sup>, 1994).

---

<sup>1</sup> Bengtson, V.L., Biblarz, T.J. et Roberts, R.E.L. (2002). How families still matter. A longitudinal study of youth in two generations. New York, NY: Cambridge University Press.

<sup>2</sup> Bréchon, P. (2000). Les attitudes religieuses en France: quelles recompositions en cours? Archives de sciences sociales des religions, (109), 11-30.

<sup>3</sup> Galland et Roudet. (2001). Valeurs transmises. Les valeurs des jeunes, 31.

<sup>4</sup> Galland, O. (2000). Entrer dans la vie adulte: des étapes toujours plus tardives, mais resserrées. Économie et statistique, 337(1), 13-36.

<sup>5</sup> Charbonneau, P., Harding, I., Garaud, J. J., Aubertin, J., Brunet, F., & Domart, Y. (1994). Teicoplanin: a well-tolerated and easily administered alternative to vancomycin for gram-positive infections in intensive care patients. Intensive care medicine, 20(4), S35-S42.

## 5- Objectif de la recherche

La présente recherche vise à connaître le genre de nouvelles valeurs positives qui encadreront la vie estudiantine à l'avenir. La recherche se proposait de vérifier les relations entre les valeurs exprimées par les jeunes et celles de leurs professeurs, et notre démarche se situe du point de vue des représentations individuelles. L'analyse du processus en termes de continuité ou de rupture intergénérationnelle a ici été réalisée sur la base de la perception qu'ont les jeunes de ce qu'ils ont personnellement acquis de leurs professeurs.

## 6- Méthodologie

### 6.1. Participants

Le groupe de participants est composé de 24 enseignants-chercheurs de l'École Normale Supérieure de Rabat (ENS) ainsi que de 245 étudiants inscrits dans les programmes de licence et de master en éducation à l'ENS. Au total, 269 questionnaires ont été distribués à l'ensemble des étudiants des différentes filières. La majorité des répondants sont des femmes (155 femmes, soit 62,3 %, et 93 hommes, soit 37,7 %). Les étudiants âgés de 18 à 25 ans représentent 76 % de l'échantillon, tandis que ceux âgés de 25 à 30 ans constituent 23,5 %. Les personnes âgées de 30 à 45 ans représentent moins de 1 %.

Pour les fins de la présente recherche, seuls les 245 participants âgés entre 18 et 30 ans ont été retenus dans l'échantillon final, car ils répondent aux critères d'inclusion à la génération Y, tels que définis par *Tapscott*<sup>1</sup> (1999).

### 6.2. Procédure

Le questionnaire a été distribué à la fin de la première séance du cours de sciences de l'éducation, durant la session d'automne 2019. Après avoir été informés des objectifs de la recherche, les étudiants pouvaient choisir de le remplir immédiatement et de le remettre à l'enseignant ou de l'emporter chez eux pour le compléter et le rendre la semaine suivante. Il leur a été précisé que leur participation était volontaire et que les réponses resteraient anonymes, garantissant qu'aucune information ne permettrait de les identifier.

---

<sup>1</sup> Tapscott, D. (1999). Educating the net generation. *Educational leadership*, 56(5), 6-11.

### 6.3. Instruments de mesure

Le questionnaire portant sur les valeurs des jeunes et de leurs enseignants contient deux sections:

- 1) Une première section porte sur les renseignements sociodémographiques du participant (sexe; tranche d'âge; qualification scientifique; expérience professionnelle);
- 2) Une deuxième partie s'intéresse à connaître le type de valeurs positives qui encadreront la vie estudiantine dans l'avenir.

## 7- Résultats

Cette recherche visait à vérifier si les valeurs des étudiants (futurs enseignants) membres de la génération Y correspondent à celles de leurs professeurs. Afin de déterminer s'il existe des différences de profil dans l'opinion des deux acteurs concernés, nous avons effectué une catégorisation des valeurs des répondants selon la typologie *d'Allport et Vernon (1931)* qui ont établi une répartition de l'ensemble des valeurs en six types (sociale /politique / spirituelle / économique / théorique / esthétique) au niveau desquels on pourra classer toute valeur. Toutefois, des avancées théoriques œuvrent encore dans le domaine de classement des valeurs afin d'aboutir à un modèle universel.

### 7.1 Données socio-démographiques

Le tableau N°1 ci-après récapitule les données sociodémographiques des répondants. La majorité des répondants sont des femmes, représentant 57,6 % (155 personnes), tandis que les hommes représentent 42,4 % (114 personnes). La tranche d'âge la plus représentée est celle des 18 à moins de 25 ans, qui représente 69,5 % (187 personnes) de l'échantillon. La tranche d'âge des 25 à moins de 30 ans suit avec 21,6 % (58 personnes). Les autres groupes d'âge sont minoritaires: seulement 3,7 % pour les 45 à moins de 60 ans (10 personnes), 3,0 % pour les 30 à moins de 45 ans (8 personnes), et 2,2 % pour les plus de 60 ans (6 personnes).

Concernant la qualification scientifique, la majorité des personnes ont un niveau de qualification correspondant au baccalauréat, avec 63,2 % (170 personnes). Les diplômés de licence représentent 15,2 % (41 personnes), ceux de master 12,6 % (34 personnes), et enfin 8,9 % (24 personnes) ont un doctorat. Le niveau de qualification tends à se concentrer sur des niveaux plus bas (baccalauréat), avec une diminution au fur et à mesure que le niveau augmente.

Pour l'expérience professionnelle, une large majorité (78,1 %, soit 210 personnes) n'a aucune expérience professionnelle. Parmi ceux qui ont de l'expérience, 13 % (35 personnes) ont moins de 5 ans d'expérience. Les expériences professionnelles plus longues sont peu représentées: seulement 4,1 % des répondants ont plus de 20 ans d'expérience, et 2,2 % ont entre 5 et 10 ans.

**Tableau N°1: répartition des sujets selon le sexe, l'âge, la profession, la qualification scientifique**

<b>Caractéristiques</b>	<b>Effectif</b>	<b>Pourcentage (%)</b>
<b>Sexe</b>		
Féminin	155	57,6
Masculin	114	42,4
Total	269	100,0
<b>Age</b>		
De 18 à moins 25 ans	187	69,5
De 25 à moins 30 ans	58	21,6
De 30 à moins 45 ans	8	3,0
De 45 à moins 60 ans	10	3,7
Plus de 60 ans	6	2,2
Total	269	100,0
<b>Qualification scientifique</b>		
Baccalauréat	170	63,2
Licence	41	15,2
Master	34	12,6
Doctorat	24	8,9
Total	269	100,0
<b>Expérience professionnelle</b>		
Sans	210	78,1
Moins de 5 ans	35	13,0
De 5 à moins 10 ans	6	2,2
De 10 à moins 20 ans	7	2,6
Plus de 20 ans	11	4,1
Total	269	100,0
<b>Profession</b>		
Enseignant	24	8,9
Étudiant	245	91,1
Total	269	100,0

## 7.2 Types de valeurs positives qui encadreront la vie estudiantine dans l'avenir

Lorsqu'on a demandé aux participants de nous désigner la nature d'éventuelles valeurs positives qui encadreront la vie estudiantine dans l'avenir, le nombre total exprimé des valeurs était de 108. Une catégorisation des réponses a été réalisée selon la typologie d'Allport.

 Chez les enseignants:

Le tableau N°2 présente une classification des valeurs selon la typologie d'Allport. Ces valeurs sont utilisées ici pour encadrer la vie estudiantine selon les enseignants sur les années à venir.

**Tableau N°2: Types de valeurs qui encadreront la vie estudiantine dans les années avenir selon les enseignants.**

	Type de valeurs	Valeurs avenir 1	Type de valeurs	Valeurs avenir 2	Type de valeurs	Valeurs avenir 3	Type de valeurs	Valeurs avenir 4	Type de valeurs	Valeurs avenir 5
<b>Enseignants</b>	Sociale	12	Sociale	13	Sociale	11	Sociale	9	Sociale	9
	Spirituelle	4	Esthétique	4	Spirituelle	5	Economique	7	Politique	5
	Théorique	3	Spirituelle	2	Théorique	3	Politique	4	Théorique	3
	Politique	2	Théorique	2	Esthétique	2	Théorique	2	Esthétique	2
	Economique	2	Politique	2	Politique	2	Spirituelle	1	Economique	2
	Esthétique	1	Economique	1	Economique	1	Esthétique	1	Spirituelle	2

La valeur sociale est la plus importante avec un score de 12, ce qui reflète l'accent sur les relations humaines, la coopération et l'entraide. Cela suggère que les enseignants prévoient que la dimension sociale sera primordiale pour les étudiants dans un avenir proche. Les autres valeurs comme spirituelle (4), théorique (3) et politique (2) sont significativement moins importantes, mais elles montrent que des préoccupations intellectuelles (théorique) et des convictions politiques jouent un rôle secondaire. Les valeurs économique (2) et esthétique (1) sont à la marge, indiquant une moindre préoccupation pour les questions financières et artistiques au début.

La valeur sociale est une constante et joue un rôle central tout au long des années à venir, confirmant que les enseignants perçoivent les relations interpersonnelles et la coopération comme les piliers de la vie estudiantine future. La valeur économique prend de l'importance à partir de la valeur avenir 4, ce qui reflète probablement une prise en compte croissante des réalités financières qui impactent la vie des étudiants. Les valeurs spirituelles, théoriques, et politiques varient en importance selon les périodes, sans jamais surpasser la valeur sociale. Cela montre qu'elles sont considérées comme des dimensions importantes, mais secondaires, dans l'encadrement de la vie estudiantine. La valeur esthétique est souvent marginale, ce qui peut signifier que les préoccupations artistiques ne sont pas perçues comme centrales dans le cadre académique, bien qu'elles aient une présence discrète.

En résumé, les enseignants anticipent que la dimension sociale de la vie estudiantine sera la plus importante, tandis que l'économique et le politique prendront une importance plus

significative au fil du temps, en lien avec les réalités professionnelles et sociétales que les étudiants devront affronter.

✚ Chez les étudiants:

Le tableau N°3 ci-après présente une série de valeurs associées à divers domaines de la typologie d'Allport exprimées par les étudiants concernant les valeurs avenir.

**Tableau N°3: Types de valeurs qui encadreront la vie estudiantine dans les années à venir selon les étudiants.**

Valeurs	Valeurs avenir 1	Valeurs	Valeurs avenir 2	Valeurs	Valeurs avenir 3	Valeurs	Valeurs avenir 4	Valeurs	Valeurs avenir 5
Sociale	127	Sociale	97	Sociale	112	Sociale	110	Sociale	94
Politique	37	Politique	51	Politique	45	Politique	55	Politique	46
Esthétique	27	Economique	31	Economique	37	Economique	25	Economique	30
Spirituelle	25	Théorique	29	Spirituelle	21	Esthétique	21	Théorique	29
Economique	16	Esthétique	24	Théorique	16	Spirituelle	19	Esthétique	28
Théorique	13	Spirituelle	13	Esthétique	14	Théorique	15	Spirituelle	18

La valeur sociale est dominante avec un score de 127, ce qui pourrait indiquer une importance accrue ou une priorité donnée aux aspects sociaux dans ce scénario. La valeur politique (37) et l'esthétique (27) suivent à distance, indiquant un intérêt moindre mais présent. Les valeurs spirituelles, économiques et théoriques occupent les scores les plus bas, suggérant une importance relativement secondaire dans pratiquement tous les choix des enseignants pour les valeurs à venir.

En générale, la valeur sociale tend à dominer la plupart des scénarios d'avenir, bien que son importance fluctue. Les valeurs économique et politique prennent de l'importance selon les scénarios, tandis que les valeurs esthétique, spirituelle et théorique se maintiennent à des niveaux moyens. Ces variations pourraient refléter des changements dans les priorités sociétales.

## Conclusion

Les données montrent une distinction marquée entre les valeurs que les enseignants et les étudiants considèrent comme importantes pour l'avenir de la vie estudiantine. Les enseignants semblent accorder une importance significative aux valeurs sociales. Cela suggère que pour eux, le lien social et la cohésion entre les étudiants sont primordiaux. Les Valeurs Spirituelles et Esthétiques sont peu soutenues par les enseignants, avec des scores assez bas. Cela pourrait indiquer que les enseignants se concentrent davantage sur des aspects pragmatiques de l'éducation. Pour les valeurs Théoriques et Économiques, Ces valeurs semblent avoir une présence modeste, en particulier les valeurs théoriques, qui obtiennent des scores bas. Cela pourrait refléter une préoccupation pour la formation académique sans forcément privilégier les aspects pratiques. Concernant les étudiants, ils attribuent également une grande importance aux valeurs sociales, avec des scores importants. Cela montre qu'ils ressentent un besoin de communauté et d'interactions sociales dans leur expérience universitaire. Les valeurs politiques sont également bien représentées, avec des scores significatifs. Cela indique une sensibilité aux enjeux politiques et un désir d'engagement civique. Pour les valeurs Économiques et Esthétiques, les valeurs économiques obtiennent des scores variés, ce qui peut refléter des préoccupations sur la gestion financière et les opportunités professionnelles post-diplôme. Les valeurs esthétiques, bien que moins prioritaires, montrent une reconnaissance de l'importance de l'art et de la culture dans la vie estudiantine. Les valeurs Théoriques et Spirituelles semblent moins importantes pour les étudiants par rapport aux autres, mais elles montrent qu'il existe tout de même un intérêt pour la réflexion théorique et le bien-être spirituel.

Globalement, on observe que les enseignants et les étudiants partagent une préoccupation pour les valeurs sociales, mais leurs priorités divergent ensuite. Les étudiants semblent plus enclins à valoriser les aspects politiques et économiques, tandis que les enseignants se concentrent davantage sur les valeurs sociales, spirituelles et théoriques. Cela peut révéler des différences dans leurs perspectives sur le rôle de l'éducation et la vie universitaire.

## Bibliographie

- CSEFRS, (2017). Rapport sur l'éducation aux valeurs dans le système éducatif Marocain.
- Tremblay, J. M. (2005). Yao Assogba, L'état de la question sur l'étude des valeurs. Gilles Pronovost et Chantal Royer, Les valeurs des jeunes.
- Pronovost, G. (2007). Système de valeurs et rapports au temps des adolescents québécois. *Recherches sociographiques*, 48 (2), 37-51.
- Roy, J. (2015). Les valeurs des cégépiens portrait d'une génération. Vol. 20, no 4, été 2007, p. 27-30 *Pédagogie collégiale*.
- Schwartz, S. H., Cieciuch, J., Vecchione, M., Davidov, E., Fischer, R., Beierlein, C., Ramos, A., Verkasalo, M., Lönnqvist, J.-E., Demirutku, K., Dirilen-Gumus, O., Konty, M. (2012). Refining the theory of basic individual values. *Journal of Personality and Social Psychology*. Traduction libre et adaptation de Psychomédia.
- Allport, G. W. (1931). What is a trait of personality? *The Journal of Abnormal and Social Psychology*, 25(4), 368.
- Bandura, A. (1997). The anatomy of stages of change. *American journal of health promotion: AJHP*, 12(1), 8-10.
- Bengtson, V.L., Biblarz, T.J. et Roberts, R.E.L. (2002). How families still matter. A longitudinal study of youth in two generations. New York, NY: Cambridge University Press.
- Bréchon, P. (2000). Les attitudes religieuses en France: quelles recompositions en cours? *Archives de sciences sociales des religions*, (109), 11-30.
- Galland et Roudet. (2001). Valeurs transmises. Les valeurs des jeunes, 31.
- Galland, O. (2000). Entrer dans la vie adulte: des étapes toujours plus tardives, mais resserrées. *Économie et statistique*, 337(1), 13-36.
- Charbonneau, P., Harding, I., Garaud, J. J., Aubertin, J., Brunet, F., & Domart, Y. (1994). Teicoplanin: a well-tolerated and easily administered alternative to vancomycin for gram-positive infections in intensive care patients. *Intensive care medicine*, 20(4), S35-S42.
- Dubet, F., & Martuccelli, D. (1998). En la escuela. *Sociología de la experiencia escolar*, 1, 9-11.
- FAVRE D., HASNI A. & REYNAUD C. (2008). De la connaissance des valeurs à l'action formative. In D. Favre, A. Hasni & C. Reynaud, *Les valeurs explicites et implicites dans la formation des enseignants*, Bruxelles: De Boeck, p. 151-154.
- Deslandes, R., Paré, C. & Parent, G. (2006). Relation entre les valeurs des futurs enseignants, membres de la génération Y, et celles de leurs parents. *Revue des sciences de l'éducation*, 32 (3), 593-621.
- Chataigné, C. (2014). *Psychologie des valeurs*. De Boeck Supérieur.
- Allport, G. W. & Vernon, P. E. (1931). *A Study of Values*. Boston, MA: Houghton Mifflin.

## Reading and Cognitive Processes: A Literature Review of Cognitive Psychology

Ayoub ESSAYEB<sup>1</sup>

Faculty of Letters and Human Sciences Mohammedia,  
Hassan II University, Casablanca, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

Doi: 10.6084/m9.figshare.27569301

To cite this article: Essayeb, A. (2024). Reading and Cognitive Processes: A Literature Review of Cognitive Psychology. Science Step Journal II (6),14-27. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

Several studies are showing that executive functions such as working memory, inhibition, updating, shifting, and cognitive functions such as memory, attention, and perception are related to reading acquisition. The purpose of this literature review is to explore the psychological study of reading; In first place, we will be processing reading as a phenomenon in a human's life: encompassing the historical importance of literacy in general and reading in specific, developmental aspects, with a particular focus on childhood experiences and family environments. Then on the other hand, we will analyze reading from a purely psychological view, i.e. as a cognitive process by digging into the theoretical frameworks and discovering the various models of reading acquisition, the contributions of different fields in this study (e.g. neuroscience), especially cognitive psychology's role in understanding reading processes (word identification - word comprehension). We aimed to clarify the correlation between cognitive (memory-attention) and executive functioning (working memory-inhibition) on the one hand, and the reading process on the other, drawing support from a wide range of studies. Understanding these interrelationships enables us to conclude their implications for educational practices and cognitive development strategies. The literature search was primarily executed using databases like Google Scholar, ScienceDirect, and Scopus, ensuring a diverse array of scholarly sources. Thematic analysis was employed to categorize insights across the reviewed literature, enabling a comprehensive understanding of the interplay between reading, cognitive functions, and executive functions.

**Keywords:** Reading - Cognitive functions - Executive functions - Literacy - Identification - Comprehension- Cognitive psychology

---

<sup>1</sup> ayoub.essayeb-etu@etu.univh2c.ma

## Lecture et Processus Cognitifs: Revue de Littérature en Psychologie Cognitive

Ayoub ESSAYEB

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Mohammedia,  
Université Hassan II, Casablanca, Maroc

### Resumé

Plusieurs études ont montré que les fonctions exécutives telle la mémoire de travail, l'inhibition, la mise à jour... et les fonctions cognitives telles que la mémoire, l'attention, et la perception sont liées à l'acquisition de la lecture. Le but de cette revue de la littérature est d'explorer l'étude psychologique de la lecture ; Au premier lieu, nous traiterons la lecture comme un phénomène dans la vie humaine : enveloppant l'importance historique de la littératie en général et spécifiquement la lecture, les aspects spécifiques du développement, en mettant particulièrement l'accent sur les expériences d'enfance et les environnements familiaux. En deuxième lieu, nous analyserons la lecture d'un point de vue purement psychologique, c'est-à-dire, comme un processus cognitif en approfondissant dans les cadres théoriques et en mettant l'accent sur les différents modèles d'acquisition de la lecture, les contributions de différents domaines dans cette étude (ex., neuroscience), en particulier le rôle de la psychologie cognitive dans la compréhension des processus de lecture (l'identification et la compréhension du mot écrit). Nous visons à clarifier la corrélation entre le fonctionnement cognitive (mémoire-attention) et exécutif (mémoire de travail-inhibition) d'une part, et le processus de lecture d'autre part, en s'appuyant sur un large éventail d'études. Comprendre ces interrelations nous permet de tirer des conclusions concernant leurs implications pour les pratiques éducatives et les stratégies de développement cognitif. La recherche bibliographique a été principalement effectuée à l'aide de bases de données telles que Google Scholar, ScienceDirect et Scopus, pour garantir une diversité de sources académiques en employant une analyse thématique pour catégoriser les idées à travers la littérature examinée.

### Mots clés

Lecture - Fonctions cognitives – Fonctions exécutives – Littératie – Identification – Compréhension-  
Psychologie cognitive

## Introduction

No one can deny the profound impact of literacy throughout history. Kofi Annan, Abraham Lincoln, and Frederick Douglass all recognize the transformative power of literacy. “Literacy is a bridge from misery to hope. It is a tool for daily life in modern society. It is a bulwark against poverty, and a building block of development, an essential complement to investments in roads, dams, clinics and factories “. Annan (the former Secretary-General of the UN) describes it as a bridge from despair to hope, a tool for daily life, and a foundation for development. Lincoln regards writing as the greatest invention, enabling the communication of thoughts. Douglass (American abolitionist and orator) views literacy as the key to freedom. Together, these quotes highlight the fact that literacy is not merely about reading and writing; a tremendous force that empowers individuals, builds societies, and drives progress. That explains the massive attention delivered from several fields to the topic of literacy generally and the reading process exactly. Psychology is one of those fields, presented exactly by the contributions of Cognitive psychologists.

In this literature review, we will discuss some topics about the reading process, first the history of literacy, because we cannot talk about reading in isolation from writing. Then moving to the theoretical framework, and finally the main problematic of this article, which is the relationship between reading and cognitive processes. It is also important to say that we will not include the pathological part of the reading process, which can assure a pure cognitive study.

## Research methodology

This literature review was carried out using a systematic approach to explore the psychological study of reading. We used databases such as Google Scholar, ScienceDirect, and Scopus, to ensure a diverse range of scholarly sources. A thematic analysis was employed for a structured comparison across multiple aspects and to synthesize insights across the reviewed literature. Historical perspectives on literacy were documented through a review of articles and books published between 1900 and the late 1980s. For the development of literacy in childhood, we used key meta-analyses, (e.g., white's,1982), to synthesize findings on early reading acquisition. Recent studies were examined to address the review's central research question

regarding the correlation between reading and cognitive and executive processes shedding light to the theoretical framework

## 1. Reading the phenomenon:

### 1.1. History:

From a historical eye, the study of literacy has been done for decades, starting from the publication of Huey's The Psychology and Pedagogy of Reading in 1908, where Huey discussed many topics such as word recognition process, inner speech, reading rate, etc. However, we can define three modern generations of historical literacy studies. The first generation was known in the 20s and 30s, when psychological research was dominated by the behaviorist approach (1920-1960). This period was also marked by some publications especially with the works of Fleury and Valmary (1957), Stones (1969), Cipolla (1969), Schofield (1968) and others. This generation of scholars focused on the historical study of literacy, The importance of literacy in the context of the human lifespan hasn't gotten sufficient attention. It also emphasizes the need to be cautious when making a correlation between basic literacy levels and reading patterns. The late 50s was highlighted by the "Cognitive revolution". We refer here to three works, Broadbent (1958), Neissier (1967) and Chomsky (1971). The second generation was led by their students, for example, Schofield (1973), Egil Johansson (1977, 1981, 1985), Cressay (1980). These works examined the relationship between literacy and social and economic development, political transformations, and ideological aspects. They began to employ quantitative methods to study literacy, leading to an increase in studies on the topic in fields such as economic change, demographic behavior, cultural development, conflict, and class formation. Finally, the third generation, we are referring here to two new and original directions in the social scientific study of literacy; the socio-psychological work led by experimental, ethnographic and comparative cognitive psychologists (e. g. Sylvia Scribner and Michael Cole, especially in their The Psychology of Literacy (1981)). We should also highlight the works of Sylvia Scribner's (1984) about skills including reading and writing. The second direction is the community-based ethnographies of literacy and education brought together by anthropologist and linguist Shirley Heath. Therefore, this interdisciplinary approach reinforced the study of Literacy in terms of learning and use, nature of acquisition, culture and traditions, etc.

## 1.2. Literacy development in childhood: Home experience

In this part, we are going to zoom into the first environment for the young reader, which is the family. The reading readiness perspective marked this study; an approach that focuses on the idea that the child needs to gain some abilities (phonological, morphological, cognitive, linguistic, etc.) in order to be successful in reading. This concept was introduced by Arnold Gesell. Gesell was especially interested in children's physical and motor development, resulting from his work and that these aspects of development "unfold in stages." Or, to put it in another way, a young child grows and develops as a result of maturation, not learning" (Durkin, 1970, p.529).

In the early 70s, many forms of literacy were viewed and emphasized, which made the scientists discover that the young children had rich strategies and ways related to literacy. Here the concept of "Emergent literacy" took place by Teale and Sulzby in 1986. For them the emergent literacy refers to the early reading and writing knowledge and ways of learning.

After discussing the theoretical basis of this period, it is time to deal with some important findings based on White's (1982) meta-analysis, that shows a correlation between early reading and the following factors: family characteristics (such as academic guidance, attitude toward education, and aspirations of parents for children), conversations in the home, and reading materials and cultural activities. For the first factor, White highlights the effects of **the environment characteristics** on the reading and writing development, we can say the indirect effect. The quantity of literacy behaviors displayed by parents is a better predictor of children's literacy learning. (Dunn, 1981; Hess, Holloway, Price, & Dickson, 1982; Hiebert, 1980). This finding suggests that parents' own actions related to literacy, such as reading or writing, have a greater impact on children's literacy development. For example, a parent who always keeps a book or newspaper in his hand can give us a sign that his child will be more able to read and write more efficiently than a child whose parent does not. The second factor is **parent-child interactions**, we refer here to the first factor from the other side, the direct effect. Studies have shown a strong relationship between storybook reading and literacy acquisition. (Flood, 1977, cited in Yussen & Smith, 2012, Reading Across the Lifespan, p.33). The third factor is represented by **everyday interactions with written language**; when we hear written language we think only of books, but there are various forms of written language around us that makes the child exercise his reading

and writing skills (signs, advertisements...). In the same line, the observations (approximately 2000 hours of observations in the homes of Anglo-, African-, and Hispanic-American preschool children) of Anderson and Strokes (1984) showed eight forms of literacy occasion (in addition to storybook time): daily living, entertainment, school-related activity, religion, general information, work, literacy techniques, skills, and interpersonal communication. However, nowadays and due to the massive improvement and development of artificial intelligence, and its various forms of effects in the life of individuals, I think that a certain change will affect this list.

## 2. Theoretical framework

### 2.1. Cognitive psychology and reading

As we mentioned earlier, the cognitive revolution pushed the study of literacy, especially the study of reading. Starting with one of the world's most eminent linguists Chomsky as he published a book titled The Case against B. F. Skinner where he criticized the behavioristic approach to studying language, by proving the behavioral approach's limitations dealing with language and reading. Behaviorists see human behavior as a stimulus-response equation, disregarding by that, or considering the cognitive and mental process as just some by-products. On this basis, Skinner discussed the reading process and its development in his book Verbal Behavior (1957). Broadbent (1958) and Neisser (1967) were important publications in this study, even if those works were specifically about reading. However, they both start the discussion about visual stimuli processing and encoding. After a stimulus was captured (input), the organism executes several operations of coding presented schematically by boxes (take a place in the brain) and arrows (transition from sensory organ to processing system). The cognitive approach tried to align with the existing knowledge about the brain and nervous system. Nevertheless, after cognitive neuroscience brought light into the nervous system, using brain imaging techniques and analyzing electrophysiological data, the cognitive revolution is equipped with new techniques that allow a new study of reading and word identification. For example, lexical decision tasks, priming techniques, reaction time (RT), eye-movement techniques, eye tracking (picture. 1)

Reading is a result of a reaction between two processes (Reading = word recognition + comprehension) (Gough et Tunmer, 1986), word identification and word comprehension; which means if the identification was not right, the comprehension would not be right too and then the

failure of the reading process. Another reason can result from the failure of the reading process, that is the cognitive overload the words apply on the cognitive (attention, memory), executive (inhibition, planification) abilities. Thus in the next part we will discover those two fundamental processes and the theoretical framework, and we will discuss the relationships between reading and cognitive functions supported by several studies.



Picture.1- Potocki, Ros, Vibert and Rouet (2017) Experience using an eye-tracking method (Potocki, A., et al. 2017. Children’s visual scanning of textual documents.p13)

## 2.2. Word Identification

The acquisition of word identification is a process that is carried out in several stages: a **logographic recognition**, based only on visual recognition of the written word without including phonological traits. **Guessing procedures**, either total (based on context) or partial (based on knowledge of a few letters). **Decoding procedure** characterized by establishing grapho-phonological correspondences. This unit will allow us to build an orthographic representation of the word.

There are two types of theoretical models that try to explain the process of reading; Stage models (or acquisition stages) (Frith, 1985; Morton, 1989, Interactive models (Goswami 1999; Gombert 2003). Concerning the stage models, this type is based on general description (each stage

involves developmental changes: qualitative and quantitative) regrouped in sequence of stages, the order of succession is strict and identical for all children. The transition from one stage to another occurs only after mastery of the current stage. For example: Frith (1985) who defined three stages, each stage corresponds to a specific procedure for recognizing written words: 1) the logographic procedure, which involves using visual cues, 2) the alphabetic procedure, which entails systematic use of phonological ability, and finally 3) the orthographic

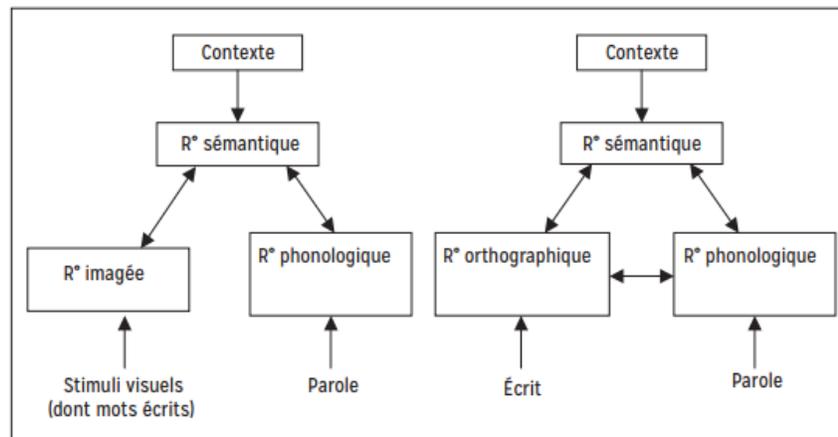


Figure.1 – Learning Model of Gombert (2003)  
(Ecalte, J., & Magnan, A. (2021). *L'apprentissage de la lecture et ses difficultés*, p 92).

procedure, which involves processing orthographic patterns. (Gombert, 2003) criticized this type of model, due to the negligence of learning in its two dimensions (explicit and implicit)? We also notice the absence of individuality and singularity of the reader which have a dynamic role in this process. The second type is the Interactive model; this model emphasizes the early connections between phonological units and orthographic units. In this perspective, Goswami (1999) proposes a developmental framework based on the idea that four causal connections can explain the acquisition of reading. The first connection is established between knowledge of oral rhymes and knowledge of orthographic sequences, The second relationship occurs between phonemic competence and reading, A third connection is made through written production activities and finally the fourth connection concerning the quality of phonological representations. Another interesting model presented by Gombert in 2003. Gombert suggests a design of reading learning

that takes into account written code, grapheme-phoneme correspondence, Orthographic – morpheme configuration and implicit/explicit learning (Figure.1).

Gombert suggests that children before learning to read have an oral language processing system that allows them to develop a written language processing system. This initial system is composed of a pictorial processor; responsible for visual information processing (e. g. the picture of a cup seen in an advertisement; fronts, colors...); a phonological processor that processes linguistics information ([KUP]); a semantic processor that allows us to give a sense and meaning and finally a contextual processor (is it a cup for tea-coffee, made of plastic-glass?).

Therefore, this initial system will develop another system to process written language. The simultaneous processing of written information by pictorial, phonological, and semantic processors leads to the development of an orthographic processor (implicit learning). In addition to the orthographic processor, there is also a phonological processor and a semantic processor. We can say that the only distinction between the two systems is the orthographic processor.

As a conclusion, we can discuss another model that regroups several other types. We refer here to the general model based on word processing. This model allows us to frame the different procedures that the young beginner reader can implement during reading. The written word accepts three paths (we can find more, but these are the essentials). The first path is the direct one; when captured, a written word is known in terms of some characteristics (phonological - visual contextual); in other words, we did process this word in one time, so we retrieve the address from the lexicon through the phonological representation. The indirect path is when we face a word we do not know, we use the phonological, visual and contextual characteristics to decode the word by assembling the graphemic units and transcription into phonological units and then accessing the lexicon. The third path is when the word identification fails, which means that the young reader thinks he knows the word but in fact he doesn't, so the word with its characteristics takes the addressing path but no representations are found in the lexicon, and so the word takes the way of decoding all over again. We can notice the excessive use of decoding which has an impact cognitively on the reader. This idea makes us wonder: What are the effects of reading on the cognitive performances of readers? How are the outcomes of cognitive performance affected by reading?

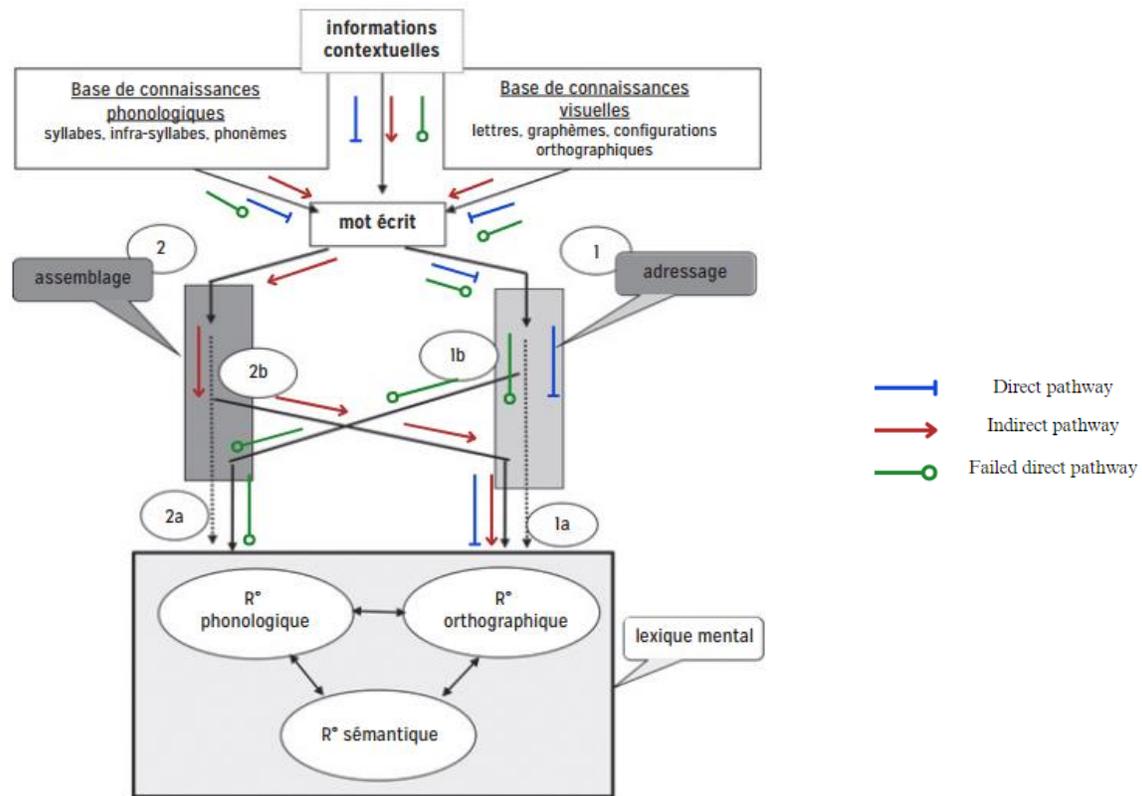


Figure.2 – the general model based on word processing (Ecalte, J., & Magnan, A. (2021). *L'apprentissage de la lecture et ses difficultés*, p 94).

### 2.3. Word Comprehension:

In addition to identification, comprehension is the second process that determines if the reading process will fail or not. Reading comprehension involves local processes including the processing of linguistic cues (lexical, morphological, and syntactic) during word reading. In the opposite of identification, reading comprehension arises from sequential processes. Thus, several steps must be distinguished in accessing the comprehension of a text: **Access to the mental lexicon**; it is the final step of word identification and also the first for word comprehension. The automatization of this process lightens the working memory to allocate more cognitive resources to comprehension; **Syntactic analysis, the integration of propositions with their meaning**; the syntax-semantics information identified, **combining different propositions**, and finally **the construction of a mental model of the situation** (Denhière & Baudet, 1992, cited in Ecalte, J., & Magnan, A. (2021) *L'apprentissage de la lecture et ses difficultés*, p 122)

### **3. Reading and the cognitive process:**

In this part, we will be discussing the associations between the reading process and cognitive functioning of the human being. To be more specific, we chose attention and memory for cognitive functions, inhibition and working memory for executive functions. The reason behind this choice is not to marginalize the other functions (including permanent memory, working-memory processes, and metalinguistic processes, linguistic and visual coding processes) but just to focus the discussion on the main and crucial functions in the information processing.

#### **3.1. Reading and cognitive functions:**

Memory is often described as a collection of separate systems and subsystems that interact with one another. This function has known consecutive models trying to explain its functioning and the rest of other functions. Starting with the Atkinson & Shiffrin model in 1968 (Long-term memory – short-term memory), Baddeley & Hitch model in 1974 (working memory), Tulving (1972, 1983) with episodic and semantic memory. On the other hand, attention is of utmost importance in information processing and is essential for the proper development of complex cognitive abilities and academic progress. It plays a crucial role in integrating relevant information, memory processes, and coordinating motor and behavioral responses. Additionally, attention holds great significance in learning as it enables us to concentrate on specific targets for adequate durations, while disregarding irrelevant distractions (Hale & Lewis 1979, cited in Commodari & Guarnera, 2005, p376). Decoding text is a demanding task for a child (in his first steps of reading acquisition). We are referring here to the two processes of reading (identification and comprehension). Attention interferes here in multiple phases, for example: identifying the signs, associating it with sound. It is crucial to possess a high visual reaction time, a well-functioning immediate span of attention, and the ability to be selective. These fundamental conditions play a vital role in ensuring a favorable outcome, (La Berge & Samuels, 1974). To support this idea, the study (Wolf, M. S., et al. 2012) examined to what degree cognitive skills (Processing Speed, Working Memory, Inductive Reasoning Long-Term Memory, Prospective Memory, Crystallized Verbal Ability) explain associations between health literacy, performance on common health tasks, and functional health status. As a result, the study found a strong correlation between health literacy

and fluid/crystallized cognitive abilities. After observing the presence of executive function in this study, we were compelled to explore its impact on reading as well.

### 3.2. Reading and executive functions:

Working memory manages information for immediate use. This involves the processing and temporary maintenance of data necessary for the execution of cognitive tasks (Baddeley, 1986). The role of working memory resides beside temporal storage in “decoding”. Working memory is composed according to Baddeley’s model by **the phonological loop** to maintain verbal information, **visuospatial sketchpad** the processing of visual-spatial information under the supervision of **the central executive** who is responsible for the allocation of attentional resources. (Arrington et al., 2014). We can say that poor decoders explain poor reading comprehension.

In other terms, behavioral inhibition, also known as response inhibition, involves the intentional and conscious suppression of dominant, automatic, or instinctive reactions to external stimuli. (Logan & Cowan, 1984; Wilson & Kipp, 1998). Students with poor decoding skills often exhibit deficits in both response inhibition and working memory. This is especially true for children who also struggle with reading difficulties and attention deficits. These challenges can significantly affect their academic performance and overall learning experience, (Purvis & Tannock, 2000). Another study done by (Savage et al., 2006) investigated cognitive deficits in working memory, response inhibition and dual tasks. The results suggest that certain processes previously believed to be indicative of attention difficulties may actually be related to the development of reading skills. In another recent study (Johann et al., 2019), the goal was to examine the specific contributions of working memory, inhibition, cognitive flexibility, and fluid intelligence to reading ability. The results showed that working memory, inhibition, cognitive flexibility and fluid intelligence played distinct roles in determining reading speed and reading comprehension; which means higher capacity of working memory, stronger inhibitory abilities, and greater fluid intelligence were all associated with improved reading speed and reading comprehension.

#### 4. Conclusion

In conclusion, the literature review has provided an exploration of the psychological study of reading. We have traced the history of literacy, revealing the profound evolution of reading as a phenomenon and we have examined the developmental aspects of reading. The various models of reading acquisition, which underpin the complexity of this cognitive ability, demonstrate the multi-faceted nature of reading. These models provided different perspectives and approaches. The review's central problematic, concerning the associations between reading and cognitive functions, has been discussed. The examination of empirical studies has provided substantial evidence in support of a strong correlation between reading and cognitive functions. This is not surprising, given that reading is fundamentally a cognitive process. These studies have shown that reading does not only involve the simple decoding of symbols, but also requires a wide range of cognitive skills such as attention, memory, and language processing abilities. Overall, this review has underscored the importance of reading in cognitive development and function. The strong relationship between reading and cognitive functions highlights the critical role that literacy plays in our daily life. Hence, further research in this field is essential to continue expanding our understanding using different methods (e.g., experimentation) by manipulating cognitive and executive functions in real context of reading (e.g., Class ,Reading sessions) so that we can have a close up view of these interrelationships and the complex mechanisms that interfere in this process to conclude their implications for educational practices and cognitive development strategies.

## References:

- Arrington, C. N., Kulesz, P. A., Francis, D. J., Fletcher, J. M., & Barnes, M. A. (2014) The contribution of attentional control and working memory to reading comprehension and decoding, in Scientific Studies of Reading, Vol. 18, N° 5, pp. 325-346.
- Denhière, G., & Baudet, S. (1992) Lecture, compréhension de texte et science cognitive. Le psychologue.
- Durkin, D. (1970. "Reading readiness", in The Reading Teacher, Vol. 23, N° 6, pp. 528-564.
- Ecalle, J., & Magnan, A. (2021) L'apprentissage de la lecture et ses difficultés, 3ème éd. Dunod.
- Gombert, J. E. (2003) "Implicit and explicit learning to read: Implication as for subtypes of dyslexia", in Current psychology letters. Behavior, Brain & Cognition, (N° 10, Vol. 1, 2003).
- Gough, P. B., & Tunmer, W. E. (1986) "Decoding, reading, and reading disability", in Remedial and Special Education, Vol. 7, N° 1, pp. 6-10.
- Johann, V., Könen, T., & Karbach, J. (2020) "The unique contribution of working memory, inhibition, cognitive flexibility, and intelligence to reading comprehension and reading speed", in Child Neuropsychology, Vol. 26, N° 3, pp. 324-344.
- LaBerge, D., & Samuels, S. J. (1974) "Toward a theory of automatic information processing in reading", in Cognitive Psychology, Vol. 6, N° 2, pp. 293-323.
- Nolin, P., & Laurent, J. P. (2004) Neuropsychologie : Cognition et développement de l'enfant. PUQ.
- Pollatsek, A., & Treiman, R. (Eds.) (2015) The Oxford Handbook of Reading. Oxford University Press.
- Potocki, A., Ros, C., Vibert, N., & Rouet, J. F. (2017) "Children's visual scanning of textual documents: effects of document organization, search goals, and metatextual knowledge", in Scientific Studies of Reading, Vol. 21, N° 6, pp. 480-497.
- Scribner, S., & Cole, M. (1981) The psychology of Literacy. Harvard University Press.
- Stuart, M., & Coltheart, M. (1988) "Does reading develop in a sequence of stages?", in Cognition, Vol. 30, N° 2, pp. 139-181.
- Yussen, S. R., & Smith, M. C. (Eds.) (2012) Reading Across the Lifespan. Springer Science & Business Media. pp. 5-80

## The Impact of Working Memory Training on Reading Performance and Neurological Impairments in Individuals with Dyslexia

Pr. Leila CHERQAOU<sup>1</sup>, Abderrahim EL HADDADI<sup>2</sup>

Faculty of Letters and Human Sciences,  
Ain Chock, Hassan II University,  
Casablanca, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569331>

To cite this article: Cherqaoui, L., El Haddadi, A. (2024). The Impact of Working Memory Training on Reading Performance and Neurological Impairments in Individuals with Dyslexia. Science Step Journal II (6), 28-39. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

Reading is an essential skill for social and professional integration; however, individuals with dyslexia face significant challenges in acquiring it. Dyslexia is classified as a specific learning disorder, characterized by difficulties in recognizing written words, slow reading fluency, and poor spelling, which negatively impact text comprehension. These difficulties are largely dependent on phonological awareness, working memory capacity, and neurological impairments associated with the disorder. This article focuses on the effect of working memory training, as an independent variable, on reading performance and neurological impairments, considered dependent variables, in individuals with dyslexia. Based on a comprehensive review of previous studies, findings indicate that working memory training significantly contributes to improving reading performance and reducing related neurological impairments. These results highlight the importance of adopting targeted educational strategies to enhance reading skills among students with dyslexia, thus strengthening their academic and health outcomes. This review broadens the understanding of effective, evidence-based interventions for improving learning outcomes in individuals with dyslexia, underscoring the necessity of integrating psychological and social strategies to support and optimize the educational process in this context.

**Keywords:** Dyslexia; Working memory; Working memory training; Reading Performance; Neurological Impairments; Neurodevelopmental Disorders.

---

<sup>1</sup> Professor of Clinical Psychology and Psychopathology, Faculty of Letters and Human Sciences, Ain Chock, Hassan II University, Casablanca, Morocco. [l.cherqaoui20@gmail.com](mailto:l.cherqaoui20@gmail.com)

<sup>2</sup> Doctoral Researcher in Neuropsychology, Faculty of Letters and Human Sciences, Ain Chock, Hassan II University, Casablanca, Morocco. [elhaddadiabderrahim@gmail.com](mailto:elhaddadiabderrahim@gmail.com)

## Introduction

Reading difficulties manifest early in a child's education, as they struggle with alphabet recitation and accurate letter recognition. These difficulties negatively impact reading comprehension, including word recognition and reading aloud. Common reading errors include omissions, substitutions, reversals, and the addition of words, alongside a noticeable decrease in reading speed that demands considerable effort and concentration. Spelling issues, which typically emerge in writing, are linked to changes in letter order, omissions or insertions of letters, and spelling mistakes such as neglecting capitalization rules, repeating letters, or elongating them (Maehler, Joerns, & Schuchardt, 2019). These errors indicate a substantial quantity of mistakes with a lack of consistency (Weber & Marx, 2008; Maehler et al., 2019).

Reading is considered a fundamental prerequisite for social and professional integration in modern societies; however, many individuals face significant challenges in acquiring reading skills, including developmental dyslexia, which is subsequently referred to as dyslexia. This disorder is classified as a type of specific learning disorder according to the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (5th ed.; DSM-5; American Psychiatric Association, 2013; Colé, Cavalli, & Duncan, 2020) and is regarded as one of the most prevalent developmental disorders (Lyon et al., 2003; Colé et al., 2020). Dyslexia is characterized by substantial difficulties in recognizing written words, slow reading fluency, poor spelling performance, and a likelihood of experiencing reading comprehension difficulties, despite the individual's intelligence being within the normal range (Lyon et al., 2003; Colé et al., 2020). Dyslexia has been defined as a difficulty in interpreting written language resulting from a core deficit in phonological awareness (Griffiths et al., 2003; Vellutino et al., 2004; Yang et al., 2017).

Studies with longitudinal designs show higher temporal stability of specific cognitive impairments associated with dyslexia (Hasselhorn & Schuchardt, 2006; Maehler et al., 2019). Individuals with dyslexia experience cognitive deficits characterized by disruptions in cognitive processes such as perception, attention, executive functions, and memory, particularly working memory, where significant impairment is evident. They also struggle with tasks that rely on working memory. The term "working memory" refers to the interactive processes involving the temporary storage and manipulation of information during cognitive activities (Baddeley, 2018; El-Haddadi & El-Mir, 2022). The main feature of WM is its ability to simultaneously store and process information (Alloway, 2018; El-Haddadi & El-Mir, 2022). The central executive is the key element in the information-processing dimension of WM, acting as the primary coordinator of metacognitive processes, enabling individuals to organize and analyze information (Fischbach et al., 2014; Kızılaslan & Tunagür, 2021). It also facilitates the reprocessing of information retrieved from long-term memory, either consciously or unconsciously. The activation of the phonological loop and the visuospatial sketchpad depends on the nature of the information received by the central executive (Hamouda & El-Shafaei, 2021; Kızılaslan & Tunagür, 2021). Additionally, the

central executive regulates tasks by applying principles of inhibition, switching, and updating, which are crucial elements enabling individuals to manage and comprehend tasks requiring a continuous flow of information, such as reading (Montgomery & Evans, 2009; Kızılaslan & Tunagür, 2021). Several studies have demonstrated that dyslexia is associated with reduced WM performance (Nation et al., 1999; Goulandris, 2003; Yang et al., 2017). Compared to children with normal reading abilities, individuals with dyslexia show weaker performance in tasks requiring the complex involvement of working memory WM components (central executive, phonological loop, visuospatial sketchpad) (Jeffries & Everatt, 2004; Reiter et al., 2005; Yang et al., 2017). Several studies have reported that individuals with dyslexia exhibit poor performance in tasks related to the phonological loop (Palmer, 2000; Smith-Spark et al., 2003; Yang et al., 2017) and the visuospatial sketchpad (Palmer, 2000; Smith-Spark et al., 2003; Smith-Spark & Fisk, 2007; Yang et al., 2017). Since working memory (WM) is associated with various cognitive functions, any impairment in it significantly affects these functions, such as long-term memory, attention, planning, and cognitive flexibility (McCabe et al., 2010; Cassetta & Goghari, 2016; El-Haddadi & El-Mir, 2022). This impairment also affects functional and social performance, self-activities, and hinders the natural flow of daily life (Raji et al., 2014; Lawlor-Savage & Goghari, 2014; El-Haddadi & El-Mir, 2022).

Research has shown that children with dyslexia face challenges in storing and processing information within the phonological loop and central executive (Zeng, 2003; Yang et al., 2017). Other studies, using the rhymed visual repetition task, found that individuals with dyslexia suffer from a specific deficit in the rehearsal function of the phonological loop (Luo et al., 2013; Yang et al., 2017). Brain imaging studies have shown a correlation between dyslexia and working memory WM deficits, with functional near-infrared spectroscopy (fNIRS) revealing reduced left frontal cortex activity (a key area associated with working memory) in dyslexic children during the paced serial addition test (PSAT) (Wu, Yao, & Yu, 2004; Yang et al., 2017). Similar results were obtained using functional magnetic resonance imaging (fMRI) studies (Temple et al., 2000; Yang et al., 2017). Additionally, other studies have indicated that children with dyslexia have lower WM capacity compared to non-dyslexic children (Beneventi, Tønnessen, & Erslund, 2009; Papageorgiou et al., 2009; Yang et al., 2017). In recent years, the capacity of WM has emerged as a primary target for training interventions (Klingberg, Forssberg, & Westerberg, 2002; Jones, 2018; El-Haddadi & El-Mir, 2022). Several studies have demonstrated that working memory (WM) capacity is characterized by flexibility and can be enhanced through training (Klingberg, 2010; Morrison & Chein, 2011; Jolley, Byrne, & Peters, 2018). Furthermore, various research findings indicate that working memory (WM) training programs have significant effects in both the short and long term (Jones et al., 2018; El-Haddadi & El-Mir, 2022). WM training encompasses a variety of tasks, and its impact can be assessed at three levels: the direct training effect, which refers to the practice of specific training tasks; near transfer, reflecting the influence of tasks on the same cognitive aspect targeted for training; and finally, far transfer, which denotes the generalized effect

on functions and structures related to WM, often as an intended outcome (Geraerts, Wanamaker, & Franken, 2015). WM training is recognized as one of the most prominent modern therapeutic interventions, aimed at enhancing an individual's capacity to temporarily store and process information (Lawlor-Savage & Goghari, 2014; El-Haddadi & El-Mir, 2022). Recently, researchers have started focusing on improving dyslexia symptoms through WM training. Overall, studies have shown that WM training for individuals with dyslexia not only enhances performance in the targeted skills but can also improve reading skills, demonstrating the impact of this training on reading speed and comprehension tasks (Yang et al., 2017).

## **1. Research Framework.**

### **1.1. Research Problem.**

In light of the available scientific literature, there is an urgent need to understand the effects of WM training as an effective strategy for improving reading performance and reducing neurological impairments in individuals with dyslexia. Dyslexia is a prevalent disorder that significantly impacts the ability to read and comprehend texts, adversely affecting individuals' academic performance and social interactions. Despite advancements in understanding the characteristics of this disorder, cognitive gaps still exist regarding how WM training influences reading performance and associated neurological impairments. Enhancing WM capacity may improve the processing of both verbal and visual information, thereby supporting the comprehensive development of reading skills.

Based on a thorough review of previous studies, this article seeks to address the overarching research question: To what extent does WM training contribute to improving reading skills and reducing neurological impairments associated with dyslexia? To broaden the scope of inquiry, the following sub-questions are proposed:

1. What is the functioning of WM in individuals with dyslexia, and how does it indicate deficits in their reading skills?
2. To what extent does WM training enhance reading performance in these individuals?
3. How does WM training impact the neurological impairments associated with dyslexia?

By addressing these questions, the article aims to explore the existing evidence regarding the relationship between WM and dyslexia, emphasizing the importance of developing evidence-based interventions to enhance the academic and psychological outcomes of those affected by this disorder.

## 1.2. Significance.

This article expands the knowledge regarding the relationship between working memory and dyslexia by providing a comprehensive review of previous studies that addressed the impact of working memory training on improving reading performance and reducing neurological deficits. The aim of this article is to highlight the role of working memory as a critical variable in developing effective educational strategies for individuals with dyslexia. Furthermore, it helps bridge the knowledge gap concerning the neurological and cognitive effects of this disorder, thereby strengthening the foundations of scientific research in the fields of educational psychology and neuropsychology.

The practical significance of this article lies in providing a scientific basis for developing training and educational programs focused on enhancing reading skills for individuals with dyslexia. The findings from the reviewed studies demonstrate the effectiveness of working memory training in improving reading performance and reducing neurological deficits, reinforcing the feasibility of integrating these interventions into educational curricula. This article can assist educators and specialists in designing evidence-based educational strategies, ultimately leading to tangible improvements in the academic performance and overall psychological and health quality of students affected by dyslexia.

## 1.3. Research Methodology

This article employs a comprehensive literature review, analyzing a selection of prior studies that examined the impact of working memory training on reading performance and neurological deficits in individuals with dyslexia. Relevant literature concerning the research variables was reviewed to derive insights that enhance understanding of the relationship between working memory training and dyslexia.

The focus was placed on recent studies published within the last ten years, ensuring that the research is aligned with contemporary methods and strategies in training and educational interventions. By analyzing the findings derived from these studies, the article aims to provide a thorough overview of how to improve reading performance and mitigate neurological deficits, ultimately contributing to the development of effective educational strategies for individuals with dyslexia.

## 2. Functioning of Working Memory in Individuals with Dyslexia.

Reading is a complex process that relies on a student's ability to understand written words, a capacity influenced by their proficiency in pronouncing, decoding, and comprehending the meanings of those words (Diamanti et al., 2018; Kızılaslan & Tunagür, 2021). The level of reading

comprehension can be estimated by multiplying the skills of decoding written words by the ability to grasp the meanings of those words. However, language encompasses a variety of other cognitive processes, such as comprehension, problem-solving, and intelligence (Martinelli & Fenech, 2017; Kızılaslan & Tunagür, 2021). A current topic of discussion is whether WM plays a more significant role than intelligence in the context of academic achievement (Alloway & Alloway, 2010; Maehler et al., 2019). There is a close relationship between vocabulary, language comprehension, and reading skills, which are considered essential requirements for ensuring effective understanding of texts (Cain et al., 2004; Kızılaslan & Tunagür, 2021).

The effectiveness of WM is an important indicator of future academic performance in reading, writing, and mathematics (Mähler et al., 2015; Maehler et al., 2019). A current topic of discussion is whether WM plays a more significant role than intelligence in the context of academic achievement (Alloway & Alloway, 2010; Maehler et al., 2019). Studies have shown that the phonological loop is an important factor in achieving early reading success, but it represents part of a broader structure related to the processing of associated phonetics, rather than being the sole causal factor. Moreover, other components of WM play an active role in the reading process (Kibby et al., 2004; Van der Leij & Morfidi, 2006; Kızılaslan & Tunagür, 2021). The effectiveness of WM is an important indicator of future academic performance in reading (Mähler et al., 2015; Maehler et al., 2019). Decoding skills and fluency are primarily associated with the phonological loop and the visuospatial sketchpad, while reading comprehension is closely related to the central executive. Decoding, which is the process of converting graphic symbols into sounds, relies on the capacity of the visuo-spatial sketchpad, and the process of integrating graphic symbols takes a significant amount of time in WM (Moser et al., 2007; Kızılaslan & Tunagür, 2021). In typical reading, graphic symbols are matched with sounds, with new visual stimuli being re-encoded as they enter WM (Savage et al., 2007; Kızılaslan & Tunagür, 2021). Decoding is considered a fundamental part of the phonological loop's activity (Baddeley, 2003; Kızılaslan & Tunagür, 2021). If there is difficulty in decoding, even though the average capacity of the phonological loop may be sufficient, the ability to rearrange sounds via the inner voice is negatively affected, leading to ineffective utilization of the phonological loop (Malaia et al., 2009; Kızılaslan & Tunagür, 2021). Additionally, the integration of words from symbols in the phonological loop occurs within the framework of the central executive (Moser et al., 2007; Kızılaslan & Tunagür, 2021).

It has been noted that reading difficulties in individuals with dyslexia stem from deficits in phonological processing, with a variety of explanations proposed, including deficits in phonological awareness and verbal memory (Provazza et al., 2019; Kızılaslan & Tunagür, 2021). Recent investigations suggest that developmental deficits in reading acquisition may occur concurrently with deficits in visual processing, particularly evident in complex visual stimuli, although these deficits have received relatively little attention from researchers (Cain et al., 2004; Kızılaslan & Tunagür, 2021). Children exhibiting learning difficulties throughout their academic

careers demonstrate specific deficits in WM functions (Schuchardt, Mähler, & Hasselhorn, 2008; Maehler et al., 2019). In this context, healthy WM is particularly important as a prerequisite for successful information processing (Maehler et al., 2019), enabling individuals to effectively organize and store information, thereby facilitating comprehension and interaction with academic material.

Components of WM have shown deficits in individuals with dyslexia, with studies demonstrating deficits in the phonological loop among dyslexic children (Schuchardt, Mähler, & Hasselhorn, 2008; Brandenburg et al., 2015; Maehler et al., 2019). Individuals with dyslexia struggle to simultaneously transfer sequential and verbal information such as letters, sounds, words, and expressions to the phonological loop. The weakness of the phonological loop is reflected in the inability to store sounds for word integration, in addition to forgetting encoded sounds before sending them to the central executive, forgetting the order of sounds, and being unable to retain words long enough for comprehension to occur (Smith-Spark & Fisk, 2007; Kızılaslan & Tunagür, 2021). In this case, it appears that the entire phonological loop system is affected, meaning that deficits in dyslexic children manifest in both phonological loop-related tasks and tasks that focus more on the repetition element (Schuchardt, Mähler, & Hasselhorn, 2008; Maehler et al., 2019). Furthermore, there is early evidence suggesting that subgroups of children with impairments in literary acquisition may differ in their WM deficits. Memorizing non-meaningful words (nonexistent words) seems to pose a particular challenge for children with reading deficits, while children experiencing spelling difficulties show specific constraints regarding longer phonetic sequences (Hasselhorn, Schuchardt, & Mähler, 2010; Maehler et al., 2019). Additionally, evidence can be found indicating deficits in the functioning of the central executive (Swanson, 1999; Landerl, Bevan, & Butterworth, 2004; Maehler et al., 2019). Recent analyses also clarify that deficits in the phonological loop can primarily be observed in children with spelling deficits, while children facing reading difficulties exhibit functional problems in the central executive (Brandenburg et al., 2015; Maehler et al., 2019). Recent studies have found that the storage capacity and processing of visuospatial information is insufficient in children with dyslexia (Giovagnoli et al., 2016; Martinelli & Fenech, 2017; Kızılaslan & Tunagür, 2021). Fischbach et al. (2014; Kızılaslan & Tunagür, 2021) found that dyslexic participants had a severe deficit in processing and storing dynamic visuo-spatial information, although they possessed average capacity for storing static visuo-spatial information. However, Bosse and Valdois (2009; Kızılaslan & Tunagür, 2021) found that dyslexia is associated with weaknesses in both the static and dynamic aspects of the visuo-spatial sketchpad. These studies suggest that even if the visuospatial storage capacity is average, information may be lost in WM during concurrent processing. Based on the relationship between storage and cognitive load in individuals with dyslexia, memory studies suggest that they may ignore some visuospatial information during processing to reduce cognitive load (Stein, 2014; Kızılaslan & Tunagür, 2021). To achieve an understanding of the written text, a reader must retain a sufficient number of words and sentences in memory to comprehend the text

and identify the main ideas. However, reading comprehension imposes a significant cognitive burden on the central executive (Moser, Fridriksson, & Healy, 2007; Kızılaslan & Tunagür, 2021). Individuals with greater capacity in the central executive are more successful in understanding written text and integrating the extracted information to form a comprehensive concept of lengthy paragraphs (Skarakis-Doyle & Dempsey, 2008; Kızılaslan & Tunagür, 2021). Although the storage components of the phonological loop and visuospatial sketchpad are not highly associated with reading comprehension processes (Diamanti et al., 2018; Kızılaslan & Tunagür, 2021), comprehension relies heavily on higher cognitive processes. This includes integrating text information with prior knowledge in the context of generating inferences and understanding analogies, as well as metacognitive processes that contribute to monitoring comprehension (Chrysochoou et al., 2011; Kızılaslan & Tunagür, 2021). Based on this, reading comprehension difficulties are primarily linked to deficits in the functional processing of the central executive (De Beni et al., 2007; Kızılaslan & Tunagür, 2021).

### **3. The Effect of Working Memory Training on Reading Performance in Individuals with Dyslexia.**

The observed effects of WM training suggest that it can be utilized as a therapeutic intervention for individuals whose low WM capacity serves as an obstacle to their academic performance or daily life (Klingberg, 2010; Melby-Lervåg & Hulme, 2012). Horowitz-Kraus and Breznitz (2009; Yang et al., 2017) conducted a study involving adults with and without dyslexia who participated in the CogniFit Personal Coach (CPC) training program. This software is specifically designed for integrated WM training and includes three tasks aimed at enhancing working memory span: language, visual, and linguistic-visual tasks. The results indicated that both groups achieved significant improvements in their performance on the WM span task following the training. Similarly, Shiran and Breznitz (2016; Yang et al., 2017) found that WM training not only enhanced reading abilities but also increased the amplitude of the ERP P300 component, which serves as an indicator of reading proficiency. Higher amplitudes reflect better reading skills, particularly among individuals with dyslexia compared to their non-dyslexic counterparts. The conclusion drawn was that intensive and adaptive computerized WM training enhances both WM and reading skills in individuals with dyslexia. The findings indicated that this training gradually increased the amount of information that participants could retain in their WM.

Comparisons were made between baseline assessments and post-training tests in the treatment group and a control group that received a low-dose version of the training. This comparison demonstrated that the training effectively improved participants' WM. Significant improvements were observed in untrained verbal WM tasks, visuospatial WM tasks, and central executive tasks, suggesting that the training effects generalized to other cognitive domains. Furthermore, a notable training effect was recorded for both the visual rhyming task and the reading fluency task (one-minute tests of word reading), with a substantial effect size. Therefore,

WM training can be utilized to enhance cognitive functions, thereby addressing a significant deficit in individuals with developmental dyslexia (Luo et al., 2013). Tilanus, Segers, and Verhoeven (2016) implemented a 12-week phonological training program as an intervention for children with dyslexia, which revealed significant progress in several areas following the training period. The children demonstrated marked improvement in grapheme-phoneme correspondence skills, along with increased accuracy and efficiency in reading both words and pseudowords. Additionally, they showed improvement in spelling accuracy, indicating the effectiveness of the phonological intervention. Although children with dyslexia were significantly behind their peers in all reading and spelling measures, precursor measures such as rapid automatized naming, verbal WM, and phoneme deletion had a direct influence on the children's progress in grapheme-phoneme correspondence speed. Furthermore, the results indicated indirect effects of these measures on word and pseudoword reading efficiency and word decoding accuracy. These findings reflect the potential benefits of phonological intervention in enhancing reading and spelling skills among children with dyslexia.

Numerous studies have demonstrated that short-term WM training can improve reading abilities in children with dyslexia. Researchers employed the phonological n-back and visuospatial n-back paradigms to train the working memory of Chinese students with dyslexia. The results indicated that the experimental group performed better on the phonological awareness test after 15 days of phonological WM training, as well as on the orthographic awareness test following 15 days of visuospatial WM training. Furthermore, both experimental groups showed improvement in the rapid word naming test after training. This study is noteworthy as it is the first to explore whether WM training produces general or specific effects on the reading skills of children with dyslexia. The findings suggest that the type of WM training (phonological or visuospatial) is associated with the type of improvement observed in reading skills (Yang et al., 2017).

#### **4. The Effect of Working Memory Training on Neurological Impairments in Individuals with Dyslexia.**

The group analysis of the fMRI data indicated that dyslexic individuals exhibited deficits in the 0-back task, linked to variations in the left temporoparietal regions crucial for phonological processing. Additionally, there was a noted reduction in activity within the right inferior frontal gyrus (IFG) and the medial frontal gyrus (MFG), along with bilateral activation in the superior parietal lobule (SPL) when contrasting dyslexic participants with controls. These fronto-parietal areas are significantly associated with executive processing functions (e.g., Owen, McMillan, Laird, & Bullmore, 2005; Ahmad, 2015). Temple et al., (2000; Yang et al., 2017) used functional magnetic resonance imaging (fMRI) to examine brain activation in individuals with dyslexia while performing a rapid acoustic processing task, which serves as a measure of quick acoustic signal response. The findings revealed that those with dyslexia exhibited reduced activation in the left prefrontal cortex compared to individuals without dyslexia. After completing a 33-day training

program focused on rapid continuous processing linked to WM, which involved 100 minutes of training per day, some participants with dyslexia showed increased activation in the left frontal lobe, and their scores on the rapid acoustic processing task improved. These results indicate that individuals with dyslexia, who struggle with rapid auditory signal response deficits, can benefit from WM training (Yang et al., 2017).

Significant differences were observed in the responses of the cerebellum and the left prefrontal cortex to rapid stimuli between the two groups. In the left prefrontal cortex, typical readers showed increased activity in response to rapid stimuli compared to slow stimuli. In contrast, dyslexic readers displayed no differential response, as both types of stimuli elicited approximately equal levels of activity. In typical readers, the right cerebellum showed greater activation in response to rapid stimuli compared to slow stimuli. However, in dyslexic readers, this pattern was reversed, with enhanced activation observed for slow stimuli over rapid ones. Moreover, while the differential response to rapid versus slow stimuli in the left frontal cortex was positively correlated with subjects' rapid auditory processing performance, this relationship was absent in the right cerebellum. A key distinction between the disruptions in these two regions in dyslexic readers is their response to training. The lack of responsiveness in the left frontal cortex was at least partially restored through training, whereas the abnormal response in the cerebellum remained unchanged despite the intervention (Temple et al., 2000).

### **Conclusion:**

Recent research demonstrates that WM training is an effective means to improve reading performance in individuals with dyslexia. The findings indicate a clear correlation between enhancing WM and strengthening reading skills, suggesting that targeted training programs can effectively address the WM deficits commonly experienced by individuals with dyslexia.

Moreover, several studies employed functional magnetic resonance imaging (fMRI) techniques to elucidate the differences in brain function between individuals with dyslexia and their non-dyslexic counterparts. These studies highlight positive changes in brain activity following WM training, underscoring the importance of designing individualized training programs that cater to the unique needs of each individual. Such tailored interventions can lead to significant improvements in both academic performance and psychological well-being.

Furthermore, this research emphasizes the need for further studies to explore the long-term effects of working memory training on other cognitive domains. Understanding these effects can contribute to developing effective teaching strategies for individuals with dyslexia. By addressing these critical areas, future research can deepen our understanding of the interplay between WM and dyslexia, ultimately enhancing educational interventions and outcomes for affected individuals.

## Recommendations:

1. **Develop Customized Training Programs:** Researchers and education specialists should create evidence-based training programs specifically designed to enhance working memory in individuals with dyslexia. These programs should consider the unique characteristics and educational needs of each student.
2. **Utilize Neuroimaging Techniques:** Employing neuroimaging techniques, such as functional magnetic resonance imaging (fMRI), can be beneficial in understanding the mechanisms by which working memory training impacts brain functions. This knowledge can enhance the effectiveness of educational and training programs.
3. **Conduct Long-Term Studies:** Longitudinal studies should be conducted to investigate the long-term effects of working memory training on the academic and behavioral performance of individuals with dyslexia, as well as to assess the impact of such programs on other cognitive domains.
4. **Enhance Interdisciplinary Collaboration:** Developing educational strategies should involve collaboration among experts in educational psychology, neuropsychology, and practitioners in education. This interdisciplinary approach can improve the quality of educational interventions.
5. **Increase Awareness Among Educators and Parents:** It is essential to provide workshops and training sessions for educators and parents about the significance of working memory and its effects on reading. Greater awareness will enable them to provide effective support for individuals with dyslexia.
6. **Develop Effective Assessment Tools:** Comprehensive assessment tools should be developed to measure the effectiveness of working memory training programs, as well as to monitor the academic and behavioral progress of individuals with dyslexia over time.

These recommendations aim to enhance the understanding and support of individuals with dyslexia, ultimately contributing to improvements in their academic and psychological outcomes.

## References:

- Ahmad, J. (2015). *A behavioural and electrophysiological exploration of the working memory impairment in developmental dyslexia* (Doctoral dissertation, University of Kent). Kent Academic Repository. <https://kar.kent.ac.uk/47907/>.
- Byrne, M., Jolley, S., & Peters, E. (2018). Cognitive behaviour therapy for psychosis. In O. Howes (Ed.), *Treatment response and resistance in schizophrenia* (pp. 128–143). Oxford University Press.
- Colé, P., Cavalli, E., & Duncan, L. G. (Eds.). (2020). *La dyslexie à l'âge adulte: Approche neuropsychologique*. De Boeck Supérieur.
- El-Haddadi, A. & El-Mir, M. (2022). Working memory training in patients with schizophrenia. *Arab Journal of Psychology*, 7(1).41-53. <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.21084868.v2>.
- Kızılaslan, A., & Tunagür, T. (2021). Dyslexia and working memory: Understanding reading comprehension and high-level language skills in students with dyslexia. *Kastamonu Education Journal*, 29(5), 941-952. <https://doi.org/10.24106/kefdergi.741028>.
- Luo, Y., Wang, J., Wu, H., Zhu, D., & Zhang, Y. (2013). Working memory training improves developmental dyslexia in Chinese children. *Neural Regeneration Research*, 8(5), 452–460. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-5374.2013.05.009>.
- Maehler, C., Joerns, C., & Schuchardt, K. (2019). *Training working memory of children with and without dyslexia*. *Children*, 6(3), 47. <https://doi.org/10.3390/children6030047>.
- Melby-Lervåg, M., & Hulme, C. (2012). Is working memory training effective? A meta-analytic review. *Developmental Psychology*, Advance online publication. <https://doi.org/10.1037/a0028228>.
- Temple, E., Poldrack, R. A., Protopapas, A., Nagarajan, S., Salz, T., Tallal, P., Merzenich, M. M., & Gabrieli, J. D. E. (2000). Disruption of the neural response to rapid acoustic stimuli in dyslexia: Evidence from functional MRI. *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*, 97(25), 13907–13912. <https://doi.org/10.1073/pnas.240461697>.
- Tilanus, E. A. T., Segers, E., & Verhoeven, L. (2016). Responsiveness to intervention in children with dyslexia. *Dyslexia*, 22(3), 214–232. <https://doi.org/10.1002/dys.1533>.
- Wanmaker, S., Geraerts, E., & Franken, I. H. A. (2015). A working memory training to decrease rumination in depressed and anxious individuals: A double-blind randomized controlled trial. *Journal of Affective Disorders*, 175, 310–319. <https://doi.org/10.1016/j.jad.2014.12.027>.
- Yang, J., Peng, J., Zhang, D., Zheng, L., & Mo, L. (2017). *Specific effects of working memory training on the reading skills of Chinese children with developmental dyslexia*. *PLoS ONE*, 12(11), e0186114. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0186114>.

## The Porous Boundaries Between the Real and the Virtual in Digital Space

Dr. Sarra LAADOUZ<sup>1</sup>

Higher Institute of Fine Arts in Nabeul,  
University of Carthage, Tunisia

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569430>

To cite this article: Laadouz, S. (2024). The Porous Boundaries Between the Real and the Virtual in Digital Space. Science Step Journal II (6), 40-54. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

Street art has profoundly transformed artistic expression in public spaces, redefining how it is perceived and experienced. Indeed, it is now exploring new digital dimensions where the boundaries between the real and the virtual are blurring, paving the way for unprecedented creativity. In this context, this research examines how digital technologies are reshaping urban art in an increasingly connected world. The core issue lies in the reinterpretation of street art's identity in an environment where the distinction between physical and virtual becomes unclear, challenging notions of authenticity and the role of the artwork in this new setting. Moreover, this topic is of crucial importance, as this transformation raises major questions regarding the value of art, public participation, and its cultural and social implications. To address these challenges, the methodology employed combines a qualitative analysis of artworks with a study of social media interactions to capture emerging perceptions and practices. Additionally, the study highlights the challenges and opportunities that digital technologies offer to street art and contemporary artists while encouraging a deeper reflection on the future of art at the intersection of the physical and digital worlds.

### Keywords

Street art, public space, digital, real, virtual.

---

<sup>1</sup> Sarra Laadouz, Doctorate in Arts, Design, and Artistic Mediation, university researcher and lecturer at the Higher Institute of Fine Arts in Nabeul, University of Carthage, Tunisia. Email: [sarraladouz87@gmail.com](mailto:sarraladouz87@gmail.com)

## Les Frontières Poreuses entre le Réel et Le Virtuel dans l'Espace Numérique

Dr. Sarra LAADOUZ<sup>1</sup>

Institut Supérieur des Beaux-Arts de Nabeul,  
Université de Carthage, Tunisie

### Resumé

Le Street art a profondément transformé l'expression artistique dans l'espace public, redéfinissant la façon dont il est perçu et vécu. En effet, il explore désormais de nouvelles dimensions numériques où les frontières entre le réel et le virtuel s'estompent, ouvrant ainsi la voie à une créativité sans précédent. Dans ce contexte, cette recherche examine comment les technologies numériques modifient l'art urbain dans un monde de plus en plus connecté. Le cœur du problème réside dans la réinterprétation de l'identité du Street art dans un environnement où la distinction entre physique et virtuel devient floue, remettant en cause les notions d'authenticité et la place de l'œuvre dans ce nouveau cadre. Par ailleurs, ce sujet est d'une importance cruciale, car cette transformation soulève des questions majeures concernant la valorisation de l'art, la participation du public, ainsi que ses répercussions culturelles et sociales. Pour répondre à ces enjeux, la méthode employée combine une analyse qualitative des œuvres et une étude des interactions sur les réseaux sociaux afin de saisir les perceptions et pratiques émergentes. De plus, l'étude met en lumière les défis et les opportunités que les technologies numériques offrent au Street art et aux artistes contemporains, tout en incitant à une réflexion approfondie sur l'avenir de l'art à l'intersection du physique et du numérique.

### Mots clés

Street art, espace public, numérique, réel, virtuel.

---

<sup>1</sup> Sarra Laadouz, docteure en Arts, Design et Médiations Artistiques, chercheuse universitaire et enseignante à l'institut Supérieur des Beaux-Arts de Nabeul, Université de Carthage, Tunisie, [sarraladouz87@gmail.com](mailto:sarraladouz87@gmail.com)

## Introduction

Le Street art n'a jamais cessé de se réinventer. Les frontières entre Street art et numérique s'estompent, ce qui remet en question le fond d'une pratique née et grandie dans la rue. Tout le monde peut en profiter avant qu'il ne devienne un bien de consommation vendu au plus offrant. Une fois téléchargé, il est libre de voyager et d'être vu par de nombreuses personnes grâce au web. En un clic, l'internaute peut avoir accès à des milliers d'œuvres de Street art et à leurs auteurs. En effet, le projet Google Art Project STREET ART permet de créer un pont entre l'espace réel et le virtuel à travers une promenade virtuelle pour découvrir les œuvres urbaines. Les liens sont alors très étroits entre le Street art et le numérique, et l'utilisation des réseaux sociaux par les amateurs et les Street artistes permet de faire connaître et de promouvoir cette forme d'expression urbaine. Plusieurs créateurs ont grandi avec ces deux cultures, ce qui les pousse à réfléchir à des moyens de concilier ces deux univers et à adapter le Street art au web. Ces créateurs considèrent le numérique comme une extension naturelle des pratiques urbaines. Ils intègrent donc le code à leurs créations pour poursuivre leur jeu d'invasion, à l'image de l'artiste mosaïste français Invader<sup>1</sup>. D'autres artistes utilisent le QR code<sup>2</sup>, inspiré de la production industrielle, comme un moyen ludique, tel que Sweza<sup>3</sup>, ou comme un moyen d'informer. C'est notamment le cas d'Olga Kisseleva<sup>4</sup> ou de Banksy<sup>5</sup>, qui a intégré un QR code en bas de l'un de ses pochoirs. Ainsi, plusieurs outils apparaissent et permettent aux Street artistes de développer leur pratique. Ces artistes délaissent les bombes traditionnelles et les pochoirs pour proposer une nouvelle expérience du Street art en utilisant de nouveaux matériaux. Certains d'entre eux ont révolutionné la manière de faire du Street art. Dans ce contexte, si le numérique est en passe de remplacer le Street art sur les murs de nos villes, les œuvres de Street art finiront-elles par disparaître au profit des créations virtuelles? Aujourd'hui, Internet offre une nouvelle manière de communiquer sur les œuvres des artistes urbains. Ceux-ci peuvent photographier leurs créations, les répertorier et les cartographier, que ce soit sur un site personnel, une page Facebook ou Instagram, ou encore sur des plateformes spécialisées dans le Street art. En outre, ce circuit numérique permet à l'artiste de présenter et de vendre ses œuvres sans passer par des intermédiaires. Cela soulève plusieurs

---

<sup>1</sup>Invader s'est fait connaître grâce à ses mosaïques représentant des personnages de jeux vidéo, en particulier ceux tirés du célèbre jeu "Space Invaders". Né en 1969, il a débuté ses créations dans les années 1990, en choisissant un pseudonyme inspiré des fameux envahisseurs pixelisés. Son œuvre se caractérise par l'utilisation de carreaux de céramique pour composer des mosaïques qu'il installe dans des lieux publics.

<sup>2</sup>Type de code-barres bidimensionnelle déchiffrable à travers les téléphones mobiles.

<sup>3</sup>Sweza est un Street artist contemporain connu pour son travail unique qui combine l'art du graffiti et des éléments de réalité augmentée. Basé à Paris, il est particulièrement reconnu pour ses créations qui mélangent l'art numérique et le street art, utilisant souvent des QR codes dans ses œuvres.

<sup>4</sup>Olga Kisseleva née à Leningrad en 1965, elle est considérée comme l'une des pionnières de l'art numérique et travaille aujourd'hui entre Paris et St Pétersbourg.

<sup>5</sup>Banksy est un artiste de rue britannique anonyme, connu pour ses œuvres de Street art qui mêlent souvent un style graphique distinctif et des messages politiques ou sociaux. Son art est souvent considéré comme subversif, critique envers les structures de pouvoir, et s'inscrit dans une longue tradition d'artistes engagés socialement et politiquement.

questions: comment l'expansion du Street art vers de nouvelles frontières, de l'espace public à l'univers numérique, redéfinit-elle notre perception de l'art urbain? Quels défis cela pose-t-il aux artistes, aux institutions culturelles et à la société dans son ensemble?

Pour répondre à ces questions, le plan de cette recherche se structure en trois parties. La première partie, intitulée « L'évolution du Street art et son impact culturel », explore l'histoire du Street art, de ses modestes débuts en tant qu'expression artistique underground à sa reconnaissance en tant que phénomène culturel mondial. Nous y aborderons l'engouement croissant pour le Street art et ses effets sur la perception et l'interaction du public avec cette forme d'expression artistique. La deuxième partie, « Le QR code: un pont entre l'invisible et le visible », se penche sur l'utilisation du QR code dans le cadre du Street art, soulignant son rôle pour rendre accessible du contenu caché et enrichir l'expérience artistique. Enfin, la troisième partie, « Le Street art: un moyen de communication qui traverse le temps », examine comment cette forme d'art s'inscrit dans la durée en tant qu'outil de communication puissant et intemporel, montrant que les créations continuent de résonner au sein de la culture populaire et d'inspirer de nouvelles générations d'artistes et d'amateurs. Pour mener à bien cette exploration, la méthodologie de cette recherche repose sur une approche qualitative, qui se décline en plusieurs étapes complémentaires. Elle comprend une analyse des œuvres de Street art intégrant des éléments numériques, permettant de saisir l'évolution des pratiques artistiques dans ce domaine. Nous utiliserons également une analyse documentaire des livres et études précédentes sur le sujet. Cette démarche nous permettra de recueillir des perspectives variées et d'identifier les tendances actuelles dans le Street art numérique, tout en mettant en lumière les implications culturelles et sociétales de cette évolution.

## **1. L'évolution du Street art et son impact culturel**

Depuis ses modestes débuts en tant qu'expression artistique underground, le Street art a parcouru un long chemin pour devenir un phénomène mondial à part entière. Autrefois cantonné aux murs des quartiers urbains, il a évolué et s'est étendu au-delà de ses limites traditionnelles pour embrasser de nouvelles frontières. L'une de ces frontières émergentes est l'univers numérique, où les artistes transforment leurs œuvres en une forme d'expression virtuelle. Dans cette ère numérique en constante évolution, le Street art trouve de nouvelles opportunités pour s'exprimer et toucher un public mondial. En effet, les amateurs donnent à ces œuvres d'art une plus grande visibilité, au même titre que les portraits d'artistes notoires tels que Jean-Michel

Basquiat<sup>1</sup> ou Keith Haring<sup>2</sup>. Selon le professeur de sociologie Patrice Flichy: « [...] *le fan [est] un représentant du public dominé, asservi à la culture de masse et, plus particulièrement, aux produits à grand succès* »<sup>3</sup> Ces amateurs affichent un engouement pour la culture de la rue qui n'a plus rien d'éphémère. Si l'admiration pour l'artiste n'était pas grande, ses œuvres n'acquerraient pas de valeur pour l'individu. Elles perdraient leur valeur, que ce soit dans les ventes aux enchères ou dans les expositions. Sur ce point, Flichy pense que l'activité du fan permet de créer une consommation très intéressante: « *Au-delà de l'amateur de culture populaire, il est aussi celui qui s'approprie différemment des œuvres, qui en fait une réception créatrice* »<sup>4</sup>, et la fusion entre Street art et la mode n'est qu'un moyen de stimuler ce consumérisme.

En effet, l'intégration des œuvres de Street art sur les vêtements popularise l'œuvre, tandis que les fans, en partageant abondamment, contribuent non seulement à sa diffusion, mais aussi à la création de nouveaux publics. À ce sujet Guy Debord déclare: « *La vie des sociétés dans lesquelles règnent les conditions modernes de production s'annonce comme une immense accumulation de spectacles. (...) Le spectacle n'est pas un ensemble d'images, mais un rapport social entre des personnes, médiatisé par des images* »<sup>5</sup> Donc, ici le spectateur participe à créer une image marquante pour le Street art, ce qui fait le nombre des Street artistes demandés par des designers, des grands noms de la mode et des marques. Un tel phénomène visuel s'explique par le besoin de partager les styles vestimentaires pour entretenir une relation collective avec une communauté et aussi, dans l'idée de s'identifier à un artiste pour mieux s'individualiser. Selon Yigal Azrouel: « *La mode en est à son point le plus excitant de l'histoire, parce qu'elle est sans limites et infinie. C'est à la fois très individuel et pluriel.* »<sup>6</sup> Dans ce sens, on trouve Jean Michel Basquiat et eLSeed et d'autres qui sont célèbres culturellement grâce à plusieurs amateurs qui portent des t-shirts contenant le portrait de l'artiste ou son œuvre et qui font circuler leurs œuvres sur divers supports médiatiques comme le web. À ce point, l'intérêt qui est accordé à Basquiat ne se vérifie pas seulement dans les galeries d'art ou les salles de vente; il apparaît aussi largement sur de nombreux produits dérivés et dans les publicités, dans les revues scientifiques autant que populaires. Cet intérêt envers les

---

<sup>1</sup> Né à Brooklyn, Basquiat a commencé sa carrière artistique dans le Street art à la fin des années 1970, sous le pseudonyme SAMO, en peignant des graffitis et des messages cryptiques dans les rues de New York. Il est rapidement passé des murs urbains aux galeries, devenant une figure emblématique de la scène artistique new-yorkaise des années 1980. Il est décédé d'une overdose à 27 ans — son œuvre a eu un impact majeur et continue d'influencer les générations d'artistes contemporains. Ses œuvres sont aujourd'hui extrêmement prisées et atteignent des sommes record dans les ventes aux enchères.

<sup>2</sup> Keith Haring (1958-1990) était un artiste et activiste américain, reconnu pour ses œuvres inspirées du Street art et ses créations iconiques aux lignes fluides et aux motifs répétitifs. Malgré sa carrière relativement courte, Haring a laissé une empreinte durable dans le monde de l'art contemporain, et son travail continue de transmettre des messages forts tout en étant esthétiquement accessible. Ses œuvres se trouvent aujourd'hui dans les plus grands musées et restent une source d'inspiration pour des artistes et militants du monde entier.

<sup>3</sup> Flichy Patrice, *Le sacre de l'amateur. Sociologie des passions ordinaires à l'ère numérique*, Paris, Seuil, 2010, p 31.

<sup>4</sup> Flichy Patrice, *Le sacre de l'amateur. Sociologie des passions ordinaires à l'ère numérique*, p 35.

<sup>5</sup> Guy Debord, *La société du spectacle*, Paris, Buchet-Chastel, 1997.1997, p39.

<sup>6</sup> Laura Eceiza Nebreda, *Fashion design l'atlas des stylistes de mode*, Maomao, Paris, 2008, p 596.

Street artistes ne s'arrête pas sur leurs œuvres d'art, mais s'étend vers leur vie personnelle. Parfois, les gens tendent à l'empathie pour l'artiste et son vécu. Dans ce contexte, après la mort de Basquiat, une couronne a été dessinée sur la porte de l'appartement où il vivait. Cette couronne est un signe d'admiration pour l'artiste. D'une part, elle est comme un symbole efficace d'attraction du public, notamment les Afro-Américains, et d'autre part, elle est un outil de revendication sociale. D'ailleurs, Basquiat incarne une figure héroïque pour la société à cause des conventions qu'il transcende. Aujourd'hui, la surface du bâtiment couverte de graffitis des fans de Basquiat et l'appartement devient un lieu préféré pour les amateurs et les touristes qui prennent des photos devant lui. Ils s'expriment par le graffiti pour ancrer l'histoire et la présence de Basquiat dans sa région.



Figure 1 : La porte de la maison de Jean Michel Basquiat, Grand Jeans Street dans l'East village, le centre-ville, New York. 2018. URL : <https://www.alamyimages.fr/photo-image-la-porte-de-la-maison-ou-jean-michel-basquiat-vivaient-sur-grand-jones-street-dans-l-east-village-le-centre-ville-la-ville-de-new-york-175527025.html>

Certains Street artistes se joignent au monde de la notoriété, grâce à leur présence dans l'espace public, leur omniprésence dans les entreprises de mode et par la suite dans les médias. Tout à fait, les œuvres de Basquiat font de lui un artiste très sollicité par les maisons de mode. Celles-ci payent aujourd'hui des sommes étonnantes pour acquérir ses créations. Bien que l'artiste soit mort, ses tableaux circulent sur les mannequins à l'intérieur des salles de défilé. Ils échappent à ces cadres sous forme de reproductions et se retrouvent ainsi partout : dans l'industrie culturelle et sur Internet et sur les sites web, ce qui explique leur capital de visibilité comme rapporté par Heinrich, « (...) les objets se renforcent et se multiplient avec leur consommation parce que, d'une part, la valeur du bien (une célébrité) augmente du simple fait que davantage de gens lui accordent de la valeur, et que, d'autre part, le consommateur lui-même intensifie sa consommation (ses pratique

*d'admiration*) »<sup>1</sup> Les produits de consommation se déploient vers le public qui, à son tour, utilise des outils de médiation qui rend ces produits accessibles. C'est un facteur parmi d'autres qui permet d'augmenter la valeur des œuvres et leur auteur. À l'instar de la notoriété croissante des artistes anonymes comme Banksy, le QR Code devient également un outil qui transcende la simple œuvre physique. Il agit comme un pont entre l'invisible et le visible, reliant l'œuvre à un univers numérique où informations, histoires et valeurs cachées se révèlent, enrichissant ainsi la perception et l'interprétation de l'art.

## 2. Le QR Code: un pont entre l'invisible et le visible

Le QR code s'installe de manière concrète dans la création d'œuvres urbaines. Justement, le Street artiste berlinois Sweza utilise le QR code comme un nouvel outil de création qui permet de créer un lien entre l'actuel et le virtuel, entre ce qu'on peut voir à cet instant devant l'œuvre et ce que l'on aurait pu voir. C'est pourquoi Sweza voit que le QR a toujours une mission de révéler l'invisible ou ce qui est habituellement caché. Dans ce contexte, Christophe Génin dit autour de ce sujet : « *Cette tension entre l'ici et l'ailleurs, entre le présentiel et le potentiel, est résolue par les œuvres du street art faites de QR codes (Quick Response Codes), les artistes la réévaluant artistiquement quand elle fit son apparition sur des affiches publicitaires* »<sup>2</sup> Ces codes proviennent de l'industrie ; ils sont une sorte de tags pour les produits, mais Sweza les utilise dans ses œuvres urbaines comme dans l'œuvre suivante :



Figure 2 : Sweza, Radiocassette de style ghetto-blasteur apposée sur les murs de la capitale allemande. URL : <https://www.streetartfest.org/artiste/sweza-allemande/>

<sup>1</sup>Heinich Nathalie, *De la visibilité: excellence et singularité en régime médiatique*, Gallimard, Paris, 2012, p 301.

<sup>2</sup>Christophe Genin, *Le street art au tournant. Reconnaissance d'un genre*, Paris, Les Impressions Nouvelles, 2016, p.249

L'artiste installe plusieurs radiocassettes à Berlin qui permettent un accès à une playlist musicale pour créer une interactivité entre le spectateur et l'artiste. Pour ce faire, Sweza crée le QRadio en intégrant le QR code sur le radiocassette en noir et blanc de style ghetto-blaster des années 1970. Dans ce cadre, Sweza déclare dans une interview réalisée à Arte en 2012: *« J'ai découvert ces codes QR il y a environ 4 ans. Ils m'ont tellement fasciné. Je me suis demandé à quoi ils servent et je me suis informé sur le fonctionnement de cette technologie. Puis j'ai cherché à les exploiter artistiquement, pas sur un plan illustratif, mais conceptuel. En définitive, c'est un processus intellectuel. »*<sup>1</sup> Même si le fameux code a disparu, Sweza remplace l'ancien par un nouveau, ce qui permet à l'œuvre de voyager à travers le temps, même si elle n'existe pas physiquement. Ici, le QR code remplace les œuvres de la rue que les spectateurs voient habituellement, et à travers ce code, l'artiste permet de montrer ce qui n'apparaît jamais dans l'espace réel. Selon l'artiste multimédia Fred Forest: *« Notre plus grave erreur serait de penser qu'il n'existe qu'une seule réalité. En rendant visible l'invisible, les artistes de toutes les époques nous ont déjà montré que derrière le monde de l'apparence, il existe une multitude de mondes virtuels... des mondes auxquels la force de leur intuition et de leur talent a donné corps, a donné existence, vers lesquels elle a ouvert une fenêtre supplémentaire sur la façon de voir la réalité. »*<sup>2</sup> Ainsi, cette perspective élargie nous invite à repenser notre compréhension du réel et à embrasser la richesse des expériences artistiques qui vont au-delà de ce que nous percevons immédiatement. C'est dans cette optique que le code, photographié par les smartphones des spectateurs curieux attirés par un dessin de radiocassette, permet aux passagers d'écouter de la musique. C'est un bon moyen de faire une pause musicale pendant une promenade et de découvrir les œuvres des artistes.

Tout le monde peut scanner le code et accéder à une playlist cachée sur la plateforme YouTube. Une fois le code flashé par un téléphone portable équipé d'un lecteur de code QR, l'utilisateur peut voyager dans le passé. Il suffit d'un minimum de curiosité pour creuser l'œuvre et découvrir le réel intérêt. En cela, les œuvres de Sweza composées uniquement d'un QR code, mais ce dernier peut renvoyer vers une œuvre disparue qu'il a immortalisé en photographie et n'a plus qu'une trace virtuelle. Par exemple, Sweza appose un QR code sur une porte de la rue et si un homme curieux scanne ce code, il renvoie vers la photographie de ce qui se trouve derrière la porte. Alors le QR code remplace les œuvres de la rue que les spectateurs voient habituellement et à travers ce code, l'artiste permet de montrer ce qui n'apparaît jamais dans l'espace réel. Outre cet aspect ludique, le QR code a un usage informatif. C'est ce que l'artiste russe Olga Kisseleva réalise à travers ses œuvres engagées qui proposent une réflexion sur l'homme, sur la notion de temps et l'écologie. Ces travaux résonnent l'ouverture de la Russie communiste au monde occidental vu qu'elle a grandi avec la première génération de la Perestroïka qui a vu cette ouverture. Olga Kisseleva utilise aussi ce fameux QR code pour diriger les spectateurs à sa direction, qui renverra à un texte, à une image

---

<sup>1</sup>ARTE Creative, Sweza - The Art Geeks, Youtube, 7 août 2015 [En ligne], durée : 05 : 14, URL : <https://www.youtube.com/watch?v=sq2tAslEFt8>, consulté le 13/10/2024.

<sup>2</sup>Fred Forest, *Pour un art actuel L'art à l'heure d'Internet*. Paris: L'harmattan, 1998, p 89.

ou encore à un site web. Elle choisit et contrôle alors ce que le regardeur doit voir dans ce nouvel espace numérique.



Figure 3 : Olga Kisseleva, *Urban DataScape*, les Berges de Seine, Paris, 2017.

URL: <https://www.artshebdomedias.com/article/270515-olga-kisseleva-paris-le-mystere-de-urban-datascape/>

Le QR code en bois attire l'œil des passants des quais de Seine, pourtant il n'est pas utilisé à des fins esthétiques, ce qui est clair dans la succession de noir et de blanc. Olga Kisseleva présente ce code d'une manière différente de celui habitué à voir et retrouver partout dans notre quotidien. Il s'agit d'une œuvre urbaine interactive qui vise à la sensibilisation des Parisiens aux questions du réchauffement climatique. D'ailleurs, cette œuvre DataScape est réalisée en parallèle de la 21e conférence pour le climat en France dans l'objectif de connecter les regardeurs à leur environnement et révéler des données liées aux enjeux climatiques. En cherchant à éprouver le monde réel et le virtuel, Olga Kisseleva amène le promeneur vers un voyage qui commence par scanner le QR code qui le renvoie à des pages Internet contenant plusieurs messages et significations. Elle est toujours intéressée par cette relation entre le réel et le virtuel et l'influence que l'on peut avoir sur l'autre. Par ce code, Olga permet au spectateur de voir une autre chose différente de ce qui est en face de lui en suscitant sa curiosité pour comprendre le sens implicite. On peut dire donc que le QR code est une porte vers ce que l'artiste souhaite montrer. C'est un médium pour interroger les problèmes et il amène à réfléchir autour de l'environnement.

En outre, Banksy utilise aussi le QR code en bas à gauche de son pochoir la Causette pour appuyer son message. L'œuvre est accompagnée d'une vidéo. Elle montre la Causette dans « Les Misérables » de Victor Hugo. Si le QR code est scanné, il renvoie le regardeur vers une vidéo en

ligne que les passants peuvent visionner sur leurs smartphones. Cette vidéo dénonce les violences des forces de l'ordre français dont sont victimes les migrants en France.<sup>1</sup> De cette manière, l'artiste renforce et appuie son œuvre la *Cossette* qui est apparue en face de l'ambassade de France. Dans cette œuvre, on trouve une fillette en pleurs, entourée de gaz lacrymogène utilisé par les forces de l'ordre français début janvier pour évacuer les migrants de "la jungle" de Calais. Au-dessous de cette fillette, un dessin de bombe lacrymo d'où s'échappe un nuage de gaz qui l'enveloppe, et derrière elle, un drapeau tricolore déchiré. L'objectif de l'œuvre est la critique de la politique française et la gestion des migrants, et à travers le QR code, Banksy rend son message plus explicite et plus réel. Ce code, à son tour, est considéré comme une œuvre d'art indépendante, même s'il est dans une simple forme et avec le noir et le blanc. Mais finalement, il est comme une peinture qui délivre un message qui permet de dévoiler le propos de l'artiste.

### 3. Le Street art : un moyen de communication qui traverse le temps

Étant donné que le Street art est par nature éphémère, de nombreux artistes utilisent la photographie et Internet pour promouvoir leurs œuvres, créant ainsi un catalogue numérique de leur art *in situ*. Le projet « Google Street Art Project » permet justement aux internautes de se promener virtuellement dans les rues et de découvrir une multitude d'œuvres réalisées par des artistes urbains, en un seul clic, sans avoir à quitter leur domicile. Ainsi, l'artiste n'est plus contraint de passer par les galeries traditionnelles, car Internet offre une visibilité immédiate et permet de partager l'art de rue sans intermédiaire. De plus, la cartographie interactive établit un pont entre l'espace réel et le virtuel, offrant une promenade virtuelle immersive à la découverte des œuvres. De ce fait, « *L'espace du voyageur serait ainsi l'archétype du non-lieu.* »<sup>2</sup> L'internaute choisit la ville qu'il souhaite explorer pour découvrir de nouveaux quartiers, accompagnés d'une voix qui fournit des informations sur l'artiste et son œuvre. À ce sujet, l'artiste Sandrine Boulet déclare: « *Aujourd'hui, nous sommes dans un monde poreux, et je questionne cet espace incertain où s'arrête le réel et où commence le virtuel.* »<sup>3</sup> La cartographie propose des vidéos et des expositions en ligne mettant en avant des artistes qui décorent les murs urbains, chacun partageant sa démarche artistique. Chaque artiste raconte son parcours, depuis sa première sortie pour peindre jusqu'à l'achèvement de son œuvre, offrant ainsi une immersion dans son quotidien créatif. Grâce aux avancées technologiques, il suffit de sélectionner une région pour explorer les graffitis, accompagnés des noms des artistes et de leurs créations. Un simple clic sur une région ou une ville permet de voyager virtuellement et de découvrir le Street art, transformant cet espace numérique en une plateforme interactive qui plonge l'utilisateur au cœur de la création artistique à travers le monde. Par ailleurs, les Street artistes pensent au numérique comme une extension des pratiques

---

<sup>1</sup>Document audiovisuel: Banksy, *Calais Jungle police assaults*, Youtube, 7 Janvier 2016 [En Ligne], durée 07: 09. URL: [https://www.youtube.com/watch?v=OQCP\\_inka-Q&t=76s](https://www.youtube.com/watch?v=OQCP_inka-Q&t=76s), consulté le 10/10/2024. Le vidéo montre les policières françaises repoussent dans l'obscurité les migrants à l'aide de gaz lacrymogènes et de canons à eau.

<sup>2</sup>Mark Augé, *Non-lieu, introduction à une anthropologie de la surmodernité*. Paris: Seuil, 1992, p 110.

<sup>3</sup>Sophie Pojas. *Street art Poésie urbaine*. Paris, Tana. 2015, p 187.

urbaines. Ils intègrent ainsi le code à leurs créations pour prolonger leur jeu d'invasion, tout comme l'artiste mosaïste Invader avec ses petites mosaïques inspirées du jeu vidéo japonais Space Invaders, comme le montre l'œuvre suivante :

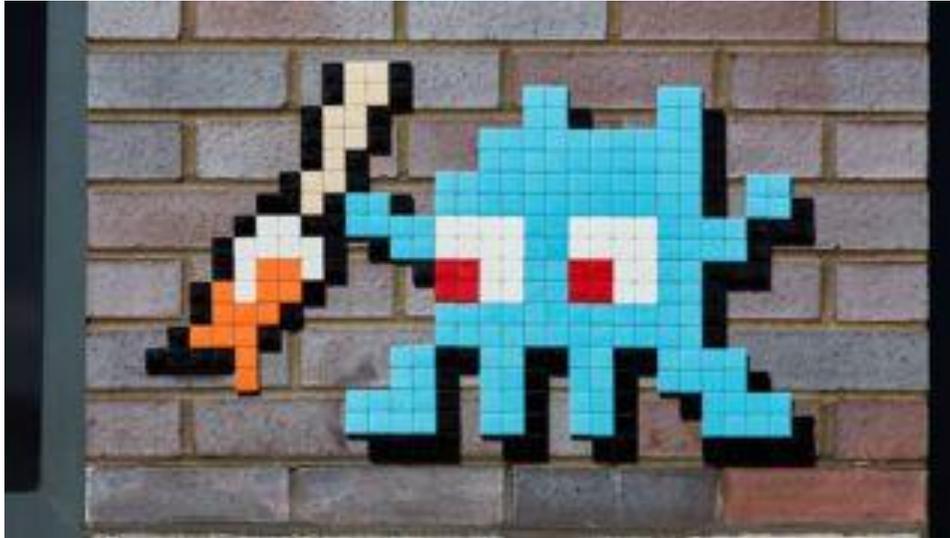


Figure 4 : Invader, Space Invaders, carreaux de mosaïque, Paris, 2017

URL : <https://www.programme-tv.net/news/people/123022-space-invaders-deux-malfrats-volent-les-oeuvres-d-art-au-grand-jour-a-paris-photo/>

Pour les Street artistes, le web devient un nouvel espace d'exposition comme la rue ou la galerie. Ils peuvent créer des sites web pour exposer et expliquer leurs travaux en participant à l'expansion du Street art et à sa popularisation. Dans ce contexte, Vincent Thobel déclare: « À l'ère du numérique, l'objet devient sujet. En se dotant de la capacité de voir, d'entendre, d'analyser et d'interagir. Il devient une altérité. L'œuvre n'est plus un objet fermé et linéaire, c'est un processus ouvert et participatif. Un récit qui se co-construit en flux avec le spectateur, devenu un élément constitutif de la narration. De fait, l'artiste ne crée plus l'œuvre final, mais le processus qui crée l'œuvre, un peu comme le ferait un demiurge créateur de mondes »<sup>1</sup> De ce fait, le Street art entre dans la thématique de l'intermédialité qui est définie par Éric Méchoulan comme suit: « L'intermédialité est un effet de médiations. C'est en ce sens que l'intermédialité n'est pas simplement une affaire de médias et de médiations, mais aussi des productions d'immédiateté, des effets sensibles impliqués dans la construction même de chaque présent. »<sup>2</sup> Donc le Street art se développe sur le web

<sup>1</sup>Vincent Thobel, *Comment la réalité augmentée bouscule notre relation aux œuvres ?*, L'ADN, 31/08/2020 [En Ligne], URL : <https://www.ladn.eu/mondes-creatifs/comment-realite-augmentee-bouscule-relation-oeuvres/#:~:text=La%20r%C3%A9alit%C3%A9%20augment%C3%A9e%20traverse%20donc,de%20temps%20fa%20ce%20%C3%A0%20elles>, dernière consultation le 10/10/2024.

<sup>2</sup>Éric Méchoulan: « *Intermédialités: le temps des illusions perdues* », Un article de la revue Intermédialités, n° 1, « Naître », Université de Montréal, 2018, p. 16. URL: <chrome-extension://oemmndcbldboiebfnladdacbfmadadm/https://www.erudit.org/fr/revues/im/2003-n1-im1814473/1005442ar.pdf>, consulté le 15/10/2024.

et passe d'un internaute à un autre, ce qui fait de lui une pratique éphémère et un art durable. Il ne s'arrête plus sur les murs des villes, mais il accède au web et aux objets quotidiens qui sont à leur tour partagés sur ce web. À ce sujet, Raymonde Moulin déclare: « *Que la reconnaissance de l'artiste passe par la médiation du marché et de l'argent représente la forme la plus évidente de l'aliénation de l'artiste dans les sociétés occidentales.* »<sup>1</sup> En fait, les œuvres sortent de ces cadres sous forme de reproduction pour se retrouver un peu partout dans les rues, mais aussi dans l'industrie culturelle, sur Internet et sur les sites urbains. Ces œuvres se vendent dans les maisons de vente aux enchères, à des institutions publiques et même sont reproduites sur les objets puis circulent sur les réseaux sociaux. Dans ce cadre, les chercheurs Laurent Diouf, Anne Vincent, Anne-Cécile Worms, publient dans Les dossiers du Centre de recherche et information socio-politiques l'analyse suivante : « *Les technologies numériques et les médias interactifs contribuent en effet à remettre en question les notions traditionnelles d'œuvre d'art, de public et d'artiste (...). Le processus de création lui-même est souvent le fruit de collaborations complexes entre un artiste et une équipe de programmeurs, d'ingénieurs, de scientifiques et de designers graphiques. Un certain nombre d'artistes numériques ont eux-mêmes suivi une formation en ingénierie.* »<sup>2</sup> Dans cette optique, l'artiste exploite la technologie pour élargir l'accès à ses œuvres et toucher un public plus vaste. Par ailleurs, il collabore avec les maisons de mode en les aidant à promouvoir leurs produits. À cet égard, l'application mobile Louis Vuitton Pass permet de plonger au cœur de la maison de mode par l'acte de scanner une image comportant le logo LV Pass.



Figure 5 : Takashi Murakami, QR code de Louis Vuitton personnalisé, 2009.

URL : <https://www.pinterest.com/pin/161496336623654609/>

<sup>1</sup> Raymonde Moulin, *Vivre sans vendre*, in *De la valeur de l'art*, Paris, Flammarion, 1995, p.22.

<sup>2</sup>Vincent Thobel, *Comment la réalité augmentée bouscule notre relation aux œuvres?* cité op

Il s'agit d'une entrée vers ce que la maison de mode souhaite montrer à l'utilisateur. Une fois l'image scannée, elle renvoie vers des informations sur les produits et permet ensuite de passer à l'achat ou à des nouvelles campagnes de publicité. Cette fois, le QR code est présenté d'une manière plus esthétique et artistique en contenant beaucoup d'informations par rapport aux codes barres classiques. Il est personnalisé par l'artiste japonais Takashi Murakami, qui développe un design particulier pour ce code. En effet, ce fameux QR est coloré et animé par des images qui font un rappel au monogramme Louis Vuitton. Grâce à lui, le spectateur se dirige vers des sites Internet, télécharge des goodies et achète des produits en ligne. C'est pourquoi, les QR codes des marques Disney et Marc Jacobs sont aussi personnalisés par des graphistes et deviennent accessibles à tout le monde puisqu'ils sont téléchargés sur les smartphones grâce à l'application Google Play. De ce fait, le QR code devient un élément à part entière des marques qui font le maximum pour attirer le consommateur par un mélange d'innovation et de design qui l'amène au monde de la mode.

Puisque le Street art est un art éphémère, la photographie est un moyen de garder une trace et aussi, par extension, de vérifier qui est l'auteur de cette œuvre, car parfois les artistes ne signent pas leurs œuvres en choisissant de rester dans l'anonymat. Par conséquent, l'archivage des œuvres de la rue permet de garder une trace d'un art éphémère. Dans ce cadre, Jérôme Catz déclare: *« Aujourd'hui, les livres sur le mouvement se sont multipliés avec des ouvrages portant sur divers techniques ou artistes, ou sur des villes emblématiques pour le mouvement. Le caractère éphémère des réalisations aura donc motivé le besoin d'inventaire de « chefs d'œuvres » disparus ou encore visibles, au point qu'il est désormais possibles d'en avoir une connaissance quasi exhaustive. »*<sup>1</sup> Ce travail de documentation participe à l'immortalité de l'œuvre urbaine. Également, Internet est l'un des moyens qui promeuvent l'accessibilité du Street art. En plus, la majorité des gens possèdent des smartphones capables de prendre des photographies ou des vidéos. Cette accessibilité permet la prise de vues, ainsi que le fait que chacun puisse les exposer au monde sur le web favorise la reconnaissance et la propagation des œuvres. Elles sont prises en photo pour être partagées sur les réseaux sociaux et notamment sur Instagram. Cela à son tour permet d'étendre la pratique et de l'immortaliser dans les quatre coins du monde.

## Conclusion

En conclusion, à l'aube de cette nouvelle ère, où les horizons semblent infinis, le numérique offre aux artistes une liberté créative sans précédent, transformant les murs virtuels en toiles infinies pour expérimenter de nouvelles techniques et idées novatrices. En s'affranchissant des contraintes de l'espace public, ils exploitent pleinement les nombreuses possibilités offertes par les outils numériques et les plateformes en ligne. Avec les applications, le graffiti passe au numérique: Sweza rend visible l'invisible en proposant des œuvres à base de QR codes collés sur les murs, tandis qu'Olga Kisseleva cherche à éprouver le monde réel et le virtuel, et Banksy utilise

---

<sup>1</sup>Jérôme Catz, *Street art mode d'emploi*, Paris, Flammarion, 2013, p200.

également le code pour renforcer le contenu de son œuvre. Ce code donne accès à des connaissances et des émotions qui se trouvent dans l'espace numérique. De cette manière, l'artiste permet à l'utilisateur de ce code de passer d'un monde réel à un autre virtuel, ou plutôt, il crée un pont entre ces deux mondes en amenant le spectateur à une nouvelle expérience. Les avancées technologiques permettent au Street art numérique de se fondre de manière interactive avec le monde tangible, créant ainsi des expériences artistiques immersives et uniques qui captivent l'attention des passants et les invitent à participer activement à l'œuvre.

Cette dynamique illustre la porosité entre le réel et le virtuel, où ces deux dimensions s'enrichissent mutuellement et redéfinissent notre perception de l'art. Les murs des villes deviennent non seulement des supports d'expression, mais également des points de connexion entre différentes réalités, permettant ainsi aux artistes d'atteindre des audiences variées, tant localement qu'à l'échelle mondiale.

## Bibliographie

- Banksy. (2016, Janvier 7). *Calais Jungle police assaults*. Récupéré sur Youtube:  
[https://www.youtube.com/watch?v=OQCP\\_inka-Q&t=76s](https://www.youtube.com/watch?v=OQCP_inka-Q&t=76s), consulté le 10/10/2024.
- Catz, J. (2013). *Street art mode d'emploi*. Paris: Flammarion.
- Creative, A. ( 2015, août 7 ). *Sweza - The Art Geeks*. Consulté le 10 13, 2024, sur Youtube:  
<https://www.youtube.com/watch?v=sq2tAslEFt8>
- Debord, G. (1997). *La société du Spectacle*. Paris: Buchet-Chastel.
- Forest, F. (1998). *Pour un art actuel L'art à l'heure d'Internet*. Paris: L'harmattan.
- Genin, C. (2016). *Le Street art au tournant. Reconnaissance d'un genre*. Paris: Les Impressions Nouvelles.
- Mark Augé. ( 1992). *Non-lieu, introduction à une anthropologie de la surmodernité*. Paris: Seuil.
- Méchoulan, É. (« Naître », Université de Montréal, , 2018). « Intermédialités : le temps des illusions perdues ». *Un article de la revue Intermédialités, n° 1* URL : <chrome-extension://oemmndcbldboiebfnladdacbfmadadm/https://www.erudit.org/fr/revues/im/20>.
- Nathalie, H. (2012). *De la visibilité: excellence et singularité en régime médiatique*. Paris: Gallimard.
- Nebreda, L. E. (2008). *Fashion design l'atlas des stylistes de mode*. Paris: Maomao.
- Patrice, F. (2010). *Le sacre de l'amateur: sociologie des passions ordinaires à l'ère numérique*. Paris: Seuil.
- Pojas, S. ( 2015). *Street art Poésie urbaine*. Paris: Tana.
- Raymonde Moulin. (s.d.). *Vivre sans vendre, in De la valeur de l'art*.
- Thobel, V. (2020 , 08 31). *Comment la réalité augmentée bouscule notre relation aux œuvres ?*. Récupéré sur L'ADN, : <https://www.ladn.eu/mondes-creatifs/comment-realite-augmentee-bouscule-relation-oeuvres/#:~:text=La%20r%C3%A9alit%C3%A9%20augment%C3%A9>

## The Relationship between Emotional Intelligence and Burnout in Secondary School Teachers

Ph.D. Abderrahim BOUNAISSAT<sup>1</sup>,

Jamal KSIKSOU<sup>2</sup>, Mimoun SAIDI<sup>3</sup>, Farah EL HOUARI<sup>4</sup>, Khalid TISSIR<sup>5</sup>, Brahim NEHASS<sup>6</sup>,

Naoual EL YOUBI<sup>7</sup>, Rabab TLEMSANI<sup>8</sup>, Ghizlane MERZAQ<sup>9</sup>, Benaissa ZARHBOUCH<sup>10</sup>

Faculty of Letters and Human Sciences Dhar El Mehraz,

Sidi Mohamed Ben Abdellah University,

Fez, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569334>

**To cite this article:** Bounaissat, A., Ksiksou, J., Saidi, M., Houari, F., Tissir, K., Nehass, B., El Youbi, N., Tlemsani, R., Merzaq, G & Zarhbouch, B. (2024). The Relationship between Emotional Intelligence and Burnout in Secondary School Teachers. Science Step Journal II (6), 55-65. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

This research focuses on burnout among teachers, viewing it as a psychosomatic disorder caused by work-related stress. The main variable is emotional intelligence, while the dependent variable is burnout. The study was conducted in Morocco, involving 331 high school teachers. The specific problem addressed is the severe consequences of burnout, which impact the individual, their family, workplace, and community. It is important to focus on this issue due to its significant effects on teacher well-being and educational outcomes. A quantitative method was employed, using scales for emotional intelligence and burnout for assessment. The study contributes to our understanding of the relationship between emotional intelligence and burnout, revealing a negative correlation across all dimensions, although no significant differences were found based on age, gender, specialty, or seniority.

**Keywords:** Burnout, Teachers, Stress, Emotional Intelligence.

---

<sup>1</sup> [abderrahim.bounaissat@usmba.ac.ma](mailto:abderrahim.bounaissat@usmba.ac.ma)

[rahimbenaissat@gmail.com](mailto:rahimbenaissat@gmail.com)

<sup>2</sup> [jamal.ksiksou@usmba.ac.ma](mailto:jamal.ksiksou@usmba.ac.ma)

<sup>3</sup> [mimoun.saidi@usmba.ac.ma](mailto:mimoun.saidi@usmba.ac.ma)

<sup>4</sup> [farahelhouari3@gmail.com](mailto:farahelhouari3@gmail.com)

<sup>5</sup> [khalid.tissir@usmba.ac.ma](mailto:khalid.tissir@usmba.ac.ma)

<sup>6</sup> [brahim.nehass@usmba.ac.ma](mailto:brahim.nehass@usmba.ac.ma)

<sup>7</sup> [naoual.el\\_youbi@hotmail.com](mailto:naoual.el_youbi@hotmail.com)

<sup>8</sup> [rababtlemsani@gmail.com](mailto:rababtlemsani@gmail.com)

<sup>9</sup> [ghizlanemerzaq@gmail.com](mailto:ghizlanemerzaq@gmail.com)

<sup>10</sup> [bzarhbouch@qu.edu.qa](mailto:bzarhbouch@qu.edu.qa)

## Introduction

The teaching profession is considered one of the most exhausting professions. It is psychologically, physically, and mentally demanding. This is due to the direct and continuous contact it requires with many students. The age gap between the students and the teacher is sometimes significant, and it increases as more years of work pass. Additionally, other factors such as the length of course materials and the multitude of involved parties play a significant role. A group of scientific research has confirmed that the teaching profession is one of the professions most vulnerable to burnout, which negatively affects all components of the educational process, particularly the teacher (Hansez & Bertrand, 2005).

The difficulty in identifying the early symptoms of burnout is one of the reasons behind its exacerbation as a disorder. This leads to the emergence of more advanced and severe symptoms on both the physical and psychological levels. The disorder can also progress to morph into depression, leading to an increased desire to abuse drugs and alcohol. Moreover, it can even lead to suicide. All of this has a direct impact on quality and productivity at work (Cau-Bareille, 2014, p. 149).

Freudenberger first coined the concept of burnout in 1969. Christina Maslach studied it in 1980 in relation to social, health, and other work-related aspects and defined it as follows: Burnout is a syndrome of emotional depletion, depersonalization, and low personal achievement. At the same time, these symptoms often appear in people who are engaged in employment (Bounaissat, Abderrahim; Alaoui, Moulay Ismail; Zarhbouch, Benaissa, 2020). After its discovery, burnout became the subject of numerous studies and scientific research, with thousands of research conducted between the years 1974-1983 and 1500 studies between 1990 and 2003. Moreover, this number has doubled in the last ten years (Cherkaoui, Montargot, & Yanat, 2020). The World Health Organization, during its meeting on May 25, 2019, assigned it the following code (QD85). It is now included in the International Classification of Diseases (ICD-11).

Stress is considered a triggering factor for burnout (Baumann, François, 2015), as much as it is for depression and other disorders (Amzat, I.; Kaur, A.; Al-Ani, W.; Poh Mun, S.; Salihi Ahmadu, T., 2020). In another definition, Maslach considered burnout as the long-term response to emotional stress and pressure related to interpersonal relationships at work. Maslach defined burnout in three dimensions: exhaustion, indifference, and detached relationships, as well as decreased activity levels and poor motivation (Daud, et al., 2022).

On the other hand, Bradberry and Greaves (2006) defined emotional intelligence as four basic skills: 1- Self-awareness, 2- Self-management, 3- Social awareness, and 4- Relationship management. Emotional intelligence also refers to the ability to deal intelligently with one's own feelings and the feelings of others, allowing for the proper development of competencies that, in

turn, lead to better life quality (Singh & Kumar, 2016) and reduce inappropriate emotional reactions that underlie poor and negative decision-making (Retuerta, Sylviane, 2016). Moreover, Thévenet (1999) has shown that the emotional component is essential in the workplace, as it significantly impacts effectiveness. Van Hoorebeke (2008) showed that the emotional aspect is closely related to achieving pleasure and job satisfaction.

Research in biological psychology has found a close link between emotions and burnout (Amzat, I.; Kaur, A.; Al-Ani, W.; Poh Mun, S.; Salihu Ahmadu, T., 2020). Statistical studies have confirmed that 30 to 40% of teachers experience burnout at some point (Elmossati, Ahami, Oudda, & Elkettani, 2016). Additionally, the Gold and Roth study classified the teaching profession as particularly dangerous in terms of exposure to stress and burnout, especially considering the current decline in the value of the teaching profession and wage disparities (Hansez & Bertrand, 2020). Research has also shown that, regardless of academic level, teachers become less concerned with student discipline over time, as if their tolerance level increases with age. They reflect significant mental pressure and an increased sense of fatigue, often experiencing a deep feeling of lack of recognition regarding their abilities and the role they play in enhancing education (Cau-Bareille, 2014). Ending a career in teaching is often a reaction to burnout issues, the desire to withdraw, work pressure, and discrepancies between professional and personal life (Hansez & Bertrand, 2005).

Diyabi's (2012) study showed that, of a sample of 1,047 primary teachers of both sexes, 74% exhibited a high rate of burnout in general. The study conducted by Al-Moussati and others on 121 male and female professors found that 64% of professors suffer from burnout, with 47% exhibiting a moderate level of burnout and 17% showing a low level. The study also found a negative correlation between the dimension of achievement and seniority at work (Elmossati, Ahami, Oudda, & Elkettani, 2016). Studies have confirmed that considering the emotional aspects and psychological needs of learners creates reassurance and motivates them to acquire new knowledge and information (Zarhbouch, 2018). Invoking emotional factors such as pleasure and desire for learning, the learner's self-esteem, and other factors significantly contribute to the transformation of the learner from a "consumer" of knowledge to a producer of it (Zarhbouch, Benaissa; Bouanani, Mostafa, 2018).

Thus, we conclude that emotional intelligence enables an intelligent handling of one's personal feelings and the feelings of others. Hence the importance of developing competencies that allow us to live our lives better (Singh & Kumar, 2016) and reducing moments of inappropriate emotions that drive negative decisions (Retuerta, Sylviane, 2016). Moreover, numerous studies have confirmed that emotional intelligence can indeed act as a protective factor against stress and burnout (Daud, et al., 2022).

Other scientific studies have confirmed the close link between emotional and physical health. Positive emotions positively influence the immune system, and vice versa (Retuerta, Sylviane, 2016). Emotional intelligence skills allow for better management of emotional and stressful situations, which in turn relieves anxiety and pressure in the human experience (Kiouach & Zarhbouch, 2021). This means a balance in the secretion and regulation of anxiety-related hormones, such as adrenaline and cortisol, which are responsible for disturbing a range of vital bodily functions, especially immunity. Therefore, proper management of feelings and emotions has a significant impact on maintaining physical health, as well as on the prevention and treatment of burnout (Singh & Kumar, 2016).

### Problematic Question

Given the significant impact of burnout on teachers and the potential role of emotional intelligence in mitigating its effects, how does emotional intelligence correlate with burnout levels among high school teachers in Morocco?

This question aims to explore the relationship between emotional intelligence and burnout, which is crucial for developing effective interventions for educators.

### Methodology

This qualitative descriptive cross-sectional study was conducted in six Moroccan cities, between January 2020 and March 2020. Our sample consisted of 331 secondary school teachers of both genders, from different disciplines and working in public schools, using a simple random sample. The following table provides descriptive information on the study sample.

**Table 1: The research community**

<b>VARIABLES</b>	<b>GENDER</b>	<b>NUMBER</b>	<b>PERCENTAGE</b>
<b>GENDER</b>	Male	174	61.02%
	Female	157	35.65%
<b>DISCIPLINE</b>	Literature	102	61.02%
	Sciences	118	35.65%
	Sports	11	32.32%
<b>AGE</b>	20-30	42	12.69%
	31-40	122	36.86%
	41-45	32	9.67%
	45+	135	40.78%
<b>WORK SENIORITY</b>	Less than 5	31	9.37%
	6 to 10	69	20.84%
	11 to 15	74	22.36%
	16 to 20	43	12.99%
	More than 20 yrs	114	34.47%

To meet the study's aim two types of validated instruments were used. The Bar-On Emotional Quotient Inventory (BarOn EQ-i) to measure emotional intelligence and the Maslach and Jackson Burnout Scale (MBI-HSS) for the Human Professions (Education) to measure burnout. The Bar-On Emotional Quotient Inventory was translated and adapted to the Moroccan environment, at the Cognitive Sciences Laboratory of the Faculty of Literature and Human Sciences Dhar Al-Mahraz, University of Sidi Mohamed bin Abdullah (Zarhbouch, Benaissa; El Ghoudani, Karima, 2021). We adopted the scale used by (Tashtoush, Jarwan, Mhidat, and Beni Atta, 2013), after adapting it to Moroccan society, by presenting it to the experts.

The burnout scale used contains 22 items, over 3 domains. The emotional exhaustion dimension (9 items), the depersonalization (cynicism) dimension (5 items), and the passive personal achievement dimension (8 items). The scale enables a distinctive diagnosis for each dimension of burnout and enables measuring the total degree of burnout (Nasraoui and Ben Zeroual, 2017). For all dimensions to have the same direction and the first- and second dimensions' paragraphs are negative, and the third dimension's paragraphs are positive. We inverted the scores of the examined subjects over the third dimension. Hence, high degrees of the scale mean a high level of burnout, and low degrees mean the opposite (Maslach, Christina; Jackson, Susan E, 1986).

The scale is answered following the Likert method, with seven choices, and scores from: (0: never), to (6: every day) (Maslach, Christina; Jackson, Susan E, 1986).

If the average obtained is less than 50, the level of burnout of the research participant is considered weak. If the rate exceeds 100, the rate of burnout of the research participant is considered high.

As for the emotional intelligence scale, in its final version, it contains 35 items (Lamouine, Zarhbouch, & Ouadi, 2019) with 5 dimensions; The internal dimension within the person himself, which asks about one's ability to recognize and understand one's own feelings (10 items). The interpersonal dimension, asks about the ability to empathize and create social relationships (10 items). The dimension of stress management contains questions about the ability to withstand stress and control emotions (8 items). "Finally, the ability to adapt dimension (7 items), which contains questions about the person's ability to solve problems and change his/her personal ideas. The answer to this scale is also conducted according to the Likert method. From (0=rarely applies to me), to (5=mostly applies to me). The higher the value, the higher the emotional intelligence of the participant. If the average score on the test is less than 58, the level of emotional intelligence is considered weak. If it exceeds 116, the emotional intelligence level of the research participant is considered high.

The two scales were distributed to the sample members to measure the degree of the two variables for everyone separately. The respondent also fills in the first page designated for

demographic data: such as age, gender, seniority in work, and the discipline of specialization. It should be noted that both the scales were distributed at the same time. After collecting the research data, 29 incomplete forms were deleted. We also processed the 331 completed forms, using the SPSS 23 statistical package for human sciences. We calculated the arithmetic as well as the hypothetical mean and the standard deviation to identify both the levels of burnout and emotional intelligence within the study sample. After we reached a statistically significant negative correlation P-value (0.01) between all dimensions of emotional intelligence and the total degree of burnout, we calculated the regression coefficient to determine which of the four dimensions has a greater impact on the dependent variable.

### Results:

The results demonstrated a high level of emotional intelligence within the study's sample. Most of the participants had either a medium (72.5%) or a high level of emotional intelligence (27.5%).

**Table 2: Results of a One-Sample Test to Determine the Level of Emotional Intelligence**

Scale	Hypothetical mean	Arithmetic Mean	Standard Deviation	Value-t	P-value	Significance
<b>Emotional Intelligence</b>	<b>105</b>	<b>132.32</b>	<b>13.506</b>	<b>36</b>	<b>0.000**</b>	<b>Significant</b>

*Statistical significance of P-value (0.01)\*\**

As per the degree of burnout among the sample members, calculations of the hypothetical and the arithmetic average on the burnout scale showed a (T) value (-16.52). This value is statistically significant at the level (0.01). When comparing the two means, we found that the differences were in favor of the hypothetical mean of the scale. This indicates that the sample members have a low level of burnout.

**Table 3: Arithmetic averages and standard deviations of the burnout variable**

Scale	Hypothetical mean	Arithmetic Mean	Standard Deviation	Value-t	P-value	Significance
<b>Burnout</b>	<b>66</b>	<b>45.46</b>	<b>22.622</b>	<b>-16.52</b>	<b>0.000**</b>	<b>Significant</b>

*Statistically significant at level (0.01)\*\**

In regards to the correlation between emotional intelligence and burnout among the sample members, the third hypothesis states: There is a statistically significant correlation between emotional intelligence and burnout among the study sample members.

To verify the validity of this hypothesis, the Pearson correlation coefficient was calculated to determine the significance of the correlation between emotional intelligence and burnout among the sample members. Table 4 is an illustration of the latter.

**Table 4: Correlational relationship between emotional intelligence and burnout**

<b>Dimension</b>	<b>Exhaustion</b>	<b>Depersonalization</b>	<b>Achievement</b>	<b>Burnout</b>
Intrapersonal	-0.221**	-0.276**	-0.279**	-0.323**
Interpersonal	-0.073	-0.157**	-0.254**	-0.186**
Stress management	-0.413**	-0.412**	-0.223**	-0.459**
Ability to adapt	-0.212**	-0.228**	-0.395**	-0.344**
Emotional Intelligence	-0.374**	-0.429**	-0.417**	-0.512**

*Statistically significant at level (0.01)\*\**

As per the table above.

- There is a statistically significant P-value (0.01) negative correlation between all EI dimensions and the total degree of burnout, where the correlation coefficient values respectively equaled (0.323, -0.186, -0.459, -0.344).

- There is a statistically significant P-value (0.01) negative correlation between all dimensions of burnout and the total degree of emotional intelligence, where the values of the correlation coefficient came to (-0.374, -0.429, -0.417).

- There is a statistically significant P-value (0.01) negative correlation between the total degree of emotional intelligence and the total degree of burnout, where the value of the correlation coefficient is (-0.512).

- All previous results indicate that the lower the level of emotional intelligence among the sample members, the higher the level of burnout, and vice versa.

Since we found a statistically significant negative correlation between the variables and all their dimensions, therefore we calculated the regression coefficient to determine which of the four dimensions has a greater impact on the dependent variable.

Calculations of the regression coefficient demonstrated that the stress management dimension is the variable that has the greatest impact on the variance as per the burnout variable. As The P-value of adaptability, Interpersonal, and intrapersonal respectively came to (0.009, 0.23,

and 0.27) the other dimensions of EI appear to have no significant impact on the regression coefficient. The value of the one-way analysis of variance (P) for the regression model, as a whole, was (32.13), which is a statistically significant value at the level (0.01). Consequently, the results of the analysis confirm that stress management is the EI dimension that has the most fundamental impact on burnout, as it explains about 26% of the discrepancy that occurs in burnout. The latter is a statistically significant value at the level (0.01).

## Discussion

As per the results, it appears that the higher the level of EI of the high school teachers, the lower their level of burnout. Moreover, the EI stress management dimension is the one that most predicts/ explains most accurately, why burnout occurs, since the latter, primarily results from the accumulation of pressure, and the inability to manage it and overcome it. In life in general, and the workplace in particular.

The same results were reached by the (Kermiche, A.malek Farid, 2017) study, which was conducted on (64 sports teachers), working at the intermediate level. The study found that there is a significant correlation between EI dimensions and the performance of sports teachers.

The same is true for (Singh & Kumar, 2016) study. On a sample of 300 professors (150 males and 150 females), EI levels and job satisfaction among the sample members were found to be high and statistically significant. Data analysis concluded that emotional management and emotional maturity most accurately predicted the degree of job satisfaction. The study also found that all EI dimensions could indeed predict job satisfaction.

Hence, the importance of the study's results. On one hand, these results provide a summary of all previous data. On the other hand, they provide a refined perspective about the dimension at which intervention is most needed and most efficient regarding dealing with burnout syndrome on a preventive level.

Furthermore, we realize that both the preventative and the treatment-based approaches to burnout should neither rely nor focus on socio-economic factors, such as age, gender, seniority, and others, especially since these variables are uncontrollable and mostly difficult to intervene at and change. We can neither change sex, increase or decrease age, nor can we wait for years of experience and cannot even change the person's specialty. However, on the other hand, we can focus on empowering people in general, and teachers and educators in particular, with specialized and accurate training aimed primarily at developing their emotional intelligence skills, and their ability to manage stressful situations.

## Conclusion and Recommendation

The field research we conducted was enriching in terms of the results it provided. This importance stems not only from the valuable information derived from the dimensions of the two measurement scales but also from the significant amount of data obtained and the abundance of theoretical and field studies addressing this crucial topic.

Through this field study, we found that the sample members scored high on the Emotional Intelligence (EI) scale. This can be explained by several factors, including the nature of the teaching profession. Direct and continuous contact with students often enables teachers to develop their emotional intelligence through experience in problem-solving and understanding their own emotions as well as those of their students. Numerous studies have reached similar conclusions, such as those by Singh & Kumar (2016) and Badawi Mahmoud (2020), which were conducted on samples of teachers and educators.

Next, we examined the second main variable: burnout. After measuring the degree of burnout among the sample members and comparing the arithmetic mean to the hypothetical average, we found that the sample members exhibited a low level of burnout. This result aligns with our findings regarding EI, which was high among the sample members. Additionally, several studies have confirmed the inverse relationship between these two variables, including the studies by Diyabi (2012) and Al-Moussati et al. (2016), both of which focused on teacher samples.

Based on the findings of this study, we can conclude the following three key points:

- The teaching profession creates situations of anxiety and pressure that can lead to burnout.
- Regardless of age or gender, developing high emotional intelligence skills allows educators to manage stress and overcome anxiety. This development can help prevent reaching advanced or severe levels of burnout.
- Work seniority and the nature of the specialty subject play a significant role in reducing stress and overcoming burnout.

In conclusion, this study highlights the importance of emotional intelligence in mitigating burnout among teachers. Further research is encouraged to explore related variables and the long-term effects of emotional intelligence training on teachers' well-being and professional performance.

## Bibliographie

- Amzat, I; Kaur, A; Al-Ani, W; Poh Mun, S; Salihu Ahmadu, T. (2020). Teacher burnout and coping strategies to remain in a teaching job in Malaysia: An interpretative phenomenological analysis. *European Journal of Educational Research*, 10(3), 1075- 1088.
- Baumann, François. (2015). *L'Après Burn-out*. Paris: Josette Lyon.
- Bounaissat, Abderrahim; Alaoui, moulay Ismail ; Zarhbouch, Benaissa;. (2020). L'importance de l'intelligence émotionnelle dans la prévention du burnout chez les enseignants du secondaire qualifiés. *Journal of Children and Educational Studies*, 7(1), 174.
- Bradberry, T., & Greaves, T. (2006). *The Emotional Intelligence quick book: Everything you need to know to put your EQ to work*. Simon and Schuster.
- Cau-Bareille, D. (2014). Les difficultés des enseignants en fin de carrière:des révélateurs des formes de pénibilité du travail. *management et avenir*, 7(73), 149- 170.
- Cherkaoui, W., Montargot, N., & Yanat, Z. (2020). Changement organisationnel et déterminants du stress : Etude exploratoire du stress perçu par les infirmiers de l'hôpital DS au Maroc. *Question(s) de Management*, 1(0), 44- 51.
- Daud, N., Abdul Rahim, A., Mat Pa, M., Ahmad, A., Yusof, N., Mat Hassan, N., & Idris, N. (2022). Emotional Intelligence Among Medical Students and Its Relationship with Burnout. *Education in Medicine Journal*.
- Diyabi, B. (2012, Desember). Level of psychological burnout among primary teachers in Ouargla school. *Sciences Sociales et Humaines*(9).
- Diyabi, Boubakr. (2012). Le niveau d'épuisement psychologique chez les enseignants du primaire. Une étude de terrain exploratoire. (9), 85-99.
- Elmossati, M. S., Ahami, A., Oudda, H., & Elkettani, Y. (2016). Évaluation de l'épuisement professionnel chez les enseignants universitaires au Maroc. *International Journal of Innovation and Applied Studies*, 16(4), 914- 921.
- Hansez, I., & Bertrand, F. (2005). Fin de carrière des enseignants : vers une explication du stress et des retraites prématurées. *Le travail humain*, 68(3).
- Hansez, I., & Bertrand, F. (2020). FIN DE CARRIÈRE DES ENSEIGNANTS : VERS UNE EXPLICATION DU STRESS ET DES RETRAITES PRÉMATURÉES. *Le travail humain*, 68(3), 193- 223.
- Kermiche, A. malek Farid. (2017). The relationship of emotional intelligence to the performance of teachers of physical education and sports. *Magazine Sports Creativity*(21), pp. 20- 37.
- Kiouach, A., & Zarhbouch, B. (2021). l'émotion et intelligence émotionnelle. Du concept et du prototypage à la mesure et à l'application. *IJHER*, 3(5), 295-305.
- Lamouine, M., Zarhbouch, B., & Ouadi, K. (2019). Emotional intelligence and cognitive flexibility. *International Conference on Human and Social Sciences contemporary issues*, 1(3).

- Maslach, Christina; Jackson, Susan E. (1986). Maslach Burnout Inventory Manual. 2nd edition. (131).
- Retuerta, Sylviane. (2016). *Mieux vivre avec ses émotions*. Le Mans, France: Dupli-Print.
- Singh, B., & Kumar, A. (2016). Effect of Emotional Intelligence and Gender on Job Satisfaction of Primary School Teachers. *European Journal of Educational Research. European Journal of Educational Research, 5(1)*, 1-9.
- Thévenet, M. (1999). Le travail. Que d'émotions. *Revue Française de Gestion, 41- 53*.
- Van Hoorebeke, D. (2008). La Gestion Des Emotions Au Travail: Une revue vers une nouvelle conception du management. *Cairn.info, 4(289)*, 81- 103.
- Zarhbouch, B. (2018). Le mauvais apprenant: Une approche psychologique cognitive pour réfléchir au processus de faire une erreur. *Recherche cognitive, 17-55*.
- Zarhbouch, Benaïssa; Bouanani, Mostafa. (2018). Introduction au cognitif, aux langages et aux apprentissages. *Recherche cognitive, 9(16)*.
- Zarhbouch, Benaïssa; El Ghoudani, Karima. (2021). *Escalas de evaluación psicológica: Adaptación cultural y validación psicométrica aplicada al ámbito educativo*. Fes: laboratorio de ciencias cognitivas (9).

## Evaluation of Employment and Self-Employment Policy: Methods and Conditions of Relevance

Dr. Saadeddine IGAMANE<sup>1</sup>, Dr. Rachid HASNAOUI<sup>2</sup>

Sidi Mohamed Ben Abdellah University,  
Fez, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27567186>

To cite this article: IGAMANE, S., HASNAOUI, R. (2024). Evaluation of Employment and Self-Employment Policy: Methods and Conditions of Relevance. Science Step Journal II (6), 66-81. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

This article begins with an overview of public policy evaluation techniques in economics and extends its scope through a comparative analysis of employment and self-employment public policy studies conducted in contrasting contexts. The study draws attention to the growing importance of behavioral economics in policy evaluation, particularly how integrating insights from other branches of economics and social science disciplines—such as sociology and psychology—enhances our understanding of the social and cultural variables influencing public policy perception and effectiveness. The research focuses on the context of atypical employment contracts and the increasing precarization of labor markets, using the Moroccan experience as a case study. In light of the pandemic, which has further strained labor conditions, the authors emphasize the need to account for evolving socio-economic realities and advocate for a convergence between employment and self-employment policies. The specific problem addressed is the current disconnect between quantitative evaluations and the lack of consideration for qualitative, cultural, and social variables in public policy analysis. To address this issue, the article proposes a combination of quantitative and qualitative approaches to public policy evaluation. The methodology includes a comprehensive literature review and a comparative study, benchmarking international best practices. Through this approach, the authors demonstrate how considering cultural and social dimensions can enhance the relevance and efficacy of employment policies, particularly in economies characterized by high informality and precarious employment conditions. The findings underscore the importance of developing adaptable and context-specific public policies that reflect the complexities of local economic, social, and cultural environments. The article contributes to the field by offering new insights into the conditions under which public policies in employment and self-employment can be evaluated more effectively, proposing

---

<sup>1</sup> Professor Researcher, Economic sociology, Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Email: [sigamane@hotmail.com](mailto:sigamane@hotmail.com)

<sup>2</sup> Professor Researcher, Economics and management, Ibn Tofail University, Email: [rachid.hasnaoui@uit.ac.ma](mailto:rachid.hasnaoui@uit.ac.ma)

that policy relevance lies in the convergence of interdisciplinary approaches and the careful consideration of evolving socio-economic contexts.

**Keywords:** Public Policy Evaluation – Employment – Self-employment – Methods – Relevance

## Introduction

Ensuring full employment is one of the objectives of economic policy. This is the situation where there is no difficulty in finding employment and any observed unemployment is only frictional or temporary and short-term. However, underemployment is observed when a person works below legal standards, receives a low salary, or has productivity below what they could achieve. Underemployment is therefore a phenomenon that can be observed even in self-employment.

Self-employment is often called independent or autonomous work. However, for employment statisticians, it can be divided into three subcategories: self-employment without employees, self-employment with employees, and unpaid family workers. The first subcategory corresponds to self-employed workers, while the second refers to what are commonly called employers.

One of the difficulties in estimating public policy evaluations is calculating the societal value of services rendered, that is, whether public spending (including taxes, etc.) has improved the well-being of the population.

In theory, the content, implementation, or impact of a public policy can be evaluated. The key concepts are defined by mainly English-speaking authors such as Rein Martin (1976), etc. In terms of the evaluation objective, Michael Hill (2005) distinguishes between “analysis of policy” and “analysis for policy.” According to this author, evaluation should support the proper implementation of the public policy in question. This is far from the concept of control or sanction often associated with public policy evaluation; it is now a decision-making aid tool.

According to William Dunn (2016), the causes and consequences of public policy must be analyzed. However, Warren Walker (2000) emphasizes studying public policy from a more procedural and systemic approach. For Michael Kraft, it is sufficient to analyze a few criteria, such as effectiveness, efficiency, equity, and feasibility.

The following will first present, in a summary manner, the principles of major economic theories regarding the evaluation of public policies in general.

In a second point, the importance of considering culture and qualitative methods in the analysis of public policies is highlighted. Following this, scientific evaluation studies of employment policies, and then self-employment policies, are presented for illustration purposes. Afterward, the significance of evaluating employment and self-employment public policies in the Moroccan context is demonstrated. Finally, this article emphasizes the importance of context analysis and its contingencies (such as the case of COVID-19), and the need to consider convergence for a relevant analysis of public policy.

## 2. The Major Economic Methods of Public Policy Evaluation

In economics, two major evaluation methods are to be considered: randomized experiments and natural experiments.

Randomized experiments are often deemed more relevant as they rely on random selection from a sufficiently large population to ensure comparability between the treatment group and the control group. The first group receives the public program or action, while the second group, with the same characteristics as the first, does not. For example, a program (taxation, insurance, free services, etc.) is applied to a random sample (treatment group). This operation is complex and costly, and it sometimes raises ethical and equity issues (imposing on vulnerable subjects, etc.). However, its results are highly reliable.

Within the framework of natural experiments, at least three methods can be distinguished: the difference-in-differences method (Carbonnier, 2014), the regression discontinuity design (Fack, 2005), and the instrumental variables method.

### 2.1 Difference-in-Differences Method

The difference-in-differences method (Carbonnier, 2014) involves comparing a treatment group (which has undergone the policy and whose situation has changed) to a control group (which has not undergone the policy but was eligible). The control group serves as a "counterfactual" for the treatment group. Therefore, the comparison is made between a treated group and a non-treated group that could have been the treated group if the intervention had not occurred.

This method addresses the challenge of comparing "with" and "without" policy situations for the same group (and selection bias) and the difficulties of comparing "before" and "after" situations for the same group (which introduces a temporal bias). It also allows for comparisons between matched subsets drawn from both groups (treatment and counterfactual), specifically those that are identical based on certain characteristics defined according to the evaluation needs. The differences to consider are those inherent to time and treatment.

The first difference concerns the "before" and "after" situations for both treated and non-treated groups to eliminate selection bias. The second difference estimates the effect of the treatment. The basic formula for the difference-in-differences method can be expressed as follows:

- Suppose A and B are the outcome variables for the treatment group, before and after the treatment, respectively.
- And C and D represent the outcome variables for the control group, before and after the

treatment.

The difference-in-differences can thus be represented by  $DD = (B - A) - (D - C)$ .

Another representation of this technique is possible in the form of a regression:

$$Y = \beta_0 + \beta_1 T + \delta_0 P + \delta_1 T P + \varphi_0 X_i + \mu$$

In the model presented:

- Y represents the dependent variable (the outcome of interest).
- T is a binary variable indicating group membership (T=1 for the treatment group and T=0 for the control group).
- P is a binary variable for the period (P=0 before the program and P=1 after the program).
- TP represents the interaction term between the program and time.

Its coefficient  $\delta_1$  indicates the effect of the program. Finally, X represents all the explanatory variables used in the model.

However, using the difference-in-differences estimator requires checking for the presence of an Ashenfelter Dip (a decline or drop) which could bias the results.

## 2.2. Regression Discontinuity Design

The regression discontinuity design (Fack, 2005) involves conducting the evaluation only around a threshold that qualifies individuals for the treatment under the policy. Thus, the technique assumes that the characteristics of those treated, who are very close to the threshold required, are identical to those of individuals just above this threshold but who did not receive the treatment.

## 2.3. Instrumental Variables Method

The instrumental variables method involves identifying an instrumental variable that allows distinguishing the treatment group from the counterfactual group. The instrumental variable is one that is strongly correlated with the profile of policy beneficiaries but has no influence on the outcome of applying the same policy. This variable should be non-manipulable by the individuals concerned.

In the study of the influence of maternal status (motherhood) on active labor market participation (Angrist & Evans, 1998), the chosen instrumental variable could be the sex of the children for

mothers with two children. Two possibilities are presented by the authors: "same-sex children" and "different-sex children." The instrumental variable in this study is binary as it does not have a direct influence on mothers' labor market participation. The authors observed that women with two children of the same sex were more likely to seek a third child, which negatively affected their labor market participation. According to them, this is the causal effect of having a third child.

### **3. Importance of Culture and Contribution of Behavioral Economics**

Econometric techniques or those involving qualitative methods have been developed to serve this field of intervention, which is increasingly attracting researchers from various disciplines. However, experimental and quasi-experimental techniques remain the most commonly used. It is only recently that there has been a focus on the importance of qualitative and multidisciplinary approaches in understanding the impacts and effects of public employment policies in general.

All stakeholders in a society are governed by laws, customs, ways of thinking, and behaviors that influence the implementation and execution of public policies themselves. The cultural variable inherent to these models should be considered.

The use of insights from behavioral economics (Kahneman & Tversky, 1973) allows economists to combine different types of analyses. Indeed, behavioral economics aims to integrate non-material and non-monetary aspects to understand and explain phenomena, enabling econometric models to move beyond purely economic variables inspired by traditional theories of homo economicus and rational choice.

### **4 Case Studies in Public Employment Policy Evaluation**

Several studies have focused on youth employment integration programs around the world. Most of these (Kontos, 2008; Wang, 2008, etc.) used quasi-experimental methods to demonstrate impacts that are not always easy to detect.

**Table 1:** Comparison of Two Studies Evaluating the Impact of Employment Policy

Research Reference	Problem Identified and Policy Evaluated	Questions and Objectives	Evaluation Method	Results
Crépon B, Duflo E, Gurgand M, Rathelot R, Zamora P (2014) Do labor market policies have displacement effects: Evidence from a clustered randomized experiment. The Quarterly Journal of Economics, 128 :531-580	Long-Term Unemployment Among Highly Educated Individuals in France  Private Mediation Program for Job Search Assistance for These Young Unemployed Individuals.	Does this program promote stable employment?  The objective is to measure the effect of the program on the professional outcomes of the beneficiaries and to assess the likelihood of being employed at the end of this program.	Impact Evaluation  A quasi-experimental evaluation method with randomization: a treatment group (followed by the temporary employment agency) and a control group (not followed). The method is counterfactual, based on the assumption that both groups would have had the same outcomes in the absence of the intervention.	An effect of "musical chairs" or displacement effect between job seekers has been observed in numerous American, Danish, and other studies. Companies prefer to hire the young individuals who are supported, at the expense of others. This has favored the treatment group in comparisons.  Recommend an efficiency evaluation (results/costs).
Benoteau I (2015) What Are the Effects of Aid-Contract Recruitment on Career Trajectories? DARES Study Document: 192. (In French)	Unemployed Individuals Facing Social and Professional Difficulties in Accessing Employment  Several Parallel Programs.	Do these programs favor short-term recruitment and medium-term integration of their beneficiaries?	Impact Evaluation Using the Quasi-Experimental Method  The statistical methodology employed is propensity score matching, which creates a treatment group and a control group.	Variable effectiveness of the programs depending on the duration and content of the contract and the type of employer. The study recommends appropriate targeting to avoid the risk of windfall effects.

**Source:** Authors.

To analyze a public policy in the employment sector, a multidisciplinary approach must be employed to appreciate the various dimensions of the potential effects of the policy or program in question. The effects of the policy are not always direct and may impact other aspects not initially targeted by the policy itself, such as pollution levels, living standards, and the well-being of both targeted and non-targeted individuals, the legal framework, etc.—effects that are not always easy to quantify.

The basis of the evaluation is to consider the state of non-existence of the policy in question. In terms of relevance, it is often forgotten to compare this situation with the scenario of implementing the policy.

## **5. Studies in the Field of Public Policy Evaluation of Self-Employment**

Studies focusing on self-employment have predominantly emphasized self-employment, especially in the informal sector, which continues to represent a significant labor market even in some developed countries (China, England, etc.). Many recommendations suggest the need to include this sector in public policies, moving away from those aimed at its eradication and replacing them with policies that promote its formalization. At this level, studies based on qualitative and biographical approaches are strongly encouraged.

In the field of self-employment, public policy studies appear to be less prominent. The informal sector, which provides employment to a large number of individuals, especially in developing countries, was long considered a problem to be eradicated. Today, programs have been launched aimed at formalizing the sector, which contributes to reducing unemployment in the labor market. Young people and women seeking employment often find themselves in this sector under generally precarious working conditions (supported by data).

In many countries (including France and Morocco), the status of self-employed individuals has been introduced with the goal of formalizing the informal sector. Internationally, studies related to self-employment are less common compared to those addressing wage and professional integration programs for young people and women.

The following table presents a few studies on self-employment in countries with contrasting living standards. The informal or undeclared sector is not exclusive to developing countries; even developed countries like China and England experience similar issues.

**Table 2:** Comparison of Three Self-Employment Evaluation Studies

Research Reference	Problem Identified and Policy Evaluated	Questions and Objectives	Evaluation Method	Results
Kontos M. (2008) The biographical embeddedness of women's self-employment. Motivations, strategies, and policies. In: Apitzsch U., Kontos M. (eds) Self-Employment Activities of Women and Minorities.	Situation of Women in the Labor Market and Primarily in Self-Employment.	How do self-employment support policies influence women's experiences?	The use of a biographical approach with life stories.	Quantitative analysis and evaluation should be complemented by qualitative ones. For example, entrepreneurship is embedded in the biographical process of self-employed women.
Colin C. Williams (2005), The undeclared sector, self-employment and public policy, in : International Journal of Entrepreneurial Behavior & Research	Demonstrate the Importance of Considering Undeclared Work in England as a Creator of Jobs and Wealth.	What is the Influence of Perceptions of Undeclared Work on Public Policy Approaches?	Use of a Qualitative Approach Based on 861 Face-to-Face Interviews	Undeclared work creates added value and allows for self-employment with a calculated risk by the involved actors. Public policies should stop viewing the undeclared sector as one to be eradicated and instead consider solutions for formalizing it, as it is a significant source of self-employment creation.
Fang Cai, Meiyang Wang, (2008), A Counterfactual Analysis on Unlimited Surplus Labor in Rural China. In China & World Economy.	Study Differences in Income and Other Factors Among Self-Employed Farmers in Different Regions of China	Given the technological advancements associated with urban areas, is there a difference in income between rural and urban areas?	Use of Counterfactual Method	Contrary to common belief, there is no significant difference in income between rural and urban areas, and the income disparities are not significant.

**Source:** Authors.

These studies highlight the importance of considering the informal sector as a provider of self-employment, which policies should no longer ignore. Methodologically, in addition to traditional evaluation techniques, qualitative methods are increasingly used to understand the phenomenon in its multidimensionality. Observation, life stories, and semi-structured interviews were among the survey techniques used to identify the main impacts on the target population. Quantitative approaches can be applied either after or alongside qualitative ones, depending on the evaluation needs, information availability, and accessibility to the target population and stakeholders.

In evaluating a public policy, the cultural aspect is crucial as it helps to understand the attitudes and behaviors of different stakeholders. Evaluation practices are not always well-regarded and may be perceived as control followed by sanctions or as interference in matters where one was not invited. Therefore, the cultural aspect can obstruct the process and should be considered in research.

Self-employment is seen as a viable and resilient new business (Meager, Nigel & Peter Bates, 2001).

Traditionally, quantitative methods have been used, covering a wide range of programs. However, the biographical approach in self-employment evaluation enriches research in this area. This evaluation method is targeted and oriented toward a group of program beneficiaries (Schmid et al., 1996).

It allows for the analysis of the cumulative effects of self-employment in interaction with other policies likely aimed at different social groups. This approach recognizes that the labor market behavior does not exist in isolation from society and other active policies. Here, self-employment is seen not only as an act embedded in networks and social relations (Granovetter, 1973, 1995), or in economic and legal contexts (Kantos, 2008), but also as part of a biographical process. The individual biography, as a process, can touch on various aspects related to identity and personal development (Kupferberg 1998).

## **6. Usefulness of Employment Policy Evaluation in the Moroccan Context**

In the field of employment, the current situation is bleak. High activity and unemployment rates indicate a mismatch between supply and demand. A closer look at the unemployment rate reveals its urban nature and its greater impact on women and highly educated youth. The Moroccan economy, characterized by the predominance of small family businesses and the informal sector, absorbs more unskilled labor than skilled labor.

The negative effects of the adjustment plan adopted in the early 1980s are still felt today. The liberal approach advocated in the late 1990s (privatization, entrepreneurship, etc.) led several state programs to turn to self-employment as a solution to the inability of the state and private sector to absorb the annual influx of job seekers.

In 2016, the Economic, Social, and Environmental Council (CESE) published a report titled "Self-Employment: A Lever for Development and Integration of the Informal Sector." Self-employment is one aspect of self-employment in Morocco. According to the High Commission for Planning's national employment surveys, self-employment encompasses not only employers or self-employed workers but also cooperative members or associates. In 2014, self-employment involved 32.5% of the Moroccan active population, with a low proportion of women (14.4%) and equal representation between urban and rural areas. Those working for themselves accounted for more than 85% of self-employment, with 74.5% having no formal qualifications.

In addition to agriculture and commerce, liberal professions were also represented in this type of employment. In terms of job creation, self-employment contributed to an average of 15,000 positions annually between 1999 and 2014, primarily among self-employed individuals (82%), employers, and cooperative members (9%). However, several national surveys have highlighted the precarious nature of jobs created in the self-employment sector, rarely leading to improved living standards and adequate social coverage (National Survey on living conditions, HCP – 2007).

The informal sector is also a significant source of employment and self-employment in Morocco. In 2007, informal production units provided a total of 2,216,116 jobs, with an employment rate of 53% in commerce, 21.5% in industry, 19% in services, and 9% in construction.

Public policies supporting self-employment have traditionally focused on entrepreneurship as a source of job creation and development leverage, especially since the end of the Structural Adjustment Plan. However, several programs have failed. For example, the Credit for Young Entrepreneurs program launched in 1987 (implemented in August 1988) and the Moukawalati program launched in the 1990s. Between 1988 and 2000, 10,613 entrepreneurs received a total of 5.4 billion dirhams, creating a total of 41,230 jobs. However, these results fell short of the expected 2,000 to 3,000 jobs per year. Additionally, as of May 31, 1998, the banks involved in the program (with 25% funding) reported that 2,270 files, or 32% of the total, had overdue payments, with 503 files in litigation.

Nonetheless, the state continues to rely on self-employment to maintain socio-economic balances. The informal sector remains a major concern within the national employment strategy. Regarding women's employment, CESE notes their low participation in self-employment, generally limited to activities supported by the National Initiative for Human Development (INDH) launched in 2005, which boosted the creation of cooperatives in Morocco.

Since 2015, the self-employment status was introduced, aiming to combat unemployment and, more importantly, to formalize the informal sector. Several other programs have been launched (Idmaj, Infitah, Imtiaz, Moussanada, Rawaj, etc.), but with mixed results. Various reasons for these failures have been suggested, such as lack of support and guidance, difficult access to financing,

absence of regular accounting management, high real estate costs, etc. These programs have often lacked rigorous evaluations regarding effectiveness, efficiency, and coherence.

Often, comparisons were limited to quantitative goals versus expected results. No evaluations estimating externalities, for example, have been conducted. In terms of sectoral and territorial focus, employment policy is now aiming to integrate the informal sector.

## **7. For a Relevant Evaluation of Employment and Self-Employment Policy**

### **7.1 Consideration of Contextual Elements and the Example of the Impact of the Coronavirus Crisis on Employment**

2020 was a year of global crisis and for Morocco. According to the World Bank report, 2020 saw a deceleration in growth rates by 1.5 percentage points, an unprecedented decline in over a decade for Morocco. Additionally, related to the impact of the Coronavirus, the same report indicates that the overall budget deficit is expected to deteriorate to over 6% of GDP in 2020. The weight of public debt is projected to reach 73% of GDP.

The Coronavirus pandemic exacerbated the already challenging situation of the Moroccan economy, which was also suffering from the effects of drought at the beginning of the year.

According to the Haut-Commissariat au Plan, by April 2020, 142,000 businesses had halted operations partially or completely, representing 57% of businesses nationwide. In the tourism sector, this rate reached 89%, followed by the textile and leather industries, mechanical industries, and construction sector. These businesses had to reduce employment by 726,000 positions, accounting for 20% of the workforce in the formal sector.

The informal sector likely faced even greater impacts. According to the national survey on the informal sector published in 2018, based on a survey conducted in 2013, informal employment accounted for 2.4 million people, representing 36.3% of non-agricultural employment nationwide.

In response to the Coronavirus crisis, the Economic Watch Committee (CVE) decided to compensate employees registered with the National Social Security Fund (CNSS) (1,000 dirhams for half of March and 2,000 dirhams for April, May, and June) whose employers had announced the cessation of their business activities. From March 15 to April 1, 2020, the Minister of Employment reported a total of 113,000 businesses and more than 700,000 employees in a situation of temporary activity suspension.

The CVE also planned temporary financial aid (*Tadamon*: Solidarity in English) for families who

lost their informal jobs due to the state of emergency, in two phases: The first phase included Ramediste family heads (those with the Ramed card: Régime d'Assistance Médicale) (approximately 3.9 million families until May 12, 2020) and the second phase included non-Ramediste family heads.

However, by May 27, 2020, claims from individuals excluded from the informal sector support had reached over two million; after processing, only 800,000 applications were accepted, raising the number of beneficiaries to over 4 million heads of households.

## **7.2 Importance of the Consistency Criterion in Public Actions**

Today, more than ever, policy formulation must take into account potential states of crisis and economic realities. Beyond the criteria of relevance, effectiveness, and efficiency, the criteria of coherence, complementarity, and synergy of public actions have become urgently important for strengthening resilience and stability in the labor market.

Evaluation should no longer be a final stage following policy formulation and implementation; it can and should be part of the preliminary phase, assessing the relevance of policies before they are even developed. This involves comparing needs (context indicators) with expected objectives (result targets). This preliminary evaluation stage is crucial for determining whether a public policy should even exist. It should be subjected to as broad a public debate as possible to incorporate all viewpoints.

In terms of public policy effectiveness, comparing objectives to actual results requires an objective and up-to-date information system. However, the consequences of a public policy are multiple and sometimes difficult to pinpoint. Generally, we distinguish between results, effects, and impacts.

Measuring results is relatively straightforward when there is an available and updated information system that allows for calculating pre-defined indicators. This simply involves determining whether the studied public policy achieved its pre-defined objectives, usually quantified in numbers and indicators. For an employment program, for instance, the employment insertion rate of its beneficiaries might be one of the result indicators.

"Effects" of a public policy are more general than its results. Effects are not necessarily quantifiable and are based on the achievement of results. In the employment field, for example, these effects might include the impact of professional insertion on the beneficiaries' standard of living, on increased household consumption and savings, or on overall economic growth. These effects are hard to quantify. If the goal of an employment policy is to achieve youth employment, economic growth might be a positive externality, while a windfall effect from a subsidy could be a negative externality. These positive or negative externalities may affect third parties or domains

not initially targeted by the policy.

When evaluating the effectiveness of a public policy, "impacts" result from comparing the policy's objectives with its effects. This involves demonstrating the causal link between public action and observed changes on the ground. The question to address is: "Are these effects a consequence of the public action?" One method to address this issue, isolating the effects specific to the policy in question, is the "counterfactual" approach, which compares a treated group with a non-treated or counterfactual group. The goal is to detect effects that would not have been observed had the policy not been implemented. However, careful attention is needed to prove this causal link between public action and the effect in question.

The efficiency criterion is also crucial because public authorities do not have unlimited resources and are continually faced with choices between different options. These choices, beyond their budgetary consequences, must be evaluated considering "opportunity costs" — the societal value that the best alternative, which was not chosen, would have generated.

Additionally, comparing costs and outcomes should also consider the status quo — the situation if the intervention had not occurred. In cases where a public policy fails, the status quo might be the best option considered.

In summary, the process of evaluating public policies is multidimensional and complex. It involves defining effects over time (short, medium, or long-term) and considering various possible externalities (pollution, windfalls, etc.), as well as comparing with other policies carried out or abandoned (to estimate opportunity costs, for example). This requires vigilance and a multidisciplinary approach from the evaluator.

With the development of econometric and qualitative survey techniques, public policy evaluation has become a tool for decision-making. Today, evaluation encompasses not just the analysis of causes and consequences but also the understanding of entire processes. Evaluation can now occur before the policy is launched (ex-ante evaluation), during its implementation (ongoing evaluation), or after its completion (impact studies, for example).

At the international level, numerous impact studies have been conducted on policies promoting the employability of youth and women. The methods and techniques used are generally mixed (qualitative and quantitative) but often emphasize econometric techniques known as counterfactuals. The following tables present some studies with a comparison between the identified problem, the question raised, the method used, and the validated research results.

## Bibliographie

### Books, chapters and articles

- A. Tversky, D. Kahneman, (1973), Availability: A Heuristic for Judging. *Cognitive Psychology*, 5, pp. 207-232.
- Benoteau I (2015) Quels effets du recrutement en contrat aidé sur la trajectoire professionnelle? Document d'études de la DARES : 192.
- Brownson RC, Smith CA, Pratt M, Mack NE, Jackson-Thompson J, Dean CG, Dabney S & Wilkerson JC (1996). Preventing cardiovascular disease through community-based risk reduction: the Bootheel Heart Health Project. *Am. J. Public Health* 86, 206–213.
- Carbonnier, C. (2014). L'évaluation en expérience naturelle des politiques d'exonérations socio-fiscales. Université ouverte, cycle sur l'évaluation des politiques publiques 17 mars 2014. Université de Cergy Pontoise/ Sciences Po.
- Colin C. Williams (2005), The undeclared sector, self-employment and public policy, in : *International Journal of Entrepreneurial Behavior & Research*
- Crépon B, Duflo E, Gurgand M, Rathelot R, Zamora P (2014) Do labor market policies have displacement effects. Evidence from a clustered randomized experiment. *The Quarterly Journal of Economics*, 128 :531-580
- Dunn, W. N. (2016). *Public Policy Analysis*. Fifth Edition. New York, Routledge.
- Fack, G. (2005). Pourquoi les ménages à bas revenus paient-ils des loyers de plus en plus élevés ? L'incidence des aides au logement en France (1973-2002). *Économie et Statistique*, n° 381-382.
- Fang Cai, Meiyan Wang, (2008), A Counterfactual Analysis on Unlimited Surplus Labor in Rural China. In *China & World Economy*.
- Granovetter M., 1973, The strength of weak ties. *American Journal of Sociology*
- Granovetter, M., 1995 [1974]. *Getting a Job: A Study of Contacts and Careers*. 2nd edn. University of Chicago Press.
- Hill, M. (2005). *The Public Policy Process*. Fourth Edition. Essex, Pearson Education.
- Joshua Angrist and William Evans, (1998), Children and Their Parents' Labor Supply: Evidence from Exogenous Variation in Family Size, *American Economic Review*, 88, (3), 450-77
- Kontos M. (2008) The biographical embeddedness of women's self-employment. Motivations, strategies and policies. In: Apitzsch U., Kontos M. (eds) *Self-Employment Activities of Women and Minorities*.

- Kontos, M. (2008). The biographical embeddedness of women's self-employment. Motivations, strategies and policies. In: Apitzsch, U., Kontos, M. (eds) Self-Employment Activities of Women and Minorities. VS Verlag für Sozialwissenschaften. [https://doi.org/10.1007/978-3-531-90816-8\\_5](https://doi.org/10.1007/978-3-531-90816-8_5)
- Kupferberg, F. (1998). Humanistic entrepreneurship and entrepreneurial career commitment. *Entrepreneurship and Regional Development*, 10, 171-188.
- Meager, N., & Bates, P. (2001). The Self-Employed and Lifetime Incomes: Some UK Evidence. *International Journal of Sociology*, 31(1), 27-58. <http://www.jstor.org/stable/20628610>
- Rein, Martin. (1976). *Social Science and Public Policy*. Harmondsworth, UK; New York: Penguin.
- Walker, W. E. (2000). *Policy Analysis: A Systematic Approach to Supporting Policymaking in the Public Sector*. Netherlands.

## Reports

- Conseil Economique, Social et Environnemental (CESE), 2016. L'auto-entreprise, levier de développement et d'intégration du secteur informel. Rapport consulté le 05 août 2024, disponible sur : <https://www.cese.ma/docs/lauto-entreprise-levier-de-developpement-et-dintegration-du-secteur-informel/>
- Haut Commissariat au Plan, 2007. Enquête Nationale sur les niveaux de vie des Ménages - ENNVM - 2007. Données et note technique consultées le 05 août 2024, disponibles sur : [https://www.hcp.ma/Enquete-Nationale-sur-les-niveaux-de-vie-des-Menages-ENNVM-2007\\_a2948.html](https://www.hcp.ma/Enquete-Nationale-sur-les-niveaux-de-vie-des-Menages-ENNVM-2007_a2948.html)

## Integrating Experiential Learning Pedagogy into School Curricula to Enhance the Prevention of Natural Risks and Disasters in Morocco: The Case of the Japanese Experience

Dr. Hamid EL KOUAK

Chouaib Doukkali University, REDD Laboratory  
EL Jadida, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27567615>

To cite this article: EL Kouak, H. (2024). Integrating Experiential Learning Pedagogy into School Curricula to Enhance the Prevention of Natural Risks and Disasters in Morocco: The Case of the Japanese Experience. Science Step Journal II (6), 82 - 104. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

In September 2023, Morocco witnessed a devastating earthquake that struck the Al Haouz region, leaving hundreds of victims and severe damage to infrastructure and homes. This earthquake is added to the record of other natural disasters that Morocco has experienced in recent decades, such as the Agadir earthquake in 1960, the Al Hoceima earthquake in 2004, and the waves of locust infestations, drought, and floods... The Al Hoceima earthquake represented a starting point for serious thinking about risk management in general, and it was highlighted on the shortcomings recorded in the management of natural disasters. To confront these risks, Morocco recently adopted an ambitious and constructive “national strategy” aimed at improving the management of natural disasters, but it marginalized an important aspect of the management and management of these risks and disasters, which is the “educational awareness aspect” linked to the preventive approach before the disaster occurs. This research paper emphasizes the necessity of adopting appropriate pedagogy in educational institutions for education in the management and management of natural disasters. In this regard, the researcher tried to present the most important advantages of the “experiential learning pedagogy” that Japan applied to mitigate the effects of disasters and natural risks, and to provide students with ways to deal with this type of risk. The researcher behind this article aims to emphasize the necessity of integrating this pedagogy into the school curricula. By presenting its components, contents, and ways to invest it in classrooms by providing realistic examples inspired by the Japanese experience.

### Keywords:

Pedagogy; Learning by doing; Curriculum; Managing risks and natural disasters; Japanese experience; Morocco.

## إدماج بيداغوجيا التعلم بالتجربة في المناهج الدراسية لتعزيز الوقاية من المخاطر والكوارث الطبيعية بالمغرب: حالة التجربة اليابانية

د. حميد القواق

جامعة شعيب الدكالي، مختبر  
الجديدة، المغرب

### ملخص:

شهد المغرب شهر شتنبر سنة 2023 زلزالا مدمرا ضرب منطقة الحوز، الذي خلف وراءه المئات من الضحايا والأضرار الجسيمة التي لحقت بالبنيات التحتية وبالمنازل. ينضاف هذا الزلزال إلى سجل باقي الكوارث الطبيعية التي عرفها المغرب خلال العقود الأخيرة كزلزال أكادير سنة 1960 وزلزال الحسيمة سنة 2004، وموجات اجتياح الجراد، والجفاف، والفيضانات... شكل زلزال الحسيمة بمثابة نقطة انطلاق التفكير الجاد حول تدبير المخاطر بصفة عامة، وتم تسليط الضوء على النقائص المسجلة على مستوى تدبير الكوارث الطبيعية. ولمواجهة هذه المخاطر اعتمد المغرب مؤخرا "استراتيجية وطنية" طموحة وبناءة تهدف إلى النهوض بتدبير الكوارث الطبيعية، لكنه همش جانبا مهما من جوانب إدارة وتدبير تلك المخاطر والكوارث ألا وهو "الجانب التحسيبي التربوي" المرتبط بالمقاربة الوقائية قبل وقوع الكارثة. تأتي هذه الورقة البحثية للتأكيد على ضرورة اعتماد بيداغوجيا ملائمة بالمؤسسات التعليمية للتربية على تدبير وإدارة الكوارث الطبيعية. وفي هذا الصدد، حاول الباحث تقديم أهم مزايا "بيداغوجيا التعلم بالتجربة" التي طبقها اليابان للتخفيف من آثار الكوارث والمخاطر الطبيعية، وإكساب التلاميذ طرق التعامل مع هذا النوع من المخاطر. ويهدف الباحث من وراء هذا المقال التأكيد على ضرورة إدماج هذه البيداغوجيا في المناهج الدراسية؛ من خلال تقديم مقوماتها، مضامينها، وطرق استثمارها بالفصول الدراسية بتقديم أمثلة واقعية مستوحاة من التجربة اليابانية.

### الكلمات المفتاحية:

بيداغوجيا، التعلم بالتجربة، المنهاج، تدبير المخاطر والكوارث الطبيعية، التجربة اليابانية، المغرب.

## مقدمة:

لمواجهة المخاطر والكوارث الطبيعية اعتمد المغرب مؤخرا "استراتيجية وطنية" طموحة وبناءة تهدف إلى النهوض بقضايا تدبير المخاطر والكوارث الطبيعية، لكنه لم يهتم بالشكل الكافي ببعض الجوانب المهمة في مجال إدارة وتدبير المخاطر والكوارث الطبيعية، خصوصا "الجانب التحسيبي التربوي" المرتبط بالمقاربة الوقائية قبل وقوع الكارثة. فرغم توفر المغرب على آلية للتنسيق بين القطاعات على المستوى الوطني تحت إشراف "مركز اليقظة والتنسيق" التابع لوزارة الداخلية، ظل الاهتمام بالأبعاد الخاصة بتوعية المواطنين ضعيفا؛ إذ تنحصر جل الجهود والمبادرات في بعض الفعاليات التربوية مثل "محطة الأميرة للا عائشة" لرصد الزلازل لأغراض تربوية بأكادير، وكذا الدور الذي تلعبه بعض المنظمات غير الحكومية، خصوصا "منظمة الهلال الأحمر المغربي" في مجال مساعدة ضحايا الكوارث الطبيعية، وفي مجال الإخبار والتربية والتحسيس وتنمية ثقافة الوقاية من المخاطر لدى المواطن.

إن ما سجّل في المقام الأوّل في هذا الإطار -حسب تقرير المجلس الأعلى للحسابات الصادر سنة 2016- هو أن الاهتمام ظل منصبا بالأساس ولمدة طويلة على تدبير الحالات الاستعجالية عند ظهورها، بدلا من الاهتمام بتدابير الوقاية من المخاطر قبل حدوث الكارثة. كما نسجل -نحن كفاعلين في الحقل التربوي- قلة اهتمام المناهج الدراسية والمقاربات البيداغوجية بالأبعاد العلمية والتعليمية المرتبطة بتدبير الكوارث الطبيعية باستثناء بعض الوحدات الدراسية والدروس والملفات التي تهتم بتعريف المخاطر والكوارث الطبيعية تعريفا علميا صرفا. وقد لا نجد إلا بعض الإشارات في شكل أنشطة تعليمية وملفات داخل ثنايا البرامج والمقررات الدراسية. وبهذا يبقى العمل في هذا الإطار ضرورة ملحة اليوم قبل أي وقت مضى، ونرى في مدخل المناهج الدراسية وسيلة لترسيخ بيداغوجيا تقوم على التعلم بالتجربة في تعليم الناشئة على ثقافة التعامل مع الخطر والكارثة كيفما كان نوعها وطبيعتها.

### 1. الإشكالية والمقاربة المنهجية

#### 1.1 الإشكالية

خَلَصَت الدراسات في مجال تدبير المخاطر الطبيعية بالمغرب على وجه التحديد إلى أن الخسائر البشرية والمادية التي نجمت عن الكوارث الطبيعية السابقة الذكر (الأضرار التي تصيب المنازل والمحصول الفلاحي والماشية والطرق والبنى التحتية...)، تعكس في حدود معينة غياب استراتيجية في مجال الرفع من ثقافة ووعي المواطنين بخصوص مواجهتها، علما أن كل استراتيجية تستوجب إشراك المجتمع المدني ووسائل الإعلام واعتماد التكنولوجيات الحديثة والشبكات الاجتماعية من أجل تحسين الوعي الجماعي<sup>1</sup>. فالإجراءات المتخذة حاليا لا تسمح بتحقيق الأهداف المرجوة في مجال توعية، تكوين وتربية التلاميذ عبر برامج وتمارين المحاكاة لمختلف الكوارث والمخاطر... كما هو الحال بالنسبة إلى الكثير من الدول وتجاربها الرائدة في هذا الميدان، ولا سيما بالدول الآسيوية المعروفة بتعرضها المستمر للمخاطر والكوارث الطبيعية/كاليابان مثلا.

يُعد الاهتمام بدراسة موضوع "التربية والتعليم في مجال تدبير المخاطر والكوارث الطبيعية" أمراً ملحاً؛ لكونه يرتبط بقضايا على درجة كبيرة من الأهمية، نُجملها في الآتي:

<sup>1</sup> المملكة المغربية، المجلس الأعلى للحسابات (2016). مرجع سابق.

❖ انتقلت مقارنة تدبير المخاطر الطبيعية من تدبير الكوارث إلى تدبير أخطار الكوارث؛ حيث مر المغرب مثلاً من مقارنة رد الفعل في تدبيره للمخاطر البيئية (مقاربة بعدية) إلى المقاربة الوقائية (مقاربة قبلية)، رغم التأخر الملحوظ في هذا الصدد على المستوى التربوي والبيداغوجي؛

❖ يتطلب تدبير المخاطر البيئية ضرورة العمل على الرفع من "القدرة على الصمود/الاحتواء Résilience" أمام خطر الكوارث، وذلك عبر التربية والتعليم في مجال الوقاية من الكوارث الطبيعية وطرق مكافحتها، باستثمار المناهج الدراسية كمدخل لا يقل أهمية عن باقي مداخل ترسيخ هذه المقاربة؛

❖ اعتبار حدث " زلزال الحوز 2023 " مخبراً وتجربة واقعية لمدى استعدادنا وتأهبنا المسبق لاحتمال وقوع الكارثة. فالكل عاين، وتابع تلك "الهبة" التي تلت وقوع الزلزال مباشرة، ولا يختلف اثنان في كونها استجابة عفوية لحدث مروع اهتز له جميع مكونات الشعب المغربي، تجسيدا لقيم التضامن لدى الشعب المغربي (المدني والعسكري)، والتعاطف المنقطع النظير الذي أبداه المغاربة قاطبة، حين وبعد وقوع الزلزال. تضامن يعكس قيم التأزر والتعاون بين مختلف قوى الشعب المغربي؛ إذ لاقت هذه المبادرات سواء المنظمة أو العفوية استحسان الجميع، وفي الوقت نفسه تشكل وعي بمدى حاجتنا إلى "بروتوكول التدخل الفوري وتقديم الإسعافات الأولية وتنظيم مبادرات التضامن والمواكبة"، بروتوكول مُعد مسبقاً، يُوجه ويُنظم عمليات التدخل والتضامن، تُسهر عليه (مؤسسات الدولة، فعاليات المجتمع المدني، قطاع خاص، خبراء محليين وأجانب، باحثين، ومتطوعين...); لتتلافى بعض السلوكيات التي قد تعمق من حجم الخسائر، أو من شأنها التقليل من أهمية مبادرات التضامن والتأزر النابعة من الحس الإنساني المشترك وواجب المواطنة المسؤولة.

تبعاً لما سبق، إذا ما استحضرننا تردد الزلازل بالمغرب ودرجة حدتها... وسياقات وقوع الكارثة، فمن الطبيعي أن نجد أنفسنا أمام امتحان حقيقي في تدبير هذا النوع من الكوارث الطبيعية، والحال هذه، فمن البديهي أن نرتكب بعض الأخطاء والهفوات، ومن واجب الجميع تفهمها؛ لكن، من غير المقبول تكرارها دون أخذ العبر والدروس من التجارب السابقة. لذا يبقى العمل في هذا الاتجاه على قدر كبير من الأهمية، بالتنسيق والتشاور المسبقين وسلك مقاربة تشاركية مندمجة ودامجة لوضع بروتوكول شامل "بروتوكول تدبير الكوارث والمخاطر وأشكال التدخل والمواكبة"، يوضح مختلف العمليات والتدابير قبل وبعد وقوع الكارثة، يتضمن مختلف إجراءات وتدابير الاستعداد والتأهب لوقوع الكوارث والمخاطر بوجه عام، ويوضح طرق الوقاية وأشكال التدخل والإنقاذ، وتقديم الإسعافات، والتضامن، والمواكبة، مع ضرورة التدريب على محاكاته وتطويره عبر استخدام خبراء من اليابان وغيره من الدول السبّاقة في هذا المضمار.

كما ينبغي العمل على إدراجه ضمن المقررات والمناهج الدراسية ونشره عبر المواقع الإلكترونية ذات الصلة، وتمتيعه بالطابع القانوني الإلزامي، مع حرص المسؤولين على تعميمه بمختلف الطرق ليصل إلى كل المتدخلين والمعنيين (مؤسسات عمومية، مؤسسات عسكرية وأمنية، مؤسسات إعلامية، قطاع خاص، جمعيات...)<sup>1</sup>. ضمن هذا السياق، يندرج موضوع هذه الورقة البحثية، التي حاول

<sup>1</sup> القيام بتدبير حول هذا البروتوكول "بروتوكول تدبير الكوارث والمخاطر وأشكال التدخل والتضامن والمواكبة" وتسليم شواهد للمتطوعين وجمع بياناتهم للتدخل عند كل طارئ.

الباحث من خلالها تسليط الضوء على بعض أبعاد الإشكالية قيد المعالجة، بتأكيد على ضرورة إدماج البعد التربوي في استراتيجية تدبير المخاطر والكوارث الطبيعية. باستلهم الدروس والعبر من "التجربة اليابانية" ولا سيما تجليات تطبيق اليابان لبيداغوجيا التعلم بالتجربة/أو التعلم بالممارسة Learning By Doing التي تنهجها المؤسسات التربوية والتعليمية اليابانية، بهدف نشر الوعي بطرق الوقاية وأساليب مكافحة المخاطر والكوارث الطبيعية بشتى أنواعها.

تجدر الإشارة من البدء، إلى أننا لا نتوخى إحاطة الموضوع بالدرس والتحليل من جميع جوانبه، ولا نبتغي صبر أغواره بشكل أعمق، بقدر ما نود إثارة بعض القضايا المرتبطة بهذه الموضوعات من جهة، وإبراز زاوية نظر الفاعل التربوي عند مقارنته لهذه الإشكاليات من جهة أخرى. ويمكن استهلال هذه (التجربة) بالتساؤلات التالية:

- ما المقصود ببيداغوجيا التعلم بالتجربة/أو التعلم بالممارسة؟
- ما أهمية هذه البيداغوجيا وأشكال استثمارها في الحقول التربوية والتعليمية؟
- ما أبرز تجليات "التجربة اليابانية" في مجال التربية والتعليم على تدبير المخاطر والكوارث الطبيعية؟
- كيف استثمر اليابان "بيداغوجيا التعلم بالتجربة" في نشر الوعي بطرق الوقاية وأساليب مكافحة المخاطر والكوارث الطبيعية بشتى أنواعها؟
- كيف يمكن الاستفادة من اليابان لتعزيز وتطوير تجربة المغرب في مجال التربية والتعليم حول المخاطر والكوارث الطبيعية؟

## 2.1 المقاربة المنهجية المعتمدة والأدوات الموظفة

لإعداد هذه الورقة البحثية اتبع الباحث منهجية تروم جرد واستقصاء معلومات متعددة حول الموضوع، باستثمار مجموعة من المصادر والمراجع المتنوعة التي تناولت هذه التيمة/الموضوع بوجه عام، وأخرى تهتم دراسة حالة "التجربة اليابانية" بصورة خاصة. اختيار فرضه السياق الذي جاءت فيه هذه المساهمة، ما بعد زلزال الحوز شتنبر 2023. تقوم هذه المقاربة التربوية على "أسلوب المحاكاة" عبر تجربة افتراضية داخل الفصول الدراسية. يصبو الباحث من وراء عرضه لهذه التجربة تحقيق الأهداف التالية:

- إثارة انتباه المسؤولين في الحقل التربوي إلى ضرورة إدماج التربية والتعليم حول المخاطر والكوارث الطبيعية داخل المناهج والبرامج الدراسية؛
- محاولة تدارك التأخر الملحوظ على المستوى التربوي عند تناول هذا الموضوع؛
- المساهمة في النقاش العلمي الدائر حول موضوع "تدبير المخاطر والكوارث الطبيعية بالمغرب" وذلك بالدعوة إلى فتح حوار علمي وطني بنّاء للتشاور والاتفاق حول المبادئ الموجهة لاستراتيجية تدبير المخاطر والكوارث الطبيعية، بغرض وضع "دليل منهجي، علمي عملي مُواكب وتشاركي" حول كيفية الوقاية من أخطار الكوارث الطبيعية قبل وقوعها،

وكيفية التعامل معها خلال وبعد وقوعها (تدبير مبادرات التضامن والتكافل، الإسعافات الأولية على سبيل المثال، وغيرها من المواضيع ذات الصلة...).

## 2. التعلم بالتجربة أو بالممارسة: القصد والأهمية

### 1.2 محاولة تقريب الصورة حول بيداغوجيا التعلم بالتجربة

سنعمل فيما يلي على تقديم أهم معاني التعلم بالتجربة أو بالممارسة *L'apprentissage par la pratique / Learning by doing* بشكل مختصر، بالإتيان ببعض الاقتباسات والاستنتاجات انطلاقاً مما تحصل لدينا من مواد ومراجع حول هذا المفهوم، فقط من أجل تقريب الفهم بالشكل الذي يخدم مقاربتنا للموضوع ومحاولة ملامسة الجوانب الإيجابية التي تكتنفها هذه الطريقة التربوية. ينعتها البعض بنظرية اليد في العجين "Théorie de la main à la pâte"; أي أن اكتساب المعرفة يتم عن طريق التجربة حسب ألبرت أينشتاين "المعرفة تُكتسب من خلال التجربة، وكل شيء آخر هو مجرد معلومات". كما تُسهم في تعزيز الذكاء الاجتماعي أي: "كل فرد يستخدم تجربته الخاصة لوضعها في خدمة الجماعة". تتأكد أهمية التعلم بالتجربة في كون المتعلم ينفذ المهمة التي تم التدريب عليها، ويتعلم بواسطة الاستشارة حول ما يقوم به، ويتلقى الإجابة وينفذ في الآن نفسه، بدل الاعتماد على الجانب النظري. ذلك ما يسمى بالتعلم التجريبي/الخبراتي. تنسجم جل تعاريف مفهوم التعلم التجريبي/الخبراتي *Experiential Learning*، رغم اختلاف المدارس والباحثين. نعرض في هذا الصدد تعريف جامعة إنديانا الأمريكية التي عرفت التعلم الخبراتي كونه "عبارة عن خبرات تعليمية رسمية وموجهة، تعتمد في الأساس على تطبيق الطلبة للخبرة المباشرة للمعارف والمعلومات التي يتم اكتسابها من خلال القراءة، وأنماط المحاكاة المختلفة، والتمارين الإلكترونية، والتدريس من جانب المعلمين، أو أي نموذج من نماذج التعلم المباشر. وذلك ضمن مجريات المادة الدراسية، بحيث يتم التكامل فيه بين المعرفة، والنشاط والتأمل"<sup>1</sup>.

ولذلك فإن التعلم بالممارسة يحاول إعطاء معنى أكبر للتعلم وللتدريب بتعزيز التعلم عن طريق التجارب. لقد تم شرح هذه النظرية ونشرها على يد الفيلسوف الأمريكي الشهير والناشط التربوي جون ديوي *John Dewey* وعالم التربية البرازيلي باولو فرييري *Paulo Freire*؛ حيث أكدوا على أن "التعلم بالممارسة لا يركز فقط على النمو المعرفي، بل على النمو الاجتماعي والفكري والعاطفي والجسدي والروحي". وبهذا تم تحديد المبادئ الأربعة الكبرى للتعلم بالتجربة/ بالممارسة، على الشكل التالي<sup>2</sup>:

- التجارب العملية Les expériences pratiques
- التطبيق الحقيقي الواقعي La pratique
- استرجاع المعلومات عدة مرات Le retour d'information
- الانعكاس/التجلي La réflexion

<sup>1</sup> جودت. أحمد سعادة (2013). التعلم الخبراتي أو التجريبي. ط. 1، 2014، دار الثقافة للنشر والتوزيع، ISBN: 978-9957-16-851-3، ص. 30.

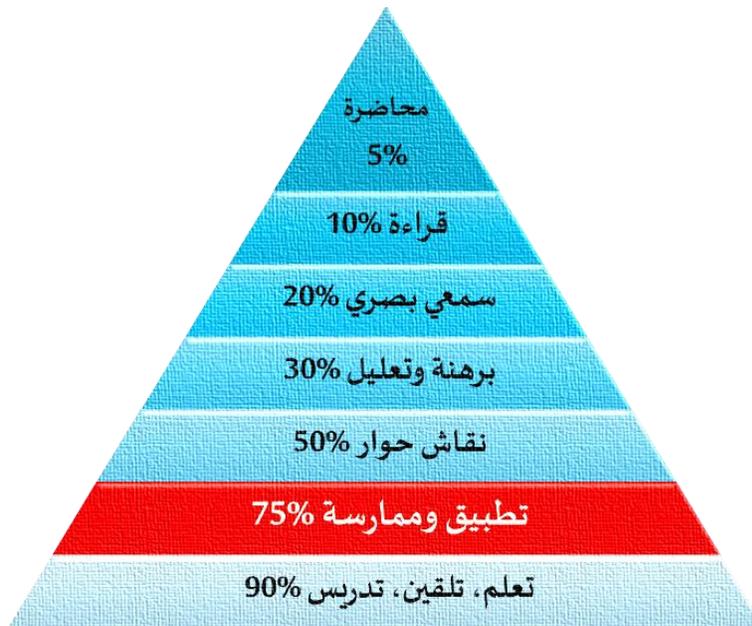
<sup>2</sup> Prof Innovant (2024). *L'apprentissage expérientiel : définition, avantages, principes, et modèles*. Site du partage éducatif dédié aux enseignants et enseignantes du monde, consulter le 13/05/2024 à 12 :21h. <https://www.profinnovant.com>.

إن التعلم بالتجربة أسلوب تعلم وتدريب عملي يتكون من التعلم بواسطة الممارسة. فهو يتيح للمتعلم أن يكون فاعلاً في تعلمه وأن يطور مهاراته في ظروف واقعية/ حقيقية *Pédagogie par L'action*. يترك هذا النوع من التعلم أثراً إيجابياً على قدرة التلميذ على التذكر<sup>1</sup>. فقد دافع عالم النفس الأمريكي "كيرت لوين Kurt Lewin" على التعلم بالممارسة كوسيلة للتعلم؛ حيث أنشأ "هرم الاحتفاظ بالمعلومات" الذي يمثل قدرة دماغنا على الاحتفاظ بالمعلومات (بالنسب المئوية%) حسب نمط وأسلوب التعلم. يمكن تقديمه وفق الشكل التالي (الشكل رقم 01):

### شكل رقم 01: هرم الاحتفاظ بالمعلومات لعالم النفس الأمريكي "كيرت لوين Kurt Lewin"

المصدر: من اقتراح عالم النفس الأمريكي/الألماني الأصل كيرت لوين Kurt Lewin (بالتصرف: إعادة رسم وترجمة)

يظهر انطلاقاً من الشكل السابق أن قدرة المتعلم على الاحتفاظ بالمعلومات وتذكر ما تعلمه تكون أكثر عند التعلم بالممارسة بنسبة 75% (التعلم بالتجربة)، في مستوى يفوق باقي الطرق الأخرى (دروس، محاضرات، قراءة، فيديو سمعي بصري، برهنة، حوار ونقاش). يقترب أكثر من النتائج المحققة بفضل الطرق الأكثر فعالية في التذكر (تلقين، تعليم، تدريس) التي تصل فيها هذه النسبة إلى قرابة 90%.



<sup>1</sup> Beinard, B., (2023). *Learning by Doing : Définition et Avantages de l'Apprentissage par la Pratique pour Apprendre de Nouvelles Compétences*.

www.leptidigital.fr.

وبذلك، فالتعلم بالتجربة "شكل فريد من أشكال التعلم يختلف عن الأساليب التقليدية التي تقوم على الحفظ عن ظهر قلب (التعليم التقليدي)<sup>1</sup>. فبدلاً من مجرد حفظ المعلومات أو الاستماع إلى المحاضرات، يشارك المتعلمون بنشاط في عملية التعلم بواسطة التجربة المباشرة/ التعلم النشط *Pédagogie active*".

يُعد التعلم النشط فلسفة تربوية تعتمد على إيجابية المتعلم في الموقف التعليمي، وتشمل جميع الممارسات التربوية والإجراءات التدريسية التي تهدف إلى تفعيل دور المتعلم وتعظيمه؛ حيث يتم التعلم بالعمل والبحث والتجريب، واعتماد المتعلم على ذاته في الحصول على المعلومات واكتساب المهارات، وتكوين القيم والاتجاهات. وبالتالي فهو تعلم قائم على الأنشطة التعليمية المختلفة التي يمارسها المتعلم وينتج عنها السلوكيات المستهدفة التي تعتمد على مشاركة المتعلم الفاعلة والإيجابية في الموقف التعليمي/التعلمي<sup>2</sup>. ارتباطاً بموضوع الإشكالية، نهدف من وراء اعتماد هذه البيداغوجيا في مجال تدبير المخاطر والكوارث الطبيعية إكساب التلاميذ مبادئ "ثقافة تدبير هذا النوع من الكوارث" وذلك بتدريبهم على الإجراءات التي يجب اتخاذها لحماية حياتهم من الكوارث ومختلف طرق الوقاية منها. ولا مناص لنا، إلا اتخاذ "التجربة اليابانية" منطلقاً وأرضية؛ باعتبارها الأكثر نجاحاً في هذا المجال، بحيث تتوفر اليابان على العديد من "مراقب التعلم بالتجربة" لإجراءات الوقاية من الكوارث داخل المدارس والمعاهد التعليمية. إذ يمكنك التعرف على أخطار الكوارث الممكنة وتجربة ما قد يحدث وقت وقوع الكوارث أيضاً، بالشكل الذي يتيح للتلاميذ تصور وتخيل ما معنى كارثة؟ وكيف يمكن تفادي أخطارها؟ واتخاذ كل إجراءات وتدابير "المنع" ضد كل السلوكيات التي من شأنها مضاعفة حجم الخسائر، وهذا ما نحتاج ونسعى إلى ترصيده وترسيخه مدخل التربية على تدبير الكوارث والمخاطر بشتى أنواعها داخل البرامج والمناهج الدراسية، وتبنيها من طرف كافة الأطر المرجعية الموجهة للتربية والتكوين بالمغرب. بغرض المساهمة في وضع أسس "تجربة مغربية" لا تقل أهمية عن مثيلاتها بباقي أقطار العالم.

## 2.2 أهمية الموضوع وراهنتيه

يستمد الموضوع أهميته وراهنتيه من التحول الحاصل في مقاربة المخاطر الطبيعية (المذكور آنفاً)؛ أي من تدبير الكوارث إلى تدبير مخاطر الكوارث، من مقاربة رد الفعل في تدبير المخاطر البيئية إلى المقاربة الوقائية. إن هذا التحول في مقاربة تدبير الكوارث الطبيعية ليس تحولاً اعتبارياً أو محض صدفة؛ بل تحول/انتقال فرضته الدروس والعبر المستقاة من التجارب العملية والميدانية، أطرته خلفيات علمية حديثة. فعلى سبيل المثال، أصبح الاهتمام أكثر فأكثر بمفهوم جوهري (مفهوم المنع) إذا صح التعبير. يرتبط هذا المفهوم بتدبير الكوارث الطبيعية، ويعني به "كل الإجراءات المتخذة لتجنب الفوري لآثار المخاطر غير المرغوب فيها؛ بالبحث عن سبل الحد من الكوارث البيئية والتكنولوجية والبيولوجية ذات الصلة، عن طريق التحسيس ونشر الوعي الذي يقود إلى

<sup>1</sup> فوزي، جقريف، وآخرون (2023). *بيداغوجيا المشروع أساس التعلم التجريبي (دراسة نظرية)*. مجلة الجامع في الدراسات النفسية والعلوم التربوية، المجلد 08، العدد 10، ص: 595-615

<sup>2</sup> وديع، مدهوم، وآخرون (2024). *تعلم الطفل عند أدولف فيريير*. مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية (HNS)، ISSN: (e) 2709-0833، (HNS) 13/55، <https://doi.org/10.53796/hnsj55/13>. ص: 181-192.

تغيير في السلوك والمواقف تجاه أي خطر أو كارثة، بالشكل الذي يُفضي إلى تعزيز وتكريس "ثقافة المنع"<sup>1</sup>. ومن هنا تتجلى أهمية اعتبار "بيداغوجيا التعلم بالتجربة أو بالممارسة" مدخلاً نراه من منظورنا- ذو أهمية بالغة في مجال التربية على تدبير الكوارث الطبيعية والمخاطر، وتكريس ثقافة المنع لدى الأجيال على مر مراحل تعليمهم؛ نظراً لارتباطه بالحقل التربوي التعليمي الذي يُعتبر القناة الأكثر فعالية لإكساب المعارف والقيم للناشئة، سيما وما حققته هذه الطريقة التعليمية من نتائج في مختلف البلدان المتقدمة، وما أبانت عنه من نتائج إيجابية في فعل التعلم بشكل عام/التعلم التجريبي<sup>2</sup> L'apprentissage expérientiel.

كما تجدر الإشارة إلى أن هذا الموضوع يكتسي أهميته من خلال إقرار جل المتخصصين في دراسة الزلازل على أن المغرب ليس في مأمن من تردد هذا النوع من الكوارث الطبيعية؛ فللمغرب ذاكرة ليست بالحديثة مع الزلازل، ويحتفظ بشواهد تعود إلى أزمنة قديمة توثقها شهادات تاريخية حول زلزال مدينة فاس سنة 1624م<sup>3</sup>. وفي المنوال ذاته، خُص كل من الباحثين (تاج الدين الشرقاوي وفداء مدينة وعبد العزيز مريدخ) في مقال منشور لهم، اهتم بإعادة فحص وتقييم الآثار التي خلفها زلزال فاس سنة 1624م، معنون بـ: (Re-examination of the historical 11 May, 1624 Fez earthquake parameters) إلى أن هذا الزلزال يُعد من بين أسوأ الكوارث الطبيعية التي حلت بالمغرب على مر التاريخ؛ لما خلفه من أضرار وخسائر جسيمة ومدمرة، مسّت مدينة فاس والمناطق القريبة منها<sup>4</sup>. إن اهتمامنا بإثارة هذا الموضوع لا يقف عند حدود تدبير الكوارث الطبيعية فقط، بل يتعداه لهمم التربية على تدبير كافة الكوارث والمخاطر الطبيعية وغير الطبيعية (الأخطار التكنولوجية على وجه التحديد)، التي نراها أقل حضوراً في اهتمامات متخذي القرار. حيث اعتمد المغرب مؤخراً على استراتيجية طموحة وبناءة تهدف إلى النهوض بقضية تدبير وإدارة المخاطر الطبيعية، لكنه همش جانباً مهماً من المخاطر البيئية، ألا وهو تدبير "المخاطر التكنولوجية". ما يميز هذه المخاطر كونها ليست لها حدود، وتتصف بالحدة والتواتر، كالتلوث البحري ولاسيما بالواجهة البحرية المتوسطة، لما تشهده من حركة ملاحية نشيطة. هذا فضلاً عن باقي المخاطر التكنولوجية الأخرى خصوصاً المرتبطة بتسرب الغاز، وغيره من الإشعاعات ذات الخطورة على البيئة...<sup>5</sup>.

وبهذا، يمكن اعتبار "زلزال الحوز" بمثابة المُنذر المُحذر Avertisseur، إنه حظ Chance لإعادة النظر في الاستراتيجية الوطنية لتدبير الكوارث والمخاطر على صعيد التراب الوطني، وفرصة لتدارك التأخر وجوانب النقص الذي شاب هذه الاستراتيجية، دونما القفز عن جوانبها الإيجابية ومجهودات المسؤولين، والتراكم الحاصل في هذا الباب.

<sup>1</sup> إطار عمل هيوغو 2005-2015 (2008). التأهب للكوارث تحقيقاً للاستجابة الفعالة، مجموعة الإرشادات والمؤشرات لتنفيذ الأولوية الخامسة من إطار عمل هيوغو، الأمم المتحدة، نيويورك وجنيف، 2008، ص.63.

<sup>2</sup> التعلم التجريبي L'apprentissage expérientiel: أو التعلم من خلال التجربة، هو نموذج تعليمي مستوحى من تيار النظرية البنائية الاجتماعية (Socioconstructiviste)، بالاعتماد على نموذج كولب (David A. Kolb) الذي تأثر بأعمال سلفه ديوي (Dewey) ولوين (Lewin) وبياجي (Piaget). اكتسب هذا المفهوم أهمية ومكانة بارزة في أواخر الستينيات من القرن الماضي.

<sup>3</sup> Cherkaoui, T., EL Hassani, A., (2023). Les séismes au Maroc. Académie Hassan II des Sciences et Techniques, ISBN : 978-9954-716-25-0.pdf. 41p.

<sup>4</sup> Cherkaoui, T., Medina, F., Et Mridekh, A., (2017). Re-examination of the historical 11 May, 1624 Fez earthquake parameter. Física de la Tierra, ISSN-e : 1988-2440. Pp.135-157.

<sup>5</sup> تجدر الإشارة إلى أنه رغم غزارة التشريع الدولي المرتبط بتدبير المخاطر البيئية فإننا لا نجد قانوناً دولياً خاص بالحد من آثار المخاطر البيئية. كما أن المغرب يتوفر على ترسانة قانونية غنية تهم تدبير المخاطر البيئية؛ إلا أنه لا يتوفر على قانون خاص يهتم بتأطير عمليات تدبير جميع المخاطر البيئية الرئيسية بالملكة، سواء الطبيعية أو التكنولوجية.

### 3. التربية والتعليم على تدير الكوارث والمخاطر الطبيعية: لماذا التجربة اليابانية؟

#### 1.3 تعليم ثقافة التعامل مع الكوارث والمخاطر باليابان: اختيار أم إكراه؟

اليابان موقع جغرافي لا يُحسد عليه، أرخبيل يحيط به البحر من كل جانب، يوجد في المنطقة النارية المعروفة بنشاط تكتوني قوي/التقاء ثلاث صفائح تكتونية كبرى (صفحة المحيط الهادي، الصفحة الأوراسية، صفحة الفلبين). لذا، فهو بلد الكوارث الطبيعية دون منازع؛ إذ يوجد على طول الحافة الغربية لممر الأعاصير، ومهدد دوماً بموجات التسونامي الناجمة عن الزلازل وغيرها من الكوارث الطبيعية الأخرى. فحوالي 70% من زلازل العالم يحدث في هذا الحزام الناري، وفي المحيط الهادئ والدول الواقعة على شواطئه. يعد اليابان من الدول الواقعة ضمن تلك الدائرة النارية.

يحتفظ اليابان بسجل تاريخي للكوارث الطبيعية وللزلازل<sup>1</sup>، يرجع أقدمها إلى القرن 9 الميلادي (زلزال سانريكو سنة 869 م)<sup>2</sup>. تشير العديد من التقارير الصادرة عن المؤسسات المختصة بدراسة ومراقبة تردد الزلازل باليابان، إلى أن البلد يتعرض إلى ما يزيد عن 2000 زلزالاً كل سنة؛ فحوالي 70 زلزالاً مدمراً سجلته سجلته السجلات اليابانية عبر مر تاريخها الزلزالي، كان أعنفها وأكثرها تدميراً زلزال كانتو سنة 1923 (زلزال وتسونامي)؛ إذ وصلت شدته إلى 9,7 درجة على مقياس ريختر، مخلقاً ورائه أزيد من 105.385 قتيل، وبعض التقارير الإحصائية تتحدث عن أكثر من 140.000 هالك. كما ضرب اليابان زلزال توهوكو الكبير سنة 2011، صُنّف الثاني من حيث قوته التدميرية بعد زلزال كانتو؛ إذ بلغت شدته 9 درجات على مقياس ريختر، وخلف موجة تسونامي فاق علوها 38 متراً (الصورة رقم 01). وقد تسبب بانصهار من المستوى 7 لمحطة فوكوشيما دايتشي للطاقة النووية<sup>3</sup>، تم تصنيفها ضمن أسوأ الكوارث التي حلت بالعالم بداية القرن 21 من حيث قيمة الأضرار المادية التي بلغت حوالي 235 مليار دولار حسب تقديرات البنك الدولي (الصورة رقم 02).

لذا، فكثيراً ما يتعرض اليابان للكوارث الطبيعية ولاسيما الزلازل، التي باتت حديثاً شبه يومي لدى الشعب الياباني. هذه الزلازل بعضها تكون قوته كبيرة، وقد يتسبب في موجات مد بحري عنيف/تسونامي... هذه الكثافة في الزلازل وتلك الشدة في بعضها، وهذا العنف في موجات المد البحري خلقت في المجتمع الياباني ما يمكن تسميته بثقافة التعامل مع الكوارث الطبيعية، خاصة وأن الأمر لا يقف عند هذه النوعية من الكوارث؛ إذ توجد كوارث أخرى مرتبطة بالمناخ أيضاً. ساهم هذا الواقع في تزايد أهمية التخطيط المسبق للتعامل مع هذه الكوارث من أجل تخفيض أثارها السلبية، سواء على الناس أو على البنية الأساسية والمنشآت، بما فيها المنشآت

<sup>1</sup> ملاحظة: ننوه القراء الكرام أننا حافظنا على بعض التعابير والتصريحات، والتعابير اللغوية... كما وردت بمصادرها ومراجعتها الأصلية، وتمت الإحالة عليها في البيبليوغرافية. همت مواقع إلكترونية بها مقالات مترجمة عن مواقع يابانية؛ بهدف الحفاظ على أصالة الترجمة والنص، مع إحداث تغييرات في بعض الاصطلاحات، وذلك انسجاماً مع أسلوب كتابة النص، ولضرورة منهجية تم مراعاتها في تقديم هذه الورقة البحثية.

<sup>2</sup> تُقر الحكومة اليابانية على أن أعنف الزلازل التي ضربت اليابان هما: زلزال كانتو الكبير 1923، وزلزال توهوكو سنة 2011، اللذان نجم عنهما موجات التسونامي المدمرة للبنية التحتية، وخلفا الآلاف من القتلى والمفقودين. فقد ساهم زلزال توهوكو في انفجار المفاعلات النووية "فوكوشيما" حينما ضرب اليابان سنة 2011.

<sup>3</sup> تجدر الإشارة إلى أن اليابان تعرض مؤخراً إلى زلزال مدمر ضرب شبه جزيرة نوتو بمحافظة إيشيكاوا في الأول من يناير من العام 2024، بلغت شدته 7.6 درجة على سلم ريختر. أسفر عن مقتل 180 شخصاً وفقدان الاتصال بأزيد من 323 شخصاً حسب وكالة "كيودو" اليابانية.

ذات الخطورة العالية، خصوصا المفاعلات النووية. لا شك أن هذه التجارب اليابانية المتراكمة كان لها صدها على الصعيد الدولي أيضًا<sup>1</sup>.



صورة رقم 01: حجم الدمار الذي خلفه زلزال "كانتو" /تسونامي اليابان سنة 1923

المصدر: زلزال كانتو الكبير. يوم أن مات 145 ألفا<sup>2</sup>



صورة رقم 02: كارثة انفجار المفاعلات النووية "بفوكوشيما" نتيجة زلزال وتسونامي توهوكو سنة 2011

المصدر: *De Nagoya à Tokyo, Français et Japonais témoignent*<sup>3</sup>

<sup>1</sup> صدقي عابدين (2024). اليابان والكوارث الطبيعية: خصوصيات واستنتاجات. مركز الأهرام للدراسات السياسية والإستراتيجية، الموقع الإلكتروني:

<https://acpss.ahram.org.eg/News/21092.aspx>، تاريخ الاطلاع: 2024/05/05، على الساعة: 22:27.

<sup>2</sup> جريدة العين الإخبارية (2023). زلزال كانتو الكبير. يوم أن مات 145 ألفا. <https://al-ain.com/article/kanto-earthquake-japan>، تاريخ الاطلاع: 2024/05/09، على الساعة: 21:30.

<sup>3</sup> Usine nouvelle (2011). *De Nagoya à Tokyo, Français et Japonais témoignent*. Consulter le :09 mai 2024. <https://www.usinenouvelle.com/article/de-nagoya-a-tokyo-francais-et-japonais-temoignent.N148562>.

وبذلك، لم يكن لليابان بُد ولا مناص من مواجهة (حتمية الطبيعة). فقد وجد نفسه مرغماً على تحملها والتعايش معها، ومحاولة التكيف مع مخاطرها بشتى الطرق والوسائل. بل إن هذه الحتمية، بقدر ما يراها البعض نقمة، يراها البعض الآخر نعمة. فقد طور اليابان من مستواه العلمي والتقني لمكافحة الكوارث والمخاطر المحدقة به. كما انخرط بشكل إيجابي في الجهود المبذولة دولياً في هذا المجال، إلى أن أضحت "التجربة اليابانية" مرجعاً ونموذجاً عالمياً يُحتذى به. حيث استفادت منه العديد من الدول التي تجمعه وإياها حتمية الموقع الجغرافي وقساوة الظروف الطبيعية، وما يفرضه من تهديدات وإكراهات مستمرين تتطلبان يقظة من الجميع وتعبئة للكل، بُغية التخفيف من الآثار المحتملة لهذه المخاطر، التي غالباً ما تكون نتائجها كارثية.

### 2.3 لماذا تعد اليابان نموذجاً ناجحاً في تفادي أضرار الزلازل؟

شكل زلزال كانتو الكبير الذي ضرب اليابان سنة 1923 نقطة تحول في تعاطي الحكومة اليابانية مع الكوارث الطبيعية؛ لما خلفه هذا الزلزال من آثار مدمرة. فقد دمر طوكيو ويوكوهاما، وأودى بحياة أكثر من 140 ألف شخص. منذ ذلك الحين يطبق اليابان معايير صارمة على الأبنية، أبرزها قانون يحدد متطلبات المباني لمقاومة الزلازل، بما في ذلك السماكة الموصى بها للأعمدة والجدران لمواجهة الاهتزاز الأرضي. كما فرضت الحكومة قانوناً آخر خاص بالمباني الشاهقة، يوصي باستخدام مُخمّدتات تمتص الكثير من طاقة الزلازل؛ بحيث يتم وضع طبقات من المطاط السميك على الأرض، لامتصاص الهزات بشكل كبير. كما فرضت الحكومة كذلك قانوناً يُعد الأكثر تقدماً في العالم للمباني المقاومة للزلازل، وهو أيضاً الأعلى تكلفة؛ حيث هيكل المبنى نفسه يكون بشكل معزول عن الأرض بواسطة طبقات من الرصاص والفولاذ والمطاط التي تتحرك بشكل مستقل مع الأرض تحتها عند حدوث الهزات الأرضية<sup>1</sup>.

علاوة على ما سبق، بدأ اليابان بتشغيل أول "نظام عالمي للإنذار من الزلازل" صممه المركز الياباني لرصد الزلازل. الذي يوفر الشدة الزلزالية المتوقعة، والوقت المحتمل لوصول الزلزال، بالاستناد على التحليل الفوري لبؤرة الزلزال وحجمه، بواسطة أجهزة قياس الزلازل المتطورة. فعن طريق هذا النظام يتم إنذار محطات القطارات ومحطات الكهرباء وغيرها من المواقع الحساسة (عدة ثوان قبل حدوث الزلزال). كما يرصد الاهتزازات، ويقدر قوتها قبل أن تصل سطح الأرض... فأطول مدة يمكن أن تتوفر لإخلاء المنشآت أو وقفها ستكون على الأرجح نحو 20 ثانية (حسب تصريحات المسؤولين عن هذا النظام). لكن هذا لن يحدث إلا نادراً، إذ في حالات عدّة سيصدر الإنذار بعد وصول الاهتزازات إلى السطح<sup>2</sup>. وعلى أساس هذا النظام يتم اتخاذ تدابير السلامة فور انطلاق الإنذار المبكر (إيقاف المصاعد، إبطاء حركة القطارات، تنبيه المؤسسات التعليمية للإخلاء، توقيف العمليات الجراحية الجارية مؤقتاً، حث الناس على اتخاذ الحيطة والحذر والاحتماء بالطريقة المناسبة...)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> مقال بالجريدة الإلكترونية سكاى نيوز عربية - أبو ظبي (2024). لماذا تعد اليابان نموذجاً ناجحاً في تفادي أضرار الزلازل؟ على الموقع الإلكتروني: <https://www.skynewsarabia.com/technology/1596091>. تاريخ الاطلاع: 2024/05/06 على الساعة: 22:58.

<sup>2</sup> مقال بالموقع الإلكتروني الجزيرة (2024). اليابان تبدأ تشغيل نظام للإنذار المبكر من الزلازل. <https://www.aljazeera.net/misc/2006/8/1>. تاريخ الاطلاع: 2024/05/06 على الساعة: 19:23.

<sup>3</sup> تشير العديد من التقارير على أن اليابان نجح في العقد الماضي في التقليل من خطورة 20% من الزلازل القوية (6 درجات أو أكثر على مقياس ريختر) بسبب تعاطيه الإيجابي والحازم مع مسألة التخطيط للكوارث الطبيعية وتدريبها. مع ما يكلفه ذلك من تريليونات الدولارات تنفقها الحكومة اليابانية لتطوير بنيتها التحتية ونظم الإنذار المبكر، وتطوير خطط واستراتيجيات مواجهة الكوارث، ونشر المعرفة الخاصة بالتربية على الكوارث والمخاطر، وتدريب وتكوين المهندسين وتشجيعهم على الإبداع والابتكار.

لم تتوقف جهود هذا البلد في مكافحته للكوارث الطبيعية على هذا الحد، بل عمل على تطوير أنظمة وأدلة لتوفير توجيهات الإخلاء السريع والأمن. فمنذ عام 2007، تم تثبيت نظام إنذار مبكر للزلازل على الهواتف الذكية، يُصدر تنبؤًا مباشرًا قبل وقوع الزلزال. يعد الأول من نوعه في العالم، يُصدر تنبؤًا يستند إلى هزات صغيرة أولية تحدث قبل ثوانٍ أو عشرات الثواني قبل وقوع زلزال كبير، ويحث الأشخاص على الاستعداد للإخلاء. يستخدم أجهزة قياس شدة الزلازل باستثمار المعطيات التي توفرها وكالة الأرصاد الجوية اليابانية (حوالي 690 موقعًا على النطاق الوطني)، وشبكة رصد الزلازل من المعهد الوطني لبحوث علوم الأرض والوقاية من الكوارث (حوالي 1000 موقع على النطاق الوطني). إذ يمكن للهواتف الذكية أيضًا الوصول إلى مختلف هذه البيانات، ما يسمح للمستخدمين بإعلام الأصدقاء والعائلة.

تجدر الإشارة إلى أن الحكومات المحلية تشارك أيضًا في تدابير الوقاية من الكوارث. في طوكيو مثلًا، تم توزيع كتيب إرشادي عن الكوارث بعنوان "طوكيو بوساي (الوقاية من الكوارث)" على كل منزل. يمكن أيضًا الاطلاع عليه مجانًا على الموقع الرسمي لحكومة العاصمة طوكيو، بما في ذلك النسخ الإنجليزية والصينية (المبسطة/التقليدية) والكورية. كما طور اليابانيون أيضًا تطبيق يوفر المعلومات خاص بالزوار الأجانب من الخارج ليتمكنوا من تلقي تحديثات لحالات الطوارئ مجانًا<sup>1</sup>. هذا فضلًا على استعمال تقنيات وحلول أخرى للتقليل من الخسائر في الأرواح؛ حيث قامت الحكومة بتشديد برج إخلاء من الفولاذ بارتفاع 12 مترًا، كملجأ لقرابة مئة شخص غير قادرين على الوصول إلى الأراضي المرتفعة في الوقت المناسب.

استخدمت أيضًا الطائرات دون طيار والروبوتات في عمليات الإنقاذ<sup>2</sup>. هذه الروبوتات بإمكانها تنفيذ مهام الإغاثة في حالات الكوارث بدلًا من البشر. فعندما تقع الكارثة، يمكن لروبوت الإنقاذ "كوبنس"<sup>3</sup> الدخول إلى المواقع شديدة الخطر مثل المرافق الموجودة تحت الأرض وداخل المباني، والتحقق فيها لثلا يضطر الأشخاص إلى فعل ذلك. وتجدر الإشارة إلى أنه تم بالفعل استخدام "كوبنس" بنجاح في مواقع الزلازل والكوارث الأخرى<sup>4</sup>.

كما عمل اليابان على استخدام تقنية جديدة لتوقع العواصف الممطرة المحلية المفاجئة والأضرار الناجمة عن التسونامي. فقد يكون من الصعب توقع العواصف الممطرة المحلية المفاجئة، ذلك ما حدا باليابانيين استحداث تطبيق مجاني يمكنه القيام بذلك يسمى (AMAGUMO WEATHE 3D)<sup>5</sup>. لضمان كفاءة هذه التقنيات واستجابتها السريعة لوقوع الكوارث، وتحليلها الدقيق

<sup>1</sup> مقال بالموقع الإلكتروني Web Japan (2020). تعليم الكوارث في اليابان: الاستعداد للكوارث الطبيعية لحماية حياة الأطفال. [https://web-japan.org/kidsweb/ar/cool/20/202011\\_disaster-prevention-education\\_ar.htm](https://web-japan.org/kidsweb/ar/cool/20/202011_disaster-prevention-education_ar.htm)، تاريخ الاطلاع: 2024/05/09، على الساعة: 19:01.

<sup>2</sup> تم بالفعل استخدام الطائرات دون طيار بكل الطرق، والآن يتم تطويرها بشكل خاص من أجل الكوارث. يكتشف "نظام الطائرة دون طيار بالعين الثالثة" الأشخاص من خلال التصوير بالأشعة تحت الحمراء ويعرضهم كصور ظليلة ثلاثية الأبعاد، ما يساعد في التأكد من مواقع الأشخاص الذين يحتاجون إلى الإنقاذ ومن حالاتهم. وتتم مشاركة هذه المعلومات مع فرق الإنقاذ، ما يساعدها في الوصول إلى الأشخاص من دون تأخير.

<sup>3</sup> تم تصميم "روبوت كوبنس" للدخول إلى مواقع الكوارث الكيميائية والإشعاعية والمتفجرة والتحقق فيها بدلًا من فرق مكافحة الحرائق (تم تطويره في مختبر تادوكورو التابع لجامعة توهوكو).

<sup>4</sup> مقال بالموقع الإلكتروني Web Japan (2020). مرجع سابق.

<sup>5</sup> يستخدم هذا التطبيق رادارًا بإمكانه قياس السحب الممطرة في ثلاثة أبعاد، بالإضافة إلى تقنية الرادار الموجودة لتحديد علامات العواصف الممطرة المفاجئة. وفي هذا الصدد، قامت جامعة توهوكو بتطوير نظامًا لتحديد طول الأشخاص المتواجدين ضمن النطاق والمساحة التي يتواجدون ضمنها، وعددهم وحجم الأضرار اللاحقة بالمباني والناجمة عن أمواج التسونامي التي تلي الزلازل الواسعة النطاق، نظام قادر على توزيع هذه المعلومات في غضون 30 دقيقة.

للمعطيات والبيانات الضخمة قام اليابان بتطوير "الحاسوب الفائق الياباني فوغاكو" كأسرع حاسوب فائق في العالم (طوره معهد البحوث العلمية الياباني RIKEN)، وتم استخدامه لتوقع احتمال حدوث عواصف ممطرة مفاجئة في غضون الدقائق الثلاثين القادمة، عن طريق تشغيل 1000 عملية محاكاة استنادًا إلى بيانات قياس حديثة يتم تلقيها كل 30 ثانية<sup>1</sup>.

علاوة على ذلك، ابتكر الباحثون اليابانيون أداة جديدة للكشف عن "الزلازل الصامتة"، وهي تحركات تكتونية صغيرة لا تنتج الهزات أو الاهتزاز، على أمل التنبؤ بحدوث زلازل أكبر. لقد طور فريق من الباحثين من جامعة طوكيو وخفر السواحل الياباني طريقة جديدة لمراقبة "الزلازل الصامتة" الأصغر تحت قاع المحيط، تدمج هذه التقنية بين البيانات التي تم جمعها من الأقمار الصناعية وبحوث خفر السواحل في نظام يسمى (GNSS-A). تبقى العلاقة بين هذه الزلازل الصغيرة العديدة والزلازل الكبرى غير واضحة...

عمومًا، عمل اليابان على الاستفادة من خبرته في مجال الكوارث الطبيعية لتطوير مجموعة من تقنيات الوقاية. وتم تصدير بعض هذه التقنيات إلى آسيا وأماكن أخرى، مثل تقنية السيطرة على الفيضانات المستخدمة في تايلاند، وتقنية السيطرة على الزلازل المستخدمة في تركيا، وتقنية الحماية من التسونامي المستخدمة في تشيلي. ولم تتوقف جهوده على هذا الحد، بل عمل على تطوير طرق بيداغوجية لتدريب الشعب الياباني على كيفية تدبير كارثة أو خطر، عبر "بيداغوجيا التعلم بالتجربة أو بالممارسة".

### 3.3 تجليات تطبيق بيداغوجيا "التعلم بالتجربة" في التربية والتعليم على تدبير الكوارث والمخاطر الطبيعية باليابان

#### أ. اليابان وترسيخ ثقافة المخاطر والكوارث الطبيعية: تجربة رائدة ونموذج قابل للنقل والتعلم

تجدر الإشارة إلى أن اليابان لم تتوقف نظرتهم إلى المخاطر الطبيعية من زاوية التطور التقني والتأهيل على مستوى البنيات التحتية، والرفع من الكفاءة على المستوى التكنولوجي والحلول الهندسية في البناء، والحلول المطورة بغرض التنبؤ ومراقبة وتتبع الكوارث الطبيعية... بل اهتم أيما اهتمام بالعنصر البشري والمعرفة المسبقة بثقافة الخطر أو الكارثة، وحرص على أن تكتسب الناشئة مبادئ هذه الثقافة منذ السنوات الأولى للتعليم/للتعلم لتستمر حتى مستوياتها الجامعية، بل تجاوز ذلك، ليتجه صوب ترصيد هذه المهارات والخبرات لدى المسؤولين الحكوميين وكافة الشعب الياباني (الصور رقم 03-04-05-06).



صورة رقم 04: اليابانيون يتدربون على مواجهة الهزات الأرضية في ذكرى الزلزال سنة 1923/01 شتنبر



صورة رقم 03: تدريب التلاميذ بمدرسة "موتوشيرو" على الإخلاء السريع استعداد للحرائق والزلازل

<sup>1</sup> مقال بالموقع الإلكتروني: Web Japan (2021). تقنية الوقاية من الكوارث في اليابان. [https://web-japan.org/trends/ar/tech-life/tec202112\\_disaster-prevention\\_ar.html](https://web-japan.org/trends/ar/tech-life/tec202112_disaster-prevention_ar.html). تاريخ الاطلاع: 2024/05/06، على الساعة: 23: 45.



صورة رقم 06: يوم الوقاية من الكوارث باليابان الأول ستمبر من كل سنة (تخليدا لذكرى زلزال 1923)



صورة رقم 05: اليابانيون يتدربون على مواجهة الهزات الأرضية في ذكرى الزلزال (الأول من ستمبر 1923)

المصدر: صور محملة من مقالات ومواقع إلكترونية واردة بهذا المقال

مقال بالموقع الإلكتروني: Web Japan (2020). مرجع سابق. مقال بالموقع الإلكتروني: Web Japan (2021). مرجع سابق.

رابط فيديو: يوم الوقاية من الكوارث في اليابان: <https://www.youtube.com/watch?v=1bEqkBGUMXc>

تاريخ الاطلاع: 2024/05/09 الساعة 16:10

اتخذ اليابان من "بيداغوجيا التعلم بالتجربة أو الممارسة" أسلوبًا تربويًا وطريقة بيداغوجية علمية عملية ناجحة لنقل ثقافة التربية على تدبير الكوارث والمخاطر الطبيعية إلى كافة مكونات شعبه. لتبقى ثقافة تراثية تتناقلها الأجيال جيل عن جيل. ونستحضر هنا مقولة العالم والروائي الياباني الشهير توراهايكو تيرادا "لو أتى الليل مرة واحدة كل قرن، لأصبح الليل كارثة"<sup>1</sup>. إن تقوية ذكريات الزلازل بالاستفادة من التراث الطبيعي والثقافي ونقلها من جيل إلى جيل يمكن أن تكون استراتيجية إضافية فعالة من أجل معالجة آثار الكوارث والمخاطر الطبيعية حسب رأي المفكرين اليابانيين. دعونا نستهل هذا المحور بالتساؤل التالي: ما هي مختلف تجليات تطبيق بيداغوجيا "التعلم بالتجربة" في التربية والتعليم على تدبير الكوارث والمخاطر الطبيعية باليابان؟

### ب. ترسيخ ثقافة الاستعداد للكوارث الطبيعية لحماية حياة الأطفال اليابانيين

يعد اليابان دولة قوية في مجال الوقاية من الكوارث، ينظم أنشطة توعوية في حالات الكوارث لحماية حياة الأطفال بشكل يومي من الكوارث الطبيعية التي يمكن أن تحدث في أي وقت. سنعمل على تقديم بعض الإجراءات والتدابير التي يقوم بها اليابان في مجال تعليم الكوارث والمخاطر الطبيعية باستعراض النقاط التالية<sup>2</sup>. يتم العمل على التثقيف بشأن الكوارث في رياض الأطفال والمدارس الابتدائية والإعدادية والثانوية، وكذلك في الكليات حتى يتمكن الناس من حماية أنفسهم من الكوارث. وقع زلزال كانتو الكبير في الأول من ستمبر سنة 1923، وتم تخليد هذا اليوم ليبقى راسخًا في أذهان ومخيلة كل ياباني حتى وإن كان حدثًا مؤلمًا/كارثة. في ضوء ذلك، تم تخصيص أسبوع حول مكافحة الكوارث، ينظم في فصل الخريف من كل سنة. كما قام اليابان بوضع "خرائط المخاطر" التي تبين مناطق الكوارث بجميع المدن مثل (فيضان الأنهار والانهيارات الأرضية، الزلازل...) مفتوحة المصدر؛ بحيث يمكن للجميع الولوج إليها والاطلاع عليها،

<sup>1</sup> مقال بموقع منظمة إيكروم (2018). الزلازل كتراث - أمثلة من اليابان. تاريخ الاطلاع: 2024/05/13، على الساعة: 12:44، على الموقع: <https://www.iccrom.org>

<sup>2</sup> مقال بالموقع الإلكتروني Web Japan (2020). مرجع سابق.

باستخدام جهاز حاسوب أو هاتف ذكي. كما تنظم الحكومة اليابانية دورات تدريبية لفائدة التلاميذ للتدريب على قراءة هذه الخرائط وتحليلها. وتقوم بتنظيم مبادرات لإعلام الناس عن الوقاية من الكوارث في مواقع مختلفة في جميع أنحاء اليابان. في طوكيو مثلاً، يتم توزيع كتيبات على كل أسرة تحتوي على معلومات حول ما يمكن للأشخاص فعله، من أجل زيادة وعي الناس بالوقاية من الكوارث<sup>1</sup>.

### ج. الوقاية من الكوارث: شعارات يابانية تم توارثها على مر السنين جيل عن جيل

تتوارث منطقة توهوكو في اليابان شعار يسمى "تسونامي تيندينكو" منذ العصور القديمة. "تيندينكو" تعني "كل فرد على حدة"، لذلك يتم استخدام شعار "تسونامي تيندينكو" لتشجيع الناس على الهروب إلى مكان مرتفع بمفردهم بدلاً من البقاء للاعتناء بأحد من أقاربهم!! لأن موجة التسونامي ستأتي بعد وقوع زلزال كبير. الأطفال الذين تعلموا هذا الشعار في تدريب الإخلاء كان لديهم معدل نجاة مرتفع في زلزال وتسونامي توهوكو<sup>2</sup>. وبهذه الطريقة، يلعب التعليم المنتظم عن الكوارث -الذي يتم إجراؤه في المدارس الابتدائية اليابانية- دوراً مهماً في تربية الناشئة على تدير المخاطر والكوارث باستثمار بيداغوجيا التعلم بالتجربة/بالممارسة لحماية حياة الأطفال مستقبلاً.

### د. بيداغوجيا التعلم بالتجربة حول تدير الكوارث باليابان: أمثلة من واقع الحال

تقع مدينة تويوتا في محافظة آيتشي. في هذه المدينة، تجري مدرسة موتوشيرو الابتدائية تدريباً على الإخلاء كل عام للاستعداد للحرائق والزلازل. يدرس التلاميذ طرق الإخلاء، ثم يمشون عبر الطريق إلى المدرسة الإعدادية المحلية، أو يذهبون مع أطفال رياض الأطفال إلى ملجأ على سطح مركز تسوق قريب. تشترك هذه المدرسة الابتدائية مع الجامعة أيضاً، وهي تقيس الوقت الفعلي المستغرق للإخلاء باستخدام تقنية نظم التموقع العالمية الـ GPS. على سبيل المثال لتحديد أفضل طريق للسير فيه، أو لتحديد أيهما أفضل للاستخدام في حالة المطر (معاطف المطر أو المظلات...).

بالإضافة إلى ما سبق، تعقد مدرسة تسوروكاوا داي ني الابتدائية في مدينة ماتشيدا داخل طوكيو اجتماعاً صباحياً للوقاية من الكوارث كل عام؛ حيث يتعلم التلاميذ الإجراءات التي يجب اتخاذها لحماية حياتهم من الكوارث. انطلاقاً من فهم النِّقَاط الرئيسية لعملية الإخلاء، والأشياء التي يجب الحذر منها أثناء هطول الأمطار الغزيرة، والمواقع التي تشكل خطراً (مثل الأنهار والمنحدرات القريبة...)، وبهذا، يكتسب التلاميذ وعياً أقوى بالكوارث... تجري المدرسة أيضاً تدريباً على طرق ناجعة لتواصل الآباء مع أبنائهم عند وقوع الكارثة؛ لأن المواصلات العامة تتوقف في حالة حدوث زلزال، فلن يتمكنوا من الذهاب إلى منازلهم بأنفسهم. يساعد هذا التدريب على تطوير شبكة اتصال بين المدرسة وأولياء الأمور... يمكن للمدارس استخدام البريد الإلكتروني الجماعي لإخطار فرق دوريات السلامة المحلية وكذلك أولياء الأمور، ما يسمح للمعلمين بقيادة التلاميذ إلى الموقع الذي يتفرقون فيه، كل في طريقه، في حين يراقبهم السكان المحليون للتأكد من عودتهم من المدرسة بأمان. هناك عبارة شهيرة للوقاية من الكوارث يعرفها كل طفل في اليابان "لا تدفع، لا تركض،

<sup>1</sup> نفسه.

<sup>2</sup> مقال بالموقع الإلكتروني Web Japan (2020). مرجع سابق.

لا تتحدث ولا تعود" بالإضافة إلى هذه العبارة، تضيف هذه المدرسة "لا تقترب" في تعليماتها، ما يعني أنه يجب على التلاميذ الابتعاد عن المناطق الخطرة<sup>1</sup>.

هـ. مؤسسات ومرافق التعلم بالتجربة للوقاية من الكوارث: تجارب يابانية رائدة

يوجد في اليابان العديد من مرافق التعلم بالتجربة لإجراءات الوقاية من الكوارث؛ إذ يمكنك التعرف على أخطار الكوارث الممكنة وتجربة ما قد يحدث وقت وقوعها أيضًا. ينتمي "مركز هونجو لتعلم إجراءات سلامة الحياة" إلى إدارة مطاقي طوكيو، ويقدم جولة ذات شهرة وشعبية كبيرتين (الصور رقم 07 إلى 12). فقد شارك والد وابنه في تجربة إطفاء باستخدام طفاية حريق لرش الماء على مصدر الحريق المعروض على الشاشة. قال الطفل "إن مطفأة الحريق كانت ثقيلة". بينما قال الوالد "الكارثة قد تأتي غدًا". يردف الأب قائلاً "كان هذا بمثابة فرصة لنا لتحدث معًا كعائلة ونراجع استعداداتنا في المنزل". تسمح هذه الطريقة بالاستمتاع أثناء التعلم، وتمكن من اكتساب خبرة عملية في الوقاية من الكوارث. على سبيل المثال، تتيح لك "تجربة محاكاة الزلزال" الشعور بنفس درجة الاهتزاز للزلزال وقع فعليًا في الماضي<sup>2</sup>. من مظاهر التعلم بالتجربة في مجال تدبير المخاطر والكوارث الطبيعية باليابان: تربية الناشئة منذ الصغر على كيفية التعامل مع هذه الكوارث. من بين الأمثلة على ذلك: حثهم على توضيب حقيبة الطوارئ ووضعها قرب الباب. تحتوي الحقيبة على كل المستلزمات الضرورية عند حدوث كارثة (ماء، طعام، مصباح، صافرة، هاتف، قناع، حاجيات النظافة، نقود...). هذا بالإضافة إلى مدهم بدليل شامل لكيفية الوقاية من المخاطر والكوارث.



صورة رقم 08: في التدريب على الكوارث، يكتسب التلاميذ المعرفة في الفصل ثم يسرون عبر طريق الإخلاء



صورة رقم 07: تدريب التلاميذ يوم الوقاية من الكوارث باستخدام الصور والرسوم التوضيحية

<sup>1</sup> مقال بالموقع الإلكتروني Web Japan (2020). مرجع سابق.

<sup>2</sup> هناك أيضًا محاكاة لعاصفة شديدة؛ حيث تدخل آلة تنتج أمطارًا ورياحًا قوية كما هو الحال في الأعاصير، تعلمك كيفية الإخلاء في حالة نشوب حريق... قال موظف بالمركز "من المهم أن نفهم أن الكوارث مُخيفة. هذا المكان يتيح لك التفكير في الإجراءات التي يمكنك اتخاذها بعد ذلك".



صورة رقم 10: تتيح لك منطقة التدريب العملي هذه تقدير أخطار الكوارث عندما تخطى قدمك على قشر البيض الذي يمثل قطعاً من الزجاج



صورة رقم 09: تجربة الفيضانات الحضرية لفهم كيف أن ضغط المياه يمنع فتح الأبواب، يحمي الأطفال تحت طاولة حتى انتهاء الزلزال، تجربة مكافحة الحرائق



صورة رقم 12: أمثلة عن التعلم بالتجربة لمواجهة المخاطر والكوارث الطبيعية بمدارس اليابان (حقيبة الطوارئ ودليل الوقاية من المخاطر والكوارث الطبيعية)



صورة رقم 11: اختبار على الأجهزة اللوحية حيث يتعلم التلاميذ الوقاية من الكوارث في شارع شبه حقيقي تضرر من الزلزال (الصور مقدمة من سونا إريا طوكيو).

المصدر: صور محملة من مقالات ومواقع إلكترونية واردة بهذا المقال

مقال بالموقع الإلكتروني: Web Japan (2020) و (2021). مراجع سابقة، رابط فيديو: يوم الوقاية من الكوارث في اليابان:

16:10 الساعة على الساعة: 2024/05/09 ، تاريخ الاطلاع: <https://www.youtube.com/watch?v=1bEqkBGUMXc>

نورد أمثلة أخرى عن التعلم بالتجربة، بحيث تنظم قاعة شيناغاوا لسيناريو إجراءات الوقاية من الكوارث للآباء والأطفال معاً. تم تصميم هذه التدريبات بحيث يمكنك اكتساب خبرة وتجربة مع أنك تستمتع باستخدام الأشياء المألوفة لديك... يقوم المدربون بنشر قشر البيض على الأرض، للتدريب المباشر على تحمل ألم المشي على الزجاج المكسور حين وقوع كارثة. يقول أحد الآباء الذين انضموا إلى هذا النشاط "لقد استمتع طفلي أيضاً. أعتقد أن تجربة شيء كهذا تحدث فرقاً. لذلك، أنا سعيد لأنني جربت ذلك". كما نجد في

سونا إريا بطوكيو، جلسة تدريب عملي تمنحك المهارات اللازمة للبقاء على قيد الحياة مدة 72 ساعة بعد وقوع الزلزال. تحاكي "جولة آل 72 ساعة للزلزال الذي ضرب طوكيو مباشرة"<sup>1</sup>.

كما يتدرب اليابانيون على كيفية التصرف بعد حدوث زلزال أو أي كارثة أخرى، باستعمال جهاز لوجي لخوض "تجربة افتراضية" بهدف الوصول إلى ملجأ الإخلاء... في سيناريو شبه حقيقي؛ إذ يمكنك العثور على مركز إخلاء يبدو تمامًا مثل المركز الحقيقي، مكتمل بأسرة مصنوعة من الورق المقوى والضروريات اليومية الأخرى، ومشاهد لشوارع ومنازل مدمرة...

#### 4. حاجة المغرب إلى بناء نهج علمي منهجي إزاء الكوارث الطبيعية باستلهام الدروس والعبر من التجربة اليابانية

تؤكد الشواهد التاريخية على أن المغرب ليس في منأى عن خطر الزلازل، وبدون الرجوع إلى الأحداث السابقة التي عرفها منذ زلزال فاس وزلزال أكادير وزلزال الحسيمة على مدار الأربع قرون الماضية، يمكن اعتبار زلزال الحوزشتنبر 2023 بمثابة نقطة التحول في مسار تدبير المغرب للكوارث والمخاطر الطبيعية، بغض النظر عن عواملها ومسبباتها ولا طبيعتها. فقد اتضح لنا من جراء هذه الفاجعة أن الخريطة الزلزالية للمغرب لم تعد كما عهدناها سابقا، ونفس الشيء بالنسبة إلى شدة الزلازل وقوتها التدميرية؛ فاحتمالية تعرض مناطق غير تلك التي ألفناها سابقا بقوة تدميرية أقوى يبقى واردا جدا. ذلك ما يفرض علينا إعادة النظر في تمثالتنا حول الكوارث الطبيعية وفي نهج وطرق التهيؤ لها، ولقد سبق وأن أشرنا في بداية هذه الورقة البحثية إلى بعض القضايا التي تستدعي منا مزيدا من الاهتمام، بهدف تجاوز الاستجابة العفوية للخطر - والتي غالبا ما تكون غير منظمة- إلى الاستجابة المخطط لها/ الاستجابة المنظمة، عن طريق وضع "استراتيجية وطنية" واضحة المعالم، وبناء سيناريوهات وبروتوكولات التدخل سواء من أجل الإنقاذ، أو من أجل تنظيم عمليات التضامن ومبادرات الدعم الشعبي، التي ينبغي -على المسؤولين- تميمها وترصيدا كقيمة مترسخة لدى المغاربة قاطبة بكل قواهم الحية.

تجدر الإشارة إلى أن استراتيجية المغرب في هذا الباب، همشت جانبا مهما من الكوارث، ألا وهو تزايد احتمالية المخاطر التكنولوجية، والتي لا تقل خطورة وفتكا عن مثيلاتها السابقة. وبذلك، تقتضي الضرورة العمل على وجه الاستعجال، بغية وضع "استراتيجية وطنية شمولية متقدمة، مبتكرة ومتبصرة"، توضح مختلف بروتوكولات التعامل مع هذا النوع من المخاطر، استراتيجية تنطلق من خصوصيات الواقع المحلي، وتنتفع على مختلف التجارب الدولية الرائدة في هذا المضمار. ولا سبيل لتحقيق ذلك، إلا بفتح "حوار وطني تشاركي مندمج حول تدبير الكوارث والمخاطر الطبيعية بالمغرب"، ووضع "مدونة الكوارث والمخاطر الطبيعية"، من شأنها تحديد حدود تدخل كل الفاعلين وربط المسؤولية بالمحاسبة. علاوة على ذلك، العمل في اتجاه تقوية دور المؤسسات التعليمية والتربوية في ترسيخ ثقافة الخطر/الكارثة، بإدماج "بيداغوجيا التعلم بالتجربة" داخل البرامج والمقررات الدراسية، باستثمار التراكم الحاصل لدى اليابان في هذا المضمار، كبلد يمكن اعتباره مرجعا في تبني هذه البيداغوجيا كنهج تربوي نراه فعال، متقدم وعملي، من شأنه "تعزيز ثقافة المنع" ضد كل المخاطر المحدقة بنا من كل جانب، وفي كل زمان ومكان.

مساهمة منا كفاعلين في الحقل التربوي، ومن زاوية تخصصنا من داخل الحقل الجغرافي، الذي يتقاطع وباقي التخصصات الأخرى في دراسة وتحليل مثل هذه الإشكاليات والقضايا المرتبطة بتدبير الكوارث والمخاطر الطبيعية، نود التأكيد على ضرورة وضع "بروتوكول تدبير الكوارث والمخاطر الطبيعية" يدمج مختلف أبعاد تدبير الخطر الطبيعي أو التكنولوجي، وغيرها من المخاطر... المحدقة بالمغرب،

<sup>1</sup> مقال بالموقع الإلكتروني Web Japan (2020). مرجع سابق.

يأخذ بعين الاعتبار كنه ومضمون الاستراتيجيات والبروتوكولات الرسمية المعمول بها في هذا الباب. ويدمج البعد التربوي في تصوراته وفي مراحل بنائه. وذلك من خلال التأكيد على إدماج "بيداغوجيا التعليم بالتجربة" في المنهاج التعليمي المغربي وجعلها طريقة ونهج تربوي كفيل بإكساب التلاميذ مبادئ ثقافة المنع ضد المخاطر والكوارث الطبيعية.

#### خاتمة:

اتضح لنا من خلال هذه الورقة البحثية - التي نعتبرها مساهمة متواضعة - مدى أهمية "التعلم بالتجربة في التربية والتكوين" على تدبير الكوارث والمخاطر الطبيعية كإحدى أهم الطرق البيداغوجية الفعالة في نقل التجارب وتعليمها للناشئة. شكلت التجربة اليابانية إحدى أهم التجارب الرائدة في هذا المجال. تبين لنا جليا مدى أهميتها وأصالتها، وحرى بنا العمل على الاستفادة منها واستلهام الدروس والعبر التي تختزنها، بغية ترسيخ ثقافة المخاطر وطرق التعامل معها، قبل وحين وبعد وقوعها.

فرغم ما حققه المغرب من تراكمات في هذا الباب، من خلال مختلف الجهود والمبادرات الرامية إلى تعزيز استراتيجية تدبير المخاطر، سيما الانتقال من تدبير الكوارث إلى تدبير أخطار الكوارث، ومن مقارنة رد الفعل (المقاربة البعدية) إلى نهج مقارنة وقائية (المقاربة القبلية) ... إلا أننا نسجل جملة من جوانب التأخر في هذا الصدد. إن ضعف اهتمام المغرب بالبعد التربوي والتحسي في تعاطيه مع المخاطر والكوارث الطبيعية يُعد إحدى أهم مظاهر هذا التأخر، وبالتالي، يبقى العمل في هذا الاتجاه ضرورة ملحة، اليوم قبل أي وقت مضى؛ فالخطر قد يأتي اليوم أو غدا، وعلينا أن نكون في أتم الاستعداد لاستقباله والتعامل معه، بل واحتوائه وتخطيه بأقل الأضرار والخسائر.

## بيبلوغرافيا

## مصادر ومراجع ومقالات باللغة العربية:

- إطار عمل هيوغو 2005-2015 (2008). التأهب للكوارث تحقيقا للاستجابة الفعالة، مجموعة الإرشادات والمؤشرات لتنفيذ الأولوية الخامسة من إطار عمل هيوغو. الأمم المتحدة، نيويورك وجنيف، 2008، ص.63.
- الأمم المتحدة (2015). إطار سندياي للحد من مخاطر الكوارث للفترة 2015-2030. الطبعة 1، 2015، ص.40.
- جريدة العين الإخبارية (2023). زلزال كانتو الكبير. يوم أن مات 145 ألفا. <https://al-ain.com/article/kanto-earthquake-japan> تاريخ الاطلاع: 2024/05/09، على الساعة: 21:30.
- جودت. أحمد سعادة (2013). التعلم الخبراتي أو التجريبي. ط.1، 2014، دار الثقافة للنشر والتوزيع، -978-9957-16-ISBN: 978-9957-16-3-851، ص.30.
- رابط فيديو يوم الوقاية من الكوارث في اليابان (2024). تاريخ الاطلاع: 2024/05/09 على الساعة: 16: 10: <https://www.youtube.com/watch?v=1bEqkBGUMXc>.
- الشيخ اليوسي (2016). تقرير بعنوان: المغرب لا يتوفر على استراتيجية لمواجهة الكوارث الطبيعية. مقال بجريدة هسبريس الإلكترونية. تاريخ الاطلاع: 2024/05/13، <https://www.hespress.com>.
- صدقي. عابدين (2024). اليابان والكوارث الطبيعية: خصوصيات واستنتاجات. مركز الأهرام، الموقع الإلكتروني: <https://acpss.ahram.org.eg/News/21092.aspx>، تاريخ الاطلاع: 2024/05/05، على الساعة: 22:27.
- فوزي. جعفر، وآخرون (2023). بيداغوجيا المشروع أساس التعلم التجريبي (دراسة نظرية). مجلة الجامع في الدراسات النفسية والعلوم التربوية، المجلد 08، العدد 10، ص.ص: 595-615.
- مقال بالجريدة الإلكترونية اليوم السابع (2024). أداة جديدة للكشف عن "الزلازل الصامتة" تحت قاع المحيط. <https://www.youm7.com/4590926>، تاريخ الاطلاع: 2024/05/10، على الساعة: 19:46.
- مقال بالجريدة الإلكترونية سكاى نيوز عربية (2023). كيف يؤثر نوع التربة على مواجهة المباني للزلازل؟ الموقع الإلكتروني: <https://www.skynewsarabia.com/technology/1596822>، تاريخ الاطلاع: 2024/05/13 على الساعة: 21:45.
- مقال بالجريدة الإلكترونية سكاى نيوز عربية (2024). لماذا تعد اليابان نموذجا ناجحا في تفادي أضرار الزلازل؟ الموقع الإلكتروني: <https://www.skynewsarabia.com/technology/1596091>، تاريخ الاطلاع: 2024/05/06 على الساعة: 22:58.
- مقال بالموقع الإلكتروني Web Japan (2020). تعليم الكوارث في اليابان: الاستعداد للكوارث الطبيعية لحماية حياة الأطفال. [https://web-japan.org/kidsweb/ar/cool/20/202011\\_disaster-prevention-education\\_ar.htm](https://web-japan.org/kidsweb/ar/cool/20/202011_disaster-prevention-education_ar.htm)، تاريخ الاطلاع : 2024/05/09، على الساعة : 19: 01.

- مقال بالموقع الإلكتروني Web Japan (2021). تقنية الوقاية من الكوارث. [https://web-japan.org/trends/ar/tech-life/tec202112\\_disaster-prevention\\_ar.html](https://web-japan.org/trends/ar/tech-life/tec202112_disaster-prevention_ar.html), تاريخ الاطلاع: 2024/05/06، على الساعة: 23: 45.
- مقال بالموقع الإلكتروني للجزيرة (2024). اليابان تبدأ تشغيل نظام للإنذار المبكر من الزلازل. <https://www.aljazeera.net/misc/2006/8/1>، تاريخ الاطلاع: 2024/05/06 على الساعة: 19: 23.
- مقال بموقع منظمة إيكروم (2018). الزلازل كتراث - أمثلة من اليابان. تاريخ الاطلاع: 2024/05/13، على الساعة: 12:44، على الموقع: <https://www.iccrom.org>.
- المملكة المغربية، المجلس الأعلى للحسابات (2016). التقرير حول تقييم تدبير الكوارث الطبيعية. ص. ص. 50-01.
- المملكة المغربية، المجلس الاقتصادي والاجتماعي والبيئي (2014). التقرير السنوي. [www.cese.ma](http://www.cese.ma). ص. 112.
- وديع. مدهوم، وآخرون (2024). تعلم الطفل عند أدولف فيريير. مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية (HNSJ)، ISSN: (e) 2709-0833، <https://doi.org/10.53796/hnsj55/13>، ص. ص. 192-181.

#### Articles et ouvrages académiques en français :

- **Abuzandah, S., (2020).** Learning by doing. <https://www.researchgate.net/publication>. Octobre 2020, pp.01-07.
- **Allazzam, M., (2015).** Learning from Dewey and Vygotsky Perspective. International Journal of Scientific & Engineering Research, V. 6, Issue 7, July-2015, ISSN 2229-5518. pp.01-14.
- **Beinard B., (2023).** Learning by Doing : Définition et Avantages de l'Apprentissage par la Pratique pour Apprendre de Nouvelles Compétences. [www.leptidigital.fr](http://www.leptidigital.fr).
- **Bourgeois, E., Et Frenay, M., (2006).** Les théories de l'apprentissage : un peu d'histoire. Apprendre et faire apprendre. 2006, p. 21-36
- **Briswalter, M. Et Mehlinger, M., (2024).** Les théories de l'apprentissage. Fiche de synthèse, consulter le 10 mai 2024 à 20.201h, [https://sup.univ-lorraine.fr/les-theories-de-lapprentissage/fs\\_les\\_theories\\_de\\_apprentissage](https://sup.univ-lorraine.fr/les-theories-de-lapprentissage/fs_les_theories_de_apprentissage). pp.01-09.
- **Cherkaoui, T., EL Hassani, A., (2023).** Les séismes au Maroc. Académie Hassan II des Sciences et Techniques. ISBN : 978-9954-716-25-0.pdf. 41p.
- **Cherkaoui, T., Medina, F., Et Mridekh, A., (2017).** Re-examination of the historical 11 May, 1624 Fez earthquake parameter. Física de la Tierra, ISSN-e : 1988-2440, <http://dx.doi.org/10.5209/FITE.57469>. Pp.135-157.
- **El kouak, H., (2023).** The Importance of Employing Modern Technologies in Improving the Didactic Practice of Geography : Geomatics Tools as A Model. Science Step Journal, Sep. 2023/Volume 1, pp.205-219.
- **Hackathorn, J., Solomon, E., Et Autre, (2011).** Learning by Doing : An Empirical Study of Active Teaching. 11(2) : 40-54., Consulter le 11 mai 2024 à 17.05h. <https://pdfs.semanticscholar.org/e85e/6afc1ab9e16154b19d974e601242516b.pdf>.
- **Hayne, W., R., (2011).** The Learning-by-Doing Principle. behavioral development bulletin, vol. 11, 2011, ISSN : 1942-0722, pp. 01-19.

- **Le devoir (2011).** Le Japon est secoué par un séisme suivi d'un tsunami. Consulter le 09 mai 2024 à 21.05h, <https://www.ledevoir.com/monde/asie/318536/le-japon-est-secoue-par-un-seisme-suivi-d-un-tsunami>.
- **Nippon.Com (2024).** De tragiques désastres naturels à l'ère Heisei (1989-2019) : la gestion des risques plus que jamais d'actualité. Consulter le 09 mai 2024 à 22.03h. <https://www.nippon.com/fr/in-depth/d00477>.
- **Prof Innovant (2024).** L'apprentissage expérientiel : définition, avantages, principes, et modèles. Site du partage éducatif dédié aux enseignants et enseignantes du monde, consulter le 13/05/2024 à 12 :21h.<https://www.profinnovant.com>.
- **The Glossary of Education Reform (2013).** Direct Instruction. Consulter le 12 mai 2024 à 18.51h.<http://www.edglossary.org/direct-instruction>.
- **Usine nouvelle (2011).** De Nagoya à Tokyo, Français et Japonais témoignent. Consulter le :09 mai 2024. <https://www.usinenouvelle.com/article/de-nagoya-a-tokyo-francais-et-japonais-temoignent.N148562>.
- **Yuan, X., Song, D., Et Autre., (2018).** Re-Examining Learning by Doing : Implications from Learning Style Migration. Consulter le 12 mai 2024 à 18.05h. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14606925.2018.1444126>, n°1, pp. 105-113.

## Optimizing TaRL Approach with AI in Pioneer Schools in Morocco

Dr. Hassan BENOACHANE

Public Law and Political Science Laboratory  
Faculty of Legal, Economic and Social Sciences Agdal  
Mohammed V University, Rabat, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27568293>

To cite this article: BENOACHANE, H. (2024). Optimizing TaRL approach with AI in Pioneer Schools in Morocco. Science Step Journal II (6), 105-121. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

This article examines the integration of artificial intelligence (AI) into the "Teaching at the Right Level" (TaRL) approach in pioneering schools in Morocco, aimed at improving reading and arithmetic outcomes. The independent variable is the use of AI, and the dependent variable is the improvement in academic performance. The study focuses on the lack of personalized learning, which is the biggest obstacle to student progress. A mixed-methods approach, combining quantitative (student performance metrics) and qualitative (interviews) data, provides a comprehensive view of instructional efficacy while analyzing perceptions, challenges, and recommendations for optimizing the TaRL program with the help of AI. The results show that AI enables greater personalization of teaching by analyzing student data in real time, allowing for the adjustment of instructional practices. This approach reduces performance disparities and optimizes the effectiveness of TaRL, paving the way for broader adoption of AI in education.

### Keywords:

Artificial intelligence, Teaching at the right level (TaRL), Basic education, Adaptive teaching, Personalized learning.

## Optimiser l'Approche TaRL avec l'IA dans les Écoles Pionnières au Maroc

Dr. Hassan BENOUACHANE

FSJES – Agdal, Université Mohammed V,  
Rabat, Maroc

### Resumé

Cet article examine l'intégration de l'intelligence artificielle (IA) dans l'approche "Teaching at the Right Level" (TaRL) dans les écoles pionnières au Maroc, visant à améliorer les résultats en lecture et en arithmétique. La variable principale est l'utilisation de l'IA, et la variable dépendante est l'amélioration des performances scolaires. L'étude se concentre sur le manque de personnalisation de l'apprentissage, un obstacle majeur à la progression des élèves. Une approche méthodologique mixte combinant des données quantitatives (mesure de performance des élèves) et qualitatives (entretiens) fournit une vision complète de l'efficacité pédagogique, tout en analysant les perceptions, les défis et les recommandations pour optimiser le programme TaRL à l'aide de l'IA. Les résultats montrent que l'IA favorise une personnalisation accrue de l'enseignement grâce à l'analyse en temps réel des données des élèves, permettant ainsi d'ajuster les pratiques pédagogiques. Cette approche réduit les disparités de performance et optimise l'efficacité de TaRL, ouvrant la voie à une adoption plus large de l'IA dans le domaine éducatif.

### Mots clés

Artificielle intelligence, Enseigner au bon niveau (TaRL), Éducation de base, Adaptation de l'enseignement, Apprentissage personnalisé.

## Introduction

Depuis la mise en œuvre de la Charte nationale de l'éducation en 1999, le Maroc a réalisé des progrès notables dans la lutte contre l'analphabétisme et l'augmentation des taux de scolarisation. Cependant, des défis persistants entravent encore la garantie d'une éducation de qualité, notamment pour les enfants issus de milieux défavorisés. La pandémie de COVID-19 a aggravé ces difficultés, avec des estimations indiquant que jusqu'à 70 % des enfants marocains ont subi des interruptions dans leur éducation.

Dans ce contexte, des initiatives comme le projet "Écoles Pionnières" ont été mises en place pour relever les défis éducatifs pressants au Maroc. Ce projet a pour ambition de réduire les lacunes d'apprentissage, notamment chez les élèves en difficulté, en appliquant la méthode "Enseignement au Bon Niveau" (TaRL). L'objectif est de fournir des solutions innovantes et ciblées pour combattre la stagnation des résultats scolaires et les inégalités éducatives persistantes. L'accumulation des déficits d'apprentissage est reconnue comme l'une des principales causes de l'échec scolaire, soulignant ainsi l'importance de telles initiatives pour renforcer le système éducatif.

La méthode TaRL, reconnue pour son approche personnalisée et adaptable, vise à adapter l'enseignement aux besoins spécifiques des apprenants, en particulier ceux qui présentent des lacunes significatives dans les compétences de base. Cette approche a démontré son efficacité dans divers contextes internationaux, notamment en Inde, au Ghana et au Kenya, où elle a permis d'améliorer les résultats d'apprentissage. Cependant, des questions subsistent quant à sa capacité à s'adapter et à s'étendre à long terme dans le contexte marocain, d'où la nécessité d'explorer de nouvelles stratégies.

Dans le contexte actuel, l'intégration de l'intelligence artificielle (IA) dans le domaine éducatif émerge comme une voie prometteuse pour améliorer la qualité de l'enseignement. À ce jour, peu d'études ont examiné l'interaction entre les algorithmes d'IA et l'approche TaRL. Cette recherche vise à analyser comment l'intégration de l'IA dans la méthode TaRL pourrait offrir des solutions innovantes pour répondre aux besoins variés des élèves. En utilisant des outils d'IA pour analyser en temps réel les données d'apprentissage, identifier les besoins individuels et personnaliser les approches pédagogiques, il devient possible d'optimiser les parcours éducatifs.

En outre, cette étude vise à fournir des recommandations pratiques à la communauté éducative, afin de favoriser l'adoption généralisée de l'approche TaRL à l'échelle nationale. En analysant la littérature existante et des initiatives similaires, cet article explore les opportunités offertes par l'intégration de l'intelligence artificielle (IA) dans le cadre de TaRL pour améliorer les résultats d'apprentissage, promouvoir l'inclusion et contribuer aux objectifs éducatifs du Maroc.

Ainsi, cette étude se fonde sur la théorie de l'apprentissage personnalisé, qui soutient que l'adaptation des méthodes d'enseignement aux besoins individuels des apprenants peut favoriser de meilleurs résultats éducatifs. Pour orienter notre recherche, nous poserons les questions suivantes:

- Comment l'intégration de l'IA dans l'approche TaRL peut-elle améliorer la personnalisation de l'apprentissage et les résultats en lecture et en mathématiques?
- Dans quelle mesure l'IA dans l'approche TaRL peut-elle réduire les écarts de performance entre les élèves des écoles pionnières au Maroc, en prenant en compte leur diversité?
- Quels effets les outils d'IA utilisés dans l'approche TaRL ont-ils sur la motivation des élèves en difficulté et les interactions pédagogiques avec leurs enseignants?

Ce document commence par une première section consacrée aux méthodes de recherche utilisées, expliquant le déroulement de l'étude. La deuxième section propose un aperçu historique de l'approche TaRL, en soulignant ses principaux éléments, ses objectifs et son implémentation dans les écoles pionnières au Maroc. La troisième section analyse cette méthode en évaluant sa faisabilité, ses avantages et ses limites. La quatrième section explore comment l'intégration de l'IA peut améliorer l'efficacité de l'approche TaRL dans le domaine de l'éducation. Enfin, une conclusion résume les contributions et propose des pistes d'amélioration.

## 1. Méthodes de recherche

Cette recherche vise à explorer l'efficacité de l'approche TaRL (Teaching at the Right Level) en intégrant l'intelligence artificielle (IA). Pour ce faire, elle adopte une méthodologie de recherche mixte, alliant des méthodes qualitatives et quantitative à une approche d'étude de cas.

Dans un premier temps, une revue de littérature préliminaire est effectuée. Cette analyse des pratiques actuelles en TaRL et de l'utilisation de l'IA dans le secteur éducatif s'appuie sur des bases de données académiques et des publications pertinentes afin d'identifier les tendances, les meilleures pratiques et les lacunes.

Ensuite, des entretiens semi-structurés sont menés avec des experts en éducation, des praticiens de l'approche TaRL et des chercheurs en IA, pour recueillir des avis sur les perceptions, les défis rencontrés et les suggestions pour optimiser TaRL à l'aide de l'IA. Des groupes de discussion représentatifs sont également organisés avec des enseignants, des élèves et des membres de la communauté afin de mieux comprendre leur expérience concrète.

Parallèlement, une analyse documentaire complète est réalisée en examinant des rapports, des documents de politique et des données institutionnelles en lien avec l'approche TaRL et l'utilisation de l'IA dans l'éducation. De plus, une étude de cas est conduite dans une école pionnière qui applique avec succès l'approche TaRL et d'autres initiatives intégrant l'IA. Cette étude permet de collecter des données qualitatives et quantitatives sur les performances des élèves et l'impact de l'intégration de l'IA.

Enfin, les performances des élèves sont évaluées en comparant les résultats aux tests de mathématiques et de lecture réalisés en septembre de l'année scolaire en cours. Nous utilisons des techniques analyses quantitatives, notamment des logiciels statistiques, pour identifier les corrélations avec l'utilisation de l'IA. Nous présentons également les résultats des expériences menées sur une cohorte de 66 apprenants synthétiques, afin de comparer leurs performances.

## 2. L'approche TaRL: Une Nouvelle Vision de l'Éducation de Base.

La scolarisation universelle représente une étape cruciale vers l'accès à l'éducation pour tous les enfants, mais garantir un apprentissage de qualité pour chacun nécessite davantage. Les méthodes d'enseignement traditionnelles se révèlent souvent inefficaces face aux besoins divers des élèves, engendrant ainsi une crise des apprentissages dans de nombreux systèmes éducatifs. Pour relever ces défis, l'approche TaRL (Teaching at the Right Level) se présente comme une solution prometteuse.

Au Maroc, l'enseignement de base fait face à d'importants défis, comme le montrent les résultats alarmants des élèves des écoles publiques, où près de 80 % ne maîtrisent pas les compétences fondamentales au début de l'année scolaire (Ministère de l'Éducation nationale, 2023). Cette crise des apprentissages, largement documentée par des évaluations nationales et internationales, a conduit le ministère de l'Éducation à intensifier ses efforts pour soutenir et étendre des initiatives visant à améliorer l'apprentissage des enfants à grande échelle.

Face à ces enjeux, une approche holistique s'avère essentielle, intégrant des améliorations dans l'enseignement, les ressources, l'infrastructure, l'inclusivité et les politiques éducatives. Parmi les méthodes prometteuses, l'approche TaRL se concentre sur l'évaluation et l'enseignement adaptés au niveau réel des élèves. Contrairement aux méthodes traditionnelles qui peuvent privilégier les élèves les plus performants et négliger ceux en difficulté, TaRL vise à combler les lacunes spécifiques et à favoriser des progrès significatifs pour tous les apprenants. Pour renforcer les compétences en mathématiques et en langue, des initiatives pédagogiques ciblées doivent être mises en œuvre pour répondre aux besoins spécifiques des élèves dans ces domaines.

L'amélioration de la qualité de l'apprentissage représente un défi majeur pour le système éducatif marocain, le pays étant classé parmi les moins performants en matière de résultats scolaires, selon de nombreuses évaluations qualitatives et quantitatives. Dans ce contexte, comme dans de nombreux autres systèmes éducatifs, une préférence est souvent accordée aux élèves les plus performants, souvent en raison de la pression des examens à forts enjeux, généralement à la fin de l'enseignement primaire. Les enseignants, confrontés à des classes composées d'élèves aux niveaux d'apprentissage variés, peinent à équilibrer l'attention accordée à tous. Cette situation peut malheureusement conduire à une prophétie auto-réalisatrice, où les élèves en difficulté sont négligés, exacerbant leurs difficultés et réduisant leurs chances de rattrapage. Au final, cela signifie que seule une petite fraction d'élèves bénéficie réellement d'un enseignement de qualité, perpétuant ainsi les inégalités dans le système éducatif.

L'observation des classes révèle des variations significatives dans les capacités des élèves en matière de littératie et de calcul. Pour répondre à cette diversité, la méthodologie TaRL développée par l'ONG indienne Pratham se présente comme une solution efficace. Axée sur l'apprenant, cette approche novatrice, initiée en Inde, s'étend rapidement en Afrique (Suharyani et al., 2023), offrant une réponse adaptée aux contextes à faibles ressources et transformant ainsi les systèmes éducatifs pour garantir la réussite de chaque enfant. L'approche TaRL est mise en

œuvre dans de nombreux pays pour renforcer les compétences en lecture et en calcul des élèves du primaire, et elle peut être étendue à toutes les matières et niveaux, du primaire au secondaire.

La méthodologie TaRL reconnaît que les enfants apprennent à des rythmes différents et nécessitent des programmes éducatifs adaptés à leurs besoins spécifiques. Son objectif est de développer les compétences fondamentales en lecture, compréhension et arithmétique grâce à une approche interactive qui prend en compte les niveaux d'apprentissage individuels. Contrairement aux programmes standardisés, TaRL identifie les lacunes des élèves et crée des groupes d'apprentissage en fonction de leur niveau réel, représentant ainsi un défi par rapport au modèle conventionnel qui les regroupe selon l'âge ou la classe (Suharyani et al. 2023). Cette approche permet de dispenser un enseignement adapté en évaluant le niveau des élèves, en proposant des leçons ciblées, en fournissant des ressources pédagogiques efficaces aux enseignants et en assurant un suivi rigoureux de la mise en application. La mise en œuvre de TaRL inclut des évaluations initiales des élèves, leur regroupement selon leur niveau et des séances d'apprentissage intensives et ciblées (Mubarokah, 2022).

Pratham a mis en œuvre TaRL en Inde de trois manières principales: d'abord par un modèle basé sur le volontariat, ensuite en dirigeant directement les activités avec l'aide de bénévoles, et enfin en établissant des partenariats avec les systèmes scolaires publics pour intégrer les techniques d'enseignement-apprentissage. Ce dernier modèle, le partenariat gouvernemental, a été adopté dans le cadre du projet des écoles pionnières au Maroc. Le projet a été officiellement lancé au début de l'année scolaire 2023-2024 dans plusieurs écoles primaires, avec pour ambition de généraliser son approche afin d'atteindre un plus grand nombre d'élèves à l'échelle nationale. Ce modèle de partenariat gouvernemental, salué pour sa simplicité et son alignement avec les principes théoriques enseignés lors de la formation initiale des enseignants, semble prometteur pour améliorer l'apprentissage de base au Maroc et pourrait servir de modèle pour d'autres systèmes éducatifs.

En septembre 2023, le projet Écoles Pionnières a été lancé dans plus de 600 établissements scolaires au Maroc. Les enseignants ont administré des tests de positionnement à 300 000 élèves pour évaluer leurs compétences fondamentales en lecture et en mathématiques. Ces évaluations portaient sur la maîtrise de la lecture et des opérations de base telles que l'addition, la soustraction, la multiplication et la division. Ces évaluations étaient essentielles pour mettre en œuvre l'approche TaRL, visant à identifier les intérêts, les niveaux de connaissances et les origines des difficultés des élèves (Jauhari et al., 2023). Les résultats de ces évaluations ont permis d'identifier les forces, les faiblesses et les lacunes des élèves, facilitant ainsi l'application de l'approche TaRL.

Les principales mesures de résultats concernent les performances des enfants lors des tests de langue et de mathématiques. Le test de lecture en français et en arabe évalue la capacité de lecture des enfants selon les classifications suivantes: débutant (ne peut pas reconnaître les lettres), reconnaissance des lettres, reconnaissance de mots, lecture de paragraphes (texte de niveau 1), histoire (texte de niveau 2) et compréhension. Le test de mathématiques mesure le niveau de l'enfant en fonction des classifications suivantes: débutant (impossibilité d'identifier les nombres à un chiffre), reconnaissance de nombres à un chiffre, reconnaissance de nombres à deux

chiffres, addition, soustraction, multiplication et division. Les enfants sont notés au niveau le plus élevé qu'ils peuvent atteindre facilement dans chacune de ces évaluations.

Suite aux évaluations diagnostiques, les données recueillies ont permis de regrouper les élèves selon leurs niveaux de compétence et de compréhension. Pendant trois semaines, les enseignants ont dispensé des séances d'apprentissage intensives et ciblées en fonction de ces niveaux, comprenant des activités interactives, des jeux et des exercices pratiques visant à combler les lacunes et à renforcer les compétences de base de manière engageante et efficace. Les enseignants réévaluent et regroupent régulièrement les élèves en fonction des niveaux de connaissance pour adapter l'enseignement. L'approche TaRL repose sur la formation de groupes homogènes d'élèves ayant des besoins éducatifs similaires, permettant un enseignement plus ciblé et adapté, favorisant ainsi une progression plus efficace dans leur apprentissage.

L'approche TaRL est une initiative visant à inverser la tendance des enfants "laissés pour compte", leur offrant une réelle chance de réussir au moins au niveau élémentaire de l'éducation. Elle repose sur deux éléments clés: le regroupement des élèves par niveau d'apprentissage et la concentration sur les compétences adaptées à ces niveaux. En formant des groupes homogènes avec des besoins éducatifs similaires, cette méthode permet un enseignement plus ciblé et adapté, favorisant une progression efficace. Toutefois, après avoir collecté des données sur les compétences en lecture et en mathématiques des élèves de la 1<sup>re</sup> à la 6<sup>e</sup> année, deux parcours ont été formés: le premier pour les élèves de niveau débutants, lettre et mot et le deuxième pour les élèves de niveau paragraphe, histoire et compréhension.

Pour tester cette approche au Maroc, une expérience de terrain et des entretiens qualitatifs ont été menés lors de la rentrée scolaire 2023/2024 avec un échantillon d'élèves rencontrant des difficultés en français et en calcul. La section suivante vise à répondre à deux questions de recherche: l'efficacité de l'approche TaRL pour améliorer les compétences en arithmétique et en lecture en français. Les résultats permettront de déterminer si l'approche TaRL est efficace pour améliorer l'alphabétisation en français et les compétences en calcul dans le contexte marocain.

### **3. L'approche TaRL au Maroc: Succès marquants et défis à relever**

La méthode TaRL (Teaching at the Right Level) a connu des succès notables dans le domaine éducatif au Maroc, en adaptant l'enseignement aux besoins spécifiques de chaque élève. Cette approche a entraîné une amélioration significative des compétences en lecture et en mathématiques, favorisant un apprentissage plus inclusif et efficace qui répond aux divers niveaux de compétence des enfants. Cependant, malgré ces succès, la mise en œuvre de TaRL doit surmonter plusieurs défis majeurs. Cette section examine à la fois les réussites et les obstacles importants qui doivent être abordés pour assurer la durabilité et l'efficacité de cette approche novatrice.

Selon les données du ministère de l'Éducation nationale, de la Petite enfance et des Sports, les résultats des élèves révèlent une amélioration marquée après trois semaines de remédiation (Ministère de l'Éducation nationale, 2023). Par exemple, en deuxième année, la maîtrise de l'addition est passée de 9 % à 61 %. Pour les élèves de troisième année, la capacité à lire un

paragraphe est passée de 20 % à 50 %, tandis que la maîtrise du français est passée de 20 % à 59 %. Ces résultats positifs ont conduit le Ministère à élargir le programme, attirant également l'intérêt d'autres partenaires de développement.

Les résultats de notre recherche mettent en lumière le succès relatif de l'approche TaRL au Maroc. Pour évaluer le niveau d'apprentissage des élèves en lecture et en mathématiques, une évaluation préliminaire a été réalisée à l'aide d'un outil de test, dont les résultats sont présentés dans les figures 1 et 2. Ces résultats permettent d'évaluer les compétences des enfants en lecture et en mathématiques.

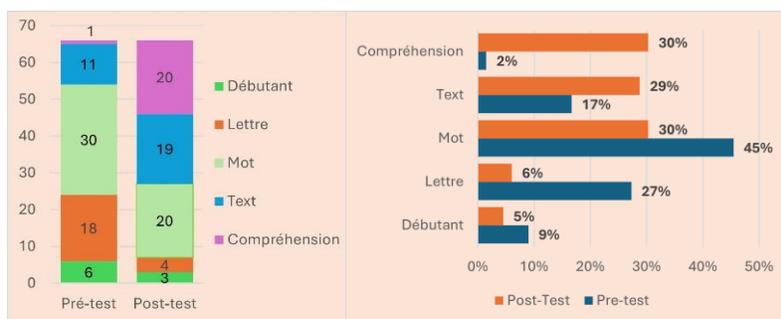


Figure 1: Résultats des tests en lecture

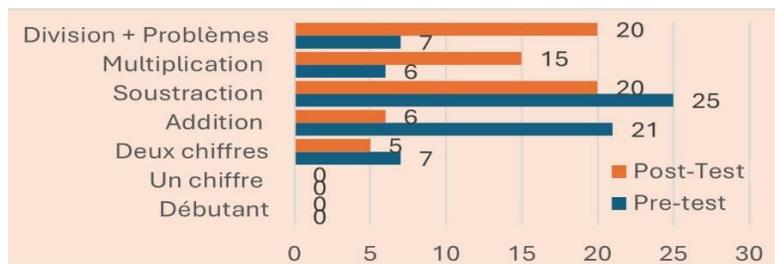


Table 2: Résultats des tests en Mathématique

Les données préliminaires montrent que 71 % des élèves étaient incapables de lire et de comprendre des textes, tandis que 80 % des enfants ne parvenaient pas à résoudre des problèmes de soustraction de base. Après l'implémentation du programme TaRL, les résultats indiquent une augmentation significative: 56 % des élèves ont réussi à lire au moins un texte sans erreurs, et le taux de compréhension des textes a été multiplié par 30. En mathématiques, 78 % des élèves ont pu résoudre des problèmes de soustraction, et le pourcentage d'élèves capables de résoudre des problèmes de division est passé de 10 % à 27 %.

Ces résultats corroborent ceux du ministère de l'Éducation, démontrant que l'intégration du TaRL au Maroc a été un succès et qu'elle s'inscrit bien dans le système éducatif national. Sa flexibilité d'application est également remarquable, s'étendant au-delà de l'alphabétisation et du calcul pour inclure l'apprentissage dans d'autres matières. Cela témoigne de son adaptabilité à différents contextes d'apprentissage, permettant une mise en œuvre efficace dans divers domaines éducatifs. Globalement, l'approche TaRL améliore les compétences fondamentales en lecture et en

mathématiques des élèves du primaire, et peut être élargie à d'autres disciplines (Radhakrishnan et al., 2019).

De nombreuses études confirment que l'approche TaRL, lorsqu'elle est bien appliquée, aide les élèves à rattraper leur retard (J-PAL, 2022) et à améliorer leurs résultats d'apprentissage dans diverses matières, comme cela a été observé en Inde, au Ghana et au Kenya (J-PAL, 2022). Une recherche récente a également révélé que TaRL a un impact positif sur les enseignants et les élèves (Sulistiyosari et al., 2022), augmentant les compétences en lecture et en mathématiques des enfants tout en offrant aux enseignants la flexibilité nécessaire pour concevoir des apprentissages adaptés à leurs élèves. Néanmoins, des données supplémentaires sont nécessaires pour expliquer pleinement le fonctionnement de cette approche.

Les entretiens réalisés avec des enseignants indiquent que l'apprentissage basé sur le niveau des élèves (TaRL) renforce leur confiance, leur confort et leur motivation en classe, stimulant ainsi leur envie d'apprendre. Les témoignages soulignent également que l'objectif pédagogique d'une approche attrayante et pertinente est atteint, rendant les apprentissages ludiques. Les élèves ont exprimé un véritable enthousiasme pour les activités proposées, participant activement et améliorant leurs compétences en littéracie et en numératie grâce aux diverses activités de TaRL.

Cette recherche valide l'efficacité de l'approche TaRL, développée par Pratham en Inde, pour soutenir les élèves en difficulté en lecture et en calcul. Cependant, elle révèle également des défis notables, notamment la difficulté d'intégrer cette méthode dans les routines quotidiennes et dans le système éducatif global. La recherche souligne l'importance de former des groupes homogènes basés sur les compétences des élèves et de fournir un soutien continu pour assurer le succès de la méthode. Malgré ses avantages, l'étude montre que l'intégration durable de TaRL et les changements organisationnels à long terme s'avèrent complexes. Les obstacles incluent l'adaptation des structures éducatives existantes et l'établissement de pratiques pédagogiques flexibles qui répondent aux besoins variés des élèves. Par conséquent, la réussite de TaRL dépend de la méthodologie utilisée et de la capacité du système éducatif à soutenir ces changements de manière continue et cohérente.

Parcours Niveau	Pré-test		Post-test	
	(P1)	(P2)	(P1)	(P2)
Debutant	6	0	3	0
Lettre	16	2	4	0
mot	9	21	15	5
Texte	1	10	8	11
Compréhension	0	1	2	18
Totale	32	34	32	34

Parcours Niveau	Pré-test		Post-test	
	(P1)	(P2)	(P1)	(P2)
2 chiffre	7	0	4	1
addition	18	3	4	2
Soustraction	6	19	17	3
multiplication	1	5	4	11
Division +Pr.	0	7	3	17
Totale	32	34	32	34

**Table 1, 2: Résultats des tests selon les parcours**

La répartition des élèves selon leurs niveaux de compétence montre qu'une proportion significative d'enfants éprouve encore des difficultés à lire couramment ou à effectuer des opérations arithmétiques de base, malgré des attentes élevées. Dans ce contexte, le programme TaRL ne parvient pas à s'adapter aux besoins d'apprentissage de tous les enfants, ce qui est crucial pour un apprentissage efficace. Concrètement, environ 69 % des élèves suivant des cours de rattrapage sont classés « peu performants » en compréhension écrite, tandis que seulement 31 % maîtrisent cette compétence, créant un écart de 38 %. En mathématiques, la situation est comparable: 47 % des élèves ne maîtrisent pas la multiplication et les problèmes de division, contre 53 % qui possèdent ces compétences, représentant un écart de 6 %. Ces chiffres soulignent l'urgence d'un soutien ciblé pour les élèves en difficulté, confirmant l'importance des cours de rattrapage pour aider à combler les lacunes en compréhension écrite et en mathématiques. Cela met en lumière la nécessité de stratégies pédagogiques efficaces pour améliorer les compétences de ces élèves et réduire les disparités de performance.

Bien que l'approche TaRL vise à renforcer les compétences de base des élèves en difficulté, les résultats montrent que seulement 56 % des enfants ont atteint le niveau attendu en lecture après avoir participé au programme TaRL. Plusieurs facteurs peuvent expliquer cette situation, notamment l'absence de groupes homogènes pour corriger les lacunes d'apprentissage et le besoin d'interventions ciblées et d'un suivi individuel. L'implémentation de la méthode TaRL nécessite un temps d'apprentissage plus long pour les élèves en difficulté, soulevant la question de son intégration dans le temps scolaire existant ou de l'ajout d'heures supplémentaires, ce qui pourrait susciter des réactions négatives de la part des enseignants, des parents et des élèves. Par ailleurs, il semble y avoir des malentendus concernant l'alphabétisation selon le niveau d'apprentissage des élèves. Certains parents peuvent craindre que cette approche entraîne des stigmatisations en plaçant leur enfant dans une classe différente. Lorsque les élèves sont regroupés par parcours, l'influence de leurs origines familiales et de la profession de leurs parents devient un problème critique (Mustadi et al., 2022).

L'approche d'apprentissage TaRL peut nécessiter plus de temps si elle ne prend pas en considération la diversité des capacités des apprenants. De plus, il peut s'avérer difficile d'améliorer rapidement les compétences des élèves en difficulté en seulement trois semaines. Le regroupement des élèves par niveaux peut accentuer les écarts d'apprentissage entre les plus performants et les moins performants, car ils reçoivent des contenus d'apprentissage différents. Une intervention tardive accroît le risque que ces lacunes deviennent permanentes. Malgré cela, une deuxième session de remédiation apparaît nécessaire pour améliorer la qualité des apprentissages et combler durablement ces lacunes. Il est crucial de proposer un enseignement de remédiation tout au long de l'année scolaire pour aider les enfants à surmonter leurs difficultés d'apprentissage.

L'implémentation de l'approche TaRL au Maroc fait face à plusieurs défis, tels que le manque d'enseignants et de ressources, ainsi que des obstacles organisationnels liés à l'organisation d'évaluations et de séances de rattrapage. L'adaptation de l'enseignement aux besoins des élèves est compliquée par le placement inapproprié de certains élèves, ce qui peut engendrer des sentiments de dévalorisation chez eux. Pour assurer le succès de TaRL, il est nécessaire de former de petits groupes homogènes, ce qui n'a pas encore été pleinement réalisé.

De plus, le regroupement des élèves en petits groupes homogènes selon leur niveau, et séparément pour chaque matière, est souvent compromis, ce qui nuit à l'efficacité de l'approche. Enfin, le surpeuplement des classes limite la possibilité d'un apprentissage personnalisé pour chaque élève et représente un défi pour les enseignants (Mustadi et al., 2022). Certains enseignants craignent même que TaRL puisse entraver l'apprentissage si les élèves ne développent pas les compétences de base requises. L'apprentissage en petits groupes avec un enseignement interactif permet d'identifier et de travailler sur les points faibles des élèves avant de passer aux leçons suivantes (Amoah et al., 2022).

L'approche TaRL repose sur le principe d'évaluer individuellement chaque enfant pour déterminer son niveau d'apprentissage et de procéder à une évaluation régulière des compétences afin d'adapter l'enseignement (Kusuma Dayu, Setyaningsih, 2022). Cependant, ces évaluations, bien qu'essentielles pour l'approche, peuvent être chronophages et accroître la charge de travail des enseignants. En revanche, la simple exposition des élèves à quelques mots ne suffit pas à déterminer leur maîtrise de la lecture (Muammar et al. 2023). Le succès de TaRL en Inde est souvent attribué à la disponibilité de nombreux membres du personnel d'organisations non gouvernementales (ONG) qui soutiennent les activités des programmes pilotés par le gouvernement (Centre de Recherches pour le Développement International Canada, 2020). Ces ressources supplémentaires peuvent faciliter la mise en œuvre des évaluations et alléger la charge de travail des enseignants. En outre, les évaluations standardisées risquent de perdre leur objectivité si les questions sont partagées entre les élèves.

Si elle est bien mise en œuvre, l'approche TaRL peut améliorer de manière significative les compétences fondamentales, mais son intégration seule ne garantit pas les résultats escomptés. La dilution des principes clés au fil du temps pourrait compromettre le programme. Les enfants qui terminent les séances de rattrapage sans avoir acquis les compétences nécessaires soulignent un problème potentiel dans le processus. Cela met en évidence l'importance d'équilibrer l'engagement des élèves avec une progression efficace des compétences, en tenant compte des différences individuelles et en veillant à ce que chaque enfant reçoive le soutien dont il a besoin pour réussir.

Le document propose que l'intelligence artificielle (IA) pourrait constituer une solution pour surmonter ces limitations. En améliorant la précision des évaluations et en facilitant la gestion des données, l'IA pourrait rendre le TaRL plus efficace et accessible à un plus grand nombre d'élèves. Elle pourrait permettre une adaptation plus fine de l'enseignement aux besoins individuels des élèves, maximisant ainsi l'impact sur l'apprentissage.

#### **4. L'IA: Un levier pour optimiser l'approche TaRL**

Les opportunités offertes par l'intelligence artificielle (IA) dans l'enseignement et l'apprentissage sont vastes (Seo et al., 2020). L'intégration de l'IA dans l'éducation peut considérablement améliorer les résultats des élèves. Cette section explore comment l'IA peut renforcer l'efficacité de l'approche TaRL, qui adapte l'enseignement aux niveaux des élèves. Grâce à ses capacités d'analyse et de personnalisation, l'IA peut améliorer cette méthodologie en offrant des recommandations pédagogiques et en facilitant le suivi des progrès. En personnalisant les

parcours d'apprentissage et en fournissant un feedback instantané, l'IA peut accroître l'accessibilité et les performances scolaires.

L'évaluation étant au cœur de la méthode TaRL, elle garantit que le système se concentre sur l'amélioration des résultats d'apprentissage de chaque élève. Les outils d'évaluation basés sur l'IA apportent plusieurs avantages, notamment une plus grande précision et efficacité des évaluations, des retours personnalisés pour les élèves, et la possibilité pour les enseignants d'adapter leurs stratégies en fonction des besoins individuels de chaque élève.

L'automatisation des tests par l'IA permet d'optimiser les évaluations en les rendant plus rapides et moins contraignantes. L'IA fournit des analyses détaillées qui libèrent du temps pour les enseignants et permettent aux élèves de recevoir un feedback immédiat, favorisant une meilleure compréhension et une amélioration continue. Ainsi, chaque élève peut se voir proposer des questions personnalisées en fonction de ses besoins spécifiques.

Les outils de diagnostic IA évaluent continuellement les compétences des élèves, identifiant avec précision leurs niveaux et fournissant des retours en temps réel sur leurs performances. Cela permet aux éducateurs de suivre les progrès et d'ajuster les stratégies d'enseignement en conséquence.

L'IA permet aux enseignants de traiter davantage d'informations, de développer rapidement des ressources pédagogiques et de créer des évaluations individualisées. Cela facilite également la création de groupes de niveau homogènes, en s'appuyant sur des données d'évaluation en temps réel.

De plus, l'apprentissage assisté par l'IA offre de nombreux avantages pour l'enseignement et l'apprentissage, l'un des plus attractifs étant sa capacité à fournir du contenu personnalisé, facilitant ainsi la mise en œuvre de l'approche TaRL pour tous les élèves, quel que soit leur niveau d'apprentissage dans une même classe (Muralidharan et al., 2019). Cette personnalisation permet de surmonter l'un des principaux défis de TaRL, à savoir son incapacité à répondre aux besoins d'apprentissage diversifiés des élèves en raison de ressources pédagogiques limitées. En d'autres termes, l'apprentissage personnalisé soutenu par la technologie semble offrir un potentiel considérable pour améliorer les résultats scolaires. Par exemple, les systèmes tutoriels basés sur l'IA peuvent fournir des conseils, des soutiens et des retours sur mesure, ajustant le contenu d'apprentissage en fonction des besoins spécifiques de chaque élève (Hwang et al., 2020).

L'apprentissage personnalisé soutenu par la technologie, particulièrement dans le cadre de TaRL, permet aux élèves d'avancer à leur propre rythme tout en ajustant les ressources pédagogiques en fonction de leurs progrès (Major & Francis, 2020). Les systèmes adaptatifs peuvent ainsi recommander des exercices ou des ressources supplémentaires pour renforcer les compétences de base des élèves, maximisant ainsi l'efficacité de l'apprentissage. Ces algorithmes exploitent les données d'évaluation pour concevoir des parcours d'apprentissage personnalisés, adaptés aux besoins spécifiques de chaque élève (Raj & Renumol, 2024), favorisant ainsi une progression plus rapide et efficace. Des plateformes telles que Khan Academy et Duolingo intègrent

des algorithmes d'IA pour personnaliser l'expérience d'apprentissage, en ajustant le contenu en fonction des forces et des faiblesses de chaque apprenant.

Il est important de souligner que les technologies d'apprentissage personnalisées ne remplacent pas le rôle de l'enseignant, mais le complètent en identifiant les élèves en difficulté et en permettant une personnalisation approfondie des méthodes d'enseignement. De plus, les outils d'IA peuvent aider les enseignants à gérer les classes de manière plus efficace en regroupant les élèves par niveau de compétence, optimisant ainsi le temps d'enseignement.

L'IA peut fournir un feedback instantané et spécifique aux élèves après chaque activité ou évaluation, guidant ainsi leur compréhension et les aidant à corriger leurs erreurs en temps réel (Chang et al., 2022). Cela leur permet de progresser plus rapidement sans attendre l'intervention de l'enseignant.

Dans le domaine de l'évaluation des apprentissages, l'utilisation de l'IA pour offrir des rétroactions rapides, personnalisées et fréquentes semble particulièrement prometteuse, notamment dans les contextes où une intervention immédiate de l'enseignant n'est pas réaliste. Les systèmes d'IA permettent aux élèves de recevoir un retour d'information instantané sur leurs performances, les aidant à identifier leurs erreurs et à ajuster leurs méthodes. Ce feedback instantané favorise une progression rapide et autonome, sans dépendre constamment de l'enseignant.

De plus, l'IA permet un suivi personnalisé des progrès des élèves sur le long terme, en analysant les tendances dans leurs données de performance et en fournissant des interventions ciblées en fonction de leurs besoins. Cela permet aux enseignants de repérer rapidement les élèves en difficulté et d'intervenir de manière proactive. Les algorithmes d'IA comparent également les progrès d'un élève à ceux de ses pairs, permettant ainsi d'identifier s'il est en retard ou excelle par rapport aux autres. Sur cette base, des interventions ciblées, comme un soutien supplémentaire ou du matériel avancé, peuvent être mises en place pour garantir que chaque élève soit à la fois soutenu et mis au défi de manière adéquate.

En outre, l'IA peut utiliser des données à grande échelle pour déceler des tendances et des motifs, aidant ainsi les enseignants à ajuster leurs stratégies pédagogiques et à réagir rapidement en cas de problèmes. Dans le cadre des programmes de l'approche TaRL, l'IA joue un rôle essentiel pour éviter que les apprenants marginalisés ne prennent davantage de retard (Azevedo et al., 2020), en offrant une remédiation continue adaptée à leurs niveaux d'apprentissage (Kaffenberger, 2020). Cette approche permet de faire progresser les élèves dans leur parcours scolaire tout en assurant des évaluations régulières, garantissant que l'accent reste mis sur l'amélioration des résultats d'apprentissage et l'ajustement des interventions pédagogiques en fonction de leurs besoins.

Enfin, l'IA peut recommander des ressources spécifiques, telles que des vidéos ou des exercices interactifs, adaptés aux niveaux et au rythme d'apprentissage de chaque élève, optimisant ainsi l'efficacité de l'apprentissage. Elle peut également offrir un soutien individualisé

aux élèves en difficulté via des tuteurs virtuels disponibles à tout moment. Ces algorithmes sont capables de répondre aux questions des apprenants et de leur fournir des explications détaillées.

Les simulations assistées par l'IA, comme la réalité virtuelle ou la réalité augmentée, permettent également un apprentissage plus interactif et immersif, favorisant une meilleure compréhension des concepts. Ces technologies permettent aux élèves de participer activement à leur propre éducation en manipulant des environnements et situations virtuels. Par exemple, des programmes de tutorat en mathématiques alimentés par des algorithmes d'IA peuvent offrir un soutien personnalisé, aidant les élèves à surmonter les obstacles et à mieux comprendre les concepts. De plus, certains systèmes tutoriels intelligents permettent aux apprenants de se concentrer sur une compétence spécifique jusqu'à ce que le système estime qu'ils l'ont maîtrisée, avant de passer à une nouvelle compétence (Choffin, 2021).

L'intelligence artificielle (IA) peut également renforcer l'engagement des élèves grâce à des interfaces interactives, des jeux éducatifs et des simulations. Ces outils rendent l'apprentissage plus ludique et motivant, ce qui augmente l'intérêt des élèves. En intégrant des éléments de gamification, les outils d'apprentissage basés sur l'IA se montrent particulièrement efficaces pour les élèves démotivés ou ceux ayant perdu l'intérêt en raison d'échecs scolaires. Ces approches ludiques et interactives suscitent l'intérêt des élèves et créent une expérience d'apprentissage positive et immersive. De plus, ces outils ajustent la difficulté selon le niveau de l'apprenant, réduisant ainsi les risques de découragement ou d'ennui. Enfin, contrairement à l'humain, les machines ne jugent pas, ce qui contribue à maintenir l'engagement des élèves (Romero & Heiser, 2023).

En fin de compte, l'intégration des capacités de l'intelligence artificielle dans l'approche TaRL peut permettre une personnalisation et une efficacité accrues de l'enseignement. Cela contribue à une éducation plus équitable, en adaptant les méthodes d'enseignement aux besoins individuels de chaque élève et en maximisant les résultats d'apprentissage.

## Conclusion

L'approche TaRL au Maroc a démontré des succès significatifs dans l'amélioration des compétences fondamentales en lecture et en mathématiques, comme en témoignent les résultats positifs observés chez les élèves après l'implémentation du programme. Les données montrent une nette augmentation des performances des élèves, soulignant l'efficacité de cette méthode pour répondre aux besoins éducatifs variés. Néanmoins, malgré ces résultats encourageants, plusieurs défis subsistent, notamment l'intégration effective de l'approche dans les pratiques pédagogiques quotidiennes, la nécessité de former des groupes homogènes, le besoin d'un soutien continu pour les enseignants, ainsi que la préservation des principes clés du programme afin d'assurer sa pérennité.

Il est impératif d'explorer davantage les variables connexes, telles que l'impact de la formation des enseignants, l'utilisation de ressources pédagogiques adaptées et l'intégration de technologies innovantes comme l'intelligence artificielle. L'IA, en particulier, offre un potentiel prometteur pour optimiser l'approche TaRL en fournissant des évaluations précises, un suivi

personnalisé des progrès des élèves et des recommandations pédagogiques adaptées. Des recherches futures pourraient s'orienter vers l'évaluation de l'intégration de l'IA dans le cadre de TaRL, en examinant son effet sur l'engagement, la motivation et les résultats d'apprentissage des élèves.

Ainsi, bien que des avancées notables aient été réalisées, il est essentiel de poursuivre les investigations sur l'approche TaRL et d'explorer des solutions innovantes pour garantir son succès et sa durabilité à long terme dans le système éducatif marocain. Il est donc primordial de poursuivre la recherche sur l'intégration de nouvelles technologies dans le cadre de TaRL, tout en explorant des variables connexes telles que l'influence du contexte socio-économique sur l'efficacité de l'approche. De futures études pourraient également examiner l'impact à long terme de TaRL sur la réduction des inégalités scolaires, afin de favoriser une éducation plus inclusive et durable.

## Référence

- Amoah, E., Mwangangi, M., Rastogi, T., Snow, E., Werner, L., & Gershenson, J. (2022, September). Technology Applications in Teaching at the Right Level Programs. In *2022 IEEE Global Humanitarian Technology Conference (GHTC)* (pp. 285-291). IEEE.
- Azevedo, J. P., Hasan, A., Goldemberg, D., Geven, K., & Iqbal, S. A. (2021). Simulating the potential impacts of COVID-19 school closures on schooling and learning outcomes: A set of global estimates. *The World Bank Research Observer*, *36*(1), 1-40.
- Choffin, B. (2021). Algorithmes d'espacement adaptatif de l'apprentissage pour l'optimisation de la maîtrise à long terme de composantes de connaissance (Doctoral dissertation, Université Paris-Saclay).
- Centre de Recherches pour le Développement International Canada, Partage de connaissances et d'innovations (KIX) du Partenariat mondial pour l'éducation.  
<https://www.gpekix.org/sites/default/files/Media%20Document/2020-10-kix-portefeuille-projets-mondiaux.pdf>
- Chang, Y., Lee, S., Wong, S. F., & Jeong, S. P. (2022). AI-powered learning application use and gratification: an integrative model. *Information Technology & People*, *35*(7), 2115-2139.
- Dayu, D. K., & Setyaningsih, N. D. (2022). Big book to increase 5th grade students' reading literacy. *Jurnal Prima Edukasia*, *10*(1), 1-8.
- Hwang, G. J., Xie, H., Wah, B. W., & Gašević, D. (2020). Vision, challenges, roles and research issues of Artificial Intelligence in Education. *Computers and Education: Artificial Intelligence*, *1*, 100001.
- Jauhari, T., Rosyidi, A. H., & Sunarlijah, A. (2023). Pembelajaran Dengan Pendekatan TaRL Untuk Meningkatkan Minat Dan Hasil Belajar Matematika Peserta Didik. *Jurnal PTK Dan Pendidikan*, *9*(1), 59-74.
- J-PAL (2022) Teaching at the Right Level to Improve Learning, J-PAL, last modified August 2022.  
<https://www.povertyactionlab.org/case-study/teaching-right-level-improve-learning>
- Kaffenberger, M. (2020). How much learning may be lost in the long run from COVID-19 and how can mitigation strategies help? Brookings Institution Blog.  
<https://www.brookings.edu/blog/education-plus-development/2020/06/15/how-much-learning-may-be-lost-in-the-long-run-from-covid-19-and-how-can-mitigation-strategies-help/>
- Major, L., Francis, G. A. (2020). Technology-supported personalized learning: A rapid evidence review. EdTech Hub.  
<https://edtechhub.org/wp-content/uploads/2020/09/Rapid-Evidence-Review-Technology-supported-personalised-learning.pdf>
- Muammar, M., Ruqoiyyah, S., Ningsih, N. S. (2023). Implementing the Teaching at the Right Level (TaRL) approach to improve elementary students' initial reading skills. *Journal of Languages and Language Teaching*, *11*(4), 610-625.
- Mustadi, A., Sayekti, O. M., Rochmah, E. N., Zubaidah, E., Sugiarsih, S., Schulze, K. M. (2022). Pancalis: Android-based learning media for early reading in the new normal. *Cakrawala Pendidikan*, *41*(1), 71-82.
- Romero, M., Heiser, L., Lepage, A. (2023). Enseigner et apprendre à l'ère de l'intelligence artificielle: acculturation, intégration et usages créatifs de l'IA en éducation: livre blanc.
- Ministère de l'éducation nationale, du préscolaire du du sport (2023) Communiqué de presse Jeudi 09 Novembre. 2023  
<https://www.men.gov.ma/Fr/Documents/23%2011%2009%20CP%20e%CC%81valuation%20e%CC%81coles%20pionnie%CC%80re%20-%20FR.pdf>

- Mubarokah, S. (2022). Tantangan Implementasi Pendekatan TaRL (Teaching at the Right Level) dalam Literasi Dasar yang Inklusif di Madrasah Ibtida'iyah Lombok Timur. *BADAA: Jurnal Ilmiah Pendidikan Dasar*, 4(1), 165–179.
- Muralidharan, K., Singh, A., Ganimian, A. J. (2019). Disrupting education? Experimental evidence on technology-aided instruction in India. *American Economic Review*, 109(4), 1426-1460.
- Radhakrishnan, K., Sharma, U., Gupta, S. (2019). Teaching At The Right Level Experience From Nepal (*English*). Washington, D.C.: World Bank Group.  
<https://documents1.worldbank.org/curated/en/099142101242313346/pdf/IDU055f1b0a80f2bb04b4c0a35e0614c97f6d3e2.pdf>
- Raj, N. S., Renumol, V. G. (2024). An improved adaptive learning path recommendation model driven by real-time learning analytics. *Journal of Computers in Education*, 11(1), 121-148.
- Seo, K., Fels, S., Yoon, D., Roll, I., Dodson, S., Fong, M. (2020, August). Artificial intelligence for video-based learning at scale. In *Proceedings of the Seventh ACM Conference on Learning@ Scale* (pp. 215-217).
- Suharyani, Suarti, N. K. A., & Astuti, F. H. (2023). Implementasi Pendekatan Teaching At The Right Level (Tarl) Dalam Meningkatkan Kemampuan Literasi Numerasi Anak Di SD IT Ash-Shiddiqin. *Jurnal Teknologi Pendidikan: Jurnal Penelitian dan Pengembangan Pembelajaran*, 8(2), 470–479.
- Sulistyosari, Y., Karwur, H. M., & Sultan, H. (2022). Penerapan Pembelajaran Ips Berdiferensiasi Pada Kurikulum Merdeka Belajar. *Harmony: Jurnal Pembelajaran Ips Dan Pkn*, 7(2), 66–75.

**Place for Intercultural Competence in the Teaching Practices of Teachers of French  
as a Foreign Language in Qualifying Secondary Education?**

**PhD.Mohammed AGUIDI**

Communication, Education, Digital Usage and Creativity Laboratory  
Faculty of Letters and Human Sciences, Mohammed Premier University,  
Oujda, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569283>

**To cite this article:** Aguidi, M. (2024). Place for Intercultural Competence in the Teaching Practices of Teachers of French as a Foreign Language in Qualifying Secondary Education. Science Step Journal II (6), 122-136. ISSN: 3009-500X.

---

**Abstract**

In the process of acquiring a foreign culture, specifically French culture for Moroccan learners, it's crucial to adopt an intercultural approach that puts their needs and experiences at the forefront. The goal is to help students move beyond mere language learning to truly understand and engage with the new culture, fostering both intercultural and intellectual awareness.

In this context, secondary school teachers of French are encouraged to incorporate this intercultural competence into their teaching, as outlined in official educational guidelines. But how effectively is this competence being integrated into the classroom practices of French teachers in Moroccan secondary schools? This study aims to explore this question through a blend of quantitative and qualitative methods, shedding light on some of the extralinguistic challenges that arise in language learning environments.

**Keywords:**

Intercultural competence, Official Instructions, qualifying secondary school, French teacher.

## La Place de la Compétence Interculturelle dans les Pratiques Enseignantes des Professeurs du Français Langue Étrangère au Secondaire Qualifiant?

Mohammed AGUIDI

Laboratoire Communication, Education, Digital Usage and Creativity  
Faculté des lettres et des Sciences Humaines, Université Mohammed Premier,  
Oujda, Maroc

### Resumé

Dans le processus d'acquisition d'une culture étrangère, notamment, la culture française pour les apprenants marocains, il est essentiel d'envisager et de concevoir une approche interculturelle qui met l'apprenant à la base de ses préoccupations. Le passage de la connaissance de la culture étrangère est l'objectif essentiel que la compétence interculturelle vise à développer chez l'apprenant pour lui inculquer une conscience à la fois interculturelle et intellectuelle. Les professeurs du français au secondaire qualifiant sont appelés à didactiser, comme il est indiqué dans les Textes Officiels, cette compétence interculturelle. Mais, Y-a-t-il vraiment une place de la compétence interculturelle dans les pratiques enseignantes des professeurs du français langue étrangère au secondaire qualifiant marocain ? La réponse à cette question, en adoptant une approche quantito-qualitative, est l'objet de cette étude afin de mettre le point sur certains défis extra-linguistiques dans une classe de langue.

### Mots clés

Compétence interculturelle, Instructions Officiels, secondaire qualifiant, pfofesseur du français.

## Introduction

Dans un cadre d'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère, la compétence interculturelle fait partie des compétences essentielles que l'apprenant doit acquérir. Selon Martinet Abdallah Prectcelle, la compétence interculturelle représente toute une « mutation épistémologique et méthodologique » avec un accent sur le sujet et sur la communication: « la compétence interculturelle se présente d'une part, comme un élément de pondération par rapport à une analyse culturaliste, c'est-à-dire une analyse systématisante et globalisante. D'autre part, elle s'appuie sur une mise en perspective situationnelle, intersubjective et dialogique »<sup>1</sup>.

Dans ce sens, l'objet de la présente étude est de vérifier le degré du respect des textes officiels lors de l'enseignement de l'aspect interculturel au secondaire qualifiant. Pour ce faire, nous avons distribué un questionnaire auprès de cinquante enseignants de la langue française du lycée dans différentes régions du Maroc: urbaines (Fès, Meknès, Oujda, Tétouan), et rurales (Taounate, Jorf El Melha, Hamria).

L'objet de cette étude est de répondre, selon une approche quantito-qualitative, à la problématique suivante: jusqu'à quel point les enseignants du français au cycle secondaire qualifiant respectent les instructions officielles lors de l'enseignement de la compétence interculturelle dans la classe du FLE?

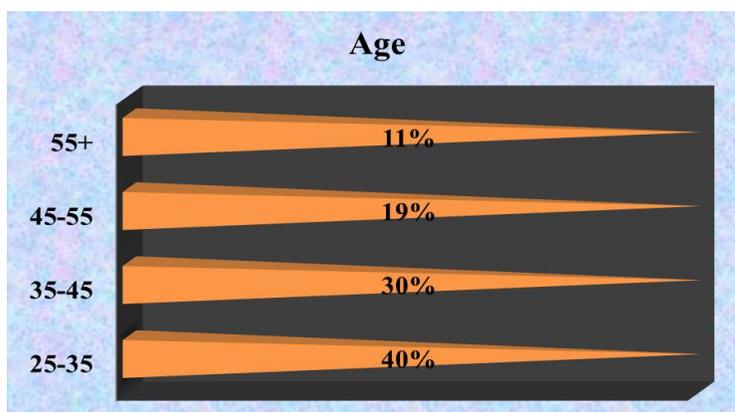
L'adoption de la perspective actionnelle dernièrement dans nos classes est devenue une vérité indiscutable vue la remarquable participation de l'apprenant dans la construction de son savoir. Mais cette réalité n'empêche pas de recourir au questionnement des professeurs, car ces derniers restent les seuls responsables du type d'enseignement en question dans cette recherche. En tenant compte que ce sont les enseignants qui ont un rapport direct avec les textes officiels et pas les apprenants.

Nous avons reçu les réponses en deux semaines, chose qui explique: d'abord, l'efficacité de notre choix pertinent des professeurs qui nous aideront à atteindre notre objectif, puis la responsabilité et la compréhension de ces enseignants à travers leur coopération.

---

<sup>1</sup> Abdallah-Preccille Martine, L'éducation interculturelle, PUF, 2001, p.37

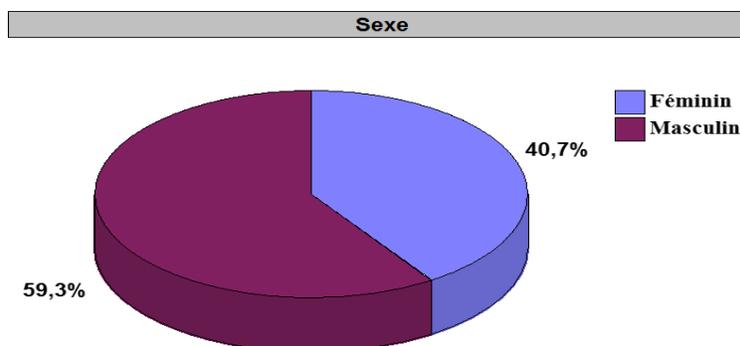
## 1. Quel âge avez-vous?



Suite aux résultats de la première question et en respectant la répartition des quatre modalités de réponses précisées dans le questionnaire, nous avons remarqué que, parmi les professeurs interrogés, les jeunes (25-35 ans) composent la grande partie avec un pourcentage de 40%, puis nous avons la deuxième catégorie (35-45 ans) avec un pourcentage de 30%, ensuite la troisième (45-55 ans) avec un pourcentage de 19%, et enfin la dernière partie (+55) qui forme la minorité avec un pourcentage de 11%.

Nous devons également signaler que nous avons remarqué qu'il y a un décalage de pourcentage presque équivoque entre les âges. Autrement-dit, à peu près 10% de décalage pour chaque dizaine d'année de différence.

## 2. Quel est votre sexe?

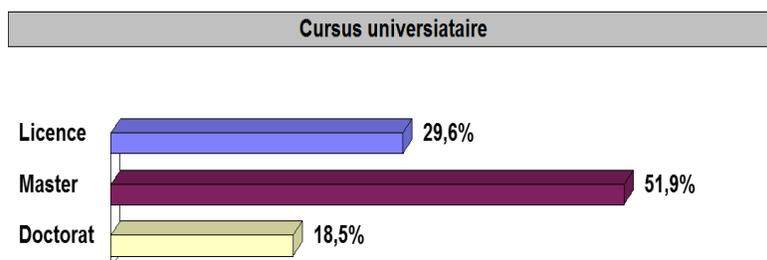


D'après les résultats de la deuxième question, nous avons constaté que la plupart des enseignants sont de sexe masculin avec un pourcentage 59,3%, tandis que les femmes présentent un pourcentage de 40,7%.

Selon l'analyse des proportions de cette question, nous pouvons dire que la politique éducative de notre pays a connu une grande progression concernant ce critère du sexe. En outre,

la forte présence des femmes dans le corps pédagogique reflète la place favorable de la femme dans les stratégies de politique éducative marocaine.

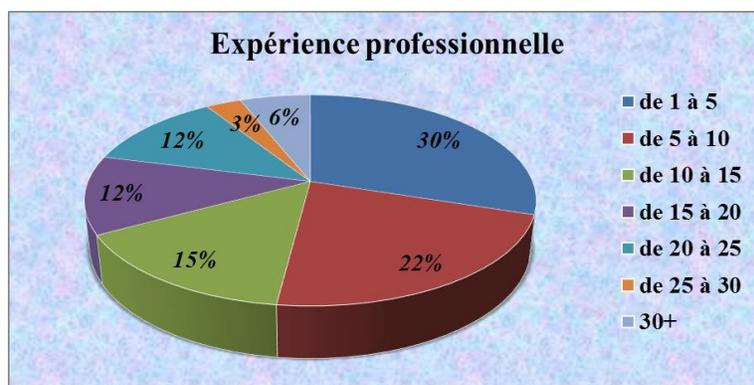
### 3- Quel est votre niveau universitaire?



Nous avons découvert que la moitié des professeurs interrogés ont un diplôme national de deuxième siècle de l'enseignement supérieur (master), avec un pourcentage de 51,9%, puis nous avons les licenciés avec un pourcentage de 29,6%, et en dernier lieu viennent les docteurs avec un pourcentage de 18,5%.

Ces résultats vont appuyer tout ce que nous avons dit auparavant, lors de l'analyse des résultats de la première question, concernant le règne des jeunes dans notre système éducatif au Maroc. Cette remarque va nous pousser à nous interroger sur la motivation de la poursuite des études chez les enseignants à un certain âge.

### 4- Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement du français (langue étrangère)?



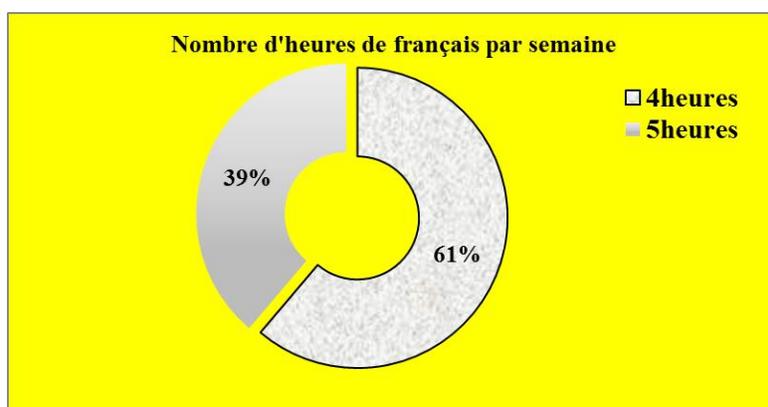
Pour cette question nous pouvons dire que la réduction de la période de chaque modalité de réponse n'était pas du vide, par contre elle a été voulu dans l'objectif de donner plus de précision aux résultats collectés. De ce fait, nous avons constaté que 20% sont au début de leur carrière avec une petite expérience (1-5 ans), puis le chiffre 22% qui présente une partie avec une expérience plus ou moins grande que celle de la première (5-10 ans), après vient la troisième partie (10-15) avec un pourcentage de 15%. La quatrième place est occupée par deux parties (15-20 ans) et (20-

25 ans) avec un pourcentage de 12% pour chacune. L'avant dernière partie (+30ans) se présente avec un pourcentage de 6%, pour arriver au dernier classement représenté par la partie (25-30 ans) avec un pourcentage de 3%.

Ici, il est obligatoire de dire qu'à travers une procédure croissante concernant la période de l'expérience, on constate qu'il y a un décroissement au niveau de pourcentage. C'est-à-dire que la plus petite période d'expérience représente le plus grand pourcentage.

Une remarque appliquée sur toutes les périodes, sauf que dans les deux dernières, il y a le contraire de ce que nous avons dit.

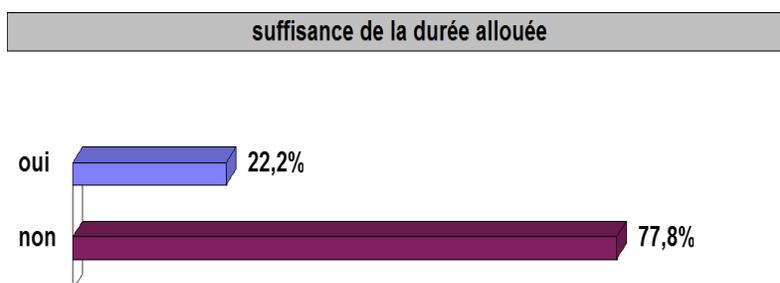
### 5- Combien d'heures de français vos élèves ont-ils par semaine?



Pour cette question, nous avons constaté qu'il y a plus d'une réponse. En outre, nous avons reçu deux types différents de réponses: la première disait quatre heures par semaine avec un pourcentage de 61%, la deuxième disait cinq heures avec un pourcentage de 39%.

Nous pouvons dire que cette diversité au niveau des réponses nous renseigne sur la vision distinctive entre les filières concernant l'importance de la langue française. De ce fait, nous avons compris, selon les réponses, que les quatre heures sont consacrées à la 1ère année baccalauréat scientifiques, tandis que les cinq heures sont réservées aux littéraires.

### 6- Selon vous, la durée allouée à l'enseignement du français, vous semble-t-elle suffisante?

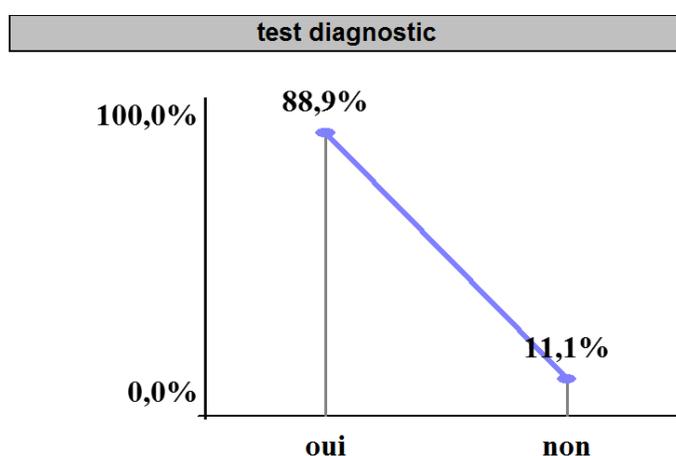


Selon l'analyse de cette question, nous avons constaté que même l'avis concernant la suffisance de la durée allouée à l'enseignement de la langue française est discutable ; avec cette question nous avons découvert que 22,2% des professeurs interrogés ont dit que cette durée est satisfaisante, par contre 77,8% ont dit le contraire.

Nous pouvons dire que ces résultats ont une relation directe avec l'expérience des enseignants. Autrement dit, nous avons déjà signalé, dans les premières questions, que la majorité des professeurs interrogés sont des jeunes qui n'ont pas une longue expérience pouvant les aider à atteindre totalement les objectifs prévus. Chose qui explique le pourcentage élevé (77,8%) de ceux qui disaient « non », tandis que, ce sont les enseignants qui ont une longue expérience - ceux qui composent une minorité- ont dit « oui » avec un pourcentage de 22,2%.

Donc, il est question à ce niveau de manière et de gestion, le jugement dépend de la compétence et du savoir-faire du professeur lors de la pratique de son métier.

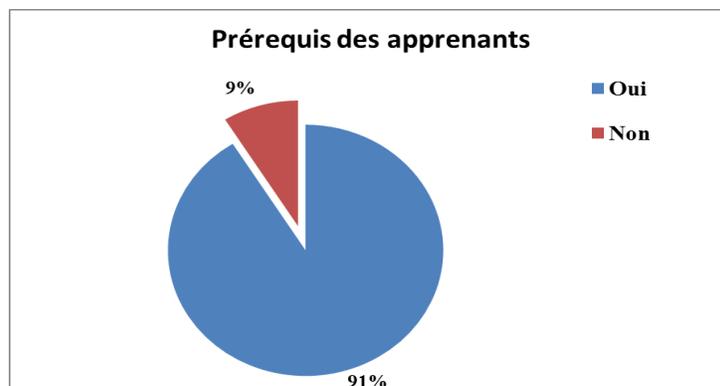
### 7- Faites-vous un test diagnostique pour évaluer le niveau de vos élèves au début de l'année?



Le choix de cette question a pour objectif de découvrir la procédure adoptée par les enseignants afin de déceler le niveau de leurs apprenants; par conséquent, nous avons découvert que 88,9% des professeurs font un test diagnostique, alors que 11,1% ne le font jamais.

Ici nous pouvons dire que les notions: « expérience » et « gestion » reviennent encore une fois. C'est-à-dire, les professeurs qui ont une longue expérience se sentent compétents et confiants en soi, chose qui les pousse à penser au dépassement de quelques points fondateurs de l'opération enseignement/apprentissage, pendant que les jeunes font leur possible d'être collés aux règlements et aux instructions officielles, et c'est la raison qui explique le pourcentage élevé (88,9%) de la réponse « oui ».

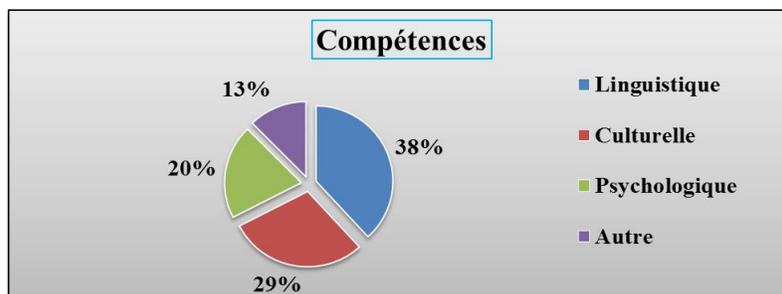
### 8- Pensez-vous que les élèves ont le niveau qui peut les qualifier à comprendre les différentes dimensions du texte littéraire?



Dans cette question, nous avons constaté que presque toutes les réponses sont dans la même direction; pour plus de précision nous avons retrouvé que 91% ont répondu par « non», pendant que seulement 9% disaient « oui ».

Logiquement parlant, pour chaque réponse, il y a au moins une raison, c'est pourquoi nous pouvons dire que le remarquable pourcentage de ceux qui ont répondu par « non » reflète la pire réalité du niveau de nos élèves; un taux qui nous renseigne sur la crise qui règne notre système éducatif, alors que, les 9% qui ont dit « oui » ont basé leurs réponses sur certains élèves brillants, pour une raison ou pour une autre, qu'on trouve dans chaque classe.

### 9- D'après vous, quelles sont les compétences que l'élève doit posséder pour qu'il puisse acquérir des valeurs interculturelles?



A travers l'analyse des réponses de cette question, nous avons remarqué que la majorité disait « linguistique » avec un pourcentage de 38%, puis vient dans la deuxième position ceux qui ont dit « culturelle » avec un pourcentage de 29%, ensuite, un troisième point de vue qui croit au rôle de la psychologie avec un pourcentage de 20%, et dans le dernier lieu nous avons une quatrième catégorie qui propose d'autres compétences avec le pourcentage de 13%.

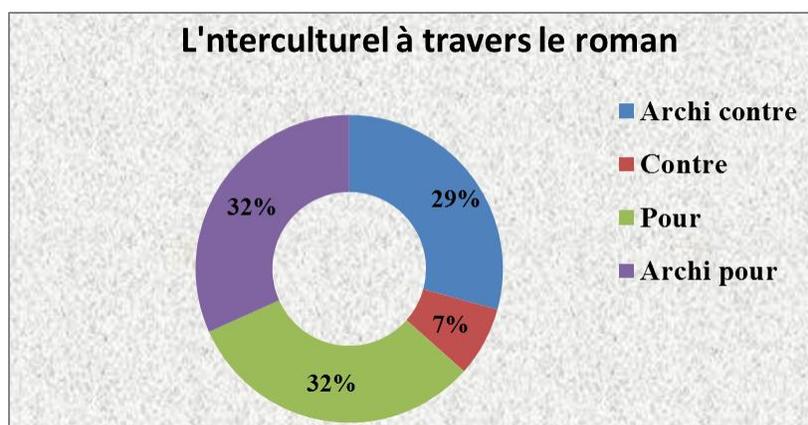
Selon cette question, nous pouvons dire que la première compétence que l'apprenant doit posséder pour bien cerner un texte littéraire est la bonne maîtrise de la langue, car elle reste le noyau autour duquel gravitent les électrons concernant la bonne compréhension. De même, nous

ne pouvons jamais marginaliser le côté culturel chez l'apprenant et son rôle incontournable dans l'acceptation des valeurs véhiculées à travers ce texte littéraire.

Les réponses des enseignants qui ont cité la compétence psychologique sont aussi très pertinentes, parce qu'elles ont touché implicitement la psyché de l'élève, ou plutôt elles ont dévoilé le rôle de la motivation et de l'importance de son existence chez l'apprenant.

En ce qui concerne la quatrième catégorie, nous estimons que les différentes propositions présentées (lecture/écouter de la musique/regarder des films...etc.) restent des résultats d'une longue expérience dans le domaine de l'enseignement, et qui visent l'amélioration de l'apprenant sur plus d'un niveau.

### 10- Êtes-vous d'accord avec l'enseignement de l'interculturalité à travers le texte littéraire?



L'analyse des résultats de cette question va se faire selon l'analyse de deux macro-pôles (accord/refus), chacun se compose de deux micro-pôles (archi contre/ contre) et (archi pour /pour).

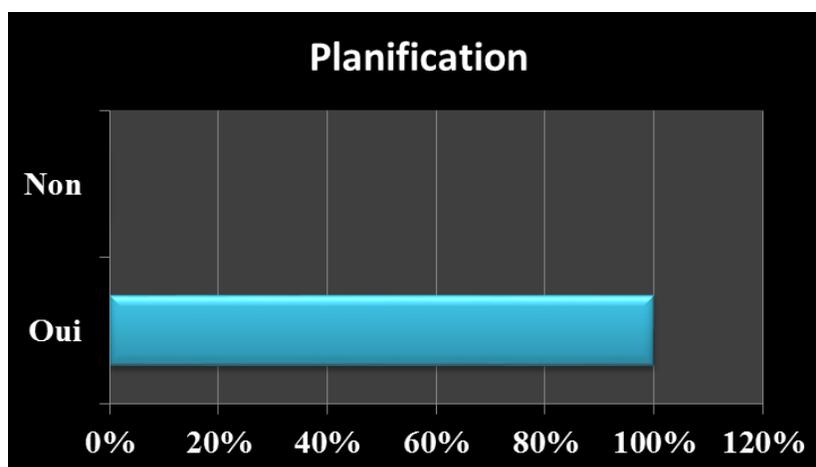
Pour le premier macro-pôle (accord), il occupe presque les deux tiers de l'ensemble des réponses, il se compose de deux micro-pôles (archi pour /pour) égaux avec un pourcentage de 32% pour chacun.

Concernant le deuxième (refus), il se compose à son rôle de deux micro-pôles: archi-contre avec un pourcentage de 29%, et contre avec un pourcentage de 7%.

Selon les résultats, les deux tiers qui sont avec l'enseignement de l'interculturalité à travers le roman nous donnent une vision globale sur l'importance de ce support vu son utilité pour l'apprentissage des valeurs interculturelles malgré le bas niveau des apprenants.

Concernant l'avis des deux composants de l'autre macro-pôle (Refus), il nous paraît qu'il est influencé par la pire réalité du niveau des élèves, comme il nous renseigne sur la grande difficulté de l'ajustement du contenu de ces textes littéraires aux faibles aptitudes des apprenants.

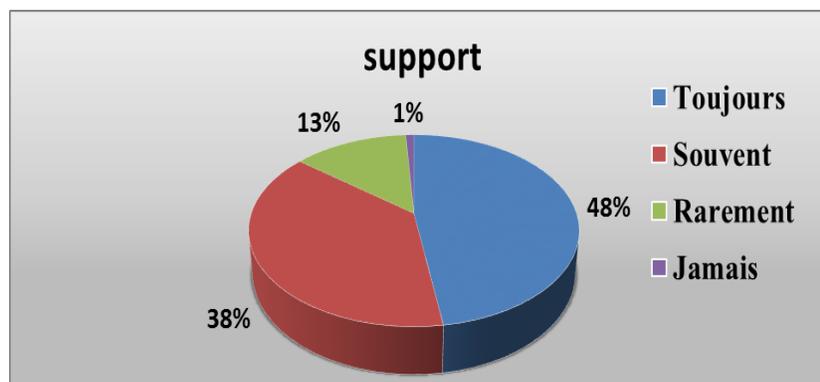
**11- Lors de la planification de vos cours, prenez-vous en considération les recommandations des instructions officielles?**



Les réponses de cette question reflètent un accord total sur le point en question, une constatation basée sur l'extrême pourcentage des personnes qui ont dit « oui », illustré par le chiffre 100%.

Selon les résultats de cette question, nous pouvons dire que les recommandations des instructions officielles sont omniprésentes lors de la planification des cours; chose qui explique que les enseignants respectent à la lettre ces recommandations-là malgré toutes les contraintes rencontrées.

**12- Pour mener à bien vos cours, restez-vous cramponner aux textes du programme?**

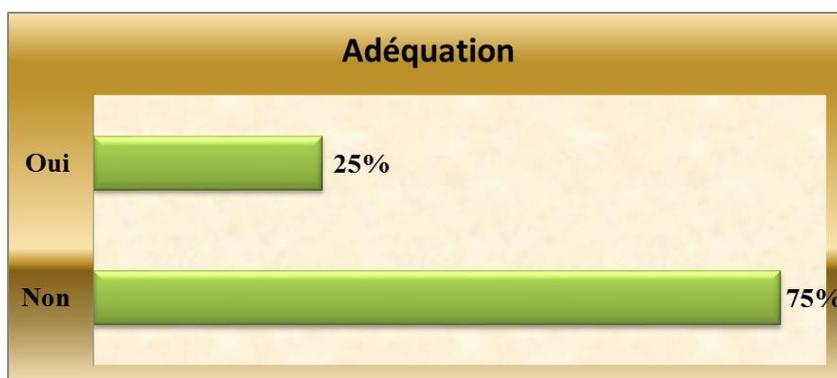


D'après cette question nous avons constaté que presque la moitié (48%) ne change jamais le support du programme - c'est-à-dire- le garde toujours pendant le déroulement du cours, et plus de 38% qui le garde souvent, tandis que 13% seulement l'adopte rarement, sans oublier une minorité, presque absente, qui ne le respecte jamais, illustrée par le pourcentage de 1%.

A ce niveau, et par le biais des taux très élevés de ceux qui restent cramponner aux textes du programmes - soit toujours, soit souvent-, nous pouvons dire que les enseignants déploient des efforts et des efforts afin de laisser l'apprenant (surtout de la première année baccalauréat) coller aux textes du programme qui seront le pivot de l'examen régional à la fin de l'année.

Par contre, nous pouvons juger ceux qui utilisent ces textes rarement, et/ou ceux qui ne les utilisent jamais par la faiblesse et par la paresse, sachant bien que le premier rôle de l'enseignant est: rendre le savoir à enseigner-programmé par le ministère de l'éducation, à l'apport de l'apprenant dans toutes les conditions.

### 13- Y a-t-il une adéquation entre les obligations des textes officiels et le niveau des élèves concernant l'enseignement de l'aspect interculturel au secondaire qualifiant?

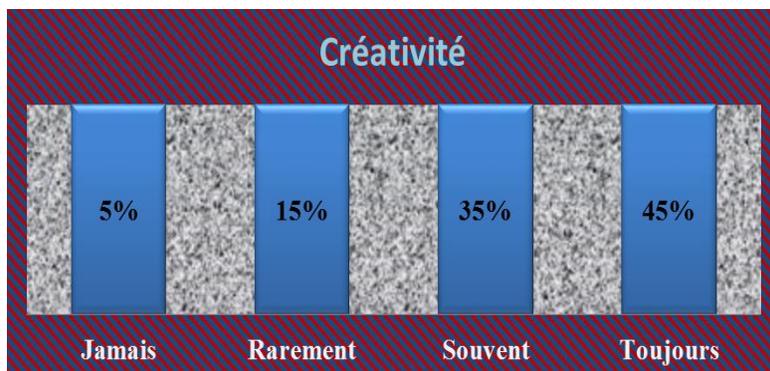


D'après les résultats de cette question, nous avons trouvé que 75% des enseignants interrogés affirment l'absence de l'adéquation entre les recommandations des textes officiels et le niveau des apprenants, tandis que 25% uniquement qui ont dit le contraire.

Le seul résultat qu'on peut déduire de ce diagramme, c'est le grand écart entre les textes officiels et la réalité de nos élèves. En outre, le considérable pourcentage de ceux qui disent « non » prouve que les professeurs sont au courant de cette incompatibilité entre tout ce qui est théorique et pratique.

Par contre, les réponses des 25%, qui disent « oui », ont été fondées sur l'existence de ces cas exceptionnels qu'on trouve souvent dans chaque classe, et qui se privilégient par des niveaux tape-à-l'œil pour une raison ou pour une autre.

#### 14- Selon votre expérience, croyez-vous que les contraintes des textes officiels influencent négativement la créativité du professeur?



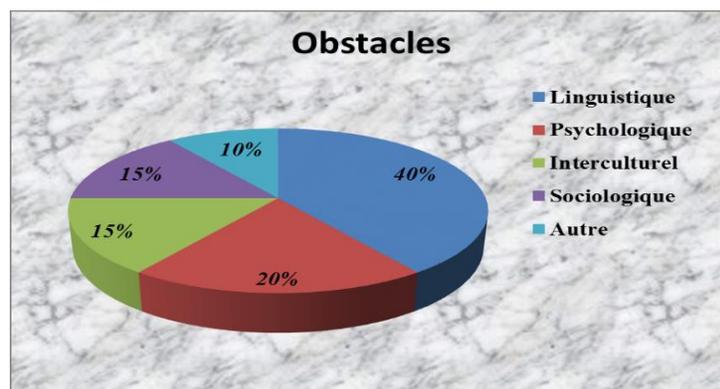
L'étude de cet histogramme nous a donné une idée générale sur le type du rapport qui existe entre la créativité de l'enseignant et les contraintes des textes officiels. D'une autre façon, est ce que ces textes-là limitent la liberté des enseignants lors de l'enseignement de l'aspect interculturel? De ce fait, nous avons constaté que: - 45% ont répondu par « toujours»

- 35% ont répondu par « Souvent ».
- 15% ont répondu par « rarement ».
- 5% ont répondu par « jamais ».

D'après cette analyse, nous pouvons dire que les professeurs se sentent ligotés face aux recommandations des textes officiels. Un statut qui ne laisse pas une grande marge de liberté à l'enseignant pour qu'il puisse préparer des fiches pédagogiques ad hoc avec le niveau des apprenants; et comme preuve sur ce que nous avons dit, on pourrait citer le cas des 80% des réponses partagés entre « toujours » et « souvent ».

Pour les 20% qui ont répondu soit par « rarement », soit par « jamais », il est - comme nous l'avons déjà mentionné dans des questions précédentes - question: d'expérience (professeurs avec une longue carrière), ou de niveau (quelques cas de certains élèves brillants).

#### 15- En tant que professeur, quels sont les obstacles que vous rencontrez lors de l'enseignement/apprentissage des valeurs interculturelles?



Le présent dessin nous présente une clairvoyance sur la grande diversité des obstacles rencontrés lors de l'enseignement des valeurs interculturels, des empêchements qu'on peut les classer-en se basant sur le critère de la fréquence- comme suit : en premier lieu, nous avons les entraves linguistique avec un pourcentage de 40%, puis les obstacles psychologique avec une proportion de 20%, ensuite la troisième place contient deux types d'obstacles (Interculturel et sociologique) avec un pourcentage identique (15% pour chacun), et finalement nous avons une dernière catégorie qui propose d'autres obstacles et qui représente un taux de 10%.

Afin de ne pas tomber dans la redondance, nous devons signaler que presque les mêmes problèmes accompagnent l'opération de l'enseignement/apprentissage pas à pas, c'est pourquoi nous pouvons dire que le taux élevé des obstacles linguistiques reste l'un des raisons directes de la faiblesse des niveaux de nos élèves, comme il joue un rôle primordial dans l'existence des autres entraves. Autrement dit, la non- maîtrise de la langue crée chez l'apprenant un sentiment de perte à cause de l'inaptitude de comprendre, et par conséquent l'influence négative de la psychologie exprimée par une démotivation totale.

De même, qui dit sociologie dit interculturalité. D'une autre façon, c'est à l'intérieur d'une société que l'être humain peut vivre en plein interculturalité; cette dernière qui ne peut jamais se réaliser qu'à travers la communication qui demande forcément la forte présence de la langue. Les difficultés linguistiques participent d'une manière sous-jacente à l'émergence de tant d'obstacles.

Pour les 10% qui ont présenté d'autres obstacles, nous avons remarqué que ce sont des entraves d'ordre spécifique. Par exemple: le manque des moyens pédagogiques et logistiques dans les établissements....

## **16- Vu la présente situation de l'enseignement des valeurs interculturelles au secondaire qualifiant, avez-vous des propositions pour mener à bien ce type d'enseignement?**

Il est très connu dans le domaine de la recherche scientifique que les questions ouvertes offrent, au chercheur, une grande possibilité pour recueillir et collecter le maximum possible des opinions sur le phénomène étudié; et c'est la raison pour laquelle nous avons choisi- lors de la confection de notre questionnaire - l'adoption de cette question ouverte. De ce fait, il nous paraît que nous n'avons pas raté le coche, car nous avons rassemblé une considérable variété de propositions dont nous avons choisi quelques-unes que nous avons jugées très importantes:

- Initier les enseignants d'abord.
- Introduire l'interculturel dans le canevas des autres disciplines.
- Rendre visible le carrefour des cultures dans les curricula.
- Révision des œuvres pour qu'elles soient en adéquation avec le niveau des apprenants.
- Créer des organismes parascolaires dans la mission est de promouvoir ce type d'enseignement.

## Conclusion

Finally, one can touch the suffering of the teacher vis-à-vis the official texts, as his only goal is the achievement of the intended objectives, and to do so he often has in his head ad hoc projects at different levels of learners and which seem contradictory with the official instructions. Therefore, the challenge for him is to find a median position by trying to create, facilitate and make understandable for the learners everything that is demanded in the official texts. The ambition that remains often unachievable, gives us the possibility to estimate that there is always this horrible gap between the two poles in question.

**Bibliographie**

- Abdallah-Prescille, M. (2001). *L'éducation interculturelle*. PUF. Paris.
- GIRAUD, M. (2000). *L'interculturel en question*. Labor-Nathan. Bruxelles-Paris

**Assessing E-Portfolios' Effectiveness in Education Methodology for Students  
at the Faculty of Education Sciences, Mutah University**

Prof. Hassan ALI BANI DOMI, Prof. Sabri Hassan AL-TARAWNEH

Faculty of Educational Science,  
Mutah University, Jordan

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569394>

**To cite this article:** Ali Bani Domi, H., Al-Tarawneh, S H. (2024). Assessing E-Portfolios' Effectiveness in Education Methodology for Students at the Faculty of Education Sciences, Mutah University. Science Step Journal II (6), 137-154. ISSN: 3009-500X.

---

### **Abstract**

The research explored the effectiveness of using an E\_ portfolio in the education methodology for students in the faculty of education sciences at Mutah University. The independent variable assesses two levels (electronic and traditional portfolio), while the dependent variable is achievement. The research sample consisted of 42 students divided into sections, methodology of education and psychology, one of them was randomly selected as the experimental evaluated by electronic portfolio, while the control by traditional. The researchers followed a quasi-experiment to achieve the goal, and an achievement test was constructed in methodology. The results showed that using an E-portfolio affects students' achievement, with (0.62) based on Mc Gugians. The results also indicated statistically significant differences between the average scores of the experimental and control groups in favor of the experimental that used E\_portfolio. The main research recommendation is to incorporate E\_portfolios in evaluating university courses and training staff and students.

### **Keywords:**

E\_portfolio, achievement, methodology of education, students of the faculty of education sciences, Mutah University.

## فاعلية استخدام ملف الانجاز الإلكتروني في تحصيل طلبة كلية العلوم التربوية في مادة مناهج البحث في التربية بجامعة مؤتة

أ.د. حسن علي بني دومي، أ.د. صبري حسن الطراونة

كلية العلوم التربوية، جامعة مؤتة، الأردن

### ملخص:

هدف هذا البحث إلى الكشف عن فاعلية استخدام ملف الانجاز الإلكتروني في تحصيل طلبة كلية العلوم التربوية في مادة مناهج البحث في التربية بجامعة مؤتة، أي أن المتغير المستقل هو أسلوب التقويم وله مستويان (ملف الانجاز الإلكتروني والملف الورقي) والمتغير التابع هو التحصيل، تكونت عينة البحث من (42) طالبا وطالبة من شعبتين لمادة مناهج البحث في التربية وعلم النفس، تم اختيار إحدهما عشوائيا لتكون مجموعة تجريبية تم تقييم تحصيلهم باستخدام ملفات الانجاز الإلكتروني، والأخرى ضابطة تم تقييم تحصيلهم باستخدام ملف الإنجاز الورقي. ولتحقيق هدف البحث، اتبع الباحثان المنهج شبه التجريبي، وتم بناء اختبار تحصيلي في مادة مناهج البحث. أظهرت نتائج البحث أن التقييم باستخدام ملف الانجاز الإلكتروني له فاعلية وأهمية في تحصيل طلبة كلية العلوم التربوية في مادة مناهج البحث في التربية وعلم النفس، إذ بلغت قيمة نسبة الفاعلية باستخدام معادلة ماك جوجيان (0.62)، كما أظهرت النتائج وجود فروق دالة إحصائية بين متوسطي علامات مجموعتي البحث التجريبية والضابطة، ولصالح المجموعة التجريبية التي استخدمت ملف الانجاز الإلكتروني. ومن أهم توصيات البحث، توظيف ملفات الانجاز الإلكتروني في تقييم المواد الجامعية وتدريب أعضاء هيئة التدريس والطلبة على إعدادها.

### الكلمات المفتاحية:

ملف الانجاز الإلكتروني، التحصيل، مناهج البحث في التربية، طلبة كلية العلوم التربوية، جامعة مؤتة.

## المقدمة:

شهدت السنوات الماضية قفزة هائلة في المستحدثات التكنولوجية في مجال التعليم، أثرت على العملية التعليمية بأكملها من مناهج دراسية وأنشطة وطرائق تدريس وأساليب تقويم، وتغيير دور المعلم من ناقل للمعرفة إلى مسهل للعملية التعليمية، كما تغير دور المتعلم أيضًا، إذ لم يعد متلقيًا سلبيًا، بل أصبح محور العملية التعليمية، تقع عليه مسؤولية التعلم، مما حتم عليه أن يكون نشطًا ايجابيا أثناء مواقف التعليم، ويبحث ويتعامل بنفسه مع المواد التعليمية ويتفاعل معها.

فلعب المعلم دورا كبيرا في توظيف المستحدثات التكنولوجية في إعداد البرامج التي تتناسب مع متطلبات التربية المعاصرة، مثل توظيف ملف الإنجاز الإلكتروني في العملية التعليمية، إذ يعد أداة تعلم ذاتي وأداة تقويبي فاعلة تخضع لمعايير قياسية مختلفة، ويسهم في تحمل أكبر قدر من المسؤولية في التوثيق والإعداد والانتقاء والتفكير التأملي بما يحقق الرضا الشخصي ويعزز النمو والتمكين لدى المتعلم (أبو دقة، 2016).

ويعرف ملف الإنجاز الإلكتروني (E-Portfolio) بأنه: مجلد أو سجل لتجميع أعمال المعلم أو المتعلم من دروس ومحاضرات ومشاريع وتمارين، حيث تُوظف الوسائط المتعددة في عرض هذه الأعمال سواء أكانت صوت أم نص أم مقاطع فيديو أم صور ثابتة أم رسوم بيانية أم عروض تقديمية، ويتم التنقل بين مكونات الملف باستخدام وصلات إلكترونية (Links)، ويمكن نشره على شبكة الإنترنت أو على أسطوانات مدمجة (قريط، 2011؛ خليفة، 2016). فهو مجموعة من أعمال المتعلم التي تظهر نموه في العملية التعليمية، تخزن في أشكال الكترونية، والفكرة الأساسية وراء استخدامه هي جعل المتعلم يركز على عملية التعلم أكثر من المنتج، وملفات الإنجاز الإلكترونية جزء من عملية التعلم وليست نتيجة له (Tinmaz & Gulbahar, 2006).

ويعتبر ملف الإنجاز الإلكتروني أداة تقييم لأداء المتعلم، كونه يقدم مجموعة من الأدلة الإلكترونية التي يقوم بإدارتها المتعلم، ويمكن أن تكون الأدلة مجموعة من الصور أو الفيديوهات أو النصوص أو العروض التقديمية، حيث تعبر محتوياته عن فكر وشخصية وقدرات المتعلم والتي يمكن مشاركتها مع زملائه من خلال روابط إلكترونية (عبد الغفار وعلي ومحمود والجبرتي، 2014).

وقد أكدت البحوث والدراسات التربوية على أهمية استخدام ملفات الإنجاز الإلكترونية كأداة تقييمية فعالة، لما تتميز به من الموضوعية والانتقائية والتأمل، وتعد إحدى الطرق التي توظف وتدمج تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بالعملية التعليمية، وقد زادت أهمية استخدامه كونه يوثق الأداء للمتعلم ويتم اعتماده لتقويم الأداء وفقا لمعايير مختلفة (خليفة، 2016).

ويعد استخدام ملف الانجاز الإلكتروني أحد طرق توظيف مستحدثات التكنولوجيا ودمجها في التعليم في ضوء متطلبات عصر التكنولوجيا الرقمية. وتعتمد فكرة ملف الانجاز الإلكتروني على أن الخبرات التي يمر بها المتعلم يمكن أن تضيع إذا لم يتم تسجيلها للاستفادة منها لاحقا، ويساعد ملف الإنجاز الإلكتروني الطلاب على تطوير مهارات التعلم الذاتي التي تعد أحد الأهداف الرئيسة للمناهج الدراسية الحديثة، ويمكن أن يؤدي توظيف ملف الإنجاز الإلكتروني في الفصول الدراسية إلى إيجاد وسيلة صادقة وفعالة ومعتمدة لتقييم أداء الطالب (دغمش، 2014).

وقد جاء ملف الإنجاز الإلكتروني نتيجة للتحويل من الأساليب التقليدية للتدريس والتقييم التي كانت تعتمد في الغالب على النظرية السلوكية إلى النظرية البنائية الاجتماعية التي تدعم الأنشطة التي تركز على المتعلم في الفصل الدراسي، وابتكار طرق جديدة للتقييم وذلك لقياس التعلم القائم على الأداء، وتعتبر ملفات الإنجاز الإلكتروني إحدى هذه التقنيات الجديدة التي تهدف إلى تقييم أداء المتعلمين خلال فترة ممتدة وتشجع التقييم الذاتي وتقييم الأقران أيضاً (Karami, Sadighi., Bagheri, & Riasati, 2018).

ويعتبر ملف الإنجاز الإلكتروني أحد أدوات التقييم الشامل ضمن المؤسسة التعليمية، لمتابعة الأداء وتقويم المتعلم خلال فترة زمنية محددة، وهو توثيق لإنجازات المتعلم، ويعكس مدى تقدمه، ويحتوي على الاختبارات والآراء والنقد الذاتي، والملاحظات، والملخصات والمشاريع، والأبحاث التي قام بها المتعلم بشكل تراكمي خلال المرحلة الدراسية (الفارس، 2019).

ويعد التقييم باستخدام ملف الإنجاز الإلكتروني أحد أساليب التقييم البديل إذ إنه يوثق أعمال المتعلم وإنجازاته ويعكس مدى تقدمه ومستوى تفكيره، ويسمح للمتعلم بمشاركة تقويم تعلم ذاتياً، مما يساهم في تقدم المتعلم ويزيد من دافعيته (راشد ومحمود، 2003).

وتتعدد تسميات ملف الإنجاز الإلكتروني في الأدبيات التربوية الإنجليزية ومنها: Web-portfolio, e-portfolio, Electronic portfolio, based portfolios, digital portfolio, webportfolio (Butler, 2006; Barrett, 2006). ويترجم المصطلح في الأدبيات العربية بعدة تسميات منها: الحقيبة الوثائقية، ملف أعمال الطالب، ملف التعلم، ملف الإنجاز، البورتفوليو، حقيبة التعلم، ملف الأداء، السجل (خليفة، 2016).

ويعرف ملف الإنجاز الإلكتروني بأنه ملف يتم فيه تجميع أعمال الطلاب وإنجازاتهم بأسلوب هادف ومنظم عبر فترة زمنية معينة، وتم مراجعتها في ضوء محكات محددة للحكم على درجة تحقيق أداء للمعايير المرجوة، ويضم ملف الإنجاز الإلكتروني عينات من كتابات الطالب ومقالاته، ومصادر المعرفة التي اطلع عليها، وبعض التقارير التي تتضمن ملخصات لبحوث الأداء والتجارب والأنشطة أو المشروعات الفردية أو الجماعية التي قام بها، وعينات من أعمال الطلبة الزملاء ويمكن أن يشتمل الملف على مواد سمعية وبصرية لأعمال الطالب، بالإضافة إلى أن يضم مؤهلات الطالب والدورات التدريبية التي شارك بها (العتيبي، 2016). وهو ملف أعمال الطلاب التي تعرض جهود الطالب وتقدمه وإنجازاته في مجال واحد أو أكثر، يجب أن يتضمن الملف مشاركة الطلاب في اختيار المحتويات (Alajmi, 2019).

كما يعرف ملف الإنجاز الإلكتروني بأنه مجموعة من الأعمال التي قام المتعلمون بتجميعها وتأملها واختيارها وتقديمها لإظهار مستوى تقدمهم بمرور الوقت (Barrett, 2010). وهذه الأعمال تكون على شكل وسائط إلكترونية تشمل نصوص كتابية وصور رقمية ومقاطع فيديو وملفات صوتية، وتستخدم الروابط التشعبية لتنظيم التنقل بين محتويات (أعمال) الملف (Barrett, 2000). فملف الإنجاز هو الجمع الهادف الموثق لأعمال المتعلم والتي تعكس مدى جهده وتقدمه وتحصيله وإنجازاته في مقرر ما، هذه الأعمال تشمل نماذج من الواجبات والاختبارات وكتابات وانطباعات وآراء ونقد ذاتي وقراءات وملخصات ومشروعات وأبحاث قام بها المتعلم بشكل تراكمي وعلى مدى فترة زمنية معينة (خليفة، 2016).

وتستخدم ملفات الانجاز الالكترونية لأغراض عديدة منها: للتعلم أو للتطوير المهني أو للتقييم أو لتقديم طلبات العمل والترقيات (Butler, 2006). ومن أغراض ملف الانجاز الالكتروني ما يلي (Mohammed, Mohssinea, M'hammed, Mohammed, & Abdelouahed, 2015): التعلم والعرض والتنمية الشخصية والتوجيه والتقييم. وفيما يلي توضيح لأغراض ملف الانجاز الالكتروني:

(1) التعلم: يوفر استخدام ملف الإنجاز الإلكتروني لجميع طلاب الجامعات فرصة المشاركة بنشاط في عملية التعلم، ويظهر التقدم في فترة زمنية معينة من خلال كل الوثائق والتأملات التي أعددتها المتعلم، وذلك لتسليط الضوء على التقدم الفعال مع مرور الوقت. وهذا يسمح للمتعلم ان يفهم ويرصد ويتعلم بشكل أفضل ويحدد المشكلة لمعالجتها، لذلك يمكن القول أن التعلم باستخدام ملف الإنجاز الإلكتروني يحتوي على وثائق وأدلة تتيح التقدم بالتعليم باستمرار.

(2) العرض: استخدمت ملفات الإنجاز منذ فترة طويلة في قطاعات مختلفة مثل الفنون والتصوير الفوتوغرافي والهندسة المعمارية، ويتوقع من المتعلم عرض أهم إنجازاته في مجال التعلم على الآخرين. والقيام بعروض مختلفة من أعماله أو إنجازاته، بالإضافة إلى ذلك يمكن استخدامها للتقدم لمسابقة أو برامج أو مقابلات اعتمادا على الجمهور المعني.

(3) التنمية الشخصية: يمكن للمتعلم استخدام ملف الانجاز الإلكتروني لمعرفة نقاط قوته ونقاط ضعفه وتحديد اهتماماته وحاجاته الشخصية والمهنية والتي تسمح له بتحديد أهداف واضحة وواقعية، وهذا يحسن المعرفة الذاتية ويزيد الدافعية للتعلم.

(4) التوجيه: إن استخدام ملف إنجاز إلكتروني في تعلم الطالب يمكنه من رسم أهداف محددة لما يريد القيام به في وقت لاحق من حياته الأكاديمية أو المهنية، ويمكن القول أن ملف الإنجاز الإلكتروني أداة فعالة للتوجيه الذاتي، تمكن المتعلم من معرفة نفسه وفهم موهبته وشخصيته، كما أن ملف الإنجاز الإلكتروني هو أداة شخصية وأصلية تختلف لكل فرد بناء على احتياجاته وتوقعاته وتطلعاته.

(5) التقييم: في السنوات الأخيرة تم استخدام ملف الإنجاز الإلكتروني في التعليم العالي كأداة تقييم بديلة، إذ تسمح هذه الأداة للمقيّم بتتبع تقدم المتعلم بشكل أفضل من خلال الأعمال التي أنتجها. ويتم استخدام ملف الإنجاز الإلكتروني للتقييم لجمع الإنتاج المتعلق باكتساب المهارات ويجب أن تكون ممثلة لتنوع خصائص المهام التي يؤديها المتعلم من أجل تقييمها من قبل المعلمين، لذلك يمكننا القول أن ملفات الإنجاز الإلكترونية للتقييم توضح إنجازات المتعلم من خلال تقديم الأدلة في ملف الإنجاز الإلكتروني.

وتهدف ملفات الانجاز الالكتروني إلى تطوير القدرة الذاتية للارتقاء بالعمل، وتطوير القدرة على التفكير الإبداعي، وتطوير الأداء المهاري، والتقويم الذاتي والتطوير الذاتي (البركاتي، 2008). كما تهدف إلى توثيق أحداث عملية التعلم، ونمو المتعلم في كافة مراحل العمرية (الشمري، 2011).

وهناك عدد من الأسباب أدت إلى ظهور ملفات الإنجاز الإلكتروني، منها:

(1) الانتقادات الموجهة إلى أدوات القياس التقليدية التي تعنى بقياس الجانب المعرفي لدى المتعلم دون الاهتمام بقياس قدرة المتعلم على تطبيق ما يتعلمه.

2) تغير النظرة إلى وظيفة أدوات التقييم، فلم تعد أدوات التقييم مجرد أدوات تمدنا بمعلومات حول مستوى التعلم، ولكن أصبحت الوجهة الأولى للعملية التعليمية، ولا سيما طريقة التدريس، والتي يعتمد عليها المعلم في تخطيط وتنفيذ وتقييم عملية التدريس.

3) تحقيق مبدأ التكاملية بين أدوات القياس، مما يجعل الحكم على صاحب الملف أكثر شمولية وواقعية حيث أن ملفات الإنجاز تعمل على تحقيق تصور كامل للشخصية.

4) مشاركة أطراف أخرى غير المعلم في التقييم، فلم يصبح من مهام المعلم فقط، بل هناك مشاركون آخرون مثل الموجهون والمتعلم نفسه.

5) الأخذ بمبدأ التراكمية في التقييم، حيث أصبح ملف الإنجاز مصاحبا للمتعلم في جميع مراحل حياته التعليمية والعملية (دغمش، 2014).

ويعد ملف الانجاز الالكتروني احد التطبيقات العملية للنظرية البنائية في التعليم، ويستخدم المتعلمين هذا الملف لجمع أعمالهم والتفكير في نقاط القوة والضعف والعمل على تقويتها وتحسينها، فملف الانجاز يساعد المتعلم على التعلم الذاتي (Miller & Wende, 2009). ويساعد على تركيز تفكير المتعلمين (Wade & Yarbrough, 1996)، يوفر وسيلة لترجمة النظرية إلى ممارسة (Hauge, 2006)، والأهم من ذلك، توثيق تقدم المتعلم بمرور الوقت (Abrami & Barrett, 2005). وتعزيز مهارات الاتصال والمهارات التنظيمية لدى المتعلمين (Brown, 2002).

ومن أهم فوائد ملف الانجاز الالكتروني توثيق أهم النشاطات والأعمال التي قام بها المتعلم، وقياس المجالات المتعددة من جوانب تعلم الطلاب وتنمية مهاراتهم، وترسيخ مفهوم التقييم الذاتي والتعلم الذاتي، ويكشف ملف الانجاز عن قدرة المتعلم ومهاراته ومدى جاهزيته للأداء العملي والتفكير بشكل سليم، وينمي لدى المتعلمين القدرة على تحمل المسؤولية ومحاسبة الذات واتخاذ القرارات المهمة والمفيدة لتحسين الأداء التعليمي، ويمكن من خلاله اكتشاف مواهب المتعلمين وقدراتهم ومهاراتهم المختلفة (قطييط، 2009). ويساعد المتعلم على التفكير التأملي فيما تعلمه وينمي لديه مهارات التواصل واستخدام التكنولوجيا الرقمية ويكسبه مهارات تنظيم الأعمال ومهارات التعلم الذاتي، وإعطاء المتعلم الفرصة لتقديم عينات من أعماله وأنشطته ونشرها على شكل ملفات الكترونية، وتسهيل تبادل المعلومات والخبرات مع أقرانه (العتيبي، 2016؛ البلاوي، 2012).

ويمر إعداد ملف الإنجاز الإلكتروني من قبل المتعلم بعدة مراحل وخطوات هي:

- مرحلة القرار/ الاختيار: تعد من أهم المراحل لإنشاء ملف إنجاز إلكتروني، إذ يقوم الطالب بتحديد هدف استخدام هذا الملف، ونوعية محتواه، وطريقة عرضه (عن طريق أقراص ممغنطة أو تحميله على الإنترنت).

- مرحلة التخطيط/ التصميم: وفيها يقوم المتعلم باختيار الوسائل المناسبة، لنوعية الملف، وطريقة تصميم الصفحة الرئيسية وهذا يتم على أساس معايير معينة وهي: طريقة تنظيم الصفحات وتتابعها، ومدى توافقها مع احتياجاته، وشكل التصميم والألوان المستخدمة، وأنواع الملفات التي يمكن رفعها (صوت/ صورة/ فيديو).

- مرحلة الإنتاج: ويتم فيها اختيار مواد ووثائق ملف الإنجاز الإلكتروني وتجميعها في الصفحة الرئيسية للملف بشكل منظم باستخدام إحدى البرامج المستخدمة في إنشاء صفحات الإنترنت أو باستخدام برامج Microsoft office.

- مرحلة العرض: وفي هذه المرحلة يتم فيها عرض ملف الإنجاز الإلكتروني على الآخرين، حيث يوجد أكثر من طريقة لذلك منها: تداول ملف الإنجاز الإلكتروني عبر وسيط متنقل مثل الفلاش أو القرص المدمج، أو عرضه على موقع اليوتيوب بعد أن يتم تصويره كملف/أو نشره عبر الويب.

- مرحلة التقويم: وهذه المرحلة النهائية التي يتم فيها تقييم ملف الإنجاز الإلكتروني من قبل المعنيين بتقييمه (المعلم، ولي الأمر، المشرف التربوي، الطلاب الآخرون)، فيقوم المقيمون بوضع وجهات نظرهم لنقاط القوة والضعف في الملف، والتعديلات التي يحتاجها (شاهين، 2007؛ دغمش 2014؛ بن زيد، 2017؛ المحمدي، 2014؛ الشميمري، 2014).

ولقد أجريت بعض الدراسات السابقة المتعلقة باستخدام ملف الانجاز الإلكتروني، وفيما يلي عرض لتلك الدراسات مرتبة تنازليا وفقا لتسلسلها الزمني من الأحدث إلى الأقدم:

أجرى الظفيري (2017) دراسة هدفت إلى الكشف عن فاعلية استخدام ملف الإنجاز الإلكتروني في تنمية مهارات التعلم من وجهة نظر طالبات التربية في جامعة الكويت ومعوقات استخدامه. واعتمدت الدراسة على المنهج المتمازج الذي يمزج بين المنهجين الكمي والنوعي في جمع البيانات، وتكونت العينة من (224) طالبة من طالبات كلية التربية بجامعة الكويت، وكشفت نتائج الدراسة أن آراء الطالبات حول فاعلية استخدام ملف الإنجاز الإلكتروني في تنمية مهارات التعلم كانت محايدة، وأن الغالبية العظمى منهن كانت لديهن مقاومة لاستخدام ملف الانجاز بسبب المعوقات التي يواجهها في تطبيقه والتي تعود من وجهة نظرهن إلى سلبية الأساتذة المشرفين.

وهدف دراسة (Gunes, Demir, & Balaban, 2015) أثر تطبيق تقييم ملفات الإنجاز الإلكترونية على نجاح الطالب في تدريس الأنسجة المغطاة في دورات الأحياء العامة ومختبر الأحياء العامة في العلوم والتكنولوجيا. وتمت إدارة تطبيق تقييم ملفات الإنجاز الإلكتروني على طلاب الصف الثاني الذين كانوا يحضرون تعليم العلوم كلية التربية والتكنولوجيا. وتم تطبيق اختبار متعدد الاختيارات كاختبار مسبق وكانت المجموعة التجريبية تتكون من (29) طالبا تم اختيارهم عشوائيا من فئة (أ) و (ب). بالإضافة إلى ذلك، تم تطبيق المقياس على الطلاب للحصول على آرائهم حول قلق الاختبار. وأظهرت نتائج البحث أن تطبيق تقييم ملفات الإنجاز الإلكترونية لها آثار إيجابية على تحسين مستوى نجاح المرشحين المعلمين وخفض مستوى القلق من اختبارهم في كل من عملية التعليم وعمليات التقييم والتقييم. وكشفت أيضا نتائج الدراسة أن تقييم استخدام ملفات الإنجاز الإلكترونية قد يكون فعالاً في تدريس المواد أيضاً.

وسعت دراسة الشميمري (2014) إلى الكشف عن فاعلية استخدام ملفات الانجاز الإلكترونية في تنمية التحصيل الدراسي لدى طالبات كلية التربية، تكونت عينة الدراسة القصدية من (36) طالبة في جامعة الملك سعود. وقد أظهرت نتائج الدراسة عدم وجود فروق دالة إحصائية بين المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة على الدرجة الكلية لاختبار التحصيل الدراسي.

وهدف دراسة أبو مطلق (2012) إلى التعرف على فاعلية استخدام ملف الانجاز الإلكتروني في تنمية بعض الكفايات التدريسية لدى الطالبات المعلمات بكلية التربية في جامعة الأقصى بغزة، تكونت عينة الدراسة من (30) طالبة معلمة تم اختيارهن بالطريقة العشوائية الطبقية، ولتحقيق أهداف الدراسة تم إعداد بطاقة تقييم ملف الانجاز الإلكتروني. وقد أظهرت نتائج الدراسة

وجود فروق دالة إحصائية بين متوسط درجات أفراد عينة الدراسة والقيمة المختارة (درجة الإلتقان التي تساوي 75% من الدرجة الكلية للبطاقة) طبقاً لبطاقة تقييم ملف الانجاز الإلكتروني، حيث أن جميع الأوزان النسبية للمتوسط الفعلي فوق النسبة المئوية للمتوسط الافتراضي، أي وصول الطالبات المعلمات لمستوى الإلتقان (75%).

وأجرى مسعد (2012) دراسة هدفت إلى التعرف تصورات المتعلمين عن استخدام ملف الإنجاز الإلكتروني في التعليم والتقييم، وتكون مجتمع البحث من جميع طلاب الدراسات العليا، وطلاب الدورات التدريبية لمشرفي المناهج في كلية التربية بجامعة الملك سعود، وطلاب برنامج الماجستير في التقنيات في كليات الفيصل بمدينة الرياض، تكونت عينة الدراسة من (75) طالبا. واستخدمت الاستبانة أداة لجمع المعلومات والبيانات، وقد توصل الباحث إلى أن استخدام ملف الإنجاز الإلكتروني في ساعد في تحسين الأداء والتجديد عبر عملية المراجعة المستمرة للملف، كما وحسن القدرة في البحث عن المعلومات الأكاديمية على شبكة الانترنت، وكما أظهرت النتائج العديد من إيجابيات استخدام ملف الإنجاز الإلكتروني، وبرزت في الجانب الإداري والتصميم، والسلبيات التي ظهرت قليلة من أهمها: كثرة الوقت المستغرق في التنفيذ، وضعف الخلفية المعرفية.

وهدف دراسة شاكر (2011) إلى تحديد أهمية ملف الانجاز الإلكتروني كأسلوب تقويم متطور، وتحديد معايير النموذج المقترح لملف الانجاز الإلكتروني وأثره على تحصيل طلاب دبلوم مصادر التعلم. تكونت عينة الدراسة من (44) طالبا من طلاب دبلوم مصادر التعلم بجامعة الباحة، وقد أظهرت نتائج الدراسة وجود فروق دالة إحصائية في تحصيل الطلاب لصالح المجموعة التجريبية.

وتناولت دراسة (Cakan, Mihaladiz, & Gocmen-Taskin, 2010) ما إذا كانت عملية استخدام ملفات الإنجاز الإلكترونية تعزز تعلم الطلاب في دروس العلوم للصف السادس، وما إذا كان لها تأثير في اتجاهات الطلاب نحو مادة العلوم. تم تطبيق الدراسة على (114) طالبا من طلاب الصف السادس في مدينة جنوب تركيا. حضرت المجموعة التجريبية دروس العلوم مدعومة باستخدام ملفات الانجاز الإلكتروني كأسلوب تعليمي، في حين لم يتم إجراء أي تغيير في طريقة تدريس المجموعة الضابطة. ثم تم تطبيق اختبار التحصيل ومقياس الاتجاهات على كلا المجموعتين. وأظهرت نتائج الدراسة تفوق المجموعة التجريبية في التحصيل والاتجاه نحو دروس العلوم على المجموعة الضابطة. وعلق الطلاب في المجموعة التجريبية بأن ملفات الانجاز جعلت تعلمهم ذا معنى وساعدتهم على التعلم بشكل أفضل.

مشكلة البحث وأسئلته:

لاحظ الباحثان من خلال عملهما في التدريس بجامعة مؤتة ضعف أداء الطلبة في مهارات البحث العلمي، وقد يعزى السبب في ذلك إلى اعتماد بعض المدرسين على الطرائق التقليدية في التدريس التي تركز على التلقين والحفظ، واستخدام أدوات التقييم التي تقيس حفظ الطالب للمعلومات مثل الاختبارات التقليدية، وقلة توظيف التقييم البديل أو الحقيقي الذي يقيم أداء الطالب وأعماله خلال الفصل الدراسي. لذلك جاء هذه البحث للكشف عن فاعلية استخدام ملف الانجاز الإلكتروني في مادة مناهج البحث في التربية وعلم النفس على تحصيل طلبة الدبلوم العام في كلية العلوم التربوية بجامعة مؤتة. وبالتحديد فإن هذا البحث تسعى للإجابة عن السؤالين الآتيين:

السؤال الأول: ما فاعلية استخدام ملف الانجاز الإلكتروني في تحصيل الطلبة في مساق مناهج البحث في التربية وعلم النفس؟  
السؤال الثاني: هل توجد فروق دالة إحصائية بين متوسطات علامات طلبة المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة في التطبيق  
البعدي لاختبار التحصيل في مساق مناهج البحث في التربية وعلم النفس؟

هدف البحث:

هدف البحث إلى الكشف عن فاعلية استخدام ملف الانجاز الإلكتروني في تحصيل الطلبة في مادة مناهج البحث في التربية بجامعة  
مؤتة.

أهمية البحث:

تكمن أهمية البحث في الأتي: انسجامة مع التوجهات الحديثة في التعليم التي تؤكد على دمج تكنولوجيا المعلومات والاتصالات  
في عمليتي التعليم والتعلم، وقد يسهم في مساعدة المدرسين في كيفية إعداد ملف الإنجاز الإلكتروني وتوظيفه، مما يؤدي إلى رفع  
مستوى التحصيل الدراسي لدى الطلبة، وقد يسهم في توعية المدرسين بأهمية ملف الإنجاز الإلكتروني كأداة للتعلم والتقييم وحثهم  
على توظيفه في مقرراتهم الدراسية ويفتح الأفق أمام الباحثين لإجراء مزيد من الدراسات حول ملف الإنجاز الإلكتروني وتطبيقه في  
مواد تعليمية أخرى.

التعريفات الإجرائية:

ملف الانجاز الإلكتروني: سجل أو حافظة لتجميع أفضل الأعمال المتميزة للطلاب من دروس ومحاضرات ومشاريع وتمارين، وواجبات  
في مساق مناهج البحث في التربية وعلم النفس، ويعتمد في عرض هذه الأعمال على الوسائط المتعددة من نصوص وصور ثابتة  
ورسومات بيانية وعروض تقديمية، ويتم التنقل بين مكونات الملف باستخدام روابط، ويمكن نشره على شبكة الانترنت أو على  
أسطوانات مدمجة، وهي تظهر قدرة المتعلم على استخدام المعارف وتطبيقها في مواقف حياتية حقيقية.

مادة مناهج البحث في التربية: هو مقرر دراسي إجباري لطلبة البكالوريوس بكلية العلوم التربوية في جامعة مؤتة. يتعرض إلى المفاهيم  
الأساسية في البحث العلمي، وأنواع البحوث العلمية، والمتغيرات في البحث العلمي، وطرق جمع البيانات في البحث العلمي، وتوثيق مصادر  
المعلومات وكتابة تقرير البحث العلمي.

التحصيل: مجموعة المعارف والمهارات والاتجاهات التي يكتسبها المتعلم أثناء تعلمه مادة مناهج البحث في التربية، ويقاس بالعلامة التي  
يحصل عليها المتعلم في الاختبار التحصيلي المعد لهذا الغرض.

منهج البحث:

استخدم الباحثان المنهج شبه التجريبي للكشف عن فاعلية استخدام ملف الانجاز الإلكتروني في تحصيل طلبة كلية العلوم  
التربوية في مادة مناهج البحث في التربية وعلم النفس في جامعة مؤتة، إذ تكونت عينة البحث من مجموعتين: تجريبية استخدمت ملف  
الانجاز الإلكتروني، وضابطة تعلمت بالطريقة الاعتيادية.

#### حدود البحث:

الحدود الموضوعية: فاعلية استخدام ملف الإنجاز الإلكتروني في مادة مناهج البحث في التربية في التحصيل.  
الحدود المكانية: جامعة مؤتة.

الحدود الزمانية: تم تطبيق البحث في الفصل الثاني للعام 2020/2019.

الحدود البشرية: اقتصر البحث على طلبة البكالوريوس في كلية العلوم التربوية بجامعة مؤتة.

#### مجتمع البحث:

تكون مجتمع البحث من جميع طلبة جامعة مؤتة لمرحلة البكالوريوس، المسجلين على الفصل الدراسي الثاني من العام الجامعي 2019/2018 والبالغ عددهم (16684) طالباً وطالبة، وفق إحصائية وحدة التسجيل في جامعة مؤتة.

#### عينة البحث:

تكونت عينة البحث من (42) طالبا وطالبة من طلبة جامعة مؤتة مسجلين في مساق مناهج البحث في التربية وعلم النفس، مقسمين على مجموعتين، تم تقسيمهم بشكل عشوائي، تجريبية مكونة من (21) طالبا وطالبة وضابطة مكونة من (21) طالبا وطالبة

#### أداة البحث:

تكونت أداة البحث من اختبار تحصيلي من نوع الاختيار من متعدد تم بناءه وفق الخطوات الآتية:

(1) تحليل محتوى المادة وتحديد الأهداف السلوكية.

(2) كتابة (25) فقرة من نوع الاختبار من متعدد، لتشكّل الاختبار الذي يمثل أداة البحث.

(3) التحقق من صدق الاختبار: تم عرض الاختبار على مجموعة من المختصين في القياس والتقويم ومناهج البحث واللغة العربية في الجامعات الأردنية، عددهم (12)، لإبداء رأيهم في فقرات الاختبار من حيث وضوح الفقرات وسلامة لغتها ومدى ملاءمتها لقياس التحصيل في مساق مناهج البحث في التربية وعلم النفس، وبناء على ملاحظات المحكمين تم تعديل صياغة بعض الفقرات، ولم يتم حذف أي فقرة.

(4) التحقق من ثبات الاختبار: تم حساب معامل الثبات باستخدام معادلة كودر-ريتشاردسون (20) على التطبيق القبلي على المجموعتين، وكانت قيمة معامل الثبات تساوي (0.884)، وهي قيمة مرتفعة.

(5) تم حساب معاملات الصعوبة والتمييز لفقرات الاختبار، والجدول (1) يبين نتائج ذلك.

جدول (1): معاملات الصعوبة والتمييز لفقرات الاختبار

معامل التمييز	معامل الصعوبة	رقم الفقرة	معامل التمييز	معامل الصعوبة	رقم الفقرة
0.62	0.51	14	0.61	0.54	1
0.45	0.48	15	0.49	0.70	2
0.54	0.45	16	0.46	0.66	3
0.52	0.47	17	0.57	0.57	4
0.65	0.54	18	0.60	0.63	5
0.53	0.61	19	0.55	0.40	6
0.46	0.58	20	0.49	0.39	7
0.45	0.51	21	0.56	0.47	8
0.57	0.49	22	0.71	0.48	9
0.70	0.56	23	0.63	0.40	10
0.51	0.30	24	0.67	0.62	11
0.67	0.42	25	0.62	0.63	12
			0.54	0.61	13

يتبين من الجدول (1) أن معاملات الصعوبة للفقرات تراوحت بين (0.39) وبين (0.70)، وأن معاملات التمييز تراوحت بين (0.45) وبين (0.71)، وهي قيم مناسبة وحسب الحدود المتعارف عليها.

#### إجراءات البحث:

تمت إجراءات تطبيق البحث وفق الخطوات الآتية:

- 1- إعداد أداة البحث، إذ تم بناء اختيار تحصيلي والتحقق من صدقه وثباته.
- 2- تحديد عينة البحث، واختيار شعبة من شعبي مادة مناهج البحث في التربية عشوائيا لتكون مجموعة تجريبية والأخرى ضابطة.
- 3- التقى الباحثان بطلبة المجموعة التجريبية قبل البدء بتطبيق البحث، وتم توضيح مفهوم ملف الانجاز الإلكتروني لهم، وتدريبهم على تصميمه.
- 4- تطبيق الاختبار التحصيلي على المجموعتين (القياس القبلي).
- 5- التحقق من تكافؤ مجموعتي البحث: تم حساب المتوسط الحسابي والانحراف المعياري لأداء مجموعتي البحث واستخدام اختبار (ت) للعينات المستقلة على القياس القبلي، والجدول (2) يبين نتائج ذلك.

جدول (2): نتائج اختبار (ت) للعينات المستقلة للتحقق من تكافؤ المجموعتين على القياس القبلي

المجموعة	المتوسط الحسابي	الانحراف المعياري	قيمة (ت)	درجات الحرية	مستوى الدلالة
التجريبية	15.52	3.93	1.021	40	0.314
الضابطة	14.47	2.58			

يتبين من الجدول (2) عدم وجود فروق دالة إحصائية بين متوسطي المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة. وهذا يدل على أن المجموعتين متكافئتين على القياس القبلي.

(6) تطبيق البحث في بداية الفصل الدراسي الثاني للعام الدراسي 2020/2019 بتدريس المجموعة التجريبية والضابطة حسب الطرق الآتية:

- تم تدريس مادة مناهج البحث في التربية وعلم النفس لطلبة المجموعة التجريبية، بحث تم تكليف الطلبة في كل محاضرة بأنشطة وواجبات تطبيقية على ما تم دراسته في المحاضرة، وتجميع هذه الأعمال في ملف الانجاز الالكتروني ليتم تسليمها في نهاية الفصل.  
- تم تدريس مادة مناهج البحث في التربية وعلم النفس لطلبة المجموعة الضابطة بالطريقة الاعتيادية في نفس المدة الزمنية التي درس فيها أفراد المجموعة التجريبية المادة وهي (12) أسبوع.

(7) بعد الانتهاء من عملية التدريس تم تطبيق اختبار التحصيل البعدي على مجموعتي البحث، ومن ثم التصحيح ورصد النتائج لأغراض التحليل الإحصائي.

متغيرات البحث:

المتغير المستقل: طريقة التدريس، ولها مستويان هما: الطريقة الأولى الاعتيادية، الطريقة الثانية باستخدام ملف الانجاز الإلكتروني.  
المتغير التابع: التحصيل في مادة مناهج البحث في التربية وعلم النفس.  
المعالجات الإحصائية:

- تم استخدام معادلة ماك جوجيان للإجابة عن السؤال الأول.

- حساب المتوسطات الحسابية والانحرافات المعيارية واستخدام اختبار (ت) للعينات المستقلة للإجابة عن السؤال الثاني.

تصميم البحث:

تم استخدام تصميم المجموعتين المتكافئتين، والموضح كما يلي:

R	GE	O1	X	O2
	Gc	O1	-	O2

حيث إن:

O1: التطبيق القبلي للاختبار

O2: التطبيق البعدي للاختبار

X: المعالجة (الملف الإلكتروني).

GE: المجموعة التجريبية

GE: المجموعة الضابطة

-: بدون معالجة

R: العشوائية

نتائج البحث:

نتائج السؤال الأول: ما فاعلية تدريس مساق مناهج البحث في التربية وعلم النفس باستخدام ملف الانجاز الإلكتروني؟ للإجابة عن هذا السؤال تم استخدام معادلة ماك جوجيان، والجدول (3) يبين نتائج ذلك.

جدول (3): نسبة الفاعلية باستخدام معادلة ماك جوجيان

المتوسط الحسابي للقياس القبلي للمجموعة التجريبية	المتوسط الحسابي للقياس البعدي للمجموعة التجريبية	العلامة القصوى	نسبة الكسب المعدل
15.52	22.57	25	0.62

يتبين من الجدول (3) أن قيمة نسبة الفاعلية باستخدام معادلة ماك جوجيان كانت تساوي (0.62)، وهي قيمة أكبر من (0.60)، وهذا يدل على أن التدريس باستخدام ملف الانجاز الإلكتروني له فاعلية عالية في التحصيل في مساق مناهج البحث في التربية وعلم النفس.

نتائج السؤال الثاني: هل توجد فروق ذات دلالة إحصائية عند مستوى ( $\alpha \leq 0.05$ ) بين متوسطي درجات المجموعة التجريبية والضابطة في التحصيل في مساق مناهج البحث في التربية وعلم النفس تعزى إلى استخدام ملف الانجاز الإلكتروني؟ للإجابة عن هذا السؤال تم حساب المتوسطات الحسابية والانحرافات المعيارية واستخدام اختبار (ت) للعينات المستقلة، والجدول (4) يبين نتائج ذلك.

جدول (4): نتائج اختبار (ت) للمجموعات المستقلة

المجموعة	المتوسط الحسابي	الانحراف المعياري	قيمة (ت)	درجات الحرية	مستوى الدلالة
التجريبية	22.57	2.42	5.052	40	0.000
الضابطة	18.23	3.09			

يتبين من الجدول (4) وجود فروق بين متوسطي درجات المجموعة التجريبية والضابطة، وكانت الفروق لصالح المجموعة التجريبية، وهذا يدل على وجود أثر للتدريس باستخدام ملف الانجاز الإلكتروني على التحصيل في مساق مناهج البحث في التربية وعلم النفس.

#### مناقشة نتائج سؤالي البحث:

أظهرت نتائج البحثان التدريس باستخدام ملف الانجاز الإلكتروني له فاعلية كبيرة في تحصيل طلبة كلية العلوم التربوية في مادة مناهج البحث في التربية وعلم النفس. كما أظهرت النتائج وجود فروق بين متوسطي درجات مجموعتي البحث التجريبية والضابطة، وكانت الفروق لصالح المجموعة التجريبية، أي تفوق طلبة المجموعة التجريبية (الذين استخدموا ملف الانجاز الإلكتروني) على نظرائهم طلبة المجموعة الضابطة (الذين لم يستخدموا ملف الانجاز الإلكتروني) في التحصيل.

وقد يعزى ذلك إلى أن قيام الطلبة بعمل ملف الانجاز الإلكتروني للمادة ساعدهم على دراسة المادة أول بأول ودراسة المادة من مصادر مختلفة، كما ساعدهم على التعلم بالخبرة عند تنفيذهم للمهام والمشاركة بأفكارهم، وممارسة ما تم دراسته من مفاهيم ومهارات في مجال البحث العلمي مما أدى إلى زيادة تحصيل الطلبة. ويؤكد على ذلك عبد السلام (2013) بأن مشاركة المتعلمين في عملية تصميم ملفات الإنجاز الإلكتروني تؤدي إلى صقل معرفتهم ومهاراتهم المرتبطة باستخدام التكنولوجيا المتطورة، وتمكينهم من الحصول على خبرات تعلم مختلفة تمكنهم من بناء وتكوين المعرفة اللازمة للتعلم، ويزودهم بفرص مناسبة لتشجيعهم على تنمية الدافعية، والفضول وحب الاستطلاع، والقدرة على الإبداع والابتكار على نحو يساهم في تعزيز حدوث التعلم، فالمتعلم يقوم بدور نشط ومستقل، فهو يفكر في أنشطة التعلم ويتأكد من مناسبة الأهداف التعلم، ومتطلبات وأهداف تقديم نواتج التعلم. كما يتمتع بالقدرة على تحمل المسؤولية والتوجيه الذاتي للتعلم وأداء المشروعات التعليمية المطلوبة منه.

إن استخدام ملف الإنجاز الإلكتروني يمنح الفرصة للمتعلمين للتفكير في التجارب والأحداث التعليمية وتحليلها، والتي يمكن أن تعزز في النهاية التقييم الذاتي والتفكير التأملي، والشعور بالرضا والثقة بالنفس (Alajmi, 2019). كما إن القيام بالعمليات الإجرائية أثناء بناء ملفات الانجاز الإلكتروني يساعد المتعلمين على تحقيق فهم أعمق وربط خبراتي أكثر تكاملاً، بالإضافة إلى أن استخدام ملفات الانجاز الإلكتروني كأدوات للتقويم الحقيقي يعطي فرصة للمتعلمين لإبراز انعكاسات تعلمهم على ممارساتهم الحقيقية، أي يساعدهم على ربط النظرية بالتطبيق والممارسة.

ويمكن أن يعزى السبب أيضاً إلى أن ملف الانجاز الإلكتروني يساهم في تنوع المحتوى، حيث يجمع بين عمليتي التعلم والتقويم، من خلال التعمق في فهم الأعمال (التفكير التأملي) وتلقي التغذية الراجعة المناسبة، كما تغيير دور الطالب التقليدي إلى دور الطالب المكتشف الذي يبحث عن المعلومات والمعاق في المصادر المختلف مثل المكتبات، وشبكة الانترنت والمؤتمرات والندوات ... الخ، وهذا أدى إلى توسع أفق المتعلم بما يناسب مستجدات هذا العصر.

وقد اتفقت نتيجة هذا البحث مع نتائج دراسة شاكر (2011) التي أظهرت وجود فروق دالة إحصائية في تحصيل الطلاب لصالح المجموعة التجريبية التي استخدمت ملف الانجاز الإلكتروني. ومع نتائج دراسة (Cakan, Mihaladiz, & Gocmen-Taskin, 2010) التي أظهرت تفوق المجموعة التجريبية في التحصيل والاتجاه نحو دروس العلوم على المجموعة الضابطة. وعلق الطلاب في المجموعة التجريبية بأن ملفات الانجاز جعلت تعلمهم ذا معنى وساعدهم على التعلم بشكل أفضل.

واختلفت نتيجة هذا البحث مع نتيجة دراسة الشميمري (2014) التي أظهرت عدم وجود فروق دالة إحصائية بين المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة على الدرجة الكلية لاختبار التحصيل الدراسي. كما اختلفت مع نتائج دراسة الظفيري (2017) التي كشفت أن آراء الطالبات حول فاعلية استخدام ملف الإنجاز الإلكتروني في تنمية مهارات التعلم كانت محايدة، وأن الغالبية العظمى منهن كانت لديهن مقاومة لاستخدام ملف الانجاز بسبب المعوقات التي واجهتهن في تطبيقه والتي تعود من وجهة نظرهن إلى سلبية الأساتذة المشرفين.

#### التوصيات:

في ضوء النتائج التي توصل إليها البحث يوصي الباحثان بما يلي:

- توعية أعضاء هيئة التدريس باستخدام ملفات الانجاز الإلكتروني في تدريس المواد الجامعية المختلفة؟
- إجراء دراسات مماثلة على مواد دراسية مختلفة وعلى متغيرات تابعة أخرى.

#### الخاتمة:

أظهرت نتائج البحث أن التقييم باستخدام ملف الانجاز الإلكتروني له أثر في تحصيل طلبة كلية العلوم التربوية في مادة مناهج البحث في التربية وعلم النفس، و أظهرت النتائج كذلك وجود فروق دالة إحصائية عند مستوى الدلالة ( $\alpha = 0.05$ ) بين متوسطي علامات مجموعتي البحث التجريبية والضابطة، وكانت لصالح المجموعة التجريبية التي استخدمت ملف الانجاز الإلكتروني في تقييم تحصيل الطلبة، ويجب على الباحثين إجراء دراسات على ملف الإنجاز الإلكتروني للبحث في أثره على التحصيل في مواد أخرى على مستوى المدارس والجامعات.

## المراجع:

- أبو دقة، سناء إبراهيم (2016). استراتيجيات التقويم الحديثة بين النظرية وإمكانية التطبيق. الجامعة الإسلامية، غزة.
- أبو مطلق، هناء (2012). فاعلية استخدام ملف الانجاز الإلكتروني لتنمية بعض الكفايات التدريسية لدى الطالبات المعلمات بكلية التربية في جامعة الأقصى بغزة. رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الأزهر، غزة.
- البركاتي، نفين (2008). فعالية استخدام ملف الإنجاز على أداء طالبات الرياضيات بمقرر تصميم النشاط في برنامج الإعداد التربوي بجامعة أم القرى، مجلة جامعة أم القرى، 20(3)، 53-80. تم الاسترجاع من موقع
- بن زيد، منيرة (2017). أثر ملف الإنجاز الإلكتروني في تنمية عادات العقل ومفهوم الذات الأكاديمي لدى طالبات كلية التربية بجامعة الأميرة نوره. مجلة البحث العلمي في التربية، 18، 277-318.
- البلاوي، فاطمة (2012). أثر استخدام ملف الإنجاز الإلكتروني (E-Portfolio) على التحصيل الدراسي والاتجاه نحو مادة الدراسات الاجتماعية لدى طالبات الصف الأول المتوسط بالمدينة المنورة. (رسالة ماجستير غير منشورة).
- خليفة، زينب (2016). ملفات الإنجاز الإلكتروني وتحسين العملية التعليمية. مجلة دراسات في التعليم الجامعي، (31).
- دغمش، هالة (2014). فاعلية برنامج تدريبي في تنمية مهارات تصميم وإنتاج ملف الإنجاز الإلكتروني والاتجاه نحوه لدى طالبات كلية التربية بالجامعة الإسلامية بغزة. (رسالة ماجستير غير منشورة)، الجامعة الإسلامية، غزة.
- راشد، علي ومحمود، آمال (2003). استخدام المحافظ الالكترونية لتقييم الطلاب المعلمين شعبة العلوم (كيمياء / فيزياء) السنة الرابعة بكلية التربية بصور في سلطنة عمان في برنامج التربية العملية وأثرها على أدائهم فيه واتجاهاتهم نحوه: دراسة حاله. مجلة دراسات في المناهج وطرق التدريس، (84)،
- شاكر، صالح (2011). تأثير استخدام نموذج مقترح لملفات الانجاز الإلكترونية E-Portfolio على التحصيل الدراسي لدى عينة من طلاب دبلوم مصادر التعلم بجامعة الباحة. مجلة بحوث التربية النوعية، (23)، 1351-1366.
- شاهين، سعاد (2007): أثر التخصص الأكاديمي والأسلوب المعرفي على تصميم وإنتاج ملف الإنجاز الإلكتروني (E-Portfolio) لدى الطلاب المعلمين بكلية التربية. تكنولوجيا التعليم، مصر، 17 (1)، 3-39.
- الشميري، ألاء (2014). فاعلية استخدام ملف الانجاز الإلكتروني على التحصيل لدى طالبات كلية التربية في مقرر إنتاج واستخدام الوسائل التعليمية وأرائهن نحوه. رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الملك سعود، الرياض.
- الظفيري، فايز (2017). فاعلية استخدام الطالبات والمعلمات لملف الإنجاز الإلكتروني في تنمية مهارات التعلم بكلية التربية في جامعة الكويت. مجلة العلوم التربوية والنفسية، 18(2).

- عبد السلام، أسامة(2013). أثر إعداد الطلاب للملفات الإنجاز الإلكتروني المعتمدة على برنامج وسائط متعددة في اكتساب معايير تصميمها وتنمية التفكير التأملي. رابطة التربويين العرب، 4(33)، 75-134.
- عبدالغفار، أحلام وعلي، محمد ومحمود، حسن والجبرتي، ياسر (2014). مواصفات ملف إنجاز إلكتروني قائم على الشبكات الاجتماعية. الجمعية العربية لتكنولوجيا التربية، (24).
- العتيبي، سلطان (2016). تصور مقترح لاستخدام معلمي الحاسب الآلي ملف الإنجاز الإلكتروني (E-Portfolio) في تقييم أداء طلاب الصف الأول الثانوي في ضوء التقييم البديل. مجلة كلية التربية، 35(170)، 753-823.
- غسان يوسف قطييط (2011). حوسبة التدريس. عمان: دار الثقافة للنشر والتوزيع.
- الفارس، سندس (2019). تصميم محتوى ملف الانجاز الإلكتروني وفق معايير تقييم جودة المحتوى الإلكتروني في مادة الرياضيات لدى طلاب هندسة تقنيات الحاسبات. المؤتمر العلمي الدولي، اسطنبول.
- المحمدي، عبد الله (2014). فاعلية ملف الإنجاز الإلكتروني (E-Portfolio) في اكتساب الطلاب للمفاهيم العلمية في مادة الأحياء للصف الثاني الثانوي بالمدينة المنورة. (رسالة ماجستير غير منشورة).
- مسعد، أحمد بن زيد (2012). تصورات المتعلمين عن استخدام ملف الإنجاز الإلكتروني في التعلم والتقييم. مجلة دراسات في التعليم الجامعي، (23).
- Abrami, P. C., & Barrett, H. (2005). Directions for research and development on electronic portfolios. **Canadian Journal of Learning and Technology**, 31(3), online version.
- Alajmi, M. M. (2019). The impact of e-portfolio use on the development of professional standards and life skills of students: a case study. **Entrepreneurship and Sustainability Issues**, 6(4), 1714-1735, <https://scholar.google.com/schola>
- Barret, H. (2010). **Electronic Portfolios in STEM - What is an Electronic Portfolio?** <https://www.scribd.com/document/40206175/E-Portfolio-Definition>
- Barrett, H. (2006). Using electronic portfolios for classroom assessment. **Connected Newsletter**, 13(2), 4-6.
- Barrett, H. (2000) Create Your Electronic Portfolio. **Learning & Leading with Technology**, 27 (7), 14 - 21. Retrieved August 12, 2020. from: <https://electronicportfolios.org/portfolios/LLwTApr00.pdf>
- Brown, J. O. (2002). Know thyself: The impact of portfolio development on adult learning. **Adult Education Quarterly**, 52(3), 228-245
- Butler, P. (2006). **A Review of the Literature on Portfolios and Electronic Portfolios**. Retrieved December 8, 2020, from:

<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.175.4678&rep=rep1&type=pdf>

- Butler, P. (2006). **A Review of the literature on portfolios and electronic portfolios (pp. 1-23). New Zealand: Massey University College of Education.** Retrieved December 19, 2011, from: <http://akoaootearoa.ac.nz/download/ng/file/group-996/n2620-eportfolio-research-report.pdf>
- Cakan, M., Mihladiz, G. &Gocmen-Taskin, B. (2010). How Portfolio Use Affects Students' Learning and Their Attitudes Towards 6th Grade Science Lesson. **International Online Journal of Educational Sciences**, 2(2), 362-377.
- Gunes, M. H, Demir, S. &Balaban, M. (2015). The Effect Of Portfolio Assessment Application On Academic Achievement and Test Anxiety in Teaching Animal Tissue. **Necatibey Faculty of Education Electronic Journal of Science and Mathematics Education**, 9 ( 1), 1-22.
- Hauge, T. E. (2006). Portfolios and ICT as means of professional learning in teacher education. **Studies in Educational Evaluation**, 32(1), 23-36.
- Karami, S., Sadighi, F., Bagheri, M., &Riasati, M. (2018). The potential impact of the application of electronic portfolio on Iranian EFL learners' writing performance seeking their gender role. **Cogent Social Sciences**, 4(1), 1562509
- Miller, R. &Wende, M. (2009). The Benefits of E-Portfolios for Students and Faculty in Their Own Words. **Peer Review**, 11(1), 8-12.
- Mohammed, A., Mohssinea, B., M'hammed, E. K., Mohammed, T., & Abdelouahed, N. (2015). Eportfolio as a tool for learning, presentation, orientation, and evaluation skills. **Procedia - Social and Behavioral Sciences**, 197(2015), 328-333.
- Wade, R. C., & Yarbrough, D. B. (1996). Portfolios: A tool for reflective thinking in teacher education? **Teaching and Teacher Education**, 12(1), 63-79.

## Attention Process and Learning: What is the Relationship? A Psycho-Cognitive Educational Approach

Amine KHADRAOUI<sup>1\*</sup>, Dr. Abdellah BAREBZI<sup>2\*</sup>, Mohammed Amine AMZAZI<sup>3\*\*</sup>

\* Laboratory of Educational Sciences, Philosophy & Humanities,  
Higher School of Teachers (ENS), Moulay Ismail University,  
Meknes, Morocco.

\*\* Research Team in Sociology and Anthropology,  
Faculty of Arts and Humanities (FLSH), Mohammed V University,  
Rabat, Morocco.

---

Science Step Journal / SSJ

2024 / Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569403>

To cite this article: Khadraoui, A., Barebzi, A., & Amzazi, M. A. (2024). Attention Process and Learning: What is the Relationship? A Psycho-Cognitive Educational Approach. Science Step Journal II (6), 155-166. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

Attention plays a crucial role in learning by enabling individuals to focus cognitive resources on relevant stimuli while filtering out distractions. This selective focus enhances cognitive efficiency, allowing for deeper processing and better retention of information. Effective attention management is essential for efficient learning, as it helps learners concentrate on important material, thereby improving comprehension and memory. Educational strategies that engage and stimulate attention, such as interactive and problem-solving approaches, can significantly enhance learning outcomes. Theoretical models, like Broadbent's filter theory, illustrate how attention operates within cognitive systems, emphasizing its critical role in managing information flow during learning tasks. Overall, attention is fundamental to the learning process, directly influencing how information is processed, stored, and recalled, making it a central focus in both educational practices and cognitive research.

**Keywords:** Attention; Learning; Relationship

---

<sup>1</sup> E-mail: [am.khadraoui@edu.umi.ac.ma](mailto:am.khadraoui@edu.umi.ac.ma); orcid. Org/0009-0000-4833-6839

<sup>2</sup> E-mail: [a.barebzi@umi.ac.ma](mailto:a.barebzi@umi.ac.ma)

<sup>3</sup> E-mail: [amineamzazi@gmail.com](mailto:amineamzazi@gmail.com)

## Introduction

Attention is considered a cognitive psychological system alongside other cognitive systems such as perception and memory. It is linked to the mental processes involved in cognitive input. For instance, activating the process of understanding during reading is difficult without stimulating attentional capacity. This highlights the importance of the attentional system in meaning production and comprehension. Therefore, cognitive efficiency is directly related to attentional capacity, where higher attention to stimuli results in achieving the desired cognitive outcomes.

Based on the above discussion, we can consider that the pedagogy of attention falls within active and effective pedagogies, which rely on interaction, activation, and problem-solving instead of solely delivering content by the teacher. It places the learner at the center of learning and acquisition, while the teacher's role is limited to providing the appropriate pedagogical context to activate attention in the learner.

Generally, in this paper, we aim to comprehensively address attention from all its aspects to understand how it operates and can be stimulated, with the hope of achieving maximum attentional efficiency and motivating the learner towards learning and acquisition. This will be done by elucidating its conceptual meanings, types, and relationship with other cognitive competencies, as well as examining the main theories that explain it and clarifying the nature of the relationship between attention and learning. However, before delving into these aspects, it is essential to explore how interest in the process of attention began, by addressing the following question: Is attention, like many other themes, a product of philosophical thought, or did its emergence result from purely psychological scientific inquiry?

### 1. Attention Between Philosophical Reflection and Scientific Psychological Thought

In ancient times, many philosophers and sages of the Greek and Roman eras recognized the importance of attention in relation to other mental processes. Evidence of this is found in the early conceptualizations of attention's value and its significance within the cognitive system, alongside perception and memory (Derryberry, 2010). For instance, Aristotle, in his discussions on the soul and intellect, emphasized the importance of the senses as the windows of the mind to the external world, and he highlighted the importance of attention as the mind's focus on thought. Similarly, Spencer viewed the human mind as capable of being imprinted with multiple and diverse experiences based on direct sensory interaction with the environment, where sensory attention plays a crucial role in shaping these experiences.

From the above, it is evident that although ancient philosophers showed interest in the topics of sensation and attention within the cognitive formation process, their explanations were not subjected to objective scientific methodology, as most were based on subjective opinions and inductive reasoning rooted in reflection. This continued until the publication of British psychologist Donald Broadbent's book *Perception and Communication* in 1958, which marked a modern study of attention as a purely psychological subject (Vergara et al., 2019). Broadbent considered attention as the product of a limited-capacity information-processing system. In this view, the human being, in interaction with the environment, is exposed to a large number of stimuli that exceed their limited perceptual capabilities, necessitating selective attention to some stimuli while tuning out others.

This model, therefore, focuses on the flow of information between the stimulus and response dichotomy, where information from stimuli enters the model through sensations and passes through what can be termed a short-term storage stage, responsible for holding information temporarily until it is called to the next stage. However, before this process is carried out, it passes through a "filter," whose primary function is to select and filter the information flowing to the next stage of processing.

The question then arises: did the model presented by Donald Broadbent in 1958 provide a form of cognitive satisfaction to the research community, or did it serve as the first stepping stone towards transitioning from the philosophical interpretation of attention to a purely scientific one?

In continuation of the previous discussion and response to the earlier question, it is clear that the initial interests in the subject of attention by thinkers and philosophers were characterized by reflections predominantly based on inductive reasoning and subjectivity, as seen in the interpretations of both Aristotle and Spencer. This continued until the advent of Donald Broadbent, who succeeded in establishing a cognitive psychological approach to addressing cognitive processes in general and attention in particular, paving the way for subsequent psychologists to complete the remaining aspects. So, what are the most prominent definitions that have addressed attention?

## **2. Definitions of attention**

In this section, we will present, discuss, and analyze the most prominent definitions of the attention process, particularly those belonging to the fields of educational and cognitive psychology, as these are the frameworks guiding this work. The definitions can be explored as follows:

William James provided the first psychological definition of attention in 1890 in his book *The Principles of Psychology*. He described it as a clear, active, and sequential mental mobilization of topics among other possible topics or sequences, with its essence being focalization and concentration of consciousness. This involves excluding some topics to effectively and efficiently process others. Thus, attention is the vibrant acquisition of one thing among several others or chains of thoughts that may be available simultaneously (James, 1842).

Parasuraman, on the other hand, views attention as a set of brain processes that internally interact to perform motor, cognitive, or perceptual tasks. It is linked to the nature of the subject being attended to, with language serving as an attentional field that makes attention a cognitive phenomenon connecting language with perception and understanding. The attentional energy arises from language, stimulating the cognitive energy to provide perceptions of things, thereby constructing meaning (Parasuraman & Manzey, 2010).

Robert Sternberg defines attention as the ability to handle limited amounts of information selected from a vast amount of information provided by the senses or memory. He notes that when we focus our mental energies on a task, our subsequent behavior becomes fully under our conscious awareness and control, as we consciously decide which stimuli to focus on and which to ignore (Gladwin et al., 2012).

Steven J. Luck and James M. Gold agree that attention usually refers to a cognitive process among various processes of selection, concentration, and awareness. It is a cognitive competency that operates in interaction with other cognitive processes, most notably perception, memory, response, and choice (Luck & Gold, 2008).

Meanwhile, Michael Marder views attention as an irreducible and indivisible cognitive competency. In this context, it is seen as the focus of mental effort on a specific situation, the reception of one stimulus, and the exclusion of another (Marder, 2013).

In reflecting on the forms and content of the above definitions of attention, it is essential to note three key conclusions:

1. After a careful reading of the definitions, it is evident that they intersect and share many ideas, particularly the perspectives of William James, Robert Sternberg, Steven J. Luck, and James M. Gold, regarding the emphasis on explaining attentional competency from the angle of concentration and selection.
2. Most of the definitions consider the attention process as a competency that operates consciously, with the intention of selecting one stimulus over another or over other stimuli.
3. After presenting and analyzing all the definitions, the researchers conclude that attention is the focus of an individual's awareness of a stimulus that holds significance compared to other variables that confront them at the same time.

### 3. Theories of attention

#### 3.1. Donald Broadbent's Filter Theory (1958)

Broadbent developed the first comprehensive theory of attention in 1958, known as the Single Channel Theory. This theory initially emerged in connection with experimental research conducted in an applied context. The primary motivation for these experiments was to analyze the practical situation of flight controllers in control towers, where they communicate simultaneously with several airplanes. Subsequently, Broadbent presented auditory questions to participants, who were required to respond based on information provided visually (Neumann, 1996).

The theory is based on the fundamental idea that information processing is limited by channel capacity. Broadbent explained that the messages transmitted through a particular nerve could differ either according to the type of nerve fiber stimulated or according to the number of nerve impulses produced (Roda & Thomas, 2006). According to Broadbent's model, these messages are processed through several parallel sensory channels. Incoming information is processed after gaining attention and passing through a selective filter into a limited-capacity channel.

In an early experiment to support this theory, Broadbent used the dichotic listening method, where participants were presented with three digits in one ear and three different digits in the other ear simultaneously. In one experimental condition, participants were asked to recall the digits presented in each ear, and in another condition, they were asked to recall the digits in the order they were presented. Broadbent predicted a recall accuracy level of 95%, based on the amount of information to be recalled, but the actual recall accuracy was lower, around 65%.

In summary, the implications of this theory suggest that the senses receive a set of information for processing, and a selective filter intervenes to decide which of this information can enter a limited-capacity channel for further processing (previous reference). Since the filter directs attention to a specific stimulus, Broadbent concluded that it is very difficult to combine two complex attention tasks into one task. Thus, the filter plays a crucial role in selecting specific information according to the given task (Rayner, 1977).

As a general comment on the contents of Broadbent's filter theory, it is true that the original idea of his theory of attention emerged in the 1950s, and its impact was not limited to just one generation of researchers; it was also crucial for developing the concept of limited capacity in information processing. Other theories were formulated that built upon Broadbent's scientific basis, which was modified and refined.

However, despite its influence, Broadbent's theory faced criticisms, notably for its lack of detail in explaining how the nervous system functions in directing attention (Driver, 2001). Additionally, it ignored cultural and social factors that could significantly impact how attention is directed. Furthermore,

the problem arises when some messages are subject to semantic analysis even without being consciously attended to. Since there is selection, what prevents unattended elements from being processed? Anne Treisman provides an answer to this question in her Attenuation Theory as follows:

### **3.2. Anne Treisman's attenuation theory**

In relation to the previous model, Treisman proposed a modification to Broadbent's filter theory by altering the proposed attentional filter in the earlier model. She considered the filter to be flexible. In other words, while it allows the passage of attended stimuli, it also permits the passage of other unattended stimuli, but with less intensity (Sorko & Irsa, 2016). This means the filter needs to be attenuated to allow other unattended stimuli to pass through so that they are not entirely excluded.

In this model, the filter acts as an intermediary that does not disrupt the processing of other stimuli, even though it focuses on them. Some elements may not be processed, while others are processed effectively. Therefore, the process is not just about selection, but about attenuation and gradual processing of information (McAvinue et al., 2012).

Based on this, we can further understand Treisman's concept by noting that the data she provided about attention differs somewhat from filtering. This is because the cerebral executive cells must make a decision to analyze the properties of the received signal before conducting this analysis. This involves an initial screening of the information (Spence & Frings, 2020). According to Treisman, this screening initially relies on the physical characteristics of the signal, followed by a more complex filtering to judge the signal in terms of meaning and significance.

Consequently, it becomes clear that the attenuation theory is a flexible one. This is evident in the varying capacity of attention depending on the task's requirements. The processing of two different stimuli occurs in varying and parallel manners. We can conclude that this concept is based on the idea that attentional selection occurs after the initial analysis of features to distinguish between attended and unattended stimuli. The attended stimulus follows the perceptual process, whereas the unattended one does not enter this process.

Anne Treisman's contributions were crucial in transitioning from pre-selective attention to post-selective attention. However, despite this, the attenuation theory still has several shortcomings. One of the main criticisms is that Treisman did not explain how this model operates in semantic analysis, which is a critical phase for selecting the appropriate input. Additionally, like Broadbent's filter theory, Treisman's model overlooks several factors that could influence attention, such as sociocultural factors.

### 3.3. Daniel Kahneman's theory of effort in attention

In 1973, Daniel Kahneman published his famous book titled "*Attention and Effort*", which was the culmination of years of dedicated study on various aspects of attention, including divided attention, task interference, and the role of perception and its relationship with the process of attention (Khalil, 2022).

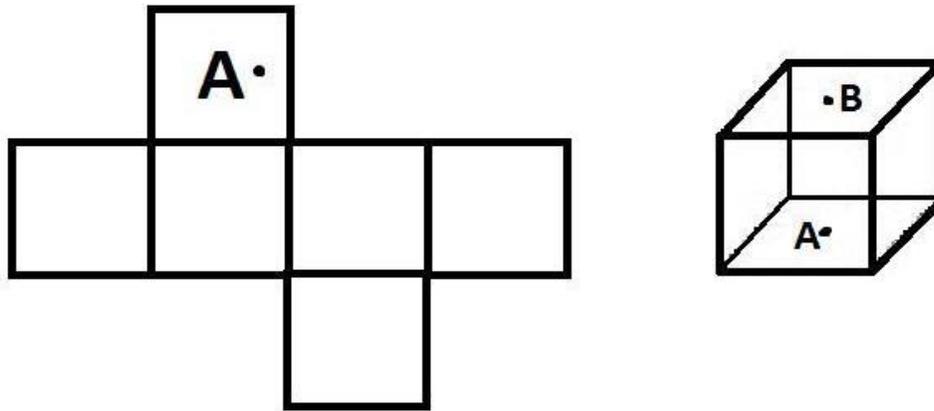
Daniel Kahneman argues that there is a possibility of dividing attentional effort between multiple activities. Additionally, attention shifts in a sequential and selective manner from moment to moment. However, it is important to note that most of Kahneman's psychological conclusions were reached based on what he calls "imposed attention" on individuals. In this context, the researcher asks the participants to direct their attention to elements chosen by the researcher, rather than those the participants themselves are interested in (Bruya & Tang, 2018).

Building on this, Kahneman makes a crucial distinction regarding effort, differentiating between its objective and mental dimensions. Effort as a cognitive process is objective (goal-directed), while the feeling of effort is mental. For this reason, Kahneman, in his book "*Attention and Effort*," describes his theory as a theory of perceptual activation, considering that perceptual processes require the expenditure of energy. In other words, Kahneman's theory posits that attention is a limited resource directed toward different tasks (Compton, 2003). Thus, the depletion of this resource ultimately leads to the depletion of mental effort. Kahneman considers attention to be an effort through the increase in metabolic activity in the brain.

Commenting on the contents of Daniel Kahneman's effort theory in attention, it is true that it attempts to encompass attention efficiency in relation to effort. Although Kahneman's ideas were the result of numerous experiments, they lack the epistemological foundations on which scientific theory is based. This is evident in the overly experimental approach he took to the subject, where participants were asked to direct their attention to separate elements chosen by him instead of other elements connected to the participants' interests. This approach contradicts how attention is directed in environmentally relevant contexts. Moreover, the concept of effort is ambiguous and insufficiently defined, as Kahneman describes the same characteristics of effort with the term "energy" in the same book, making effort difficult to understand and measure. Additionally, Kahneman's coupling of effort with attention is inaccurate and lacks distinction in the nature of each process individually.

### 3.4. Feature analysis theory

According to both Buskist and Gerbing, every stimulus in the environment consists of a set of basic components or elements that can be accessed. What is matched with memory models are actually the primary elements that make up the stimulus. When all the elements of the stimulus are identified, they are assembled, matched, and compared with the original stimulus present in the environment (Peng et al., 2021). To clarify the idea further, the following figure illustrates the possibility of breaking down the parts of the stimulus to allow for perception and comparison with memory:



**Figure. 1** Breaking down the stimulus into parts

Based on the figure displayed above, and according to the conceptualization of both Buskist and Gerbing, there are several steps to analyze the attended stimulus into basic components. The first step is to identify the stimulus received from the environment (Hove & Press, 2000). This is followed by the necessity to analyze the stimulus into its basic elements, as shown in the figure above. Next, the search for similar elements to those of the attended stimulus in memory begins. This process leads to what is called the evaluation of the search process, where the individual eventually reaches a state of matching or non-matching with the existing knowledge in memory.

It is evident from the above that this conceptualization provides an opportunity to compare the components of the stimulus in the environment rather than comparing the entire stimulus. Additionally, this theory does not require the stimulus to be in the exact orientation when matching, as what is being matched are the elements of the stimulus. Consequently, the mind can rotate and manipulate the elements until they align with the path of the attended environmental stimulus (Pozzulo et al., 2007).

Based on the above, and after presenting the contents of Buskist and Gerbing's element analysis theory, it becomes clear that this conceptualization fundamentally relies on analyzing the elements of the stimulus that capture an individual's attention in the environment. One might wonder: Can we analyze all stimuli that capture our attention and break them down into parts and elements? The answer is definitely no. This is primarily due to the nature of the stimulus that engages the attention process. For example, we might be able to break down and analyze parts of an image or geometric shape, but it becomes quite difficult when it comes to language. For instance, we cannot break down sound into parts and elements. Thus, we conclude that the epistemological basis of this theory allows it to be applied to visual stimuli, but it becomes less effective or even difficult with other types of stimuli that capture our attention.

#### 4. Attention and learning in education

Education in the school environment primarily relies on a set of educational activities that require focused attention. For instance, when preparing for an exam, the learner must dedicate their attention to the required content. They must also focus on certain aspects while neglecting others during learning and acquisition, whether inside or outside the classroom. From this, the educational importance of attention within the school environment becomes evident, placing attention in a leading position within cognitive studies related to education, whether in terms of teaching and learning strategies or even regarding the difficulties faced by some learners, which hinder the success of the educational process (such as ADHD). Therefore, the teaching process cannot proceed without the attentive engagement of the learner (Poissant et al., 1993).

Supporting what has been mentioned, it can be acknowledged that successful and effective learning primarily relies on the success of a set of attention-related mechanisms, including attention shifting as *"The ability to deliberately shift attentional focus to specific channels, thus avoiding involuntary focusing on certain channels"* and attention focusing *"The ability to maintain attentional focus on specific channels and resist involuntary shifting to irrelevant or distracting channels"* (Ólafsson et al., 2011). All these mechanisms are indispensable in all types of learning, primarily because they enable the learner to quickly establish connections between knowledge and concepts (Kruschke, 2003).

Generally, attention leads the learner (in a normal situation) to organize their thoughts and improve the effectiveness of their performance. Moreover, attention impacts the functioning of other cognitive processes, most notably memory. This is particularly evident in its influence on the mechanism of recall, as attention stimulates memory to work and function, thereby significantly contributing to enhancing the learner's ability to learn and acquire knowledge. Additionally, it is considered an essential requirement to achieve the educational objectives of a variety of subjects and components, especially learning reading and mathematics. Speaking of the latter, we might ask: What is the relationship between learning mathematics and attentional motivation? And is the activation of the attentional process in learning mathematics a fundamental support for the teacher to implement the objectives of the educational curriculum?

##### 4.1. Attention and learning; Example of learning mathematics by Gamification

At present, technological advancements have significantly influenced daily life, including the field of education and learning. This has led to the development of new technological tools for learning within the educational environment, aiming to renew pedagogical tools and methods and enhance the teacher's educational toolkit, allowing them to diversify, innovate, and motivate.

In line with the above, it can be confirmed that learning mathematics through the strategy of gamification enables the learner to transition from beginner understanding to deep comprehension. The reason behind this is that traditional learning methods, such as print and chalkboard, remain limited in

addressing the numerous and diverse challenges and needs of learners. These methods are non-interactive and rely on a unidimensional representation (e.g., visual modes like pictures or texts), without providing appropriate support for individuals who learn more effectively through other dimensions (e.g., sound or video). In contrast, learning through digital games and gamification strategies includes educational materials with diverse representations (text, images, video, animations, sound) and varying levels of difficulty in educational tasks to capture learners' interests and stimulate their abilities (Shin et al., 2011).

Further supporting this, it appears that the relationship between attention and learning mathematics through the strategy of gamification suggests that digital games contribute to enhancing attentional efficiency during mathematics learning. This is particularly evident in response speed and time. Moreover, learners are naturally drawn to learning through gamification applications because they stimulate the cognitive system and increase motivation, excitement, and curiosity for exploration. Additionally, they simulate real-life situations and promote critical thinking and problem-solving, which helps the learner interact and focus their attention to solve the problem (Mahmoudi et al., 2015).

## Conclusion

In conclusion, after discussing the most prominent definitions that approached the concept of attention, as well as the theories explaining the process of attention, it has become evident that the latter holds a significant position in the processes of learning and acquisition, alongside memory and perception. Regarding the nature of the relationship between attention and learning in the field of education and learning, it has been shown that it is a complementary relationship. The process of learning and acquisition necessarily requires the presence of attentional competence in both aspects whether it be the focus of attention, which serves as *"The ability to maintain attentional focus on specific channels and resist involuntary shifting to irrelevant or distracting channels"* and even in terms of shifting attention, which has been defined as *"The ability to deliberately shift attentional focus to specific channels, thus avoiding involuntary focusing on certain channels"* Thus, attentional competence enables the learner to particularly engage in selection, meaning choosing the useful stimulus and ignoring the non-useful one.

## References

- Bruya, B., & Tang, Y. Y. (2018). Is attention really an effort? Revisiting Daniel Kahneman's influential 1973 book attention and effort. *Frontiers in Psychology, 9*(SEP), 1–10. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2018.01133>
- Compton, R. J. (2003). Behavioral and Cognitive Neuroscience Reviews A Review of Evidence From Psychology and Neuroscience. *Behavioral and Cognitive Neuroscience Reviews*. <https://doi.org/10.1177/1534582303255278>
- Derryberry, D. (2010). Psychometric properties of Attentional Control Scale : The preliminary study on a Polish sample. *Polish Psychological Bulletin, 41*(2001). <https://yadda.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.d0258050-7194-359b-8ac2-1399d7aa1bc2>
- Driver, J. (2001). A selective review of selective attention research from the past century. *British Journal of Psychology, 92*(1), 53–78. <https://doi.org/10.1348/000712601162103>
- Gladwin, T. E., den Uyl, T. E., Fregni, F. F., & Wiers, R. W. (2012). Enhancement of selective attention by tDCS: Interaction with interference in a Sternberg task. *Neuroscience Letters, 512*(1), 33–37. <https://doi.org/10.1016/j.neulet.2012.01.056>
- Hove, C., & Press, P. (2000). *Remembering Bartlett*. 7(2), 223–229. <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1354067X0172006?journalCode=capa>
- James, W. (1842). *The Principles Of Psychology Volume II By William James (1890) Contents -Click on the Links Below or Use the Bookmarks. II*(1890). [http://library.manipaldubai.com/DL/the\\_principles\\_of\\_psychology\\_vol\\_II.pdf](http://library.manipaldubai.com/DL/the_principles_of_psychology_vol_II.pdf)
- Khalil, E. L. (2022). The information inelasticity of habits: Kahneman's bounded rationality or Simon's procedural rationality? *Synthese, 200*(4), 1–40. <https://doi.org/10.1007/s11229-022-03815-7>
- Kruschke, J. K. (2003). Attention in Learning. *CURRENT DIRECTIONS IN PSYCHOLOGICAL SCIENCE, 171–176*. <https://journals.sagepub.com/doi/10.1111/1467-8721.01254>
- Luck, S. J., & Gold, J. M. (2008). The Construct of Attention in Schizophrenia. *Biological Psychiatry, 64*(1), 34–39. <https://doi.org/10.1016/j.biopsych.2008.02.014>
- Mahmoudi, H., Koushifar, M., Amani, J., & Pashavi, G. (2015). The effect of computer games on speed, attention, and consistency of learning mathematics among students. *Procedia - Social and Behavioral Sciences, 176*, 419–424. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.01.491>
- Marder, M. (2013). Plant intelligence and attention. *Plant Signaling and Behavior, 8*(5). <https://doi.org/10.4161/psb.23902>
- McAvinue, L. P., Habekost, T., Johnson, K. A., Kyllingsbæk, S., Vangkilde, S., Bundesen, C., & Robertson, I. H. (2012). Sustained attention, attentional selectivity, and attentional capacity across the lifespan. *Attention, Perception, and Psychophysics, 74*(8), 1570–1582. <https://doi.org/10.3758/s13414-012-0352-6>
- Neumann, O. (1996). Chapter 10 Theories of Attention Odmarr Neumann. In *Handbook of Perception and Action* (Vol. 3).

- Ólafsson, R. P., Smári, J., Gudmundsdóttir, F., Ólafsdóttir, G., Hardardóttir, H. L., & Einarsson, S. M. (2011). Self-reported attentional control with the Attentional Control Scale: Factor structure and relationship with symptoms of anxiety and depression. *Journal of Anxiety Disorders*, 25(6), 777–782. <https://doi.org/10.1016/j.janxdis.2011.03.013>
- Parasuraman, R., & Manzey, D. H. (2010). Complacency and bias in human use of automation: An attentional integration. *Human Factors*, 52(3), 381–410. <https://doi.org/10.1177/0018720810376055>
- Peng, H., Pappas, N., Yogatama, D., & Schwartz, R. (2021). *Andom feature attention*. 1–19. <https://arxiv.org/pdf/2103.02143.pdf>
- Poissant, H., Falardeau, M., & Poëllhuber, B. (1993). L'attention en classe : Fonctionnement et applications. *McGill Journal of Education*, 28(2), 289–302. <https://mje.mcgill.ca/article/view/8103/6031>
- Pozzulo, J. D., Crescini, C., Lemieux, J. M. T., & Tawfik, A. (2007). *The effect of shyness on eyewitness memory and the susceptibility to misinformation*. 43, 1656–1666. <https://doi.org/10.1016/j.paid.2007.05.001>
- Rayner, K. (1977). Visual attention in reading: Eye movements reflect cognitive processes. *Memory & Cognition*, 5(4), 443–448. <https://doi.org/10.3758/BF03197383>
- Roda, C., & Thomas, J. (2006). Attention aware systems: Theories, applications, and research agenda. *Computers in Human Behavior*, 22(4), 557–587. <https://doi.org/10.1016/j.chb.2005.12.005>
- Shin, N., Sutherland, L. M., Norris, C. A., & Soloway, E. (2011). Effects of game technology on elementary student learning in mathematics. *British Journal of Educational Technology*, 43(4). <https://doi.org/10.1111/j.1467-8535.2011.01197.x>
- Sorko, S. R., & Irsa, W. (2016). Engineering education - Status quo in Austria in comparison with the academic field of business education. *Turkish Online Journal of Educational Technology*, 2016(NovemberSpecialIssue), 890–894.
- Spence, C., & Frings, C. (2020). Multisensory feature integration in (and out) of the focus of spatial attention. *Attention, Perception, and Psychophysics*, 82(1), 363–376. <https://doi.org/10.3758/s13414-019-01813-5>
- Vergara, R. C., Moënnelocoz, C., Ávalos, C., Egaña, J., Maldonado, P. E., & Neale, M. C. (2019). Finger Temperature : A Psychophysiological Assessment of the Attentional State. *Frontiers in Psychology*, 13(March), 1–13. <https://doi.org/10.3389/fnhum.2019.00066>

## The Dialectical Human and the Dynamics of Cultural Fission in Modern and Contemporary Moroccan Francophone Novels: Case Studies of Idriss Chraïbi and Fouad Laroui

Dr. Brahim EL GUERMALI

Faculty of Languages, Literature, and Arts,  
Ibn Tofail University, Kénitra - Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569325>

To cite this article: El Guermali, B.. (2024). The Dialectical Human and the Dynamics of Cultural Fission in Modern and Contemporary Moroccan Francophone Novels: Case Studies of Idriss Chraïbi and Fouad Laroui. Science Step Journal II (6), 167-191. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

The academic research paper intends to exhibit a specific survey about the Moroccan reality in an artistic and aesthetic way, and to reveal the aspects and figures of modern and contemporary Moroccan man in the social environment. So, that man is the person who has been based whether on the philosophy of cultural fission or on the philosophy of identity-existential fission. This vision should be built by adopting a sociological and cultural reading.

In this respect, it is possible to call to mind, as a case study, two novels: a modern Francophone novel, produced by Idriss Chraïbi, entitled "Civilization is My Mother" (2014), and a contemporary Francophone novel, produced by Fouad Laroui, entitled "Return to Casablanca" (2016). Nevertheless, the epistemological question that directs us and frames the research reading is as follows: To what extent has the modern and contemporary Francophone Moroccan novel been able to draw the features of the ontological being of the Moroccan person in light of his relationship with the sociocultural and political environment that it contains? In what artistic, stylistic and aesthetic form was the image of that person conveyed on textual level?

This problematic perception should be clarified, especially when we aim to read two novels in the context of proposing courses of textual-narrative imagination, where various social, cultural, historical and ideological patterns/systems are formed and articulated.

### Keywords:

The Moroccan Francophone novel - Human - Cultural fission - Existential fission - Being - Existence - Identity - System/Pattern.

## الإنسان الجدي ودينامية الانشطار الثقافي في الرواية المغربية الفرانكفونية الحديثة والمعاصرة - إدريس الشرايبي وفؤاد العروي - نموذجاً

ذ.د. ابراهيم الكرمالي

كلية اللغات والآداب والفنون  
جامعة ابن طفيل، القنيطرة، المغرب

### ملخص:

تروم ورقتنا البحثية الأكاديمية، تحديداً، تصوير واقع الإنسان في المجتمع المغربي الحديث والمعاصر على نحو تخييلي. فذلكم الإنسان، إن صح التعبير، هو ذلك الفرد الذي بات مطبوعاً، بل مشحوناً بعدة تحولات وتصدعات بنيوية على مستوي الهوية والكينونة الوجودية، والذي قد تنهض رؤيته للعالم أحياناً – من حيث المبدأ أو المعتقد الذهني - سواءً على فلسفة الانشطار الحضاري - الثقافي أو على فلسفة الانشطار الهوياتي - الوجودي.

وفي هذا الخضم، يمكن استحضار نموذجين روائيين اثنين يشكلان عتبة أفقية للوقوف على الأنساق النصية والمعرفية التي تحكم، على نحو عمودي وإبدالي، دينامية القراءة التأويلية المنفتحة: رواية فرانكفونية حديثة لإدريس الشرايبي، موسومة بـ "الحضارة أمة" (2014)، ورواية فرانكفونية معاصرة لفؤاد العروي، موسومة بـ "العودة إلى كازابلانكا" (2016)

على أن الإشكال الاستمولوجي الذي يوجه مسار القراءة النقدية لتينك الروائيتين كل التوجيه، هو كالاتي: إلى أي حد استطاعت الرواية المغربية الفرانكفونية الحديثة والمعاصرة رسم ملامح الكينونة الأنطولوجية للإنسان المغربي في ضوء علاقته بالمحيط السوسيوثقافي والسياسي الذي يحتويه؟ وبأي صيغة فنية وأسلوبية وجمالية تم بها نقل صورة ذلك الإنسان على صعيد الأرضية اللغوية أو النصية؟ وما هي تجليات الاشتغال النسقي السوسيوثقافي المضمرة في الفضاء الروائي؟

ويتبلور هذا التصور الإشكالي، طبعاً، لما نجنح إلى قراءة دينك النموذجين الروائيين، في أفق اجترح مسالك التخيل النصي - السردية، حيث تتشكل وتمفصل مختلف الأنساق الاجتماعية والثقافية والتاريخية والإيديولوجية؛ وذلك باعتماد قراءة نقدية سوسيونصية (التوليف بين القراءة البنيوية والقراءة الاجتماعية) وثقافية (رصد الأنساق أو المقاصد الثقافية الصريحة والمضمرة).

### الكلمات المفتاحية:

الرواية الفرانكفونية المغربية – الإنسان - الانشطار الثقافي – الانشطار الوجودي - الكينونة – الوجود - الهوية – النسق.

## مقدمة:

تعتمد الدراسة النقدية المركزة إلى الكشف عن أدبيات الرواية الفرانكفونية المغربية المترجمة إلى اللغة العربية، سواء الحديثة منها أو المعاصرة، والتي تعتبر مناسبة قرائية سانحة لإعادة توطين هذه الرواية على أرض الهوية أو التراث الثقافي المغربي، حتى وإن كُتبت بلغة موليير، بدل اعتبارها جزءا من الأدب الفرنسي.

وباستحضار نماذج الاشتغال، يمكن القول إن رواية "الحضارة أمي"<sup>1</sup>، لإدريس الشرايبي، ورواية "العودة إلى كازابلانكا"<sup>2</sup>، لفؤاد العروي، باعتبارهما روايتين فرانكفونيتين مغربيتين، تمثلان فضاء نصيا تخيليا من شأنه تصوير واقع المجتمع المغربي على نحو فني وجمالي، والعمل على كشف ماهية الإنسان المغربي الحديث والمعاصر الذي قد يكون مطبوعا، أحيانا، بالانحطاط الثقافي والوجودي، وخاصة على مستويي الهوية والكينونة.

هذا، ويمثل إدريس الشرايبي الجيل الأول من الكتاب المغاربة الفرانكفونيين (جيل الخمسينيات والستينيات من القرن العشرين، أمثال أحمد الصفرىوي)، فيما يمثل فؤاد العروي الجيل الثالث (جيل التسعينيات والألفية الثالثة، أمثال ليلي السليماني وزكية داوود وماحي بنبين ومحمد حمودان ورجاء بنشمسي)، مرورا عبر الجيل الثاني (جيل السبعينيات والثمانينيات، أمثال الطاهر بن جلون وعبد اللطيف اللعبي ومحمد خير الدين وعبد الكبير الخطيبي وعبد الفتاح كيليطو وعبد الحق سرحان وإدمون عمران المالح).

إن جيل ما نتغيّاه، من خلال الدراسة النقدية السوسيونصية والثقافية، هو السعي لاستنطاق لسان حال الرواية الفرانكفونية المغربية، سواء الحديثة منها أو المعاصرة، عبر رصد خصوصياتها ومكوناتها البنائية والمعرفية؛ وذلك من خلال الحفر في مختلف الأنساق المعرفية التأويلية التي تعتمل في هذه الرواية أيما احتمال. ونخص بالذكر، ههنا، الأنساق الاجتماعية والثقافية والسياسية والإيديولوجية والتاريخية، سواء الصريحة منها أو المضمرة. على أن هذه الأنساق، لا تتجسد إلا على صعيد الآلة النصية الميكانيكية. ذلك أن هذه الأخيرة تتيح، بواسطة مفاصلها ومقوماتها الحركية، نقل وتصريف عديد المعاني والرؤى المتباينة التي تتكشف بواسطة الطاقات التأويلية.

---

<sup>1</sup> الشرايبي، إدريس (2014)، " الحضارة أمي " (رواية)، ترجمة: سعيد بلمبخوت، سلسلة إبداعات عالمية، رقم 400، الطبعة الأولى، الكويت، منشورات المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.

ملاحظة: هذه الرواية ترجمة عن الأصل الفرنسي الآتي:

Chraïbi, Driss (1972), « La civilisation ma mère », 1<sup>ère</sup> édition, Paris, DENOËL.

<sup>2</sup> العروي، فؤاد، " العودة إلى كازابلانكا " (2016) (رواية)، ترجمة: لينا بدر، الطبعة الأولى، بيروت، لبنان، دارالساق.

ملاحظة: هذه الرواية حائزة على جائزة جان جيونو Jean Giono سنة 2014، وهي ترجمة عن الأصل الفرنسي الآتي:

Laroui, Fouad, « Tribulations du dernier sijilmassi » (2014), Paris, éditions du Seuil et du Julliard.

كما أن هنالك مطلباً استراتيجياً وحيوياً آخرَ تنشده تلك القراءة، ألا وهو محاولة كشف صورة كل من المرأة والرجل في الرواية المغربية الفرانكفونية الحديثة والمعاصرة؛ بقدر تبيان صورة المجتمع المغربي الحديث والمعاصر – بعامة – في هذه الرواية.

وبالاحتكام إلى المنهج النقدي الاجتماعي المعتمد في الدراسة النقدية، في المقام الأول، يمكن القول إننا إزاء ضربين اثنين من القراءة: "القراءة الاجتماعية" (في إطار المنهج الاجتماعي الأدبي الذي يقوم على دراسة الأثر الإبداعي أو النقدي في سياق ارتباطه بالوسط أو الواقع الاجتماعي، وذلك من زاوية مضامينية صرّف: من منطلق أن الناقد هو لسان حال البيئة الاجتماعية التي ينتمي إليها، والمعبر عن رؤاها للعالم، وكذا عن وعيها الجمعي المشترك) و"القراءة السوسيونصية" (في إطار سوسولوجيا/علم اجتماع النص، حيث تتم مقارنة النص الروائي في ضوء بعدين متفاعلين اثنين: بعد نصي- بنيوي يتحدد من خلال رصد تجليات ومكونات المتخيل/التخييل السردية، وبعد سوسولوجي يتحدد من خلال ربط ذلك المتخيل بالواقع الاجتماعي أو الإيديولوجي أو الثقافي بواسطة البنى اللغوية، وذلك وفق علاقة توليفية مندمجة).

في المقام الثاني، يمكن القول إننا إزاء آلية نقدية أخرى ما بعد حدائية تنبني على التأويل المعرفي النسقي، ألا وهي "النقد الثقافي"، بما هي مسلك منهجي ينبثق عن الدراسات الثقافية، والذي يجمع بين الهدم والبناء خلال سيرورة التفكيك النسقي. وعلى هذا الأساس، فإن هذا المسلك، ينشد الكشف عن مختلف الأنساق الثقافية المضمرّة التي يحجبها الغطاء الجمالي، فضلاً عن السعي لكشف صورة الذات في متخيل سردي معين، سواء من منظور سلمي أو إيجابي. وهذا يعني أننا إزاء مدخل منهجيّ ثلاثي الأبعاد: بعد نصي-سردية، بعد نقدي اجتماعي وبعد ثقافي.

## 1- المبحث الأول: مدخل نظري

يعتبر النص الأدبي أحد إفرازات البيئة الاجتماعية التي يعيش فيها الأديب، والتي ينهل منها أفقه الفكري، في محاولة لصوغ رؤية محددة للعالم. ولذلك نلفي الأديب ملزماً بالتعبير، بواسطة اللغة، وعلى نحو فني - تخييلي، عن رؤية نسقية اجتماعية تتمفصل عبر الكشف عن مختلف أفكاره وتمثلاته ووجهات نظره ومواقفه إزاء قضايا مجتمعه، كما إزاء مختلف القضايا والظواهر والمشاكل التي تطبع وسطه الاجتماعي.

في سياق الإشارة إلى العلاقة الجدلية القائمة بين الأدب والمجتمع، يمكن استحضار رأي كل من رينيه ويلييك وأوستين وارين، والذي يتجلى في اعتبار الأدب بمثابة مؤسسة اجتماعية، حيث تكون أدواته الأساس هي اللغة. ويتضح ذلك من خلال قولهما الآتي: "الأدب يمثل الحياة؛ والحياة في أوسع مقاييسها حقيقة اجتماعية واقعة (...). وفي الواقع، كان الأدب يظهر على الدوام في صلة متينة بمؤسسات اجتماعية معينة (...). كما أن للأدب وظيفة اجتماعية أو فائدة لا يمكن أن تكون فردية صرف"<sup>1</sup>.

لذلك، فقد بات النقد الاجتماعي الأدبي يلعب دوراً كبيراً في سيرورة إضفاء البعد الاجتماعي أو الواقعي على كل الأعمال الأدبية، من خلال الكشف عن صورة المجتمع أو الحياة الاجتماعية في النصوص الأدبية. ذلك أن هذه الأخيرة تعتبر فضاء تتجسد فيه الحياة الاجتماعية بكل مكوناتها وأبعادها وتناقضاتها وتلويحاتها.

وهنا نلفي الناقد وليد قصاب، يذهب إلى أن العلاقة بين الأديب وبيئته الاجتماعية تتسم بالطابع الجدلي؛ إذ يتأثر بمجتمعه ويؤثر فيه من خلال التعبير عن موقفه ورؤيته إزاء العالم؛ ثم بحكم أن الأدب جزء من النظام أو النسق الاجتماعي، بقدر ما يعتبر نتاجاً اجتماعياً ذا وظيفة اجتماعية محددة<sup>2</sup>. وفي هذا الخضم، يقول الباحث محمد مساعدي من جانبه: "تسع النقد الاجتماعي ليشمل تلك التصورات النظرية والممارسات النقدية التي تبحث عن الصلة الوطيدة التي تصل الأديب بجماعته، وتربط الأدب بالسيرورة التاريخية والأوضاع الاجتماعية التي أنتجت"<sup>3</sup>.

كما يقوم النقد الاجتماعي على قراءة ودراسة النصوص الأدبية، والعمل على تحليلها من حيث مدى تعبيرها عن الوسط الاجتماعي الذي أنتجها؛ لذا، نلفي ذلك النقد يتعامل مع الظاهرة الأدبية بوصفها ظاهرة اجتماعية بامتياز. وفي هذا المقام، يذهب الباحث أنور عبد الحميد الموسى إلى أن "النصوص الأدبية وسائر الفنون غير مستقلة عن شروط إنتاجها الاجتماعي؛ إذ تحمل داخلها آثار المجتمع والجماعة والمؤسسة الأدبية التي أنتجتها بالاستناد إلى السوسيولوجيا"<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> ويلييك، رينيه، وارين، أوستين (1987)، "نظرية الأدب"، ترجمة: محيي صبحي الدين، ص: 97، الطبعة الأولى، بيروت، المؤسسة العربية للدراسات والنشر.

<sup>2</sup> قصاب، وليد (2007)، "مناهج النقد الأدبي الحديث"، ص: 6-37، الطبعة الأولى، دمشق، دار الفكر.

<sup>3</sup> مساعدي، محمد (2021)، "في مناهج النقد الأدبي الحديث (النقد التاريخي - النقد الاجتماعي - النقد النفسي)"، ص: 47، سلسلة مداخل معرفية وتربوية، الطبعة الأولى، فاس، مركز الأبحاث السيميائية والدراسات الثقافية، مطبعة "وراقة بلال".

<sup>4</sup> الموسى، أنور عبد الحميد (2011)، "علم الاجتماع الأدبي (منهج سوسيولوجي في القراءة والنقد)"، ص: 46، الطبعة الأولى، بيروت، دار النهضة العربية.

أما بشأن منهج "سوسيولوجيا النص"، فلا جرم أن بييرزوما يعد من أبرز رواده بلا منازع؛ إذ يعود إليه الفضل في تطوير ذلك المنهج، وفي تخليص القراءة النقدية الاجتماعية من إسهام سوسيولوجيا الأدب التي كانت تغفل البنى النصية والفنية التي تقوم عليها النصوص، مركزة على الجوانب المضمونية والإيديولوجية والفلسفية. وقوام ذلك المنهج، هو العمل على الجمع بين منظورين اثنين في الدراسة الاجتماعية النقدية للنص: منظور نصي بنيوي قائم على شكل تخيلي-فني، ومنظور نقدي سوسيو-إيديولوجي يتم فصل على مستوى المنظور الأول.

وقد نتج عن ذينك المنظورين، منهج نقدي موسوم بـ "سوسيولوجيا النص"؛ أو ما سماه بييرزوما، في بداية كتابه "الوجيز في النقد الاجتماعي" (1985)<sup>1</sup>، بـ "السوسيونقد"؛ أي "النقد الاجتماعي". ذلك أن عناصر النص، في نظر زوما، تؤدي وظائف تخييلية - جمالية ووظائف واجتماعية على حد سواء، مما يجعل مختلف القضايا والظواهر الاجتماعية ملازمة لبنية النص<sup>2</sup> وفق منطق المحاثة.

لإرساء قوائم المقتررب المنهجي وفق المنظار السوسيونصي، فإن دراسة بييرزوما النقدية للنصوص الإبداعية، تنطلق من مقارنة الخطاب السردي للنص؛ من حيث إن هذا الأخير يعتبر بنية اجتماعية تجسد الواقع الاجتماعي بكل تمثالاته. ولعل مرد هذا التصور، إلى كون المجتمع عبارة عن مجموعة من اللغات الاجتماعية المتعددة الأصوات والمتداخلة فيما بينها<sup>3</sup>.

وهكذا، فسوسيولوجيا النص، في نظر بييرزوما (كما حددها في كتابه "الوجيز في النقد الاجتماعي") (1985)، تهتم - تحديدا - بمعرفة كيف تتمظهر القضايا الاجتماعية أو المصالح والقيم الجماعية على المستويات النصية-اللغوية. ومن ثم، فإننا نلفي تلك السوسيولوجيا تجمع بين الدراسة اللغوية للنص الأدبي والدراسة الإيديولوجية - الاجتماعية، في معزل عن نظريتي الانعكاس والتماثل<sup>4</sup>. ذلك أن النص، من منظور سوسيولوجيا النص، عبارة عن فضاء تتم فصل عليه مختلف القضايا الاجتماعية، بقدر ما هو مجال للصراع الطبقي والإيديولوجي.

لذلك، فإن وظيفة المسلك النقدي الاجتماعي النصي تكمن، على وجه التحديد، في تحليل وتفسير العلاقة بين النتاج الأدبي والمجتمع بواسطة النسق اللغوي. وتتحدد معالم تلك الوظيفة في سياق سوسيولساني معين، من خلال الوقوف عند الظروف والشروط الاجتماعية والثقافية والسياسية والتاريخية التي تسهم في إنتاج النص الأدبي، وتجعل الأديب يتخذ موقفا محددًا من القضايا والأحداث والمشاكل والظواهر التي تطبع مجتمعه. ولعل الهدف

<sup>1</sup> ملاحظة: كتاب "الوجيز في النقد الاجتماعي" ("Manuel de sociocritique")، صادر في طبعته الأولى سنة 1985، عن دار النشر "بيكار" (Picard éditeur)؛ فيما صدر عن دار "لارماتان" (L'Harmattan)، سنة 2000.

<sup>2</sup> Zima, Pierre (2000), « Manuel de Sociocritique », p:125, 1<sup>ère</sup> édition, Paris (France) / Montréal (Canada), L'Harmattan.

<sup>3</sup> زوما، بيير، "النص والمجتمع (أفاق علم اجتماع النقد)" (2013)، ترجمة: أنطوان أبوزيد، ص، 22، الطبعة الأولى، بيروت، إصدارات المنظمة العربية للترجمة.  
<sup>4</sup> شعلان، عبد الوهاب، "المنهج الاجتماعي وتحولاته (من سلطة الإيديولوجيا إلى فضاء النص)" (2008)، ص: 104، الطبعة الأولى، الأردن، عالم الكتب الحديث.

المتوخى من ذلك، هو العمل على تشكيل وتعديل الوعي الجماعي، علاوة على العمل على تغيير العالم الموضوعي والتأثير فيه.

على هدي المسار المنهجي، يمكن القول إن النقد الثقافي، بما هو آلية نقدية إجرائية، يعتبر مجالاً خصبا لإعمال الرؤى المعرفية والفكرية والتأويلية إزاء موضوعات العالم الاجتماعي وفق منظور شامل، بغرض استخلاص ما تضره النصوص بمقوماتها الجمالية والبلاغية، على تنوعها واختلافها، من أنساق وشيفرات ثقافية واجتماعية وإيديولوجية وتاريخية. كما ينشد ذلك النوع من النقد، الوقوف عند الصور والتمثيلات النمطية الثقافية التي تتشكل إزاء الشعوب من خلال النص الروائي، والتي غالباً ما تكون نمطية وسلبية.

ويعتبر عبد الله الغدامي النقد الثقافي فرعاً من فروع النقد النصوي العام، والذي يُعنى تحديداً بنقد الأنساق المضمره التي ينطوي عليها الخطاب الثقافي بكل تجلياته وأنماطه<sup>1</sup> وصيغته، مستبعداً ما هو جمالي؛ وذلك في أفق كشف ما تحجبه أقنعة البلاغي أو الجمالي<sup>2</sup>. وبتعبير آخر، فالنقد الثقافي، من منظور الغدامي، هو "فعل الكشف عن الأنساق الثقافية، وتعرية الخطابات المؤسسية، والتعرف على أساليبها في ترسيخ هيمنتها، وفرض شروطها على الذائقة الحضارية للأمة"<sup>3</sup>.

في الواقع، فقد جاء النقد الثقافي ليبيد القصور المعرفي الذي اعتور المنظومات النقدية المنهجية الرسمية، وليعيد الاعتبار للخطابات الأدبية والثقافية المهمشة من طرف هذه الأخيرة. ونستبين من هذا المعطى المبدي، أن الثقافة نتاج إنساني يستوجب الخوض فيه من خلال استنطاقها أنساقه الثقافية المضمره، بدل التركيز التقليدي على المنجزات الأدبية المؤسسية التي تنهض على أسس شعرية وجمالية وبلاغية، والتي أبانت عن قصورها في كشف الأنساق الثقافية المضمره.

غني عن البيان أن الناقد السعودي عبد الله الغدامي، يعتبر من أبرز رواد النقد الثقافي في العالم العربي بامتياز، وخاصة في مجال الأدب. ذلك أنه قد استلهم ذلك النوع من النقد، من الثقافة الغربية، ولا سيما الأمريكية منها، من خلال اقتباسه مصطلح "Cultural Critics" من الناقد الأمريكي فنسنت ليتش Vincent Leitch.

على صعيد الأرضية الثقافية نفسها، يذهب الباحث عبد الله الغدامي، إلى أن النص، بحسب مفهوم "الدراسات الثقافية"، ليس سوى مادة خام تستخدم لاستكشاف أنماط معينة من مثل الأنظمة السردية والإشكاليات الإيديولوجية وأنساق التمثيل<sup>4</sup>. ومن ثم، يصبح النقد الثقافي، بالنسبة إليه، نشاطاً ثقافياً يهدف إلى تفكيك الأنساق الثقافية المضمره، في سبيل إعادة إنتاج قيم التمركز والنسخ والاحتواء القسري، والمتسربة بوساطة أنظمة ثقافية متحكم في غاياتها ومرامها<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> الغدامي، عبد الله (2008)، "النقد الثقافي، قراءة في الأنساق الثقافية العربية"، ص: 83، الطبعة الرابعة، بيروت (لبنان)، الدار البيضاء (المغرب)، المركز الثقافي العربي.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص: 84.

<sup>3</sup> المرجع نفسه، ص: 15.

<sup>4</sup> المرجع نفسه، ص: 17.

<sup>5</sup> المصباحي، عبد الرزاق (2014)، "النقد الثقافي من النسق الثقافي إلى الرؤيا الثقافية"، ص: 7، الطبعة الأولى، بيروت، مؤسسة الرحاب الحديثة.

من جانبه، يرى الناقد سمير خليل أن النقد الثقافي يتعامل مع الخطاب الأدبي بوصفه نسقا ثقافيا يؤدي وظيفة نسقية ثقافية تضم ما هو مضاد للمعلن، وليس بوصفه نصا جماليا ينطوي على وظيفة شعرية<sup>1</sup>. ويهتم النقد الثقافي، بحسب الناقد، بالبحث في الأنساق المضمره للثقافة، وفي مشكلاتها المركبة والمعقدة، بقدر البحث في أنساق الخطاب المضمره؛ كما يتعامل مع النص الأدبي بوصفه حادثة ثقافية كغيرها من الحوادث الثقافية التي تستأثر باهتمام الدراسات الثقافية<sup>2</sup>.

أما بالنسبة للناقد عبد الرزاق المصباحي، فإنه يذهب إلى أن النقد الثقافي عبارة عن "نشاط فكري يهدف إلى تفكيك الأنساق الثقافية، في سبيل إعادة إنتاج قيم التمركز والنسخ والاحتواء القسري، والمتسربة بوساطة أنظمة ثقافية متحكم في غاياتها ومرامها"<sup>3</sup>.

كما بات النقد الثقافي الما بعد بنيوي يركز على أنظمة الخطاب وأنظمة الإفصاح النصي كما هي لدى رولان بارت وجاك دريدا وميشال فوكو<sup>4</sup>. على هذا المستوى، يذهب الباحث عبد الرحمان النوايتي إلى أن النص الأدبي من منظور النقد الثقافي، أضحي علامة ثقافية؛ ثم إن هذه الأخيرة لا يمكن فهمها وتفسيرها وتأويلها إلا في ضوء موقعها داخل النسق الثقافي الخاص والمشارك<sup>5</sup>. وبذلك، فإن القراءة الثقافية للنص الأدبي، بحسب النوايتي، لم تعد تقف عند حدود تفسير مضامين النص، بل إنها تجاوزت ذلك لاستكشاف واستنباط الأنساق الثقافية المضمره خلف قناع البناء الجمالي للنصوص الأدبية<sup>6</sup>.

وهنا، يقول الناقد أرثر أيزنبرجر: "إن هناك نوعا آخر من الثقافات، وهو ما نسميه بالثقافات الجماهيرية، وهو مصطلح يتم عادة استخدامه لوصف أشياء، مثل الفواصل الكوميديية ومعظم البرامج التلفزيونية والعروض الإذاعية والقصص البوليسية (مثل القصص الرومانسية وقصص المخبرين والقصص الإبداعية والخيال العلمي، والموسيقى الشعبية كالروك والراب وموسيقى الريف الغربي...) والموضة والرياضة والتقاليع"<sup>7</sup>.

من ثم، أمكن القول إن النقد الثقافي يعد نشاطا فكريا وعقلانيا من شأنه تسليط الضوء على أشياء لاعقلانية، ومنفلتة من إसार المنطق. وبهذا نلفي هذا النوع من المنطق خارجا عن سلطة المؤسسات الأدبية الرسمية، ليتجاوزها إلى ما يسمى ب"الأداب الموازية والمهمشة". ويحصر المعنى، قد يتم التجاوز إلى ثقافة جديدة ذات طابع جماهيري وشعبي،

<sup>1</sup> خليل، سمير (2012)، "النقد الثقافي من النص الأدبي إلى الخطاب"، ص: 6-7، الطبعة الأولى، بغداد - بيروت - دمشق، دار الجواهري.

<sup>2</sup> المصباحي، عبد الرزاق، "النقد الثقافي من النسق الثقافي إلى الرؤيا الثقافية"، مرجع مذکور، ص: 6.

<sup>3</sup> المرجع نفسه، ص: 7.

<sup>4</sup> النوايتي، عبد الرحمان (2016)، "السرد والأنساق الثقافية في الكتابة الروائية"، ص: 85، الطبعة الأولى، الأردن، دار كنوز المعرفة للنشر والتوزيع.

<sup>5</sup> المرجع نفسه، ص: 108.

<sup>6</sup> المرجع نفسه، ص: 108.

<sup>7</sup> أيزنبرجر، أرثر (2003)، "النقد الثقافي (تمهيد مبني للمفاهيم الرئيسية)"، ترجمة: وفاء إبراهيم ورمضان بسطاوي، ص: 193، الطبعة الأولى، القاهرة، المشروع القومي للترجمة، منشورات المجلس الأعلى للثقافة.

حيث تتمثل الثقافة من طابعها الرسمي والمؤسساتي أو الأكاديمي، وتلتصق بوسائط الاتصال الجماهيري. وبهذا يمكن أن نسجل أن الأنساق الثقافية والاجتماعية غالبا ما تكون خاضعة لمنطق الاستضمار أو الاستشعار في الخطاب الأدبي بمختلف أجناسه وأنواعه.

في المحصلة، يمكن أن نسجل أنّ النقد الثقافي يُعنى، تحديداً، بالبحث في الأنساق المضمرة المتعددة والمختلفة للثقافة، وفي مشكلاتها المركبة والمعقدة، بقدر الحفر في أنساق الخطاب الضمنية؛ كما يتعامل مع النص الأدبي بوصفه ممارسة ثقافية كغيرها من الممارسات الثقافية التي تستأثر باهتمام الدراسات الثقافية. فالنقد الثقافي، والحالة هاته، حقل معرفي متداخل الاختصاصات والمعارف، بمقدار ما يعد نشاطا ديناميكيا وإجرائيا يروم الكشف عن الأنساق الثقافية التي تعكس مجموعة من السياقات الثقافية والتاريخية والاجتماعية.

## 2- المبحث الثاني: رواية "الحضارة أمي" على محك الاشتغال السوسيونصي والتأويلي (المرأة المغربية الحديثة بين نار الثقافة الشرقية وإعصار الحضارة الغربية)

تمهيد:

رواية "الحضارة أمي" (2014)<sup>1</sup>، عبارة عن مؤلف سردي، للكاتب الفرانكفوني المغربي "إدريس الشرايبي"، من الحجم المتوسط (184 صفحة)، والذي تُرجم إلى اللغة العربية من طرف الناقد المغربي سعيد بلبخوت عن الأصل الروائي الفرانكفوني الآتي: "La Civilisation, ma mère" (1972)<sup>2</sup>.

وتندرج الرواية، طبعاً، في خانة الأدب المغربي المكتوب بالفرنسية، والتي تتطرق لإشكالية هوية المرأة المغربية خلال المنتصف الأول وبدايات المنتصف الثاني من القرن العشرين، عبر الإشارة إلى وضعها الاجتماعي والثقافي والوجودي داخل المجتمع المغربي. ذلك أن هذا الأخير كان يتسم، في غضون تلك الحقبة الزمنية تحديداً، بهيمنة مقومي المحافظة والتقليد، سواء في أوساط الطبقة الاجتماعية الغنية أو الطبقة المتوسطة أو الطبقة الاجتماعية الفقيرة، فضلاً عما كان يطبعه من تحولات وتغيرات هيكلية على مستويي الكينونة الوجودية والهوية الثقافية.

ففي رواية "الحضارة أمي"، نجد أن موضوعه "الأم"، تم استحضارها من منظورين اثنين: منظور إيجابي ومنظور سلبي. على أنّ هذين المنظورين لن يتم الكشف عنهما إلا في إطار المقاربة النصية والسوسيوثقافية، حيث سنعمد - بلا ريب- إلى رصد أبرز الأنساق السوسيوثقافية التي تعتمل في الجسد الروائي وتعتصره على نحوٍ مضمّر أو صريح. ومن هذا المنطلق، ما هي مقومات التخيل النصي في الرواية؟ وما هي مختلّف الأنساق السوسيوثقافية الصريحة والمضمرة التي تتمظهر وتمفصل على مستوى ذلك المتخيل؟

<sup>1</sup> الشرايبي، إدريس (2014)، "الحضارة أمي" (رواية)، مرجع مذکور.

<sup>2</sup> Chraïbi, Idriss (1972) « La civilisation ma mère », Op.cit.

## 1- إشتغال النسق السوسيو-سردي:

تدور أحداث رواية "الحضارة أمة"، التي حصلت أطوارها في بلد المغرب إبان الثلاثينيات والأربعينيات من القرن الماضي، حول أخوين شابين اثنين من عائلة بورجوازية متشبثة بالتقاليد والأعراف، واللذين كانا يسعيان، بعزيمة وإصرار، إلى إخراج أمهما من تقوقعها وعزلتها وخنوعها، ضدا على إرادة أبيهما التقليدي والمحافظ. ولعل الغاية المثلى من ذلك المسعى المنشود، هو الإسهام الممنهج في انفتاح أمهما على ما يسمى بالحضارة الغربية، على غرار الحضارة الفرنسية، حيث الانعتاق والحرية والاستقلالية والحدثة.

من ثم، يمكن أن نسجل أن قوام الرواية الأساس هو وصف التحولات الجوهرية التي طبعته شخصية "الأم"، باعتبارها شخصية محورية، والتي تتكشف من خلال طرح السؤالين الوجوديين الآتيين: كيف كانت؟ وكيف أصبحت؟.

لقد كانت الأم، في البداية، مجرد خادمة لدى أسرة غنية بورجوازية، ولكن سرعان ما تزوجها، في ما بعد، رجل غني، وهي بعدُ جد صغيرة (ثلاثة عشر عاما). وبفضل تدخل ابنيها، تحولت الأم من شخصية تقليدية محافظة ومطبعة وخاضعة لسلطة زوجها بشكل مطلق، إلى سيدة مرموقة متحضرة وذات وجود مستقل داخل المجتمع، والتي اقتدرت، في نهاية المطاف، على الانفتاح الحضاري الكلي. ولعل من علامات هذا الانفتاح، إقدام الأم على السفر إلى فرنسا بدون علم زوجها، من أجل اكتشاف الحضارة الغربية بذريعة اللحاق بابنها البكر ("نجيب").

وبهذا نلفي الأم قد تحولت، بشكل جذري، من طفلة يتيمة، ومن خادمة صغيرة لدى أسرة غنية، ومن امرأة متزوجة معزولة ومحافضة على التقاليد، إلى امرأة ناشطة اجتماعية وسياسية ومنفتحة، بل ومتمردة. وعلى هذه الشاكلة، يمكن القول إن الأم كانت قد استطاعت، بفضل ابنيها، التخلص من حالات القهر والعزلة والجمود والاستسلام للأمر الواقع، وكذا من الإذعان المطلق للزوج الأبوي - السلطوي.

لتبين معالم بنية المادة الحكائية التي تقوم عليها الرواية، يمكن عرض متوالياتها على النحو الآتي:

- الجزء الأول المعنون بـ "كيف كانت (الأم)؟": يتكفل الابن الأصغر في البداية بعملية السرد، من خلال الحكاية عن قصة "الأم"، ثم العمل في الآن نفسه على وصفها من خلال تحديد سمات شخصيتها وظروف طفولتها وزواجها المبكر. بقدر ما عمد إلى وصف بيئتها وعصرها، ثم الإشارة إلى بدايات دخول وسائل الاتصال من قبيل المذياع والهاتف، وهي الأدوات التي مكنت الأم فيما بعد من الانفتاح على العالم الخارجي، لتغادر عزلتها الوجودية والمعرفية في ما بعد.
- الجزء الثاني: المعنون بـ "كيف أصبحت (الأم)؟": يرويها الابن الأكبر، وفيه ينتقل إلى وصف الأم المتحررة التي تحصّلت على شهادات علمية، وتحولت إلى سيدة مجتمعية مناضلة في مجال حقوق المرأة المغربية، والتي راحت تجول وتصل في أنحاء البلاد، وخاصة إبان الحرب العالمية الثانية، من أجل توعية النساء المغربيات. كما أشار الابن إلى مشاركتها في موائد مستديرة ولقاءات علمية - ثقافية تجمع النساء من جيلها، سواء داخل الدار بدون علم زوجها أو خارجها، حيث كانت ترنو إلى نقل وتصريف وجهات نظرها وأفكارها وتصوراتها المعرفية حول قضايا ومشاكل وتحولات المجتمع المغربي والمجتمع الدولي على حد سواء.

ففي ثنايا هذا الفصل، نلفي الولدين حريصين كل الحرص على إخراج أمهما من بوتقة التقاليد الثقافية المتجذرة، وذلك من خلال حث أمهما على الخروج من البيت، والتوجه إلى مختلف مرافق المدينة الترفيهية، من مثل السينما والمسرح، مستغلين غياب الأب المستمر بسبب كثرة الأعمال. كما كان الولدان حريصين أيما حرص على إشتراء ملابس جديدة وأحذية عالية الكعب دون علم الأب الذي كان كثير السفر؛ إلى درجة أن الابن الأصغر كان قد اضطرَّ أمه إلى السفر بمعيته إلى فرنسا، من أجل رؤية ابنها الأكبر "نجيب". وفي نفس الوقت، نجد غابتها المثلى تتكشف، على نحو مضمر، في السعي إلى معرفة العالم الغربي الحداثي، والعمل على إثبات وجودها، متجاوزة سلطة الزوج؛ مما يعني تمردا صارخا على الثقافة المغربية الأصيلة.

باستحضارنا عالم المتخيل الروائي، نجد ساردين اثنين، اللذين يعدان في الواقع ابني بطلة الرواية، قد طفقا بصوران جانبيا من معاناة أمهما التي طالما ألفت حياة الخضوع للزوج من جهة، وللتقاليد والعادات الثقافية الراسخة في المخيال المغربي الشعبي من جهة أخرى. كما وقف ذاك الساردان على حياة أمهما النمطية، والتي كان عنوانها "الرتابة والشقاء داخل بيت الزوجية"، دون نسيان قضية حرمانها من التعلم وإثبات ذاتها/وجودها.

لذلك، نجد الساردين قد قررا معا تغيير نمط حياة أمهما بشكل جذري، في أفق تحريرها من سلطة الجهل والأمية من جهة، ومن سلطة التقاليد والأعراف التي تفرض عليها واجب الإذعان لسلطة الزوج بشكل مطلق من جهة أخرى. ولعل هذا ما يتضح من خلال قول السارد الأول الأكبر سنا ("نجيب") بشأن أمه: "كانت حياتها عبارة عن لغز، حياتها الداخلية التي تحاول أن تكيفها مع الحياة الاجتماعية المطلوبة. إنها أم وزوجة، كل شيء يمكن أن تلمسه، تشمه، تسمعه، تذوقه وتحبه... كان إيقاع حياتها بطيئا، بطيئا جدا، كإيقاع الأرض... آلة الطبخ، تلك الآلات التي أصبحت الآن من المعدن، بألواح يتعين حكيها، وصقلها، وتشحيمها. لماذا اشتراها أبي؟ كانت آنذاك رمزا للحضارة، رمز الحداثة بالأشياء لا بالأفكار"<sup>1</sup>.

كما أردف قائلا: "أفقنا أمنا، رتبنا بيتها وفطورها ومشطنا لها شعرها وألبسناها. أعطيناها مرآتها الحديدية المصقولة لكي تتمكن من التأمل في نفسها، لكنها كانت تتأمل في أعيننا. لم تنطق بأية كلمة، وكذلك نحن بقينا صامتين... أصبحت أطول بالحذاء ذي الكعب العالي، ملفوفة في فستانها الطويل، فجأة بدت في شكل امرأة، وفجأة اكتشفنا أن لها سيقانا جميلة، هيئة رشيقة، لها خصرونهدان، كل الأشياء التي كانت من صنعها، كانت إلى الآن ملفوفة بالجهل والسكون"<sup>2</sup>.

بقدر ما أورد السارد قوله في السياق نفسه: "كانت معتادة على العد على أصابعها...معتادة منذ أن جاءت إلى العالم، منذ خمس وثلاثين سنة، على الحياة الداخلية ليس إلا...محاظة على الدوام بأمطار الصمت والمحادثات القليلة التي تجربها مع غرباء، مع نفسها، ثم شغل البيت، تلمع الأحذية، تطبخ، تضرب الطبل، ترقص حافية،

<sup>1</sup> الشرايبي، إدريس (2014)، "رواية "الحضارة أمي" (رواية)، مرجع مذکور، ص: 43.

<sup>2</sup> الرواية، ص: 61.

تحكي لنا الحكايات من أجل تسليتنا، تطرد الذباب، تغسل، تعد الشاي، الحلويات... تكوي الثياب، تطرز، ومن دون شكوى. لماذا كانت هكذا حزينة؟ السعادة لا تستوعب من دون حرية"<sup>1</sup>.

من معالم التغيير، فقد أصبحت الأم مقتدرة على الذهاب إلى السينما برفقة ابنيها، والاستمتاع بأجوائها؛ إلى حد أنه بات لديها حس نقد الأفلام السينمائية. ولعل هذا ما نلاحظه في قول السارد "نجيب": "كان يتعين حرق المراحل. وفي نزهتها الثانية ذهبنا بها إلى السينما"<sup>2</sup>. وأضاف قائلاً: "في فترة الاستراحة، كانت تلتهم الحلوى وتتكلم عن الفيلم، تحكي لنا نحن أبناؤها، كأننا لم نشاهد ولم نفهم شيئاً، بطريقتها. كانت تترىث لتحكي التفاصيل، تعلق على الأحداث، تحذف تلك التي لا تعجبها، تؤول المعنى"<sup>3</sup>.

كما إصطحب الابنن أهمها إلى نادي الرقص من أجل الاستمتاع بالموسيقى الصاخبة، وأرغماها على الرقص على غرار الآخرين، دون علم يُذكر للزوج؛ يُعد ذلك الصنيع المنفلت سابقاً لم يُشهد لها مثيلٌ من قبل في الصرح الثقافي المغربي المحافظ. وفي هذا الشأن، يقول السارد: "خلال الحفلة، كنت أجريها لترقص بالطريقة الغربية، وكانت متألفة بتاج من أزهار النارج. كانت النساء جالسات على الأرائك، قنينات عصير البرتقال، سجائر تركية، الصالون بورجوازي، وأمي تنزع حذاءها وترقص وحدها رقصاتها الفريدة، في تناغم مع المقاطع الموسيقية، في حين كان نجيب يتحدث مع الكلب ويعمل في الحديقة عمل الرقيب، في حالة ما إذا ظهر أبي"<sup>4</sup>.

وقد أصبحت الأم، بعد ذلك، قادرة على القراءة والكتابة، بل حتى على التعبير عن آرائها وتطلعاتها؛ وذلك بفضل ابنيها. كما انصرفت الأم إلى تنظيم لقاءات علمية وفكرية مع مثيلاتها من النساء داخل منزلها دون علم الزوج. وما زاد من عنفوانها وطموحاتها، هو قدرتها على تحقيق النجاح في كل الامتحانات، بل حتى في امتحان السياقة.

لعل هذا ما يتضح من خلال قول السارد: "اقتنت محفظة، وكتبا ودفاتر ومقلمة، ثم انخرطت في مدرسة خاصة. دروس للدعم أو دروس مكثفة، لا أتذكر"<sup>5</sup>. كما قال السارد: "كانت أُمِّي تشتري الكتب بالحزمة، تدخل إلى المكتبة، ترمي نظرة تحليلية على الرفوف"<sup>6</sup>. بقدر ما أضاف قائلاً: "كانت جد متعطشة للتعلم في غياهب الصحراء، تبحث عن الحقيقة من وراء الكلمات. تقول إنها لا تتعلم من أجل التعلم. لكن من أجل تغذية وتجديد دمها"<sup>7</sup>. مثلما قال: "أُمِّي نجحت في كل امتحاناتها، حتى امتحان قيادة السيارة. قصت شعرها، وأهدته إلي، كومة شعر في صندوق... من أجل

<sup>1</sup> الشرايبي، إدريس (2014)، "رواية" الحضارة أُمِّي" (رواية)، مرجع مذكور، ص: 81.

<sup>2</sup> الرواية، ص: 75.

<sup>3</sup> الرواية، ص: 79.

<sup>4</sup> الرواية، ص: 85.

<sup>5</sup> الرواية، ص: 146.

<sup>6</sup> الرواية، ص: 148.

<sup>7</sup> الرواية، ص: 151.

ذكريات الماضي، قالت لي<sup>1</sup>. وبخصوص اللقاءات، قالت الأم: "بما أنه أصبحت لدي صعوبة في اللقاء مع صديقاتي، سأطلب منهن المجيء. هكذا سأصبح قريبة منهن، كل أيام الأسبوع"<sup>2</sup>.

من مظاهر التغيير الجذري أيضا، فقد أصبحت الأم قادرة على التدخين بإيعاز من ابنها/السارد. ولعل هذا ما نلقيه في المشهد النصي الحواري الآتي:

السارد: "- أنت حزينة، أمي؟

الأم: - نعم، أنا حزينة. لا أعرف لماذا يخافون من الطيبة.

السارد: - دخني أمي! استرجعي دموعك ودخني، إنه أمر"<sup>3</sup>.

واللافت أن الأم قد أدركت، بدورها، أن حياتها كلها كانت تقوم على الشقاء والمعاناة جراء الانغلاق والامية والانحباس القسري داخل المنزل، كما لو أنها كانت تعيش تحت أسوار سجن "الإقامة الجبرية"، وكذا جراء حرمانها من حق إثبات وجودها؛ مما جعلها تشعر بالفرح لما أقدم ابنها على تكسير رتابة حياتها بشكل جذري. وهذا ما نتوسمه في قول الأم: "أنا جد سعيدة، ولدت في بيت لم أعد أتذكر منه إلا الظلام، قضيت نصف عمري في سجن، ولا أدري أين سأموت. ومن الآن فصاعدا، سأذهب من أفق إلى آخر، سأقطع المسافات، سأعرف، سأحب هذا البلد في كل الاتجاهات، لأنه ملكي.. أبكي من الفرح، من أجل روعة الحياة"<sup>4</sup>.

لتحقيق طموحاتها وتطلعاتها الأبعادية، فقد باتت الأم، أيضا، في مستطاعها الاحتجاج على زوجها، معبرة عن صوت التمرد، في أفق تحقيق وجودها على غرار ابنها وباقي النساء المغربيات المتحررات. وفي هذا الشأن، قال السارد: "كانت تحتج في مواجهة أبي. كنت في غرفتي تلك الليلة، وكان لدي أذنان كما للجميع"<sup>5</sup>. وفي سياق استحضار واقعة تمرد (ثورة) الأم/الزوجة على زوجها، يمكن عرض المشهد الحواري الدائر بينهما:

- الأب: "- نساء جيلك لا يمكنهن قول أكثر مما قلت الآن. عندما تزوجتك كان عمرك ثلاث عشرة سنة، يتيمة منذ زمن، من دون عائلة. لم تكوني تعرفين البيضة، ولا كيفية كسرهما، ولا طبخها، ومن يبيضها، هل الهرة، أم البقرة، أم الفيل. ربيتك، لم يكن لديك ماض، جعلت منك امرأة محترمة، سهلت لك الحياة، ثم حللت جميع مشاكلك... اشرح لي، لأنه يحق في روعي... لم أعد أفهم"<sup>6</sup>.

- الأم: - قل؟ روعي، أين هي؟ من هي؟ ماذا تعمل؟ لماذا؟ هل لدي روح؟ لماذا؟ ماذا أصبحت روعي؟ ماذا تشبه؟ تشبه فص الثوم الذي تدقه في المهراس، أو المكنسة التي نركنها وراء الباب؟ ولماذا؟ لا أعرف شيئا إلا المؤونة التي

<sup>1</sup> الرواية، ص: 176.

<sup>2</sup> الشرايبي، إدريس (2014)، "رواية" الحضارة أمي" (رواية)، مرجع مذکور، ص: 166-165.

<sup>3</sup> الرواية، ص: 166-165.

<sup>4</sup> الرواية، ص: 160.

<sup>5</sup> الرواية، ص: 125.

<sup>6</sup> الرواية، ص: 128-127.

تحضرها، والأوامر والتعليمات اليومية التي لا تتوانى في إعطائها، الأخلاق التي تدهني بها، واللجام الذي به تقودني، تعلق السدادات التي تغلق عيني بها. مائة مرة، نعم، كنت أتمنى أن أكون مثل هؤلاء الحفاة العراة الذين تخيفني أن أكون مثلهم، على الأقل كنت سأتعلم قسوة الأرض، أن أعرف قيمة كياني الذي أقلعه من التراب، أن أحس بدفء الشمس، والأمطار على رأسي العاري. كثير من الشعوب ترفع الرأس، تأخذ حريتها، إذن لماذا لا أكون أنا؟ ما الفرق بيني وبين أبنائي؟ لماذا كانت لديهم الفرصة لمعرفة من أين جاؤوا، ومن هم، وأين يتوجهون؟ هل لأنني امرأة؟ لأنني زوجتك؟...ها أنا بسبعة وثلاثين عاما، وسأقول لك: لا أعرف شيئا. لا شيء عن ثقافتني، عن أصلي، عن لغتي وعن ديني. أكل ليس إلا، أوه! هذا، نعم، أكل، أرعى في العشب... ليس لدي ما أقلق بشأنه<sup>1</sup>.

- **الأي:** "هل هو نجيب؟ (يقول السارد: "يسأل الصخر بما بقي لديه من رغبة فوق رأسه") هل هو الذي علمك الثورة البلشفية؟"<sup>2</sup>

كما أشار السارد الثاني، في ثانيا الجزء الثاني، إلى تأثير الأم بالحضارة الفرنسية، وهذا لما نلفيها تُقدم على تغيير أثاث المنزل كله، مستعيضة عنه بأثاث فرنسي. وهذا ما يظهر في قول السارد: "كل ما تبقى في الدارباعته، في البازاروبالمزاد، بمساعدة اثنين من الدلالة، أاث، زرابي، أوان، كذلك سرير. أبي لم يقل شيئا، متجهم الوجه، كان يدخل، يأكل، ينام، ويخرج في ساعات مضبوطة"<sup>3</sup>. كما أضاف قائلا: "وصلت شحنة الأثاث من فرنسا: أسرة، أفرشة، أوان، آلات المطبخ، مواد التنظيف، مرايا بأرجل، تماثيل، زرابي وبساط مصنوعة في ليون. ثلاث شاحنات عدتها، أفرغت شحنتها. كان العمال نوعا ما عنيفين في ما يخص أشياء الحضارة...خمس أيام بعد ذلك كان باستطاعتنا الجلوس حول المائدة. كانت دائرية وعليها غطاء...أمام كل واحد منا صحنان، واحد مقعرفوق الأخرالمسطح، سكين على اليمين، وشوكة، وملعقة كبيرة على الشمال"<sup>4</sup>.

في سياق تأثير الأم بالحضارة الفرنسية، فإننا نلفيها قد قررت السفر إلى فرنسا من أجل اللحاق بابنها الأكبر "نجيب"، وفي نفس الوقت من أجل اكتشاف حضارة الغرب والتعرف على ثقافات جديدة؛ ومن ثم القدرة على إثبات وجودها هنالك. وفي هذا الشأن، قالت الأم: "سأرى ولدي (نجيب) هناك، سأؤكد إن كان سعيدا، سأكتشف ذلك العالم الغربي، أنا في حاجة إلى استرجاع أفقي"<sup>5</sup>.

من جانب آخر، أشار السارد الأول إلى قضية سياسية وتاريخية مثيرة للجدل، ألا وهي الحرب العالمية الثانية (1939م-1945م)، حيث كانت الولايات المتحدة الأمريكية تدعم فرنسا وانجلترا في حربهما ضد ألمانيا التي كان يقودها أدولف هتلر إبان تلك الحقبة التاريخية الموسومة بالصراعات الدولية العسكرية على أكثر من صعيد، والتي أعقبت ميلاد نظام القطبية الثنائية (الاتحاد السوفياتي سابقا والولايات المتحدة الأمريكية).

<sup>1</sup> الشرايبي، إدريس (2014)، "رواية" الحضارة أمي" (رواية)، مرجع مذکور، ص: 128-129.

<sup>2</sup> الرواية، ص: 130.

<sup>4</sup> الرواية، ص: 141.

<sup>4</sup> الرواية، ص: 145.

<sup>5</sup> الرواية، ص: 176.

مثلما أشار السارد إلى تورط المغرب في تلك الحرب، نظرا لمشاركة الجنود المغاربة في صفوف الجيش الفرنسي؛ فضلا عن إمكانية تأثير الحرب على أوضاع المغرب سياسيا واقتصاديا واجتماعيا. وهذا ما أبان عنه السارد من خلال قوله: "جاءت بعثة أمريكية عبر البحر لبلادنا من أجل مساعدة أبناء عمومتها في أوروبا (في إشارة إلى فرنسا وإسبانيا)، وهدم أبناء عمومة آخرين في أوروبا (في إشارة إلى ألمانيا وحلفائها). حقبة جديدة بدأت. مهما كان المستقبل؛ ماضينا انتهى، أعمال همجية ستطال كل الأرض. كل حرب ليست مجانية. كل شيء بالمال، حتى الخدمة. نحن الذين لا علاقة لنا بذلك النزاع الكبير سنتورط عندما تنتهي تلك الحرب"<sup>1</sup>.

إذن، هذا كل ما يتعلق بأحداث ووقائع المتخيل الروائي، حيث نلمس مظاهر التغيير التي طبعت حياة الأم بشكل جذري ومفصلي بفضل ابنها، حيث انتقلت من حياة الانغلاق والانحباس إلى حياة الانفتاح والحرية، وحيث استطاعت تحقيق وجودها وفرض ذاتها في الساحة المجتمعية. ولكن ضدا على إرادة الزوج، ودون علمه بالأمر؛ وهذا يعني أن ثمة تمردا صارخا ومدويا على التقاليد والعادات الثقافية المغربية الأصيلة.

#### 1- التأويلية السوسيوثقافية للنص:

بالاستناد إلى عالم التخيل السردى الروائي، يمكن أن نقارب - الآن - الواقع المجتمعي من خلال الوقوف على عتبات الاشتغال النسقي السوسيوثقافي، حيث سنعمد إلى رصد مختلف الأنساق المضمره والصريحة التي تنهض عليها الرواية. ولعل مرد ذلك، إلى أنّ أي عمل روائي يقوم على دلالات ورهانات وأبعاد تشتغل وفق منطق نسقي مضمر ومنفلت، حيث يروم السارد نقلها وتصريفها من خلال البنية النصية السردية واللسانية.

فمن أبرز الأنساق الصريحة المعبر عنها داخل النص الروائي، نلفي تصوير معاناة المرأة المغربية المحافظة داخل بيت الزوجية، حيث يتكشف واقع تسلط العادات والأعراف الشرقية على كيانها؛ وذلك من خلال إرغامها على الخضوع المطلق للزوج. ولعل من مظاهر تلك المعاناة، نجد الحكم على المرأة بالانغلاق على ذاتها من خلال الانحباس والعزلة والوحدة، خصوصا حينما يكون الزوج خارج البيت، بل حتى عندما يكون موجودا داخل المنزل. كما نجد نسق إيكام/إفحام صوت المرأة المنادي بالتعبير عن ذاتها أو وجودها؛ من منطلق أنها مجرد ربة بيت، حيث تكون ملزمة، على نحو رتيب ونمطي ومطرّد، بتدبير شؤون المنزل وتلبية حاجيات الزوج وتربية الأطفال؛ فضلا عن حرمانها من فرص التعلم واكتشاف العالم الخارجي.

في هذا الشأن، يقول السارد الأول: "كانت (الأم) معتادة على العد على أصابعها...معتادة منذ أن جاءت إلى العالم، منذ خمس وثلاثين سنة، على الحياة الداخلية ليس إلا...محاطة على الدوام بأمطار الصمت والمحادثات القليلة التي تجرّهما مع غرباء، مع نفسها، ثم شغل البيت، تلمع الأحذية، تطبخ، تضرب الطبل، ترقص حافية، تحكي لنا الحكايات من أجل تسليتنا، تطرد الذباب، تغسل، تعد الشاي، الحلويات...تكوي الثياب، تطرز، ومن دون شكوى. لماذا كانت هكذا حزينة؟ السعادة لا تستوعب من دون حرية"<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> الشرايبي، إدريس (2014)، "رواية" الحضارة أمي" (رواية)، مرجع مذکور، ص: 69.

<sup>2</sup> الرواية، ص: 81.

أما بخصوص الأنساق الثقافية المضمرة، فمنها اغتصاب طفولة الفتاة الصغيرة التي لم تصل بعد سن النضج، والتي لم يكتمل نموها الجسدي، من خلال تزويجها كزها وغضبًا؛ فضلا عن عدم مراعاة فارق السن في مسألة الزواج؛ إذ غالبا ما كان يتم تزويج الفتيات الصغيرات السن برجال كبير السن أو كهول. مما يعني ذلك انتهاكا صارخا لحقوق الطفل/الإنسان. ويتضح هذا من خلال قول أب السارد لزوجته/للأم: "نساء جيلك لا يمكنهن قول أكثر مما قلت الآن. عندما تزوجتك كان عمرك ثلاث عشرة سنة، يتيمة منذ زمن، من دون عائلة. لم تكوني تعرفين البيضة، ولا كيفية كسرها، ولا طبخها، ومن يبيضها، هل الهرة، أم البقرة، أم الفيل. رببتك، لم يكن لديك ماض، جعلت منك امرأة محترمة، سهلت لك الحياة، ثم حللت جميع مشاكلك... اشرحي لي، لأنه يحق في روجي..لم أعد أفهم"<sup>1</sup>.

بالمقابل، ندرك أن الأعراف الثقافية كانت، داخل بعض الأوساط الطبقيّة الاجتماعيّة الغنيّة، تحت على الاعتراف بالخادمت الصغيرات، بل على تزويجهن لما يبلغن سن الزواج، خصوصا اليتيمات منهن، من أجل رعايتهن. على أن الأمر يحصل دون ضمان فرص تمثييعهن بحرية مطلقة، أو تمكينهن من الانتفاع بكافة الحقوق الاجتماعيّة والمدنيّة.

أما فيما يتعلق بالأنساق السلبية الأخرى التي توسمناها في ثانيا الرواية، والتي لا تتلاءم وقيم ومعايير المجتمع المغربيّ الأصيل، فلعل أبرزها تمرد الزوجة على التقاليد والعادات الثقافيّة التي تستحثها، مبدئيا وضمئيا، على الإذعان لسلطة الزوج المطلقة، بهدف ضمان تحررها وإثبات وجودها وتحقيق طموحاتها وتطلعاتها داخل المجتمع. وهذا إن دل على شيء فإنما يدل على تشجيع المرأة المغربيّة على الخروج عن طاعة الزوج؛ وذلك بذريعة التحرر والانغماس في الحضارة الغربيّة.

والأدهى، أن ثقافة التحرر المراد ترسيخها وتثبيتها في أذهان ومخيال النساء المغربيّات، والتي تنادي بها الحضارة الفرنسيّة بشكل غير مباشر، من خلال فرنسة الأبناء المغاربة الذين تم تدجينهم وإدماجهم في بوتقة التاج الفرنسي، باتت هدفا استراتيجيا قابلا للتحقق في المجتمع المغربي المحافظ، في حالة ما إذا توافرت الشروط والظروف المناسبة. وقوام تلك الثقافة، تشجيع المرأة المغربيّة على الخروج من بيت الزوجية، والسفر دون إذن الزوج؛ بل ممارسة سلوكات الرجال، من قبيل التدخين وشرب الخمر والرقص والذهاب إلى السينما، من دون علم أو موافقة الزوج. ومثال ذلك، قول السارد في سياق تشجيع الأم على الاستماع بالحياة: "كان يتعين حرق المراحل. وفي نزهتها الثانية ذهبنا بها إلى السينما"<sup>2</sup>.

في السياق نفسه، نلفي المشهد الحوارى الآتى حيث تم تشجيع الأم على التدخين من قبل السارد/ابنها الأكبر المتأثر بالثقافة الفرنسيّة:

السارد: "- أنت حزينة، أمي؟

الأم: - نعم، أنا حزينة. لا أعرف لماذا يخافون من الطيبة.

<sup>1</sup> الشرايبي، إدريس (2014)، "رواية" الحضارة أمي" (رواية)، مرجع مذکور، ص: 127-128.

<sup>2</sup> الرواية، ص: 75.

الساد: "- دخني أمي! استرجعي دموعك ودخني، إنه أمر".

أما بشأن النسق الثقافي الأكثر إثارة، فهو تأثر الأبناء المغاربة البورجوازيين بالحضارة الغربية بكل تجلياتها وتفصيلها الدقيقة، ومحاولتهم، بالنيابة عن الكيان الفرنسي الحضاري في إطار الفرنسية بالوكالة، غرسها في أعماق التراب المغربي، وخاصة في الأوساط المحافظة. والأخطر، هو أن الأبناء الذكور، في بعض الأوساط المجتمعية الغنية، باتوا يتشبعون بثقافة الفتيات الإناث، إلى حد استباحة جسد الأم. ولعل هذا ما يتكشف على المستوى النصي (السردي واللساني) من خلال قول السارد: "أفقتنا أمنا، رتبنا بيتها وفطورها، ومشطنا لها شعرها وألبسناها. أعطيناها مرآتها الحديدية المصقولة لكي تتمكن من التأمل في نفسها، لكنها كانت تتأمل في أعيننا. لم تنطق بأية كلمة، وكذلك نحن بقينا صامتين... أصبحت أطول بالحذاء ذي الكعب العالي، ملفوفة في فستانها الطويل، فجأة بدت في شكل امرأة، وفجأة اكتشفنا أن لها سيقانا جميلة، هيئة رشيقة، لها خصر ونهدان، كل الأشياء التي كانت من صنعها، كانت إلى الآن ملفوفة بالجهل والسكون"<sup>2</sup>

من جهة أخرى، يمكن أن نذهب بعيدا إلى أن مصطلح "الأم" في رواية "الحضارة أمي" لإدريس الشرايبي، يرمز إلى "بلد المغرب" أو "المجتمع المغربي" على وجه التعميم؛ بحكم أن هذا المجتمع كان خاضعا للاستعمار الفرنسي لما يربو على نصف قرن من الزمن خلال القرن العشرين. وهذا يعني أن فرنسا كانت تحاول جاهدة فرنسة المجتمع المغربي بشكل كلي ومطلق على المستويات الآتية: اللغة، الثقافة، الهوية، الدين، القيم، التعليم والإعلام. ولتحقيق هذا المسعى الاستراتيجي، فلا جرم أن المغاربة الذين كانوا قد تشبعوا بالثقافة الفرنسية في أحضان التاج الفرنسي، كانوا هم الأداة الفعالة والطبيعية للانخراط الممنهج في عملية تغريب وفرنسة أدمغة إخوانهم وذويهم؛ مما يعني أننا إزاء حرب ثقافية ضروس بالوكالة بكل المقاييس، وعلى أعلى مستوى.

على الصعيد النسقي المضممر دائما، يمكن أن نلفت الانتباه إلى مسألة تأثر بعض النساء المغربيات بالمحافظات بالحضارة الغربية في كل أبعادها، بإيعاز من أبناءهن أو من أطراف أخرى مندمجة في الثقافة الغربية، سواء الإيجابية منها أو السلبية؛ فضلا عن انصهار بعض أبناء الطبقات الاجتماعية الغنية في بوتقة الكيان الحضاري الغربي، إلى حد تشبع بعضهم بثقافة الأنثى. والأمر المراد التشديد عليه، ههنا، هو أن الأم التي شكلت قطب رحى الرواية، لا تعدو أن تكون في الواقع "البلد المغربي" خاصة و"المجتمع العربي" بشكل عام؛ وهنا نلفي صراعا محتدما، بل حامي الوطيس، بين الحضارة الشرقية/العربية والحضارة الغربية.

كما تعد الرواية فضاء لتناول بعض الأنساق التاريخية التي طبعت المجتمع المغربي إبان الحرب العالمية الثانية، حيث تسببت هذه الأخيرة في تدهور أوضاع المغرب الاجتماعية والسياسية. وهذا ما نتوسمه في قول السارد الأول على المستوى النصي: "جاءت بعثة أمريكية عبر البحر لبلادنا من أجل مساعدة أبناء عمومتها في أوروبا (في إشارة إلى فرنسا وإسبانيا)، وهدم أبناء عمومة آخرين في أوروبا (في إشارة إلى ألمانيا وحلفائها). حقبة جديدة بدأت. مهما كان

<sup>1</sup> الرواية، ص: 165-166.

<sup>2</sup> الشرايبي، إدريس (2014)، "رواية "الحضارة أمي" (رواية)، مرجع مذكور، ص: 61.

المستقبل؛ ماضينا انتهى، أعمال همجية ستطال كل الأرض. كل حرب ليست مجانية. كل شيء بالمال، حتى الخدمة. نحن الذين لا علاقة لنا بذلك النزاع الكبير سنتورط عندما تنتهي تلك الحرب"<sup>1</sup>.

وهذا يعني، أن الرواية لا تعدو أن تكون وثيقة تسجيلية - تاريخية من شأنها تسليط الضوء على بعض المسائل السياسية والتاريخية الجدلية، من مثل مسألة زج المغرب في أتون الحروب العالمية (كالحرب العالمية الثانية على وجه الخصوص)، من خلال تأثير هذه الأخيرة على أوضاع البلد الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والإنسانية. وتوسم هذا الأمر عندما نستحضر واقعة الحرب العالمية الثانية، حيث ساندت أمريكا حلفاءها الأوروبيين، وخاصة فرنسا وانجلترا وإسبانيا لمواجهة ألمانيا النازية التي كان يقودها أدولف هتلر، والتي تأثر المغرب بتبعاتها وتداعياتها السلبية، وخاصة على المستويين الاجتماعي والاقتصادي.

تأسيسا على ما سبق، يمكن أن نسجل أن الرواية موضوع القراءة، تشكل، فعلا، فضاء سرديا وتخيليا للتعبير عن قضايا اجتماعية وثقافية وسياسية واقعية. على أن تلك القضايا، قد تم الكشف عنها على نحو نصي - نسقي، حيث تم تصريف مختلف الأنساق السوسيوثقافية، سواء الصريحة منها أو المضمر، على مستوى البنية السردية في إطار التعلق العضوي-الجدلي بين اللغة والمجتمع.

2- المبحث الثالث: رواية "العودة إلى كازابلانكا" على محك التأويلية النسقية المنفتحة (أنطولوجيا الرجل المغربي المعاصرين نعيم الحضارة الغربية وجحيم الثقافة الشرقية)

تمهيد:

رواية "العودة إلى كازابلانكا"<sup>2</sup>، عمل إبداعي سردي فرانكفوني، للكاتب المغربي فؤاد العروي<sup>3</sup>. وقد حصل هذا الأخير، بفضل الرواية موضوع القراءة، على جائزة "جون غيانو" (Jean Giono) سنة 2014م.

الملاحظ بشأن العنوان الذي اختارته المترجمة، أنه انزاح عن المعنى الحرفي أو الأصلي من أجل الارتباط بمضامين المتن الروائي. ولعل المعنى الحرفي للعنوان، هو كالاتي: "مَحَنَ آخر السجلماسيين"، وهو العنوان الأفضل في نظرنا، نظرا لتعلقه العضوي مع مضمون النص؛ أو على الأقل، كان ينبغي عنوانته ب"العودة إلى أزمور".

لا جرم أن رواية "العودة إلى كازابلانكا"، تنهض على دلالات ورهانات وأبعاد عديدة، والتي تتمخض عنها، بشكل لِعِي (Ludique)، مجموعة من الأنساق السوسيوثقافية المحايثة للمتخيل الروائي، والتي تتجسد وتتكشف على مستوى البنيات النصية-السردية.

<sup>1</sup> الرواية، ص: 69.

<sup>2</sup> العروي، فؤاد (2016)، "العودة إلى كازابلانكا" (رواية)، مرجع مذکور.

<sup>3</sup> Laroui, Fouad (2014) (Roman), « Tribulations du dernier sijilmassi », Op.Cit.

## 1- ملامح المتخيل النصي - السرد:

تحكي رواية "العودة إلى كازابلانكا"، للكاتب الفرانكفوني المغربي فؤاد العروي، عن شخصية محورية رئيسة تحمل اسم "آدم السجلماسي". ويرقى أصل هذا الأخير إلى إحدى القرى بضواحي مدينة أزموور؛ مما يعني أنه كان ينتمي إلى الطبقة الاجتماعية الفقيرة، ولكنه استطاع أن يفرض نفسه بقوة وجسارة في الحياة الحضارية الغربية بفضل تكوينه العالي الذي تلقاه في المدارس الفرنسية العليا.

ف"آدم"، بوصفه بطل الرواية، رجل متوسط العمر، ومتزوج، والذي كان يعيش مع زوجته التي كانت تنتمي إلى الطبقة الاجتماعية الغنية والراقية؛ مما يعني أنه تم تكسير قاعدة التوافق الطبقي في مسألة الزواج. ويعتبر البطل إطارا عاليا في إحدى الشركات الأجنبية الكبرى بمدينة الدار البيضاء؛ إذ كان يعمل بوصفه مهندسا ذا ثقافة فرانكفونية عالية، والذي كان دائم الأسفار والرحلات في إطار العمل.

في أحد الأيام، وبينما كان البطل ("آدم السجلماسي") على متن الطائرة ("البوينغ" التي تفوق سرعتها سرعة الصوت) المتجهة إلى دولة أوروبية معينة في إطار العمل، طرح على نفسه السؤال الآتي: "ماذا أفعل هنا؟". ولعل هذا السؤال، ليعيد في نظر البطل إشكالا فلسفيا وجوديا من الصعب بمكان الإجابة عنه، إلا أنه قد استوقف ذاته برهة للتفكير من أجل التساؤل والمحاكمة الذاتية، والعمل في نفس الوقت على فك شيفرات اللغز.

بعد تفكير عميق، أدرك البطل أنه لا ينتمي إلى عالم الطبقة الغنية التي تعيش الرفاهية، بقدر ما أدرك أنه ليس ثمة توافق اجتماعي بينه وبين زوجته. فقد توصل إلى فكرة، مفادها أنه كان يكذب على نفسه، من خلال إيهامها بأنه شخص متميز ينتمي إلى فئة اجتماعية وثقافية راقية لا ترقى إلى مستوى الفئات المتوسطة أو الفقيرة. وهذا ما يتجلى من خلال قول السارد: "وكرجع الصدى، دوت في رأسه عبارة أخرى: إنك تعيش حياة شخص آخر"<sup>2</sup>.

فما كان يجري وراءه ويسعى إليه بتعب ومشقة وعناء، لا يعدو أن يكون سرايا ووهما. ولذلك، نلقي الرجل يعود إلى منشئه (في إحدى قرى إقليم "أزموور") من أجل المصالحة مع ذاته، ولئن كان مصيره الهلاك الوجودي، حيث أضحى وحيدا تائها في بلده، خالقا قطيعة صارخة مع ماضيه البيئس.

## 2- اشتغال النسق السوسيوثقافي:

من أبرز الأنساق الاجتماعية المضمرة التي تنهض عليها الرواية، نجد الإشارة إلى صعوبة اندماج الرجل المنتمي إلى فئة اجتماعية فقيرة في حياة الأغنياء، ولئن أصاب، على نحو ما، حظا من الرفاه المادي والوجودي الصوري. ذلك أن الكاتب أراد التأكيد على فكرة جوهرية، مؤداها أن اللاوعي الثقافي يظل متجذرا وراسخا في ذهنية الإنسان الشرقي؛ إذ أن هذا الأخير لا يتقبل بين ليلة وضحاها أنه بات شخصية اجتماعية محترمة وغنية بعد ما كان يتخبط في بوتقة الفقر والمحافظنة. وهذا يعني أن الانتماء الطبقي الأصلي يتبع صاحبه كظله أينما حل وارتحل، والذي يظل لصيقا بكيانه الوجودي.

<sup>1</sup> العروي، فؤاد (2016)، "العودة إلى كازابلانكا" (رواية)، مرجع مذکور، ص: 7.

<sup>2</sup> الرواية، ص: 8.

لذلك، نلفي البطل قد اتخذ قرارا وجوديا مصيريا من شأنه تخليصه من عذاب الآلة التي وجد نفسه فيها من حيث لا يدري. ويتحدد ذلك القرار في تقديم استقالته، والتخلي عن مسكنه الوظيفي، ثم العودة إلى مسقط الرأس حيث نشأ؛ أي إلى إحدى القرى بضواحي أزمور. ولعل ذلك ضدا على إرادة زوجته التي لم تستسغ فكرة التخلي عن كل شيء، والتي قررت بدورها عدم اللحاق به. وهذا ما نتوسمه - نصيا - في قول البطل لزوجته "نعيمة": "سلمت استقالتي إلى السيد "جبيلو"، أعدت بطاقتي ومفاتيح المكتب...وَدَعْتُ زملائي"<sup>1</sup>.

برجوعه إلى الأصل، يعني أن البطل قد تصالح مع ذاته، واقتنع بأنه ينتمي إلى الطبقة الاجتماعية الفقيرة، على النقيض من زوجته التي تنتمي إلى طبقة الأغنياء، والتي لا تقنع إلا بالعلياء من المراتب والدرجات في سلم أو مدارج الانتماء الاجتماعي الطبقي. وهذا ما يتضح من خلال قول زوجته: "هل تظن أنني سأسكن في "ستاندينغ"؟ وأنا، تريدني أن أسكن في شقة عادية؟ هل تريد إذلالي، هذا ما تريده؟ أن تُشعرنني بالعار أمام عائلتي وأصدقائي؟ كان علي أن أتزوج الطبيب؟"<sup>2</sup>.

وهنا ندرك، والحالة هذه، أن النسق الثقافي الصريح والرائج على مستوى البنية النصية، هو أن الغني الذي ينتمي إلى طبقة البورجوازيين غالبا ما يحمل معه جينات الغنى في ذهنيته، والتي يصرفها في حياته الخاصة، ويحاول إسقاطها على الآخرين. كما أن الغني سيتعذر عليه تقبل حياة البسطاء والفقراء أو متوسطي الحال، عندما تُعرض عليه فرصة الاندماج فيها. أما النسق الثقافي المضمّر، فهو أن الكاتب حاول الدفاع عن فكرة محورية، قوامها أنه ينبغي أن يكون هنالك توافق طبقي اجتماعي وثقافي بين الزوجين أو بين الأصدقاء، من أجل تفادي الصراع الوجودي؛ لأن الإنسان غالبا ما يرجع في النهاية إلى أصوله وجذوره الهوياتية.

باندماجه داخل الوسط القروي بأزمور، نجد البطل قد تزامن وجوده مع حدث تنظيم الانتخابات البلدية، حيث كان يتنافس شخصان معروفان بمدينة أزمور، وهما: المحامي "دحمان" الذي تسانده الدولة، والذي ينتمي إلى تيار "الحدائة"، ثم الشيخ "باسين" الذي يمثل التيار السلفي التقليدي في المنطقة.

وقد وجد البطل نفسه في وسط الفريقين في إحدى الساحات، ولم يستطع أن ينضم إلى أحد التيارين؛ معبرا عن حياده ووقوفه موقف الوسط، مخافة تعرضه للعنف. على أنه كان عليه، في نظر السلطات المخزنية، أن يختار الانتماء الإيديولوجي إلى أحد التيارين السياسيين: إما التيار السلفي المتشدد الذي يقوده الشيخ باسين، أو التيار الحدائي الليبرالي الذي يقوده المحامي المدعوم من طرف المخزن. وهذا ما ينجلي من خلال قول أحد رجال الشرطة الملقب ب"البصري" لما كان البطل في وسط التيارين: "على يساري، يقف المواطنون الحقيقيون الذين يحبون وطنهم وملكهم (أتباع المحامي المدعوم من طرف الدولة)؛ وعلى يميني، أتباع الشيخ "باسين"، أتباع القرون الوسطى...لم يعد

<sup>1</sup> العروي، فؤاد (2016). "العودة إلى كازابلانكا" (رواية)، مرجع مذکور، ص: 58.

<sup>2</sup> الرواية، ص: 61.

بوسعك الهرب إذا: رصيف المخزن أورصيف المتعصبين الدينيين المشبوهين؟<sup>1</sup>. كما قال له أيضا: "أنت ترى إذا سيدي المهندس، السؤال الذي يطرح نفسه: على أي رصيف سوف تمشي؟"<sup>2</sup>.

واللافت، على مستوى الرؤية النسقية الاجتماعية، أن الدولة، في أي رقعة من العالم، غالبا ما تحاول فرض ذاتها على المشهد السياسي، والسعي لبسط هيمنتها على المكونات والأجهزة المؤسساتية، سواء المنتخبة منها أو غير المنتخبة، من أجل الإخضاع والتطويع. واستنادا إلى البنية النصية، فالملاحظ أن الدولة قد تجد نفسها أحيانا منحازة إلى الأطراف التي تخدم مصالحها وتضمن ديمومة أنظمتها المؤسساتية. وبالمقابل، فالدولة غالبا ما تنجح إلى إزاحة كل من يهدد أمنها ونظامها عن سكة المشهد السياسي، إما بشكل ديمقراطي عن طريق الانتخابات - التي قد تكون أحيانا صورية أو شكلية - ، أو بشكل قمعي- زجري لما تستشعر خطرا أو تهديدا ما صادرا عن إحدى الجهات، بغض النظر عن طبيعتها أو توجهها (السياسي/الديني/الإيديولوجي/الاثني... إلخ).

على أن البطل لم يحدد أي جانب إيديولوجي سيميل إليه كل الميل، وإنما اختار الحياد الموقفي. وهذا ما نلاحظه من خلال قول السارد على الصعيد النصي: "ترك آدم إلى وسط الشارع، وبدأ يسير في المنتصف، على مسافة واحدة من الرصيفين، مثل مجرى مياه بين شلالين في جبل"<sup>3</sup>. بقدر ما قال البطل "آدم"، مناجيا نفسه: "هكذا...هكذا هي حياتي...أنا آدم السجلماسي لا أختار بين المخزن ورعاع المتعصبين...أنا لا أختار...أأخذ الطريق الوسط"<sup>4</sup>.

وبينما كان يقف موقف الوسط بأحد شوارع مدينة "أزمور"، والذي لم يعبر إطلاقا عن انتمائه إلى أحد التيارين، نجد البطل قد تعرض للرفس والدهس لما وجد نفسه وسط التيارين خلال المواجهات الدامية بينهما؛ مما سبب له ذلك الموقف الموضعي كدمات عنيفة على مستوى الرأس، والتي فقد جراءها جزءا من ذاكرته. وهذا ما نلقيه من خلال قول السارد: "جرت المعركة (خلال فصل الصيف، نهاية شهر يوليو) فوق آدم الذي وقع من اللحظة تحت ثقل الفريقين الثقيلين اللذين التقيا عنده بالضبط؛ إذ إنه كان في وسط ساحة المعركة، اصطدم الجيشان به، سقط، وسحقاه"<sup>5</sup>.

بالفعل، فقد انتهت الانتخابات، كما كان متوقعا، بفوز المحامي المدعوم من طرف "المخزن"، حيث طُفقت الدولة تفرض إرادتها في الوسط السياسي. وهذا ما يتضح من خلال قول السارد على المستوى السردى: "لورؤيت هذه القصة الغامضة لفلاسفة ومفكرين سياسيين، لأكدوا أن آدم هو الإثبات على أن الدولة تنتهي دائما بالانتصار...الدولة، صاحبة السلطة، وهي زمرة من الرجال المسلحين، تكسب دائما"<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> الرواية، ص: 291-292.

<sup>2</sup> الرواية، ص: 292.

<sup>3</sup> الشرايبي، إدريس (2014)، "رواية" الحضارة أمي" (رواية)، مرجع مذكور، ص: 295.

<sup>4</sup> الرواية، ص: 295.

<sup>5</sup> الرواية، ص: 294.

<sup>6</sup> الرواية، ص: 302.

بسبب إصابته البليغة على مستوى الرأس، التي حرمته نسبيا من نعمة الذاكرة، وبسبب اتخاذ موقف الحياد والوسطية والانسحاب من أرض المعركة، معبرا عن سلبيته الصارخة، نلني البطل قد أصبح تائها ووحيدا وهائما على وجهه، بل شبه عاري في أحد شواطئ المدينة، حيث اتخذ أحد الكهوف القريبة من الشاطئ مسكنا له. ولحسن حظه، فقد كانت إحدى قريباته تتكفل بإحضار الطعام له بين الفينة والأخرى. وهذا ما يتجلى على المستوى النصي-السردى: "الانسحاب، هذا هو الانتصار الحقيقي، قد يكون على حق في كل شيء، وعلى حق ضد الجميع. هو آدم، العاري على شاطئه، العاري مثل الإنسان الأول. هو آخر سجل ماسي"<sup>1</sup>.

فما نتبينه منطقيا، على وجه البسيطة النصية، وخاصة على مستوى الصرح الاجتماعي، هو أن على الإنسان أن ينحاز، في وقت من الأوقات، لطرف ما داخل المجتمع، وأن يعلن، ولو صوريا وبدون قناعة أو اعتقاد مبدئي، انتماءه الفكري لفئة اجتماعية أو سياسية أو ثقافية معينة أمام أنظار المجتمع؛ وذلك على سبيل النفاق الاجتماعي، من أجل حماية نفسه أولا، ثم من أجل خدمة مصالحه ومآربه ثانيا.

### 3- النص على محك التأويل النسقي الثقافي والإيديولوجي:

بإعمال القراءة النقدية الثقافية المنفتحة للرواية، وبعد تفكيك الخطاب النصي، نسجل أن من أبرز الأنساق المضمره المعبر عنها في الرواية السالفة الذكر، تتلخص في التأكيد على أن الإنسان يظل أسير جذوره وأصوله وقيمه الهوياتية والثقافية والاجتماعية، والتي تصاحبه أينما حل وارتحل مهما علا شأنه وارتفع شأنه وسما صنيعه. فالفرد، بفطرته/طبيعته الوجودية، ينتمي إلى طبقة اجتماعية وثقافية معينة، وهي تلكم الطبقة التي يعبر عن رؤيتها للعالم وينطق باسمها - على نحو واع أو غير واع- ويحملها معه لما يجول ويصوّل بين مختلف العوالم. ومن هنا، ندرك أن الإنسان غالبا ما يعود إلى أصوله وعاداته وقيمه الثقافية التي تظل صوتا راسخا يتردد دوما في أذنيه؛ وهو ذلكم الصوت الذي يمنعه بقوة من الاستمرار في تقمص شخصية مغايرة من أجل الاندماج في الحياة الجديدة.

من جهة أخرى، تشير الرواية أيضا إلى مسألة احتدام الصراع الطبقي السوسيوثقافي داخل المجتمع، وخاصة بين الأغنياء والفقراء. فالإنسان مهما علا مستواه الفكري والثقافي، يظل حبيس قيمه ومعتقداته الثقافية الشرقية - الجمعية الراسخة التي تشرّبها في طفولته، في إطار ما يسمى "الوعي الجمعي المشترك".

بقدر ما نجد مظهرا آخر من الصراع في المغرب، ألا وهو الصراع السياسي، سواء بين الأحزاب السياسية نفسها، أو بين الأحزاب والجماعات الدينية. مثلما نشير إلى مسألة تدخل الدولة، أو ما يسمى ب"المخزن"، في شأن الانتخابات السياسية، حيث يتم دعم الطرف أو الأطراف التي تخدم مصالحها على حساب باقي الأطراف الأخرى، والتي لا تعارض توجهاتها، ولا تهدد أمنها ونظامها ووجودها على حد سواء.

مهما يكن من أمر، فإن رواية "العودة إلى كازابلانكا"، لفؤاد العروي، لا تعدو أن تكون فضاء نصيا استطاع، والحق يقال، أن يكشف عن ملامح الصراع الوجودي والإيديولوجي الذي يتخبط فيه الرجل العربي المثقف الذي يتعايش مع ثقافتين متعارضتين اثنتين: ثقافة الغرب الحدائي والمتقدم والمنفتح، وثقافة الوطن الأم الذي يتسم بالمحافظة

<sup>1</sup> الرواية، ص: 302.

والنزعة التقليدية الأصيلة. ولعل ما تراهن عليه الرواية تلك، هو أن الإنسان العربي غالبا ما يميل إلى النزعة الثانية؛ أي نزعة الوطن التي يختزنها وعيه الباطن، والتي يحملها معه أينما حل وارتحل، والتي طالما يتوق إلى العودة إليها لاحتوائها وتشربها، مهما بلغ منسوب تأثره بالثقافة أو الحضارة الغربية.

### خلاصة تركيبية:

بتسليطنا الضوء الكشفي على رواية "الحضارة أمي"، للكاتب المغربي إدريس الشرايبي، يمكن أن نهتدي إلى فكرة أساس، مفادها أن المرأة المغربية التقليدية التي ترزح تحت وطأة الأعراف والأصول الثقافية الشرقية، والتي قد تعاني جراء الخضوع المطلق لهذه الأخيرة، قادرة على تغيير منحى وجودها إلى ما هو أفضل إن توافرت لها شروط الإرادة والعزيمة والتحدي، خصوصا إذا ما قدم لها أحد ما يد المساعدة. ويتجلى ذلك التصور، بشكل مؤكد، لما تنفتح المرأة على العالم الخارجي الذي ينهض على الحضارة الغربية. على أن الجانب السلبي الذي قد ينتج عن ذلك الانفتاح، يتحدد في خطر الانجرار المطلق وراء الحضارة الغربية في بعدها السلبي، حيث يتم التنكر التام للهوية الوطنية أو الأصول الثقافية التي تطبع المجتمع المغربي.

من جهة أخرى، يمكن أن نذهب إلى أن رواية "العودة إلى كازابلانكا"، للكاتب المغربي فؤاد العروي، تعد من أبرز النماذج السردية التي طبعت الساحة الأدبية الفرانكفونية خاصة، والمشهد الأدبي المغربي عامة. وتندرج تلك الرواية ضمن الأعمال الإبداعية التي تناولت قضية الصراع الطبقي- الاجتماعي والسياسي، والتي استتبع بالضرورة المنطقية قضية الصراع الوجودي - الإيديولوجي، وخاصة لما يلقي الإنسان المغربي نفسه في صراع مع الآلة الحياتية النمطية التي تنهض على المظاهر الميكانيكية الصورية للوجود، وكذا على الاستلاب الفكري والتنكر للأنا الثقافي الشرقي. على أن تلكم القضايا التي تم التعبير عنها من خلال تصريفها وتميرها على شكل أنساق سوسيوثقافية حركية، قد تجسدت على مستوى البنية النصية/السردية.

إذن، فحاصل القراءة النسقية السوسيوثقافية في رواية "العودة إلى كازابلانكا"، يتلخص، أساسا، في حمل الإنسان على الرجوع إلى ذاته بين الفينة والأخرى، وخاصة لما يلقي نفسه تعيش على إيقاع الحياة الرتيبة، وتعزف سمفونية الرؤية الآلية - الميكانيكية للحياة. ولن يتأتى ذلك طبعاً، إلا بخوض المغامرة الفلسفية، عبر أعمال آليات استشكل ماهية الحياة الاجتماعية المادية، والنزعة إلى اجتراح أحد مسالك جوهر الروح، في أفق سبر أغوار الوجود، حيث تتم أجراء المحاكمة النفسية الصورية للذات؛ وهي تلكم المحاكمة الأنطولوجية التي تتجاوز سلطة الحدود السياسية والثقافية والدينية والجغرافية، والتي قد يصدر عنها أحيانا حكمٌ نافذٌ بالنفي الطوعي على غير هدى، أو بالموت الروحي الرحيم، أو بالانعزال والانكفاء على الذات في منأى عن العالم المادي القاسي الذي ينهض على النزعة الرأسالية المتوحشة، والذي لا يقرّ له قرارٌ إلا حينما يُشعَى الإنسان، ولما يتطلع إلى تسليع هذا الأخير، والعمل على استلاب فكره وتغريب كينونته الوجودية.

## المصادر والمراجع:

### 1- المصادر (المتون):

- الشرايبي، إدريس (2014)، " الحضارة أمة " (رواية)، ترجمة: سعيد بلمبخوت، سلسلة إبداعات عالمية، رقم 400، الطبعة الأولى، الكويت، منشورات المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.
- Chraïbi, Driss (1972), « La civilisation ma mère », 1<sup>ère</sup> édition , Paris, DENOËL.
- العروي، فؤاد، " العودة إلى كازابلانكا " (2016) (رواية)، ترجمة: لينا بدر، الطبعة الأولى، بيروت، لبنان، دار الساقى.
- Laroui, Fouad, « Tribulations du dernier sijilmassi » (2014), Paris, éditions du Seuil et du Julliard.

### 2- المراجع:

#### 2-1- المراجع العربية:

- الغدامي، عبد الله (2008)، " النقد الثقافي، قراءة في الأنساق الثقافية العربية"، الطبعة الرابعة، بيروت (لبنان)، الدار البيضاء (المغرب)، المركز الثقافي العربي.
- المصباحي، عبد الرزاق (2014)، " النقد الثقافي من النسق الثقافي إلى الرؤيا الثقافية"، الطبعة الأولى، بيروت، مؤسسة الرحاب الحديثة.
- موسى، أنور عبد الحميد (2011)، " علم الاجتماع الأدبي (منهج سوسيولوجي في القراءة والنقد)", الطبعة الأولى، بيروت، دار النهضة العربية.
- النوايتي، عبد الرحمان (2016)، " السرد والأنساق الثقافية في الكتابة الروائية"، الطبعة الأولى، الأردن، دار كنوز المعرفة للنشر والتوزيع.
- خليل، سمير (2012)، " النقد الثقافي من النص الأدبي إلى الخطاب"، الطبعة الأولى، بغداد - بيروت - دمشق، دار الجواهري.
- شعلان، عبد الوهاب، " المنهج الاجتماعي وتحولاته (من سلطة الإيديولوجيا إلى فضاء النص)" (2008)، الطبعة الأولى، الأردن، عالم الكتب الحديث.
- قصاب، وليد (2007)، " مناهج النقد الأدبي الحديث"، الطبعة الأولى، دمشق، دار الفكر.
- مساعدي، محمد (2021)، " في مناهج النقد الأدبي الحديث (النقد التاريخي - النقد الاجتماعي - النقد النفسي)", سلسلة مداخل معرفية وتربوية، الطبعة الأولى، فاس، مركز الأبحاث السيميائية والدراسات الثقافية، مطبعة "وراقة بلال".

## 2-2- المراجع الأجنبية المترجمة:

- أيزابجر، أرثر (2003)، " النقد الثقافي (تمهيد مبدئي للمفاهيم الرئيسية)"، ترجمة: وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسي، الطبعة الأولى، القاهرة، المشروع القومي للترجمة، منشورات المجلس الأعلى للثقافة.
- زيم، بيير (2013)، " النص والمجتمع (آفاق علم اجتماع النقد)"، ترجمة: أنطوان أبوزيد، الطبعة الأولى، بيروت، إصدارات المنظمة العربية للترجمة.
- ويليك، رينيه، ووارين، أوستين (1987)، " نظرية الأدب"، ترجمة: محيي صبحي الدين، الطبعة الأولى، بيروت، المؤسسة العربية للدراسات والنشر.

## 2-3- المراجع الفرنسية:

- Zima, Pierre (2000), « Manuel de Sociocritique », 1<sup>ère</sup> édition, Paris (France) / Montréal (Canada), L'Harmattan .

## Translation of Humanities Terminology into Arabic: Mechanisms and Challenges

Dr. Said BOUMAZZOURH

The University Institute of African, Euro-Mediterranean and Ibero-American Studies,  
Mohammed V University, Rabat, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569382>

To cite this article: Boumazzourh, S. (2024). Translation of Humanities Terminology into Arabic: Mechanisms and Challenges. Science Step Journal II (6), 192-207. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

Scholars agree on the complexities and challenges of translating terms in the humanities. The difficulty arises from the fact those terms carry deep cultural and semantic layers that are embedded in the original text. Therefore, the translator must not only convey the linguistic elements of the term but also translate its significance within the broader societal context. While the concept may remain consistent across cultures, the terminology itself often varies from one society to another.

In this context, this research attempts to study the most important strategies followed in translating humanities terms into Arabic and their problems. The importance of this topic is increasing at present time in parallel with the interest that humanities and social sciences specializations have gained within academic institutions and through scientific production, publication, study, and translation. This renewed interest has been accompanied by an almost complete Arabization of teaching these specializations in many Arab universities; which has prompted students and researchers to resort to foreign languages to study the original references, or to use their translations, in which the issue of translating the term has posed a major dilemma that necessitated searching for the most important ways to overcome it.

Accordingly, this study will contribute to increasing the accumulation of knowledge aimed at raising awareness of the importance of testing terms imported into Arabic from foreign languages and cultures before accepting, adapting and generalizing them. Thus, this study attempts to answer the problem related to the effectiveness of the strategies used in translating humanities terms into Arabic and the dilemmas they face.

In connection with this central question, the research also attempts to answer the following sub-questions:

- What is the relationship between translation and terminology?

- What are the most important methods for translating terms in general, and humanities terms in particular?

- How do Arab translators deal with terms of Western origin?

- What are the most important problems in translating humanities terms into Arabic? What are the proposed solutions to overcome them?

To achieve this, the research uses the analytical method, which is based on studying and analyzing the translations of a sample of humanities texts and terms into Arabic and testing the strategies used in their transfer in terms of formulation, meaning, originality, circulation and generalization.

**Keywords:**

Translation, Terminology, Humanities, Translation strategies, Arabization.

## ترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية إلى العربية: الآليات والتحديات

د. سعيد بومزوغ

المعهد الجامعي للدراسات الإفريقية والأورومتوسيطية والإيبروأمريكية  
جامعة محمد الخامس، الرباط، المغرب

### ملخص:

يتفق الباحثون على صعوبة نقل المصطلح في العلوم الإنسانية إلى العربية لكون الترجمة في حد ذاتها عملية نسبية من حيث نجاحها من جهة، ولأن مصطلحات العلوم الإنسانية عموماً تتضمن شحنات ثقافية ودلالية تقف في خلفية النص الأصلي وتحيط به، وعلى المترجم حينئذ أن يترجم ليس فقط العناصر المختلفة للفظ المراد نقله، بل أيضاً عليه أن يترجم موقع هذا العنصر في المجتمع كله، باعتبار أن المفهوم واحد، بيد أن المصطلح يختلف من شعب لآخر.

في هذا الإطار يحاول هذا البحث دراسة أهم الآليات والضوابط المتبعة في ترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية إلى اللغة العربية، والتحديات التي تعتمدها. هكذا تتعزز أهمية هذا الموضوع في الوقت الحاضر بالموازاة مع ما تشهده تخصصات العلوم الإنسانية والاجتماعية من تطور واهتمام ملحوظ، سواء داخل المؤسسات الأكاديمية أو على مستوى الإنتاج العلمي نشراً ودراسة وترجمة. وقد صاحب هذا الاهتمام المتجدد تعريفاً شبيهاً كاملاً لتدريس هذه التخصصات في العديد من الجامعات العربية؛ مما فرض على الدارسين والباحثين المشغولين بالمعارف المرتبطة بهذه المجالات، التوسل باللغات الأجنبية لدراسة المراجع المؤلفة بها، أو الاستعانة بترجمات التي شكلت فيها قضية ترجمة المصطلح معضلة كبيرة استوجبت البحث عن أهم السبل لتذليلها.

في هذا السياق، تأتي هذه الدراسة لتسهم في زيادة التراكم المعرفي الهادف لتأكيد مركزية المصطلحات في العلوم الإنسانية والاجتماعية من جهة، وللتحسيس بأهمية اختبار المصطلحات الوافدة إلى اللغة العربية من اللغات والثقافات الأجنبية قبل قبولها وتبنيها وتعميمها من جهة ثانية. وذلك من خلال البحث في إشكالية: مدى نجاعة الآليات المتبعة في ترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية إلى اللغة العربية والتحديات التي تعترضها. وما يتفرع عن هذا الإشكال من أسئلة علمية من قبيل:

- ما علاقة الترجمة بعلم المصطلح؟
  - ما أهم طرق ترجمة المصطلحات عامة، وترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية على الخصوص؟
  - كيف تعامل المترجمون العرب مع المصطلحات ذات النشأة الغربية؟
  - ما أهم مشاكل ترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية إلى اللغة العربية؟ وما هي الحلول المقترحة لتذليلها؟
- ولتحقيق ذلك تم التوسل بالمنهج التحليلي القائم على دراسة وتحليل ترجمات مجموعة من نصوص ومصطلحات العلوم الإنسانية إلى العربية واختبار الآليات المتبعة في نقلها من حيث صياغة المصطلح، ودلالته، وأصالته، وتداوله وتعميمه.

### الكلمات المفتاحية:

الترجمة، المصطلح، العلوم الإنسانية، آليات الترجمة، التعريب.

## مقدمة:

الترجمة من أهم وسائل الاتصال الحضاري والتلاقح الثقافي والفكري بين الأمم، وسبيل من سبل نقل المعارف والعلوم والخبرات المختلفة من حضارة إلى أخرى، فما من أمة قديما أو حديثا، إلا وقد أقامت حضارتها وثقافتها بالاستفادة من تراث الحضارات والثقافات الأخرى السابقة والمعاصرة لها. ولأهمية الترجمة هذه، اهتم بها الإنسان منذ القدم، فاستعان بها في مختلف مناحي المعرفة: الدينية والعلمية والأدبية والفلسفية... ومع تطاول الزمان وتقدم المعارف والعلوم تطورت طرق الترجمة ونظرياتها بتفرع علوم اللغة، وتطور الدراسات اللغوية المقارنة حتى استوت على سوقها علما له أركانه وضوابطه، وفروعه وأقسامه هو علم الترجمة (Traductologie).

ورغم هذا التطور الحاصل إلا أن الباحثين يؤكدون على صعوبة عملية الترجمة وعسر مسلكها، خاصة إذا تعلق الأمر بمجال ترجمة الألفاظ الثقافية المميزة لكل لغة أو ثقافة أو مجتمع أو دين من جهة، وترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية المرتبطة أصالة بالبيئة التي نحتت فيها من جهة ثانية. لهذا توجهت سهام النقد لترجمة المصطلحات في الغرب والشرق، وتعددت الدراسات المتحفظة من بعض أنواعها وطرائقها؛ بل إنها أجمعت على وجود إشكالات وحدود لترجمة هذه المصطلحات لا يمكن تجاوزها، وذلك لكونها عملية نسبية من حيث نجاحها، ومتغيرة من حيث مستويات الاتصال التي يبلغها النص المترجم في علاقته بالنص الأصلي.

لعل السبب الأساسي في هذا الإشكال يرجع إلى أن المصطلح يتضمن في حد ذاته شحنات ثقافية ودلالية تقف في خلفية النص الأصلي وتحيط به، وعلى المترجم حينئذ أن يترجم ليس فقط العناصر المختلفة للفظ المراد نقله، بل أيضا عليه أن يترجم موقع هذا العنصر في المجتمع كله، باعتبار أن التصور أو المفهوم واحد، بيد أن المصطلح يختلف من بيئة لأخرى. هكذا تتجلى أهمية علم الترجمة في تعامله مع المصطلحات باعتبارها المرآة التي تعكس فهم المصطلح في لغته الأم ثم تنقله إلى المتلقي في اللغة الهدف. وقد أحسن منظمو الندوة اختيار الاشتغال على ترجمة المصطلح ابتداء لما لهذا الأخير من أهمية كبرى في بناء العلوم ونظم مفاهيمها، ومن تم تطويرها ونقلها إلى لغات أخرى. فالمصطلحات هي مفاتيح العلوم على حد تعبير الخوارزمي<sup>(1)</sup>، كما أنه "لا معرفة بلا مصطلح"<sup>(2)</sup>.

إن الورقة العلمية التي بين أيدينا ما هي إلا مدخل لطرق باب واسع من هذا المجال، ويتعلق بالأساس بدراسة آليات ترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية إلى العربية والمشكلات اللغوية والدلالية والثقافية التي تعتمدها؛ خاصة ما يتعلق بصياغة المصطلح، ودلالته على المعنى المقصود، وتعميمه، والاتفاق عليه. وستتم معالجة ذلك في ثلاثة عناصر رئيسية: سيتناول الأول منها علاقة المصطلح بالترجمة. وسيعالج العنصر الثاني آليات وضوابط ترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية، في حين سيعنى العنصر الثالث بدراسة أهم المشاكل التي تعترض ترجمة هذه المصطلحات من الفرنسية والإنجليزية إلى العربية.

(2) - الخوارزمي، محمد بن أحمد: "مفاتيح العلوم"، تحقيق محمد كمال الدين الأدهمي، نشر: مؤسسة هنداوي، 2017م، ص: 45.

(1) - شعار اتخذته الشبكة العالمية للمصطلحات في فينا بالنمسا. ينظر: علي القاسمي، "علم المصطلح: أسسه النظرية وتطبيقاته العملية"، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، ص: 15.

بناء على ما سبق تقريره يهدف هذا البحث إلى الإجابة عن الأسئلة الفرعية التالية:

- ما علاقة الترجمة بعلم المصطلح؟
- ما أهم آليات تعريب المصطلحات عامة، وترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية على الخصوص؟
- كيف تعامل المترجمون العرب مع المصطلحات ذات النشأة الغربية؟
- ما أهم مشاكل ترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية إلى اللغة العربية؟ وما هي الحلول المقترحة لتذليلها؟

ولتحقيق ذلك تم، في هذا البحث، التوسل بالمنهج التحليلي القائم أساساً على دراسة وتحليل ترجمات مجموعة من نصوص ومصطلحات العلوم الإنسانية إلى العربية، واختبار الآلية أو الآليات المتبعة في نقلها من حيث الصياغة اللغوية للمصطلح، ودلالته على المفهوم المختص، وأصالته، وتداوله وتعميمه والاتفاق عليه.

### 1- علاقة المصطلح بالترجمة:

من المعلوم أنه قبل أن يخوض إنسان في علم من العلوم أو دراسة مصطلح من المصطلحات يتعين عليه أن يتصوره تصوراً تاماً لأن الحكم على الشيء فرع عن تصوره، ولا يتم هذا التصور بشكل دقيق إلا بتعريف مفهومه، والكشف عن حدّه بياناً لحقيقته ودفعاً لأي التباس قد يعتور استعماله. قال الإسنوي: "اعلم أنه لا يمكن الخوض في علم من العلوم إلا بعد تصور ذلك العلم، والتصور مستفاد من التعريفات"<sup>(1)</sup>.

وقال الأمدى: "حق على كل من حاول تحصيل علم من العلوم أن يتصور معناه أولاً بالحد أو الرسم؛ ليكون على بصيرة فيما يطلبه"<sup>(2)</sup>.

عملاً بهذه القاعدة المنهجية ستنتقل هذه الدراسة ببيان مفهوم الترجمة، ومفهوم المصطلح، وتبين العلاقة بينهما.

#### 1.1- مفهوم الترجمة:

##### أ- لغة:

قال الجوهري: "قد ترجم كلامه، إذا فسره بلسان آخر ومنه الترجمان، والجمع التراجم. ويقال تَرَجَّمَانٌ. ولك أن تضم التاء لضمة الجيم فتقول تَرَجَّمَانٌ."<sup>(3)</sup>

(2)- الإسنوي الشافعي، أبو محمد: "نهاية السؤل شرح منهاج الوصول"، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1: 1420هـ/1999م، (7/1).

(3)- الأمدى، أبو الحسن: "الإحكام في أصول الأحكام"، تحقيق: عبد الرزاق عفيفي، المكتب الإسلامي، بيروت، (5/1).

(4)- الجوهري، أبو نصر: "الصحاح"، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، ط3، دار العلم للملايين، بيروت 1404هـ، مادة (رجم)، (1928/5).

وقال الفيومي في "المصباح المنير": "وترجم كلام غيره إذا عبر عنه بلغة غير لغة المتكلم، واسم الفاعل ترجمان: وفيه لغات أجودها فتح التاء وضم الجيم، والثانية ضمهما معاً بجعل التاء تابعة للجيم، والثالثة فتحهما بجعل الجيم تابعة للتاء"<sup>(1)</sup>.

## ب- اصطلاحاً:

عرفت الترجمة في الاصطلاح بتعريفات كثيرة ومتقاربة نذكر منها:

- الترجمة: "فن جميل يعنى بنقل ألفاظ ومعان وأساليب من لغة إلى أخرى، بحيث إن المتكلم باللغة المنقول إليها يتبين النصوص بوضوح، ويشعر بها بقوة كما يتبينها ويشعر بها المتكلم باللغة الأصلية"<sup>(2)</sup>.

- الترجمة: "هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى، مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده"<sup>(3)</sup>.

- وعرفت بأنها: "فن نقل الكلام المعبر عنه بلغة ما إلى لغة مطلوب فهم هذا الكلام بها"<sup>(4)</sup>، فالترجمة كما يقول يوجين نايدا (Eugène Nida) "تقوم على إيجاد التعديل الطبيعي الأقرب إلى الأصل في اللغة المنقول إليها، من ناحية الدلالة أولاً، ثم من ناحية الأسلوب"<sup>(5)</sup>.

- وجاء في معجم اللسانيات بالفرنسية، أن الترجمة "هي التعبير بلغة ثانية عن المعاني التي تم التعبير عنها بلغة أولى"<sup>(6)</sup>. ويدل هذا التعريف على وجود مستويين: مستوى المعاني، ومستوى التعبير عن هذه المعاني بلغة معينة. وإذا كان كل الناس يتساوون في كيفية اكتساب المعاني فإنهم يختلفون في طريقة التعبير عنها بحسب اختلاف لغاتهم، ويظهر ذلك في تميز كل لغة بخصائص تركيبية وصرفية وصوتية معينة.

## 1.1 تعريف المصطلح:

لفظ "مصطلح في اللغة العربية مشتق من "اصطلاح" وجذره صلح ويرد معنى زوال الفساد، كما يأتي بمعنى الاتفاق والتعارف على الشيء.

(2) - الفيومي، محمد بن أحمد بن علي: "المصباح المنير"، مكتبة لبنان، بيروت، 1987م، مادة (ترجم)، (29/1).

(3) - خلوصي صفاء، "فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة"، دار الرشيد للنشر منشورات وزارة الثقافة والإعلام: 1982م، سلسلة دراسات، (ص:14).

(4) - الزرقاني محمد عبد العظيم، "مناهل العرفان في علوم القرآن" (79/2).

(5) - محمد خليل فرحات، "الترجمة العلمية"، دار الكتب الحديثة، الكويت، 1994م، (ص:24).

(6) - ينظر: Nida, *Principles of translation* (ص:19)، نقلاً عن جورج مونان: "المسائل النظرية في الترجمة"، ترجمة لطيف زيتوني، دار المنتخب العربي، بيروت، ط1: 1415هـ-1994م، (ص:310).

(7) - ينظر مادة traduire في *Dictionnaire de linguistiques*، تأليف Jean Dubois وأخرون، دار النشر Larousse، باريس، 2001م.

فقد ورد في اللسان: "الصالح ضد الفساد، و الصلح: السلم، و قد اصطلحوا وصالحو و اصلحوا واصلحوا و اتصالحوا و اصلحوا."<sup>(1)</sup>

وقال الزبيدي: " واصطلحا واصلحا...وتصالحا واصلحا بالتاء بدل الطاء كل ذلك بمعنى واحد تدل على الاتفاق والاجتماع"<sup>(2)</sup>.

و جاء في المعجم الوسيط: " اصطلاح القوم: زال ما بينهم من خلاف، و على الأمر تعارفوا عليه و اتفقوا."<sup>(3)</sup>

فالاصطلاح هو اتفاق القوم على وضع الشيء، وقيل: إخراج الشيء عن المعنى اللغوي إلى معنى آخر لبيان المراد. والمصطلحات هي مفاتيح العلوم على حد تعبير الخوارزمي، وقد قيل: إن فهم المصطلحات نصف العلم؛ لأن المصطلح هو لفظ يعبر عن مفهوم، والمعرفة مجموعة من المفاهيم التي يرتبط بعضها ببعض في شكل منظومة.

وقد ازدادت أهمية المصطلح وتعاظمت دوره في المجتمع المعاصر الذي أصبح يوصف بأنه "مجتمع المعلومات"، أو "مجتمع المعرفة"، حتى إن الشبكة العالمية للمصطلحات في فيينا بالنمسا اتخذت شعار "لا معرفة بلا مصطلح"<sup>(4)</sup>.

## 1.2 علاقة الترجمة بالمصطلح:

من أهم القضايا والبحوث اللغوية التي حظيت بالاهتمام قضية ترجمة المصطلح ونقله من لغة إلى أخرى، فالمصطلح وضعا وتحديدا واستخداما موضوع طالما تناوله اللغويون والمتخصصون في الدراسات اللسانية بالبحث والتدقيق، واتخذته المؤسسات العلمية موضوعا للدراسة والمناقشة، وصدرت بشأنه توصيات وقرارات. فالمصطلح المترجم هو العنصر الذي يضاف إلى الرصيد اللغوي فيغني اللغة العربية بالجديد، ويجعلها تتسع لكل مستحدث في ميادين الفكر والحضارة، وعلى الأخص في ميدان العلوم والتقنيات. إذ أمام هذه الثورة المعرفية الهائلة، والتطور التكنولوجي الكبير تواجه اللغة العربية تحديا كبيرا يتمثل في الكم الهائل من مصطلحات العلوم والتقنيات والآداب المختلفة التي تحتاج إلى لغة حية قادرة على مسايرتها واستيعاب مفاهيمها.

إن العلاقة بين الترجمة وعلم المصطلح هي علاقة تشابك (Interdisciplinarité)، ذلك أنه بالإضافة إلى أن كلا العلمين يتخذ اللغة موضوعا وهدفا ووسيلة، وأن كلا منهما يخدم الآخر<sup>(5)</sup>، فإن المترجم يحتاج إلى معارف علم المصطلح ونظرياته ومناهجه، كما يستلهم

(2) - ابن منظور، "لسان العرب"، مادة: صلح، (267/8).

(3) - مرتضى الزبيدي، "تاج العروس شرح القاموس"، (55/2).

(4) - " المعجم الوسيط"، نشر: مكتبة الشروق الدولية، القاهرة، الطبعة 4، 2004م، مادة صلح (ص:520).

(5) - القاسمي، علي، "المصطلحية: علم المصطلح، وصناعة المصطلح"، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات.

[www.atida.org/makal.php?id=188](http://www.atida.org/makal.php?id=188)

(1) - علي القاسمي، "العلاقة بين علم المصطلح ونظرية الترجمة"، ندوة الترجمة والتلاقح الثقافي، المغرب، ص: 110

المصطلحي عند اضطلاعهم بمهمة توليد المصطلح ووضعه بتقنيات الترجمة واستراتيجياتها؛ إذ كيف له أن يضع مصطلحا لمفهوم ما دون استيعاب الظاهرة في اللغة الأجنبية. كما أنه في الكثير من الأحوال، يضطلع المترجم نفسه بوضع مصطلح مكافئ لمصطلح أجنبي حين يتعلق الأمر بمفهوم جديد أو مهمل من قبل البحوث المصطلحية في اللغة الهدف.

من الناحية النظرية، ليس من مهمات المترجم أن يولد المصطلحات بل يستخدمها في المادة التي يترجمها، ويحرص على استخدام المصطلحات المعيارية الموحدة.

غير أن المترجم يواجه في أحيان كثيرة مواقف تتطلب منه القيام بدور المصطلحي الذي يولد أو يضع المصطلحات الجديدة.

خلاصة القول: "إن علم المصطلح ونظرية الترجمة علمان مستقلان، ولهما ميدانان مختلفان، مع وجود بعض التداخل بينهما. وعلى الرغم من أن إعداد المصطلحي وتدريبه يختلفان عن تأهيل المترجم وتكوينه، فإن المصطلحي يحتاج إلى الإلمام بنظرية الترجمة وأصولها، كما أن المترجم بحاجة إلى معرفة قواعد علم المصطلح وطرائقه"<sup>(1)</sup>.

## 2- ضوابط وآليات ترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية إلى العربية:

### 2.1 ضوابط ترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية:

تحتاج ترجمة المصطلح إلى معرفة واسعة وشاملة باللغة العربية والنظريات اللسانية الحديثة، فليس من اليسير أن يتفق الباحثون على اختيار مقابل دقيق لمصطلح من المصطلحات أو كلمة من الكلمات، وبخاصة إذا تعلق الأمر بمفاهيم حديثة الظهور والاستعمال. لذلك لا بد أن تتوفر عند ترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية إلى اللغة العربية مجموعة من الشروط والضوابط نجملها فيما يلي:

- وضوح المصطلح، ووروده في سياق النظام الخاص بفرع محدد ومعين، أي أن يكون المصطلح محددًا ودقيقًا في تعبيره عن المفهوم الذي يشير إليه أي لا يتعدى على مفهوم آخر لمصطلح ما.
- تجنب التعدد الدلالي في ترجمة المصطلح في نفس الحقل المعرفي، واختيار اللفظ المختص عوض اللفظ المشترك، والحرص كل الحرص على ربط المصطلح الواحد بمفهوم واحد، وتسمية المفهوم الواحد بمصطلح واحد.

(2) - علي القاسمي، "المصطلحية: علم المصطلح، وصناعة المصطلح"، ص: 17.

- التأكيد على وجود صلة بين المعنى الأصلي و ما يراد الاصطلاح عليه، أي ضرورة وجود علاقة دلالية بين المعنى اللغوي للمصطلح ومدلوله الاصطلاحي<sup>(1)</sup>.
  - أن يقرّه فريق من العلماء من أهل الاختصاص في اللغة المنقول إليها.
  - البدء عند اختيار المصطلح العربي المقابل بالبحث في الكتب العربية القديمة عن اصطلاح متداول للدلالة على المعنى المقصود ترجمته. ويشترط في هذا الضابط أن يكون مدلول اللفظ الذي استعمله القدماء مطابقا للمعنى الجديد.
  - تمكن المترجم من المعارف المرتبطة بضوابط بناء المصطلح والقواعد المؤثرة في تشكله وتطوره، من قبيل: مكونات المصطلح ونشأته وارتباطه بغيره ومدى قدرة اللفظ على حمل ذلك...
  - ضرورة النظر، خلال عملية الترجمة، إلى المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي قبل معناه اللغوي، فكثيرا ما لا يكون واضح المصطلح الأجنبي موفقا كل التوفيق في اختياره، وعندئذ سيعتور المقابل العربي الغموض والإبهام<sup>(2)</sup>.
- يظهر مما سبق بيانه أن ترجمة المصطلحات من لغة إلى أخرى ليست بالأمر الهين، بل تحتاج ضوابط وشروطا خاصة يلتزم بها المترجم، كما يبذل لأجلها جهدا فكريا ويخصص لها بحثا علميا واسعا في اللغتين.

## 2.2 آليات ترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية إلى العربية:

يحتاج إغناء اللغة العربية وتنمية رصيدها اللغوي إلى فعل التوليد الاصطلاحي الذي يقوم أساسا على عدد من الوسائل والآليات التي تمكننا من بناء المصطلحات واستعمالها، وقد رتبها علي القاسمي حسب أهميتها في اللغة العربية هكذا: الاشتقاق، فالاستعارة أو المجاز، فالتعريب، ثم النحت<sup>(3)</sup>؛ كما أشار إلى آلية أخرى تأخر الإلحاح عليها إلى هذه العقود الزمنية الأخيرة، وهي: "التراث" أو "الإحياء"<sup>(4)</sup>؛ أما عبد السلام المسدي، فبالإضافة لاستعماله لمصطلح التعريب تارة والدخيل اللفظي تارة أخرى، يستعمل مصطلح "النقل" للتعبير عن نفس المفهوم وإن كان بمعنى أعم، حيث يقول: "إن الآلية التي نقصدها هي آلية النقل في معنى الأخذ المباشر للفظ الوارد، وهو ما يطلق عليه في سجل علومنا اللغوية (التعريب)"<sup>(5)</sup>.

(2) - حامد صادق قنيني، "مباحث في علم الدلالة والمصطلح"، ص 297

(3) - ينظر: الأمير مصطفى الشهابي، "المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث"، نشر: المجمع العلمي العربي، 1965، ط 2، دمشق، ص: 93.

(4) - علي القاسمي، "لماذا أهمل المصطلح التراثي"، مجلة: المناظرة، العدد: 6، السنة الرابعة، الرباط، ص: 37.

(5) - علي القاسمي، المرجع نفسه، ص: 38.

(6) - عبد السلام المسدي، "المصطلح النقدي"، مؤسسات عبد الكريم بن عبد الله، تونس، 1994، ص: 29.

ومما ينبغي التأكيد عليه أن آليات ترجمة المصطلح إلى العربية لا يتم اللجوء إليها اعتباطياً، وإنما ينبغي اتباعها وفق الترتيب التفاضلي كما جاء في التوصيات الصادرة عن ندوة "توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي" المنعقدة في الرباط سنة 1981م. حيث تم التأكيد، في سياق الحديث عن المبادئ الأساسية في اختيار المصطلحات العلمية ووضعها، أن يبدأ الباحث أولاً باستقراء التراث العربي وإحياء ما استعمل منه من مصطلحات عربية صالحة للاستعمال الحديث، فإن لم يجد بغيته في التراث يلجأ إلى المجاز، فإن لم يتيسر له ذلك يحاول اشتقاق المصطلح المطلوب من كلمة عربية موجودة، فإن لم يكن ذلك ممكناً لجأ إلى تعريب اللفظ الأجنبي، ويبقى النحت آخر ما يلجأ إليه من وسائل التوليد<sup>(1)</sup>.

وفيما يلي بيان لهذه الآليات المتبعة في إنتاج المصطلح العربي المقابل للمصطلح الأجنبي مع أمثلة تطبيقية لها:

#### أ- الاشتقاق:

يعتبر الاشتقاق أول آلية من آليات توليد المصطلح في اللغة العربية وأهمها، وتعريفه في التراث العربي - حسب الجرجاني - هو: "نزع لفظ من آخر بشرط مناسبتهما معنى وتركيباً ومغايرتهما في الصيغة"<sup>(2)</sup>.

وفي الجدول التالي بعض الأمثلة على اتباع آلية الاشتقاق في ترجمة بعض المصطلحات الأجنبية:

المصطلح الفرنسي / الإنجليزي	الصيغة الأصلية	الصيغة الصرفية	المقابل العربي
Relativité/ Relativity	نسب - فعل	الفعلية	النسبية
Associationnisme/ Associationism	ربط - فعل	التفاعلية	الترابطية
Curriculum	نهج - فعل	مفعول/مفعال	منهج/ منهاج دراسي
Didactique / Didactic	درس - فعل	التفعيلية/ التفعيل	التدريسية/علم التدريس

#### ب- النحت:

عرف الخليل بن أحمد النحت بأنه: "أخذ كلمة من كلمتين متعاقبتين واشتقاق فعل منها"<sup>(3)</sup>.

(2) - ينظر: على القاسمي، "علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية"، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، 2008، ص: 420.

(3) - الجرجاني، محمد بن عبدا لله، كتاب التعريفات، بيروت: دار الكتب العلمية، 1983، صفحة 27.

(4) - الخليل بن أحمد الفراهيدي، "العين"، (60/1).

فهذه الآلية في توليد المصطلح تقتضي "بأن تعمد إلى كلمتين أو جملة فتزعم من مجموع حروف كلماتها كلمة فذّة تدلّ على ما كانت عليه الجملة نفسها، ولما كان هذا النزاع يشبه النحت من الخشب والحجارة سمي نحتًا"<sup>(1)</sup>.

وتشكل هذه الطريقة أسلوبًا فعالًا لتوليد مصطلحات للدلالة على مفاهيم علمية جديدة، خاصة تلك التي تعالج قضايا معقدة، أو التي تنص عليها مصطلحات أجنبية مركبة من كلمتين أو أكثر.

ومن الأمثلة التطبيقية على ذلك: المصطلح الأجنبي:

Symptômes psychosomatiques: Psychosomatic symptoms

الذي يترجم عادة بالأعراض النفسية الجسدية: باعتبار مقابل كل مصطلح (الجسد/البدن:Soma)، (النفوس: Psyche)، لكن هناك من اتبع آلية النحت في ترجمتها فسمّاها: الأعراض النفسدية أو البدنفسية.

ت- المجاز:

المجاز هو استعمال الكلمة في غير موضعها، بحيث لا تدل على معناها الأصلي، وإنما تدل على معنى أرادها لها المتكلم، مع وجود قرينة.

ومن الأمثلة على استعمال المجاز في توليد المصطلحات في العلوم الإنسانية:

- **الثقافة culture**: فالثقافة في أصل اللغة: الحذق والمهارة، حيث تم نقل معناها مجازًا للدلالة على كل العلوم والمعارف والفنون التي يُطلب الحذق فيها.

- **عقدة complex, complexe**: فالعقدة في أصل اللغة من عقد الشيء: أي "ثنى بعضه على بعض وأحكم شده". لكن في مجال التحليل النفسي، العقدة النفسية: مجموعة من الخبرات المكبوتة لا تبرح تؤثر في التفكير والسلوك.

وفي مجال الأدب: تستعمل **العقدة** في مقابل **Le nœud (de l'histoire)**، بمعنى المشكلة الأساسية في القصة، والتي تدور الأحداث حولها، وتؤثر فيما يأتي بعدها من تفاعلات حتى الوصول لحل لها في الغالب.

<sup>(1)</sup> - عبدالقادر المغربي، "الاشتقاق والتعريب"، (ص:13).

### ث- التعريب:

يمثل التعريب آخر حل لإنتاج المصطلح، وهو يعني أخذ المصطلح الأجنبي كما هو واعتماده في اللغة العربية. يمكن أن تسمى هذه الطريقة أيضا بالاقتراس (Emprunt)، معنى ذلك أن اللغة العربية تقترض المصطلح الأجنبي، ويجري استعماله على أنه مفردة تنتمي إلى اللغة العربية. وقد فرض التطور الهائل للمعارف والعلوم والتكنولوجيا وما جاءت به من مصطلحات جديدة، على العربية اقتراض العديد من المصطلحات. فالتعريب من أكثر الآليات تداولاً في توليد مصطلحات العلوم على الخصوص، وذلك لسهولة إنجازها الذي يقتضي النقل الحرفي للكلمة الأجنبية إلى العربية مع تكييفها لتناسب قواعد الميزان الصرفي في العربية. لذا يعاب على كثير من المترجمين العرب اللجوء مباشرة إلى التعريب قبل استنفاد الجهد والطاقة في البحث في باقي آليات ترجمة المصطلح السابقة. وفيما يلي بعض الأمثلة على ذلك:

المصطلح الفرنسي	المصطلح الإنجليزي	المقابل المعرب
Bibliographie	Bibliography	الببليوغرافيا / الببليوغرافيا / الببليوجرافيا
Clinical sociology	Sociologie clinique	علم الاجتماع الإكلينيكي / السوسولوجيا الإكلينيكية
Didactique	didactic	الديداكتيك
La méthode empirique	Empirical method	المنهج الأميريقي (التجريبي)

### 3- مشكلات ترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية إلى العربية.

رغم تعدد آليات ترجمة العلوم الإنسانية وتنوعها فإن هذه العملية تعترضها تحديات ومشكلات كثيرة يمكن تصنيف أهمها كما يلي:

#### أ- مشكلات تتعلق بالمنهج:

فتعدد المناهج المعتمدة، واختلاف الخلفيات الثقافية والعلمية للمترجمين يؤدي لفوضى مصطلحية تتمثل في تعدد المقابل العربي الذي يختاره كل مترجم. والأمثلة على ذلك كثيرة نذكر منها:

Sociologie/Sociology: اكتفى كثير من المترجمين بتعريب هذا المصطلح الأجنبي مع اختلافهم في صياغته العربية بين: السوسولوجيا، والسوسولوجية، فيما لجأ آخرون إلى آلية الاشتقاق فاقترحوا المصطلح المركب: "علم الاجتماع"، نفس الأمر يقال على مسميات كثير من العلوم الإنسانية، من قبيل:

Psychologie, Anthropologie, Pédagogie, Didactique, Traductologie...

### ب- مشكلة غياب المصطلح المقابل في اللغة الهدف:

من أكبر المشكلات التي تواجه المترجم عند نقله لنص في العلوم الإنسانية غياب المقابلات العربية لكثير من المصطلحات الأجنبية الحديثة. بل حتى المصطلحات المقترحة أثناء عملية الترجمة لا تتطابق من لغة إلى أخرى من حيث مجالاتها الدلالية. ففي العربية مثلا نجد كلمتي "العم" و"الخال"، وليس للفرنسي سوى كلمة واحدة يستعملها في المقامين وهي *oncle*، ويضيف إليها ما يميزها من حيث نسبتها إلى الأب أو الأم. كما يمكن الاستشهاد بكلمتي *fleuve, rivière* الفرنسيين اللتين تترجما عادة بكلمة "نهر" العربية، وكلمة *river* الإنجليزية بينما يفرق الفرنسي بينهما، فالأول لا يصب في البحر، بعكس الثاني.

ويزيد الإشكال تعقيدا إذا تأملنا بأن بعض الكلمات في لغة ما ليس لها مقابل في لغة أخرى، وهذا ما يسمى بالخانات الفارغة *cases vides*، ولذلك اقتبست العربية قديماً كلمات عديدة من الحضارات المجاورة، واقتضت اللغات الأوروبية كالفرنسية والإنجليزية والألمانية في الماضي مفردات كثيرة من الحضارة العربية لا تزال في قواميسها إلى يومنا هذا.

### ت- عدم ثبات المصطلح:

مادامت العلوم في تطور مستمر فسينتج عن ذلك تغير في المصطلحات المتداولة، بل إن المصطلح في حد ذاته قد تتغير دلالاته الاستعمالية من حقل لآخر، بل قد يتطور معناه نسبيا في نفس الحقل المعرفي. هكذا تكمن مشكلة الترجمة هنا في أنها تغفل هذا التطور الذي مر به المصطلح في البيئة التي نشأ فيها، فيتم نقله بمعناه الأول الذي وضع له دون مراعاة لما طرأ عليه من انزياحات في المعنى والدلالة.

ومن الأمثلة المشهورة على ذلك مصطلحا *Laïcité/Laicism* أو *Sécularisme/Secularism* واللذان يترجمان عادة ب: علمانية، دنيوية، لادينية، أو لائكية دون نظر إلى ما حصل لهذا المصطلح من تطور في البيئة الغربية التي نشأ فيها، وكذا للاختلاف الجذري بينها وبين البيئة الإسلامية.

### ث- ظلال المعاني المتضمنة في المصطلح:

فالمصطلح قد يحمل في طياته دلالات إيديولوجية وثقافية وجب التنبه لها عند ترجمته، لأن المصطلحات المرتبطة بالعلوم الإنسانية ليست محايدة في دلالاتها، وغالبا ما يفتقد إنتاجها للموضوعية، ولهذا ينبغي عند نقل هذا النوع من المصطلحات النظر إلى ما يمكن أن تدل عليها من معانٍ مصاحبة سلبية تعكس تصورا معيناً، وموقفاً سلبياً من القضية المفهومية التي يدل عليها، ومن الأمثلة على ذلك:

- Islamiste/Islamist الذي يترجم ب"إسلامي" أو "إسلاموي" حسب تصور المترجم وفهمه.  
- Fondamentalism/Fondamentalisme ويترجم عادة بالأصولية رغم ما تحمله هذه اللفظة الغربية من دلالات سلبية.

Burkini: والتي تم نحتها بتركيب كلمة (Burqa) "برقع" الدالة على نوع من اللباس الذي يغطي الوجه، مع كلمة (Bikini) التي تحيل على لباس السباحة الذي تلبسه النساء الغربيات في البحر أو المسبح والذي يبدي أغلب الجسد. وهو تركيب غريب وغير بريء يجمع بين نقيضين لا يمكن أن يجتمعا؛ والقصد منه هو الإساءة إلى مفهوم هذا المصطلح المتمثل في ذلك اللباس الذي تلبسه بعض النساء المسلمات اليوم للسباحة في الشواطئ أو المسابح.

### ج- تعدد المقابلات العربية المقترحة للمصطلح الواحد:

إن تعدد المقابلات العربية المقترحة للمصطلح الواحد تؤدي لشيوع فوضى مصطلحية من شأنها أن تجعل القارئ العربي في حيرة إزاء معاني كثير من المصطلحات المنقولة إلى العربية؛ بل قد يوهمه هذا التعدد باختلاف المعاني، وإن كان الأمر لا يعدو غيابا للتنسيق بين المترجمين العرب والمؤسسات العلمية واللغوية المهتمة بقضايا الترجمة بين المشرق والمغرب؛ بل قد يغيب هذا التعاون والتنسيق حتى في القطر الواحد.

وفي المصطلحات الأجنبية التالية وما اقترح لها من ترجمات نماذج على هذه الفوضى المصطلحية:

المصطلح الأجنبي	المقابلات العربية المقترحة
Linguistics / Linguistiques	اللسانيات، الألسنية، علم الألسن، علم اللسان، علم اللغة، اللغويات...
Synchronie	المنهج المتزامن، المتعاصر، المتواقت، الأنية، السنكرونية...
Diachronie	المنهج التطوري، المتعاقب، التاريخي، الزماني، الدياكرونية...

## خاتمة:

نستخلص مما سبق أن ترجمة مصطلحات العلوم الإنسانية إلى العربية تستوجب اتباع جملة من الآليات والضوابط المناسبة لخصوصية اللفظ المراد ترجمته، بحيث ينبغي للمترجم أن يبدأ أولاً باستقراء التراث العربي، وإحياء ما استعمل منه من مصطلحات عربية تحمل نفس الدلالة ولا زالت صالحة للاستعمال الحديث؛ فإن لم يجد بغيته في التراث يلجأ إلى المجاز؛ فإن لم يتيسر له ذلك يحاول اشتقاق المصطلح المطلوب من كلمة عربية موجودة؛ فإن لم يكن ذلك ممكناً لجأ إلى تعريب اللفظ الأجنبي. ويبقى النحت آخر ما يلجأ إليه من وسائل التوليد.

وبالنظر لما للمصطلح في العلوم الإنسانية من خصوصية لغوية وثقافية وما تكتنفه من مؤثرات فكرية فإن ترجمته إلى العربية تعورها العديد من الإشكالات المتمثلة أساساً في غياب اللفظ أو المصطلح المقابل في اللغة الهدف، والتعدد الدلالي الذي يفرض على المترجم مراعاة سياق ورود اللفظ ونقله بالمعنى الدقيق إلى العربية، وكذا إشكال ترجمة المعاني المصاحبة المتضمنة في بعض المصطلحات ذات النزعة الإيديولوجية. بالإضافة إلى اختلاف المناهج المتبعة في الترجمة مما يترتب عليه تعدد المقابلات العربية المقترحة للمصطلح الواحد، وبالتالي بروز فوضى مصطلحية كبيرة.

وبالرغم مما تم بذله من جهود لتوحيد المصطلح المترجم وتنسيق التعريب بين الأقطار العربية إلا أن قضية التعددية المصطلحية هذه تبقى إحدى أكبر المعضلات التي تواجه ترجمة المصطلحات إلى اللغة العربية، مما يفرض علينا التساؤل عن الأسباب الكامنة وراء محدودية هذه الجهود، وكذا البحث عن أهم الآليات الكفيلة بتجاوزها.

## لائحة المصادر والمراجع:

- الخوارزمي، محمد بن أحمد، (2017)، "مفاتيح العلوم"، تحقيق محمد كمال الدين الأدهي، نشر: مؤسسة هنداوي. القاهرة.
- القاسمي، علي، (2008)، "علم المصطلح: أسسه النظرية وتطبيقاته العملية"، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت.
- الإسنوي الشافعي، (1999)، "نهاية السؤل شرح مناهج الوصول"، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1.
- الأمدي، أبو الحسن: "الإحكام في أصول الأحكام"، تحقيق: عبد الرزاق عفيفي، المكتب الإسلامي، بيروت.
- الجوهري، أبو نصر، (1984) "الصحاح"، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، ط3، دار العلم للملايين، بيروت.
- الفيومي، محمد بن أحمد بن علي، (1987)، "المصباح المنير"، مكتبة لبنان، بيروت، 1987م.
- خلوصي صفاء، (1982) "فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة"، دار الرشيد للنشر منشورات وزارة الثقافة والإعلام: 1982م، سلسلة دراسات.
- الزرقاني، محمد عبد العظيم، (1996)، "مناهل العرفان في علوم القرآن". دار الفكر، بيروت.
- محمد خليل فرحات، (1994)، "الترجمة العلمية"، دار الكتب الحديثة، الكويت.
- ابن منظور، محمد بن مكرم. (1990). لسان العرب. بيروت.
- الفيروز آبادي، مجد الدين. (2000). القاموس المحيط. نشر دار إحياء التراث العربي، بيروت.
- "المعجم الوسيط"، (2004)، نشر: مكتبة الشروق الدولية، القاهرة، الطبعة 4.
- القاسمي، علي، "المصطلحية: علم المصطلح، وصناعة المصطلح"، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات.
- القاسمي، علي، "العلاقة بين علم المصطلح ونظرية الترجمة"، ندوة الترجمة والتلاقح الثقافي، المغرب.
- الأمير مصطفى الشهابي، (1965)، "المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث"، نشر: المجمع العلمي العربي، ط 2، دمشق.
- القاسمي، علي، "لماذا أهمل المصطلح التراثي"، مجلة: المناظرة، العدد: 6، السنة الرابعة، الرباط.
- المسدي، عبد السلام، (1994)، "المصطلح النقدي"، مؤسسات عبد الكريم بن عبد الله، تونس.
- الجرجاني، محمد بن عبد الله، (1983)، "التعريفات"، دار الكتب العلمية، بيروت.
- الخليل بن أحمد الفراهيدي، (1983)، "العين"، دار الكتب العلمية، بيروت.
- المغربي، عبد القادر، (2015)، "الاشتقاق والتعريب"، دمشق.
- Leiden., *Towards a science of translating* (1964) Eugene, A. Nida,
- Dubois, Jean, (2001), *Dictionnaire de linguistiques*, Larousse, Paris.
- Mounin, Georges, (1964), *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris.

## The Arabic Language and Artificial Intelligence: From Standardization to Creativity in Light of the Metaphor of the Mind as a Computer

Dr. KADDOURI Abdelmajid<sup>1</sup>

Faculty of Social Sciences & Humanities  
Hassan II University, Casablanca - Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569319>

To cite this article: KADDOURI, A. (2024). The Arabic Language and Artificial Intelligence: From Standardization to Creativity in Light of the Metaphor of the Mind as a Computer. Science Step Journal II (6), 208-222. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

The Arab knowledge society is witnessing radical transformations in its cultural system, especially the linguistic system related to the cognitive structure of linguistic thought related to the Arabic language. The technological revolution resulted in the birth of a relationship between language and computers, through which engineers tried to standardize the systematic structure of language and borrow the mental processing of it computer-wise, which resulted in Cognitive and inter-systematic problems at both levels, the level of the natural language system of humans, and the level of the computer system of the machine, which necessitated work on approaching the relationship of language to the computer from two angles: a cognitive angle that addresses the structure of mental thinking of language, and a computational angle that addresses the structure of computer thinking of information, so the process of computer metaphor It witnessed an advanced boom that reached the point of creativity. Artificial intelligence took a bold turn in its dealings with language, which calls for discussing the issue of simulation of the functions of the mind by the artificial mind of the computer.

### Keywords:

Arabic Language - Artificial Intelligence - Simulation - Creativity - Computer Metaphor.

---

<sup>1</sup> [abdelmajid.kedouri@gmail.com](mailto:abdelmajid.kedouri@gmail.com)

## اللغة العربية والذكاء الاصطناعي: من التقييس إلى الإبداع في ضوء استعارة الذهن حاسوبا

د. قدوري عبد المجيد

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة الحسن الثاني،  
الدار البيضاء، المغرب

### ملخص:

يشهد مجتمع المعرفة العربي تحولات جذرية في نسقه الثقافي، خصوصا النسق اللغوي المتعلق بالبنية المعرفية للفكر اللساني الخاص باللغة العربية، فقد نجم عن الثورة التكنولوجية ولادة علاقة بين اللغة والحاسوب، حاول من خلالها المهندسون تقييس البنية النسقية للغة واستعارة المعالجة الذهنية لها حاسوبا، الأمر الذي أفرز إشكالات معرفية ونسقية بينية على المستويين معا، مستوى نسق اللغة الطبيعية للإنسان، ومستوى النسق الحاسوبي للألة، مما استدعى العمل على مقارنة علاقة اللغة بالحاسوب من زاويتين اثنتين: زاوية معرفية تعالج بنية التفكير الذهني للغة، وزاوية حاسوبية تعالج بنية التفكير الحاسوبي للمعلومة، فعملية استعارة العمليات الذهنية شهدت طفرة نوعية، فالذكاء الاصطناعي أخذ منحاً جريئاً في تعامله مع اللغة، مما استدعى مناقشة قضية تقييس عمليات الذهن من طرف العقل الاصطناعي للحاسوب.

### الكلمات المفتاحية:

اللغة العربية – الذكاء الاصطناعي – التقييس – الإبداع – الاستعارة الحاسوبية.

## المقدمة:

يعيش البحث اللساني العربي صحوة علمية رائدة تقودها اللسانيات الحاسوبية باعتبارها نظرية علمية تجمع في أساسها علوم الحاسوب بعلوم اللغة، حيث فتحت الباب على مصراعيه للباحثين بغية استثمار النظريات اللسانية وآليات الذكاء الاصطناعي في حوسبة اللغة العربية، فالتلاقح بين تكنولوجيا المعلومات مع علوم اللغة "يمثله فرع اللسانيات الحاسوبية - وتطبيقاته المستحدثة" (علي، 1978)<sup>1</sup> ومع النمو الهائل للمعلومات الرقمية باللغة العربية في بيئة الأنترنت أصبحت إدارة البيانات الضخمة مجالاً خصبا للبحث في السنوات الأخيرة، بغية اكتشاف أكثر التقنيات الآلية دقة وفعالية لهندستها وتنظيمها، وتطوير معالجتها، فغالبًا ما تتعامل البيانات الضخمة مع تخزين المعلومات الزائدة عن الحاجة بتنسيقات غير متجانسة خصوصاً ونحن أمام "حوالي 1 تريليون صفحة ويب" (Kevin, 2012). حظيت المعالجة الآلية للغوية العربية في السنوات الأخيرة باهتمام بالغ أفرزته علاقة اللغة بالحاسوب، فالبيانات المتسارعة بالعربية دفعت إلى استخدام تقنية المعلومات من أجل تيسير البحث اللغوي العربي من جهة، وتطوير الكفاية اللغوية العربية للحاسوب من جهة ثانية عبر عملية تقييس الذكاء البشري للمتكلم العربي بهدف بناء ذكاء اصطناعي قادر على معالجة اللغة العربية.

## الإشكالية:

تكمن إشكالية هذا البحث في مسألة المقاربة العلمية القائمة على المقارنة بين المعالجة الذهنية البشرية للغة عند المتكلم العربي، والمعالجة الآلية للغة العربية الخاصة بالبرامج الحاسوبية على مستويين اثنين، مستوى تقييس المعالجة الذهنية للغة العربية من قبل البرنامج الحاسوبي، ومستوى تجاوز التقييس إلى أساليب أخرى يمكن وسمها بالإبداعية؛ لذلك فالأسئلة الممكن طرحها في هذا الصدد هي: ما المقصود بالاستعارة الحاسوبية للذهن؟ وما هي مجالات وجوانب تقييس البرنامج الحاسوبي للذهن البشري؟ وأين تتجلى مظاهر عملية التقييس أثناء معالجة اللغة العربية؟ هل تقتصر على نقل طرق المعالجة المعرفية؟ أم يمكن تجاوز ذلك إلى الحديث عن جانب إبداعي يتجاوز مسألة التقييس؟ وإذا كان الأمر واقعياً فما نطاق هذا الإبداع؟ هل يُمكن للبرنامج الحاسوبي تجاوز عمل الدماغ البشري أثناء معالجته للغة العربية؟ ما الذي يميز البنية المعرفية للعربية؟ هل يمكن فعلاً محاكاة هذه البنية؟

تنبثق إشكالية هذه الورقة إذا من مسألة الاستعارة الحاسوبية أي استعارة الذهن حاسوبياً، والتي تنبني على أساس النظرية القائلة بأن "الذهن نظام حسابي - that the mind is a computational system" (Gerard, Casey; Aidan, Moran, 1989)، الشيء الذي دفع الباحثين إلى افتراض إمكانية تقييسه ومحاكاته لتطوير النظام الحاسوبي الآلي كي يماثل عمل النظام الذهني البشري، وبالتالي اعتبار أجهزة الحاسوب "أدوات ذهنية" (John, 1992).

## العينة البحثية:

يبدو من خلال العنوان الذي انطلقنا منه أن هذه الورقة ستقف عند حدود دراسة اللغة العربية، دون الخوض في مقارنة عملية تقييس اللغات الأخرى، فنطاق بحثنا هو مقارنة عملية المعالجة الذهنية بالمعالجة الحاسوبية للغة العربية، ومن زاوية أخرى؛ سنقتصر على جانب تقييس طريقة اشتغال الذهن البشري في معالجته للغة العربية، وجوانب استعارته حاسوبياً بغية تطوير الكفاية التصورية للذكاء الاصطناعي.

**المنهج:** إن اللسانيات الحاسوبية باعتبارها علما تطبيقيا يفرض علينا منهجي التوصيف والتحليل، فقد اعتمدنا على منهج التوصيف لتوصيف طرق معالجة الذهن البشري للغة العربية وعمليات هذه المعالجة، وكذا وصف خوارزميات الحاسوب الآلية لمعالجة اللغة العربية. كما اعتمدنا على المنهج التحليلي لتحليل ومناقشة عمليات الاستعارة الحاسوبية وجوانب الإبداع في معالجة اللغة العربية من طرف البرنامج الحاسوبي، مع تحليل بنية اللغة العربية ومعالجة عمليات تقييس الذكاء الاصطناعي لذكاء اللغوي مستعمل اللغة العربية.

**الفرضيات:** من خلال الاطلاع الأولي على مسألة العلاقة بين اللغة العربية والحاسوب واهتمامنا بمجال اللسانيات الحاسوبية خصوصا ما يتعلق ببناء الأنطولوجيات الدلالية الحاسوبية الخاصة باللغة العربية، فإننا نفترض أن عملية تقييس الحاسوب للذهن البشري تمت على مستويات لسانية محددة، خاصة بتوليد الكلام، وإدراكه وإنتاجه.

كما نفترض أن عملية استعارة الذهن حاسوبيا شملت مختلف العمليات الجزئية للمعالجة الذهنية البشرية للغة بغية تطوير الكفاية اللغوية للبرنامج الحاسوبي.

ولعل التطور المتسارع للمعالجة الآلية للغة العربية والتحديثات المستمرة لتطبيقات الذكاء الاصطناعي قد ساعد في دعم احتمالية الافتراض بأن البرنامج الحاسوبي في معالجته للغة العربية قد نعى مستوى إبداعيا محدودا شيئا ما.

**المنهجية:**

عرضنا هذا البحث في ثلاث محاور أساسية، عالجتنا في أولها علاقة اللغة العربية بالحاسوب، وفي المحور الثاني ناقشنا مسألة الاستعارة الحاسوبية من حيث طريقة اشتغال الذهن البشري في معالجته للغة العربية، وفي المحور الثالث حاولنا الكشف عن الجانب الإبداعي المحدود للعقل الحاسوبي في معالجته للغة العربية، أتبعنا ذلك بنتائج الدراسة وبعض التوصيات ذات العلاقة بتطوير المعالجة الآلية للغة العربية.

1- علاقة اللغة العربية بالحاسوب.

1-1- تاريخ ارتباط العربية بالحاسوب.

يعود الارتباط بين اللغة والحاسوب إلى الأربعينيات من القرن الماضي، حيث بدأ أول الأمر الاشتغال باللغة الرياضية للتعامل مع بعض القضايا الحاسوبية، حيث شكلت سنة 1940 بداية العهد الأول للحواسيب التي استخدمت للقيام بحسابات رياضية بسيطة، لينتقل هذا الارتباط سنة 1950 إلى ظهور لغات البرمجة مثل "FORTRAN" و "Lisp" التي ساهمت في تطوير برامج أكثر تعقيدا.

ولعل سنة 1980 هي السنة الفارقة في العلاقة بين اللغة والحاسوب، فظهور الحواسيب الشخصية بلغة "BASIC" زاد من القدرة على المعالجة الآلية للغة عبر تطوير برامج آلية حاسوبية ونماذج لسانية خاصة، كما أن الجيل الأول بدأ من محركات البحث على الأنترنت في الظهور، ثم تلا ذلك ظهور تطبيقات الذكاء الاصطناعي كتطبيقات الترجمة الآلية وتحليل النصوص، وقد تجسدت هذه العلاقة في علم اللسانيات الحاسوبية باعتبارها "الدراسة العلمية للغة من منظور حسابي" (Christopher, Manning, Hinrich Schütze,, 2000) ، والمتفرع عن "علم اللغة والحاسب، حيث يهدف إلى تصميم نماذج رياضية للتراكيب اللغوية؛ لتتمكن من معالجة اللغة الطبيعية" (Nuques, 2010).

1-2- علاقة العربية بأنظمة المعالجة الآلية.

ومن خلال بحث سحابي تتبعنا الإحصائيات الخاصة باستعمال اللغات على "شبكة الأنترنت" (A GLOBAL, 2018) فوجدنا أن اللغة العربية هي رابع أكثر لغة مستعملة على هذه الشبكة؛ مما يظهر تأثيرها الكبير على شريحة هائلة من البشر، فالمتحدثون بالعربية يمثلون

النسبة الأهم في إحصائيات مستعملي اللغات، لكن في سياق الحديث عن المعالجة الآلية للعربية سجلنا البطء الكبير في حوسبتها على كافة المستويات، وذلك راجع إلى أمرين: أمر خارجي متعلق بالسياسة اللغوية العالمية، وأمر داخلي خاص بخصائصها كلغة طبيعية.

فاللغة العربية تكتب من اليمين إلى اليسار وهي بذلك تخالف البرمجة العميقة لعقل الحاسوب، إلى جانب استخدامها لمجموعة من الأحرف التي يصعب على متحدثي اللغات الأخرى تمييزها مثل الظاء والحاء، وعدم نطق حروف العلة رغم وجودها في الرسم الخطي للكتابة، وتميزها ببنية نحوية ولغوية معقدة، هذا إلى جانب مرونتها في التركيب، فالجملة لا تتبع ترتيب الفاعل قبل الفعل دائما، بل تسمح بالتقديم والتأخير بين عناصر الجملة.

هذه الخصائص وغيرها جعلت من الصعوبة على البشر تعلم اللغة العربية، فكيف يمكن للحاسوب الذي يتجرد من الحدس أن يتعلم العربية ويقوم بتقييم معالجة الذهن للمتكلم العربي؟

لقد كان من أهداف اللسانيات الحاسوبية كاتجاه علمي حديث ضمن اللسانيات من جهة وعلوم الحاسوب من جهة أخرى؛ القيام بدراسة "المشكلات والمبادئ والأساليب والخوارزميات المطبقة لتطوير البرامج والأجهزة اللغوية" (Yatsko, 2014) بغية تطوير الاستعارة الحاسوبية للذهن البشري للغة توليدا وإدراكا.

إن اللغة العربية لغة منطقية قابلة للنمذجة والصورة أكثر من أي لغة أخرى، لذلك كانت العلاقة بينها وبين الذكاء الاصطناعي من بين أهم القضايا المعرفية في عصرنا الحالي، لما لها من قيمة علمية كبرى في تطوير تقنيات هذا الذكاء الجديد، الذي ينطلق لا محالة من محاولة تقييم مختلف العمليات الذهنية البشرية أولا محاولا محاكاتها، وهذه العمليات لا تتحقق إلى بدراسة علمية لبنية اللغة العربية من جهة وكيفية اشتغال ذهن مستعمل العربية من جهة ثانية، فهاتين الخطوتين يمكنهما تطوير البحث في أنظمة الذكاء الاصطناعي التي تعالج اللغة العربية. فما هي جوانب هذا التقييم؟ وما المعايير المعتمدة لفهم بنية اللغة ونسقتها الثقافية؟

## 2- الاستعارة الحاسوبية اللغوية للذهن البشري.

### 1-2- مفهوم الاستعارة الحاسوبية.

إذا انطلقنا من الفرضية القائلة بأن الحاسوب قادر على أن يحاكي مختلف العمليات التي يقوم بها الإنسان؛ مما أدى إلى "ظهور آراء مثيرة للاهتمام واستفزازية حول صفاتها المحتملة الشبيهة بالبشر" (John, the ontological status of computers or what is a computer?, 1992) وعزز تطوير صناعة الروبوت الذكي، فإنه يحق لنا أن نتساءل بشكل مشروع: هل يمكن للحاسوب أن يفكر؟ أو بشكل دقيق، هل يمكن للبرنامج الحاسوبي أن يفكر؟ مثله مثل الذهن البشري الذي يفكر ويتخيل ويفهم اللغة على وجه الحقيقة والمجاز، ويدرك سياقات الخطابات ومقامها، وأنساقها الثقافية والتاريخية، وحيثياتها البيئية.

لقد أحدثت اللسانيات الحاسوبية والنظرية المعرفية ثورة حقيقية في مناقشة هذه التساؤلات، عندما ساهمت في تطوير برمجة الحاسوب من خلال تعزيز عملية تقييم طرق اشتغال الذهن البشري أثناء معالجته للغة توليدا وإدراكا، مما ساهم في تطوير البرامج الحاسوبية وتمكينها من القدرة على اتخاذ القرار، وحل بعض المشكلات، وفهم بعض التراكيب اللغوية، وتحليل الكلام وإدراك دلالاته، وتحويله إلى نسق خطي، أو دعم محركات البحث السحابية، وغيرها من العمليات التي اختص بها الذهن البشري، "فسلوك الإنسان وقوته ووعيه يعتمدان كليًا على نشاط الدماغ وتفاعله مع الأجهزة الفيزيائية الأخرى" (Ulric, 2014)، وقد ساهمت الفرضية - في مجال الحوسبة - القائلة

باحتمال كون العقل نظامًا حسابيًا من تطوير النظرية الحسابية للعقل - Computational theory of mind (CTM)، والتي تم تطبيقها على بعض العمليات العقلية المهمة؛ حيث قامت بدور مركزي في العلوم المعرفية خلال الستينيات والسبعينيات.

تمثل "آلة تورينج" (Pramod, 2021) نموذجًا تجريديًا لجهاز حاسوبي مثالي يملك وقتًا غير محدود ومساحة تخزين واسعة، فهي تعمل على النحو التالي: يقوم المعالج المركزي بإجراء أربع عمليات أولية:

أ- كتابة رمز في موقع الذاكرة.

ب- مسح رمز من موقع الذاكرة.

ت- ج- الوصول إلى موقع الذاكرة التالي في المصفوفة الخطية.

ث- د- الوصول إلى موقع الذاكرة السابق في المصفوفة الخطية.

حيث يتضمن جدول الآلة مجموعة محدودة من التعليمات الميكانيكية الروتينية التي تحكم العمليات الحسابية والتي تشبه في أدائها عمليات الذهن البشري.

تعمل التكنولوجيا اللغوية الحالية على تحويل مستويات اللغة العربية وما يتعلق بها من نحو وصرف وبلاغة وعروض وأدب إلى صورة رقمية محوسبة، بل هناك محاولات كثيرة للعمل على استعارة الذهن حاسوبيا، من خلال دراسة كيفية اشتغاله وتعامله مع اللغة. وقد ساعد علم النفس المعرفي الحديث في تطوير معرفة القدرة على تخزين المعلومات وتحويلها بالحاسوب بطرق مشابهة للمعالجة المعرفية للذهن، وبما أن الحاسوب في جوهره عبارة عن آلة حاسوبية - كما أشرنا سابقا- فإن علم النفس المعرفي واللسانيات العرفية في تبنيها للحاسوب كنموذج مركزي، أخذت الاستعارة الحاسوبية كمسألة مركزية، فالذكاء الاصطناعي يعبر عن الاستعارة الحاسوبية على النحو التالي: العقل محكوم ببرامج أو مجموعات من القواعد مماثلة لتلك التي تحكم أجهزة الحاسوب، فهو نظام رمزي مادي.

لقد تم الاشتغال على تطوير العديد من جوانب تقييس عمليات الذهن البشري في معالجته للغة، كبرامج التوثيق وأنظمة حفظ المعلومات والأنطولوجيات الحاسوبية لتصنيف المعرفة اللغوية العربية، وصناعة المعاجم الإلكترونية والمحوسبة، وتطبيقات الترجمات الآلية الداعمة للعربية، وتطوير برامج تعليم العربية للناطقين بها وبغيرها، والمدققات الإملائية، والمحللات الصرفية، والتعرف البصري على الحروف ومعالجة الكلام، وتطبيقات التواصل والاتصال.

إن الإجابة عن كيفية عمل الذهن البشري عمل معني بالبحث في مسألة إدراك اللغة العربية وإنتاجها، والإدراك يشير إلى "جميع العمليات التي يتم من خلالها تحويل المدخلات الحسية، أو تقليلها، أو تحسينها، أو تخزينها، أو استعادتها، أو استخدامها" (Ulric, COGNITIVE PSYCHOLOGY, 2014)، فمصطلحات مثل الإحساس، والإدراك، والتخيل، والاحتفاظ، والتذكر، وحل المشكلات، والتفكير، إلى مراحل أو جوانب افتراضية من الإدراك، الأمر الذي تحاول الاستعارة الحاسوبية أن تعمل على تحقيقه، أي إكساب الحاسوب مهارات الذهن البشري وخصائصه وآليات اشتغاله، هذا إلى جانب إدراك مفهوم ذكاء الذهن البشري حيث إن العلوم المعرفية تبحث في الذكاء "من حيث طبيعته (ما هو الذكاء؟) ومن حيث اشتغاله (كيف يشتغل الذكاء؟) ومن حيث عمله (ماذا يفعل الذكاء؟)" (الزناد، 2010).

## 2-2- البنية المعرفية للغة العربية في الذهن البشري.

علاقة اللغة بالذهن مبحث علمي مهم نشأ مع مجموعة من اللسانيين عندما حاولوا البحث عن الخصائص الهيكلية للغة، وهو المبحث الذي استأثرت اللسانيات المعرفية بمعالجته وجعله موضوعا لاشتغالها، الأمر الذي عكس علاقة انفتاحها على علم الأعصاب وعلوم الحاسوب، فالبحث في البنية الذهنية للغة ارتبط بشكل ما بحوسبة الدماغ البشري بغية تقييس طرق اشتغاله أثناء معالجته للغة، وبالتالي بناء نظام حاسوبي يحاكي نظام الذهن البشري، "فالسانيات العرفنية تبحث في الآليات التي يعمل بها الدماغ البشري لتوليد المعرفة واللغة" (إبراهيم، 2004).

إن استقلال النظام اللغوي باعتباره نظاما قائما له قوانينه الخاصة، وبنيته الذاتية التي يسعى علم اللغة إلى وصفها حسب النظرة البنيوية "لفرديناند دي سوسير - Ferdinand de Saussure"، جعل البحث في اللغة مقتصرًا على الهيكل البنيوي الذاتي للغة باستقلال عن أي شيء آخر، لكن هذه النظرة تغيرت مع المقاربة التوليدية التي اهتمت بوصف وتفسير القدرة اللغوية التي تمكن ابن اللغة من فهم وإنتاج ما لا يعد من الجمل الصحيحة التي لم يسمعها من قبل، هذه القدرة تم تحديدها وجودها بالدماغ البشري، فالنظرية اللغوية هنا "نظرية ذهنية بالمعنى التقني لهذه الكلمة، ما دامت ترتبط بالكشف عن واقع ذهني يكمن تحت السلوك الفعلي" (محمد، 1997)، وبذلك ظلت التوليدية تنظر للغة كنظام لغوي مستقل موجود في الذهن ومستقل عن باقي المكونات.

فاللغة العربية ليست مجرد بنية هيكلية أو نسق منعزل بذاته عن باقي المكونات، بل هناك جوانب أخرى تدخل ضمن هذا النسق البنيوي اللساني، فالعربي له ثقافته وعاداته وبيئته وتاريخه، كل هذا يتدخل في فهمه للغة وفي إنتاجها أيضا حسب السياق والمقام، وبذلك فالعربية -في واقع الاستعمال- تتفاعل مع عناصر قدرات أخرى في الذهن، وهي "القدرة البراغماتية - Pragmatic Competence التي تمثل معرفة الشروط الخاصة باستعمال التراكيب اللغوية بحسب الأهداف المرجو تحقيقها، والقدرة التصورية - Conceptual Competence التي تتضمن المعرفة الإنسانية بشكلها الواسع والمعتقدات التي يحملها الفرد عن الكون والعالم" (Taylor, 1995).

المعرفة اللغوية جزء من الإدراك العقلي الخاص بالمعلومات اللغوية والمعلومات غير اللغوية، فالعمليات التي تتحكم في التفكير البشري هي نفسها التي تتحكم في البنية اللغوية العامة بمستوياتها المختلفة، فهناك "مستوى واحد تعالج فيه المعلومات اللغوية والمعلومات الأخرى الحركية، والبصرية، والسمعية غير اللغوية، للوصول إلى مجموعة من المعلومات التي لا ينبغي التمييز داخلها بين ما هو لغوي وغير لغوي" (غاليم، 2010)، وهو ما يسمى "البنية التصورية - Conceptual Structure".

إن التعبير عن الأشياء والمفاهيم - وهو بعد لغوي - يتأثر بلا شك بكيفية إدراك اللغة العربية، فاللغة ليست مستقلة أو مغلقة على ذاتها، حيث لا يمكن "وصف نظامها الداخلي وصوغ قواعده وقوانينه بمعزل عن البنية التصورية أو المعرفية التي تؤسس لمبادئ عامة في الخبرة البشرية" (النجار، 2004)، فهي تتميز في بنيتها عن مختلف اللغات الأخرى، يتعلق الأمر بطبيعتها الخطية، وقواعد إملائها، وتمايز الكثير من الحالات التركيبية والصرفية، إلى جانب تميز تعابيرها الدلالية وتراكيبها الخاصة، ومسائل الخيال والاستعارة والمجاز، فالخيال والمجاز -مثلا- يمثلان نسقا ثقافيا عربيا خاصا منبثقا من القرآن والشعر والتراث الخطابي والنقدي خلافا للنظرة الفلسفية التي أهملت الخيال برؤيتها القائمة على "بنية موضوعية للحقيقة وللعالَم الخارجي مستقلة عن معتقدات البشر، ولوصف هذه البنية نستعمل التفكير الموضوعي المنطقي الذي ليس للخيال فيه أثر" (Johnson, 1990) لكن "الخيال يعد قدرة إنسانية مهمة ذات أثر فاعل وعميق في تشكيل الفهم البشري وفي بناء المعرفة

الإنسانية" (جونسن، 2009). ولعل تجزئة اللغة العربية إلى وحدات منفصلة تتطلب تدخلا خاصا بواسطة اللسانيين الحاسوبيين، وتجزئتها برموز مستقلة وبصورة يدوية، ثم يمكن بعدها تطبيق الخوارزميات لفهمها، أي ما يعني بناء خريطة لفهم معنى الكلمات وعلاقتها ببعضها البعض وهو ما يطلق عليه بالأنطولوجيا - Ontology.

### 3- الذكاء الاصطناعي وتقييس ذهن مستعمل اللغة العربية.

#### 1-3- هدف استعارة الذهن حاسوبيا.

إن الثورة الخاصة بالذكاء الاصطناعي رغم السياسة العالمية المنحازة ضد العربية لم تستثن هذه اللغة في جوانب حصادها العلمي المتجدد، فقد فرضت نفسها داخل عالم الأنترنت - رابع لغة مستعملة -، إلى جانب الاهتمام المتزايد بمعالجتها آليا، بعد اتساع رقعة الباحثين المهتمين بحوسبتها ورقمنة مواردها ونصوصها، فلا يمكنها أن تنأ عن هذه الثورة العالمية؛ الأمر الذي سمح في ظرف وجيز بالقيام بمجموعة من الأعمال الحاسوبية القائمة على فكرة تقييس طرق توليدها وإدراكها، أي تقييس الذهن البشري لمستعمل العربية بغية إكساب الحاسوب كفاية لغوية خاصة بأصوات وتراكيب ومعاني العربية، وهو المجال الذي ساهم في تطوير الأبحاث المعرفية التي تحاول فهم عمل الذهن البشري حينما ينتج أو يدرك اللغة العربية، وبالتالي تطوير التطبيقات والبرامج الحاسوبية ذات البعد الذكي.

يهدف استعارة الذهن البشري حاسوبيا إلى محاكاة مختلف العمليات المعرفية والفكرية التي يقوم بها الإنسان، وهذا يمنح أنظمة الذكاء الاصطناعي استكشاف آفاق أخرى للعمليات الحاسوبية التي تنسم بالإبداع، وهذا سينعكس إيجابا على تجاوز التحديات التي تواجهها معالجة اللغة العربية آليا، وكأن الهدف من عملية التقييس هذه بالقدر الذي ستفيد الذكاء الاصطناعي بالقدر الذي سيفيد العربية في مسارها نحو الحوسبة.

يسعى الذكاء الاصطناعي كعلم إلى جعل الآلة تؤدي ما يؤديه البشر من الأعمال بتمكينها من مهارة ذهنية ذكية لها قدرات الذكاء التي للذهن البشري، "فغاية علم الذكاء الاصطناعي صنع الآلات الذكية التي يمكنها أن تتصرف تصرفا ذكيا أي تتفاعل مع محيطها، تستقي منه المعلومات وترد الفعل في ضوء مقتضيات ظرفية يكون بها رد الفعل ذلك ملائما مناسبا وناجعا" (الزناد، نظريات لسانية عرفنية، 2010)، ورغم أن المحاكاة بين الحاسوب والذهن البشري ممكنة في العديد من الجوانب؛ إلا أن مهمة المنطق النفسي الذي يحاول فهم الإدراك البشري مشابه تماما لمحاولة اكتشاف كيفية برمجة الحاسوب، أي كيف يقوم بتخزين المعلومات ويعيد استخدامها، ولا يهتما كثيرا إذا كان الجهاز الحاسوبي يقوم بتخزين المعلومات في النوى المغناطيسية أو في رقائق دقيقة خاصة؛ بل يجب أن نفهم طريقة اشتغال البرنامج الذي على الجهاز، فقد تكون للأجهزة المادية للحاسوب بعض التأثيرات غير المباشرة على البرمجة، وكذلك على الجانب المادي الذي قد يفرض بعض القيود على تنظيم العمليات كتلك الخاصة باللغة العربية.

#### 2-3- أنظمة الذكاء الاصطناعي وعمليات التقييس.

من المحتمل أن تكون العمليات الحسية والحركية عند الإنسان تماما كإجراءات الإدخال والإخراج للبرنامج الحاسوبي في الأكثر تأثرا حسب الخصائص المحددة للحاسوب، حيث "يقوم الذكاء الاصطناعي على ركيزتين هما البرمجيات الحاسوبية والآلة، فالبرمجيات تمثل الذهن البشري، والآلة بأدواتها تمثل الجسم البشري بأعضائه" (الزناد، 2010). يتم قياس كميات المعلومات بوحدات تسمى "البايتات - bits" أو الأرقام الثنائية - binary digits، حيث يتم تمثيل "بايت - bit" واحدة عن طريق الاختيار بين اثنتين متساويتين في الاحتمال البديل، وعلى الرغم

من أن قياس المعلومات قد يكون ذو قيمة قليلة بالنسبة للمعرفيين فالبرنامج ليس أداة لقياس المعلومات، بل هو وصفة للاختيار، والتخزين، والاسترداد، والدمج، والإخراج، وهذا يعني أن البرنامج لديه الكثير من القواسم المشتركة مع نظريات المعرفة، وكلاهما وصف لتقلبات المعلومات المدخلة.

يجب أن نكون حريصين على عدم الخلط بين البرنامج والجهاز الحاسوبي الموجود فيه، حيث يمكننا "تحميل" عدد لا حصر له من البرامج المختلفة في جهاز حاسوبي واحد لأغراض مختلفة، ومن ناحية أخرى، يمكننا تشغيل برنامج واحد على العديد من أنواع الأجهزة المادية المختلفة، "فالبرنامج ليس آلة، بل هو عبارة عن سلسلة من التعليمات للتعامل مع الرموز" (Ulric, COGNITIVE PSYCHOLOGY, 2014)، فنحن ما زلنا نتساءل "كيف يعمل الذهن البشري؟". ومع ذلك، فإن تشبيه البرنامج والذي قد يكون مصطلحاً أفضل من التشبيه بالحاسوب على الرغم من أن البرنامج ليس سوى علاقات من الرموز، إلا أنه يمتلك القدرة على التحكم في تشغيل الآلات المادية والتي تنفذ بشكل دقيق العمليات المطلوبة.

هناك أنواع مختلفة من العمليات العقلية ذات العلاقة باللغة وهي: "الفهم"، "التنبؤ"، "التصور"، "النظر"، و"التخيل"، و"المراجعة"، و"التأمل" (Ibarretxe-Antuñano, 2002)؛ وعلى هذا الأساس يمكن إنشاء الخرائط الفرعية المجازية، وتتداخل هذه العمليات بشكل كبير، الأمر الذي يحتاج إلى إدراك الفروقات الدقيقة بينها بغية عمل الحاسوب على تقييسها.

أما القضية الأخرى التي وجب الانتباه إليها أثناء عملية التقييس فهي المتعلقة بتوليد الكلام، خصوصاً وأن العربية تتميز عن غيرها بالشعر والقرآن، ونحن نقر بأن القرآن هو النموذج الأمثل لمستعمل اللغة العربية لا على المستويات اللسانية المعروفة، ولكن أيضاً على مستوى النطق، أي إنتاج الوحدات الصوتية التي تتميز بطريقتها المميزة في إخراج الأصوات ومدتها وترقيقها وتفخيمها، وإمالتها وقلقلتها وغيرها من الخصائص الصوتية، ولعل الشعر أيضاً يتميز هو الآخر بطريقته الخاصة في القراءة التي تلعب دوراً أساسياً في الإقناع والتأثير، وهذه الأمور لا يجب إهمالها عند هندسة البنية اللغوية للعربية.

ناهيك عن مشكلة فهم الكلام التي قد تفوق صعوبته السلاسل المكتوبة وذلك لأسباب تتعلق بما يتبع النطق من أصوات خارجة عن الرسالة، وحيثيات إنتاج الكلام على ضجيج قد لا يحمل أي معنى. وبالتالي ضرورة تجاوزه عن طريق حذفه، كما أن نطق الكلام يختلف من شخص لآخر، بل حتى حسب الشخص نفسه مما يدل على الحالة النفسية التي تواكب النطق. هذا ونشير أيضاً إلى إمكانية وجود فراغات أو توقفات عند نطق العبارة الأمر الذي لا بد من وضعه بعين الاعتبار أثناء حوسبة الصوت أو برمجة التطبيقات الحاسوبية.

#### 4- الذكاء الاصطناعي وجوانب الإبداع في معالجة العربية.

##### 1-4- مقارنة أنظمة الحاسوب بأنظمة الذهن البشري.

لقد انطلقنا من افتراض كون الذهن البشري نظاماً حاسوبياً، وأن الحاسوب نظام ذهني، الأمر الذي يدفعنا إلى الافتراض أن عقل الحاسوب يتعلم هو الآخر كما يتعلم الإنسان، وأن البرنامج الحاسوبي يخزن المعلومات ويدرك معناها كما تعلم أنظمة الذهن معاني الكلمات، حيث "يمكن للتعليم العميق للآلة أن يوسع أفق الحوسبة بشكل كبير" (Baryshnikov, 2021)، وهذه المسألة من وجهة نظرنا مسألة نسبية، لكونها تتعلق بجوانب محددة من التعلم، "فكل الحجج الواردة تهدف إلى إثبات أن القواعد التي تحكم اللغة والعقل هي قواعد مختلفة عن

قواعد الذكاء الحاسوبي (Placeholder1). وهنا تظهر أهمية الاشتغال على فهم عمل أنظمة الذهن البشري، وفتح رؤية علمية لتطوير أنظمة الذكاء الاصطناعي.

لقد دفع التقدم المتسارع في علوم الحاسوب الكثيرين إلى التفكير فيما إذا كان بالإمكان بناء برنامج حاسوبي قادر على التفكير باللغة العربية، أي بناء "آلة حاسوبية ذكية للتفكير باللغة العربية". وبشكل أكثر دقة، بناء آلات حاسوبية تنفذ المهام الذهنية الأساسية مثل التفكير واتخاذ القرار وحل المشكلات المعرفية واللغوية، ف"خلال الخمسينيات والستينيات من القرن العشرين أصبح هذا الهدف يبدو واقعيًا بشكل متزايد" (Haugeland, 1985)، وفي الثمانينيات والتسعينيات مكنت التطورات التكنولوجية برامج الحاسوب من تنفيذ الاستدلال في سيناريوهات واقعية، تلا ذلك "انفجار في الذكاء الاصطناعي الافتراضي" (Thrun, 2006)، بما في ذلك التعرف على الكلام والمركبات ذاتية القيادة، وتعد الخوارزميات القابلة للتتبع إنجازًا كبيرًا للذكاء الاصطناعي المعاصر (Kevin, Machine Learning: A Probabilistic Perspective, 2012) وربما نذيرًا لتقدم مستقبلي أكثر إثارة للإعجاب.

#### 2-4- نماذج تطبيقية من تقييم الحاسوب للذهن البشري.

إن عملية تقييم الحاسوب عبر برامج الذكاء المنهجية عمل الذهن البشري لمستعمل العربية فتح آفاقًا هائلة للإبداع والابتكار، وحسن عمل هذه الأنظمة بشكل واضح في مجالات متعددة، سواء ما تعلق بالأدب أو التعلم أو الترجمة، من خلال المساعدة على تحليل المشاعر الكامنة في النصوص الأدبية، وتطوير التفاعل البشري مع الآلة، والارتقاء بعمليات الترجمة من الترجمة الحرفية إلى الترجمة الإبداعية التي تضع في الحسبان السياقات اللغوية والثقافية والعلمية، عبر خوارزميات ذكية، كما طورت عمليات التقييم هذه أنظمة التعلم الذكية على مختلف مستويات العملية التعليمية، من التفاعل إلى التقييم والتحليل، وبالتالي تحسين القدرة على التعليم. في أواخر عام 2018 مكن تدريب الذكاء الاصطناعي على فهم اللغة العربية، وكنيجة لذلك، تحسّن أداء معالجة اللغات العربية كثيرًا، تجلّى في الكثير من المظاهر العلمية التطبيقية، سنحاول عرض بعضها من أجل بيان جوانب الإبداع في الاستعارة الحاسوبية للذهن البشري ذات العلاقة باللغة العربية.

#### الأنطولوجيا العربية (Mustapha, 2024) – Arabic Ontology:

مجال علمي لحوسبة اللغة العربية بدأ الاشتغال عليه بداية من القرن الحالي في مجالات مختلفة كالتعليم والطب والمكتبات والخطاب القرآني، ولحد الآن هناك أنطولوجيا اللغة العربية الخاصة بجامعة "بير زيت" الفلسطينية، تحت إشراف الدكتور "مصطفى جرار" والتي اشتملت على مجموعة من المفاهيم العربية بغية تعريفها بشكل رسمي اعتمادًا على المنهج الرياضي الصوري، وربط ذلك بشبكة الويب الدلالي، ورغم ما قدمته هذه الأنطولوجيا من جوانب إبداعية في تطوير تفكير الحاسوب باللغة العربية إلا أنها تحتاج إلى مزيد من العمل والتدقيق من طرف اللسانيين، لأنه غلب عليها الجانب التقني في المعالجة مما أضعف المستوى اللساني في معالجة المفاهيم وترك فراغات كبيرة في مختلف المستويات اللسانية.

إن الأنطولوجيا اللغوية "تحاكي عمل الدماغ البشري؛ من أجل تمثيل المعارف؛ فالذهن البشري يمثل المعارف بالصفات والعلاقات الدلالية (روابط علائقية)، وهذا التشبيك هو سر قوة الدماغ" (إيمان، 2020)، مما يسمح بتطوير التفكير العلائقي للحاسوب وتقييم عمل الذهن البشري في تعامله للغة.

## النظام الخبير – Expert system:

نظام ذكاء اصطناعي يساعد على إصدار أحكام محددة والقيام بالمهام الخاصة، حيث يحتفظ بالمعلومات المخزنة بقاعدة المعرفة لاستخدامها لاحقاً لحل مشاكل المستخدم بكفاءة وذكاء عاليين، والمطلوب من أجل تحسين أداء النظام الخبير باللغة العربية هو حوسبة المعرفة اللغوية على كل المستويات والمجالات لأنها الخزان الذي يعول عليه النظام في معالجته للمعلومات والمهام والأوامر، وكلما زادت قاعدة المعرفة الخاصة باللغة العربية كلما تحسن الأداء الخاص بالأنظمة الخبيرة، لذلك نشجع على بناء أنطولوجيات دلالية ذات مجالات خاصة لحوسبة الموارد اللغوية ومعالجة المفاهيم بصفة علمية ورسمية، والأمر المثير في النظام الخبير هو قدرته السريعة على التعلم والاعتماد على نفسه شيئاً فشيئاً، مما يحاكي في اشتغاله الذهن البشري بطريقة إبداعية.

برنامج شات جي بي تي (OpenAI, 2024):

برنامج ذكاء اصطناعي يحاكي الدماغ البشري في معالجته للغة حيث القدرة على إجراء حوارات علمية على كافة المستويات، ولكن الجانب الإبداعي الخاص بالاستعارة الحاسوبية هو الموسوعية العلمية والمعرفية للبرنامج، فهو قادر على إجراء حوارات خاصة بمختلف المواضيع والمجالات والعلوم والفنون، وهذا أمر لا يمين للكثير من الناس العمل عليه رغم القدرة الذهنية التي تسمح بإمكانية ذلك، أضف إلى ذلك مسألة التعدد اللغوي والقدرة على التلخيص والتصنيف والعرض المميز والمحكم.

## نظام HEARSAY:

نظام لمعالجة الكلام يختلف عن البرامج المعهودة في تسجيل المقاطع الصوتية أو التعرف على الكلام وتحويله إلى نص مكتوب، بل هو برنامج فيه نوع من الإبداع حيث يبدأ بأخذ العينات الصوتية ثم يقوم بتقسيم الإشارة الصوتية إلى وحدات صوتية وبعدها يتم فرزها إلى مجموعات - POSSIBLE SYLLABLES - ثم تنظم هذه المقاطع إلى كلمات، وهذا يحاكي الذهن البشري في جوانب فهم دلالة الوحدات الصوتية وتمييزها، كما يتميز بنوع من الإبداع حيث يقوم بتمييز الأصوات بطريقة دقيقة وإعادة تركيبها في مقاطع خاصة.

## الروبوتات:

هي علم إدراك العالم المادي والتعامل معه من خلاله الأجهزة الميكانيكية التي يسيطر عليها الحاسوب مع الكميات المتزايدة من البيانات في شكل إلكتروني، ظهرت الحاجة إلى الأساليب الآلية لتحليل البيانات مع استمرار أهداف التعلم الآلي المتجلية في إكساب البرنامج الحاسوبي القدرة على تطوير الأساليب التي تمكنه اعقل الحاسوب من اكتشاف الأنماط في البيانات تلقائياً، ثم استخدام الأنماط غير المكشوفة للتنبؤ بالبيانات المستقبلية، وبالتالي يرتبط التعلم الآلي ارتباطاً بالاستعارة الحاسوبية للذهن البشري "ويتضمن أمثلة عملية مستمدة من مجالات التطبيق مثل البيولوجيا الجزيئية ومعالجة النصوص ورؤية الحاسوب والروبوتات" ومن بين الروبوتات الآلية التي تدعم تقييس عمل ذهن الناطق باللغة العربية نذكر ما يلي:

## الروبوت سارة:

روبوت أو إنسان آلي أطلق عليه اسم "سارة" تحمل الجنسية السعودية، وقد تمت برمجتها على اللغة العربية واللهجة السعودية، حيث أجرت عدة حوارات مع صحفيين ومشاهير في مواضيع مختلفة، ولم يقتصر ذكاؤها اللغوي على تقييس عمل الذهن البشري فقط بل قدمت

نوعا من الذكاء الخاص حيث القدرة على استيعاب السياقات المضحكة والمحزنة وانعكاس ذلك على تعابير وجبها، مما يوحي بمدى الإبداع في محاكاة اشتغال الذهن البشري على العواطف والمشاعر والسياقات الثقافية والمقامية.

### الروبوت مسالم:

نجح الباحث السعودي فيصل السرهيد، في إجراء محادثة باللغة العربية مع روبوته "مُسالِم"، ليصبح أول روبوت في العالم يتحدث العربية، وقادرا على فهم اللهجة العامية. يستخدم السرهيد تقنيات تعلم مُسالِم القيام بمهام معينة دون برمجته بشكل صريح، ويعمل على تدريب الروبوت على 100 ألف محادثة "لتزيد ثقته بنفسه"، وفق ما ذكرت وكالة رويترز، ويعمل حاليا على تطوير الروبوت، بحيث يكون أكثر وعيا بالبيئة المحيطة ويستطيع تحريك أطرافه.

### 5- النتائج والتوصيات:

بعد هذه الفرشة العلمية التي قمنا من خلالها بمعالجة مسألة العلاقة بين اللغة العربية والحاسوب في ضوء الاستعارة الحاسوبية للذهن البشري، والتي قصدنا بها تقييس اشتغال الذهن البشري أثناء عمليات معالجته للغة العربية، خلصنا إلى النتائج التالية: إن عملية تقييس الذكاء البشري في تعامله مع اللغة العربية قائم على مستويات عدة، وهو في مراحل متقدمة، رغم مجموعة من التحديات التي ما تزال تشكل عائقا في عملية التطوير الإبداع للاستعارة الحاسوبية، والمتعلقة بضعف الموارد اللغوية العربية ذات الطابع الرسمي، والتي تعتبر خلفية معرفية يستقي منها العقل الحاسوبي كفايته اللغوية، فرغم ضخامة البيانات ذات الصلة بتطبيقات التواصل الاجتماعي إلا أنها لا تُحَسِّن التفكير العلمي والحوارات المنطقية الذكية الخاصة بالبرامج والروبوتات رغم توفيرها نوعا من المعرفة السلوكية والثقافية للبرامج الحاسوبية.

تتم عملية تقييس ذهن مستعمل اللغة العربية على مستوى معالجة الصوت والمعجم والصرف والتركيب والدلالة بشكل كبير، ولكن حوسبة النسق الثقافي للعربية ذات الطابع الديني والاعتقادي والاجتماعي والبيئي ما يزال بعيدا جدا، وهو بحاجة إلى تكاتف الجهود من طرف اللسانيين والحاسوبيين وعلماء الاجتماع وغيرهم...، لأن حوسبة هذا النسق التداولي والتصوري من الشعر والخطابة والحكاية والتاريخ إلى الدين والبيئة وأسلوب الحياة أمر ضروري لتطوير المعالجة الآلية للغة حتى تقترب من طرق اشتغال الذهن ومعالجته للغة.

تصميم روبوت يدعم الذكاء اللغوي باللغة العربية في مراحل الأولى الأمر الذي ينبئ بإمكانية تطوير هذا المجال إذا توافرت الشروط العلمية، والموارد اللسانية الرسمية الكافية، وبناء أنطولوجيات دلالية مختلفة ذات مجالات متنوعة، وكذا حوسبة المعاجم والكتب المتخصصة من التفاسير وكتب النحو والبلاغة والخطابة والأدب والنقد وغيرها، بغية بناء مكانز معرفية تدعم الكفاية اللغوية للبرامج الحاسوبية، وتساهم في تطوير البرامج الحاسوبية مما سينعكس على فاعلية الذكاء الاصطناعي المتعلق باللغة العربية.

إن تكنولوجيا التطبيقات الحاسوبية باللغة العربية في طريقها إلى الانتشار، هذا الانتشار المتزايد سوف يحل مشكلات كثيرة على مستوى القيود المفروضة على اللغة العربية وعلومها، كما سيمنحها مقاما السيادة على ساحة الويب الدلالي علما أن لها شبكة بشرية هائلة تدعم النطق بها، مما ندعو من خلاله إلى تطوير الممارسات اللغوية العربية بكافة وسائل التواصل الاجتماعي كيفما كان شأنها، فهي تساهم في تعلم عقل الحاسوب بشكل تلقائي عن نفسه وعن البشر الكثير مما يطور عمليات تقييس الذهن البشري.

نسجل من خلال بحثنا السحابي ظهور أنظمة متعددة الأوجه تستخدم الذكاء الاصطناعي باللغة العربية بطرق مختلفة، بدايةً بتحليل المشاعر في القصص الإخبارية إلى تلخيص أو توليد النص بالطريقة نفسها كما يفعل البشر، ومنها تجزئة اللغات المُستند إلى التعلم الآلي، ودمج معالجة اللغات الطبيعية للغة العربية، وتحويل الحديث باللغة العربية إلى نصوص كتابية"، وهذا يمثل طفرة هائلة في معالجة اللغة العربية، ولا شك أننا سوف نشهد إنجازات جديدة في المستقبل من خلال تواصل العمل حتى نقرب من مستويات فهم اللغات الطبيعية من نظيرتها البشرية.

كما أن تطوير الحوارات متعددة الخطوات عبر تطوير الحوار إنسان آلة، وآلة آلة، باللغة العربية، من خلال السماح للإنسان بالدخول في نقاش متعدد الخطوات مع الروبوت حول موضوع محدد، بدلاً من إصدار الأوامر أو طرح الأسئلة يساهم في تسهيل إنشاء الحوارات متعددة الخطوات والجوانب.

إن تطوير التفكير الآلي باللغة العربية وتمكينه من كفاية لغوية ذات أبعاد مجازية وأنساق ثقافية، يتطلب نشر المعارف اللغوية بأنواعها وتيسير الوصول إليها وتسهيل عملية التواصل المعرفي والبناء العلمي للمعارف والنظريات اللغوية بين المشتغلين بالعربية، فرقمنة المعرفة اللغوية ستجعل الناس اليوم أكثر نضجاً وتعلماً وتأثيراً، فمن يفرض لغته يفرض الواقع والمستقبل، يفرض العلم والمعرفة والثقافة والقيم.

## المصادر والمراجع.

- Baryshnikov, P. (2021). Difficult Points of Chess Metaphor in the Theoretical Questions of Language and Mind. *Epistemology & Philosophy of Science*, 96.
- Christopher, Manning, Hinrich Schütze,. (2000). *Foundations of Statistical Natural Language Processing*. London: MIT Press.
- Ganapath, Pramod .(2021) .*Theory of Computation (Turing Machines)* .New York: Department of Computer Science State University of Stony Brook. ,
- Gerard, Casey; Aidan, Moran. (1989). *The Computational Metaphor and Cognitive Psychology*. *The Irish Journal of Psychology*, 143.
- Haugeland, J. ( 1985). *Artificial Intelligence the Very Idea*. London: Cambridge: MIT Press.
- Iraide Ibarretxe-Antuñano .(2002) .*MIND-AS-BODY as a Cross-linguistic Conceptual Metaphor* .*A Journal of English and American Studies*.95 ،
- Jarrar Mustapha .(2024 ,09 28) .<https://ontology.birzeit.edu/copyrights> .  
<https://ontology.birzeit.edu/copyrights> .
- John, K. ( 1992). *the ontological status of computers or what is a computer?* Springe, 305.
- Johnson, M. (1990). *The Body in the Mind the Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: The University of Presse.
- Kevin, M. (2012). *Machine Learning: A Probabilistic Perspective*. In M. Kevin, *Machine Learning: A Probabilistic Perspective* (p. 32). Cambridge: MIT Press.
- Neisser Ulric .(2014) .*COGNITIVE PSYCHOLOGY* .New York: Psychology Press.
- Nuques, P. (2010). *An Introduction to Language Processing with Perl and Prolog*; Germany: 2010, p: 12. berlin: Springer-Verlage.
- OpenAI .(2024 ,10 05) .*ChatGBT* .<https://chat.openai.com/auth/login>: <https://chat.openai.com/auth/login>
- S, W. Burgard, D. Fox Thrun .(2006) .*Probabilistic Robotics* .Cambridge :MA: MIT Press.
- SOCIALLY-LED CREATIVE AGENCY A GLOBAL .(2018 ,10 17) .wearesocial من الاسترداد .  
<https://wearesocial.com/fr>: <https://wearesocial.com/fr/>
- Taylor, J. R. (1995). *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory*. Oxford: Clarendon Press.
- Yatsko, V. A. (2014). *Computational linguistics or linguistic informatics? Automatic Documentation and Mathematical Linguistics*, Springer Verlag, 149.

إبراهيم، النجار. (2004). آليات التصنيف اللغوي بين علم اللغة المعرفي والنحو العربي. *مجلة الملك سعود*، 05.

الأزهر الزناد. (2010). *نظريات لسانيات عرفنية*. بيروت: الدار العربية للعلوم ناشرون.

النجار، إبراهيم. (2004). آليات التصنيف اللغوي بين علم اللغة المعرفي والنحو العربي. *مجلة الملك سعود*، 20.

جورج، لايكوف، مارك جونسن. (2009). *الاستعارات التي نحيا بها*. تأليف عبد المجيد، جحفة، *الاستعارات التي نحيا به* (صفحة 20).  
الدار البيضاء: دار توبقال.

صبحي دلول إيمان. (2020). *أنطولوجيا الدلالة المعجمية للغة العربية نحو مقارنة منهجية لسانية*. *مجلة الميادين للدراسات في العلوم الإنسانية*، 26.

غاليم، محمد. (1997). *تأصيل البحث الدلالي العربي، رسالة دكتوراه*. المحمية: كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالمحمدية.

الأزهر، الزناد. (2010). *نظريات لسانية عرفنية*، ، لبنان، دون طبعة، 2010، ص: 12. بيروت: الدار العربية للعلوم ناشرون.

محمد، غاليم. (2010). *المعنى والتوافق مبادئ لتأصيل البحث الدلالي العربي*. عمان: عالم الكتب الحديث.  
نبيل علي. (1978). *العرب والمعلومات*. تأليف نبيل علي، *العرب والمعلومات* (صفحة 166). الكويت: عالم المعرفة.

## The Digitization of Artistic Forms Between the Immaterial and the Virtual A Study of the “TeamLab” Experience

Dr. Sarra CHAFTAR<sup>1</sup>

Higher Institute of Arts and Crafts,  
University of Kairouan, Sidi Bou Zid, Tunisia

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569406>

To cite this article: Chaftar, S. (2024). The Digitization of Artistic Forms Between the Immaterial and the Virtual A Study of the “TeamLab” Experience. Science Step Journal II (6), 232-244. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

Technology has provided a different reality in the creative process, where the artist has become expressive and expresses through it due to the dualities it contains that combine reality and locations, the tangible and the intangible, the screen and the image, the place, and the non-place. Today's art has introduced developments that have gone beyond traditional methods of expression towards the electronic and virtual mouse.

The visual formation is an element of communication between the various techniques of creativity today, rebelling against what is accustomed to it. These problems have affected traditional and classical arts, especially in light of the unfair invasion of digital practices. These technical changes have had an influential impact on the artist and the recipient, as they have given a clear aesthetic relationship, opening horizons for new developments, but despite this, they have not separated from the importance of the role of the visitor who has become between an interactor and a participant in the action. Artistic practice has penetrated the dialectic between the wired and the wireless and has helped to give the creative process richness in form and content. What the world is experiencing in terms of labor includes the events and facts that the artist has committed to.

It represented an opportunity to feed collective emotions in the midst of the developments taking place. Consequently, an aesthetic and virtual system dominated the creative process. The groups that were founded in the shadow of these dynamic changes took advantage of the technological developments that

---

<sup>1</sup> Doctorate in Cinema and Audiovisual Sciences, Art Technologies, and Cultural Media. Lecturer at the Higher Institute of Arts and Crafts in Sidi Bou Zid, Tunisia  
[chaftarsarra87@gmail.com](mailto:chaftarsarra87@gmail.com)

brought with them changes in the methods of expression that the contemporary period experienced and represented a new aesthetics, with which the place became a container and content at the same time.

**Keywords:**

The vanishing intangible, expression, place and non-place, interaction and participation, recipient.

## الرقمنة في التشكيلات الفنية بين اللاملموس والافتراض قراءة في تجربة مجموعة "تيم-لاب"

د. سارة شفطر<sup>1</sup>

المعهد العالي للفنون والحرف، جامعة القيروان  
سيدي بوزيد: تونس

### ملخص:

وفرت التكنولوجيا واقعا مختلفا في العملية الإبداعية، حيث أصبح الفنان يعبر بها ويُعبّر من خلالها نظرا لما تحتويه من ثنائيات جمعت بين الواقع والمواقع، الملموس واللاملموس، الشاشة والصورة، المكان واللامكان. أدخلت فنّ اليوم في تطورات تجاوزت الأساليب التقليدية في التعبير نحو الفأرة الإلكترونية والافتراضية. فالتشكيل البصري عنصر إتصال بين مختلف تقنيات إبداع اليوم، تمرّد فيها على المتعود عليه. وأثّرت هذه الإشكاليات في الفنون التقليدية والكلاسيكية، خاصة في ظل الغزو المجحف للممارسات الرقمية. كان لهذه التغييرات التقنية وقعه المؤثر على الفنان والمتلقي، حيث أعطت علاقة جمالية واضحة، فتحت لها أفاق نحو التطورات الجديدة، لكنّها رغم هذا، لم تنفصل على أهمية دور الزائر الذي صار بين متفاعل ومشارك في الفعل. واخترقت الممارسة الفنية جدلية بين السلبي واللاسلكي، وساعدت على منح العملية الإبداعية ثراء في الشكل والمضمون. فما يعيشه العالم من مخاض تضمن الأحداث والوقائع التي إلّتم الفنان بها .

ومثلّت فرصة لتغذية الانفعالات الجماعية في خضم التطورات الحاصلة. بالتالي سيطرت منظومة إستراتيجية وإفراضية على العملية الإبداعية. فإستغلت المجموعات على غرار "تيم لاب" تأسست في ظل التطورات التكنولوجية التي كان لها وقعها على العملية الإبداعية في مختلف مراحلها. ومثلّت استطيعا جديدة صار معها المكان حاوي ومحتوي في ذات الوقت. وخرج بمقتضاها التشكيل من الفرشة نحو الفأرة الإلكترونية، واللوحة لا ملموسة تنتهي بالتلاشي .

### الكلمات المفتاحية:

اللاملموس والمتلاشي-التعبير-المكان واللامكان-التفاعل والمشاركة-المتلقي

<sup>1</sup> دكتورة في علوم السينما والسمعي البصري وتكنولوجيات الفن والوسائط الثقافية، أستاذة بالمعهد العالي للفنون والحرف بسيدي بوزيد، تونس

[chaftarsarra87@gmail.com](mailto:chaftarsarra87@gmail.com)

## المقدمة

تحول العمل الفني إلى مدة زمنية ومن ثمة تتلاشى. بذلك دخلت الفنون منعرجا جديدا، للتعبير عن أحداث الحياة اليومية، الطبيعية وغيرها، عبر الملموس واللاملموس. فلم تعد المجموعة تستغل القماشة كمحل، أو أنّ تخرج للشارع للتواصل مع مكونات الجدار، بل إستغلت شاشة الكمبيوتر كي تُصمم وتُبرمج للتعبير على ما تُحاول إيصاله للمتلقى وبالتالي الدخول معه في حوارية عميقة، من خلال العمل الفني وما يحمله من ألغاز تستوجب البحث فيها. أحدثت الفنون الرقمية استطيقا جديدة في العملية التشكيلية، تتطلب من الفنان أن يُباشر المتلقي، ويحثه على المشاركة في الممارسات المعاصرة فيدخل في حوار معه بين الفعل والمشاركة في الفعل.

فتأسست بها فضاءات متنوعة مثل واجهة الفنان الافتراضية التي إتخذ منها موقعا للتعبير والتحاور مع زائر هذه الأمكنة الجديدة. مما ساعد على إثراء العملية التعبيرية، خاصة في الفترات التي تعتبر استثنائية مثل الثورات والحركات الإحتجاجية والأوبئة التي عاشتها عديد دول العالم. وساهم الفضاء الرقمي في وسائل حوار، فهو حيز عرف زخما في تشكيلات فنية، وتعددت فيها الأطروحات التي تستوجب التعمق فيها بالتالي جذب المتلقي نحوها. جاءت في سياق هذه الإشكاليات عديد المجموعات من بينهم "تيم-لاب" TEAM LAB وهي مجموعة فنية متعددة الإختصاصات. تركز أعمالها على دمج الفن الرقمي والتكنولوجيا لحبكة تجارب فنية تفاعلية تعبيرية وغامرة. تدعو الزائر للمشي والتجول في أرجاء التنصيبة والدخول في حوار مع مكوناتها.

ما فتى إذن التعبير في الفن يستند على سمات متنوعة وثرية تُعطي بصمة للمنتج وتجعله مؤثرا في المكان والمتلقي في ذات الوقت. وضمن هذا الإطار سارت تجربة مجموعة "تيم-لاب" على حبكة متلقي جديد جمع بين التفاعل والمشاركة في الفعل. هنا نتساءل: إلى أي مدى ساهمت المنتجات اللاملموسة على التعمق أكثر في جمالية التعبير؟ وما هو مفهوم المكان في خضم الأعمال المتلاشية؟ وهل ساهمت في حبكة متلقي جديد؟

### 1. جمالية التعبير باستخدام الفأرة الإلكترونية في حبكة الجرافيتي الافتراضي

بلغت الجمالية المعاصرة عديد التناقضات التي تقوم على ثنائيات متنوعة من بينها الواقع والمواقع. دخلت مرحلة جديدة للإبداعات التي إختزلت أغلب دول العالم الغربية منها وحتى العربية، ومن هنا ظهرت ما يُعرف بالجرافيتي الافتراضي التي توجهت إلى المكان ومعها مفاهيم وتقنيات مختلفة. ناهيك أنّ المنتج الفني عادة ما يحمل بين مكوناته ثراء فكريا عظيما. يُساعده على الدخول في حوار مع المتلقي، قد يكون بالرفض أو بالقبول. فسرها ميشال ريبون فيما معناه قائلا "يحمل العمل الفني فكرة عظيمة" عبر الثراء المفهومي الذي يتجسد في شبكة من الرموز والأشكال والحركات الجسدية. فالفنان بما يقدمه من أبعاد فكرية، يُعطي بها الجديد. وسمحت له في كل مرة بتعدد أساليب التعبير بين واقع وإفتراض، معمرة وزائلة في أمكنة لا ملموسة تتمحور في حركات ضوئية تتوزع على الجدران.

<sup>1</sup> RIBON MICHEL, Théoriser et comprendre l'œuvre d'art de la modernité à nos jours, Paris, L'Harmattan, 2006, P :147

« Une œuvre est une œuvre d'art quand elle est le vecteur d'une pensée et parfois d'une grande pensée »

وقد إنتشرت في مختلف دول العالم مجموعات فنية تقوم في إبداعاتها على التطورات التكنولوجية، التي لاقى فيها التشكيل ثراء قويا خاصة في السنوات الأولى من القرن الحادي والعشرين. وكانت في بداياتها بتقنيات يجتمع فيها الواقع والمواقع.

كما لاقت الجرافيتي الرقمية إنتشارا في السنوات الأخيرة، بما تحتويه من ثراء مفهومي مؤثرا بدرجة يقف عنده المتلقي متسائلا عن كتلة من الضوء صارت تتشكّل في أشكال وألوان وحتى حركات. وقد عاش الميدان الفني ثراء إستطيقيا وجماليا وتقنيا قدمته، أين برزت على إثرها طرق جديدة للتعبير. فبعد أن تدخّل الفنان على المعلقة الإشهارية، إستعمل أيضا اللوحة الخشبية كمحمل يحطّ الرحال في الشارع. خرجت العملية التشكيلية من هذه الدائرة الضيقة متجاوزة حدود الجدار معتمدة الضوء كفرشاة له كي يبلغ الفنان فكرته. فسرت ذلك صوفي بيغاس فيما معناه قائلة "يُعطي هذا النوع من الجرافيتي تعريفا جديدا للفنّ فلم يعدّ الرسم بالأنبوب البخاخ، ولكنّ بالضوء"<sup>1</sup> حيث يُعد من التقنيات التكنولوجية التي أثّرت وتأثّرت بتغييرات العصر.

وتتعدد الأمثلة في هذا السياق بين فنانيين وأفراد إندرجو ضمن الأساليب الإبداعية الجديدة. مثل فنان الشارع "ZEVS" الذي إستعمل الضوء تقنية جديدة لرسم الأفكار التي إلتزم بإستحضرها في فضاء المنتج. وقد فسر فيما معناه قائلا "لقد قمت بالفعل ببعض الأعمال الجاهزة في المدينة، عن طريق مُضاعفة الأشكال الموجودة بالأساس، والمدرجة بالفعل ؛ فلم يكن هناك الكثير لفعله"<sup>2</sup> في الفضاء العام، هي ديناميكية جديدة إخترفت الممارسات المعاصرة وتجاوزت الأساليب التقليدية. يُساهم فيها الفنان بإضافة بصمة إبداعية فيه، فأحتكار الجرافيتي والتيارات بمختلف أنواعها للشارع دفع المبدع للبحث عن تقنيات جديدة. تساعده على بلورة الفضاء العام بطريقة مختلفة عن كل ما هو متعود به. فقد خرجت الجدارية من تقنية الأنبوب البخاخ نحو الفرشاة الكهربائية، وتحول بها المحمل إلى محمل إلكتروني بعد أن كان كتلة من الحجارة أو خرقة من القماش. فإذا عرّجنا على التجارب الجديدة نلاحظ مدى الإثراء الذي أدخلته على الجرافيتي الإلكتروني.

لعبت التكنولوجيا دورا كبيرا في تغيير ثوابت العملية الإبداعية. ساعدت الفنان على حبكة مشهد طبيعي إفتراضي كسر به حدود المؤلف، الذي إنحصر لعقود في رحلة مشي في الغابة أو الصحراء أو البحر مثلما هو الأمر عند روبر سمثون أو والتر ديماريا. تحوّل في خضم التطورات إلى إيهام بوجوده.

فقد ساهمت التقنيات الرقمية في الثورة على التقليدي، بالخروج من بوتقة الفرشاة والورشة نحو الفأرة الإلكترونية وشاشة الحاسوب كمحمل. فسّر في هذا الإطار بول كريستيان فيما معناه قائلا "لقد أحدثت التقنيات الرقمية ثورة في إنتاج الفن وطريقة

<sup>1</sup> PUJAS SOPHIE, Street art : poésie urbain, Paris, Tana Edition, 2015, P :84

« Ce type de graffitis réinvente le genre : dessiner non à la bombe, mais à la lumière »

<sup>2</sup> Même référence, P82

« J'ai vraiment fait du ready-made dans la ville. En redoublant des formes déjà présentes, déjà inscrites ; il n'y avait pas grand-chose à faire »

التلقي له<sup>1</sup> ورغم كون قليلون من رأو المنتج الفني الرقمي قائم الذات بل هو مجرد كتل ضوئية بملونة ثرية من إنتاج التقنية، يتأثر بها الجسد ويتفاعل معها البصر، إلا أنّ الرقمية إحتكرت العالم وغزت الطبيعة وجعلت منها لاملموسة إفتراضية.

خرجت بالعمل الفني من الفرشاة والورشة والمعرض نحو الفأرة الإلكترونية، الماسح الضوئي، الشاشة، البرمجيات والبيانات وغيرها. حولت هذه التطورات الشجر إلى كتلة من الضوء ومن ثمة تتلاشى. وتتعدد الأمثلة في هذا السياق من بينها نجد مجموعة "تيم لاب" <sup>2</sup> "Team Lab" وهي مجموعة فنية دولية مقرها اليابان. ألقت في أعمالها بين التكنولوجيا والفن والطبيعة. تقوم على منظومة إفتراضية تحتكر من خلالها الفضاء بتشكيلات من الطبيعة لا ملموسة، ورغم ذلك تفاعل معها المتلقي.



الصورة "رقم 1" مجموعة "تيم لاب"، "بلا حدود"-جرافيتي إفتراضية-طوكيو-الموقع الإلكتروني:

<https://fisheyeimmersive.com/article/qui-est-vraiment-teamlab-le-geant-de-lart-immersif-japonais/>

قامت المجموعة بحبكة الطبيعة وتحولاتها الدائمة بطريقة متنوعة من خلال غمر المشاهد في زمن وهمي، يوضح الحركة الدائرية للحياة. نشهد تفتح الزهور وانتشارها واختفائها في ذات الوقت. وبمجرد أن يلمسها الزوار، تختار النباتات مساراتها المكانية وتتوجه إليها. إنّ هذه الصورة تنطوي في مضمونها على قدرة التقنيات التكنولوجية على حبكة جرافيتي إفتراضية ولا ملموسة في ذات الوقت. تجاوزت الجدار كفضاء نحو الجدار كشاشة، إذ لم يعد الفنان يرسم على الحائط للتعبير بل يستعمل أساليب متعددة على محامل رقمية.

<sup>1</sup> Christiane PAUL, L'art numérique, Ed. Thames & Hudson, coll. L'Univers de l'art, 2004, P50

« Les technologies numériques ont révolutionné la production et la réception de l'art »

<sup>2</sup> هي مجموعة فنانيين متعددة التخصصات تشكلت على يد توشيوكي إينوكو في عام 2001 في طوكيو، اليابان. تتكون المجموعة من خبراء في العديد من التخصصات: فنانون، ومبرمجين، ومهندسين، ورسامين رسوم متحركة، ورياضيين، ومهندسين معماريين<sup>1</sup>. ابتكرت المجموعة أعمال فنية رقمية مبنية على فكرة رئيسية على طول الحدود، من خلال تجاوز الحدود. تهدف مشاريع المجموعة إلى دمج عناصر الطبيعة مع إبداعاتهم الاصطناعية، مما يجذب الزوار إلى عالم تفاعلي. والعروض مدعومة بتقنية EPSON2 الرقمية.

تنتشر في الجدارية الافتراضية ملونة ثرية إستنفذت بها كل قدراتها التعبيرية وفقدت راهنتها بفعل إنفصالها عن الملموس نحو كمية من الضوء أصبحت بها الألوان أكثر إشعاعا ربما ولكن تبقى رهين لحظة من ثمة تتلاشى بفضل التكنولوجيات الرقمية المتطورة، التي ساعدت المجموعة على حبكة طبيعة مصطنعة تجذب نحوها المتلقي. والتبست البنية الجمالية للتنصيب الرقمية بكميات ضوئية وفرت إيقاعات حركية تؤكد جانبا من الإنسجام بين التقنية والفنان. ساعدت هذا الأخير على كسر حدود الفضاء بفعل إنتشار مكونات الجدارية الافتراضية التي تفاعل معها المتلقي وشارك فيها. شرح كوشو ون، هيلير فيما معناه قالاً: "يوفر العلم تمثيلات أو نماذج مجردة يُحوّلها الفن إلى صور حسية"<sup>1</sup> كسرت المتعود عليه نحو الإلتراضي واللاملموس والمتلاشي.

فقد ساهمت التطورات التقنية في الخروج بالطبيعة كواقع نحو الإيهام بوجودها في فضاء المكان. مما ساعد على إكتشاف معاني جديدة للفضاء التشكيلي. ونتطرق في هذا السياق إلى منتج المجموعة الموسوم بـ "جبال ووديان" أبدعته سنة 2016، وفسرت قائلة "هذا التركيب الرقمي التفاعلي يُنشأ حرفياً من قبل الزائر. تقوم جر افيتي الطبيعة برسم الحيوانات والزهور بنفسها، بهدف خلق عالمها الخاص المتصل بالطبيعة"<sup>2</sup> فلم يعد الفنان يستغل الفرشاة للتعبير بل يستعمل الفأرة الإلكترونية في ذلك. حيث تحوّل في هذا السياق المشهد الطبيعي بمختلف مكوناته من أشجار ومياه وتراب وسماء إلى كتل ضوئية متلاشية.

تجدد الإشارة في هذا السياق أنّ مجموعة "تيم لاب" لم تقف حدّ حبكة مشاهد طبيعية على جدارية افتراضية بل كسرت حدود الجدران نحو التعبير بالتقنيات الضوئية. وهي تقنية إنتشرت في العالم بأكمله ولم تقتصر على اليابان فقط بل العالم العربي أيضا. فقد إنتشرت رسومات الإلتراضي المصنّع في العالم العربي. وكانت تتواصل، وفي ذات الوقت تتأثر خاصة مع التغييرات والتطورات التي عرفتها هذه الدول. فما عاشته من إنفتاح، بثّ موجة من الرسائل عرفها الشارع وساهمت في الخروج به من بوتقة الإنغلاق التي كان يعيشها. فسر فنان الشارع كريم جباري فيما معناه قائلاً "تمثّل رسائلنا دعوة إلى الإنفتاح وإحترام الإختلافات"<sup>3</sup> التي شكلها في المجتمع الغربي بالحروفية العربية، دعوة منه للتسويق للإبداع العربي. فجعله عاملاً مؤثراً في العالم ربما حاول عبر فنّ الشارع نشر الحضارة العربية في المناطق الغربية. وأصبح بذلك الفنّ العربي وسيلة للتآلف بين الحضارات، ولم يعد وسيلة نقد وثورة، بل تحوّل نحو المنفعة المادية.

<sup>1</sup> COUCHOT, Edmond, HILLAIRE, Norbert, L'art numérique. Comment la technologie vient au monde de l'art, op. cit., p.33.

« La science fournit à l'art des représentations ou des modèles abstraits du monde que celui-ci transfigure en images sensibles ; l'art opère par substitution analogique, transfert et déplacement de sens. La science donne des idées, propose des conceptions du monde, de la réalité, inspire, suggère, travaille l'art pardessous. »

<sup>2</sup> Auteur : VINCENT LAGANIER, Titre : « Au-delà des limites de teamLab, exposition de rêve à Paris », Date :18-06-2018, Article à l'adresse suivante :

<https://www.lightzoomlumiere.fr/realisation/au-dela-des-limites-de-teamlab-exposition-de-reve-a-paris/>

Groupe « Team Lab » : « Cette installation numérique interactive est littéralement créée par le visiteur. Graffiti nature dessine elle-même des animaux et des fleurs, afin de créer son propre univers en lien avec la nature.

<sup>3</sup><https://www.ledevoir.com/culture/arts-visuels/505242/arts-urbains-ecritures-universelles#>

Article, Sofie Chartier, Titre : Montréal fait une place au « calligraffiti » arabe, Date :09-08-2017,

« Nous, ça a toujours été ça, notre message : prôner l'ouverture et le respect des différences »

وصار طريقة للتواصل بين دول العالم. نتطرق بذلك إلى تنصيبه كريم جباري التي عرضها مونتريال سنة 2011 وجاء معها بطريقة تقنية جديدة في فنّ الشارع. وتتمثل في استعمال الرسم بالضوء عوض إعتقاد الأنبوب البخاخ أو التلصيق أو الطبع كما هو مألوف، إستحضر فيها قيم التصنيع الجديدة لتشكيل الجدارية.



« Fig 2» KARIM JABBARI ,« La prière », 2011,calligraphiée au parc Jarry ,Montréal

تركيبه من الحروف حطّت في فضاء المكان، إستعمل الحروف العربية في بلاد غربية. يسعى من خلالها الفنان للتأليف بين الحضارات والإعتراف وقبول الإختلاف، ولربما هي في ذات الوقت طريقة تسويق معاصرة لفنونه، إستغل فيها الحيز المفتوح لإبلاغ أفكاره ومقاصده.سعى الفنان لنشر إبداعات تعبيرية مواكبا للتطورات التكنولوجية، حرّر بها المكان بعد أنّ ظل في حالة حصار لسنوات متعددة. وقد ساعده على ذلك التطورات التكنولوجية التي خرجت بالعملية التشكيلية من الواقع نحو الافتراض في مختلف مراحلها.

تستعمل المجموعة أو الفنان تقنية الرقمنة لتأسيس فضاء جديد لاملموس، توهم الزائر بوجود مكونات الطبيعة من جبال وأشجار وماء وتراب، ولكن في الحقيقة فهي مجرد افتراض لا غير. لم تنهي رحلة التشكيل الافتراضي مع التعبير في مساحة لاملموسة، بل قدمت منظومة فكرية قائمة على إشكالية اللامكان وهو على ما أظن مفاهيم جديدة وقع التعمق فيها بعد ما عرفه العالم من تطورات تكنولوجية. ساعد على تحويل الورشة إلى كمية من الضوء المتلاشية. تجعلنا هذه الإشكالية نتساءل: ماذا أضافت الرقمية الفضاء الإبداعي؟ وكيف يقع حبكة المنتج في أرجاء ورشة لا ملوسة؟

## II. المجموعات الفنية في الورشة الافتراضية وجدلية اللاملموس والمتلاشي

إنّ معظم شعوب العالم عرفت في القرن العشرين ثورة تكنولوجية. دفعتها للبحث عن هويتها في ظلّ الإتجاهات المتنوعة التي عرفت في ممارستها المعاصرة. وشهدت مع ما تعيشه الزمنية من غموض ممزوج بالتناقضات، لخوض تجربة جديدة، جمعت فيها بين الواقع والمواقع. لتتصل بمجموعات فنية متنوعة من حيث تشكيل الفراغ وتجربته، فسرها جان جاك جليزال فيما معناه قائلا "يعمل الفنّ المعاصر في شبكة تعتمد على التجربة"<sup>1</sup> التي تجمع قيما استطبيقية ومفهومية، تداخلت مع تطورات تكنولوجية عاشها العالم. وساهمت في دعم الفنّ بمختلف تقنياته المتعددة التي إخترت العملية الإبداعية، ومثلت توجهها جديدا فيها.

إنتشرت مختلف المجموعات الفنية في جُلّ بلدان العالم، وقدمت تداعياتها المفهومية على الواقع الاستطقي. فأصبحت جزءا لا يتجزأ من المنظومة الفكرية. فلا تنفصل عن المنتج الذي جمع ثنائيات ألّفت بين نقد الإبداع وإبداع النقد. فقد تشكلت أبرز مظاهر الحضارة الإنسانية بكل تفاصيلها، بما فيها المنجز الفني وما يحتويه سلسلة طويلة من تراكمات التجربة والخبرة التي تجمع بين التطورات التكنولوجية والتقنية والمنظومة الجمالية. وعرف بها فنّ اليوم نوعا مختلفا من الثورات الإبداعية، تتمثل في الحركات الاحتجاجية للفنان الملتزم. وإختراق ما عُرف بالرقمية التي إنطلقت في سبعينات القرن الماضي، وجاءت معها بتغييرات عميقة، خرجت بالعملية الإبداعية من حصار النخبوية نحو جماهيرية في التلقي، فلم تُعد تقتصر على فئة أهل الفنّ. فسر كارول كينج فيما معناه قائلا "ظهر مصطلح الفنّ الرقمي في الثمانينيات، وجاء معه بإختراع جديد تمثل في برامج إنشاء الصور الفنية"<sup>2</sup> بأساليب مختلفة على الطريقة التقليدية. فساهمت في إحداث تغييرات في تاريخ الفنّ، كان لها وقعها على التقنيات والأساليب التي يستعملها الفنان المعاصر. تجاوز بها الكلاسيكية نحو الرقمية والديجيتال ارت. كما برزت عديد المجموعات الفنية التي حطت رحالها في الشارع، بما يحتويه من مكونات تواصل بها الفنان. ليدخل الأمكنة الافتراضية التي تعتبر من الأساليب الجديدة المتداولة بغزارة في فنّ اليوم.

سمحت التطورات التكنولوجية بما قدمته من مفاهيم جديدة، للمجموعات الفنية بإختراق فضاءات مختلفة على غير المتعود عليه. حيث تجاوز الفنان الورشة وجدرانها نحو شاشة الحاسوب وإستبدال الفرشاة بالفأرة الإلكترونية، وأصبحت الرموز والأشكال والألوان كتل ضوئية ومن ثمة تتلاشى. وخرج بمقتضاها المكان نحو ثنائية الحاوي والمحتوي. فسّر جان بيير بالي قائلا "يعرف الفن الرقمي تعدد الوسائط، فهو يتعامل مع البيانات المتعلقة بالأصوات والنصوص والصور الثابتة أو المتحركة"<sup>3</sup> صارت التنصيبة لا

<sup>1</sup> GLEIZAL JEAN JACQUES, L'Art et le politique, Paris, PUF, 1994, P : 211.

« L'art contemporain « fonctionne en réseau relève d'un constat empirique »

<sup>2</sup> FARTHING STEPHEN, Tout sur l'art : panorama des mouvements et des chefs-d'œuvre, France : Flammarion, 2016, P : 548

KAROL KING « Le terme art numérique apparaît dans les années 1980 avec l'invention d'un logiciel de création picturale »

<sup>3</sup> Jean-Pierre Balpe, Contextes de l'art numérique, éd. Hermes Science Publications, Broché, 2000

L'art numérique est bien, en effet un art du multimédia, il traite de données relevant aussi bien des domaines des sons, des textes que des images fixes ou en mouvement. Pour autant, ce qui le caractérise, ce n'est pas le « mélange des genres »,

لملموسة تتجول في فضاء المكان لتنتهي صورة أو مقطع فيديو بعد أن تتلاشى. خرج معها العمل الفني نحو حاوي لمشاهد طبيعية لا ملموسة تتجول في فضاء المكان يتفاعل معها متلقي في حالة من الذهول محاولا إستيعاب الطبيعة الجديدة التي قامت الفأرة الإلكترونية بحبكتها. حيث يعيش العمل التشكيلي بمساعدة الرقمي تغير مفهوم فضاء العرض، حيث صار يحتوي المنتج الفضاء وهذا الأخير يحتويه. أبدعت مجموعة "تايم لاب" مشاهد طبيعية لا ملموسة تخترق فضاء المكان وتتجاوز حدوده. ونتطرق في هذا الإطار لأعمال مجموعة "تايم لاب" اليابانية<sup>1</sup>



« Fig:3 » Univers de particules d'eau et les esprits des fleurs, exposition, teamLab Au-delà des limites, 2018, Grande Halle de La Villette, Paris, France © teamLab

حيث قام نحو 30 مهندس بتنفيذ برنامج التنصيبية، من تبطين الجدران وأرضيات الغرف بسجاد سميك. تقنيات ساعدت على تجاوز حدود المكان، أدخلت المتلقي في دوامة التعامل مع اللاملموس كواقع. فعندما

تضع يدك على الحائط تمر مجموعة من الأسماك، فتغير اتجاهها، وسط ملونة ثرية. تقف في وسط نهر النور، وتتجنبك قطرات الماء. فعندما تخترق هذا الفضاء الجديد الذي يحتوي تنصيبية لالملموسة، تدخل في مواجهة مع واقع طبيعي إفتراضي، يجعلك تتساءل عن المغزى من الخروج من البيئة نحو مثل هذه الإبداعات.

quelque chose comme une osmose des différentes approches, mais plutôt la constitution d'un langage propre empruntant parfois même certains de ses modes productifs à d'autres arts non numériques. »

<sup>1</sup> مجموعة "تايم لاب" هي مجموعة فنية يابانية تأسست في عام 2001، تتألف من فنانيين، ومبرمجين، ومهندسين، وعلماء رياضيات، ومصممي CG، ومتخصصين في مجالات متنوعة. تركز المجموعة على إنشاء مساحات فنية رقمية تفاعلية باستخدام التكنولوجيا المتقدمة لتقديم تجارب غامرة وفريدة من نوعها.



جزء من التنصيبة الرقمية

شرحت المجموعة قائلة " لحظة من الجمال يمكن أن تغيرك"<sup>1</sup> فإنعتاق الفن من التقليدي نحو الرقمي والإفتراضي جعله يجمع بين ملموس وللملموس في فضاء حاوي ومحتوي في ذات الوقت. فسّرت مجموعة "تيم لاب" قائلة<sup>2</sup> " حيث يقع إختراق الفضاء الإفتراضي من

قبل الزائر لإكتشاف أشياء لا ملموسة ولكنها موجودة. صارت في خضم هذه التعبيرات الورشة أسلوب مختلف. حيث أصبحت التقنيات لالملموسة تتلخص في كتل من الضوء.

شاركت هذه المجموعة في الثورة التكنولوجية، واستلهمت منها التعددية التقنية التي ساهمت في مزيد الإثراء للميدان. نظرا لما أعطته من حركية بصرية جعلت الفنون ربما في تناول مختلف الفئات، سواء كان في طريقة العرض أو فيما يخص أساليب الإبداع والتشاركية مع الجمهور. ناهيك أنّ الفنان لا يمكنه الانفصال عن التقنية التي تجعل من جماليته الفكرية مرئية. فسرها فلورونس ماردى فيما معناه قائلا "لا يمكن فصل الفن عن التقنية التي يعتمد عليها المبدع بصفة آلية على مرّ العصور، فيجمع بين أدوات ومنظومة فكرية تحفّز على الخيال والتجديد"<sup>3</sup> بما يُساهم في إغناء وتطور المفاهيم الجمالية والفكرية التي خرجت بأسلوب جديد. وقد أوضحت فنون اليوم أنّ هناك مفاهيم إستخدمت التقنية وسيطا ماديا في تصميم العمل من قبل المبدع. فمُعظم الأعمال سعت لإثارة قضايا إلّزم فيها الفنان أو المجموعة بالتشكيل والتصميم في فضاء المحمل. هذا الأخير يتنوع حسب المكان والتطورات التقنية ومنظومة الفنان الفكرية. بهذا تكون الممارسات المعاصرة في تراسل متواصل مع التطورات التكنولوجية التي يعيشها العصر، فلا يُمكن فصلها عن الأحداث الفنية.

<sup>1</sup> Le monde-Titre : L'exposition de Team-Lab dont vous êtes le héros-Date : 2018- Site Internet :

[https://www.lemonde.fr/arts/article/2018/05/13/teamlab-l-exposition-dont-vous-etes-le-heros\\_5298346\\_1655012.html](https://www.lemonde.fr/arts/article/2018/05/13/teamlab-l-exposition-dont-vous-etes-le-heros_5298346_1655012.html)

<sup>2</sup> Auteur : VINCENT LAGANIER, Date : 18-06-2018, Titre : Au-delà des limites de teamLab, exposition de rêve à Paris,

Site internet : <https://www.lightzoomlumiere.fr/realisation/au-dela-des-limites-de-teamlab-exposition-de-reve-a-paris/>  
« Team Lab » Une énorme chute d'eau dévalant tout l'espace de l'exposition.

<sup>3</sup> MEREDIEU FLORENCE, Arts et nouvelles technologies, Paris, Larousse, 2011, P :8

« Art et technique ont toujours été inséparable, les artistes ayant eu systématiquement recours, tout au long des âges, à des instruments et savoir-faire dont la complexité et la nouveauté stimulaient leur imagination »



Les dessins et leur projection dans l'espace

ميزة أخرى لهذه الورشة هي الرغبة في تحقيق ما يُسمى في السيميائية بـ "جعل الآخرين يفعلون" (Greimas و Courtés)، أي جعل الزائر ينتج رسماً. رغم أن نشاط التلوين يُخصص عادة للجمهور الشاب، إلا أنه يستهدف جميع الفئات التي ترى نفسها كفاعلة في "عمل" سيُعاد إنتاجه لاحقاً على جدار يُعرض للجميع. يجب ألا ننسى أننا داخل مسار عرض. سيتم عرض الرسومات بطريقة

عشوائية على الجدران الافتراضية، أين يتشكل جزء من عمل جماعي متحرك ومتغير في الزمن. حيث سيقوم الزائر بإنشاء قطعة ملموسة بيديه، ويرى نتيجتها (أو بالأحرى إسقاطها) في الوقت الحقيقي. جدلية اللحظة واللقطة تُكثف من الحركية في المنتج، مما يقلل لنقل زمن الانتظار إلى بضع ثوانٍ فقط. ويُصبح في خضم ذلك الجمهور هو المبدع والمعبر لعمل يبقى رمزاً للقدرات التكنولوجية. ورشة لا ملموسة تعتمد على كتل ضوئية قدمت تعبيرات جعلت من الزائر بطلاً للتشكيلات الفنية. هذه الخطوة الإضافية تضيف وظيفة أخرى للإبداع الفني، بالأحرى حياة العمل. مثل صانع الدمى، يصبح الجمهور مؤلفاً لرسوم متحركة تنسى تقنياتها سريعاً مقارنة بالنتيجة النهائية. يذكر في هذا الإطار الفنان أورلان قانلا "تغير دور صانع الدمى، لم يعد ينتمي للفنان بل إلى العالم الذي يعرف كيف يخلق الإنسان" كيف تجاوزت المجموعة وجودية العمل الفني في مختلف مراحلها نحو حبكة عوالم جديدة متلاشية.

حيث نشاهد مساحات متحركة لا ملموسة تُعد الأجواء الرقمية التي يقع من خلالها تأسيس منتج أو ورشة أو معرض. والهدف هنا هو مراقبة تأثيرات الحركات الإيمائية لبعضهم البعض، لمس الجدران، ومحاولة تنسيق حركات مشتركة أمام موكب الشخصوس الافتراضية التي تتحرك في الفضاء. باختصار، يصبح الزوار جزءاً من مجموعة عابرة من المستخدم المجهول والمحرك في ذات الوقت. في هذا الصدد، يُدعى الزائر منذ دخول المعرض إلى التقاط الصور ونشرها على موقع مجموعة TeamLab أو مشاركة الصور على وسائل التواصل الاجتماعي. تُغذي الورشة نفسها بالشهادات التي تروجه من خلال التبادلات الافتراضية التي تتم في أماكن أخرى غيرها. حيث مرّت الممارسة الفنية المعاصرة بتطورات وثورات متنوعة، قدمت شبكة مفهومية، ساهمت في إثراء العملية الإبداعية، خاصة بعد ولوج مفاهيم جديدة خرجت بالفنون من حصارها في الأمكنة المغلقة، نحو قيم استيطيقية تقوم على الافتراضية والتلاشي. كما ساهمت في

<sup>1</sup> Le monde-Titre : L'exposition de Team-Lab dont vous êtes le héros-Date : 2018- Site Internet :

[https://www.lemonde.fr/arts/article/2018/05/13/teamlab-l-exposition-dont-vous-etes-le-heros\\_5298346\\_1655012.html](https://www.lemonde.fr/arts/article/2018/05/13/teamlab-l-exposition-dont-vous-etes-le-heros_5298346_1655012.html)

بروز علاقات ملتبسة، إخترفت مختلف الأساليب الفنية. وصارت الساعد الأيمن للإنسان، كما الفنان في إنجاز شؤونه وقضاياها التي إلتزم بها. وظهرت معها نظرية المجموعة التي ساهمت التطورات التكنولوجية في جعل منتجاتها افتراضية. تُحقق نسبة مُشاهدة عالية، خاصة وأننا في عصر لم يُعد فيها المُتلقي يقصد المعارض بل الشاشة المصغرة. فصار فنّ اليوم متكاً الإنسان للنقد والتعبير عن الجمالية، عبر التواصل والإتصال بالتطورات التقنية والتكنولوجية التي عرفت أوجها، ومثلت ثورة في مختلف الميادين. فقد تسببت التقنيات الجديدة في قلب المعايير القديمة للإبداع الفني. ووضعت الفنان في وضعية تساؤل في خضم الإستغلال المكثف للكمبيوتر، ناهيك أن برامجه وأساليبه ساعدت على تأسيس جيل مُختلف من الفنانين، وقع في علاقة ملتبسة تجمع بين القديم والجديد. بما ينسج بصمة فريدة للمنتج، ساعدت المبدع على تشكيل جمالية تُميز عصرها. دخلت المجموعات الفنية في دائرة التكنولوجي وتطورات المفاهيمية، فأعدت هيكلتها في مختلف مراحلها التعبيرية والتقنية. بما في ذلك المُتلقي الذي خرج من دثرته النخبوية الضيقة نحو فضاءات جديدة. إشكالية تجعلنا نتساءل: من هو زائر هذه الإبداعات؟ وكيف يتعامل معها؟ وماهي وسائله التي يدخل بها رحلته الإفتراضية؟

### III. رحلة الزائر الإفتراضية بين التواصل والتفاعل

تتوسع مع التقدّم التكنولوجي الذي يتعاظم يوما بعد يوم، ليتغلغل به الفنّ المعاصر في حياة الإنسان اليومية، بما يقتضي الإندماج في أحداثه وتطوراتها. فيبدها بأساليب وتقنيات تستحضر جمالية، تصنع لها ديناميكية في عصرها. تحولت بها العملية الإبداعية إلى مجموعة من اللقطات التي يلتقطها الفنان بعد الإنتهاء من التصميم على الشاشة. كالفنان الأمريكي مارك طريب "Mark Tribe" الذي استعمل هذه التقنية الجديدة منذ سنة 1996، وشكّل موقعا إفتراضيا تجاوزت شعبيته العشرين ألف مشاهد. عرف بذلك الفنّ اليوم منحي يُمكن أن نعتبره إنعكاسا لما يشهده من ولادة تقنيات جديدة، خرجت بالمنتج الفني من بوتقة الكلاسيكية التي سيطرت عليها النخبوية، وحصرتها في دائرة أهل الاختصاص، إلى جماهيرية صار على إثرها العمل الفني متوفرا لمختلف الشرائح. ممّا دفع عديد المجموعات الفنية لإختراق الشارع، وتقديم منظومة فكرية جديدة، تقوم على التلاشي والزوال. وتتراسل مع التكنولوجيا، وما وفرته من وسائل تعمقت بها أكثر في الحركية التعبيرية والنقدية التي إلتزمت بها، لهذا سعى فنان "الستريت ارت" للبحث عن بديل للشارع. ربّما هروبا من مزاحمة الرأسمالية التي دخلت في هذا التيار، وحولته نحو توجّهات جديدة خلاف التي تأسس عليها. دفعت سي 215 للخروج إلى الأمكنة العامة تعبيرا عن عنصرية يعيشها في الدول المتقدمة، ومن ثمّة دخل المعارض بحثا عن المنفعة المادية. ولم يقف حدّ هذا التغيير، بل تراسل مع المواقع الرقمية الإفتراضية بحثا على سياقات على خلاف المتعود عليه.

دخلت بذلك الفنون الفردية منها والجماعية، جمالية جديدة تقوم على الافتراض والتلاشي. إخترفت مفاهيم الفنّ المعاصر، وصارت من أساسياته. شرحها مارسيلو فيتالي روزاتي فيما معناه قائلا "الإفتراضية واضحة، أعمق من ذلك: بفضلها يمكننا أن ندرك

ما سيكون من المستحيل إدراكه<sup>1</sup> عبر التواصل في مواقع لا ملموسة، تتلخص في مدة زمنية مُحددة ومن ثمة تضمحل. فمجموعة "JODI" تعد من الأوائل التي مزجت التكنولوجيا بفنّ الجرافيتي. إخرقت هذا المجال مُستغلة ما فيه من تطورات لبلوغ هدفها الذي إلترمت فيه، بتشكيل التجاوزات الاجتماعية بأسلوب افتراضي. عرف بها الفنّ دخول تيار النأت ارت الذي أحدث ديناميكية في الأشكال والألوان، وتحولت إلى حركية بصرية متلاشية. صممت بها المجموعة جدارية رقمية ثرية بالألوان الافتراضية. يقع تخزينها فيما بعد في صورة فوتوغرافية أو مقطع فيديو.



« Figure : 4 » COLLECTIF JODI, Portrait de miss acacia, Pop graffiti,

Adresse électronique : <https://billetsdemissacacia.com/>

يحتوي العمل ملونة ثرية، بنّت وجودها داخل فضاء الجدارية. تدعو لإستكشاف غاية الفعل الجماعي من وراء الديناميكية الافتراضية، وتوحي الكثافة اللونية بالحركية التي وفرتها التقنية الرقمية. ونظرا لأهمية عنصر اللون لما يحمله من قيم جمالية وإستيطيقية وقدرة تعبيرية، إعتمدت فيه على تقنية تداخل اللون مع الضوء. فسر جان ايتان فيما معناه قائلا "تُعدّ الألوان بنات النور والنور أم الألوان"<sup>2</sup> التي تتوزع في فضاء المحمل لتتشكل القضايا والمفاهيم التي أرادت المجموعة إبلاغها. قدّمت عبر هذه التركيبة تصميم ملامح لشخصية إنسانية كان لها وقعها في التاريخ. وإذا ما اقترب الرائي من المنتج يلحظ التشابك بين الخطوط والتقاطع الذي

<sup>1</sup> VITALI-ROSATI, MARCELLO, « Perceptibilité du virtuel et virtualisation de la perception », Bordeaux : Presses universitaires de, 2013, P193

Le virtuel est totalement perceptible; j'irais même plus loin: c'est grâce au virtuel que nous pouvons percevoir ce qu'autrement serait impossible de percevoir.

<sup>2</sup>ITTEN JOHANNES, Art de la couleur. Approche subjective et description objective de l'art, Paris, édition : Larousse, 2004, P :8

« « Les couleurs sont les filles de la lumière et la lumière est la mère des couleurs » »

نسخ تعابير تخترق تقاطيع وجه شخصية تتمحور في الجهة اليسرى من العمل. فسر هذه النظرية موريس مارلوبونتي قائلا "إنّ الرائي الغائص في المرئي بجسده هو ذاته مرئي لا يمتلك ما يرى: إنّه يقربه بواسطة النظر ويفتح على العالم"<sup>1</sup> عبر الأفكار التي نسجت رموزا وأشكالاً، قامت في أساسها على التلاشي. ولكّتها تواصلت مع الأحداث اليومية في المجتمع وقدمت استفهامات جمالية أعطت إثراء مفهوماً. تراسلت به الفنون المعاصرة مع التطورات التكنولوجية التي إخترت العصر، وفتحت الثورة الرقمية أبوابها لإبداع عالم واقعي افتراضي، تعددت فيها الأدوات التشكيلية. وصممت منتجات قدمت قراءة مُغايرة للعملية الإبداعية. فقد قام فنان اليوم بإستغلال مواقع التواصل الاجتماعي والتقنيات المتطورة، لبلوغ الهدف الذي يسعى إليه، وتمثّل غايته في النقد والتعبير. وجبّكت حركات ثورية وإنقلابية، عبر ما يلتزم به من قضايا الحياة اليومية. ورغم كون عملية النشر للمنتج الفني تنتهي بالتلاشي.

اخترقت التطورات التكنولوجية والتقنية مختلف المراحل التي يمرّ بها العمل الفني، فقد قدم الأنترنت تجارب جديدة في العملية الإبداعية. تجاوزت بها المعارض والمتاحف والأساليب والتقنيات الكلاسيكية والسوق نحو المنصات الإلكترونية، إندرجت أيضا ضمن نظرية التواصل مع الجمهور بشعبية أكثر مما كانت عليه الفنون في المعرض. فمثلما تغيرت التقنية وطريقة العرض والتسويق، لا بدّ أنّ يتحول المتلقي مع تطورات العصر المعاصر. فسرها ويليام لاثام فيما معناه قائلا " نجد الجمهور في الفنّ الرقمي أكثر ديناميكية وفترة زمنية مقارنة بالفنّ الكلاسيكي الذي يتمّ مواجهته مباشرة<sup>2</sup> في المعرض. فيهتم الفنان بحقيقة لحظة التواصل مع الجمهور، وتحظى هذه اللحظة بأهمية عند المبدع، لما تحويه من نشاط إيجابي يُساعد العمل الفني على بلوغ الديمومة والشهرة، ويروم تثبيت بصماته الإبداعية وأساليبه التي استعملها، عبر بصمة معنوية تجرّ إرثا بصريا يستهدف الجمهور الجديد. فتواصلت عديد المنتجات الفنية من القرون الوسطى إلى حد القرن الحادي والعشرين، وتزداد أسعارها في الإرتفاع، ويعود الفضل في جزء كبير إلى الجمهور المتلقي. غير أنّ الثورة الرقمية قدمت مفاهيم جديدة. تقوم على شعبية العملية الإبداعية التي صارت مُتاحة على الشبكات اللاسلكية. ولدت معها علاقة جديدة بين الفنان والمتلقي، فلم يعد زائرا بل صار مُشاهدا. وخرج من الحوار في المعرض مع الحضور إلى مجموعات من التعليقات يتركها أسفل الصورة الرقمية. فسر كل من إدموند كوتشوت ونوربرت هيلير فيما معناه قالا "برزت أشكال هجينة جديدة في علاقة العمل الفني بالمُشاهد"<sup>3</sup> أصبحت على خلاف المتعود عليه مع الفنون التقليدية، ناهيك أنّ الأمكنة صارت إفتراضية تجمع بين التخزين والتلاشي. وتُعدّ علاقة الفنان بالمنتج الإبداعي من أساسيات تواصله وديمومته، وبلوغه مختلف أطراف المجتمع لا تكون إلاّ عبر الحركية والتشاركية مع المتلقي، سواء بالقبول أو بالرفض.

<sup>1</sup> مارلوبونتي موريس-المرئي واللامرئي-ترجمة: عبد العزيز العيادي-بيروت-مركز دراسات الوحدة العربية-2008-ص24

<sup>2</sup> FOREST FREDP, Pour un art actuel : L'art à l'heure d'internet, Paris : L'Harmattan, 1998, P :165,166

WILLIAM LATHAM « Avec l'art numérique, le public se trouve le plus souvent placé devant un objet qui occupe un espace et une durée dynamiques, alors que dans l'œuvre classique, il était confronté à un objet fini »

<sup>3</sup> EDMOND COUCHOT, NORBERT HILLAIRE, L'art numérique, Paris, Flammarion, 2003, P108

« Cette nouvelle forme d'hybridation entre l'œuvre et le spectateur »

إختلفت الوضعية مع مجموعة "تيم لاب" التي صارت معها مسألة الجمهور عبارة عن رحلة إفتراضية ينغمس بين مكوناتها ويتفاعل مع واقع لا ملموس. ونتطرق في سياق ما سبق إلى منتجها الذي خرجت به من هوية المتلقي المعتادة نحو متفاعل ومشارك.



"الصورة رقم 5" مجموعة "تيم لاب" - طريق الطيور-تنصيبية رقمية-باريس-الموقع الإلكتروني:

<https://www.cnews.fr/diaporamas/teamlab>

دخل الزائر مكان على غير المتعود عليه، لم يجد أشجارا وحجارة بل رموز متحركة تتحاور مع الذهن ويندمج فيها الجسد. وصار بمقتضاها العمل الفني مدة زمنية ومن ثمة يتلاشى. يتفاعل الزائر من خلال جسده ويندمج في واقع فني رقمي متجاوزا بذلك إشكالية الزمن وحدود المكان. فقد نسجت التطورات فضاءات أكثر إتساعا تقدمها الرقمية بتقنياتها التكنولوجية ومجالها الإفتراضي ضمن أساليب جديدة للإبداع قدمت متلقي جديد لها. فقد ظهرت متغيرات فنية برز معها مفهوم جديد للمُشاهد أزال المسافة بين العمل الفني والجمهور. لقد أصبح بإمكان الزائر نظرا لتقدم التقنيات التفاعل مع الرمز المتحرك والمتلاشي. فسّرت مجموعة "تيم لاب" قائلة "يتجولّ الناس في العالم وفي رحلة هادفة، حيث يقومون ببناء عالم جديد وإستكشافه مع الآخرين" وتدعو المجموعة الزائر إلى رحلة إفتراضية في فضاء المكان من خلال حركته وإيماءاته وإستكشافه، يؤثر بشكل مباشر وفي الوقت الفعلي على تطور الصورة والأضواء والمؤثرات البصرية التي تغزو الفضاء. فسّرت المجموعة قائلة "هدفنا هو إلغاء الحدود بين العمل الفني والمشاهد. نحن نحب فكرة هؤلاء الأفراد الذين لا يعرفون بعضهم البعض، ولكنهم يتقاطعون، ويتصادمون، ويشاركون في نفس الوقت في تطوير

<sup>1</sup> موقع المجموعة: "تيم لاب بلا حدود"

وهو مقال صحفي على الموقع الإلكتروني: <https://www.teamlab.art/ar/e/jeddah/>

عمل مشترك وسريع الزوال<sup>1</sup> تُظهر المجموعة في هذا العمل منظرًا طبيعيًا يتعذر الوصول إليه. من خلال نظام رسم ثلاثي الأبعاد يسمح للأشكال بالظهور. إنه تركيب غامر حقًا، يمكن للمشاهد الوصول إليه عبر الواقع الافتراضي. كما تكتشف عند الغوص في العمل الفني الرقمي الفجوة بين الواقعي والافتراضي عندما تدرك أنك تتفاعل مع حركات متلاشية، تحولت فيها الطبيعة إلى كتلة من الضوء ومجموعة من الإشارات تتوزع على حائط المكان وفي أرجائه.

أعطت علاقة العمل الفني بالجمهور جمالية واضحة، فتحت لها أفاق نحو التطورات الجديدة، لكنها رغم هذا، لم تنفصل على أهمية دور المتلقي فيها. شرح يابوس أطروحته مفسرا بالقول "تظلّ التجربة الجمالية مبتورة من وظيفتها الاجتماعية الأولية، إذا بقيت علاقة الجمهور بالعمل الفني منغلقة ضمن حلقة مفرغة"<sup>2</sup> لا تجد لها مكانة تبرزها كعمل إبداعي، إلّتم فيه الفنان بجمالية فكرية واستطبيقية تفرض نفسها في مختلف الميادين، حيث كان يُحاول الفرد أو المجموعة حياكة دور واضح له، ونسج بصمته عبر أساليب وتقنيات ربما تميزه.

خرج المتلقي من وظائفه المعتادة نحو مفاهيم جديدة، صار معها متفاعل ومشارك في ذات الوقت. ناهيك أنّ الافتراضية قدّمت جمهور مختلف سمحت له بالتواصل والتفاعل مع مكونات العمل الرقمي على غرار "برفرمونس" لـ "تيم لاب" تُبرز فيها تداخل الزائر في مكونات العمل الفني. عمل ساهم فيه "المجموعة - المؤلفة من فنانين، مبرمجين، مهندسين، محركين ثلاثي الأبعاد، رياضيين، ومعماريين - تدفع حدود العرض وتدعو الصغار والكبار لتجربة فريدة من نوعها: التفاعل مع أعمال رقمية استثنائية".

<sup>1</sup> Groupe : Team-Lab, Titre : Nouveau talent : team-Lab, la magie du numérique, Date : 2019, Article dans le site web : <https://www.connaissancedesarts.com/arts-expositions/nouveau-talent-teamlab-la-magie-du-numerique-1193915/>  
Groupe : Taem-Lab « Notre objectif est d'abolir les frontières entre l'œuvre d'art et le spectateur. Nous aimons l'idée de ces individualités qui ne se connaissent pas, mais qui se croisent, s'effleurent, et participent au même moment à l'élaboration d'une œuvre commune et éphémère »,

<sup>2</sup> جيمينيز مارك-الجمالية المعاصرة: الاتجاهات والرهانات-ترجمة: كمال بومنيير-الرباط-منشورات الاختلاف-2012-ص117



"الصورة رقم 6" مجموعة "تيم لاب" برفورمونس افتراضية-الموقع الإلكتروني:

<https://www.lightzoomlumiere.fr/>

تم تحويل "La Grande Halle de la Villette" إلى مختبر تقني يسمح باستقبال آلاف من الجمهور.

ينقسم الفضاء إلى سبع غرف مميزة تقنيًا، شارك في تصميمها العديد من المختصين. يسمح الدخول إلى مساحة مظلمة بعبور زمكاني منفصل ومعرف جيدًا كمساحة للمعرض المتحفي، مما يسهل الغوص في عالم متعدد الشاشات. هذا العبور نحو الظلام يتيح طرح تساؤلات حول هوية المكان الجديدة، وماذا أضاف؟ حيث توفر هذه المساحات الافتراضية للمعرض إمكانية عرض دون القدرة على تحديد هوية محددة للبنية. لا تُستحضر أي ذاكرة للمكان، ولا تُلزم بفكرة مسار محدد. يتلاءم هذا الفضاء مع التميز التكنولوجي الذي لا يؤدي إلى تفاعل مع الزوار، بل إلى احتفاء بالتقنية بحد ذاتها.



"الصورة رقم 7" جزء من "برفورمونس" مجموعة "تيم لاب" -

هي رحلة غير محدد بإشارات، والزوار يتقدمون في الظلام، يشاهدون الجدران تتفاعل بالزهور والشلالات والحيوانات في كل مرة يلامسون الجدران أو يقررون الجلوس على الأرض في وسط شلال يبلغ طوله 11 مترًا يحيط بهم. تعرض خمسة عوالم حاملة تغمر الزوار في حبكة ضوئية مستمرة تضع الطبيعة ودورة حياتها في المركز.

أحدثت الفنون الرقمية استطيعا جديدة في العملية التشكيلية، جمعت فيها بين الشاشة والصورة، فأصبحت تتلخّص في لحظة زمنية تتأسس فيها اللوحة، وتتطلب من الفنان أن يُباشر المتلقي، ويخُته على المشاركة في الممارسات المعاصرة. وقد تعمق تيار النوات أرت أكثر، مع بروز الفنون الافتراضية التي صار من خلالها المنتج مدة زمنية قصيرة، تنتهي بالتلاشي. وتتداول على مواقع التواصل الرقمية جمالية سياسية واجتماعية، قامت على التشاركية بين الفنان والمتلقي وشاشة الحاسوب. فتأسست بها فضاءات متنوعة ساعدت على إثراء المجموعات والأفراد، خاصة في الفترات التي تعتبر استثنائية مثل الثورات والحركات الإحتجاجية التي عاشتها عديد دول العالم، وساهم الفضاء الرقمي في تغذيتها. فهو حيز رقمي عرف زخما في تشكيلات فنية، تعددت فيها الأطروحات. شرحها إدموند كاوتشوت فيما معناه مفسيرا بالقول "لا يُولد الفن الرقمي من صفحة بيضاء، إنه يوسّع الإنشغال الذي يتجلى في فنّ الستينيات بمشاركة المتفرج في أشكال تتراوح من الحدث إلى الفنّ الحركي، ومن خلال الفنّ المفاهيمي نفسه، وفنّ الجسد وفنّ الشارع، الفنّ التكنولوجي، الفنّ الاجتماعي"<sup>1</sup> الذي برزت على إثره قيم مختلفة، تغيرت معها نظرة المتلقي للفنون اليوم. تحطمت بذلك الحواجز النخبوية، خاصة مع القيم الاستطبيقية الجديدة التي تقوم على الأمكنة الافتراضية.

## الخاتمة

وصلت لمحاولة التطرق إلى مختلف الأبعاد التي يحتويها ن البحث الذي يحمل عنوان "الرقمنة في التشكيلات الفنية بين اللاملموس والافتراض: قراءة في تجربة مجموعة "تيم-لاب" ساهمت التطورات التكنولوجية في إعادة هيكلة العملية الإبداعية، أين تغيرت معها وسائل التعبير. فخرجت من بوتقة الفرشاة والورشة وكل ما هو ملموس نحو الفأرة الإلكترونية وكل ما هو لاسلكي ولا ملموس. أضافت المدرسة الرقمية تغييرات جذرية في مختلف مبادئ الفنّ بما فيها الجمهور، خرج المنتج من نظام الزائر نحو نسبة المشاهدة. فلم يعد المتلقي يتوجه إلى المتحف أو المعرض لإكتشاف الأعمال، بل صارت متوفرة على الشاشة المصغرة.

جاء بعد غزو الثورة الرقمية للعالم، وفرضت تغييراتها على مختلف الميادين بما في ذلك الفنان والمنتج والسوق والجمهور. فخرجت بها من دائرة الملموس نحو اللاملموس، ومن الواقع نحو الافتراضي. وأصبحت الحوارات تدور خارج المعرض على الفايبيوك والانستجرام بل تحولت إلى مجموعة من التعليقات أسفل الصورة الرقمية. غزت هذه التغييرات الفنّ المعاصر الرقمي، وتحول معها

<sup>1</sup>EDMOND COUCHOT, NORBERT HILLAIRE, L'art numérique, Paris, Flammarion, 2003, P :109

"L'art numérique n'est pas née d'une table rase. Elle prolonge une préoccupation qui se manifeste dans l'art dès les années soixante, soixante avec la participation du spectateur, sous des formes allant du happening à l'art cinétique, en passant par l'art conceptuel lui-même, le body art, l'art dans la rue, l'art technologique, l'art sociologique

الجمهور إلى عدد من المشاهدين، وثلة من الملاحظات أسفل الصورة، لم تبق حكرا على الفنّ الغربي، بل تواصلت في البلدان العربية. فتأسست منصات إلكترونية للتسويق، ومعارض افتراضية، تقع فيها الحوارات مباشرة على شاشة الحاسوب.

## المراجع الببليوغرافية

## المراجع باللغة العربية

- مارلوبونتي موريس-(2008) المرئي واللامرئي-ترجمة: عبد العزيز العيادي-بيروت-مركز دراسات الوحدة العربية
- جيمينيز مارك-(2012) الجمالية المعاصرة: الاتجاهات والرهنات-ترجمة: كمال بومنيير-الرباط-منشورات الاختلاف

## المراجع باللغة الفرنسية

- Christiane PAUL, (2004) L'art numérique, Ed. Thames & Hudson, coll. L'Univers de l'art, 2004.
- COUCHOT Edmond (2003) HILLAIRE Norbert, L'art numérique. Comment la technologie vient au monde de l'art
- FARTHING STEPHEN, (2016) Tout sur l'art : panorama des mouvements et des chefs-d'œuvre, France : Flammarion
- FOREST FREDDY, (1998) Pour un art actuel : L'art à l'heure d'internet, Paris : L'Harmattan
- GLEIZAL JEAN JACQUES,(1994) L'Art et le politique, Paris, PUF
- RIBON MICHEL, (2006) Théoriser et comprendre l'œuvre d'art de la modernité à nos jours, Paris, L'Harmattan
- PUJAS SOPHIE,( 2015) Street art : poésie urbain, Paris, Tana Edition
- JEAN-PIERRE BALPE, (2000) Contextes de l'art numérique, éd. Hermes Science Publications, Broché
- MEREDIEU FLORENCE, (2011) Arts et nouvelles technologies, Paris, Larousse
- VITALI-ROSATI, MARCELLO, (2013) « Perceptibilité du virtuel et virtualisation de la perception », Bordeaux : Presses universitaires de Paris
- ITTEN JOHANNES, (2004) Art de la couleur. Approche subjective et description objective de l'art, Paris, édition : Larousse

## مواقع الأنترنت

## مواقع فرنسية

- Auteur : VINCENT LAGANIER, Titre : « Au-delà des limites de teamLab, exposition de rêve à Paris », Date :18-06-2018, Article à l'adresse suivante : <https://www.lightzoomlumiere.fr/realisation/au-dela-des-limites-de-teamlab-exposition-de-reve-a-paris/>
- <https://www.ledevoir.com/culture/arts-visuels/505242/arts-urbains-ecritures-universelles#>
- Article, Sofie Chartier, Titre : Montréal fait une place au « calligraffiti » arabe, Date :09-08-2017,

- Groupe : Team-Lab, Titre : Nouveau talent : team-Lab, la magie du numérique, Date : 2019, Article dans le site web : <https://www.connaissancedesarts.com/arts-expositions/nouveau-talent-teamlab-la-magie-du-numerique-1193915/>
- Le monde-Titre : L'exposition de Team-Lab dont vous êtes le héros-Date: 2018- Site Internet : [https://www.lemonde.fr/arts/article/2018/05/13/teamlab-l-exposition-dont-vous-etes-le-heros\\_5298346\\_1655012.html](https://www.lemonde.fr/arts/article/2018/05/13/teamlab-l-exposition-dont-vous-etes-le-heros_5298346_1655012.html)
- Auteur : VINCENT LAGANIER, Date : 18-06-2018, Titre : Au-delà des limites de teamLab, exposition de rêve à Paris, Site internet : <https://www.lightzoomlumiere.fr/realisation/au-dela-des-limites-de-teamlab-exposition-de-reve-a-paris/>
- Groupe : Team-Lab, Titre : Nouveau talent : team-Lab, la magie du numérique, Date : 2019, Article dans le site web : <https://www.connaissancedesarts.com/arts-expositions/nouveau-talent-teamlab-la-magie-du-numerique-1193915/>

▪ مواقع عربية

▪ <https://www.teamlab.art/ar/e/jeddah/>: موقع المجموعة: "تيم لاب بلا حدود" وهو مقال صحفي على الموقع الإلكتروني

## Propaganda and Cinema in the Service of the Americanization of the World

Ilham ACHIBAT

Faculty of Arts and Humanities,  
Sultan Moulay Slimane University  
Beni Mellal, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569295>

To cite this article: Achibat, I. (2024). Propaganda and Cinema in the Service of the Americanization of the World. Science Step Journal II (6), 245-252. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

To produce individuals conforming to a model of like-minded citizens, to standardize the way of life of an entire people, and have it propagated throughout the world, the seventh art was the most effective means used by American sociological propaganda to achieve this goal. Given the power of the media, especially cinema, and television, the individual is as if absorbed by the ideas propagated, and his or her main concern is to perfect his or her social image, to follow the fashion for clothes, food, the decoration or music seen especially in American films, in other words, to conform to the American model; such is the reason behind the choice of subject for our article. This study aims to examine how the seventh art has played a major role in disseminating the American way of life, not only in America but throughout the world. The question is: how did American film propaganda contribute to the Americanization of the world and the creation of conformist individuals? To answer this problem, we based ourselves on a set of studies initiated by sociologists and great writers who provided us with the basic data and the necessary information on this new education of the world and on this passing way of life unnoticed, but whose effect we can see in our society and throughout the world. From this study, it became clear that the seventh art was indeed a gigantic tool of sociological propaganda, through which American culture and myths were disseminated to educate the public by dictating the exemplary behavior they should adopt, and consequently to produce conformist individuals while undermining the culture of the other.

### Keywords:

Sociological propaganda, Americanization, American way of life, American cinema.

## Propagande Sociologique et Cinéma au Service de l'Américanisation du Monde

Ilham ACHIBAT

Faculté des lettres et des sciences humaines

Université sultan Moulay Sliman

Beni-Mellal, Maroc

### Resumé

Afin de produire des individus conformes à un modèle de citoyens qui pensent de la même façon, d'uniformiser le mode de vie de tout un peuple et de le faire propager dans le monde entier, le septième art était le moyen le plus efficace dont la propagande sociologique américaine a eu recours afin d'atteindre ce but. Vu la puissance des médias et surtout le cinéma et la télévision, l'individu est comme absorbé par les idées propagées, son souci principal est de perfectionner son image sociale, suivre la mode vestimentaire, l'alimentation, la décoration ou la musique vues surtout dans les films étasuniens, autrement se conformer au modèle américain ; telle est la raison qui justifie le choix du sujet de notre article. L'objectif de cette étude est d'aborder comment le septième art a pu jouer un rôle majeur dans la diffusion de l'américan way of life non seulement en Amérique mais dans le monde entier. La problématique est par conséquent la suivante : comment la propagande cinématographique américaine a participé au processus de l'américanisation du monde et à la création des individus conformistes ? Pour répondre à cette problématique, nous nous sommes basés sur un ensemble d'études entamées par des sociologues et de grands écrivains qui nous ont fourni les données de base et les informations nécessaires sur cette nouvelle éducation du monde et sur ce mode de vie qui passent inaperçus, mais dont nous pouvons apercevoir l'effet dans notre société et partout dans le monde. À partir de cette étude, il s'est avéré que le septième art était effectivement un gigantesque outil de la propagande sociologique à travers lequel a été effectuée la diffusion de la culture et des mythes américains destinés à éduquer le public en lui dictant le comportement exemplaire qu'il doit adopter, et par conséquent à produire des individus conformistes tout en fragilisant la culture de l'autre.

### Mots clés

Propagande sociologique, américanisation, mode de vie américain, cinéma américain.

## Introduction

À l'époque moderne et avec la forte participation de la masse dans la vie politique, la propagande a fait appel à de nouvelles sciences comme la psychologie et la sociologie qui vont agir sur l'inconscient et l'irrationnel. Selon Fabrice de Almeida : « Faire de la propagande devient un moyen d'agir sur les esprits pour changer des situations sociales pour réformer la société en profondeur » (ALMEIDA, 2008, P.140).

À travers cet article intitulé « Propagande sociologique et cinéma au service de l'américanisation du monde », nous allons exposer comment à travers le cinéma, la propagande sociologique a pu diffuser l'américan way of life et a réussi à propager une idéologie dont l'objectif est d'uniformiser la culture, les valeurs et le mode de vie de tout un peuple, créant de ce fait des individus conformes à un modèle de citoyens exemplaires qui pensent de la même façon. Nous allons également évoquer comment cette propagande a été déployée pour influencer des individus et agir sur leurs conduites dans le monde entier et comment le cinéma a participé au processus de l'américanisation du monde.

## 1- Propagande et sociologie

### 1.1- Qu'est-ce qu'une propagande sociologique ?

La propagande sociologique se rapproche de la socialisation. On peut définir le terme socialisation comme « le processus d'inculcation des normes et valeurs dominantes par lequel une société intègre ses membres. » (Troude-Chastenet, 2006).

Jacques Ellul définit la propagande sociologique comme l'ensemble des manifestations par lesquelles une société tente d'intégrer en elle le maximum d'individus, d'unifier le comportement de ses membres selon un modèle, de diffuser son style de vie à l'extérieur, et par là de s'imposer à d'autres groupes (Ellul, 2008, p.76).

Autrement, la propagande sociologique cherche à propager une idéologie dont l'objectif est de créer des individus conformes à un modèle de citoyens exemplaires qui pensent de la même façon, et ceci à l'aide des slogans, des affiches et des médias de masse.

Elle s'exprime par la publicité, le cinéma commercial, les relations publiques, la technique en général, l'éducation scolaire, les services sociaux.... En partie non intentionnelle, cette propagande repose sur ces activités multiples qui agissent de façon concordante comme un ensemble pour inculquer un certain mode de vie (Troude-Chastenet, 2006).

Donc, ces divers moyens déployés par la propagande visent le même but : changer des pensées individuelles et différentes en pensées collectives et homogènes. Ainsi, afin que l'individu puisse s'intégrer dans la société, la conformité reste la condition essentielle. Cette propagande s'adresse surtout à un milieu aisé et cultivé. D'une manière générale, l'homme moderne est exposé à la propagande par le simple fait de lire un journal, de regarder la télévision ou d'écouter la radio.

## 1.2- Propagande sociologique et la foule

Ce qui explique l'efficacité de la propagande en démocratie, c'est l'indépendance des médias d'une part et la capacité des individus à réfléchir librement d'une autre part. Cependant l'essayiste américain Walter Lippman, dans ses premiers ouvrages comme *Public Opinion* (1922) et *The Phantom Public* (1925), voyait « l'opinion publique comme une masse ignorante, peu rationnelle et très suggestible. » (Walter Lippman cité dans Weinberg, 2007). De même, Hitler, dans *Mein Kampf* précise que « les grandes masses sont aveugles et stupides. (...) La seule chose qui soit stable, c'est l'émotion et la haine. » (Adolf Hitler cité dans Balthazar, 2016).

D'une autre manière, face à la puissance des médias, les citoyens sont vus comme des personnes passives. De plus, cet état peut être expliqué également par le fait que l'être humain est sociable par nature et que sa force est liée à la foule. Aussi, comme hypnotisé par la masse, l'individu absorbe plus facilement les idées propagées dans le groupe. Donc, pour qu'il soit manipulable, l'individu doit se fondre dans un large groupe. Profiter de cet état est plutôt préférable puisque le fait de chercher à éduquer la population reste inconcevable. Aussi, « [...] il reste que la foule possède un comportement irrationnel en apparence et qu'un mouvement de masse crée des conditions favorables à l'émergence d'un démagogue qui saura les mener par l'émotion plus que par la réflexion. » (Augé, 2007, p.24).

Les foules sont en recherche permanente d'un leader auquel ils peuvent s'identifier, imiter son comportement et par conséquent accepter son autorité, et c'est d'ailleurs le rôle des célébrités. La propagande sociologique utilise surtout le cinéma et la télévision, ces médias dont la spécialité est l'image, comme moyens ayant le pouvoir d'uniformiser pensées, cultures et modes de vie de tout un peuple. Les conseillers en image prescrivent une coupe de cheveux, une tenue, un style...afin de séduire et de donner une certaine image de la femme et de l'homme exemplaires. Tout ceci peut être considéré comme une forme de lavage de cerveau qui repose sur l'exploitation du psychisme de l'être humain.

Pour les États-Unis, ils cherchent principalement à « créer un système général de fausse représentation » (Ellul, 2008, p.73) tout en prenant la défense d'un modèle de vie lié à des valeurs. Ce système aboutit à un « mensonge de modification globale des mentalités, des jugements, des valeurs, des actions. » (Ellul, 2008, p.73). Bien employée, cette propagande passe inaperçue, elle peut être confondue avec la culture à force d'être enracinée dans les valeurs de l'individu.

## 2- Propagande sociologique, vecteur de l'american way of life

### 2.1- L'American way of life : un idéal à suivre

Après la Seconde Guerre mondiale, les États-Unis ont connu une période de richesse sans égal qui a donné naissance à une nouvelle société où la consommation a augmenté de manière très significative, une société qui s'est caractérisée par un mode de vie basé sur l'aisance matérielle. Ce mode de vie a connu une grande diffusion grâce au cinéma. A ce propos, dans les années soixante, Marshall McLuhan spécifiait :

Quand vint le cinéma, la totalité du mode de vie américain devint, à l'écran, une interminable annonce. Tout ce que les acteurs et les actrices portaient, mangeaient ou utilisaient devenait une annonce comme on n'aurait jamais espéré en inventer (Marshall McLuhan cité dans Ramonet, 1980).

En effet, Hollywood peut jouer un rôle éducatif. Selon Carl Sandburg :

Je rencontre parfois des gens qui pensent que les films, ce que Hollywood fabrique, ne sont que du divertissement, qu'ils n'ont rien à voir avec l'éducation. C'est l'une des erreurs les plus stupides communément admises. Quand j'étais critique de films au Chicago Daily News, on avait l'habitude d'utiliser un système qui différençait un film deux-mouchoirs d'un film quatre-mouchoirs. Tout ce qui vous amène aux larmes en utilisant un ressort dramatique vous atteint au plus profond de votre être (Carl Sandburg cité dans Augé, 2007, p.51).

Hollywood est considérée comme la principale école éducative. Possédant les mêmes desseins que le gouvernement quant à la diffusion du mode de vie américain, Hollywood a pour objectif d'élargir ses marchés afin d'atteindre le public de toute la planète et l'informer sur le modèle américain. Ainsi qu'ils soient bons ou mauvais, les films éduquent, selon D.W. Ellwood, dans le numéro de juin 1999 de Historical Journal of Film, Radio and Television : « Ils reflètent des idées et des valeurs et donnent de puissantes images de la société américaine. » (D.W. Ellwood cité dans Augé, 2007, p.153)

Également, dans un article du magazine The Historian, en 2000, Ulf Jonas Bjork cite : « De façon aussi importante, les films jouaient un rôle décisif pour faire connaître aux citoyens des autres pays l'identité et le mode de vie américains. » (Ulf Jonas Bjork, cité dans Augé, 2007, p.154). Aussi, Clarence Jackson North, du bureau du commerce extérieur et intérieur, a annoncé en 1926 que « grâce aux films américains, les idéaux, la culture, les coutumes et traditions des États-Unis sont en train de graduellement miner ceux des autres pays. » (Clarence Jackson North, cité dans Augé, 2007, p.154). C'est le processus d'américanisation, il s'agit d'inculquer une manière de vivre non seulement au peuple américain mais partout dans le monde. A travers les histoires racontées par Hollywood et à force de regarder ses films, le spectateur croit connaître l'Amérique et Hollywood commence à faire part d'un mode de vie. Autrement, l'américanisation se faufile en nous par les yeux.

Ainsi, nombreux sont les films éducatifs produits par le CPI (Committee on Public Information), des films dont l'objectif est de refléter une image positive de l'Amérique à travers la grandeur militaire et le quotidien des Américains « à l'école, à l'usine ou aux champs, ou encore des concours de beauté, des scènes de bord de mer ou des activités sportives. » (Colon, 2021, p.36).

## **2.2- L'American way of life : un processus d'américanisation**

Le cinéma a participé à l'éducation du peuple en lui dictant le comportement exemplaire qu'il doit adopter pour qu'il soit unifié. Vu que le peuple américain est constitué de populations immigrées provenant de différents endroits et ayant différentes cultures, cela rend indispensable une uniformisation psychologique et ceci « en utilisant le genre de vie comme fondement de cette unification, comme instrument de propagande. » (Ellul, 2008, p.82). Selon Anne-Marie Bidaud :

C'est le cinéma qui, au tournant du Big Change, a homogénéisé rapidement la population très hétérogène d'immigrants récents ; ce sont des films encore qui, sous les auspices du Secrétariat d'état au travail, ont entrepris d'américaniser les passagers des transatlantiques, avant même leur débarquement (Bidaud, 1978, p.255).

Il est à noter que le monde entier est influencé par le modèle américain et considère les Etats-Unis comme un exemple à suivre que ce soit dans la mode vestimentaire, l'alimentation, la décoration ou la musique. Ainsi,

Le cinéma américain ne s'est pas seulement contenté d'unifier le public des Etats-Unis. Vêtements, voitures, types d'habitats, sont investis d'une véritable fonction missionnaire dès qu'ils s'adressent à un public étranger. Etant donné leur diffusion dans le monde, les films hollywoodiens ont permis de disséminer largement le mode de vie américain comme un idéal (Bidaud, 1978, p.257).

Aussi, le cinéma étasunien embellit l'image de la vie familiale et amoureuse en « bannissant dans le même temps tout schéma amoureux ou familial différent et anormal. » (Ballion, 2014, p.214). De ce fait, le cinéma encourage et projette les avantages du mode de vie américain considéré comme un idéal tout en repoussant et rejetant les traditions de l'autre considérées comme inférieures et primitives. Ainsi, le cinéma devient « un agent socialisateur » (Forestier, s. d.) qui cherche non seulement à inculquer une manière de vivre au peuple américain mais de la répandre partout dans le monde.

« Pour l'individu accaparé par cette propagande sociologique, celui qui vit de telle façon est dans le bien, l'autre est dans le mal ; celui qui a une telle conception de la société est dans la vérité, l'autre est dans l'erreur. » (Ballion, 2014, p.118). À cet égard, la propagande cinématographique a contribué à la création d'un individu qui ne peut plus réfléchir et produire un jugement critique, mais cherche plutôt à se conformer à ce qu'il apprend dans les films. Selon l'écrivain américain Upton Sinclair : « Grâce au cinéma le monde s'unifie, c'est-à-dire qu'il s'américanise. » (Upton Sinclair cité dans Forestier, s. d.). Aussi, selon Ramonet dans son ouvrage le chewing-gum des yeux :

Notre américanisation est aujourd'hui tellement avancée que la dénoncer apparaît de plus en plus, à certains, comme inacceptable. Il faudrait, pour y consentir, être prêt à s'amputer d'un grand nombre de pratiques culturelles (vestimentaires, distractives, langagières, alimentaires, etc.) auxquelles nous nous livrons depuis l'enfance et qui nous hantent en permanence ; nombre d'entre nous sont désormais des sortes de « transculturels » (comme on dit « transsexuels »), des mixtes irréconciliables, possédant un esprit américain dans une peau d'Européen (Ramonet, 1980, p.16).

## Conclusion

À travers l'étude effectuée dans cet article, nous avons constaté que la propagande sociologique fait appel aux médias dont la spécialité est l'image comme la télévision et le cinéma afin d'uniformiser pensées, cultures et modes de vie d'un peuple et par conséquent de remanier la société en profondeur. Conscients de ce fait, les Etats-Unis ont tiré profit du cinéma pour projeter leur force, leurs valeurs, leur culture et leurs mythes à travers les discours et les contenus transmis par les films et qui sont susceptibles d'éduquer le public. C'est ainsi que le septième art a participé à l'éducation du peuple en lui dictant le comportement

exemplaire qu'il doit adopter pour qu'il soit unifié. Il est à noter que grâce à cette propagande cinématographique américaine, le monde entier est influencé par le modèle américain et considère les Etats-Unis comme un exemple à suivre dans tous les domaines. De ce fait, le cinéma s'est transformé en un outil de propagande sociologique par excellence capable de produire des individus qui ne peuvent plus réfléchir et produire un jugement mais cherchent plutôt à se conformer à ce qu'ils apprennent dans les films. Certes, le cinéma a participé à l'américanisation du monde, cependant a-t-il pu conserver son pouvoir face aux nouvelles armes de manipulation massive, à savoir les réseaux sociaux surtout que les Etats-Unis ont dû trouver un relais de leur puissance dans Internet ?

## Références

- ALMEIDA, F. (de). (2002). Propagande, histoire d'un mot disgracié. *Mots. Les langages du politique*, 69, pp.137-148. <http://journals.openedition.org/mots/10673>
- Augé, E. F. (2007). *Petit traité de propagande, à l'usage de ceux qui la subissent*. De Boeck Université.
- Ballion, F. (2014). *La représentation de l'ennemi dans le cinéma étasunien : de l'après-guerre à la chute du mur de Berlin* (Thèse de doctorat en droit (ED14)).
- Balthazar, G. (2016). *Le nazisme : aux racines d'une idéologie dévastatrice*. *Geo Histoire*, 26.
- Bidaud, A.-M. (1978). *Le cinéma américain ou les ambiguïtés idéologiques d'un médium de masse*. *Revue Française d'Etudes Américaines*, 6, pp. 251-268.
- Colon, D. (2021). *Les Maîtres de la manipulation. Un siècle de persuasion de masse*. Tallandier.
- Ellul, J. (2008). *Propagandes*. *Economica*.
- Forestier, J., (2021, 08 octobre). *L'impact de la propagande cinématographique*, <http://josephforestier.e-monsite.com/pages/l-impact-de-la-propagande-cinematographique.html>
- Ramonet, I. (1980). *Le chewing-gum des yeux*. Alain Moreau.
- Troude-Chastenet, P. (2006). *Communication et société technicienne*. *Les Cahiers Jacques-Ellul*, 4. <http://agora.qc.ca/dossiers/propagande>
- Weinberg, A. (2007). *L'opinion manipulée et le retour de la propagande*. *Sciences Humaines*, 186, [https://www.scienceshumaines.com/l-opinion-manipulee-et-le-retour-de-la-propagande\\_fr\\_21302.html](https://www.scienceshumaines.com/l-opinion-manipulee-et-le-retour-de-la-propagande_fr_21302.html)

**The Image of the Addressee Accused in Ancient Arabic Rhetorical Texts:  
An Analysis of Speeches from the First Islamic Era**

**Dr. Noura GRAYAA<sup>1</sup>**

Higher Institute of Languages,  
Carthage University, Tunisia

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569412>

**To cite this article:** Grayaa, N. (2024). The Image of the Addressee Accused in Ancient Arabic Rhetorical Texts: An Analysis of Speeches from the First Islamic Era. Science Step Journal II (6), 253-269. ISSN: 3009-500X.

---

### **Abstract**

This article explores how the addressee is portrayed in a particular genre of Arabic rhetoric, where the speaker focuses on holding the addressee accountable—essentially putting them “on trial” and making accusations. This dynamic creates a vivid image of the accused, enriched with unique artistic and semantic layers. As a result, these rhetorical texts move beyond rigid political discourse and traditional persuasive arguments, opening up new possibilities for understanding their literary value, which extends beyond mere historical or rhetorical analysis.

In the first section, we delve into the various ways the addressee is referenced and the meanings these references convey. We also identify the accusations made against the addressee, whether directly or indirectly. Additionally, we examine the techniques used to depict the addressee and convey their different statuses, shaping their literary image through both descriptive and narrative approaches. This process allows the addressee to take on symbolic meanings that may exceed the apparent intentions of the text, sometimes even contradicting them.

By employing this approach to study the image of the addressee in these ancient rhetorical texts, we open up new avenues for exploring both ancient and modern rhetoric, drawing on fresh perspectives from genres, semiotics, and linguistics.

**Keywords:** Addressee, Discourse, Arabic Literature, Rhetoric, Image, Semantics

---

<sup>1</sup> Assistant Professor of Higher Education, Higher Institute of Languages in Tunisia  
[grayaanoura@yahoo.fr](mailto:grayaanoura@yahoo.fr)

## صورة المخاطب مُتَمِّما في النُّصوص الخطابية العربية القديمة من خلال نماذج من خطب العصر الإسلامي الأول

د. نورة قريع<sup>1</sup>

المعهد العالي للغات، جامعة قرطاج  
قرطاج، تونس

### ملخص:

وفرت يتناول المقال تَمْظُهُرات المخاطب في نمط مخصوص من الخطب العربية. وهي حُطَب تميّزت باستهداف المتكلم للمخاطب والتركيز عليه محاسبة "ومحاكمة" واتِّهاَمًا. وهو ما يخلق صورة معيَّنة للمخاطب المُتَّهم ويكسبه أبعادًا فنيَّة ودلاليَّة مميَّزة. ومن ثم يكتسب هذا النمط من النُّصوص الخطابيَّة قيمةً أدبيَّة تُخرُجها من نطاق الخطاب السياسي الجاف والمقصد الحجَّاجي الإقناعي الذي دأب الباحثون على التماسه منها فضلًا عن إخراج هذه النُّصوص من دائرة المباحث التَّاريخيَّة والبلاغيَّة المحضه.

وقد التمسنا صورة المخاطب مُتَمِّما انطلاقًا من تحديد تجلّيات هذا المخاطب في النُّصوص المدرّسة وقد استعرضنا في القسم الأول من المقال مسالك الإحالة على المخاطب واستقرأنا دلالات تلك المسالك، ثم بيَّنا جملة التُّهم التي وُجِّهت إلى المخاطب بصفة صريحة مباشرة أو بصفة غير مباشرة. وانتقلنا بعد ذلك إلى تتبُّع الأساليب والطُّرق التي اعتمدت في تصوير المُخاطبين وكيفيَّات التعبير عن أحوالهم المختلفة وتشكيل صورهم تشكيلاً أدبيّاً عبر الخطاب الوصفيّ والخطاب السردّي ممَّا أفضى إلى تلبُّس المُخاطب بدلالات وأبعاد رمزيَّة تتجاوز حدود المقاصد الظَّاهرة المُعلن عنها في النص بل قد تُخالفها وتُنقضها.

إنَّ المدخل الذي اخترناه لدراسة صورة المخاطب في نمط من أنماط النُّصوص الخطابيَّة القديمة يفتح آفاقًا مختلفة للبحث في أدب الخطابة قديماً وحديثاً من وجهات جديدة أجناسيَّة وسيميائيَّة ولسانيَّة.

### الكلمات المفتاحية:

المخاطب، نص خطابي، أدب عربي، خطابة، صورة، دلالات

<sup>1</sup> دكتورة في علوم السينما والسمعي البصري وتكنولوجيات الفن والوسائط الثقافية، أستاذة بالمعهد العالي للفنون والحرف بسيدي بوزيد، تونس

[chaftarsarra87@gmail.com](mailto:chaftarsarra87@gmail.com)

## المقدمة:

لئن تعددت وجوه الخطاب وتجلياته وتنوعت سياقاته، فإن مكوناته الأساسية ظلت ثابتة: المتكلم - الخطاب - المخاطب، وإذا كان عنصرا المتكلم والخطاب يتخذان أشكالا مختلفة ويتغيران بتغير نمط الخطاب وجنس الكتابة أو الكلام عموما فإن عنصر "المخاطب" ظلّ محافظا على درجة من الثبات في مفهومه العامّ باعتباره الموجه إليه الكلام مهما كان نوع ذلك الكلام وصيغته، وهو يتميز عن العنصرين السابقين بإمكانية اختفائه وإضماره في النصّ مع وجوده بالضرورة قراءة وتأويلاً.

إلا أنّ هذا العنصر - على الرغم من بدهية ارتباطه بالخطاب وضرورة أخذه بالاعتبار عند التحليل والاستقراء لأيّ نص أدبيّ قد تخفى على الدارس مواضعه والمداخل إلى قراءته ذلك أنّه يتخذ وجوها متعددة للتجلي ويُنظر إليه من زوايا مختلفة حسب مقاصد الباحثين ومقارباتهم.

- فتجليه المادّي اللغوي يتحدد بضمائر الخطاب المحيلة عليه والصيغ الأسلوبية المباشرة الموجهة إلى المخاطب والأفعال المسندة إلى ضمائر الخطاب بالإضافة إلى الصفات الواسمة للمخاطب المباشر.

- أمّا تجليه المعنوي الدلالي فيتولد عن القراءة الشاملة للنصّ وتأويل العلاقات بين عناصره بما في ذلك علاقة القائل بالمقول له وعلاقة القول بكل من القائل والمقول معا.

وهذان التجليان المُبسّطان يتخذان أبعادا أكثر تعقيدا بتعقد تركيبة النصوص المدروسة والتباس أشكالها وتداخل أجناسها، ونحن هنا إنما نخصّ بالذكر النصوص الأدبية حيث يتجاوز مفهوم الخطاب كونه "تصرف المتكلم في اللغة بحسب علاقته بالمخاطب" وفي هذا السياق يتنزّل اهتمامنا "بالمخاطب" وصورته في النصوص الخطابية عموما وفي صنف منها بالذات يتميز بطابع أدبي بارز.

ويكتسب "المخاطب" أهمية خاصة في النصوص الخطابية نابعة في مقام أول من المعنى المزدوج لمفهومه باعتباره يحيل في مستوى أول على المُتلقّي للخطبة التي أُلقيت شفاهاً، مقترنة بملايساتها المكانية والزمانية المخصوصة ومن بين هذه الملايسات الجمهور الحاضر ساعة إلقاء الخطبة وعلاقته بالخطيب بالإضافة إلى دواعي إلقاء الخطبة أو مناسبتها. وتحيل في مستوى ثان على ذات "ورقية" أو "نصّية" مرتبنة بالنصّ الذي وصل إلينا مكتوباً، وهي ذات تتحدّد ملامحها من خلال ملفوظ النصّ وأساليبه وآليات التعبير فيه. وفي هذا المستوى فإن الصورة التي ستنجم عن هذا النصّ هي صورة مرتكزة على وجوه القراءة ومسالك النظر إلى النصّ وتحليله.

وعلى هذا المستوى الثاني مدار مقالنا هذا إذ هو محاولة لملء فراغ في البحوث المتعلقة بالنصّ الخطابي العربي القديم، إذ لاحظنا - كما لاحظ قبلنا بعض الباحثين في الأدب العربي القديم - اقتصار أغلب الدارسين لهذا الجنس القولي المخصوص، على تناول الخطبة

<sup>1</sup> صالح بن رمضان الرسائل الأدبية مشروع قراءة انشائيّة، منشورات كلية الآداب بمنوبة، 2001 ص. 127

الواصللة إلينا مكتوبة تناولا محدودا معتبرين إياها "منتوجا نصيا أو أثارا ملموسة ولم يتجاوزوا ذلك إلى النظر في خصائص التخاطب الأدبي التي صبغت هذا المنتوج، وأثمرت هذه الآثار."<sup>1</sup>

وقد توجهوا بالأساس إلى دراسة قيمة الخطبة باعتبارها وثيقة تاريخية من جهة، ونموذجا لبلاغة القول عموما من جهة أخرى، واقتضى ذلك التركيز على شخصية الخطيب وطرق التبليغ والإقناع، في حين لم يحظ المخاطب باهتمام خاص من الدارسين والباحثين في أدب الخطابة. إذ أن تركيزهم على مضامين النصوص الخطابية دون صيغها وفنياتها أوقعهم في وهم مطابقة الخطاب للواقع.. والحال أن هذه النصوص وقد وصلت إلينا مكتوبة، أوضحت - بحكم خضوعها لسلطة القراءة وخروجها من حيز الظروف القولية المحيطة بالإنتاج الشفوي للنص- مادة أدبية تستدعي إجراء أدوات القراءة والمفاهيم الجديدة المتعلقة بتحليل النصوص الأدبية واستقراء الدلالة الكامنة فيها.

وقد أفضت المقاربات الجديدة في تحليل الخطاب وقراءة النص الأدبي بالخصوص إلى تحوّل في قيمة عناصر الخطاب وإعادة النظر إلى عنصر "المخاطب" الذي كان مغمورا قليل الشأن عند الباحثين في مجال الأدبية، وقد شمل هذا الوعي أصناف النصوص جميعها. وهو الأمر الذي عبّر عنه عبد الفتاح كيليطو بقوله: "إننا في بحوثنا كثيرا ما نهمل دراسة المخاطب ولا نتنبه إلا إلى العلاقة بين المتكلم والخطاب وذلك لأننا نفترض أنّ المتكلم موجود في الخطاب ونفترض أنّ المخاطب لا يوجد إلا خارج الخطاب، ولكن يكفي أن نحلل بدقة خطابا ما ليتبين لنا أنه يرسم صورة واضحة للمخاطب."<sup>2</sup>

وعلى هذا الأساس كان اختيارنا لدراسة المخاطب في النص الخطابى نابعا من اقتناعنا بأن القيمة الأدبية للنص الخطابى جديرة بأن تُكشف عبر مسالك بحثية تأخذ في الاعتبار أن هذه النصوص إنما أُعيد تأليفها كتابيا ووقع انتقاؤها لتمييزها بخصائص تجعلها تتجاوز قيمتها التوثيقية والبلاغية الصرفة. وقد رأينا أنّ بعض النصوص الخطابية قد ارتفعت فيها درجة الأدبية إلى حدّ يسمح بإدراجها ضمن صنف مخصوص من الأدب الخطابى، ووجدنا أن حضور المخاطب البارز من تلك النصوص قد أسهم في خلق دلالاتها الفنية، وإكسابها قيمتها الأدبية.

واختصصنا نمطا من أنماط النصوص الخطابية بالنظر، وهي النصوص التي كان فيها المخاطب موضوعا أساسيا للكلام بسبب موقف سلبى من المتكلم جعله يضعه موضع الاتهام. وهو ما يقتضى توظيفها لموضوعا للكلام وطرق التعبير واجتهادا إضافيا في تجويده وشحنه بانفعالات المتكلم الذي سيحاول تشكيل صورة للمخاطب تعكس رؤيته للواقع والوجود، بقطع النظر عن مطابقة تلك الصورة للحقيقة.

<sup>1</sup> صالح بن رمضان، الرسائل الأدبية ص 7

<sup>2</sup> عبد الفتاح كيليطو الأدب والغربة، دار توبقال للنشر، الطبعة الثالثة، 2006 ص. 50

## 1. تجليات المخاطب مُتَّهَمًا في النصوص الخطابية المدروسة:

إن صفة "المتهم" تندرج في سياق دلالي مخصوص يقتضي وجود مقام معين هو مقام المحاكمة والمحاسبة، وهو أيضا يحيلنا ضمينا إلى ربط الاتهام بالعقاب، لاسيما إذا كان المتهم يمتلك أدوات العقاب. فما هي التهم الموجّهة للمخاطب؟ وكيف تعدى الأمر من المحاكمة والمحاسبة إلى المحاربة في ظل صراع قوتين متضادتين: قوّة السّلطة القائمة وقوّة التّمرد والعناد؟

وقد اخترنا لاستجلاء هذه الصّورة نماذج ثلاثة من الخطب العربيّة القديمة تتمحور حول مُخاطَب مُتَّهَم مغضوب عليه. واتّسم فيها الخطاب بنسق عدائي يراوح فيه المتكلم بين اللوم والهجاء والتّهميد. وتندرج هذه الخطب الثلاث ضمن نمط من الخطب أدرجه بعض الباحثين ضمن ما سمّوه "بالخطبة الرّدعيّة"، وهو جنس "لا يعتمد الإقناع والمحااجة بقدر ما يرمي إلى تحويل المُخاطَبين من وضع سلوكي إلى آخر".<sup>1</sup>

### (1) مسالك التجلي:

تجلى المُخاطَب في النماذج النصية التي اخترناها عبر مسلكين:

أ- الإحالة على الذات المخاطبة إحالة صريحة

ب- الإحالة الضمنية غير المباشرة.

وقد اعتمدنا في استجلاء تمظهرات حضور المخاطب في النصوص المدروسة مسلكا لا نقتصر فيه على الفهم المحدود لعنصر المخاطب والمقصد الظاهر من توجيه الخطبة إليه، بل وضعنا في الاعتبار أدبيّة هذه النصوص وذلك يعني أنّ "المُخاطَب" المقصود ليس ذلك "الجمهور" المُتلقّي للخطبة على الحقيقة، بل صورته باعتباره ذاتا رمزيّة ترسمها ملفوظات النّص وتحدّد مواقعها ودلالاتها وعلاقتها بسائر المكونات النصّية الأخرى.

### أ - مظاهر الإحالة الصّريحة:

والمقصود بالإحالة الصّريحة الملفوظات الدالة على المُخاطَب الموجه إليه القول وتمثل هذه الملفوظات في:

● ضمائر الخطاب المتصلة أو المنفصلة، وقد وردت في النصوص المدروسة في صيغة الجمع. ووجدناها طاغية مُهَيِّمَةً على الخطاب دون غيرها من الضمائر لا يضاهاها إلا ضمير المتكلم.

والميزة الخاصة الغالبة على هذه الضمائر في الخطب الثلاث، هيمنة الضمائر المتصلة على المنفصلة (أتم) وأغلب الضمائر المتصلة وردت إمّا مفعولا به ومن أمثلتها:

<sup>1</sup> صالح بن رمضان، الرسائل الأدبية ص. 265

- عثمان: وطنيكم - ضريكم
- علي: دعوتكم - أمرتكم - لم أركم - لم أعرفكم.
- الحجّاج: رماكم - لألحوتكم

وإما مجرورا:

- عثمان: لكم
- علي: عليكم

وإما مضافا إليه أو اسم ناسخ:

- علي: تفرقكم عن حقكم - كنتم
- الحجّاج: لأنكم

وفي المقابل وردت الضمائر المنفصلة في مواضع قليلة جدا كما في قول علي: "أنتم والله من السيف أفر."

إنّ التجليّ المخصوص لضمائر الخطاب في النماذج الثلاثة يحمل دلالة رمزية واضحة يتجلى فيها المخاطب مفعولا به تابعا لا متبوعا مجرورا خاضعا وتتعزّز هذه الدلالة بتأمل المخاطب ضميرا أسندت إليه الأفعال.

#### ● المخاطب مسندا إليه الأفعال:

تكثّفت في النصوص الثلاثة الأفعال مُسندة إلى المُخاطب ضميرا وشكّلت في كل نص ركيّزة من ركائز الخطاب الأدبي بتوظيف هذا الإسناد لخلق جمالية معينة نكتفي في مرحلة أولى بترسم مظاهرها العامة لأننا سنعود إليها في العناصر اللاحقة للمقال. وقد اتخذنا لإبراز هذه الخصوصية بعض الأمثلة البارزة.

ففي خطبة عثمان بن عفان: اعتمد الخطيب بكثافة المقابلة بين أفعال المخاطب وأفعال الآخرين وأمثلة ذلك في نصّ خطبته:

- يُظهِرُونَ لَكُمْ مَا تُحِبُّونَ.
- يُسِرُّونَ مَا تَكْرَهُونَ.
- يَقُولُونَ لَكُمْ وَتَقُولُونَ.

وهذا يُفضي إلى إبطال فاعلية المخاطب إذ أن الأفعال المُسندة إليه، وإن كان هو فاعلها، فهي مُرتبهة بأفعال الآخرين تابعة لها أو هي مجرد ردّة فعل تصل إلى حدّ التّطابق التّام مع أفعال الآخرين المُعارضين وبالتّوازي مع إبراز سهولة الانقياد يعقد الخطيب مقابلة بين موقف المُخاطبين من الحاكم السّابق ومواقفهم منه، إذ كان الخُضوع والطّاعة مُرتبطين بآبن الخطّاب رغم سوء مُعاملته أمّا الجرأة والتمرد فكانا من نصيب الخطيب رغم مُعاملته اللّيّنة. ويبدو هذا التّقابل على النّحو التّالي:

أقررتُم لآبن الخطّاب ≠ نقمتُم عليّ ≠ دنتُم له ≠ اجترأتُم عليّ

وإذا كانت الأفعال هنا مرتبهة بأفعال الآخر (الغائب أو المتكلم) فإن أفعال الأمر تقتضي بداهة أن يكون المخاطب أصلاً في موضع المفعولية وإن كان لُغَوِيًّا فاعلاً. وقد تكثفت في الخطب الثلاث الأوامر والنواهي الموجهة إلى المخاطبين. كتلك الواردة على لسان عثمان: "كفوا عليكم ألسنتكم" وعلى لسان علي: "اغزوهم قبل أن يغزوكم" وقول الحجاج: "فاستوسقوا واعتدلوا ولا تميلوا واستمعوا..". وحضور الأوامر والنواهي بكثافة يكشف سلطة المتكلم على المخاطب وتعالیه عليه بقطع النظر عن المطلوب منه.

وتميزت خطبتا علي بن أبي طالب والحجاج بن يوسف بارتكاز الأفعال المسندة إلى المخاطب على مفارقة تبطل بمقتضاها إيجابية الفعل الظاهرية بسبب أثرها السلبي وليس الإيجابي فيما تقع عليه من متبوعات. ففي خطبة علي بن أبي طالب يعتمد هذا الأخير أفعالاً وصفية تُبين الأثر السيء للمخاطبين بقوله: "لقد ملأتكم قلبي قبحاً وشحنتم صديري غيظاً وأفسدتم علي رأيي بالعصيان والخذلان"<sup>1</sup> أما الحجاج بن يوسف فيصور انغماس القوم في الفساد والضلال بقوله: " طالما أوضعتكم في الفتن واضطجعتم في مراقد الضلال وسننتم سنن الغي."<sup>2</sup>

وفي المثالين السابقين يبدو التعارض البارز بين الفاعلية اللغوية للضمائر العائدة على المخاطب التي أُسندت إليها الأفعال وسلبية القيمة التي تعبر عنها تلك الأفعال المسندة إلى هذه الذات بالنظر إلى أثرها السيء في ذات المتكلم.

#### ● المُخاطب مُنَادِي وَمُنَجِّوٌّ هَجَاءً مَبَاشِرًا:

اختص توجيه النداء للمخاطبين في هذا النمط من النصوص الخطابية باقترانه بالهجاء، وبرزت هذه الظاهرة خاصة في خطبتي علي بن أبي طالب والحجاج بن يوسف، و أمثلة ذلك:

- في خطبة علي: "يا أشباه الرجال ولا رجال"

- في خطبة الحجاج: "يا أهل العراق ومعدن الشقاق والنفاق ومسائى الأخلاق"

و من شأن هذه الخصوصية أن ترسم صورة متدنية للمخاطب، إذ أن الهجاء المباشر بحضور الطرف المهجو يسمه بسمات المذلة والمهانة بما أنه ليس له مجال الرد أو الاعتراض. وهو ما لا يسمح به المقام الخطابي مثله في ذلك مثل المقام الترسلي. واعتماد الهجاء وسيلة للتعبير عن موقف المتكلم من المخاطبين يسم الخطاب بطابع أدبي فتي حيث تتشكل صورة المخاطب تشكيلاً فتيًا خالصاً فضلاً عما يضيفه الخطاب الهجائي على النص الخطابي من بعد انفعالي و طابع ذاتي، حين يقرن الخطيب هجاء المخاطبين ووصف أعمالهم الدنيئة بعبارات الاستياء والاستهجان كما هو الحال في خطبة علي حين تحوّل خطابهُ إلى سبٍ وذمٍّ للمخاطبين بقوله: "فقبّحاً لكم و ترحاً حين صرتم غرضاً يرمى، يُغار عليكم ولا تُغيزون وتُغزون ولا تُغزون".

<sup>1</sup> خطبة علي

<sup>2</sup> الحجاج بن يوسف

ويتجلى من خلال حضور المخاطب عبر الخطاب الصريح تراوح صورته و تجاذبها بين قطبي الفاعلية والمفعولية من جهة ، و النموذج المنبوذ في مقابل النموذج المطلوب، من جهة أخرى.

#### ب - الإحالة الضمنية:

وتتجلى من خلال تلميح المتكلم للمُخاطَب وصفاته دون توجيه خطابه إلى ضمير المخاطب مباشرة.

وإنما عبر توخي سُبُل التعميم والإشارة الضمنية إلى صفات المُخاطب والتهم المُوجَّهة إليه.

وفي هذا السياق تبرز ثلاثة مسالك للإحالة غير المباشرة على المخاطب:

#### - التلميح إلى أحوال المخاطب تعميماً دون تخصيص كحديث عثمان بن عفان عن آفات الزمان وعاهة هذه الأمة في مقدّمة

خطبته "أما بعد، فإن لكل شيء آفة وإن آفة هذه الأمة، وعاهة هذه النعمة، عيابون ظنّانون ..."

ولا يخفى على الناظر هنا أن المخاطب مشمول بخطاب التّنديد وأنه جزء من "عاهة النعمة" و"آفة الأمة" التي ذكرها المتكلم.

وفي خطبة عليّ بن أبي طالب ارتسمت خلف سطور المقدّمة صورة المخاطب المناقضة لما هو مأمول والمطابقة لما هو مذموم عند المتكلم الذي استهلّ خطبته بحديث يبدو عامّاً عن الجهاد وفضائله وما ينتظر القائمين به من ثواب والتّاركين له من عقاب "أما بعد فإنّ الجهاد باب من أبواب الجنّة فتحه الله لخاصّة أوليائه وهو لباس التّقوى ودرع الله الحصينة (..) فمن تركه رغبة عنه ألْبسه الله ثوب الذلّة وشملة البلاء."

ويُفهم القصد الخفي للمتكلم من هذه المقدمة اعتماداً على ما سيأتي مباشرة بعدها، وفيه يُدكّر المتكلم المخاطبين بما سبق من دعوتهم إلى الجهاد والغزو ورفضهم ذلك حتى غزاهم الأعداء ونكّلوا بهم وبنسائهم فكانت هذه الصورة بمثابة التطبيق الواقعي للخطاب الوعظي العام الوارد في مقدمة الخطبة.. ويعني ذلك أنّ المُخاطب يُمثل النموذج الأمثل لأولئك الذين تركوا الجهاد فشملتهم الذلّة ولبسهم البلاء.

#### - التلميح مجازاً:

وهنا ظهرت الإحالة إلى المخاطب عن طريق أسلوبين مجازيين:

- التّشبيه: كتشبيه عثمان ابن عفان للمخاطبين بالإبل في قوله "وَزَجَرَكُم زَجْر النَّعَامِ الْمُخَزَمَةِ" وتشبيه عليّ بن أبي طالب لأصحابه بالأطفال والنساء في قلة العقل بقوله: "حلوم الأطفال وعقول ربّات الحجال." وتشبيه الحجاج لهم ب "غرائب الإبل" وتشبيههم ب "أهل قرية كانت آمنة (..) فكفرت بأنعم الله فأذاقها الله لباس الجوع والخوف بما كانوا يصنعون."
- الاستعارة: ويتجلى ذلك من خلال مثالين:

- في خطبة عُثمان في قوله متحدثاً عن سياسة عمر بن الخطاب مع المخاطبين: "ولكنّه وطنكم برجله وضربكم بيده.. وزجركم زجر النّعام المُخزَمَة." وفي هذه الصورة المجازية وقع تجسيد المخاطبين في شكل كتلة محسوسة واحدة تتلقى الركل والضرب من الحاكم دلالة على استكانتهم وخضوعهم غير المشروط.

- والمثال الثاني ورد في خطبة الحجاج بن يوسف في قوله: "إني لأرى.. رؤوسا قد أينعت وحان قطافها." وإذا كان المثال الأوّل قد رسم صورة المخاطب في الماضي ولمّح إلى الوضعية المهيمنة التي كانوا عليها آنذاك فإنّ المثال الثاني قد قرن بين الماضي والحاضر والمستقبل باعتباره يلمّح إلى وصول المخاطبين إلى الدرجة القصوى من التمرد والتماذي في التطاول ويشير إلى مصير هؤلاء الذي سيكون تقريره على يده.

كما لمّح في موضع آخر إلى الوضعية الحربيّة التي يوجد بها المخاطب في علاقة بالخطيب وذلك باستعارته فعل الرميّ بالسهم للإشارة إلى ما سيكون من قمعه لهؤلاء "فرماكم بي" وهذه العبارة تجعل المتكلم بمثابة السهم الموجه إلى المخاطب، الذي يتحوّل هنا إلى مُحارَب يتلقّى ضربات العدوّ المُحارَب له.

### - صورة المخاطب عبر صورة الآخر المعاكسة:

ونعني بذلك أن المتكلم يعتمد إلى تمجيد النموذج الآخر المطلوب ليُفهم من خلاله ما هو مرفوض وفي هذه الحالة فإنّ المخاطب ضمناً يُمثّل النموذج المنبوذ المعاكس للصورة المُمجّدة.

وتجلى ذلك في أمثلة مُتعدّدة عبّر فيها المتكلمون عن الصفات المنبوذة بطرق مختلفة منها:

- اتّهام المُخاطب بأنه سبب في ظهور صفات سيئة عند المتكلم بسبب سوء صفاته ونرى ذلك في خطبة عثمان بقوله: "أخرجتم مّي خُلُقاً لم أكن أحسنه ومَنطَقاً لم أنطق به."

وفي هذا المثال يضع المتكلم نفسه نقيضاً للمخاطب ويُزوّج نفسه عن العيوب التي هي نتيجة لعيوب المخاطب المتأصّلة فيه.

- ابراز الخطيب لأعماله الصّائبة وصفاته الحميدة في مُقابل صفات المُخاطبين السيئة وهذا المسلك في التعبير نراه في خطبة على بن أبي طالب عند افتخاره بشجاعته مُلمّحاً من طرف خفيّ إلى جُبن المخاطبين الذي كان قد صوّره في متن الخطبة، كما أنّ وصفه لتخاذل قومه عن الغزو وتهربهم من القتال في إطار التجاذب بين الدّعوة والرّفص قد خلق تقابلاً بين الخطيب الدّاعي (إذن القائم بالواجب غير المقصّر) والمخاطبين (المتخاذلين قليلي الهمة).

- التهديد بعقاب شديد للمُخاطبين والمبالغة في تشديد ذلك العقاب. نرى ذلك في خطبة الحجاج بن يوسف ، إذ التأكيد على عقاب المتخلفين عن الحرب وتهديدهم بأقسى العقوبات وأشدّها بقوله: "وإني أقسم بالله لا أجد رجلاً تخلّف بعد أخذ عطاءه بثلاثة أيام إلا سفكت دمه وأنهبت ماله وهدمت مَبْزله." إنما يعكس تفشّي صفة التخاذل في المخاطبين وترسخ عادة التهرب من القتال عندهم وإذا كان تكثيف أدوات التأكيد في عُرف البلاغيين يعني توقّع المتكلم الإنكار والتكذيب، فإنّ المبالغة في التهديد والعقوبات تدلّ على مُخاطب لا يُنتظر منه الإذعان بسهولة، متمرد متكاسل تصعب السيطرة عليه ويعسر على المتكلم توجيهه وتأطيره.

وكلما ازدادت صورة الخطيب مثاليّة ونصاعةً ازدادت صورة المخاطب انحطاطاً وقظاعةً!

## (2) التهم الموجهة للمخاطب: (بين الموجود والمنشود)

إن مجمل الإحالات إلى المخاطب في الخطب الثلاثة تضع المخاطب في موضع اتهام يستدعي الحكم عليه ومعاقبته. وقد احتل خطاب الاتهام الجزء الأكبر من الخطب المذكورة، ونجمل هذه التهم في محورين أكبرين هما:

أ- السقوط الأخلاقي والديني

ب- التمرّد وعدم الانضباط والنقص في تقدير الأمور وإدراكها.

أ- السقوط الأخلاقي والديني:

صوّرت الخطب الثلاث المخاطب في صورة منحطة أخلاقياً ودينياً وقد ظهرت هذه الصورة في سياقين:

- توصيف الأحوال السيئة للمخاطب وذكر عيوبه الأخلاقية.

- تعهده بالعقاب قصد إصلاح تلك العيوب وإحلال المحاسن المنشودة عوضاً عنها

في السياق الأول تكتفت في الخطب الصفات الأخلاقية والدينية فتجسدت في خطبة عثمان في صفة الجحود ونكران الجميل والنفاق في تعاملهم مع الخلفاء فَمَعَ عمر وقسوته كانوا خانعين "فَدِنْتُمْ لَهُ" ومع عثمان أصبحوا ذوي جرأة "فَتَجَرَأْتُمْ عَلَيَّ".

فضلاً عن صفة الإسفاف والاهتمام بسفاسف الأمور والقييل والقال التي تجلّت من خلال نهي الخطيب لهم عن الحديث في شأن ولاة أمورهم "فَكفُّوا عَنْكُمْ أَلْسِنَتَكُمْ وَعَيَّبُكُمْ عَلَى وِلَايَتِكُمْ".

أمّا في خطبة عليّ بن أبي طالب فقد تمازج السقوط الأخلاقي بالسقوط الديني الذي بدا طاغياً على النص، فبدا المخاطبون في أسوأ صورة في هذا المجال: ضعيفوا العقيدة غير مدركين لقيمة الجهاد التي ما فتئ الخطيب يذكّرهم بها قولاً و فعلاً دون جدوى. وتجلّى السقوط الديني بجلاء من خلال التذكير بتخلّيبهم عن نصرة الحقّ. فضلاً عن قلّة الوفاء لزعميمهم فكان من نتيجة ذلك ندّم الخطيب لمعرفةهم وهي شهادة تؤكّد اتّساع الهوة بين الحاكم والمحكوم وبين المتكلم والمخاطب إلى الحدّ الأقصى: "لَوَدِدْتُ أَنِّي لَمْ أَرْكُم وَلَمْ أَعْرِفْكُمْ مَعْرِفَةً - وَاللَّهِ - جَزَّتْ نَدْمًا وَأَعْقَى بَتَّ سَدْمًا".

وفي خطبة الحجاج بن يوسف تواترت التهم الأخلاقية والدينية وطغت على الخطاب ، فمُنذ المقطع الأول من النصّ، وَسَمَّهِمُ الْخَطِيبُ بِقَسَادِ الْأَخْلَاقِ وَالنِّفَاقِ وَالشِّقَاقِ.

ونجده بعد ذلك يُؤكّد فكرة الانغماس في الفساد مُكتفياً بمعجم الضلال والغيّ "لَأَنْتُمْ أَوْضَعْتُمْ فِي الْفِتَنِ وَاضْطَجَعْتُمْ فِي مَرَاقِدِ الضَّلَالِ وَسَنَنْتُمْ سُنَنَ الْغِيِّ".

وتبرز صورة الضلال والانحراف عن "الحقّ" من خلال ربط المتكلم هذا العيب بالعقوبة التي توعّد بها المخاطبين: "لَتَسْتَقِيمَنَّ عَلَى طَرِيقِ الْحَقِّ أَوْ لَأَدْعَنَّ لِكُلِّ رَجُلٍ مِنْكُمْ شُغْلًا فِي جَسَدِهِ".

وامتدّت سلطة المُتكلّم إلى مجال الأدب والتأديب بما في ذلك من إحياء بسقوط تربويّ وأخلاقيّ يَضَع المخاطَب في مَوْضع التلميذ من المُعلِّم والابن من الوالد، يظهر ذلك في الوعيد الذي عبّر عنه المُتكلّم قائلاً: "لو بقيتُ لكم لأودبَنَّكم أدباً غيرَ أدبِ ابن أبيه".

إنّ كثرة التّهم ذات الطّابع الأخلاقيّ و الدّينيّ تصبغ هذا النّوع من النّصوص الخطابيّة بطابعٍ وعظي يستثمره المُتكلّم لإسباغ المشروعيّة على ما يُقرّره في شأن المخاطَب و يُبرّر به قسوة العقوبات المُنتظرة، بما أن هذا النّوع من التّهم يُعدُّ في عَصْر الخُطبة من أخطر التّهم وأوجّها للعقاب.

#### ب - التّمرد والعصيان وقلة الانضباط :

يَسْمُ هذا التّمط من التّهم الخطاب بطابعٍ سياسي، إذ يكون مَدَار التّهم على كِيفيّة تَعَامُل المُخاطَبين مع "أولي الأمر" عموماً ومع الخَطيب خُصوصاً، وفي هذا السِّياق يظهر المخاطَب في صورة سلبية بحسب وجهة نظر المُتكلّم ووفق ما يطلبه وينتظره من المخاطَبين.

فالمُخاطَب هنا ذاتٌ "غبيّة" على حسب عبارة الشّاعر التّونسي المعروف أبي القاسم الشّابي، وهذه الصورة تكثّفت في خطبة عثمان بن عفان حيث بدا المخاطَبون فاقدين تماماً للإدراك لاعتقل يقودهم ممّا جعلهم عُرضة لتأثير الآخرين "المعارضين" يتبعونهم ويكرّزون ما يقولون دون تفكير "يقولون وتقولون". فيتحوّلون هم أيضاً إلى مُعارضين دون أن يكون لهم أيُّ نفع أو مصلحة من هذه المعارضة، بما أن مَنْ يتولّون إغواءهم لن يتمكنوا من تحقيق أيّ غرض من أغراضهم السّياسية، فهم بحسب رأي الخَطيب معارضون فاشلون.

"أحبّ مواردهم إليهم النّازح لا يشربون إلّا نغصاً ولا يُزوون إلّا عِكرًا".

"ولا يقوم لهم رائد قد أغتيمهم الأمور وتعدّرت عليهم المكاسب".

و للمخاطَبين نصيب من هذه الأوصاف مشتركين في ذلك مع أولئك الذين "يصطادون في الماء العكر!"

وتزداد الصورة الكاريكاتورية التي يرسمها الخَطيب للمخاطَبين وضوحاً عند تصوير هؤلاء المخاطَبين الفاقدين للحكمة وحُسن تقدير الأمور والرّجال في مهانتهم وخضوعهم لعمر بن الخطّاب وتحوّلهم مع ابن عفان إلى أسود يجترئون عليه بسبب لينه في التعامل معهم، وهي صورة تجعلهم بمثابة العبيد أو الحيوانات التي تُضرب بكلّ عنف دون أن تُحرّك ساكناً أو تعرّض على ذلك

وتظهر أكثر صفة مذمومة عند الخطباء وهي تناول "أولي الأمر" بالقول و التّميمة و الانتقاد واللوم وهو ما جعل الخَطيب عثمان بن عفان يأمرهم بَعْضَب: "فكّفوا عليكم ألسنتكم و عيبكم على أولادكم." ، وهو بهذا الأمر الحاسم يرسم الحدود بين الصّورة الكائنة والصّورة التي يجب أن تكون ومثل ذلك نراه في خُطبة الحجاج بن يوسف الذي عبّر عن نفس الضّيق من تمرد الرّعية وجُسد ذلك في تصوّيره المخاطَب متطاولاً مُتحدّياً رافِعاً رأسه منغمساً في القيل والقال "فإياي وهذه الشّفاعات والجّماعات وقالاً وقيلاً وما تقول".

في حين أكّد عليّ بن أبي طالب صفة العصيان والخذلان وعدم الطاعة المفسد للرأي قوله: "و أفسدتم عليّ رأيي بالعصيان والخذلان".

والخذلان مرتبط بالتواكل وقلة المسؤولية والتخلف عن نصرة الوطن، نجد هذه الصفة تتكرر عند علي حين وصف ما وقع لقومه بسبب قلة الوعي وضعف العزيمة " فتواكلتم و تخاذلتم حتى شئت عليكم الغازات." وفي قوله كذلك:

"حِينَ صِرْتُمْ غَرَضًا يُرْمَى يُغَار عَلَيْكُمْ وَلَا تَغْيِرُونَ وَلَا تَغْرُونَ وَلَا تَغْرُونَ."

وهذه الصورة نفسها تظهر من خلال مبالغة الحجاج بن يوسف في الوعيد والتهديد بالعقوبات التي ستترتب عن تخلف قومه عن محاربة العدو، ولولا تأكده من ترسخ صفة التواكل والادبار والجبن في المخاطبين لما فعل ذلك.

## II. جماليات صورة المخاطب عبر الخطاب الوصفي والسردى ودلالاتها :

إنّ البحث في جماليات النص من أؤكد لوازم البحث في أدبيّة النصّ عموماً. وفي النصوص الخطابية التي ندرسها تشكّلت صورة المخاطب عبر آليات التعبير الأدبي ، وهو ما يضيف قيمة فنيّة للنصّ الخطابي ، إذ يتولّى المتكلم تشكيل صورة فنيّة يكون المخاطب موضوعها و مرتكزها الأساسي. وقد حاولنا تقصي جماليات صورة المخاطب عبر مسلكين من مسالك إنشاء الخطاب وهما:

(1) المسلك الوصفي التصويري

(2) المسلك السردى

يتسنى لنا من خلال تأمل هذين المسلكين التماس معان ودلالات مختلفة متلبّسة بصورة المخاطب قد لا تكون بالضرورة موافقة لما انتواه الخطيب وما قصد إليه. ومن خلال هذا البعد الدلالي للنصّ الخطابي "يكتسب النصّ خاصيّة فنيّة ، ومن، ثمّ، الجَمع دائما بين الصورة والأسلوب، والصورة والشاعريّة والجمالية."<sup>1</sup>

### (1) صورة المخاطب عبر الخطاب الوصفي:

يتجلى هذا الخطاب من خلال كل العبارات والمقاطع النصّية التي تؤدي وظيفة وصف أحوال المخاطب الثابتة أو المتحوّلة الظاهرة أو الباطنة.

ويكتسب الخطاب الوصفي في هذا النمط من النصوص الخطابية أهميته من كونه نابعا من شعور المتكلم وانفعاله، فغضبه وموقفه "السليبي" من المخاطب هو الذي سيُلَوّن صورته بألوان ذلك الغضب و"الصورة اذا دخلت النثر حسنته وكثفتها."<sup>2</sup>

وهذا البعد الانفعالي الدّاتي يجعل صورة المخاطب رمزيّة غير موضوعيّة، ذلك أن "الوصف التّصويري هو تعبير عن الحقيقة الواقعيّة بشكل انفعالي شعوري."<sup>3</sup>

<sup>1</sup> نجوى الرياحي القسنطيني، الوصف في الرواية العربية الحديثة، نشر كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس، الطبعة الأولى 2007 ص. 117

<sup>2</sup> المرجع السابق ص. 123

<sup>3</sup> إيليا حاوي، فنّ الوصف، وتطوره في الشعر العربي، دار الكتاب اللبناني بيروت، الطبعة الثانية -1987 ص. 53

و قد ميّزنا في الخطب الثلاث المدروسة بين نوعين من الصّور الوصفية:

● الصور الوصفية القائمة على المشهد التصويري الكامل:

ونراها في الخطب الثلاث، ففي خطبة عثمان بن عفان نجده يصوّر خضوع المخاطبين لعمر بن الخطاب من خلال مشهد يُجسّد التعامل المتعسف مع المخاطبين، فهو يَطْوُهُم برجله و يضرهم بيده فبدا المخاطب هنا كتلة مجسدة بلا روح ولا إرادة، وتبددت قيمته الجمعية فالجمع هنا كالمفرد وهو ما يزيد في ضآلة هذه الذات و تصاغرهما .

و نجد مثل هذا المسلك في اعتماد مشهد وصفيّ متعدّد العناصر عند الحجاج بن يوسف وقد توسّل بفعل "الرؤية" ليرسم مشهداً رمزياً دمويّاً "إني أرى أبصاراً طامحة وأعناقاً متطاولة، و رؤوساً قد أئبعت و حانَ قطافها."

ثمّ نجده يرفق هذا المشهد بمشهد أكثر دمويّة من خلال رسم صورة مستقبلية لهؤلاء: "وكأني أنظر إلى الدماء بين العمائم واللّحى تتفرّق."

وتبسّم هذه الصورة الخطاب بطابع ملحميّ حربي يتأكد من خلال الأبيات الشعريّة التي ألحقها الخطيب بالفقرة الوصفية:

" قد شَمَرْت عن ساقِهَا فَسَدُوا      وَجَدْت الحرب بكم فجُدُوا"

ولعلّ من وجوه الطّرافة أن تُرسم صورة المخاطب عبر الأفعال المُسنّدة إلى المتكلم، وهو مسلك من مسالك الإحالة على هذا المخاطب إحالة غير مباشرة، كما أنّ لَفْنَا الْقَوْل في الفصل الأول من هذا المقال، فقد أنشأ المتكلم مشهداً تخييلياً يستشرف فيه الوضع الذي سيؤول إليه المخاطب مستقبلاً، وجعل هذا المشهد موضوع نبوءة حولتها "الرؤية" إلى يقين لا مُجرّد احتمال.

وشبيه بهذا المسلك الفنيّ التخييليّ تشكيل وضع مخصوص للمخاطب - وإن كان أقلّ أدبيّة - نراه في خطبة عثمان وهو يتوعّد المخاطبين بقوله: "وقد أعددت لكم أقرانكم وأفضلت عليكم فضولاً وكشّرت لكم عن نابي."

وفي كلّ من المثالين السّابقين تتلوّن الصّورة بأجواء الحرب والقتال من خلال وضع الخطيب نفسه في موضع المحارب الذي يستعدّ للحرب سواء بإسناد الأفعال الحربية إلى نفسه أو بتكثيف معجم السّلاح والإشارة إليه تصرّيحاً وتلميحاً. ففي خطبة الحجاج مثلاً نراه - وقد سبقت إشارتنا إلى هذا المنحى التعبيري - يشبّه نفسه بالسهم أو الرّمح وهو ما يتبدّى لنا في قوله: "إنّ أمير المؤمنين نأزّ كنانته بين يديه، فعجم عيدينياً عوداً عوداً، فوجدني أمرها عوداً، وأشدّها مسكا، فوجّهني إليكم، ورماكم بي." وفي هذا المثال يتحول الخطيب نفسه إلى سهم يُرمى به المخاطب فينتقل بذلك من مُحاسبة المخاطب إلى مُحاربتة. فضلاً عن تكثيفه لمعجم السّلاح (كنانة، عود) ممّا يُقوّي الدّلالة الحربية لخطابه.

وإلى جانب الصّورة الحربية التي يظهر فيها المخاطب مُتّهماً بالعداء مُستوجباً للمُقاتلة تظهر صُورة المخاطب الفاسد الموعّل في الفساد. يتجلّى لنا ذلك من خلال تصوير الحجاج لمدى انغماس المخاطبين في "الضّلاله" بتوظيف مُعجم النّوم والاسترخاء والراحة في قوله: "لأنكم طالما أوضعتم في الفتن و اضطجعتهم في مراقد الضّلال." واعتماد فعل الاضطجاع مُقترباً بفضاء النّوم "مرقد" يؤكد ألفه هؤلاء

للضلال وتعايشهم معه بل إنه أضحى مقرهم الدائم يأنسون إليه ويرتاحون لوجوده. وهذه الصورة المجازية يُقدّم الحجاج بن يوسف ذريعة لمنطق العنف والتأهب لحرب شرسة ضدّ "المُخاطَبين" بقدر تعدّد مساوئهم وصعوبة إصلاحهم!

● الوصف عَنّ الصُّور الجزئية مجازا و تشبيها

تتجلى صورة المخاطب عبر رمزية الأشياء الي يُشَبَّه بها أو من خلال وصفه وصفاً مباشراً بنوعوت مُعيّنة.

ويهمنا بصفة خاصة اعتماد المجاز لما يحمله من طاقة تعبيرية ومن دلالات رمزية وقد اشتركت النصوص الخطابية المدروسة في معجم وصفي تشبيهي يُكرّس ما أُتمّم به المخاطب من تُهم أخلاقية ودينية وسياسية. فوظف الخطباء، من أجل ذلك التشبيه بكثافة وكان المُشَبَّه به دائما دالا على سلبية المخاطب ومواطن النقص فيه فعلى سبيل المثال نجد علي بن أبي طالب يشبههم بالأطفال والنساء في قلة العقل والليونة: "حُوم الأطفال وعقول ربّات الحجال". وهو تشبيه يرشح بالدلالات الرمزية السلبية متمثلة في قلة العقل والإدراك وعدم القدرة على تحمّل المسؤولية.

أما الحجاج بن يوسف فلم يكتف بتصويرهم في شكل الثمرة الفاسدة التي يجب قطفها، بل جعل المُخاطب يتلبس بجملّة من الصفات التي رمزت إليها الأشياء التي شَبَّه بها وذلك في سياق تهديده وتوعده بقمعه وإطفاء جذوته في قوله: "أما والله لألْحُونَكُم لَحْوَ العَصَا، ولَأَقْرَعَنَكُم قَرَعَ المُرْوَةِ، ولَأَعْصِبَنَكُم عَصَبَ السَّلْمَةِ، ولَأَضْرِبَنَكُم ضَرْبَ غَرائب الإبل". فكانت الصورة كالاتي:

المشبه	المشبه به	الفعل المُسلط عليه
المخاطبون	العصا	اللحو (التثقيب والتنجير)
	المُرْوَة (الصخرة)	القرع (الضرب الشديد)
	السلمة (التاقة)	العصّب (الشّد والربط)
	غرائب الإبل (الإبل المتمرّدة)	الضرب

فكلّ الأشياء التي شَبَّه المتكلّم بها المخاطبين تشترك في الصلابة والصّعوبة مما يستوجب أفعالا عنيفة وقوّة زائدة في التّعامل معها.

يقودنا النّظر في صورة المُخاطب عبر الخطاب الوصفي إلى استخلاص ثراء هذه النصوص بالدلالات والأبعاد الرمزية التّاجمة عن الأساليب المعتمدة في التعبير عن المُخاطب وتشكيل صورته تشكيلا فنّيّا يَمَنَحها قيمة إضافية تتجاوز قيمته المحصورة في تلقّي الخطاب والتّفاعل معه.

## (2) صورة المخاطب عبر الخطاب السردى

يُعدّ الخطاب السردى أحد وجوه الأدبية في التصوص، لا سيما إذا انحرف عن مقصده الوصفى التاريخى التبليغى. وقد تجلّى الخطاب السردى خاصة في حُطبة علي بن أبي طالب وتميّز بتبنيّ المتكلم سردية معينة لأحداث ماضية كان فيها المخاطبون الشّخصية الغائبة الحاضرة في المسار السردى.

وقد احتلّ هذا الخطاب القسم الأكبر من الحُطبة وورد في سياق إظهار مسؤوليّة المخاطبين فيما وقع لهم، ويهمننا من هذا المقطع البناء السردى الذي قام عليه ومنزلة المخاطب منه والصورة التي رُسمت له من خلال ذلك المقطع.

تجلّى الخطاب السردى أوّلاً في مسار حكاى يتولّى فيه المتكلم رواية أحداث وقعت في الماضي ومن المؤكّد أنّ المتكلم لم يسع إلى تبليغ المخاطبين بأحداث ووقائع مُعيّنة إذ أن هؤلاء كانوا شاهدين على تلك الأحداث وأطرافاً فيها وإتّما كان ادراج السرد لإضفاء جماليّة خاصّة على نصّ الخطاب واكسابه جملة من الدلالات والأبعاد. وكانت بداية المقطع السردى بما قبل وقوع الكارثة حين دعاهم عليّ إلى القتال فرفضوا فكان أن وقع المحذور و غزاهم العدو ونكّل بأهلهم وما خلفه ذلك من أسى وحسرة. أعقبت هذا المقطع السردى فقرة يعود فيها المتكلم إلى تفاصيل لم يذكرها في البداية متعلقة بما دار بينه وبين أصحابه من حوار حول الغزو مُبيّناً ما يكشف تخاذل هؤلاء وتهرّبهم من الحرب.

وفي هذا المسار كان حضور المخاطب شخصيّة مفعولاً بها، إذ بغياب فعلها وعدم إقدامها على الغزو وقعت ضحية للغزاة. وبسبب مُناكفتهم ومُناورتهم وعدم تنفيذهم لما طلبه زعيمهم سقطوا في المذلّة والهزيمة. وقد اقتصر الخطيب على تصوير صفات المخاطبين الأخلاقية المعنوية دون المادية الجسدية.

وفي المقابل حضرت أقوالهم بكثافة في ردودهم على مطالب زعيمهم، ورفضهم الذهاب إلى الغزو متحجّجين في كلّ مرّة إمّا بالبرد أو بالحرّ. وتميّز الخطاب السردى هنا بذاتية طاغية تظهر في اختيار العبارات الدالة على أفعال المخاطبين (فتخاذلتم) وهي عبارات تكشف موقف المتكلم وعدم موضوعيته عند رواية الأحداث و يبرز ذلك من خلال تعليقه على الأحداث في نهاية سردها بالذمّ والهجاء والسبّ للمخاطبين: "فُقُبْحًا لَكُمْ وَتَرْحًا".

والناظر في طريقة توظيف المتكلم للمقطع السردى يُبيّن أثر ذلك المقطع في اكساب دلالة مخصصة لصورة المخاطب تتراوح بين الهزل والجدّ فالجزء المُتعلّق بسرد الوقائع اتّسم بمساوئته ونهايته المؤسفة التي عبّر عنها الخطيب بقوله: "فلو أنّ امرأ مسلماً مات من بعد هذا أسفا ما كان ملوماً، بل كان به عندي جديراً". في حين كانت الطريقة التي عُرض بها الحوار بين المتكلم والمخاطبين هزلية ساخرة بدا فيها المخاطبون في صورة كاريكاتورية ساخرة يظهر من خلالها تهرّبهم المفضوح من المواجهة وتكبّد المصاعب وتحمل مشقة الحرب: " فإذا أمرتكم بالسّير إليهم أيام الحرب قلتم: هذه حمارة القيظ أمهلنا ينسلخ عنّا الحرّ، وإذا أمرتكم بالسّير في الشّتاء قلتم: هذه صِبَارَة

الْقَرَّ أُمَّهْلَنَا يَنْسَلِخَ عَنَّا الْبَرْدُ. كُلُّ هَذَا فَرَارًا مِنَ الْحَرِّ وَالْقَرِّ. فَإِذَا كُنْتُمْ مِنَ الْحَرِّ وَالْقَرِّ تَفْرُونَ ، فَأَنْتُمْ وَاللَّهُ مِنَ السَّيْفِ أَفْرًا. " ومن هنا تولدت مفارقة تضع النَّصَّ بين المأساة والملمهة وتجعل المُخاطَبَ في كلتا الحالتين منهما مَلُومًا مسؤولًا عن المأساة والملمهة معاً!

وإذا رُمنا تقصّي الدَّلالات المتلبّسة بصورة المُخاطَب المُتهم فإننا سنكتفي بإثارة دلالة واحدة، إذ لا يتسع المجال لاستعراض كل الدلالات المُتعلّقة بالمخاطَب وصورته، نقطة واحدة ستذكرها تتعلق بثنائِيّة القوة والضعف، فهل المخاطَب كما تبدّى لنا صورته في هذه الخُطب، ضعيف أم قويّ؟ ونحن إذ نطرح هذا السّؤال إنّما ننطلق من المبدأ الذي أشرنا إليه في مُقدّمة المقال وهو أنّ الدَّلالات التي يمكن أن تنبثق عن النَّصِّ الأدبي ليست بالضرورة موافقة لمقاصد المتكلم المؤلف لذلك النَّصِّ ونواياه في خصوص جمهور المُتلقيين للخطبة على الحقيقة وهذا المبدأ سمح لنا بقراءات وتأويلات مختلفة لصورة المُخاطَب ودلالاتها.

إذ تبين لنا أنّ كل الطُّرق والأساليب التي عمد الخطباء إلى اعتمادها، من أجل تحقير المُخاطَب وتصويره في أدنى صورة إنّما هي في الحقيقة تكشف قوته و مركزِيّته وقدرته. كما قال عثمان - على دفعه إلى استعمال منطوق لم يكن ليستعمله لولا صلابة المُخاطَب وقدرته على الصّمود والتحدّي فبقدر قُوّة المُخاطَب وعناده، كانت قُوّة الخطاب ومثانته.

#### الخاتمة

تُمثّل النصوص الخطابية التي اخترناها نماذج لدراسة صورة للمُخاطَب المُتهم مُخالفة للسائد في النَّصوص الخطابية الأخرى، إذ اختصّت النَّصوص التي اخترناها بضعف القيمة الحجاجيّة في مقابل تنامي القيمة التأثيرية العاطفية، وبكُون المُخاطَب في وضع اتهام مولداً لأدبيّة النَّصِّ الخطابية وقيمتها الفنيّة وهو ما يُفضي بنا إلى امكانيّة اعتماد هذا المدخل البَحْثي المُتعلّق بلَمُخاطَب منطلقاً لمبحث أجناسي يُعتمدُ فيه على وجوه تشكّل المُخاطَب وصورته في النَّصِّ الخطابية لتمييز صنف مُعيّن من النصوص الخطابية غير الأصناف المتداولة عند الباحثين إلى هذه اللحظة. وإذا كنّا قد اتخذنا المُخاطَب موضوعاً للكشف عن جماليّة هذا التّمط المخصوص من الخطب فإنّ ذلك لا يعني حصول المكونات النصّية الأخرى في الأدب الخطابية على القدر الكافي من البحث والتنقيب.

فما أشرنا إليه منذ بداية هذا المقال حول غياب القراءة الأدبيّة للأدب الخطابية ونقص البحوث المتعمّقة في هذا المجال ينطبق بنفس القدر على عناصر الخطبة كلها انطلاقاً من الخُطيب في دوره التلقّظي المخصوص وصولاً إلى التّشكيلات الفنيّة المختلفة المُتجلّية عبر النَّصِّ الخطابية في كليّته.

وهو ما يدعونا إلى مزيد التّفكير في وجوه الأدبيّة في النَّصِّ الخطابية ومدى استجابة التّصنيفات المُعتمدة لطبيعة هذا النَّصِّ وتنوّع وجوه قراءته.

• المراجع:

- بن رمضان، صالح. (2001). الرسائل الأدبية مشروع قراءة انشائيّة. منوبة، تونس: منشورات كآية الآداب.
- الجاحظ، أبو عثمان. (د.ت). البيان والتبيين. بيروت، لبنان: دار مكتبة الهلال.
- حاوي، إيليا. (1987). فنّ الوصف وتطوره في الشعر العربي. بيروت، لبنان: دار الكتاب اللبناني. الطبعة الثانية.
- صفوت أحمد، زكي. (د.ت). جمهرة خطب العرب الجزء الأول. بيروت، لبنان: المكتبة العلمية.
- كيليطو، عبد الفتاح. (2006). الأدب والغرابة، المغرب: دار توبقال للنشر. الطبعة الثالثة.
- القسنطيني، نجوى الرياحي. (2007). الوصف في الرواية العربية الحديثة. تونس: نشر كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية. الطبعة الأولى.

**Potential and Prospects for Tourism Development in the City of Safi, Morocco:  
An Assessment of Resources and Economic and Environmental Constraints**

Samir ESSALKI<sup>1</sup>, Dr. Ahmed ELKEHAL<sup>2</sup>

Faculty of Humanities and Social Sciences  
Ibn Tofail University, Kénitra - Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024 / Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569289>

**To cite this article:** Essalki, S., Elkehal, A. (2024). Potential and Prospects for Tourism Development in the City of Safi, Morocco: An Assessment of Resources and Economic and Environmental Constraints. Science Step Journal II (6), 270-286. ISSN: 3009-500X.

---

### **Abstract**

Since 1985, Morocco has recognized tourism as a key economic sector, fostering substantial social and economic gains. While annual tourist arrivals now exceed 10 million, growth has been concentrated in cities like Marrakech and Fes, leaving cities such as Safi, with its rich historical and natural assets, comparatively underdeveloped. Limited research and investment have hindered Safi's tourism potential. This study examines Safi's distinctive resources and analyzes the economic, structural, and environmental challenges constraining its tourism sector, aiming to propose a more inclusive approach that leverages Safi's assets to enhance Morocco's broader tourism strategy.

### **Keywords:**

Safi City, Advantages, Historical and Natural Levels, Resources, Obstacles.

---

<sup>1</sup> samir.essalki@gmail.com

<sup>2</sup> elkehal111952@gmail.com

## إمكانات و آفاق التنمية السياحية في مدينة آسفي بالمغرب: تقييم الموارد والمعوقات الاقتصادية والبيئية

سمير السالكي، د. أحمد الكيحل

كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة ابن طفيل،  
القنيطرة، المغرب

### ملخص:

منذ عام 1985، ركز المغرب على السياحة كقطاع اقتصادي أساسي، مما أدى إلى تحقيق مكاسب اجتماعية واقتصادية كبيرة. ورغم تجاوز عدد السياح السنوي 10 ملايين، فقد تركز هذا النمو في مدن مثل مراكش وفاس، تاركاً مدناً أخرى مثل آسفي، الغنية بمواردها التاريخية والطبيعية، دون تطوير كافٍ. وقد أعاق ضعف البحث والاستثمار تحقيق إمكانات آسفي السياحية. تهدف هذه الدراسة إلى فحص موارد آسفي المميزة وتحليل التحديات الاقتصادية والهيكلية والبيئية التي تعيق نمو قطاعها السياحي، واقتراح نهج أكثر شمولية يستفيد من إمكانات آسفي لتعزيز الاستراتيجية السياحية العامة في المغرب.

### الكلمات المفتاحية:

مدينة آسفي، مميزات، المستوى التاريخي والطبيعي، الموارد، المعوقات.

## المقدمة:

يعد المغرب من الدول التي أعطت الأولوية و الأهمية للسياحة كمنتوج اقتصادي له الأثر الإيجابي على مختلف الأصعدة من الناحية الاجتماعية و الاقتصادية بالأخص، إذ منذ سنة 1985 و بإنشاء وزارة السياحة عرف القطاع السياحي تطور ملحوظ خاصة في السنوات الأخيرة مع تبني المغرب لاستراتيجيات تروم الى تطوير مختلف البنيات التحتية و الوصول الى أكبر عدد من السياح، هو ما تأتي له خلال السنوات الأخيرة حيث أصبح يتجاوز 10 مليون سائح في السنة، إلا أن السياسة التي إتبعها المغرب في هذا المجال كانت مقتصرة على بعض المدن دون أخرى " مراكش، فاس، أكادير، الصويرة..." بل ذهب الأمر الى حد أن بعض هذه المدن تقوم بتطوير سياحتها على حساب تلك المدن في إطار الجهوية المتقدمة، لتكون السياسة السياحية بالمغرب لها بعد انتقائي و من بين هذه المدن نجد مدينة أسفي.

مدينة أسفي كما هو معلوم لم تحظى بما تلزمه مميزات ماضيها الحافل و حاضرها المتميز بدراسة و إعتناء من طرف الباحثين على مختلف تخصصاتهم، الأمر الذي جعل من هذه المدينة تظل على هامش إهتماماتهم لتفقد الكثير من إشعاعها سواء على المستوى الوطني أو الدولي الذي كانت تعرف به تاريخيا، مدينة أسفي تعد واحدة من المدن التي تمتلك موارد طبيعية وثقافية مهمة، ومع ذلك فإن القطاع السياحي فيها يعاني من صعوبات عديدة في هذا المقال، سنتناول الموارد المتاحة (المتغير الرئيسي) التي يمكن استغلالها في تطوير السياحة، و سنحلل كيفية تأثير هذه الموارد على تطور القطاع السياحي (المتغير التابع)، مع تسليط الضوء على الصعوبات التي تعيق هذا التطور. رغم ما تزخر به مدينة أسفي من مميزات سواء على المستوى التاريخي و الطبيعي وما من شأن هذين المستويين في تطوير و تجويد الخدمات السياحة بالمنطقة، هذا الأمر سيجعلنا نتساءل ما هي الموارد السياحية المتاحة في مدينة أسفي (المتغير الرئيسي) التي يمكن استغلالها لتطوير القطاع السياحي، وما هي المعوقات (الاقتصادية، البنيوية، والبيئية) التي تحول دون تحقيق هذا التطور (المتغير التابع)؟

## منهجية البحث المتبعة

طلب هذا العمل إتباع المنهج الجغرافي الوصفي التحليلي المستند على الملاحظة والقياس، وإستخدام مختلف أدوات و وسائل

الدراسة الجغرافية. وقد تضمنت المراحل الأساسية لهذا البحث العمليات التالية :

- **جمع المعطيات:** وتم خلالها جمع المادة العلمية الخام، من عدة مصادر شملت -
  - الزيارات الميدانية لميدان الدراسة، البحث المكتبي و المعطيات المونوغرافية.
- **المعالجة و تم خلالها التعبير الجغرافي عن مختلف المعطيات المحصلة، الذي شمل :-**
  - **التعبير الخرائطي:** والمقصود به مختلف أنواع الخرائط المتضمنة في الدراسة، التي حاولت إبراز التوزيع المجالي للظواهر الجغرافية، بالإستعانة بالبرنامج الحاسوبي نظم المعلومات الجغرافية (ARC GIS)
  - **التعبير الإحصائي:** وتجلى في الجداول والمبيانات التي عرضتها الدراسة، بهدف إبراز الخصائص الكمية للظواهر المتناولة.

## أهمية الموضوع العلمية من خلال النقاط التالية:

1. إغناء الأدبيات الأكاديمية: المقال سيكون له أهمية و دور كبير في الدراسات المتعلقة بالسياحة في مدينة أسفي التي لم تحظَ باهتمام كافٍ مقارنةً بمدن أخرى، ويُبرز إمكاناتها الغير مستغلة.
  2. التنمية المستدامة: يساهم المقال العلمي في تعزيز فهم العلاقة بين السياحة والبيئة من خلال التركيز على مشكلة التلوث وأهمية حماية الموارد الطبيعية، مما يعزز مفهوم السياحة المستدامة.
  3. تقييم السياسات السياحية: يقدم المقال تقييمًا نقديًا لسياسات السياحة في المغرب التي ركزت على بعض المدن وأهملت أخرى مثل أسفي، ويدعو إلى سياسات سياحية أكثر عدالة وشمولية.
  4. تقديم توصيات عملية: المقال سيقدم اشارات عن المقترحات بطريقة غير مباشرة لتحسين البنية التحتية وتعزيز الأنشطة السياحية، مما يجعله مفيدًا لصنّاع القرار والجهات المعنية بالتنمية السياحية.
  5. فتح مجال لأبحاث مستقبلية: يُعتبر المقال قاعدة لمزيد من الأبحاث حول المدن المتوسطة والتنمية السياحية المستدامة فيها، مما يعزز من الاستفادة العلمية والعملية.
- كخاتمة فالمقال سيساهم في فهم وتطوير السياحة في المناطق غير المستغلة سياحيًا، ويجمع بين البعد التاريخي، الجغرافي، والاقتصادي لتحقيق تنمية مستدامة.

### 1. الموارد و مؤهلات مدينة أسفي

#### 1.1 تاريخ مدينة أسفي

لا غرورة أن الباحث المتلهف لمعرفة تاريخ مدينة أسفي منذ تأسيسها الى عهد إحتلالها من طرف البرتغال، يجد نفسه أمام ثغرات تتخلل هذه الفترة ويرجع السبب في ذلك إلى غياب الوثائق التي تزيج الستار عما جرى في المدينة من أحداث أثناء أزمنة إكتنفها الغموض، لكنها عرفت مرور مجموعة من الحضارات التي لا زالت أثارها تشير اليها مثل البرتغال والمسلمين.

سواء كان أصل مدينة اسفي أمازيغيا او فينيقيا، فهذا يعني ان "سافي" ليست في جميع الأحوال من أصل عربي، وذلك ان ظهورها يرجع الى حقبة ما قبل الدخول العربي الى هذه المنطقة، إذ أن وجهة النظر هذه هي التي تؤكدُها العلاقات الإسلامية، وتعتبر مدينة أسفي من المدن القليلة التي نجهل كل ما يتعلق بظهورها.

إذ أن العديد من المؤلفين القدامى يعطونها أصلا فينيقيا وبالتالي يعتقدون بأنها كانت مركزا تجاريا فينيقيا مزدهرا جدا، غير أنه لا أحد منهم ارتكز على أسس صلبة ولا على معطيات محددة بهذا الشأن. قد كان إسم أسفي ستكون هي "أكرا العتيقة antique acre" أما "تيسو" على العكس فيحدد بأسفي مكان "ميزاكوريس بورتيس العتيقة". على كل حال فإننا نعتقد، بأن أسفي كانت في الأصل وقبل الحقبة الفينيقية قلعة بربرية أستقر بها الأمازيغ في القرن 51 قبل الميلاد أي قبل وصول الفينيقيين.

وبخصوص إسم "أسفي" فهو مستوحى حسب البكري من كلمة بربرية وهي «أسيف» والتي تعني السيل، إذ أن مدينة أسفي ما زال يخترقها لحد الأن ما يسمى ب"الشعبة" حيث أنه خلال تساقط الأمطار القوية تتحول هذه الشعبة إلى تيار مائي كما في شتاء 1928.

وهناك رأي شائع حتى في الأوساط الإسلامية يشير إلى أن أسفي ربما كانت في الأصل مدينة يهودية بحيث أتى "أبا محمد صالح" الداعية الإسلامي الذي عاش في أواخر القرن السابع و بداية القرن الثامن هو الذي تولى هداية السكان إلى الإسلام.

خلال القرن 15 كانت الدولة الإسلامية تعاني كثيرا من الأزمات السياسية و المتاعب مع أهلها الذين تشتت كلمتهم، و كانت القوى المسيحية قد بدأت تفرض سيطرتها على البحار بواسطة سفنها الحربية، هذه الأخيرة سعت إلى توجيه الضربات إلى الدول الإسلامية لتنتزع منها دورها في التجارة الدولية و كان غزو الثغور يجسد سياسة الدول المسيحية.

لم يحد البرتغال عن هذا الاتجاه فجعل من إمتلاكه ثغورا بالمغرب ضرورة حيوية لمواصلة إستكشافه الأفريقية و أسواقا لتجارته، حيث كان المغرب آنذاك منقسما إلى مملكتين مملكة فاس و مملكة مراكش و كلاهما تعانيان الضعف و الشلل، و لم يكن لأسفي آنذاك دور يذكر اللهم ما كان له من اتصال مع أهل البادية و ما كان لبعض سكانه من روابط عائلية معهم وخاصة مع بني ماكر و ركراكة و المصامدة و رتنانة، كما أن المدينة آنذاك كانت تابعة لأسرة بني فرحون التي لم تجد بدا من الحماية البرتغالية أمام عمليات الشغب و السرقات و هجمات اللصوص، و لربما كان البرتغال هو الذي أوحى بالحماية إلى ملك المدينة القائد "أحمد بن علي" سنة 1480م، بفضل الحماية أضحت مدينة أسفي من أنشط المناطق و ازدهرت تجارتها و حرقها من المسلمين و اليهود، و صارت محطة تجارية لا غنا عنها في تجارة البرتغال مع بلدان السودان، رغم هذا كله فقد تقوى التيار الشعبي الداعي إلى طرد الوجود الأجنبي و الذي كان يحمل حكام أسفي من حين إلى آخر على التنصل من إلتزاماتهم و التراخي في ولائهم للتاج البرتغالي، إلا أن البرتغال إتجهو إلى إذكاء الفتن و تدبير الانقلابات مما أغرق المدينة في حرب أهلية استمرت نحو عقد من الزمن من سنة 1498م إلى سنة 1507م.

بعدها آلت مدينة أسفي إلى الدولة السعودية أخذ البرتغال يرحلون عنها و لم يبقى إلى بعض النصارى و نزلاء دير القديس فرنسيسكو الذي شيده الكنيسة المسيحية بالمدينة، حيث أن الشرفاء السعوديين لم يكونوا متعصبين و سمحوا للأجانب و لا سيما الوسطاء التجاريين مواصلة نشاطهم أساس ذلك الرغبة في تنشيط ميناء أسفي، لتزدهر بعدها أسفي و تعرف إستقرار الأسر العربية القادمة من فاس و سلا و الرباط، هذه الأسر ستحمل معها العادات و التقاليد و كذا أساليب جديدة في البناء و الهندسة المعمارية كالزليج الملون و الخشب المنقوش للسقوف التي لا زالت بارزة إلى اليوم في معظم البنايات داخل المدينة العتيقة لأسفي.

## 2.1 المآثر التاريخية لمدينة أسفي

نظرا لما تعاقب على أسفي من إحتلال البرتغاليين، وإعتنائهم بمحو آثار المسلمين بها، ثم رجوعها إلى المسلمين وإرادتهم بمحو آثار الآخرين بها، فلم يبقى بها الآن إلا آثار قليلة و من بين هذه المعالم التاريخية هناك:

- **الصور البرتغالي:** هو ذو أصل برتغالي بربري، قام البرتغاليون بترميمه وإعادة بناءه ما بين سنتي 1510م و 1540م، يحيط بالمدين القديمة يتضمن مجموعة من الأبراج في جوانبه بالإضافة إلى مجموعة من الأبواب من أهمها باب الشعبة و باب الأقواس.

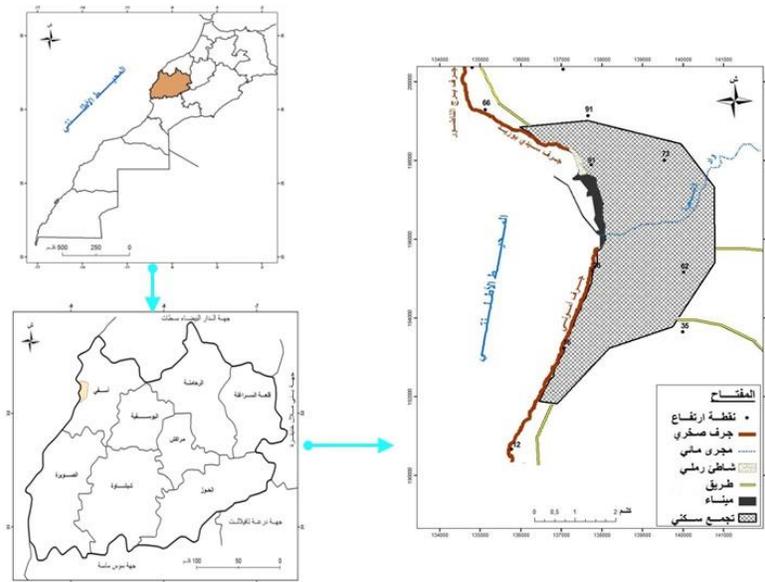
- الكنيسة البرتغالية: تم بنائها من طرف البرتغاليين سنة 1519م وتعتبر معلمة تاريخية مبنية بشكل متقن وبفن معماري رائع، وتعتبر الكنيسة الوحيدة المبنية على هذا الشكل في شمال إفريقيا.
- قصر البحر: تم بناءه أيضا من طرف البرتغاليين سنة 1523م يضم هو الآخر المدافع المصنوعة من البرونز التي كانت صنعت في هولندا تلك الوقت.
- منارة البحر: تاريخيا غير معروفة لكن مميزاتها توجي أنها تنتمي إلى الحقبة الموحدية.
- بالإضافة إلى هذه المعالم التاريخية هناك معالم أخرى كثيرة متعددة من بينها بعض المساجد مثل مسجد الشيخ او مسجد الرباط، مسجد القصبة، وهناك أيضا حمامات عتيقة مثل: الحمام الكبير، حمام البحر، حمام الرباط....

### 3.1 عوامل الجذب السياحي بأسفي

#### 1.3.1 العوامل الطبيعية

- الموقع: يحد مدينة اسفي من الغرب المحيط الأطلسي وتقع بين مدينتين، الجديدة شمالا والصويرة جنوبا، وتبعد عن مدينة الدار البيضاء ب 250 كلم وعن مجينة مراكش ب 148 كلم، وإدرايا تنتمي إلى جهة مراكش أسفي.

الخريطة 1: موقع مدينة أسفي



المصدر: عمل شخصي

- المناخ: يمكن إدخال مدينة أسفي المناخ المناخ شبه الجاف، ذو الحرارة الوسطى بقارق ضعيف خلال الفصل الرطب و عجز مهم خلال فصل الصيف و الخريف، يطبعها تمركز مهم للفعالية الحرارية الصيفية، بفعل وقع مؤثرات المجالات الجنوبية خلال فصل الصيف، بحيث يكون الصيف حارا في شهري ماي و أكتوبر أما الشتاء فهو رطب و معتدل ما بين نونبر و أبريل، لكن يبقى الموقع

الساحلي لمدينة آسفي و ضعف أهمية الأرتفاع التضاريسي يجعلها تستفيد من المؤثرات المحيطية، ففيما يخص المتوسطات الحرارية فيمكن حصرها ما بين  $10.2^{\circ}\text{C}$  و  $30.9^{\circ}\text{C}$  كحرارة دنيا و حرارة قصوى على التوالي، و نادرا ما تنخفض درجة الحرارة إلى  $-2^{\circ}\text{C}$  في شهر فبراير و تصل إلى  $40^{\circ}\text{C}$  في شهر يوليوز. أما بالنسبة للمتوسط السنوي للأيام المطيرة بآسفي فهو 45 يوما.

### 2.3.1 المظاهر الطبيعية

- كورنيش سيدي بوزيد: تقع أجراف سيدي بوزيد على الحدود الشمالية الغربية للطريق الثانوية رقم 121 الرابطة بين آسفي والبدوزة والواليدية ومدينة الجديدة، التي تمر عبر المدينة و المآثر التاريخية و الأسوار، و التل الخزفي ثم الميناء.

\_ الجرف: يتعلق الأمر بالجرف الذي يمتد على طول الساحل الشمالي الغربي للمدينة على مسافة تقدر بعدة كيلومترات، الذي يمر عبر شاطئ مدينة آسفي.

-شاطئ مدينة آسفي: فالمدينة تتوفر على شاطئ طبيعي مهم، بطول يقدر ب 600 متر وبعرض بحوالي 200 متر، صالح للسباحة والغوص وخصوصا لممارسة ركوب الأمواج.

-موجة آسفي: فآسفي مشهورة برياضة ركوب الأمواج، فمجموعة من المحترفين من بينهم بطل العالم الحالي في ركوب الأمواج Andy IRONS من هاواي، الذي يأتي سنويا من أجل التداريب قبل انطلاق الموسم الرياض لركوب الأمواج في العالم. على العموم تعتبر هذه الموجة حسب محترفي ركوب الأمواج من بين أحسن و أفضل الموجات في العالم، هذا على الصعيد العالمي، أما على الصعيد فهي تعتبر أفضل موجة في المغرب و جاء ضمن تصريح ل: laurent MIRAMON مدير surfland بمدينة الواليدية للمجلة العالمية labyrinthes في عددها التاسع بتاريخ ماي/ يونيو 2004 عندما سؤل عن موجة آسفي فأجاب أنها من بين أفضل 10 أمواج في العالم. هذا التصنيف الذي أكده جميع المحترفين العالميين والذي بدأ منذ سنة 1993، لأن خصوصية هذه الموجة هي التي تجعلها فريدة من نوعها لأن لها القدرة على تشكيل أنبوب على مسافة مهمة تتراوح بين 800 متر إلى 1000 متر.

- الغابة: تتوفر المدينة على مجموعة من المنتزهات الغابوية كغابة العرعار المتواجدة بسيدي بوزيد، بالإضافة إلى غابة الموغيتين المحيطة بمقاهي الأسماك بطريق سيدي بوزيد ثم غابة الشعبة، هذه الغابات تعرف حاليا تدهور بفعل أمتداد التوسع العمراني عليها وغياب استراتيجية تعطي أهمية وألوية للمجالات الخضراء بمخططات الهيئة التي عرفها المدينة، وتبقى غابة الكارتين من أهم هذه الغابات حيث تعتبر الأكثر استقبالا للزوار والمتنفس الأساسي لمدينة آسفي للترويح عن النفس وممارسة الرياضة ومختلف الأنشطة الترفيهية.

من هذا فإن مدينة آسفي تتوفر على مؤهلات طبيعية بمثابة قاعدة أساسية لبناء نشاط سياحي، فهي تشمل مجموعة من الخصائص الطبيعية التي طالما بحث عنها السائح، بالتالي فهي كفيلة لقيام أول خطوة لتطوير هذا المجال.

### 2.3.1 المؤهلات الاقتصادية

- الصناعة التقليدية: تعتبر الصناعة التقليدية أحد القطاعات الحيوية التي تساهم في التنمية الاقتصادية والاجتماعية للمدينة، حيث يمثل الخزف أهم الحرف التقليدية بالمدينة وتراث ثقافي وسياحي، يشغل أكثر من 2000 شخص بشكل مستمر وعددا كبيرا من العمال الموسمييين. تتمركز صناعة الخزف في حي الشعبة الذي أسس من أجل احتضان العدد المتزايد من الحرفيين، حيث يوجد حوالي 100 خزفي يمارسون عملهم في 74 ورشة مجهرية ب 30 فرنا تقليديا و100 فرن عصري ثم هضبة الخزف وهي أقدم حي في المدينة يعمل فيه 800 حرفي في 37 ورشة مجهرية ب 60 فرنا عصريا و10 أفران تقليدية "خرجة ميدانية 2021". بالإضافة إلى هذين الحيين توجد بالقرب من مدينة أسفي قرية نموذجية لصناعة الخزف هي قرية سيدي عبد الرحمان التي تتوفر على 30 ورشة موزعة على القرية.

هذه القطاع كان لزاما لتثمينه وإعطاءه البعد السياحي الذي يستحقه تم تأسيس المتحف الوطني للخزف الذي أسس سنة 1990 م الذي يضم مجموعة من القطع الخزفية التقليدية التي صناعتها من طرف صناعات تقليديين معروفين بالمدينة، كما أن هناك مجموعة من الحرفيين الذي يشاركون في مهرجانات عالمية ووطنية تقوم تسوق المدينة من خلال جودة خزفها، حيث حصل خزفها على مجموعة من الميداليات وشهادات الإعتراف للقيمة التاريخية له من قبيل:

-1922: الميدالية الذهبية للمعرض الدولي لمرسيليا.

- 1931: شهادة تقديرية في المعرض الدولي بباريس.

- 1949: تزيين وشهادة استحقاق في المعرض الدولي بنيويورك.

تجدر الإشارة إلى أن فخار أسفي يتجه نحو إنتاج إيكولوجي، بهدف الحفاظ على البيئة ضمن إطار التنمية المستدامة و الحفاظ على البيئة، ذلك بإستبدال الخشب بالغاز.

على العموم تعد الصناعة التقليدية نشاطا مهما في إقتصاد أسفي إذ تعتبر ثاني قطاع مشغل بعد الفلاحة، فبالإضافة الى الفخار فتتخصص كذلك في صناعة الجلباب و البرنوس و كذا صناعة الخشب و الزرابي إذ يصدر جزء مهم من منتوج الصناعة التقليدية إلى الخارج مما يدر على دول مدخول مهم من العملة الصعبة، لكن للأسف تبقى هذه الصناعة غير منتظمة نظرا لمجموعة من الاختلالات التي تعرفها من قبيل ضعف تكوين الصناع التقليديين خصوصا في بالوسط القروي، رغم مجهودات الدولة حيث عرفت سنة 2014 إسناد قروض مهمة من طرف اللجان الجهوية المكلفة بقطاع الصناعة التقليدية للمندوبية الإقليمية للصناعة التقليدية لمدينة أسفي حيث إستفادت من هذه القروض كل الحرف التقليدية : الخياطة التقليدية، الحلاقة النجارة و الخزف، من أجل تحدي منافسة القطاع الصناعي و الحفاظ على وجوده و أصالته، و للتغلب على مصاريف الإنتاج فقد شكل الحرفيون فيما بينهم عدة تعاونيات بلغ عدده حدود سنة 2014 قرابة 20 تعاونية بأسفي، تستفيد من مساعدات المجتمع المدني و يشكل الخزفيون المسفويون نسبة كبيرة حوالي النصف من منخرطها.

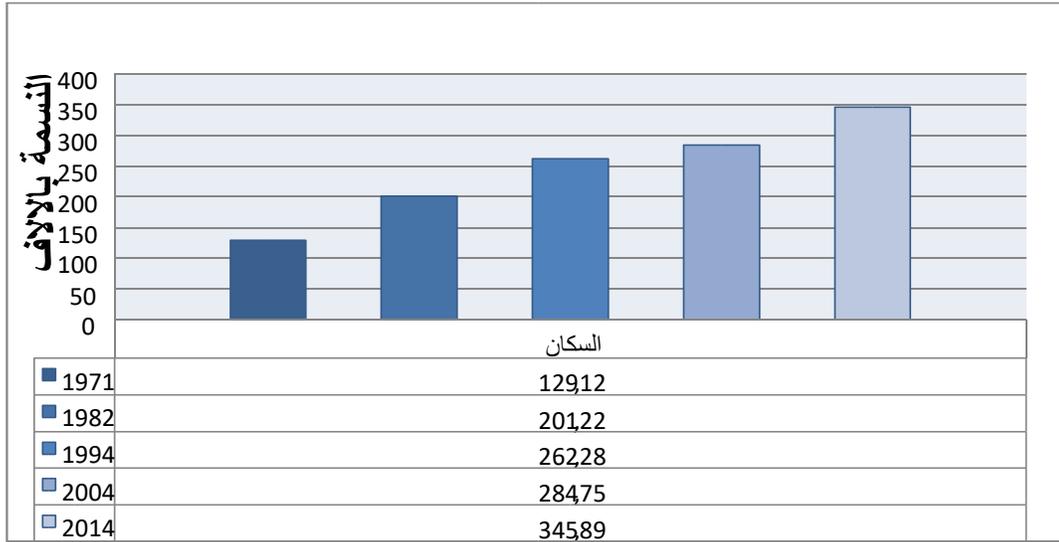
- الصناعة العصرية : تعرف مدينة أسفي بنها مدينة صناعية بامتياز و ذلك راجع لإستقرار مجموعة من المجمعات الصناعية ذات الإنتاجية المختلفة كالصناعات الكيماوية و الشبه كيماوية و الصناعات الفلاحية و الغذائية بالإضافة الى أنشطة صناعية أخرى، و بإحتلال الصناعات الكيماوية و الشبه الكيماوية المرتبة الأولى بالمدينة مقارنة مع باقي الصناعات فيعود ذلك للمركب الكيماوي "مغرب فوسفور" بجنوب المدينة، مصنع الأسمنت "سيمار أسفي" بالشمال الشرقي للمدينة، و مصنع الجبس "لافراج" بالجهة الشرقية للمدينة، حيث أن هذا القطاع تمكن من خلق 76 مؤسسة، رأس مالها يناهز 12 مليار درهم، إنتاجها 11 مليار درهم، و تبلغ الصادرات 7,6 مليار درهم، "المصدر: تقرير المكتب الشريف للفوسفات سنة 2009" من أهم المواد المصدرة للخارج و المنتجة من طرف هذا القطاع و المنتجة من طرف هذا القطاع نجد الجبس، الزنك....أما باقي الصناعات كصناعة النسيج و تصبير الأسماك فعرفت في السنوات الأخيرة انتكاسة كبيرة و لم تعد بالنشاط الذي تعرفه من قبل و بالتالي لا يمكن مقارنتها بالصناعات الكيماوية و الشبه كيماوية. غير أن هذه الصناعات تعطي صورة وحكم مسبق أن مدينة أسفي لا تتوفر إلا على المصانع ولا توجد بها أنشطة يمكن أن تكون سببا وراء جذب السياح.

- الأنشطة الأخرى : من بين الأنشطة التي يمكن أن تستهوي السياح للقدوم إلى مدينة أسفي نجد الصيد البحري الساحلي فكما هو معلوم أن ساحل إقليم أسفي يمتد على مسافة 120 كلم ، تتواجد به مجموعة من الخلجان الصغيرة و الرائعة و أجراف تسمح بممارسة الصيد بالرماية أو بالخيط و كذلك ممارسة الصيد عن طريق الغوص، و يمكن إضافة مجموعة من الفنون الى هذه الأنشطة كالفنون التشكيلية حيث أن مجموعة من الرسامين و النحاتين المهرة من أبناء أسفي، و التي تشارك و تساهم في التعريف بالموروث الثقافي للمدينة بالمعارض الدولية و الوطنية، أما بخصوص الفنون التقليدية فأسفي تعتبر رائدة في مجال العيطة. هذه الأخيرة التي كانت محطة لمجموعة من الدراسات و البحوث من طرف مجموعة من الباحثين المغاربة على رأسهم المرحوم الأستاذ : بوحמיד، و الذي أكد على أن أسفي لها تراث فني شعبي عريق يجمع بين أنواع مختلفة للعيطة : الحصبة، رجانا في العالي، خربوشة، الروداني، الميلحة، كبة الخيل....أما الفنون المطبخية ، يشتهر المطبخ المسفيوي بتنوع أكلاته السمكية و بفواكه البحر، يشكل مهرجان البحر بأسفي الذي ينظم في شهر غشت من كل سنة و الذي يضم ورشات و أنشطة ثقافية تعد فرصة لتقوية للجذب السياحي لمدينة أسفي و الرفع من قيمتها التسويقية السياحية داخل و خارج أرض الوطن.

### 3.3.1 المؤهلات البشرية لمدينة اسفي

وفي هذا الصدد، نسجل أن المغرب على مدى الأربعين سنة التي ثلث إستقلاله، شهد نموا ديمغرافيا مرتفعا يميل حاليا نحو الأستقرار. ما جعله أمام تحدي إحتواء هذا النمو، على المدى البعيد، و ذلك بوضع برامج للتنمية الاقتصادية والخدمات الأساسية و الإجتماعية، الكفيلة بأن تكون في مستوى الحاجيات المتزايدة للسكان، من أجل تحسين مستوى عيشها، أو للحيلولة دون هدها. وبذلك، فمدينة أسفي جزء لا يتجزأ من المدن المغربية الساحلية التي عرفت دينامية سكانية مهمة، إذ لا بد من التطرق لدراسة خصائصها الديموغرافية لنفهم دينامية السكان داخل المجال الحضري .

مبيان رقم (1): تطور عدد السكان بأسفي



المصدر: الإحصاءات العامة للسكان والسكني للمغرب (1971\_2014)

يوضح المبيان أن النمو السكاني عرف تزايداً تدريجياً ومستمراً، بحيث وصل عدد الساكنة الحضرية سنة 1971 إلى حوالي 120,129 نسمة، ليصل سنة 1982 إلى 220,201 نسمة، ويعزى إلى أن هذه الفترة واكبت مرحلة ما بعد الاستقلال، إذ باتت تعرف أسفي تحولات سوسيو-اقتصادية عميقة إرتبطت إلى حد كبير بدنامية قطاع الصيد البحري وما رافقه من أنشطة أخرى.

سجل معدل النمو السنوي بأسفي سنة 1982 إرتفاعاً كبيراً قدر بـ 09.4% مقارنة بالمعدل الوطني الذي وصل آنذاك إلى 62.2%، كما نلاحظ، أنه خلال سنة 1994 وصل النمو الديمغرافي بأسفي إلى حوالي 276.262 نسمة بمعدل نمو يقدر بـ 2.62%، في حين أن المعدل الوطني للنمو السنوي لم يتجاوز 2,60% رغم أنه قد إنخفض كثيراً عن نظيره الذي سجل قبل 12 سنة (1982).

وفي سنة 2004 وصل عدد السكان 284.750 نسمة، بمعدل نمو قدر بـ 8.0% وهو رقم ضعيف مقارنة مع المعدل الوطني المسجل آنذاك في حدود 2,1%، الشيء الذي يعكس انخفاض الزيادة السنوية؛ إذ لم يسجل أي تزايد قوي ما بين سنة 1994 و2004، وهذا إن دل على الشيء فإنما يدل على الجمود والانغلاق الاقتصادي الذي عرفته مدينة أسفي .

سجل في آخر إحصاء عام للسكان والسكني سنة 2014 بأسفي أن عدد السكان الحضريون وصل إلى 89,345 ألف نسمة، بمعدل نمو سنوي سجل في حدود 1,27% بجهة مراكش-أسفي عامة، وبموجبه باتت أسفي تندرج ضمن الجهات التي يفوق عدد سكانها 3 ملايين نسمة" المصدر: تقرير المندوبية السامية للتخطيط (2015).

عليه ، إن وثيرة النمو السكاني بأسفي تتداخل فيها مجموعة من الأسباب كالزيادة الطبيعية والهجرة نحو المدينة، إلا أن هذه العناصر أثرت في المنظومة الديمغرافية بأسفي بشكل متفاوت ، بحيث أن المدينة شكلت في فترة ما بعد الإستقلال مركزا جاذبا للسكان داخل الإقليم، وهذا ما جاء في دراسة أعدت من طرف مركز الدراسات و الأبحاث الديمغرافية سنة 1986، اعتمادا على نتائج إحصاء 1971 الذي قدر فيه أن 64% من سكان أسفي قادمين من القرى المجاورة ، إلا أن أخذت في التراجع سنة 1982 بحوالي 30,5%، لكن سرعان ما عاودت الارتفاع بنسبة 40,8% سنة 1985 " : Jaouad Mouabid(2002) , l'espaces littorale entre Eljadida et Safi " "économiques et conséquences écologiques développement des activités

#### 4.3.1 البنيات السياحية والأنشطة السياحية

- الفنادق والمطاعم والأندية الرياضية: مدينة أسفي تتوفر على مجموعة من الفنادق وهي كالاتي:

الجدول 1: عدد الفنادق المصنفة بمدينة أسفي

العنوان	عدد الأسرة	التصنيف حسب النجوم	الفنادق المصنفة
شارع الزرقطوني	180	5 نجوم	- فندق فرح
كورنيس سيدي بوزيد	342	4 نجوم	- فندق اطلنتيك بانورما
حي الشواكي	76	3 نجوم	- فندق اطلنتيد
شارع الحرية	132	3 نجوم	- فندق اسيف
شارع كينيدي	70	3 نجوم	- فندق عبدة
حي ابن زيدون	64	نجمتان	- فندق ميموزة

المصدر: المندوبية الإقليمية للسياحة 2021

إذن فمدينة أسفي تتوفر على 6 فنادق مصنفة تصل طاقتها الإيوائية إلى 864 سرير، أما بالنسبة للفنادق غير مصنفة فعددها 10 طاقتها الإيوائية تصل الى 300 سرير، ويرتكز معظمها داخل المدينة العتيقة للمدينة، إضافة إلى مخيم يستوعب 100 قافلة سياحية، بالتالي تتوزع الطاقة الإيوائية على الشكل التالي:

الجدول 2: عدد المنشآت السياحية وطاقاتها الإيوائية

الطاقات الإيوائية	العدد	المنشآت السياحية
864 سرير	6	-الفنادق المصنفة
300 سرير	10	- الفنادق الغير مصنفة
100 قافلة سياحية	1	- المخيمات

المصدر: المندوبية الإقليمية للسياحة 2021

يمكن أن نضيف إلى هذه المنشآت 3 مطاعم مصنفة و هي :

✓ الملجأ le refuge بكورنيش سيدي بوزيد.

✓ عند شيجيني chez gegne الموجود بحي المارن.

✓ تراطوريا la trattoria الواقع بجانب ميناء المدينة.

في الآونة الأخيرة عرفت مدينة أسفي ظهور مجموعة من المطاعم خاصة بمنطقة سيدي بوزيد خاصة مطعم: "l'ilot و l'ocean" ومجموعة من المطاعم الشعبية التي تختص في تحضير المأكولات الشعبية، كما تجدر الإشارة إلى أن مدينة أسفي تتوفر على ثلاثة وكالات للأسفار.

أما الأندية الرياضية فهي محدودة و معدودة على رؤوس الأصابع و هي على الشكل التالي:

الجدول 3. الجمعيات الرياضية التي تساهم في تطوير السياحة بالمدينة

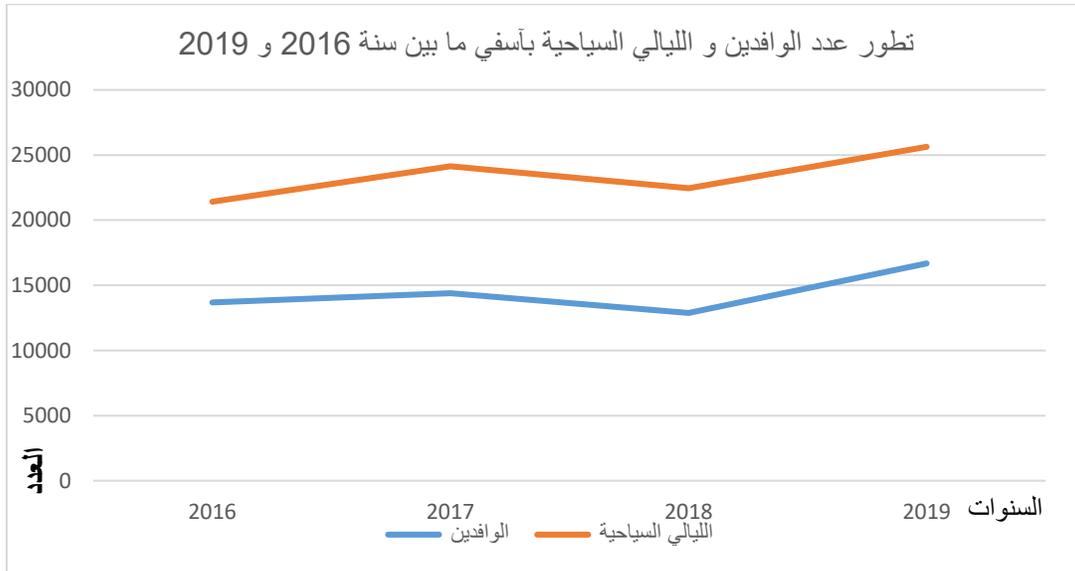
المقر	النشاط	الجمعية
جنان فسيان	كرة المضرب	- الاتحاد الرياض لأسفي
الكارتينغ طريق الدارالبيضاء	الفروسية	- النادي الرياض لأسفي
الكارتينغ طريق الدارالبيضاء	رمي الحمام	- نادي القنص
الكارتينغ طريق الدارالبيضاء	7 أنواع رياضية	- نادي اولمبيك أسفي
بشاطى المدينة	ركوب الأمواج	- نادي الرياضة البحرية
المركب السوسيوثقافي الزهور	كرة اليد	- نادي الرابطة

المصدر: بحث ميداني 2021

-الأنشطة السياحية بالمدينة: في إطار التعريف بالمنتوج السياحي للمدينة نظمت إستضافات عديدة على مستوى المندوبية و المصالح المركزية و المكتب الوطني المغربي للسياحة، توجت بزيارة للمعالم التاريخية و العمرانية للمدينة، ذلك بإحياء عدة أنشطة من طرف المندوبية الإقليمية للسياحة التي دأبت على خلق نواة تسويقية من خلال مجموعة من الإجراءات من بينها إستقبال الشكايات حيث أنه خلال سنة 2019 لم تستقبل أية شكاية من أي سائح و ذلك راجع لكون أرباب المؤسسات السياحية المحلية قد قاموا بمجهودات للرفع من مستوى الخدمات المقدمة لزيائهم، و قيامها دائما بتحسيس هؤلاء المهنيين بضرورة العناية بالسائح في ظل النهج السياحي الذي تنهجه بلادنا من أجل الرفع من عدد السياح في السنوات القادمة. كما أنها تعمل على مراقبة المؤسسات السياحية عن طريق لجنة تقوم بمراقبتها و إعداد تقارير دورية ترفع إلى الجهات المعنية لإتخاذ الإجراءات القانونية و الإدارية اللازمة في حالة ضبط أي خلل داخل تلك المؤسسات، و إيماننا منها أنه فاعل أساسي في سيرورة الدينامية السياحية بالمجال الساحلي لمدينة أسفي فإنها تسهر على تزيين مواسم الإصطياف التي تعرفها شواطئ المدينة كل سنة ب: بشاطئ للافاطنة، شاطئ الصويرية القديمة، شاطئ كاب البدوزة، شاطئ المدينة، من خلال تحسيس الجماعات بضرورة الحفاظ على تلك الشواطئ لأنها تعد قاطرة للتنمية المحلية خاصة في فصل

الصيف، هذه الجهود بدون شك كان لها الأثر الإيجابي على المدينة من خلال إزدياد عدد الوافدين فمن خلال التقرير السنوي المنجز خلال سنة 2019 حيث عرف النشاط السياحي بالإقليم انتعاشا إرتفع به عدد الوافدين، إرتفاعا بلغ 25630 ليلة مبيت مقابل 22460 ليلة خلال نفس الفترة من سنة 2018. وبلغ عدد السياح الوافدين على المدينة، 16680 وافد، مقابل 12880 فقط خلال نفس الفترة من 2018.

المبيان 1: عدد الوافدين والليالي السياحية بالمدينة



المصدر: المندوبية الإقليمية للسياحة 2021

من خلال هذا المبيان يتضح جليا أن عدد السياح الوافدين على مدينة أسفي يعرف تطور إيجابي منذ سنة 2016 وذلك راجع إلى تدخل الدولة في القطاع وكذا تأثير مجموعة من المشاريع التي عرفتها المدينة من قبيل ربطها بمدينة الدار البيضاء عبر الطريق السيار، وكذا بسبب إدراج أسفي ضمن "مدن المواقع السلطانية" الذي إنطلق الإشتغال به منذ سنوات السبعينيات من القرن الماضي، الذي كان يشمل مدن فاس وأكادير والرباط ومراكش وأزمور والجديدة والصويرة، بالإضافة إلى استفادة مدينة أسفي من الأسواق الجديدة لأوروبا الشرقية.

## 2. معيقات تطور القطاع السياحي بمدينة

رغم توفر المدينة على تلك الموارد و المقومات فإن تطور القطاع السياحي بمدينة أسفي يعيقه مجموعة من المشاكل والمعيقات، التي تساهم بشكل او بآخر لتحقيق اقلاع حيوي لهذا القطاع، كما ان سياسة المغرب ساهمت في تكريس الوضعية الحالية التي يعيشها القطاع، بحيث كانت مقتصرة على بعض المدن دون أخرى، بل ذهب الامر الى حد ان بعض المدن كانت تقوم بتطوير سياحتها على حساب مدن أخرى. لذلك فقد عانت مجموعة من المدن من هذه السياسة و من بينها مدينة أسفي، اذن فما هي اهم المعوقات التي تعترض تطوير هذا القطاع.

## 1.2 مشكل البنيات التحتية

-البنيات الفندقية: بالرغم من تواجد مآثر تاريخية و شريط ساحلي يتميز بشواطئ ذات مناظر طبيعية متنوعة، تعرف السياحة ركودا بسبب عدم الاستغلال المعقلن من جهة و بسبب تواجد قطبين مهمين هما مراكش بالجهة الشرقية و الصويرة و اكادير بالجهة الجنوبية.

أما البنيات التحتية السياحية للإستقبال بأسفي ضعيفة بالمقارنة مع أكادير و مراكش، أما الاقامات و القرى السياحية لا توجد بالمنطقة رغم ما تشهده من مرور القافلات السياحية على طول السنة و إحتواء المنطقة على شواطئ رائعة. رغم هذه المنافسة التي يخلقها هذا المثلث السياحي فلقد إرتفعت نسبة المبيت بأسفي وهذا راجع للإنتعاش الذي بدأت تعرفه خلال السنوات الأخيرة في مجال تنظيم المهرجانات الوطنية و الدولية و ما تخلقه من جاذبية سياحية رغم أنها موسمية إلا أن لها الأثر الإيجابي، إذ من اللازم مواكبة هذه الخطوات بسياسة تعتمد ملائمة الأثمنة مع القدرة الشرائية للمواطنين و العمل بسياسة تخفيض مستمرة.

-البنيات التحتية للاتصال: تعتبر أسفي نقطة إلتقاء المحاور الطرقية الجهوية التي تربط شمال المغرب بجنوبه، مما يجعلها تلعب دورا مهما في ميدان التجارة سواء وطنيا او دوليا، لكن تبقى البنيات التحتية ضعيفة و لا تسمح بالإقلاع الإقتصادي و السياحي و التنمية الاجتماعية المنشودة للمدينة، و من أهمها الشبكة الطرقية التي تعد ضعيفة جدا رغم غياب العائق التضاريسي، وطريق وطنية واحدة تعبر المنطقة، كما أن الطرق الجهوية لا تحضى بالعناية و الإصلاحات اللازمة بالرغم من تواجد مراكز إشعاع جهوي و وطني، رغم أنه في السنوات الأخيرة قامت الدولة بربط المدينة بالطريق السيار و قامت بإصلاح الطريق الجهوية بين مدينة أسفي و مدينة مراكش إلا أن هذه الطرقات لم تعطي النتائج المتوخاة خاصة فيما يخص القطاع السياحي.

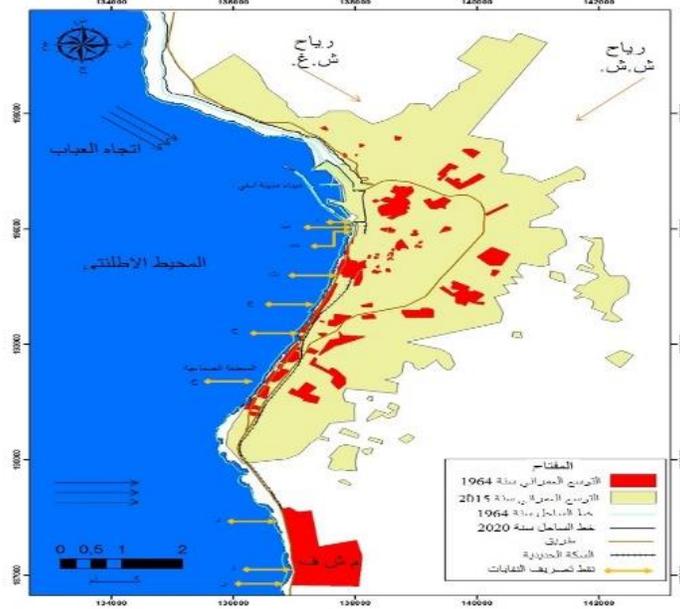
لم تنج شبكة السكة الحديدية كسابقتها من وضعية التهميش، حيث تتوفر المدينة على محور واحد، إذ تبقى مرتبطة بنقل الفوسفات لأجل التصدير بميناء أسفي و يبقى نقل المسافرين عبر القطارات ضعيفا مقارنة مع السلع، بالرغم من سياسة المكتب الوطني حاليا لتحديث جميع محطات القطار عبر المملكة إلا أنه مدينة أسفي لم تستفيد من هذا البرنامج و تبقى لحدود الساعة الأسباب مجهولة وراء هذا التهميش، أما فيما يخص النقل الجوي فأسفي كانت تتوفر على مطار جهوي إلا أن هو الآخر طاله التهميش، و تم إستغلاله مساحته من طرف لوبيات العقار ليتم إقباره و بناء تجزئات سكنية به، أما ميناء المدينة رغم وزنه داخل المنظومة الإقتصادية إلا أنه لا تستغل أرضيته لأستقبال البواخر السياحية التي نادرا ما تمر بالمدينة.

-التجهيزات الصحية: تجدر الإشارة إلى أن الخدمات الصحية بأسفي في تحسن مستمر مقارنة مع بعض المدن المجاورة إذ أن جل التجهيزات الصحية تتمركز بالوسط الحضري مما يشكل ضغط كبير على لمستشفى الوحيد بالمدينة مستشفى محمد السادس، كما ان هناك غياب مجموعة من الاختصاصات داخل المستشفى يبرز لنا مشكل اخر في حالة وقوع لا قدر الله كوارث او إصابة شخص ما خاصة السياح، و يبقى حادث اصطدام بطل عالمي لركوب الأمواج باجراف ساحل الشاطئ لخير دليل على ضعف المنظومة الصحية حيث تم نقله على مستوى هيلكوبتر تابعة للدرك الملكي سنة 2017 صوب مدينة الدار البيضاء حيث تلقى العلاجات الضرورية بها.

## 2.2 مشكل التلوث

كما هو معلوم فمدينة أسفي مدينة ملوثة بامتياز وذلك بسبب تركز الوحدات الصناعية سواء على مستوى الشريط الساحلي للمدينة أو بجنابتها، الأمر الذي كون صورة نمطية لدى المنعشين السياحيين والسياح الراغبين في زيارتها، هذا الوضع أثر بشكل مباشر خاصة على شاطئ المدينة والشواطئ المجاورة حيث أن جل محاور الصرف الصحي تطرح النفايات السائلة بالبحر مما يفرز بروز بقع على مستوى البحر، كما يؤدي إلى ظهور امراض جلدية بالنسبة للمصطافين سببها الرئيسي التلوث، رغم مجهودات المجالس الإقليمية للمدينة في هذا الباب بإعادة تهيئة المجالات الصناعية وكذا تطبيق الترسانة القانونية "قانون الساحل، قانون البيئة..." لحماية المجال الساحلي لأسفي إلا أن هذه المجهودات تبقى ضعيفة في ظل وجود لوبي يعرقها أي مجهود في هذا الباب.

خريطة 2: محاور الصرف الصحي السائلة بمدينة أسفي.



المصدر: انجاز شخصي

## خاتمة

على العموم فان التنمية السياحية بأسفي لا يعقها عدم تواجد الإمكانيات ولكن أساليب إستغلال هذه الإمكانيات. وأن الإستغلال المنشود يتم عبر تنفيذ سياسة وبرامج تمكن من خلق دينامية جديدة، قصد تنمية المنطقة. مما يستلزم تبني إستراتيجية جديدة قوامها الأساسي أندماج وتكامل الأنشطة وكذا تبني مقاربة تشاركية يكون الفاعل الرئيسي هو المواطن كل هذا في ظل عدالة مجالية، لهذا النهوض بهذا المجال الحيوي يجب الاهتمام بمراكز الاصطياف للمدينة، ترميم المآثر التاريخية والمعالم السياحية، إنعاش السياحة البيئية ودعوة جميع الفعاليات المعنية بالمساهمة في تهيئة المجالات الخضراء بالمدينة وخلق أخرى جديدة، التسويق الجيد لمجال المدينة.... في ظل توافر الموارد والإمكانيات السياحية بمدينة أسفي و في ظل هذه الأكرهات فرضت علينا طرح اشكال مركزي التالي :

كيف يمكن تحسين أساليب استغلال هذه الإمكانيات لضمان تحقيق تنمية سياحية مستدامة؟ وما هي الاستراتيجيات والسياسات المطلوبة لضمان اندماج وتكامل الأنشطة المختلفة وتحقيق العدالة المجالية و احترام الخصوصية المجالية لمدينة أسفي؟

## مراجع :

- زيارة ميدانية للمندوبية الإقليمية للسياحة بآسفي 201.
- آسفي دراسات تاريخية و حضارية، اعمال الملتقى الفكري الأول لمدينة آسفي 1988.
- تقرير المندوبية السامية للتخطيط (2015) " النتائج الأولية حول الإحصاء العام للسكان و السكنى سنة 2014 " ص، 2.
- المندوبية السامية للتخطيط ، نتائج أولية حول الإحصاء العام للسكان و السكنى (2015) مرجع مذكور، ص 2 .
- Jaouad Mouabid (2002), l'espaces littorale entre Eljadida et Safi : développement des activités économiques et conséquences écologiques, thèse doctorale, Bordeaux,P , 64.

## Peri-urban Spaces in Morocco: An Attempt to Respond to the Problem of Limits

Dr. Hamid EL KOUAK

Chouaib Doukkali University, REDD Laboratory  
EL Jadida, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024 / Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569280>

To cite this article: El Kouak, H. (2024). Peri-urban Spaces in Morocco: An Attempt to Respond to the Problem of Limits. Science Step Journal II (6), 287-302. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

Peri-urban spaces are considered one of the aspects of urban sprawl, in which the study of phenomena is important given the multiple roles they play (environmental, economic, social, etc.), the latter accelerates the internal dynamics of these spaces. However, this importance is less considered in the interest of decision-makers, as its definition has remained ambiguous and restricted. This made its study more difficult, especially when establishing criteria to delimit peri-urban spaces.

To address this problem in the peri-urban area of Greater El Jadida, we adopted an approach based on the investment of the results of fieldwork, relying on GPS and GIS. We also relied on theses and institutional studies. This approach allowed us to develop a set of criteria to define the peri-urban perimeter.

### Keywords:

Interdisciplinarity; geography; information and communication technology; didactic of geography; Innovation and renewal educational.

## المجالات البيحضرية بالمغرب: محاولة الإجابة عن إشكالية الحدود

د. حميد القواق

جامعة شعيب الدكالي، مختبر  
الجديدة، المغرب

### ملخص:

تُعد المجالات البيحضرية شكلا من أشكال الامتداد الحضري، تكتسي دراستها أهمية بالغة؛ نظرا لما تقدمه من أدوار متعددة (بيئية، اقتصادية، اجتماعية...) زادت من سرعة الديناميات داخلها. في مقابل ذلك، ظلت ضعيفة الحضور داخل اهتمامات متخذي القرار، كما طرحت صعوبات أمام الباحثين لعدم إجماعهم حول تعريف موحد ومعايير لتحديدها.

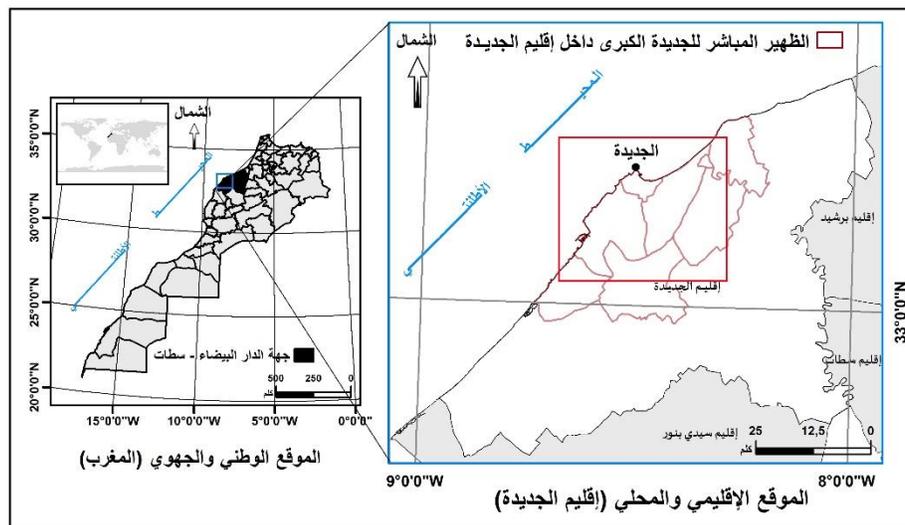
لمعالجة هذه الإشكالية اشتغلنا على الظهير المباشر للجديدة الكبرى باستثمار نتائج العمل الميداني بواسطة نظم التموقع العالمية GPS والعمل الكرتوغرافي باعتماد نظم المعلومات الجغرافية SIG، كما استندنا إلى أطوار ودراسات مؤسساتية متنوعة. مكننا ذلك من الخروج بمجموعة من المعايير - يمكن أن تساعدنا - على تحديد المجال البيحضري.

### الكلمات المفتاحية:

مجال بيحضري، حدود المجال البيحضري، جيوماتية، الجديدة الكبرى.

## مقدمة:

تُعد ظاهرة المجالات البيحضرية Les espaces périurbains نتيجة وعرض حضري مرتبط بسيرورة التمدين. ترتبط بفاعلين متنوعين وتعرف ديناميات وتحولات سريعة خلفت أثارا واضحة على خصوصيات المجال والمجتمع المحلي. شكلت مادة خصبة لاشتغال العديد من الباحثين داخل حقول معرفية متنوعة، كما فتحت نقاشا علميا بينهم حول المفهوم من جهة. وحول حدود امتداد هذه الظاهرة من جهة أخرى. شكل الظهير المباشر للجديدة الكبرى إطارا مجاليا تبرز فيه ظاهرة المجالات البيحضرية، وحالة تُتيح لنا إمكانية تمحيص عناصر الإشكالية المطروحة (خريطة رقم 01).



خريطة رقم (01): توطين مجال الدراسة

المصدر: بناء على معطيات مفتوحة المصدر حول خرائط التقسيم الترابي للمغرب وخريطة العالم محملة من الأنترنت

نتوخى من خلال هذه الورقة البحثية المساهمة في النقاش الدائر حول مسألة المعايير المعتمدة لتحديد مجال نفوذ هذه الظاهرة دونما الخوض في مقارنة المفهوم. لعل ما يبرر هذا الاختيار هو قلة الدراسات التي تطرقت لمسألة الحدود على خلاف تلك التي عالجت المفهوم. وبالنظر للصعوبات المطروحة أمامنا عند محاولة رسم حدود واضحة لهذه المجالات، في ظل تعدد المعايير وعدم الاتفاق حولها.

## 2. الإشكالية والمقاربة المنهجية

### 1.1 الإشكالية

تطرح المجالات البيحضرية إشكاليات متعددة، ترتبط في الغالب بالديناميات التي عرفتها في علاقتها بالمدن القريبة منها، من مظاهر هذه العلاقة تغير المشاهد نتيجة التوسع على حساب الأراضي الفلاحية وتراجع أدوارها الإنتاجية.

ترتبط الإشكالية المعالجة بمحاولة تحليل بعض أبعاد هذه الظاهرة، سيما مسألة الحدود التي تستدعي وضع معايير موحدة وتبنيها. يقتضي ذلك تظافر جهود العديد من الباحثين، بُغية وضع إطار مُحدّد ومرجعي للمعايير والعناصر المساعدة على تحديد مجال نفوذ

الظاهرة المدروسة. ومن جملة الأسئلة التي نود الإجابة عنها: ما هي مختلف المقاربات والأدوات المساعدة على وضع معايير تتيح لنا تنضيد حدود المجالات البيحضرية؟ وهل يمكن توحيدها على جميع المجالات؟

## 2.1 المقاربة المنهجية المعتمدة والأدوات الموظفة

يُعد العمل الكارطوغرافي والتقنيات المرتبطة به مرتكزا مهما للمقاربة المتبعة، إذ عملنا على استثمار أدوات الجيوماتية وما تتيحه من إمكانيات للإجابة عن مسألة ضبط حدود المجالات البيحضرية. وبذلك، حاولنا وضع مجموعة من المعايير المنسجمة مع خصوصيات المجال، بعدما قمنا بتقييم مدى تطابق المعايير المتعارف عليها دوليا مع الحدود المعتمدة في الدراسة.

شكلت خريطة استعمالات الأراضي بالظهير المباشر للجديدة الكبرى منطلقا للإجابة عن الإشكالية. تم وضعها باعتماد برنامج ArcGIS وباستثمار نتائج العمل الميداني وأدوات الجيوماتية (خريطة رقم 02).

مكنتنا هذه المقاربة من وضع معايير أولية تفيدنا في رسم حدود المجالات البيحضرية، وبغية توكي الدقة في هذه العملية استندنا إلى وثائق أخرى مدعمة خصوصا مخطط توجيه التهيئة العمرانية للجديدة الكبرى SDAU، أطرح حول المجال، دراسات أخرى في شكل تقارير حول النقل والتنقلات بإقليم الجديدة.

قمنا في المرحلة الأولى بتحديد أهم المعايير التي وضعتها الجمعية الفرنسية للدارسات الجغرافية، الاقتصادية والسوسولوجية التطبيقية المسماة اختصارا بـ<sup>1</sup>SEGESA، بهدف معرفة مدى انسجامها مع مجال الدراسة. وفي مرحلة ثانية، حاولنا تقديم معايير أخرى بعدما تبين صعوبة تطابق المعايير التي وضعتها هذه الجمعية مع خصوصيات المجال البيحضري للجديدة الكبرى.

---

<sup>1</sup> SEGES : Société d'études géographiques, économiques et sociologiques appliquées.



### 3. نتائج الدراسة: مناقشة وتأويل

تنبغي غالباً ما تقتصر على الحدود الإدارية عند تحديد مجال الدراسة بالمجالات حول المدن. نعتقد أن هذا الاختيار -السهل- بقدر ما يُعطينا من الخوض في مسائل شائكة وعلى درجة كبيرة من التعقيد، يُسقطنا في مجموعة من الإشكالات أهمها: كيف يمكن للحدود الإدارية للجماعات الترابية أن تُضبط توزيع الظواهر الجغرافية غير القارة لا في الزمان ولا في المكان؟ أي كيف لنا أن نميز بين هذه الظواهر بخط فاصل؟ وإذا ما نجحنا في ذلك، ألا يمكن أن نتفاجأ حينما تتغير حدود هذه الجماعات بتغير الظروف والمستجدات؟

#### 1.2. تحديد المجالات البيحضرية: معايير غير موحدة تزيد من صعوبة فهم الظاهرة

ترتبط ظاهرة المجالات البيحضرية بعوامل متعددة نجلها فيما يلي:

- تخفيف الضغط على المدن Le desserrement بتنمية الضواحي لتستقطب فئات من ساكنة المدينة وتشجعهم على السكن خارج أحزمها؛
- سمح ارتفاع وتيرة استعمال السيارة بشكل منتظم للأسر بالسكن ببضع كيلومترات عن مقرات العمل؛
- ساهم تكثيف النقل الطرقي في سهولة الولوجية نحو المجالات البيحضرية، ما ساعد على تمدد المدينة والسكن والأنشطة على هوامشها؛
- أدت نجاعة النقل الجماعي العمومي إلى تقوية الولوجية وتخفيف الضغط على الطرق؛
- تشبع السوق العقارية بالحزام الحضري القديم وداخل الضاحية، دفع الساكنة إلى الاستقرار بأماكن بعيدة عن المدينة (ثمن العقار عامل محدد)؛
- دور السلطات العمومية في نمو الهوامش بفتح وتجهيز مجالات حديثة للتوسع العمراني (تجزئات سكنية، مدن جديدة) بغرض التخفيف من أزمة السكن<sup>1</sup>.

وبالتالي، تقتضي الضرورة الوقوف على هذه الخصوصيات، وأخذها بعين الاعتبار عند دراسة المجالات البيحضرية، ولاسيما عند رسم حدودها.

#### 1.1.2 مدى استجابة المجال للمعايير المتعارف عليها في تحديد المجالات البيحضرية

استندنا في وضع حدود مجال الدراسة إلى خمسة معايير وضعتها "الجمعية الفرنسية SEGESA"، وهي كالتالي:

- كثافة سكانية تفوق المتوسط المسجل بالنسبة لباقي التراب الوطني؛
- نسبة مهمة لمساحة المجالات الفلاحية والغابوية بالمجالات البيحضرية؛

<sup>1</sup> KHALIL, A., 2016, *Périurbanisation au Maroc: concepts et réalité*. (Coordination Mokhtar Lakhel el al.), organisation et aménagement de l'espace rurale au Maroc, recherche et actions, publication FLSH Rabat, institut des études africaines, INAU, Colloques et séminaires N°186, pp. 31-41.

- نسبة مرتفعة للمنشآت والبنائيات الحديثة وخاصة التجزئات السكنية والإقامات الثانوية؛
- نسبة السكان الذين يشتغلون خارج جماعات سكانهم في حدود 50% تقريبا؛
- مساحة فاصلة عن (مدينة-مركز) يفوق عدد سكانها 50.000 نسمة<sup>1</sup>.

سنحاول فيما يلي تقييم مدى انسجام هذه المعايير مع واقع وخصوصيات المجال المحلي بهدف ضبط حدوده/حدود المجالات البيحضرية.

#### أ- معيار متوسط الكثافة السكانية بالنسبة للتراب الوطني

يشترط أن تفوق الكثافة السكانية للجماعات المجاورة لمدينة الجديدة متوسط الكثافة السكانية المسجلة على الصعيد الوطني، الذي يبلغ 45 نسمة/كلم<sup>2</sup> حسب إحصاء سنة 2014. تخضع الجماعات المجاورة لمدينة الجديدة لهذا الشرط؛ حيث تبلغ الكثافة السكانية بجماعة حوزية 152 نسمة/كلم<sup>2</sup> وجماعة مولاي عبد الله 183 نسمة/كلم<sup>2</sup>. والشئ نفسه بباقي الجماعات الأخرى<sup>2</sup>. بالرغم من تحقق هذا المعيار، يبقى غير مفيد عند تعميمه على مستوى الإقليم ككل، فجميع جماعات إقليم الجديدة تتجاوز هذه العتبة، ماعدا جماعة سي احساين بن عبد الرحمان - داخل المجال الريفي بعيدا عن المدينة - التي تسجل 45 نسمة/كلم<sup>2</sup>.

#### ب- المعيار المشهدي-البيئي: تواجد مهم للأراضي الفلاحية والفضاءات الخضراء

يرتبط هذا المعيار بضرورة تواجد نسبة مهمة من الأراضي الفلاحية والمجالات الخضراء. فعلى مستوى جماعتي حوزية ومولاي عبد الله المحاذيتين لمدينة الجديدة تشكل نسبة الأراضي الفلاحية حوالي 80% من مجموع مساحة الجماعتين، في حين لا تتجاوز نسبة المجالات الخضراء 3%. وبالتالي، تستجيب هذه المجالات لهذا المعيار، خاصة التواجد المهم للمجالات الفلاحية. في مقابل ذلك، تقل نسبة الفضاءات الخضراء؛ فباستثناء جماعة حوزية التي توجد بها غابة الحوزية (المغروسة) باقي الجماعات الأخرى القريبة من المدينة تكاد تكون خالية من الغطاء النباتي.

#### ج- المعيار الوظيفي: دينامية المجال ارتباطا بانتشار مظاهر التمدين

يعكس هذا المعيار طبيعة الديناميات الحديثة التي يشهدها المجال، خصوصا انتشار بعض الأنشطة غير الفلاحية (سكنية، صناعية، سياحية، خدماتية وترفيهية...). يتجسد ذلك في توطن أنشطة غير فلاحية مهيكلية للمجال مثل: ميناء الجرف الأصفر، المنطقة الصناعية MEDZ، مركب الكولف الملكي (بيلمان)، المحطة السياحية مازكان، مركز المعارض محمد السادس، تجزئات سكنية حديثة البناء، مدينة جديدة في طور التشييد. إضافة إلى العديد من المستودعات ومقرات الشركات والمقاولات ووحدات تربية الدواجن. هذا فضلا عن انتشار الإقامات الثانوية ودور الضيافة والمركبات السياحية. وبهذا، يمكن اعتماد هذا المعيار في تحديد مجال الدراسة؛ لكونه يعكس بعض مظهرات التمدين والوظائف المرتبطة به داخل المجالات المجاورة للمدينة.

<sup>1</sup> في بعض الحالات تتراوح بين 25.000 و50.000 نسمة حسب وزن الهجرة التراقصية اليومية والديناميات الحديثة للسكان، ثم حالة بعض المدن الجديدة.

<sup>2</sup> سيدي علي بن حمدوش 268 نسمة/كلم<sup>2</sup>، سيدي عابد 184 نسمة/كلم<sup>2</sup>، أولاد رحمون 148 نسمة/كلم<sup>2</sup>، أولاد احسين 140 نسمة/كلم<sup>2</sup>.

#### د- معيار مقر العمل: نسبة السكان الذين يشتغلون خارج جماعات سكانهم (في حدود 50%)

لا يستجيب مجال الدراسة لهذا المعيار، إذ لازال النشاط الفلاحي يمتص شريحة مهمة من اليد العاملة بالمجالات الريفية، كما أن غالبية السكان يزاولون أنشطة متنوعة قرب مقرات سكانهم. وفي ذات المنوال، نستحضر بعض نتائج الدراسات السابقة<sup>1</sup> التي خلصت إلى أن نسبة السكان المتراقصين على المدينة لأجل العمل يصل إلى قرابة 33%، وبهذا لا تتجاوز هذه النسبة العتبة/المعيار 50%.

#### ه- معيار القرب من مدينة-مركز: ضرورة توفر مدينة يفوق عدد سكانها 50.000 نسمة

يَشترط هذا المعيار لنعت مجالات معينة بالبيحضرية ضرورة قربها لمدينة-مركز بحجم سكاني يناهز 50.000 نسمة، يتراوح في بعض الحالات بين 25.000 و50.000 نسمة، حسب حجم التراقص اليومي بين هذه المجالات والمدينة، وارتباطا بالديناميات الحديثة للسكان، أو عندما نكون بصدد مدينة جديدة في طور النمو.

والحال هذه، يستجيب مجال الدراسة لهذا المعيار؛ لوجود مدينة بحجم سكاني يزيد عن 194.000 نسمة، لا تفصلها عن الجماعات القريبة منها -السابقة الذكر- مسافات طويلة أقصاها لا يتجاوز 25 كلم. هذا بالإضافة إلى وجود مدينة جديدة/ذكية في طور التشييد (القطب الحضري لمازكان PUMA بين مدينتي الجديدة وأزمور).

نخلص من هذا التحليل، إلى استحالة تحقق المعايير السابقة جملة وتفصيلا بالنسبة لمجال دراستنا، باستثناء معيارين فقط، وهما المعيار الوظيفي ومعيار القرب من مدينة يفوق عدد سكانها 50.000 نسمة، مع وجود مدينة جديدة. بينما تحقق -في حدود معينة- المعيار البيئي-المشهدى بانتشار مهم للمجالات الفلاحية وبشكل نسبي تواجد فضاءات خضراء. الشيء الذي قادنا إلى البحث عن معايير ومؤشرات أخرى من شأنها ضبط حدود مجال الدراسة بشكل أدق، وأكثر انسجاما مع واقع وخصوصيات المجال المحلي.

#### 2.1.2 المعايير الموظفة لتحديد وضبط حدود مجال الدراسة: أهميتها وحدودها

اعتمدنا أربعة معايير لضبط حدود الظهير المباشر للجديدة الكبرى، وهي: توزيع الأنشطة غير الفلاحية داخل المجال، التخطيط الحضري والاستشراف الترابي؛ من خلال شمولية المجال لنطاق وثائق التعمير خصوصا (مخطط توجيه التهيئة العمرانية للجديدة الكبرى SDAU، أفق سنة 2025)، أشكال استعمال الأراضي وكثافتها، ثم معيار الحركة التراقصية ودور وسائل النقل العمومي والخاص<sup>2</sup> بالاستناد إلى دراسات وأعمال سابقة. ساعدتنا هذه المعايير والمؤشرات بشكل كبير في رسم حدود مجال الدراسة (خريطة رقم 03).

<sup>1</sup> EL ADIB, M., 2017, *La mobilité pendulaire et le transport collectif intercommunal dans l'agglomération du Grand El Jadida : Cas des flux provenant de la banlieue*. Thèse en Géographie. Université Mohammed V - Rabat, Faculté des lettres et des sciences humaines Rabat Agdal, p.07.

<sup>2</sup> استثمرنا نتائج الإحصاء العام للسكان والسكنى لسنة 2014، لتدعيم هذه المعايير، ولأسيما: الولوجية ووسائل التنقل، الكثافة السكانية وحجم الأسر، معدل استغلال السكن، صفة الحيازة وسنة تشييده. ساعدتنا على تنضيد حدود المجال البيحضري. أثرتنا عدم التفصيل فيها استجابة للجزء المتاح لهذه الورقة العلمية.



## أ- معيار التوزيع الجغرافي للأنشطة غير الفلاحية: توظيف نظم التموّج العالمية GPS

تتميز المجالات البيحضرية أو المجالات الشبه-حضرية بمورفولوجية غير مكتملة تجمع بين الخصائص الريفية والحضرية على شكل حزام يحد أطراف المدن بعمق متباين يختلف من وضعية إلى أخرى. يدل على نطاق التوسع العمراني المتقطع في اتجاه المجالات الريفية المجاورة بمساعدة البنى الطرقية وانتشار وسائل النقل العمومي والخصوصي<sup>1</sup>. وبالتالي، يُعد تتبع توزيع الأنشطة غير الفلاحية عبر محاور الشبكة الطرقية عملية مساعدة على ضبط حدود انتشار مظاهر التمدين هاته. يشكل تنوعها وتفاوت توزيعها الجغرافي تجليا من تجليات ظاهرة البيحضرية، وتبرز أهميتها بشكل كبير في ضبط حدودها. للقيام بهذه العملية اعتمدنا معيارين أساسيين، يتمثل الأول في مجال امتداد مخطط توجيه الهيئة العمرانية للجديدة الكبرى SDAU؛ بغرض عدم إغفال تصورات ومخططات الإعداد وتوجهات وثائق التعمير. بينما يرتبط المعيار الثاني بتحديد نقط/محطات توقف حافلات النقل العمومي بضواحي مدينة الجديدة بهدف ضبط الحركة التراقصية داخل مجال الدراسة.

على الرغم من سهولة تمثيل حدود الظواهر السابقة الذكر، وجدنا أنفسنا أمام صعوبة رسم الحدود الكاملة للمجال؛ أي الربط بين النقط المحددة لتوقف الحافلات بعضها البعض. وبالتالي، طرحنا مجموعة من السيناريوهات من قبيل ربط هذه النقط بواسطة خط بناء على معايير (اعتبار المراكز القروية كحدود للمجال، اعتماد محاور الشبكة الطرقية لرسم هذه الحدود). واجهتنا بعض العقبات حُيال تطبيق هذه الحلول، الشيء الذي حدا بنا إلى تكثيف الزيارات الميدانية لضبط معايير أخرى باعتماد مقاربات نوعية وأدوات حديثة؛ حيث قمنا بتوطين الأنشطة غير الفلاحية داخل المجال، هذا فضلا عن استثمار صور الأقمار الاصطناعية Google Earth pro لوضع خريطة استعمال الأراضي، التي مكنتنا من ضبط توزيع هذه الأنشطة ورصد تنوع المشاهد داخل المجال. وبالتالي، يمكن اعتبار معيار توزيع الأنشطة غير الفلاحية مؤشرا واضحا عن تراجع مظاهر التمدين تدريجيا كلما ابتعدنا عن المدينة، لكن دون اختفائها تماما؛ أي تراجع طبيعتها وكثافتها من الحزام الحضري للمدينة في اتجاه ظهريها المباشر.

## ب- معيار التخطيط الحضري والاستشراق الترابي: إيلاء الاهتمام بمخططات الإعداد

حرصنا على إدماج مخطط توجيه الهيئة العمرانية SDAU ضمن حدود مجال الدراسة<sup>2</sup>، أخذنا بعين الاعتبار توجهات متخذي القرار وتطلعات التخطيط الحضري. تعتبر هذه الوثيقة من بين أهم وثائق التعمير الاستشراقي التي وضعها المشرع، لكن على الرغم من هذه الأهمية لم يعترف بوجود مجالات بيحضرية أو ضواحي، واقتصر بتسميتها بالمناطق المحيطة بالجماعات الحضرية والمراكز المحددة، ونطّقها بحدود واضحة حصرها في مسافة 15 كيلومترا تُحسب من الدائرة البلدية<sup>3</sup>. لكن على أي أساس تم أخذ هذه العتبة؟ وهل هي صالحة لكل المجالات المحيطة بجميع المدن؟

<sup>1</sup> الدكاري، عبد الرحمان، وآخرون، 2020. التعمير وسياسة إعداد التراب، مقارنة بيدها غوجية ومنهجية. مؤلف جماعي، الطبعة الأولى، المطبعة الوراثة الوطنية، ص. 170.

<sup>2</sup> يمتد هذا المخطط من شمال غرب مركز سيدي علي بن حمدوش إلى ميناء الجرف الأصفر جنوب غرب مدينة الجديدة، ويتعمق بين 5 و12 كلم نحو الظهير الخلفي. اعتمدنا هذه الحدود لحصر مجال الدراسة خاصة في الأجزاء الشمالية الغربية، على خلاف باقي أجزائه التي تجاوزنا فيه حدود هذا المخطط ارتباطا بامتداد الظواهر الملاحظة ولاسيما السكن والأنشطة غير الفلاحية.

<sup>3</sup> المادة 01 من قانون التعمير رقم 12.90 (اثنا عشر - تسعون) وفق صيغته المحيطة بتاريخ 19 شتنبر 2016.

ساعدنا هذا المعيار في رسم حدود المجال بإدماج جميع المكونات التي ركز عليها هذا المخطط (التجمعات الحضرية، الأوساط ذات الأهمية الإيكولوجية، ميناء الجرف الأصفر). لكن الاقتصار عليه وحده غير كاف لتحديد مجال الدراسة؛ لأن الحدود التي وضعها المخططون قد لا تعكس مظاهر الديناميات والتحولت التي تعرفها المجالات خارجها.

كما أنه - مخطط SDAU- ارتبط برؤية استشرافية بناء على سنوات مضت (منذ سنة 2009)، والواقع يُطلعنا أن المجال عرف ولازال يعرف ديناميات سريعة تفوق سرعة هذه الوثيقة، التي تبقى في الأخير بمثابة تصور عام مُوجه لعمليات الإعداد والتنمية، وفي كثير من الأحيان يتم خرقها عبر مسطرة الاستثناء في مجال التعمير<sup>1</sup> Dérogation.

نخلص مما سبق، أن الاقتصار على هذا المعيار فقط، لا يسمح لنا بضبط حدود مجال الدراسة بدقة؛ لكونه يقصي جملة من الظواهر الجغرافية التي يشهدها المجال، سيما ديناميات استعمال الأراضي وتغير المشاهد خارج حدود مخطط توجيه التهيئة العمرانية.

### ج- معيار طبيعة استعمال الأراضي وكثافتها: مؤشر دال على ظاهرة المجالات البيحضرية

تعرف كثافة استعمال الأراضي تفاوتاً حسب أجزاء المجال، كما تُعد إحدى تمظهرات ظاهرة تمدن الأرياف Rurbanisation التي تنم عن مسلسل تمدن قروي أو تجمعات سكنية مجاورة للمدينة. يُفرض هذا المسلسل إلى التخلي التدريجي عن النشاط الفلاحي، وقد لا يؤدي بالضرورة إلى حركة تراقصية، عكس ظاهرة البيحضري Périurbanisation التي تنشأ عنها حركة تراقصية بين المدينة والريف المجاور<sup>2</sup>. لكن رغم هذه الفروق، تساهم كل من الظاهرتين في تراجع النشاط الفلاحي لصالح أنشطة غير فلاحية سكنية، صناعية، سياحية، تجارية وخدمائية... متميزة على مستوى التوزيع الجغرافي والكثافة.

تعرف كثافة هذه الاستعمالات تراجعاً تدريجياً منتظماً في شكل حالات متراتبية، ولا يعني ذلك اندثارها بشكل كامل، بل اضمحلال قدرتها في التأثير على المجال حسب طبيعتها (صناعية، سياحية، خدمائية، مهيكلة أو غير مهيكلة، مساحتها، دورها في تنظيم العلاقات داخل المجال...). ينم هذا الواقع عن تلاشي مظاهر التمدن، وتراجع كثافة الأنشطة غير الفلاحية؛ أي الانتقال من مشاهد غير متجانسة إلى مشاهد منسجمة ومتجانسة وظيفياً. إن هذا الانتقال لا يكون فجائياً، بل بشكل انسيابي يشهد بين الفينة والأخرى تغيراً طفيفاً في وظيفته. يمكن اعتبار هذا التدرج بمثابة مؤشر عن تراجع مظاهر التمدن حول المدن، يسمح لنا بتحديد عتبات انخفاض كثافة استعمال الأراضي وتغير طبيعتها. وبذلك يمكن اعتباره معياراً مساعداً على تحديد المجالات البيحضرية.

<sup>1</sup> يُقصد بالاستثناء في مجال التعمير Dérogation "الرخص الممنوحة لمشاريع غير منصوص عليها في وثائق التعمير الخاصة بمنطقة معينة".

<sup>2</sup> الأكحل. المختار، وفاتح. عبد العالي 2008. الأرياف المجاورة للمدن بالمغرب: مجالات متفردة وسريعة التحولات حالة المجال الريفي المحمدي. (تنسيق محمد الأسعد)، منشورات الجمعية الوطنية للجغرافيين المغاربة، الجزء 1-التنمية المحلية، الرباط، ص 397-407.

## د- معيار الحركة التراقصية ودور وسائل النقل: يفيدنا في معرفة الحركة داخل المجال

تساهم الحركة التراقصية *Mobilité pendulaire* من وإلى المدينة في منحنا فكرة حول طبيعة وحجم العلاقات التي تربطها بمجالها البيحضري. يصعب ضبط التيارات المرتبطة بهذه الظاهرة وتتبعها على صعيد المجال ككل. والحال هذه، اعتمدنا في تقييم هذا المعيار على دراسات أنجزتها وزارة التجهيز والنقل<sup>1</sup>، اهتمت بقياس حجم التنقلات عبر المحاور الطرقية. استندنا كذلك إلى بعض الأطر الجامعية، بالإضافة إلى تقارير لمكاتب دراسات قامت بدراسة موضوع التنقل والحركة بالجماعات الضاحوية ووسائل النقل المستعملة.

أكدت بعض الدراسات<sup>2</sup> على أهمية الحركة التراقصية ارتباطا بالتكامل الوظيفي الذي يميز المجال، نظرا لطبيعة الديناميات التي يشهدها اقتصاديا، ديمغرافيا وعمانيا... خصوصا بالمجالات القريبة من مدينة الجديدة المستقطبة للأسر القادمة من داخل وخارج الإقليم. فزهاء 35% من سكان الضواحي مهاجرون، أغلبهم يتراقص على المدينة بغرض الشغل، سيما القاطنين بالدواوير العشوائية. لعب النقل العمومي دورا مهما في تزايد هذه الحركة على الرغم من التمايز الكائن على مستوى التغطية بهذه الوسيلة حسب تباين أجزاء المجال؛ إذ تشير الأرقام إلى أن حوالي 78% من الساكنة التي تتراقص على مدينة الجديدة لا يتعدى سنها 35 سنة، وقرابة 46% من الذين يستعملون النقل العمومي ينتمون إلى فئات محدودة الدخل أقل من 3000 درهم. يمثل الأجراء النصيب الأوفر منهم بحوالي 39%، ما يناهز 77% من بينهم يشتغل بالقطاع العمومي والخاص. يشكل هذا الأخير حوالي 2/3 من مجموع المتنقلين نحو مدينة الجديدة للعمل بالقطاع الصناعي والسياحي والإداري...

يتجاوز متوسط التنقلات اليومية من الجماعات الضاحوية المجاورة إلى مدينة الجديدة مرتين في اليوم، ونشير هنا إلى قوة التنقلات بين مدينة أزموور والجديدة، حيث تسجل 2,7 مرة في اليوم. تعد سيارات الأجرة الكبيرة الوسيلة الأهم في التنقل بنسبة تتراوح بين 65% و85%، ويبقى النقل الحضري العمومي الوسيلة الأكثر استعمالا بالنسبة لجماعة أولاد احسين ومولاي عبد الله، ثم أزموور وسيدي علي بن حمدوش. تتم هذه التنقلات بواسطة وسائل أخرى كالسيارة والدراجة النارية؛ إذ تصل ببعض الجماعات إلى حوالي 41% وخاصة بجماعة مولاي عبد الله<sup>3</sup>. هذا علاوة على باقي وسائل التنقل الأخرى غير المهيكلة والسرية والتنقل عبر الأرجل، التي لا تتجاوز نسبتها 11%. تختلف أسباب ودوافع التنقل، ويبقى أغلبها مرتبط بالعمل، التمدرس والتكوين بما يناهز 70% على التوالي 46% و26%<sup>4</sup>. تُسجل كذلك قوة حركة النقل *Trafic* بين المدينة والجماعات الضاحوية المجاورة لها مقارنة بالجماعات البعيدة عنها<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> PROVINCE EL JADIDA. 2014, *Plan de déplacements urbains du grand el Jadida. Élaboration du diagnostic et enjeux (PDU)*. Rapport de la deuxième phase, pp. 01-109.

<sup>2</sup> El Adib, M. (2017). *Op Cit.*, p.07.

<sup>3</sup> دواوير هامشية بجماعة مولاي عبد الله (تكني جنوب مدينة الجديدة والبحارة قرب سيدي بوزيد).

<sup>4</sup> PROVINCE EL JADIDA. 2014, *Op Cit.*, pp. 104-109.

<sup>5</sup> بلغ المتوسط السنوي للتنقلات اليومية بين جماعة مولاي عبد الله ومدينة الجديدة 20.000 عربة، وبين جماعة سيدي عابد وميناء الجرف الأصفر 16.000، وبين هذا الأخير ومدينة الجديدة 8000، وبين جماعة حوزية ومدينة الجديدة 11.000، وبين جماعة سيدي علي بن حمدوش والكولف الملكي 9000، وبين الكولف الملكي ومدينة الجديدة 5000 تنقل مختلف العربات عبر الطرق (حسب *Op Cit.*, pp. 104-109).

تبقى الحركية التراقصية بين مدينة الجديدة وضواحيها في بدايات تجلياتها، رغم تأكيد جل الأعمال والدراسات السابقة الذكر على قوتها. ولعل ما نلاحظه اليوم، لا يعدو أن يكون سوى بعض إرهاصاتها الأولى؛ فالحركية التراقصية أو الهجرة التراقصية Migration pendulaire أو التنقلات التراقصية Déplacement pendulaire أو كما لُخصت في كلمة Navette ارتبطت بالمدن الميتروبولية الغربية وخاصة الصناعية وبمجالاتها الضاحوية والبيحضرية. كما أنها نجمت عن التوسع الحضري السريع الذي عرفته هذه المدن نتيجة تضخمها. وبالتالي ساهمت في تطور وسائل النقل وبروز عدة مشاكل على مستوى تنظيم المجال<sup>1</sup>. لازالت الأسر المعنية بالحركية التراقصية لم تصل بعد إلى استعمال السيارة الخاصة للتنقل، وهو أسلوب حديث ارتبط في الغالب ببعض الأسر الغنية التي امتلكت سكتا ثانويا خارج المدينة؛ إذ تبقى نسبة استعمال وسيلة للتنقل Taux de Motorisation بالجماعات الضاحوية ضعيفة لا تتجاوز 51 سيارة بالنسبة لكل ألف نسمة. إن هذه التنقلات اليومية لا تعكس فعلا العلاقات الوطيدة بين (مقر سكن - مقر عمل) كما هو الحال بالنسبة للدول المتقدمة.

إجمالا، تعتبر الحركية التراقصية من بين المعايير المهمة في تحديد مجال الدراسة. فبالرغم من حداثة هذه الظاهرة وضعف تجلياتها، فقد ساعدتنا في ضبط تيارت التنقل ومداهما، ونقط انطلاقها ووصولها، وخاصة حافلات النقل الحضري العمومي، وحافلات نقل المستخدمين المشتغلين بالمناطق الصناعية التابعة أو القريبة لميناء الجرف الأصفر.

نخلص مما سبق، أن مدينة الجديدة بالنظر إلى حجمها (مدينة متوسطة في طور النمو يمكن تصنيفها بكبيرة، لتجاوز عدد سكانها 100.000 نسمة) تبقى غير قادرة على تنظيم مجالها الضاحوي، وإن حصل ذلك، لا يكون على شاكلة الدول المتقدمة؛ أي بالنمط الذي يمكن أن يفرز ظاهرة الحركية التراقصية التي تعد مظهرا من مظاهر بروز المجالات البيحضرية<sup>2</sup>.

## خاتمة:

تحيلنا دراسة مسألة حدود المجالات البيحضرية على قضايا أخرى لا تقل أهمية عن الإشكالية المعالجة، من قبيل مكانة هذه المجالات داخل سياسة إعداد التراب الوطني. فليس من المنطق أن تبقى بعيدة عن اهتمامات متخذي القرار، تنمو من ذاتها وتتطور بشكل عفوي، أو عن سابق تخطيط، لكن دونما رؤية منسجمة واضحة المعالم مأمولة النتائج. فإلى متى ستبقى هذه المجالات مبهمة الحدود، مفتقرة للمرجعيات القانونية؟ لدى ينبغي النهوض بها والتخفيف من وطأة الاختلالات التي تعاني منها، والحيلولة دون تدهور ثرواتها الترابية. يستدعي ذلك إعادة النظر في مكانتها داخل وثائق إعداد التراب، مع تمتعها بترسانة قانونية تحميها وتنظم أشكال

<sup>1</sup> من بينها ارتفاع مظاهر التلوث الجوي وتزايد حوادث السير الناجمة عن الازدحام الطرقي، الشيء الذي دفع إلى تشجيع وسائل النقل العمومي (الميترو مثلا) الذي يقطع مسافات قد تتجاوز 100 كيلومتر لتأمين هذه الحركية التراقصية اليومية لآلاف العمال.

<sup>2</sup> تتجسد هذه الظاهرة (بشكل نسبي) في التنقلات اليومية للعمال بين ميناء الجرف الأصفر ومناطقه الصناعية ومدينة الجديدة عبر وسائل النقل الجماعي التابعة للشركات والمقاولات الخاصة، خصوصا مجموعة المكتب الشريف للفوسفات OCP، ثم التنقلات اليومية للطلبة والتلاميذ وبعض الموظفين والعمال بين مدينة الجديدة ومدينة أزموور على وجه التحديد، باستعمال وسائل النقل العمومي الحضري عبر الحافلات.

التدخل لإعدادها، والعمل على تنميتها وشملها ببرامج ومخططات نوعية، والنظر إليها كنسق ترابي متكامل (مدينة - مجال بيحضري) مع إيجاد معايير لتحديد مكانتها وهويتها مثلها مثل المجالات الريفية والحضرية.

والحال هذه، أصبح العمل على إعادة صياغة مفاهيم حديثة لإطاراتنا المجالية انسجاما مع التحولات التي يعرفها التراب الوطني في شتى الأصعدة أمرا ملحا. أيضا، العمل على التنسيق بين مختلف الفُرقاء المهتمين بفعل الإعداد والتنمية، بهدف إحداث "وكالة خاصة بإعداد وتنمية المجالات البيحضرية"، يكون من بين أهدافها ترسيخ التعاون البيئي للجماعات L'intercommunalité كمدخل - نراه حلا - من شأنه التخفيف من حدة المشاكل التي تعرفها هذه المجالات. ولعل ما يزيد من أهمية العمل في هذا الاتجاه، ارتباطها بقضايا استراتيجية راهنة ومتعددة الأبعاد، تتعلق بالأمن الغذائي والمائي، التنافسية الترابية والاقتصادية، العولمة، الخصوصيات المحلية الثقافية والهوياتية، الإشكاليات الحضرية، قضايا التنمية المحلية وشروط التنمية المستدامة...

ضمن نفس السياق، ينبغي كذلك إيلاء الاهتمام بأدوات التشخيص المجالي الحديثة وخاصة أدوات الجيوماتية والمقاربات المرتبطة بها؛ حيث تبين لنا مدى أهميتها عند رسم حدود المجالات البيحضرية. تتوقف هذه الأهمية على المجهود المبذول على مستوى العمل الميداني، وعلى مدى نجاحنا في بناء التلقائية ببتخصصية متكاملة، تمكننا من تحقيق نتائج أكثر تقدما مقارنة بما توصلنا إليه.

## بيبلوغرافيا

## مقالات وأطاح جامعية باللغة العربية:

- الأكلح. المختار، وفتح. عبد العالي 2008. الأرياف المجاورة للمدن بالمغرب: مجالات متفردة وسريعة التحولات حالة المجال الريفي المحمدي. (تنسيق محمد الأسعد)، منشورات الجمعية الوطنية للجغرافيين المغربية، الجزء 1- التنمية المحلية، الرباط، ص ص. 397-407.
- آيت حمو. سعيد 2005. تراتب المجال حول الدار البيضاء وانعكاسات تمدن أحوازها على الفلاحة. أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه في الجغرافيا، كلية الآداب - المحمدية.
- حناز. محمد 2016. (تنسيق المختار الأكلح وآخرون)، تشكيل المجالات الضاحوية بالمغرب، بين مقتضيات السياسة العمومية ونزع الفاعلين حالة تكتل الرباط-سلا-تمارة، تنظيم وتهيئة المجال الريفي بالمغرب: أبحاث وتدخلا، ط. 1. ص. ص. 9-108.
- الدكاري. عبد الرحمان، وآخرون، 2020. التعمير وسياسة إعداد التراب، مقارنة بيداغوجية ومنهجية. مؤلف جماعي، الطبعة الأولى، المطبعة الوراق الوطنية، ص. 170.
- القواق. حميد 2020. دور الجيوماتية في تحليل الظواهر الجغرافية والمساعدة على اتخاذ القرار وتديبر الثروات الترابية داخل المجالات السريعة التمدن: حالة استعمال الأراضي بالظهير المباشر للجديدة الكبرى. أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه في الجغرافيا، كلية الآداب - الجديدة.
- القواق. حميد والعباسي. حسن 2018. (تنسيق حسن العباسي وإسماعيل خياطي)، الجيوماتية كأداة مساعدة على وضع وتحليل خريطة استعمال الأراضي: حالة المجال البيحضري للجديدة الكبرى (المغرب)، أعمال الندوة الدولية: المجالات البيحضرية بحوض البحر الأبيض المتوسط: رؤى متقاطعة، أيام 29-30-31 أكتوبر 2015، كلية الآداب - الجديدة، المجلد الأول، ص ص. 353-373.
- القواق. حميد والعباسي. حسن 2018. (تنسيق عبد القادر السباعي)، أهمية نظم التموقع العالمية (GPS) في توطين ودراسة الأنشطة والحرف غير الفلاحية بالجديدة الكبرى ومجالاتها الضاحوية (المغرب)، أعمال الندوة الدولية: Colloque international des utilisateurs du SIG، النسخة 3، يومي 22 و 23 نونبر 2016، المحور الثالث، ص ص. 113-118.
- القواق. حميد والعباسي. حسن 2019. دور الأنشطة والحرف غير الفلاحية في بلورة وإنتاج "الأنظمة الترابية" داخل مجال الجديدة الكبرى، الأيام الدراسية الثالثة للطلبة الدكاترة الجغرافيين "قضايا جغرافية في تديبر الموارد وإعادة تشكيل المجال" يومي 04 و 05 ماي 2018، كلية الآداب - الجديدة، ص ص. 369-387.
- القواق. حميد والعباسي. حسن 2020. كثافة استعمال الأراضي والضغط على المجال بالجديدة الكبرى وظهريها المباشر: تطبيق منهجية المجال-الشبكة في التحليل المكاني والنمذجة، الندوة الوطنية "دكالة: الإمكانيات والتوقعات لتنمية مجال في طور التحول" كلية الآداب - الجديدة، يومي: 26-27 دجنبر 2019. ص ص. 307-337.

### Articles et ouvrages académiques en français :

- **AYAD, M., 1982**, L'organisation de l'espace rural dans le plateau d'El Jadida et le sahel d'Azemmour. Thèse de 3ème cycle, faculté des Lettres et des sciences humaines. Université Mohammed V, Faculté des lettres, Rabat.
- **BELLFQUIH, M., et FADLOULLAH A., 1986**, Mécanismes et formes de croissance urbaine au Maroc cas de l'agglomération de RABAT-SALE, un modèle d'urbanisation critique. Éd librairie el Maarif, RABAT, 774p.
- **BONERANDI, E., et al., 2003**, *Les espaces intermédiaires, forme hybride : ville en campagne, campagne en ville*, In : Revue de géographie alpine, tome 91, N°4, 2003, [En ligne], disponible sur : <https://www.persee.fr, pp.65-77>.
- **BONNOUR, P., 1950**, *Études sur les éléments de l'organisme urbain, la banlieue*, In : revue de géographie jointe au Bulletin de la société de géographie de Lyon et de la région lyonnaise, vol.25, N°3, pp. 229-240.
- **CHAPUIS, R., 1995**, *L'espace périurbain : une problématique à travers le cas bourguignon*. [En ligne], sur : <https://www.persee.fr, pp.113-125>.
- **EL ADIB, M., 2017**, *La mobilité pendulaire et le transport collectif intercommunal dans l'agglomération du Grand El Jadida : Cas des flux provenant de la banlieue*. Thèse en Géographie. Université Mohammed V - Rabat, Faculté des lettres et des sciences humaines Rabat Agdal, p.07.
- **EL KOUAK, H., et EL ABBASSI, H., 2019**, *L'apport du sig dans l'analyse de l'artificialisation de l'espace périurbain du grand El Jadida*, Acte des 2ème journées, Questions géographiques sur la gestion des ressources et la recomposition de l'espace, 2èmes journées, 09-10 Décembre 2016, laboratoire de REDD, FLSH el Jadida, pp.49-69.
- **FOSSET, R., NOIN, D., 1979**, *Utilisation du sol et population rurale dans les Doukkala*, In : R.G. M, N°10, pp.07-17.
- **JEAN, Y., 1997**, *Espaces périurbains: au-delà de la ville et de la campagne ? Problématique à partir d'exemples pris dans le Centre-Ouest*, les Annales de géographie, [En ligne], disponible sur: [https://www.persee.fr/doc/geo\\_0003\\_4010, pp.389-419](https://www.persee.fr/doc/geo_0003_4010, pp.389-419).
- **KHALIL, A., 2016**, *Périurbanisation au Maroc : concepts et réalité*, (Coordination Mokhtar Lakhal el al.), organisation et aménagement de l'espace rurale au Maroc, recherche et actions, publication FLSH Rabat, institut des étude africaines, INAU, Colloques et séminaires N°186, pp. 31-41.
- **MINISTÈRE DE L'ÉQUIPEMENT ET DU TRANSPORT, DIRECTION RÉGIONALE DE DOUKKALA-ABDA., 2013**, *Étude de proximité pour l'amélioration des conditions de transport dans les communes rurales relevant de la province d'el Jadida*. Rapport définitif de la deuxième phase, diagnostic du système de transport existant, pp. 01-189.
- **PROVINCE EL JADIDA., 2014**, *Plan de déplacements urbains du grand el Jadida. Élaboration du diagnostic et enjeux (PDU)*, pp. 01-109.
- **ROGER, B., 1980**, *La composition des modèles dans l'analyse spatiale*, In : Espace géographique, tome 9, N°4.
- **VANIER, M., 2020**, *Qu'est-ce que le tiers espace? Territorialités complexes et construction politique*, In : Revue de géographie alpine, tome 88, n°1, pp. 105-113.

**The philosophy of the photographic image and the problem of the Arabic ego's ontology  
in the contemporary Western novel  
The French novel "La Goutte d'Or" – As a case study –**

**Dr. Brahim EL GUERMALI**

Faculty of Languages, Literature, and Arts,  
Ibn Tofail University, Kénitra - Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569427>

**To cite this article:** El Guermali, B. (2024). The philosophy of the photographic image and the problem of the Arabic ego's ontology in the contemporary Western Novel: The French novel "La goutte d'or" – As a case study –. Science Step Journal II (6), 303-327. ISSN: 3009-500X.

---

### **Abstract**

Michel Tournier's novel "La goutte d'or" ("The Golden Drop") stands out as a remarkable piece in modern literature, akin to a grand palace that shapes the architecture of contemporary storytelling. This novel delves into the intricate cultural dialogue between the Self and the Other, specifically examining the relationship between the Arab East and the European West.

In our exploration, we focus on "La goutte d'or" as a rich setting to study how the literary world of the novel interacts with the art of photography. A central question guides our inquiry: How effectively can photography reflect the essence of the Arab Self in its relationship with the Western/French Other?

To address this question, we will approach the text from two angles: one that analyzes its narrative and semiotic elements, and another that applies a cultural critical lens. This combination will help foster a deeper understanding and energize our analytical thinking about the novel.

### **Keywords:**

The photographic image – The symbol - The Western novel – The imagination - The East - The West - The Ego - The Other - The cultural system - The social system.

## فلسفة الصورة الفوتوغرافية وإشكالية أنطولوجيا الأنا العربية في الرواية الغربية المعاصرة - الرواية الفرنسية « La "goutte d'or" » نموذجاً -

د.د. ابراهيم الكرّمالي

كلية اللغات والآداب والفنون  
جامعة ابن طفيل، القنيطرة، المغرب

### ملخص:

يعتبر العمل الروائي "La goutte d'or"، موضوع القراءة النقدية، للكاتب الفرنسي المعاصر ميشيل تورنيي (Michel Tournier)، صرحاً متميزاً طبع عمارة الأدب العالمي المعاصر؛ نظراً لكونه قد تطرق لإشكالية العلاقة الحضارية الجدلية بين الأنا والآخر، أو بين الشرق (العربي) والغرب (الأوروبي) إن صح القول؛ ولعل هذا التصور الإشكالي، تستبين معالمه من خلال الكشف عن صورة الشرق/العربي في الرواية الفرنسية في ضوء قراءة صورولوجية (صوراتية) – ثقافية مقارنة .

وقد اتخذنا روي "La goutte d'or"، فضاء لتلمس أوجه التعالق أو التفاعل العضوي بين فن الرواية وفن التصوير الفوتوغرافي؛ ولعل مرد ذلك، إلى ما للصورة الفوتوغرافية من دور كبير وحيوي في تحقيق التواصل الإنساني وتمكين الفرد من التعبير عن كينونته الوجودي على السواء. وعلى هذا النحو، فإن تلك الرواية، تمثل نموذجاً تطبيقياً للدراسة النقدية المنهجية، في إطار العلاقة الجدلية بين التخيل السردي والتأويل المعرفي - الثقافي .

على أن الإشكال الجوهرية الذي يطرح نفسه هنا، هو كالاتي: إلى أي حد تستطيع الصورة الفوتوغرافية رسم ملامح أنطولوجيا الأنا العربية في علاقتها بالآخر الغربي/الفرنسي؟ وللإجابة على هذا الإشكال الاستمولوجي من جهة، والعمل على تفعيل القراءة النقدية الإجرائية من جهة أخرى، في أفق جعلها أكثر ديناميكية عبر إطلاق العنان للفكر التحليلي والتأويلي، سنلامس المتن الروائي اعتماداً على مقاربتين منهجيتين اثنتين: مقارنة نصية (سردية- سيميائية) ومقاربة نقدية ثقافية.

### الكلمات المفتاحية:

الصورة الفوتوغرافية – الرمز - الرواية الغربية – التخيل - الشرق - الغرب - الأنا – الآخر – النسق الثقافي – النسق الاجتماعي.

## مقدمة:

يتحدد مرمى القراءة النقدية لرواية " La goutte d'or "، للكاتب الفرنسي ميشيل تورني<sup>1</sup>، في الحفر في مختلف الأنساق السوسيوثقافية التي تتجسد على مستوى البنية السردية والسيمائية، من منطلق نقدي سوسيوثقافي وثقافي صرف. بقدر ما تنشد القراءة الكشف عن صورة العربي النمطية-السكونية في الرواية الفرنسية أو المتخيل الشعبي الفرنسي، سعيا للوقوف على مظاهر اللقاء الحضاري والثقافي بين الشرق والغرب من خلال الصورة الفوتوغرافية باعتبارها علامة أيقونية منفصلة.

واللافت للنظر ههنا، أن الصورة الأيقونية التي تشكل موضوع القراءة، تخضع لمنطق التسريد التخيلي؛ إذ إنها تمثل جوهر المقاربة، من خلال جعل الصورة الفوتوغرافية علامة لغوية فارقة تُعنى بمهمتي التوسيط والتنميط، في أفق جعلها قابلة للتطويع المحايث التزميني والتأويل المعرفي المسافي على حد سواء. ذلك أن تلك الصورة تعتبر، من جهة أولى، وسيطا روحانيا بين العالم الشرقي والعالم الغربي، عبر تجسير اللقاء الحضاري بينهما (الذي قد يتميز بالاتصال/التواصل أو الصدام/الصراع). ومن جهة ثانية، فإن الصورة تعد، بحق، أداة لتكريس التصوير الهوياتي النمطي/التنميطي داخل الصرح السردية من منطلق صورولوجي محض، حيث يتكشف عنفوان صورة العربي/الشرقي في المتن الروائي الفرنسي، وحيث يبرز عنف التأويل النسقي الثقافي.

لعل هذه الدراسة المنهجية، تتغيا - قصديا - الكشف عن الطابع الديناميكي للصورة في الرواية، من خلال تسريدها وتخيلها فنيا -بنيويا وفق منطق المحايثة التمثيلية النسقية، إلى حد استنطاق كل إمكاناتها التأويلية الدالة، في أفق تحيين معناها الأنطولوجي الدينامي عبر سيرورة السيميوزيس الدينامية والمنفتحة، والسهر على تحقق فاعليتها الهوياتية في حضان الفضاء النسقي السوسيوثقافي. بقدر ما تروم الدراسة تعرية أنساق الصورة في منحها الأيقوني والرمزي، ومحاولة صوغ طرح ابستمولوجي يسوّغ استثمار هذه الأخيرة في تأييد المشهد السردية، وفق توليفة نسقية مندمجة (الدمج بين فن الرواية وفن الفوتوغرافيا) نهض تحديدا على قاعدة نقدية سوسيوثقافية تتقصّد استصدار أحكام قيمة وتقييمية، متوسلة بمعول التفكيك التأويلي.

<sup>1</sup> - ميشيل تورني: كاتب فرنسي (1924-2016)، تلقى تكوينه في البداية في الفلسفة، وخاصة الفلسفة الألمانية، إلا أنه لم يستطع مساندة هذه الأخيرة، ليحول الوجهة بعد ذلك إلى الأدب الفرنسي حيث وجد ضالته، ثم اشتغل بعد ذلك في مجالات الترجمة والصحافة (الإذاعة والتلفزة). ولتورني عدة مؤلفات تتوزع بين الرواية والقصة القصيرة والمسرح والمقالات النقدية. ومن أبرز رواياته، نجد:

« Vendredi ou les Limbes du Pacifique » (1967) (Le premier roman à écrire) - « Le Roi des aulnes » (Prix Goncourt 1970) - « Vendredi ou la Vie sauvage » (1971) - « La Goutte d'or » (1985) - « Les Météores » (1975)

أما في مجال القصة القصيرة، فنجد:

« Le Coq de bruyère » (1978) - « Le Médiocroche amoureux » (1989).

وفي المسرح:

« Le Fétichiste » (1946)

وفي مجال الدراسات أو المحاولات النقدية:

« Le pied de la terre » (1994) - « Le Vent Paraclet » (1978) - « Le vol du Vampire » (1981) - « Célébration » (1999) - « Journal extime » (2002) -

« Voyages et paysages » (2010) - « Lettres parlées à son ami allemand Hellmut Waller » (2015).

على المستوى النظري، فإن المقاربة النقدية الموسّعة - المقترحة هنا - تندرج في إطار المفهوم الجديد للأدب المقارن<sup>1</sup>، الذي بات يقوم على الانفتاح على مختلف الحقول المعرفية، سواء الفنية منها أو العلمية أو الفكرية أو الثقافية أو الإنسانية، من خلال تقنيتي الاسترفاد والاستدماج، متجاوزا بذلك المفهوم التقليدي القائم على المقارنة بين الآداب العالمية المختلفة على مستويي اللغة والثقافة.

### المبحث الأول: مدخل نظري (الصورة الفوتوغرافية الفنية لإرساء أنطولوجيا الأنا)

أكد أن الأدب، بما هو فن من الفنون الإنسانية التعبيرية الجميلة، نتاج إبداعي واجتماعي محض؛ بحكم أنه يقتات من الوسط الاجتماعي الذي أنتج فيه، ويعبر عن قضايا وظواهر الواقع الاجتماعي في إطار ما يسمى "الرؤية للعالم"، بقدر ما يعبر عن قيم ومصالح وإيديولوجيات الطبقة الاجتماعية التي ينتمي إليها المبدع في قالب تخييلي. ولعل ذلك يتم، حتما، في إطار ما يسمى مبدأ "الالتزام"، الذي يقول به جون بول سارتر؛ باعتبار أن ما يتم الإفصاح عنه يعد مُعادِلا موضوعيا لما يتحقق في الواقع الاجتماعي بمختلف مكوناته وأبعاده.

ولعل واقع محاولة الربط بين الأدب والمجتمع، هو مبتغى المنهج الاجتماعي أو علم اجتماع الأدب؛ إذ إن التصور الأساس الذي ينبنى عليه، هو اعتبار الأدب لسان حال المجتمع والمعبّر عن الحياة بكل تلويناتها وتوصيفاتها. فالأدب، والحالة هذه، يقدم صورة للعصر والمجتمع على السواء، بقدر ما تعتبر الأعمال الأدبية بمثابة وثائق تاريخية واجتماعية. ذلك أن العلاقة القائمة بين الأديب ومجتمعه، هي علاقة دياكتيكية بالأساس؛ باعتبار أن الأديب يتأثر بمجتمعه ويؤثر فيه. وعلى هذه الشاكلة، يمكن القول إن الأدب جزء من النظام الاجتماعي، وهو كسائر الفنون ظاهرة اجتماعية، ووظيفته اجتماعية<sup>2</sup>.

على هذا المنوال، فالنص الأدبي يُعنى، تحديدا، بتصوير العلاقة الجدلية بين النص والمجتمع في إطار ميثاق تعاقدية. ذلك أن الكاتب ملتزم، مبدئيا، بالتعبير عن القضايا الجوهرية التي يطرحها الصراع التاريخي الراهن في شروط ملموسة<sup>3</sup>. ومن ثم، يمكن أن نذهب إلى أن الأدب يعتبر مرآة تنعكس عليها مظاهر الحياة بكل تجلياتها وتمفصلاتها، ولكن على نحو سردي - تخييلي.

ومن هنا، يضحى التخيل الأدبي سلطة قائمة الذات؛ إذ من شأنه سبر أغوار الواقع وإعادة تشكيله في قالب سردي، بعيدا كل البعد عن منطلق المحاكاة الآلية، بقدر ما يستطيع النفاذ إلى أعماق اللاواقع واللاكائن، في محاولة لخلق توليفة نسقية أنطولوجية بين الواقع والخيال، والتي تتكشف على بساط اللغة، حيث ينبري المتخيل لتطويع مسار السرد.

<sup>1</sup> - يقول الناقد الأمريكي هنري ريماك، في كتابه الموسوم بـ "الأدب المقارن: المادة والمنهج"، بشأن تعريف الأدب المقارن: "الأدب المقارن هو دراسة الأدب فيما وراء حدود إقليم معين، ودراسة العلاقات بين الأدب ونواحي المعرفة الأخرى بما فيها الفنون الجميلة، والفلسفة، والتاريخ، والعلوم الاجتماعية والعلوم التجريبية، والديانات، وغيرها." (منقول عن الدكتور أحمد مكي الطاهر (2010)، من خلال كتابه الموسوم بـ "الأدب المقارن: أصوله وتطوره ومناهجه"، ص: 164، الطبعة الأولى، القاهرة، دار العالم العربي).

<sup>2</sup> - قصاب، وليد (2007)، "مناهج النقد الأدبي الحديث"، ص: 36 - 37، دمشق، دار الفكر.

<sup>3</sup> - بارت، رولان (1985)، "الدرجة الصفراء للكتابة"، ترجمة، محمد برادة، ص: 8، الطبعة الثالثة، الرباط، الشركة المغربية للناشرين المتحدنين.

وبهذا المعنى، يمكن القول بأن الأدب يعد، بحق، فضاء تخييليا سورياليا من شأنه بناء العوالم الممكنة للذات في علاقتها بالآخر وفق رؤية ديناميكية. ولعل هذا ما يذهب إليه الناقد تزيفيتان تودوروف، من خلال تأكيده على أن الأدب هو الأكثر كثافة وإفصاحا من الحياة اليومية؛ إذ يوسع من عالمنا ويحثنا على تخيل طرائق أخرى لتصوره وتنظيمه<sup>1</sup>.

كما يعد التخييل آلية مفصلية لإرساء علاقة تفاعلية بين الإنسان والعالم الواقعي أو المجتمعي، من حيث إنه يمكن الذات الإنسانية من تخيل أدبيات وممكنات التفاعل الواعي واللاواعي مع ذلك العالم في إطار علاقة جدلية. وفي هذا الشأن، نلني الدكتور فيدوح عبد القادر يبرز أهمية التخييل السردي الروائي في تمثيل وتشكيل الذات في علاقتها بالآخر، من خلال قوله: " لعل السمة المميزة للتخييل السردي هي تمركز الذات في مواجهة الآخر، أي كان نوعه، بوصفه "العامل المجيئ" في ظل تهشيم الواقع، وتلك هي الخصيصة الأساس للرواية العربية المعاصرة التي سنت لها طريقا لمواجهة شظايا الواقع الوافدة من ثقافة الآخر، الذي يسعى إلى بعث النزعة التفكيكية، ونشر بطانة الهدم؛ لبناء واقع أفضل في منظور ثقافة فوضى الكولونيالية الجديدة، المدمرة للوعي الإنساني في ثقافة الأطراف"<sup>2</sup>.

في هذا المضمار، يذهب الدكتور المغربي محمد نور الدين أفاية، إلى أن للتخييل دورا كبيرا في تصوير العلاقة بين الذات والآخر، وأن التخييل الجمعي حين يتشابك مع مكونات الواقع، يتحول إلى أفعال مادية وبشرية ملموسة، بحيث تتشكل حركية التاريخ من خلال عمليات تداخل بين الرمزي والواقعي والأسطوري<sup>3</sup>.

هذا، وقد أصبح الناقد الأدبي، بحسب الناقد المغربي مصطفى الوريغلي، " يتخذ من الصورة بكل أشكالها وتجلياتها أداة تسعف على الكشف عن مدى توفيق الكاتب في تصوير الواقع أو النموذج المجتمعي، أو في إيصال الفكرة إلى المتلقي. ومن ثم تصبح الرواية أو القصة، آلة تصويرية من شأنها تجسيد وتمثيل الواقع الاجتماعي، وما يؤمور ويعتمل بداخل هذا الأخير من صراعات وتقلبات"<sup>4</sup>. وبذلك نلني النقد، بحسب الناقد الوريغلي، ينطلق في أساسه من تصور نظري ابستمولوجي يرى في الرواية أو القصة صورة للحياة أو الواقع<sup>5</sup>.

في إطار القراءة النقدية للنص الروائي، فإن عملنا النقدي يرمي إلى الحفر في الأنساق الثقافية المضمر، في ضوء آلية النقد الثقافي بوصفه نشاطا نقديا متعدد الاختصاصات؛ من منطلق أن النص ينطوي على منظومة خطابية نسقية لعبية تهض أساسا على سيرورة الاستضمار أو الاستشعار. بقدر ما يعد النص وعاء يستوعب الرؤى ويشكل الأنساق على تنوعها واختلافها؛ مما يستحث القارئ على استحضار طاقاته التأويلية، في سبيل تقويل النص ما لم يقله صراحةً.

<sup>1</sup> - تودوروف، تزيفيتان (2007)، "الأدب في خطر"، ترجمة: عبد الكبير الشرقاوي، ص: 10، الطبعة الأولى، الدر البيضاء، دار توبقال للنشر.

<sup>2</sup> - فيدوح، عبد القادر (2019)، "تأويل التخييل: السرد والأنساق الثقافية"، ص: 11، الطبعة الأولى، دمشق (سوريا)/ دبي (الإمارات)، دار صفحات للدراسات والنشر والتوزيع.

<sup>3</sup> - أفاية، محمد نور الدين (2018)، "صور الغيرية: تجليات الآخر في الفكر العربي الإسلامي"، ص: 9، الطبعة الأولى، الدر البيضاء (المغرب)/ بيروت (لبنان)، المركز الثقافي للكتاب للنشر والتوزيع.

<sup>4</sup> - الوريغلي، مصطفى (2012)، "الصورة الروائية: دينامية التخييل وسلطة الجنس"، ص: 25، الطبعة الأولى، الرباط، منشورات العبارة، مطبعة الأمنية.

<sup>5</sup> - المرجع نفسه، ص: 40.

باستحضار واقع تعدد معاني النص السردي واتساع أفق إمكاناته التأويلية القابلة للتحقق والتحيين على السواء وفق المنطق السيميولوجي الذي يقول به المنظر الأمريكي شارل ساندرس بورس، يذهب رولان بارت إلى أن التحليل البنيوي للسردي لا يحاول إثبات المعنى "الواحد والوحيد" للنص، بل لا يحاول حتى إثبات إحدى معاني النص، إنه يختلف أساساً عن التحليل الفيلولوجي<sup>1</sup>. ذلك لأن التحليل البنيوي يهدف تحديداً إلى رسم ما يسميه بالموقع الهندسي موقع المعاني، موقع إمكانات النص؛ ومن ثم، فالمعنى بالنسبة لبارت ليس إمكاناً، وليس أحد الممكنات، بل إنه كينونة الممكن ذاتها، إنه كينونة التعدد<sup>2</sup>. وتجدر الإشارة في هذا المعطى المقامي، إلى أن فعل الكتابة لا يتم دون أن يصمت الكاتب. ففعل الكتابة بحسب بارت، كأن يكون الكاتب خافت الصوت كالصوت؛ ولعل مرد ذلك، إلى كون معنى عمل أدبي ما لا يمكن أن يتكون وحيداً<sup>3</sup>.

وفي هذه الحال، سنجدنا إزاء سيرورة إنتاجية الصمت، حيث تتكشف البياضات الناطقة التي ما تفتأ تستقوي وما تلبث أن تستحکم، إلى حد أنها تستحث القارئ على ملتها، من خلال ترسانته القرائية-التأويلية، في أفق استصدار تصورات حكمية وتقويمية بناءة.

في هذا الخضم، يقول جون بول سارتر: "الصمت لحظة من لحظات الكلام، إن السكوت لا يعني الصمت، وإنما الامتناع عن الكلام. يعني إذن الكلام مرة أخرى"<sup>4</sup>. ومن جانبه، يرى الباحث عبد الله الغدّامي أن "النص، بحسب مفهوم الدراسات الثقافية، ليس سوى مادة خام تستخدم لاستكشاف أنماط معينة من مثل الأنظمة السردية والإشكاليات الأيديولوجية وأنساق التمثيل"<sup>5</sup>.

وبذلك يصبح النقد الثقافي، بحسب الناقد عبد الرزاق المصباحي، "نشاطاً ثقافياً يهدف إلى تفكيك الأنساق الثقافية المضمرّة وفعلها المضاد للوعي وللحس النقدي على حد سواء، في سبيل إعادة إنتاج قيم التمركز والنسخ والاحتواء القسري، والمتسربة بوساطة أنظمة ثقافية متحكم في غاياتها ومرامها"<sup>6</sup>. وعلى هذا الأساس، نجد أن النقد الثقافي يسعى إلى الكشف عن الأنساق الثقافية المضمرّة في الخطاب الأدبي، والتي تتموقع بوصفها أنساقاً مضادة لكل وعي سليم<sup>7</sup>.

من ثم، يمكن أن نقول إن الأنساق الثقافية والاجتماعية غالباً ما تكون خاضعة لمنطق الاستضمار أو التورية النسقية في الخطاب الأدبي بمختلف أجناسه وأنواعه. وعلى هذا النحو، نذهب إلى أن النقد الثقافي ههنا، يعتبر بمثابة نشاط فكري وعقلاني

<sup>1</sup> - بارت، رولان (2001)، "التحليل النصي: تطبيقات على نصوص من التوراة والإنجيل والقصة القصيرة"، ترجمة وتقديم: عبد الكبير الشرفاوي، ص: 102، الدار البيضاء، منشورات الزمن، مطبعة النجاح الجديدة.

<sup>2</sup> - بارت، رولان (2001)، "التحليل النصي: تطبيقات على نصوص من التوراة والإنجيل والقصة القصيرة"، مرجع مذكور، ص: 102.

<sup>3</sup> - بارت، رولان (1988)، "النقد البنيوي للحكاية"، ترجمة: أنطوان أبو زيد، ص: 8، الطبعة الأولى، بيروت - باريس، سوشربريس، الدار البيضاء، منشورات عويدات.

<sup>4</sup> - أحمد أسعد، سامية (1976)، "في الأدب الفرنسي المعاصر"، ص: 32، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب.

<sup>5</sup> - الغدّامي، عبد الله (2008)، "النقد الثقافي، قراءة في الأنساق الثقافية العربية"، ص: 17، الطبعة الرابعة، بيروت (لبنان)، الدار البيضاء (المغرب)، المركز الثقافي العربي.

<sup>6</sup> - المصباحي، عبد الرزاق (2014)، "النقد الثقافي من النسق الثقافي إلى الرؤيا الثقافية"، ص: 7، الطبعة الأولى، بيروت (لبنان)، مؤسسة الرحاب الحديثة، بيروت، لبنان.

<sup>7</sup> - المرجع نفسه، صص: 15-16.

يسلط الضوء على أشياء لاواعية ومنفلتة من إसार المنطق. وبهذا نلفي هذا النوع من المنطق خارجا عن سلطة المؤسسات الأدبية الرسمية، ليتجاوزها إلى ما يسمى بالأدب الموازية والمهمشة، ويحصر المعنى إلى ثقافة جديدة ذات طابع جماهيري وشعبي، حيث تتملص الثقافة من طابعها الرسمي والمؤسستي أو الأكاديمي، وتلتصق بوسائل الاتصال الجماهيري.

من جهة أخرى، نجد أن الصورة موضوع القراءة، متعددة الأشكال والمظاهر؛ إذ أنها تتلون بتلون المسار العاملي أو البرنامج السردي، حيث يمكن القول إن كل مكون من مكونات الخطاب السردية يؤدي وظيفته الدلالية. وعندما نستحضر مفهوم العامل، فإننا نستحضر بالضرورة مفهوم الذات السيميائية الفاعلة. ذلك أن هذه الأخيرة، بحسب الباحث محمد الداوي، تعتبر، بالقياس إلى مسارها السردية، ذاتا تضطلع بثلاثة أنماط من الوجود السيميائي: ذات مفترضة، ذات محينة وذات محققة<sup>1</sup>.

وبهذا، فدراسة الوظائف العاملية داخل المتن السردية، تهض أساسا على دعوات سيميائية؛ مما يجرتنا إلى القول بأننا إزاء منهج سيميائي سردي كما يقول به كريماس، ويرتضيه كل من أمبرطوايكو وجوزيف كورطيس ورولان بارت وتودوروف، واتبعه في ذلك بعض النقاد العرب، وعلى رأسهم السيميائي المغربي سعيد بنكراد.

فالبحث عن الحقيقة، إذن، يتمثل باعتباره عملية تأويل، بقدر ما تتجلى اللغة باعتبارها الفضاء الذي تصل فيه الأشياء بصفة أصيلة إلى الكائن<sup>2</sup>. كما أن البحث عن المعنى، يصبح، بحسب رولان بارت، مغامرة ينبغي الخوض فيها، وهو ما يتضح من خلال قوله: "ما السيميولوجيا عندي، إذن؟ إنها مغامرة، أي ما يحدث لي (ما يبلغني من الدال)<sup>3</sup>."

فيما يخص الصورة الفوتوغرافية تحديدا، فإنها تعتبر علامة أيقونية-اتصالية الأكثر قوة وتأثيرا في المجتمع من حيث وظيفتها، بالمقارنة مع باقي أنواع الصورة؛ نظرا لما تتميز به من فعالية وجودية في الحياة بالنسبة للإنسان، بغض النظر عن آثارها وتداعياتها. وعلى غرار اللغة، فإن الصورة الأيقونية باتت من أبرز الوسائل المعتمدة في تحقيق التواصل الإنساني في مختلف المجالات، إن لم تكن أقوى منها تأثيرا في منحنى من مناحي الحياة المجتمعية. وفي هذا الشأن، يقول حامد مصطفى شلبي: "إن التصوير الفوتوغرافي هو أحد أهم الهوايات في العالم ككل. ولذا، نجد أن الصورة طغت على العالم في كل مكان: في المدرسة، في الجامعة، في الفهارس والقواميس، وفي الموسوعات وأمهات الكتب. هي على الحائط، وفي الصحيفة، وفي التلفزيون والسينما. ولولا وجود الصور، لعدنا مرة أخرى إلى العهود الغابرة، وعشنا في ظلام الجهل والتخبط. ولذا، فقد اتجه الكثير من النابغين في هذا المجال إلى دراسة التصوير دراسة علمية وعملية، وليستطيعوا التقاط الصورة التي يريدون، ليس كلقطة عادية، بل كلقطة مدروسة يستطيعون أن يعبروا بها عما يريدون (...). ولكن ليس المهم هنا، هو دراسة التصوير، بل يجب أن تكون مؤيدة بإحساس الشخص نفسه ورغبته وموهبته، واستعداده الشخصي للاستمرار فيه، وإلا فإنه لن يوفق في هذا المجال أبدا"<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> - الداوي، محمد (2006)، "سيميائية الكلام الروائي"، ص: 11-12، الطبعة الأولى، الدار البيضاء، المكتبة الأدبية، شركة النشر والتوزيع المدارس.

<sup>2</sup> - إيكو، أمبرطو (2005)، "السيميائية وفلسفة اللغة"، ترجمة: أحمد الصمعي، ص: 356، بيروت، المنظمة العربية للترجمة.

<sup>3</sup> - بارت، رولان (1993)، "المغامرة السيميولوجية"، ترجمة: عبد الرحيم حزل، ص: 9، الطبعة الأولى، مراكش، دار تينمل للطباعة والنشر.

<sup>4</sup> - شلبي، حامد مصطفى (1983)، "التصوير الفوتوغرافي: علم وفن"، ص: 11، جدة (السعودية)، دار البلاد للطباعة والنشر.

في هذا المضمار، يرى الباحث عبد العالي معزوز أن "الصورة الفوتوغرافية تعتبر وسيطا أكثر قوة وشيوعا في العالم المعاصر؛ نظرا لما توفره من إمكانيات لا متناهية للتواصل والدعاية على السواء، ومن وسائل ووسائط لا محدودة للتأثير في الرأي العام، محدثة بذلك طفرة هائلة، وخاصة على المستويين التكنولوجي والرقمي"<sup>1</sup>.

فضلا عن دورها في ترسيخ الاستغلال الاقتصادي لصور الإنسان العربي في مجال الإشهار، من خلال الدعاية والترويج للسلع والبضائع، من أجل جلب الفئة المستهدفة والخاصة من الزبناء، فقد كانت الفوتوغرافيا أيضا، بالنسبة للبلدان الاستعمارية، وخاصة خلال أواخر القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين، تعتبر آلية للهيمنة والسيطرة على الشعوب المستضعفة والنامية، في أفق إخضاعها واستعمارها. ولعل هذا التصور، هو ما كان يدفع الإمبريالية الفرنسية، على سبيل التمثيل، إلى محاولة إخضاع بعض البلدان العربية في شمال إفريقيا، كالمغرب والجزائر وتونس، من خلال تكليف عملائها من الجنود والعلماء والمفكرين والمبعوثين السياسيين والسياح، بمهمة تصوير - فوتوغرافيا - أي مشهد فضائي بصري من شأنه تكوين رؤية تعريفية - استعلامية (تجسسية) وتسويقية عن طبيعة البلد المزمع اجتياحه وإخضاعه مستقبلا.

في هذا الصدد، يقول الباحث المغربي جعفر عاقيل: "إن مجموعة من الدراسات والأبحاث تجمع على أن تعرّف المغاربة على الفوتوغرافيا يعود إلى بداية المنتصف الثاني من القرن التاسع عشر، وتحديدا سنة 1859؛ أي تزامنا مع زيارة الكاتب والفوتوغرافي الإسباني بيدرو أنطونيو دي ألكون Pedro Antonio De Alarcon ، لمدينة تطوان في إطار مهامه كجندي أولا ومراسل حرب ثانيا. وأنه مباشرة بعد هذا التاريخ، ستتوالى زيارة المصورين والفوتوغرافيين والعسكريين والاثنوغرافيين إلى أرض المغرب تارة بوتائر منتظمة وحينما أخربا يقاعات متقطعة. ويبقى العنصر المشترك والبارز في هذه الزيارات، هو تقاطعها في فكرة التسويق والدعاية، بالاعتماد على حامل الفوتوغرافيا، للتقنية والتمدن والتحضّر الذي حملته معها الإدارة الاستعمارية لأهالي المغرب. وأيضا اشتراكها في توثيق طريقة عيش المغاربة، وكيفية تأنيبهم لفضاءاتهم الداخلية والخارجية، ثم لممارساتهم للطقوس والشعائر الدينية؛ أي حيوات المغاربة. وكذلك تحويل هذه المنتجات الفوتوغرافية إلى حوامل بصرية تتخذ إما شكل بطاقات بريدية أو صيغة ملصقات للدعاية أو هيئة صور لتوضيح أغلفة الكتب وصفحات المجلات والصحف؛ أي حوامل موجهة للنشر والتداول، ثم التسويق والاستهلاك. ذلك أن الهمّ الأساس للإدارة الاستعمارية آنذاك، كان هو جعل الفوتوغرافيا جهازا من أجهزة التأثير، وأداة من أدوات الترويض والتدجين والقهر وتغيير السلوك، بهدف اختراق المجتمع المغربي، والسيطرة على أرضه، ثم التحكم في ساكنته وخيراتاه"<sup>2</sup>.

فضلا عن التأثير المادي الذي تمارسه الصورة الفوتوغرافية من حيث وظيفتها الإعلامية والتواصلية والتجارية/الاقتصادية والاستعمارية، نذهب إلى أن لها، بالمقابل، تأثيرا نفسيا ووجوديا/أنطولوجيا على الفرد. إذ من شأن الصورة خلق الأثر/الفعل لدى هذا الأخير، من خلال سبر أغوار كيانه ودغدغة أحلامه واستهداف حاجياته الأساسية، بل ابتداء وتمثل عوالم روحانية حيث تتكشف لدى الذات الإنسانية رغبات جامحة في صناعة كينونة خاصة لم يعهد بها قبل، وحيث تصبح تلك الذات أسيرة الصورة على الدوام.

<sup>1</sup> - معزوز، عبد العالي (2014). "فلسفة الصورة: الصورة بين الفن والتواصل"، ص: 145، الطبعة الأولى، الدار البيضاء، أفريقيا الشرق.

<sup>2</sup> - عاقيل، جعفر (2023)، "الصورة الفوتوغرافية"، ص: 22-23، الطبعة الأولى، الدار البيضاء، المركز الثقافي للكتاب للنشر والتوزيع.

وبتعبير آخر، فالفرد الذي يجد نفسه في حاجة ماسة إلى إثبات وجوده أمام الآخرين، يكون مضطرا، على نحو ما، إلى تلبس الصورة واعتناق سحرها طواعية، في أفق صناعة كيانه المفقود، بغض النظر عن طبيعة آثارها وانعكاساتها. فالمهم بالنسبة للفرد إذن، هو اصطناع عالم مثالي حيث تنفجر الأحلام وتثور الاستهيامات والتأملات والشطحات الصوفية، في محاولة للتبرؤ من العالم المادي الحقيقي العنيف.

في هذا الخضم، يقول المفكر الفرنسي ريجيس دوبري: "وسواء كانت الصور موحشة أو مخففة عن النفس، أو كانت مدهشة أو فاتنة، أو ناطقة، فإنها تمارس الفعل وتحت على رد الفعل، وهو الشيء الأكيد منذ عشرات آلاف السنين"<sup>1</sup>. وفي سياق استحضار التأثير/الفعل الأنطولوجي الذي تمارسه الصورة الفوتوغرافية على الفرد في الحياة بكل تجلياتها، نلني الباحث الفرنسي رولان بارت ينبري ليقول في ثنايا كتابه "الغرفة المضيفة" (1980): "قررت أن أحب الصورة الفوتوغرافية أكثر من السينما، رغم أنني لم أتمكن حينها من الفصل بينهما. استولت علي رغبة وجودية حيال الفوتوغرافيا: أردت أن أعرف مهما كلفني الأمر ما الفوتوغرافيا في حد ذاتها، ما الملامح الأساسية التي تميزها عن عالم الصور"<sup>2</sup>.

فيما يخص المقاصد التي يتوخى الفرد تحقيقها من خلال الفعل الفوتوغرافي، يردف بارت قائلا: "ها أنا أنصّب نفسي إذن مقياسا للمعرفة الفوتوغرافية. ماذا يعرف بدني عن الفوتوغرافيا؟ لاحظ، إن صورة ما يمكن أن تكون موضوعا لثلاث ممارسات (أو ثلاثة انفعالات، أو ثلاثة مقاصد): أن تفعل، أن تتحمل، وأن تتطلع"<sup>3</sup>.

وغير بعيد عن هذا المشهد، يذهب الباحث عبد العالي معزوز إلى أن الصورة الأيقونية - الفوتوغرافية تتيح للإنسان إمكانية ولوج عوالم واقعية أو متخيلة، وإلى عوالم مرئية أو غير مرئية؛ خصوصا وأنها تلي أعمق الحاجات الإنسانية، كالحاجة إلى التمثل الذاتي والحاجة إلى تمثيل العالم، وإلى تمثيل الواقع من أجل السيطرة عليه، والتحكم فيه تارة، أو الاستمتاع والاحتفاء به تارة أخرى<sup>4</sup>. من جهة أخرى، يمكن أن نذهب، بحسب الباحث نفسه، إلى أن للصورة أدوارا ووظائف عديدة، منها على سبيل التمثيل: الدعاية، والإشهار، وترويج الإيديولوجيا، وصناعة الخطب السياسية، وتسويق السلع التجارية والثقافية، وصناعة الرأي العام، وتشكيل الذوق وتكييفه، ثم الترفيه والإقناع<sup>5</sup>. كما تتمثل قوة الصورة، أيضا، في قدرتها على تحقيق ما يمكن الاصطلاح عليه، في علم النفس الحديث، بـ "التماهي" ( Identification )؛ فهي تعزز أو تقوي اتجاه الفرد نحو تكوين صورة عن نفسه يعثر عليها في الصور المتداولة، في عالم الإعلام والتسويق، وكذا في عالم صناعة الترفيه. وعلاوة على ذلك، تلعب الصور بكافة أنماطها في تماهي المشاهد معها، لأنه بحاجة إلى أن يتقمصها ويتلبسها. ثم إن فعل تقمص المشاهد لأنماط، يعزز خضوعه إلى نماذج إيديولوجية معينة<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> - دوبري، ريجيس (تاريخ النشر غير مذكور). "حياة الصورة وموتها"، ترجمة: فريد الزاهي، ص: 10-11، الدار البيضاء (المغرب). أفريقيا الشرق.

<sup>2</sup> - بارت، رولان (2010)، "الغرفة المضيفة (تأملات في الفوتوغرافيا)"، ترجمة: هالة نمّ، مراجعة، أنور مغيث، ص: 8، الطبعة الأولى، القاهرة، منشورات المركز القومي للترجمة.

<sup>3</sup> - المرجع نفسه، ص: 13-14.

<sup>4</sup> - معزوز، عبد العالي (2014)، "فلسفة الصورة"، مرجع مذكور، ص: 147.

<sup>5</sup> - المرجع نفسه، ص: 149.

<sup>6</sup> - المرجع نفسه، ص: 160.

على هذا النحو، فقد باتت الصورة تشكل بؤرة العمل الروائي موضوع العمل القرائي، ولا سيما في بعدها المادي الإيقوني والسردية. فقد تم توظيف الصورة ههنا، بوصفها نسقا ثقافيا يجسد الطابع الرأسمالي الذي تقوم عليه الإمبريالية الغربية: نظرا لما لها من دور جوهري في صناعة الخطاب الإشهاري، وكذلك في تشييء الإنسان، وإخضاعه لمنطقي الآلية والميكانيكية. ذلك أن الإنسان قد أصبح في عهد الصورة، شيئا ماديا قابلا للتسليع والتسويق والاستغلال الاقتصادي؛ لأنه ينطوي على قيمة تبادلية نوعية في السوق الرأسمالية. في هذا السياق، يقول الدكتور عبد القادر فيدوح: "لقد ارتأت الكولونيالية الجديدة استثمار الصورة بوصفها السبيل الوحيد لانتعاش اقتصادها، واقتحام الأنظار، والانقضاض على مدخرات الحاجة التي يلتهمها، لتنمية تجارتها بفعل القوة المسيطرة؛ لأن ما يعني الناس في المقام الأول هو الصورة المبهرة التي يعرضها السوق، والقدرة على احتواء ما فيه. ومن هذا المنطلق، أصبحت الذات مرتبهة بواقع جديد، يحكمه الاستهلاك بالتجارة المربوطة بتخطي الحدود، وتسويقها إلى الهويات المحلية، من فضاء منتوجات وحشية الرأسمالية الجديدة"<sup>1</sup>.

في معرض الحديث عن أثر الصورة الأيقونية أو الفوتوغرافية في تشكيل المتخيل السردية في الرواية موضوع الدراسة، يمكن استحضار وجهة نظر الدكتور المغربي فريد الزاهي من خلال قوله: "حين اضطر الفرنسيون في الجزائر، وبالمغرب وغيره فيما بعد، إلى تحديد هوية الجزائريين وجردهم تبعا لصورتهم الشخصية لم يدركوا أبدا أن مفهوم الهوية في العربية ينبني على "الهو"، الغائب الحاضر، المتعالي المطلق. ولم ينتهوا إلى أن الصورة تعني في اللغة العربية من ضمن ما تعنيه الوجه، وأن الوجه مجاز الجسد بامتياز. بل إنهم تجاهلوا كون أخذ صورة للوجه أو الجسم تعني ضربا من التملك السحري الذي يفصل بين الجسد (الصورة) والروح، وأن ذلك عمل شيطاني. لذلك فإن اغتصاب الصورة هذا كان يشكل ضربا من العنف المادي الذي كان يمثله الاحتلال الفرنسي. فالجسد في عوالم الإسلام كيان مقدس وصورة لا تنتمي إلا لخالقها، ولا حق لأحد في صنع أشباح أو ظلال لها. والبورترية سواء كان فنيا، كما مارسه الاستشراقيون، أو كان فوتوغرافيا كما مارسه بشكل تعسفي السلطات الكولونيالية، ضرب من التضعيف الذي يمس هوية الجسد وهوية الشخص على السواء، من حيث إنها هوية تنبني على الحضور والغياب في آن واحد"<sup>2</sup>.

من ثم، يمكن القول إن الرواية قيد الدراسة، تشكل فعلا فضاء سرديا لبناء عوالم التخيل الممكنة على نحو كوسموبوليتي، وتشكيل الأنساق الثقافية، سواء الصريحة منها أو المضمرة، في سياق مساءلة العلاقة الحضارية الجدلية بين الغرب (الذي تمثله فرنسا) والشرق (الذي تمثله الجزائر)، وتلكم هي العلاقة التي تتشكل عبر الصورة بنوعها: الأيقونية - الفوتوغرافية والأدبية - السردية. في المحصلة، يمكن القول إن الصورة تعتبر، فعلا، فضاء مفصليا حيث تتبدى لنا ملامح الصدام الحضاري بين العالم الشرقي - العربي الذي تمثله الجزائر، والعالم الغربي الذي تمثله الآلة الإمبريالية الفرنسية. وطالما سعت هذه الأخيرة، على نحو حثيث، لتقويض

<sup>1</sup> - عبد القادر فيدوح: تأويل المتخيل: السرد والأنساق الثقافية، مرجع مذکور، ص: 25.

<sup>2</sup> - الزاهي، فريد (2014)، "الصورة والآخر: رهانات الجسد واللغة والاختلاف"، ص: 93-94، الطبعة الأولى، الرباط، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط، مطبعة أبي رقرق للطباعة والنشر.

أركان الكيان العربي الإسلامي، دون مراعاة لخصوصيات هذا الأخير الثقافية والدينية والوجودية، وخاصة في البلدان المغاربية، من مثل المغرب والجزائر.

## المبحث الثاني: الصورة الفوتوغرافية في رواية « La Goutte d'or » من واقع التسريد التخيلي إلى أفق تشكيل المتخيل الأنطولوجي

تمهيد:

ينصب مشروعنا القرائي- النقدي، في ثنايا المبحث الثاني التطبيقي، على استجلاء مقومات الكينونة الوجودية والثقافية، التي تنطوي عليها الصورة الفوتوغرافية داخل المتن الروائي الفرنسي موضوع الدراسة، من خلال سيرورة التسريد التخيلي، بقدر السعي لمساءلة، بل محاكمة الهوية السردية التي تتشكل عبر تلك الصورة. كما يقوم ذلك المشروع على استنطاق مظان الخطاب الروائي واستشكال ماهيته، والكشف عن بنيته السردية والسيميائية المحايثة، ثم الحفر في أنساقه الثقافية المضمره، من خلال اجترار مفاهيم وآليات النقد الثقافي.

### 1- تتبع المسار السردية: من الوجود بالقوة إلى الوجود بالفعل

تبدأ أحداث رواية "La goutte d'or"<sup>1</sup>، للكاتب الفرنسي ميشيل تورني، في فضاء صحراوي بولاية بني عباس الواقعة في الجنوب الغربي من الجزائر، مع شاب صحراوي في الخامسة عشر من العمر، اسمه إدريس، باعتباره بطل الرواية. فقد ترك هذا الأخير، بعد حيرة وتردد طويلين، واحته/منطقته الصحراوية "تبلبالا" حيث كان يشتغل كراعي غنم، في سبيل البحث عن صورته الفوتوغرافية التي كانت قد التقت له بدون علمه، وعلى نحو مباغت، من طرف امرأة فرنسية شقراء كانت بصحبة أحد مواطنيها على متن سيارة رباعية الدفع ("رانج روفر"). وكانت المرأة قد وعدته، سابقا، بإرسال الصورة له من باريس فور وصولها بعد أن تنتهي من عملية ترميمها؛ ولكن سرعان ما خيبت أمله بعد انتظار طويل، مخلفةً بوعدا بدون سابق إنذار.

ولاسترجاع صورته، بل كيانه الوجودي المفقود، خاض إدريس سلسلة من التجارب والمغامرات الحركية، منذ أن غادر واحته الصحراوية "تبلبالا" إلى حين استقراره بباريس، بعد مروره من مارسيليا. بيد أنه كان قد أخفق في بلوغ مرامه إخفاقا ذريعا، ليصبح بدوره عبدا للصورة الباريسية التي مارست عليه سحرها وفتنتها بكل قوة؛ لاسيما أن صورته الفوتوغرافية الشخصية قد أصبحت علامة إخبارية وإعلانية تم استخدامها من قبل بعض الشركات التجارية من أجل التسويق والترويج للملابس الجديدة ذات المظهر الشرقي-الأمازيغي. ذلك لأن إدريس لم يتعرف على ذاته من خلال الصور. وما عزز الوظيفة التجارية لصورة إدريس، هو تحول هذا الأخير، وبموافقة الشخصية لقاء مبلغ من المال، إلى نموذج أو تمثال بلاستيكي يحاكيه، والذي بات يُوضع خلف واجهات المحلات التجارية، من أجل جلب الزبناء المفتونين بمنتجات الشرق.

<sup>1</sup> - ملاحظة: "La goutte d'or"، عبارة لغوية تركيبية تُرجمت، هنا، إلى العربية بـ "القلادة الذهبية"، وهو المعنى المقصود في الرواية. والحال أن هناك حيا فرنسيا يطلق عليه اسم "La Goutte d'Or"، والذي يتواجد، تحديدا، بضواحي باريس.

أما العنصر الفجائي الذي جعل إدريس يتبرأ من الرمز الشرقي، فهو إقدام عاهرة فرنسية، لما حط الرجال بمرسيليا قادمًا إليها من الصحراء، على سرقة قلادته الذهبية التي كان قد عثر عليها في موطنه الأصلي بين الرمال حيث كانت ترقص زيت زبيدة، باعتبارها مالكة القلادة، خلال مراسيم زواج أحد شبان القبيلة، واسمه علي بن محمد. وإذن، فقد بات البطل يعيش تحت سلطة وتأثير/فتنة الصورة التي كانت تشكل مصدر الشؤم واللعنة في موطنه الأصلي، في مقابل الرمز الشرقي الذي كان يشكل مصدر الفخر والعزة، وهو ما كانت تمثله على وجه الخصوص "القلادة الذهبية" (La goutte d'or).

ولكن، بفضل توجهات ودروس سيد فن الخط العربي عبد الرحمان الغفاري، فقد تخلص البطل من سطوة/تأثير الصورة، ليحول وجهته، في ما بعد، إلى الرمز؛ وبالتالي إلى أصوله الصحراوية/الشرقية، ليتمكن، في نهاية المطاف، من الكشف عن رؤية جديدة للعالم والحياة، ومن إدراك قيمة الحرية. على أن إدريس لم يتمكن، البتة، من استرجاع صورته الفوتوغرافية، ولا قلادته الذهبية التي لمجها بالصدفة خلف إحدى واجهات متجر المجوهرات بالقرب من عمله، عندما كان يشتغل كعامل تنظيف للشوارع الباريسية بصحبة ابن عمومته عاشور الذي كان قد أطلعه على أسرار وخبايا باريس.

فقد جعلت القلادة، المثبتة خلف واجهة المتجر، إدريس يرقص على إيقاعها، ضاربا بعرض الحائط سفارات الإنذار المدوية وتحذيرات صاحب المحل التجاري على حد سواء. وقد بقي البطل على تلك الحال، إلى أن تسمرت الشرطة خلفه وهو لا يعي بذلك؛ ليتم القبض عليه واقتياده إلى مخفر الشرطة على جناح السرعة، وهو ما يزال تحت هول الصدمة، كما لو أنه استرجع كيانه الوجودي المفقود.

## 2 – الصورة الفوتوغرافية و آفاق تحقيق الكينونة الوجودية:

إذا كانت الصورة الفوتوغرافية عبارة عن آلة ميكانيكية تصلح لتوليد وتحفيز فعل السرد في رواية "La goutte d'or"، فإنها تؤدي، من جهة أخرى، وظيفة أنطولوجية؛ بحيث تسعى الشخصيات من خلالها إلى إثبات ذواتها وتحقيق وجودها. فإذا عدنا إلى بطل الرواية (إدريس)، نجد أن همه الأوحده قد كان، منذ مغادرته واحته الصحراوية تلبالا، هو السعي لإثبات ذاته، والتوق إلى تحقيق وجوده، وإعادة تشكيل كيانه؛ لأن جزءا من هذا الأخير قد سُرق، بل سُلِب منه مثلما سلبت الآلة الاستعمارية الفرنسية الأراضي الجزائرية منذ ربح طويل من الزمن.

وقد استبدت بإدريس رغبة حثيثة في الحصول على الصورة الفوتوغرافية التي التقطت له دون موافقته من طرف المرأة الفرنسية الشقراء، إلى حد أنه كان يتحرق شوقا لرؤيتها؛ خصوصا وأن تلك المرأة قد وعدته بإرسال صورته له عن طريق البريد حالما تصل إلى باريس. ولعل هذا ما جعل إدريس ينتظر بفارغ الصبر وصول الصورة عن طريق البريد؛ مما يعني أن هذه الصورة قد أصبحت عالمه الوجودي، بل هاجسه الأوحده، إلى درجة أنه بات يستعلم، كل يوم، عنها بمجرد ما يلتقي بسائق الشاحنة صلاح إبراهيم. ذلك أن هذا الأخير كان يتنقل بين إقليم تلبالا وبني عباس، حيث كان يمتن نقل وتسليم البضائع والسلع التجارية، والذي كان، أحيانا، شبيها بساعي البريد؛ بحكم أنه كان يتكلف بتسليم الرسائل من المؤسسة البريدية الكائنة بالعاصمة، وإيصالها في ما بعد إلى سكان تلبالا.

ولعل هذا ما يتبدى من خلال قول السائق: "ليس الأمر كذلك يا إدريس المسكين! لم أتوصلُ بعدُ بشيء يخصك. ولكنك تعرف أن هذا الاسم يشبه اسمك. أرى أنك تتحرق شوقا، إدريس! إنك فعلا متلهف غاية التلهف! ما عليك إلا أن تصبر قليلا"<sup>1</sup>.

بحكم أن الصورة قد أصبحت هاجسه الأوحى، فقد كان إدريس ينتظر كل يوم قدوم الصورة عبر البريد، إلى حد أنه بات يفكر في اللحاق بها إلى باريس؛ لا سيما وأنه كان يتخيل نفسه دوما أنه تمكن فعلا من الوصول إلى فرنسا، ومن ثم رؤية صورته. وهذا ما يتجلى من خلال قول السارد: "في الحقيقة، هناك مشهدان متناقضان اثنان يتنازعا مخيلة إدريس: يتجلى الأول في خروج السائق صلاح إبراهيم من شاحنته، وهو يهيم بإعطائه مظروفا مرسلا من باريس، والذي يحتوي على صورته الفوتوغرافية. على أنه يرى نفسه، في المشهد الثاني، مسافرا إلى الشمال، في مسيرة طويلة تنتهي في باريس"<sup>2</sup>. وقد اضطره ذلك إلى خوض الكثير من المغامرات والتجارب، في سبيل البحث عن الصورة الفوتوغرافية التي التقت له بدون موافقته، وبالتالي البحث عن ذاته المفقودة؛ لا سيما وأنه لم تلتقط له أبدا صورة فوتوغرافية من قبل. كما أن بحثه المتواصل عن صورته، مرده أيضا إلى الرغبة العارمة في معرفة الهيئة أو الشكل الذي بدا عليه في الصورة؛ أي إن كان وسيما أو قبيحا.

وبهذا يمكن أن نذهب إلى أن الصورة الفوتوغرافية، بالنسبة لإدريس، كانت تعد، في الحقيقة، آلية أنطولوجية لمعرفة الذات بكل تجلياتها وأبعادها الروحية والنفسية والفيزيولوجية. وذلك ما يتضح من خلال قوله: "أنا لا أسعى إلى الحصول على الصورة، وإنما أود فقط إلقاء نظرة عليها"<sup>3</sup>. كما يقول أيضا في حوار مع فيليب (الذي كان أحد رفاق إدريس على متن القطار الذي كان متجها إلى باريس وقادما من مارسيليا)، حيث سأله هذا الأخير عما إذا كانت الصورة رائعة: "لا أعرف، أنا لم أرها بعد، لكن الإحساس الذي تملكني منذ أن غادرت بلدي، هو الخوف من أن لا تكون الصورة جميلة ورائعة؛ ولذلك، فإن هدي ليس هو الحصول على الصورة"<sup>4</sup>.

فما يؤكد على أهمية الصورة الفوتوغرافية، هو إسهامها في الإعلاء من قيمة ومكانة الفرد داخل المجتمع بالنسبة للإنسان الشرقي العربي الحدائي الذي اتصل بالغرب بشكل من الأشكال. وذلك ما نلمسه مع شخصية المُقَدَّم ابن عبد الرحمان (عم إدريس) الذي كان قد شارك في الحرب العالمية الثانية بجانب الجيش الفرنسي ضد الألمان؛ ما جعله يعطي قيمة كبيرة للصورة الفوتوغرافية. وذلك لكون الصورة كانت مصدرا للفخر والعظمة داخل القبيلة؛ خصوصا وأن المقدم يعتبر الشخص الوحيد الذي يملك صورة فوتوغرافية في قبيلة تلبلالا، والتي تذكره بتجربة عظيمة عاشها أيام شبابه، ألا وهي مشاركته في الحرب السالفة الذكر.

في هذا الشأن، يقول المقدم لإدريس، بشأن صورته التي تذكره بأيام الحروب لما كان جنديا، وخاصة خلال حرب فرنسا ضد الألمان إبان الحرب العالمية الثانية: "بإمكانك النظر إليها، خذ هذه الصورة. إنها، بلا شك، الصورة الوحيدة الموجودة بتلبلالا... ولكن، هل ترى جيدا؟! إن لهذه الصورة قصة. قصة مأساوية إن صح القول. استمع قليلا إلى مجريات الحكاية، لقد كنا

<sup>1</sup> - Tournier, Michel (1986), « La goutte d'or », Op.cit, p: 51.

<sup>2</sup> - Tournier, Michel (1986), « La goutte d'or », Op.cit, p: 29.

<sup>3</sup> - Ibid, p: 87.

<sup>4</sup> - Ibid, p: 115

نأخذ قسطاً من الراحة في قرية على مقربة من منطقة كاسينو. وكان هناك جندي شاب يشتغل في مصلحة التصوير الفوتوغرافي التابعة للجيش. لقد التقط لي، على حين غرة، صورة فوتوغرافية برفقة صديقين جنديين اثنين. وبعد يومين، التقيت بالجندي المصوّر. وكان قد أخرج مطروفاً من جيبه، وأعطاني إياه. وكان المطروف يحتوي على صورة فوتوغرافية من ثلاث نسخ. فقال المصور آنذاك: " هذه الصورة لأجلك ولأجل رفيقك الآخرين"<sup>1</sup>.

بالنظر إلى الأهمية التي تحظى بها الصورة الفوتوغرافية، فقد جعلت هذه الأخيرة من إدريس شخصية مصممة وعازمة على البحث عن صورته، بل عن وجوده المفقود في أرجاء باريس من أجل بلوغ المجد والعظمة والتميز على غرار عمه المقدم. ومن جهة أخرى، يمكن القول إن صورته الفوتوغرافية تلك، قد فتحت له آفاقاً أخرى، منها اكتشاف معالم الحضارة الغربية، بقدر اكتشافه ذاته المستلبة وتعرّف أبعادها الوجودية؛ وهذا ما يتضح من خلال قوله: "في الحقيقة، أنا أريد اللحاق بصورتي، ولا أريد استعادتها"<sup>2</sup>. إلا أن ذلك اللحاق الحثيث سرعان ما تحول إلى صدام مع الآخر الغربي، والذي تُرجم - بحسب ما يمليه المنطق السوري- إلى صدام حضاري بين الشرق والغرب.

وغير بعيد عن هذا المشهد الذي تؤثته جاذبية الصورة، نجد أن القلادة الذهبية التي كان يضعها إدريس على عنقه، قد أدت بدورها دوراً مفصلياً في مسار السرد؛ ذلك أنها كانت تعتبر بمثابة علامة دالة على ارتباطه العضوي بأصوله الشرقية، بالرغم من هيمنة الصورة على كيانه الوجودي. وهذا ما حدا بنا إلى القول بأن القلادة قد صارت، هي الأخرى، رمزا يمثل الثقافة الشرقية الصحراوية بكل توصيفاتها وتلويناتها. لكنه سرعان ما تبرأ من هذا الارتباط الأسطوري بعدما فقد القلادة الذهبية، أو سُرقَت منه بالأحرى من طرف عاهرة فرنسية في أثناء تواجده بمدينة مارسيليا الفرنسية، لتحل محلها الصورة الفوتوغرافية المادية الدالة على الآخر الغربي.

في ضوء المعطى السابق، يمكن التشديد على فكرة أساس، مؤداها أن الصورة الفوتوغرافية الأيقونية كانت تشكل بالنسبة للبطل رمزا ثقافياً على غرار القلادة الذهبية؛ بحكم أنها تعتبر نموذجاً دالاً على هويته أو كينونته الوجودية، بل حياته كلها.

وإذا كانت الصورة الفوتوغرافية، بالنسبة لإدريس، تعتبر وسيلة أو ذريعة عملية لاكتشاف الآخر الغربي الذي طالما سمع عنه في الشرق كما لو أنه أسطورة، والذي انبهر بمعامله الحضارية بعد أن واطت قدماه الأراضي الباريسية، فقد تحول البطل، بدوره، إلى صورة أو نموذج نادر يمثل/يحكي الثقافة الشرقية بكل أبعادها وجوانبها. وبذلك يمكن القول إن توجه الذات العربية/الشرقية إلى الآخر الغربي، ما هو، في الواقع، إلا عودة إلى الذات.

### 3- الصورة الفوتوغرافية: من قوة التخيل السردية إلى عنف التأويل الثقافي

باستحضارنا المفهوم الجديد للأدب المقارن، فقد أصبحت الرواية فضاء تخيلياً رحباً لتلاقح وتفاعل مختلف الفنون والمعارف والعلوم الإنسانية؛ ولعل من أبرز مظاهر انفتاحها الموسوعي، احتواؤها الممنهج للتصوير الفوتوغرافي (الفوتوغرافيا) الذي يشكل الموضوع الأساس الذي تقوم عليه رواية « La goutte d'or » موضوع القراءة، للكاتب الفرنسي ميشيل تورنيي. وبهذا أمكن القول إن

<sup>1</sup>- Ibid, p : 54-55.

<sup>2</sup>- Tournier, Michel (1986), « La goutte d'or », Op.cit, p :99.

الصورة الفوتوغرافية باتت تشكل بؤرة التخيل السردية في هذه الرواية؛ لما لها من دور حيوي وجوهري في توليد وتحريك فعل السرد إلى أبعد حدوده.

وإذا كانت الصورة الفوتوغرافية في الرواية السالفة الذكر، قد شكلت منعطفا مفصليا في مسار السرد، من خلال توليده وتحفيزه وتشكيل آفاقه المنفتحة، فضلا عن خلق دينامية على مستوى تنمية الأحداث؛ فإنها قد أصبحت، نتيجة لذلك، قوة فاعلة/عامة بالمفهوم السيميائي/السيمولوجي. ذلك أنها تعتبر، بحسب الكاتب، أداة إجرائية - أفقية لتحريك عجلة الحكي، بقدر ما تعد عنصرا موضوعاتيا لعملية التواصل في كثير من المناسبات، عدا عن كونها أداة إبداعية/باراديجمية-عمودية لإثبات الذات وتحقيق وجودها على أكثر من صعيد. وبهذا، فقد استطاع الكاتب، بفضل الصورة الفوتوغرافية الأيقونية المنفلتة التي أخضعها لعملية التسريد التخيلي الإجرائي، وكذا لعملية التحميص الثقافي، أن يصور لنا مشهد الصدام الحضاري بين الشرق والغرب.

بناء على ذلك، نذهب إلى أن الرواية باتت تعتبر فضاء فنيا لتشكيل الصور النمطية الحضارية حول العالم الغربي والعالم الشرقي على حد سواء؛ ولعل تلك الرؤية تتكشف من خلال رصد وسبر التمثلات والترسبات الثقافية المكونة عن ذينك العالمين. ومن هذا المنطلق، فإن عملنا القرآني يصب، بالأساس، في اتجاه الكشف عن تلك الصور والتمثلات، بقدر الكشف عن الأنساق الثقافية المضمرّة الثابتة بين السطور من منطلق تفكيكي - تأويلي.

#### 4- الصورة الفوتوغرافية موضوعا للتواصل:

فيما يتعلق بالوظيفة التواصلية/التخاطبية التي تناط بها الصورة الفوتوغرافية، فإن هذه الأخيرة تشكل الموضوع الأساس الذي ينهض عليه الفعل السردية، بقدر ما تقوم عليه العمليات التواصلية في الرواية. ذلك أن الصورة الفوتوغرافية اقتدرت أيما اقتدار على تغيير المجرى الطبيعي لحياة إدريس؛ ثم لأنها باتت تشكل كيانه الوجودي كله. ومن ثم، يمكن القول إن الصورة الفوتوغرافية قد جاءت، ههنا، لتلعب دور أو وظيفة تنشيط التواصل بين الشخصيات وتحفيز الفعل السردية على حد سواء.

فما غير المسار الطبيعي لأحداث الرواية، هو الفعل الفوتوغرافي (التصوير) الذي كانت بطلته امرأة فرنسية شقراء، والذي تمثل في إقدامها على التقاط صورة فوتوغرافية للبطل دون إذن منه في إحدى الواحات الصحراوية الجزائرية. ولعل ذلك يعتبر إيذانا بنشوء الصدام الثقافي والحضاري بين الشرق والغرب. وفي هذا الشأن، نجد المرأة الفرنسية تخاطب إدريس لما أزدت أن تلتقط له صورة فوتوغرافية: "أيتها الصغير! لا تتحرك كثيرا، سألتقط لك، الآن، صورة فوتوغرافية"<sup>1</sup>.

في السياق نفسه، فقد تولد حوار تواصلية بين المرأة الفرنسية وزميلها. وهنا نلفي هذا الأخير يقول للمرأة: "كان بإمكانك، على الأقل، أن تطلبي منه رأيه في هذا الشأن، لأن هناك من لا يرغب بذلك"<sup>2</sup>. بقدر ما قالت المرأة لزميلها الذي أخذها على مسألة عدم إخبارها إدريس بفعل التصوير، وعلى عدم طلب الإذن منه: "كان عليك، بالأحرى، أن تقول ذلك بنفسك"<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> - Tournier, Michel (1986), « La goutte d'or », Op.cit , p:13.

<sup>2</sup> - Ibid, p:13.

<sup>3</sup> - Ibid, p:13.

وبذلك فقد استطاعت الصورة الفوتوغرافية أن تغير المجرى الطبيعي لحياة إدريس على حين غرة؛ إذ أصبحت موضوع التواصل في محيطه الاجتماعي، ولا سيما داخل أسرته. فقد سبق له أن أخبر أمه بقصة التقاط صورة فوتوغرافية له دون علمه من طرف امرأة فرنسية سائحة بينما كان يرعى الغنم، ما جعلها تبادر باستفهامه: "هل التقطوا لك صورة فوتوغرافية؟ والصورة، أين هي؟"<sup>1</sup>. كما شاع الأمر بين أقربائه، وخاصة عمه المقدم ابن عبد الرحمان الذي شجعه على البحث عن صورته الفوتوغرافية أينما كانت؛ لأنها تسعف على إبراز قيمة الذات بالنسبة للآخر، بقدر ما تعتبر مصدر الفخر والعظمة في المجتمع الذي يعيش فيه<sup>2</sup>.

في معرض استحضار رغبة إدريس في اللحاق بصورته إلى باريس، من أجل معرفة الهيئة التي بدا عليها، فقد تولد حوار تواصل بينه وبين صانغ المجوهرات. فقد سأل هذا الأخير إدريس عن سبب رحيله من بلده باتجاه باريس، من خلال قوله: "لماذا سافرت إذن؟ فأجابه إدريس: "- عليّ أن أسافر، خصوصا وأن امرأة شقراء قد التقطت لي صورة فوتوغرافية، والتي عادت إلى فرنسا حاملة صورتي". فعاد الصانغ ليسأله من جديد:

"- إذن، فقد سافرت، بحثا عن صورتك؟". فأجابه إدريس قائلا: "- لا، ليس تماما، وإنما سافرت، لأنه كان عليّ، ربما، أن ألتحق بصورتي"<sup>3</sup>.

وعلى الصعيد نفسه، نلني الحوار التواصل القائم بين إدريس وعمه، حيث نتبين أن الصورة قد شكلت الموضوع الأساس للنقاش في آخر المطاف:

"- العم: تُرى، هل صحيح ما يُقال؟ هل ستسافر؟

- إدريس: نعم، سأسافر إلى الشمال، بحثا عن عمل.

- العم: هل ستمضي إلى إقليم بني عباس؟

- إدريس: نعم، ثم أبعد من ذلك لاحقا.

- العم: إلى إقليم بشار.

- إدريس: نعم، ثم أبعد من ذلك في ما بعد.

- العم: هل تريد أن تعبر البحر وتسافر إلى مدينة مرساي؟

- إدريس: ليس فقط إلى مرساي.

- العم: هل ستسافر إلى باريس؟

<sup>1</sup> - Ibid , p : 22.

<sup>2</sup> - Tournier, Michel (1986), « La goutte d'or », Op.cit, p : 15.

<sup>3</sup> -Ibid, p: 99.

- إدريس: نعم، إلى باريس، بحثا عن عمل.

- العم: هل حقا من أجل البحث عن العمل؟ أَلن تسافر إلى باريس من أجل امرأة شقراء؟

- إدريس: لا أدري.

- العم: حقا، لا تعرف؟

- إدريس: ربما الأمر سيان.

- العم: بحسب رأيي، سأقول لك، بالتحديد، ما ستبحث عنه في الشمال. ستبحث عن الصورة التي كانت قد اَلتُقِطتْ لك، والتي لن تأتي أبدا بمفردها إلى تبلبالا. اذهبْ إذن لتبحث عن صورتك. اُجلها إلى هنا وثبَّتها على جدار غرفتك مثلما فعلت مع صورتِي هنا. هكذا أفضل. إذ يمكنك، في ما بعد، أن تتزوج وتنجب أطفالا<sup>1</sup>.

تأسيسا على ما سبق، يمكن القول إن الصورة الفوتوغرافية قد شكلت، فعلا، موضوعا للتواصل بين شخصي الرواية، بل عنصرا محفزا على التعبير عن الذات. وهذا يعني أن الصورة الفوتوغرافية تعد فضاء حركيا ولعبيا حيث تنبجس الذات من قاع الصمت لتفجر طاقة الكلام، ولتطلق العنان للخيال الرحب، في أفق بناء عوالم الحلم في حضرة الواقع.

#### 5- الصورة الفوتوغرافية أداة لتحفيز السرد وتشكيل النسق السيميائي:

إذا كانت الصورة الفوتوغرافية تشكل، في المقام الأول، موضوعا للتواصل بين القوي الفاعلة داخل المتن الروائي، فإنها تؤدي، في المقام الثاني، وظيفة السرد/الحكي. ذلك أن الصورة، ههنا، تعتبر أداة للتسريد أو تحفيز/تحريك عملية السرد وفق خط زمني كرونولوجي - تعاقبي (تسلسلي)، حيث تغلب الرؤية السردية من الخلف، مع حضور نسبي للرؤية المصاحبة (مع) من خلال منح الشخصيات هامش التعبير عن الذات بلسانها، مع اعتماد بعض التقنيات والمفارقات الزمنية، كالاستباق/الاستشراف والاسترجاع والحذف والتلخيص والوقفة والتمطيط. على أنه تم دفع الذات دفعا إلى الانخراط - من حيث لا تدري- في فعل الإنجاز، بل لتطويع مسار السرد وفق منطق البرنامج السرد السيميائي، بغض النظر عن مفهوم الجزاء.

وبتأملنا المشهد الحكائي لرواية "La goutte d'or"، نجد أن الصورة الفوتوغرافية هي التي كسرت رتبة الوضعية الأولية للأحداث، عندما نستحضر إحدى الخطاطات السيميائية الدالة، ولعل أبرزها الخطاطة السردية. ذلك أن الفعل الفوتوغرافي الذي صدر عن المرأة الفرنسية، هو الحدث الطارئ الذي غير مجريات الأحداث، بقدر ما أحدث منعطفًا جديدًا في حياة إدريس.

فقد أصبحت الصورة الفوتوغرافية، بالنسبة لإدريس، هي شغله الشاغل، إلى حد أنها كانت السبب المباشر وراء مغادرته واحتة الصحراوية، بل بلده باتجاه باريس بهدف البحث عنها، أو بالأحرى البحث عن ذاته الضائعة والمستلبة، بل حتى عن جزء من كيانه

<sup>1</sup>- Tournier, Michel (1986), « La goutte d'or », Op.cit, p : 58.

وهويته، وبالتالي السعي لتحقيق وجوده. وفي إطار استحضار الوظيفة السردية التي تناط بالصورة، فإن هذه الأخيرة تعتبر أداة لتحفيز الحكيم، من خلال تحريك الأحداث على تعاقبها وتسلسلها.

فإذا أخذنا العبارة الآتية: "سألتقط لك صورة فوتوغرافية"<sup>1</sup>، الصادرة عن المرأة الفرنسية الشقراء، والموجهة إلى إدريس، فإنها تعد بلا شك منطلقا، بل منعطفا مفصليا لأحداث الرواية؛ إذ هي التي غيرت المسار الطبيعي والاعتيادي لحياة البطل. وذلك ما نلاحظه من خلال مطالبته الملحة بصورته بعد إنهاؤها الفعل الفوتوغرافي، عبر قوله: "إعطني الصورة الفوتوغرافية خاصتي"، ليعقبه تدخل سائق المرأة من خلال قوله: "إنه يريد صورته، هذا أمر طبيعي، أليس كذلك؟"<sup>2</sup>.

وفي السياق ذاته، نجد أن الصورة الفوتوغرافية في هذه الرواية، قد شكلت منطلقا للحوار والتواصل بين الشخصيات، كما هو الحال بين إدريس وفيليب. وذلك ما يظهر من خلال إبداء هذا الأخير رأيه بشأن أهمية الصورة الفوتوغرافية، حيث طفق يقول: "أنا أحمل معي دائما مجموعة كبيرة من الصور الفوتوغرافية عندما أسافر إلى مكان ما، فهي تعتبر رفيقة لي في السفر. وبفضلها أشعر بالإرتياح والإطمئنان"<sup>3</sup>. وبمناسبة إبراز أهمية الصور الفوتوغرافية بالنسبة للإنسان، فإننا نجد الرجل الفرنسي المدعو فيليب قد أخرج ألبوما للصور من حقيبته، بغرض عرض صورته الشخصية على إدريس؛ وهذا ما يتضح من خلال قوله: "أنظر، هذا أنا مع إخوتي، ذلك منذ عامين. في يمين الصورة إخوتي، وفي الخلف أبي..."<sup>4</sup>.

لإيجاد حل عملي وواقعي للأزمة التي وجد نفسه فيها، ومن ثم الجنوح إلى الانفراج، فقد حاول إدريس للحاق بصورته، بهدف استرجاعها بأي ثمن. ولكن سرعان ما تعقدت الأمور وتفاقت الأوضاع، ليضيع إثر ذلك في متاهات باريس التي تتميز بسطوتها الحضارية والعمرانية والمادية، في مقابل الفضاء الصحراوي العربي القاحل والمجرد من كل مظاهر الحضارة.

وبالرغم من محاولاته اليائسة، فإننا نلفي إدريس قد اصطبر وتجلد في سبيل إثبات كينونته المستلبة، ولكن الرياح تأتي بما لا تشتهي السفن؛ إذ طالما كان يسبح ضد التيار الغربي الجارف، لتنتهي أحداث الرواية بالقبض عليه من طرف الشرطة وإيداعه، في آخر المطاف، السجن. وهذا يعني أننا إزاء وضعية نهائية مأساوية حيث ندرك، على نحو جلي ومستبين، أن الغلبة الحضارية تكون دوما لصالح الكيان الاستعماري.

في إطار المنحى السيميائي، نجد أن المسار السردى لأحداث الرواية، كان يخضع لمنطق عاملي حركي يطلق عليه "النموذج العاملي". ولعل مفهوم العاملية هذا، ينسحب، طبعا، على المكونات الآتية: الشخصيات، والفضاءات، والأشياء، والقيم، والأفكار، والمعتقدات، والصور، ثم الرموز. فشخصية إدريس تعتبر، في المقام الأول، ذاتا طالما كانت تجري وراء صورتها الفوتوغرافية المستلبة على قدر استلاب قلاذته الذهبية، ولكن بدون جدوى؛ كما لو أنه كان ينساق وراء الوهم والسراب. ومن ثم، أمكننا اعتبار كل من الصورة والقلاذة موضوعين جوهريين طالما شكلا معا مرمى إدريس بعيد المنال.

<sup>1</sup>- Ibid, p : 14.

<sup>2</sup>- Ibid, p: 14.

<sup>3</sup>- Tournier, Michel (1986), « La goutte d'or », Op.cit, p: 115.

<sup>4</sup>- Ibid, p: 115.

وبالنسبة للمرسيل/ الحافز الذي حرك الأحداث، فلا جرم أنه يتحدد في صنيع سرقة صورة إدريس، وهو فعل استتبعه فعل آخر، ألا وهو سرقة القلادة، بل سرقة هويته وكيانه الوجودي على السواء. على أنه يمكن اعتبار ذلك الكيان حافزا ومحركا للأحداث؛ بمعنى أن البحث عن الصورة كان، في حد ذاته، بحثا عن الذات المفقودة، بل عن الوجود الضائع. وهذا يعني أن تلك الشخصية قد ساهمت في تشكيل برنامجها السردي بفضل سيرورة التحفيز أو التطويع الديناميكي.

لتحقيق ذلك المسعى، ومن ثم بلوغ مرحلة الجزء الطوباوي، فقد قرر خوض غمار البحث، من خلال المبادرة إلى شد الرحال إلى فرنسا (بوصفها مرسلا إليه) والانغماس في فضائها، مرتديا جلباب البداوة، وحاملا عنفوان الصحراء. ولعل ذلك يعتبر بمثابة تحدّ صارخ ومدوّ للآلة الإمبريالية الفرنسية؛ خصوصا وأن هذه الأخيرة طالما تحركت عجلاتها على الأراضي الجزائرية لمدة قرن من الزمان ونيف.

من جهة أخرى، فقد أدت تلك القلادة وظيفية نسقية سيميائية-ثقافية في الرواية موضوع القراءة؛ ذلك أنه تم توظيفها للدلالة على مجموعة من المعاني والرموز. فمن المعاني التي تدل عليها القلادة، نلفي ما يلي: الحرية، والحركية، والحيوية، والشجاعة، وحب المغامرات، والتجوال، والترحال، والسفر، والفرح، ثم البهجة والسرور. أما بخصوص الرموز، فأكد أنها جاءت لتدل على الثقافة الشرقية/العربية عموما، وعلى الانتماء الصحراوي على وجه التخصيص.

في هذا المقام المشهدي، يقول صانع المجوهرات لإدريس: "أغلبنا، نحن صائغي المجوهرات، نمتنع اليوم عن معالجة معدن الذهب. وفي الواقع، إن معظمنا لا يعرف التقنيات الخاصة التي تتيح التعامل مع ذلك المعدن. ولكن هناك شيئا آخر، وهو أننا نعتقد أن الذهب يجلب الشؤم...يثير الجشع، ويولد الرغبة في السرقة، بقدر ما يكون مصدر العنف والجريمة. إنني أقول لك ذلك، لأنني أراك تخوض المغامرات بمعية قلادتك الذهبية. ذلك لأن هذه الأخيرة، إن صح القول، ترمز إلى الحرية؛ إلا أن معدنها قد صار، اليوم، نذير شؤم. ليحفظك الله إذن"<sup>1</sup>. وفي الخضم نفسه، قال السارد: "تعتبر القلادة الذهبية رمزا للتحجر، بقدر ما تعد ترياقا مضادا لسم العبودية الذي تنفته الصورة"<sup>2</sup>.

كما جاءت الصورة الفوتوغرافية لتحيل على وثيقة تاريخية؛ إذ يمكن اعتبارها علامة شاهدة على أحداث الماضي بمنحاه الإيجابي أو السلبي. وذلك ما نلاحظه، على سبيل المثال، مع شخصية المقدم (عم إدريس) الذي يمتلك صورة فوتوغرافية تذكره دوما بتجربة عاشها في الماضي إبان مشاركته في الحرب العالمية الثانية، بوصفه أحد جنود الجيش الفرنسي. وفي هذا الصدد، يقول المقدم: "- بإمكانك النظر إليها، خذ هذه الصورة. إنها، بلا شك، الصورة الوحيدة الموجودة بتليبلا...ولكن، هل ترى جيدا؟! إن لهذه الصورة قصة. قصة مأساوية إن صح القول. إستمتع قليلا إلى مجريات الحكاية، لقد كنا نأخذ قسطا من الراحة في قرية على مقربة من منطقة "كاسينو". وكان هناك جندي شاب يشتغل في مصلحة التصوير الفوتوغرافي التابعة للجيش. لقد التقط لي، على حين غرة، صورة فوتوغرافية برفقة صديقين جنديين اثنين. وبعد يومين، إلتقيت بالجندي المصوّر. وكان قد أخرج مظروفا من جيبه،

<sup>1</sup>- Tournier, Michel (1986), « La goutte d'or », Op.cit, p :105.

<sup>2</sup> - Ibid, p :220.

وأعطاني إياه. وكان المظروف يحتوي على صورة فوتوغرافية من ثلاث نسخ. فقال المصور حينئذٍ: " هذه الصورة لأجلك ولأجل رفيقك الآخرين " <sup>1</sup>.

ومن ثم، يمكن القول إن للصورة الفوتوغرافية، ههنا، دورا حيويا في إرساء قناة التواصل وتحريك الفعل السردي على حد سواء، وبالتالي خلق ديناميكية حكاية من شأنها توليد صور سردية تتشكل عبرها مجموعة من الأنساق السيميائية والثقافية، وخاصة المضمرة منها.

## 6- إشتغال النسق الصورولوجي - الثقافي:

فما كان يمثل الثقافة الشرقية في رواية "La goutte d'or"، تحديدا، هو القلادة الذهبية التي كان يضعها إدريس على عنقه، بما هي علامة دالة على ارتباطه بأصوله الشرقية، بالرغم من هيمنة الصورة على كيانه الوجودي. لكنه سرعان ما تبرأ من هذا الارتباط الأسطوري حالما فقد تلك القلادة، أو سرقت منه بالأحرى من طرف عاهرة فرنسية في مدينة مارسيليا الفرنسية؛ وهي تلك المرأة التي تمثل الكيان الاستعماري الذي سرق، بل سلب الأراضي الجزائرية/المغربية للانتفاع من خيراتها بدون وجه حق.

في الواقع، فقد أصبحت شخصية إدريس - بوصفها شخصية مستلبة - أسيرة الصورة الفوتوغرافية، من جهة، وأسيرة كل أشكال الصور الغربية من جهة أخرى؛ بقدر ما أضحت متحررة من سطوة الرمز الشرقي/العربي المقدس. ويتبدى ذلك، حتما، من خلال انهارها بمعالم الحضارة الفرنسية، متناسية حضارتها الإسلامية الخاصة، بل حتى ثقافتها الشرقية-الصحراوية التي لا تؤمن إلا بالرمز أو العلامة (الروحية). وبهذا، فقد صار إدريس رمزا ثقافيا فرض نفسه - وجوديا - بالقوة والفعل في محافل الحضارة الباريسية الخاضعة لسطوة الصورة بكل تجلياتها.

وإذا كانت الصورة الفوتوغرافية بالنسبة لإدريس وسيلة أو ذريعة لاكتشاف الآخر الغربي الذي طالما سمع عنه في الشرق، والذي انهر بمعامله الحضارية، فقد تحول صاحبنا بدوره إلى صورة أو نموذج يمثل الثقافة الشرقية على غرار القلادة الذهبية.

فمن أبرز الأنساق الثقافية المضمرة الثاوية - على نحو محايث وملازم - في الرواية الفرنسية موضوع القراءة، الاعتقاد بأن العرب الصحراويين، وخاصة الفقراء منهم، لا يكثرثون، البتة، للصورة الأيقونية - البصرية، وتحديدا الصورة الفوتوغرافية. ولعل مرد ذلك، إلى كون العرب البرابرة يخشون الصورة؛ على اعتبار أنها تشكل - أسطوريا - مصدر اللعنة والشؤم والشر؛ وكونها، كذلك، تنطوي على قوى شيطانية وسحرية مارقة؛ مما يجعلهم يولون الوجهة إلى الرمز باعتباره بديلا للصورة وقوة مضادة لها إلى حد كبير. ولعل ذلك ما أكده السارد/الكاتب من خلال قوله: " لم تكن توجد في تلبلالا إلا صورة فوتوغرافية واحدة (وهي التي كان يملكها الجندي السابق في الجيش الفرنسي المقدم ابن عبد الرحمان، وهو عم إدريس، والتي تذكره دوما بأحداث الحروب، فأصبحت تشكل بالنسبة له مصدر فخرواعتزاز). أولا، لأن الصحراويين الذين يقيمون في واحات تلبلالا فقراء كثيرا، مما يجعلهم لا يكثرثون أبدا للفوتوغرافيا؛

<sup>1</sup> - Ibid, p : 54-55.

ثم إن المسلمين كانوا يخشون الصورة كثيرا؛ لأنها تنطوي على قوى شيطانية خبيثة. إذ أنهم يعتقدون أن الصورة تجسد، إلى حد ما، العين الشريرة"<sup>1</sup>.

كما أشار السارد، علاوة على ذلك، إلى أهمية فن الخط العربي في إبراز خصوصية الثقافة العربية؛ لأنه يعتبر عنصرا مضادا أو مناهضا للصورة الغربية. واللافت أن الخط يعد أحد رموز الحضارة العربية؛ مما يعني أن العرب يجدون في الرمز الملاذ الآمن والمصدر الذي يصدق عليهم بالخيرات الروحانية، حيث تتطهر الذات من أدران العالم الدنيوي المندس. وفي هذا الشأن، يقول السارد: "فن الخط العربي، هو جَبْرُ الروح التي يرسمها عضوٌ جسدي أكثر روحانية، ألا وهو اليد اليمى. إن ذلك الفن يشكل فضاء حيث يحتفي المرئي باللامرئي، بقدر ما يعد أداة تجعل اللانهائي يمتد في أعماق اللانهائي"<sup>2</sup>.

بقدر ما تعتبر العلامة الشرقية بالنسبة للإنسان العربي، أداة أساسية لبلوغ مدارج الصفاء الروحي؛ لأنها تتيح إمكانية الارتباط الروحاني بعالم الغيب. كما تأتي العلامة الرمزية، فوق ذلك، لتناهض الصورة الغربية المادية التي تعتبر مصدر الشر الكامن. وفي هذا الخضم، يقول السارد: "في الحقيقة، إن الصورة تعتبر أفيون الغرب. فالعلامة هي روح، فيما تعتبر الصورة مادة"<sup>3</sup>. وفي هذا الصدد، نلفي السارد قد استحضر، من جملة ما استحضره، شخصية زيت زبيدة بوصفها علامة رمزية دالة على العالم الروحاني الذي ينهل ويقتات منه العرب كينونتهم الوجودية، بعيدا كل البعد عن طغيان الصورة المادية ذات السحر الشيطاني، والتي تجسدها المرأة الفرنسية الشقراء التي تملك الآلة الفوتوغرافية. وهنا يقول السارد: "لتكن زيت زبيدة، بمعينة قلاذتها الذهبية، مصدرا نبعاث عالم بدون صور، ولتكن أيضا العنصر المناهض/النقيض، أو بالأحرى الترياق ضد سم المرأة الشقراء صاحبة الآلة الفوتوغرافية"<sup>4</sup>.

فمن أبرز معالم التشكيل الصورولوجي في الرواية، موضوع القراءة، إطلاق صور نمطية سلبية سكونية على عواهنها في حق الذات العربية. ومن تلك الصور، نعت العربي بصفات قذحية، منها: الهمجية، والجهل، والتخلف، ثم العنف. وهي تلك الصور التي تشكلت وترسخت في المخيال الشعبي الفرنسي منذ ربح طويل من الزمن، كما لو أن العربي قد قديم من العصر الحجري عن طريق آلة الزمن، والذي لا يصلح إلا كذات كادحة وتابعة للإمبراطورية الفرنسية العظيمة. مما يعني أننا إزاء أنساق ثقافية مضمرة عنيفة تم تمريرها وتصريفها على جسر النسق السردية، لتصبح ترسبات وأدراننا لصيقة وثابتة يتعذر إزالتها من ذهنية الكيان الغربي ذي النزعة الاستعمارية، بل حتى من ذهنية الكيان العربي نفسه الذي أَلَفَ الخنوع والانبطاح لذلك الكيان. ومن تجليات التبعية العمياء، استغلال الكيان الفرنسي شباب الشعوب المستعمرة، وخاصة المغاربية منها، لأغراض اقتصادية وعسكرية محض.

ولعل من كشف عن هذه الصورة السوداوية والقائمة المكوّنة عن العرب، هو عاشور، الجزائري هو الآخر، والذي يعد من المهاجرين العرب القدماء. وقد كان عاشور يشتغل بصفته منطلقا للشوارع الباريسية على غرار إدريس. وفي هذا الصدد، يقول عاشور لهذا الأخير: "لا يجب الاعتقاد بأن الفرنسيين لا يحبوننا، بل إنهم يحبوننا على طريقتهم؛ ولكن شريطة أن نخضع لهم، وأن نظل

<sup>1</sup> - Tournier, Michel (1986), « La goutte d'or », Op.cit, p :14-15 .

<sup>2</sup> - Ibid, p :202.

<sup>3</sup> - Tournier, Michel (1986), « La goutte d'or », Op.cit, p :202.

<sup>4</sup> -Ibid, p:31.

خانعين. يجب أن نظل في نظرهم وضيعين وصغار الشأن. إن الفرنسيين لا يحبون أن يكون العربي غنيا، وأن تكون له سلطة أو نفوذ قوي؛ بل على العكس من ذلك، يجب أن يظل العربي فقيرا. فالفرنسيون، وخاصة فرنسي اليسار، يعتبرون أنفسهم كرماء ومتعاطفين مع العرب الفقراء ومحسنين إليهم. إذ إن ما يزيد من متعتهم ولذتهم، هو أن يتولد لديهم شعور بأنهم أناس محسنون<sup>1</sup>.

في معرض إبراز تجليات الصورة النمطية السلبية – العنيفة التي يكونها الغرب إزاء العرب، فقد كشف عاشور، بفضل تجاربه الخاصة التي عاشها في أرجاء باريس، عن خبايا مدينة باريس/فرنسا، وعن مظاهرها الحضارية الفاتنة والساحرة، وكذا عن قساوتها وجبروتها، ناهيك عن نظرة الفرنسيين القاسية تجاه العرب. مما يعني ذلك كله، أن ما يطبع الرواية، موضوع القراءة، هو رسم ملامح الصراع الحضاري بين الكيان الغربي والكيان الشرقي/العربي.

### خلاصة تركيبية:

بعد مقاربتنا التحليلية والتفكيكية الوافية لرواية "La goutte d'or"، للكاتب الفرنسي ميشيل تورني، يمكننا الجزم، على نحو ثابت ويقيني، بأن الصورة الفوتوغرافية في الرواية، قد أدت ست وظائف جوهرية، وهي كالاتي: الوظيفة التخيلية، والوظيفة الأيقونية، والوظيفية السردية، والوظيفة التواصلية/الخطابية، والوظيفة الوجودية، ثم الوظيفة الرمزية-الثقافية. وبفضل هذا الأداء الوظيفي-العالمي المتعدد والمتنوع، فإن الصورة الفوتوغرافية ذهبت إلى أبعد من ذلك عندما أصبحت وسيلة لتصوير مشهد اللقاء أو الصراع الحضاري الجدلي بين الغرب والشرق من جهة، ورسم خط المواجهة الأسطورية بين الذات والآخر من جهة أخرى؛ أي بين الرمز الشرقي-العربي الروحي والصورة الغربية المادية.

ومن ثم، أمكن القول إن الرواية، موضوع الدراسة، تعد - بحق - عملا إبداعيا تخيليا استطاع، بفضل أسلوبه الجمالي والفني الرفيع، أن يصور مشهدا حافلا للصراع أو الصدام الثقافي والحضاري بين الغرب والشرق، بقدر ما استطاع أن يصور مشهد المواجهة الأسطورية بين الصورة الغربية والرمز الشرقي. وبذلك يمكن أن نذهب إلى أن الكاتب قد جعل من الصورة الفوتوغرافية الأيقونية الأداة الرئيسة لتشكيل الصور السردية على اختلافها وتضاربها، والمحرك الأساس لعجلة السرد، بقدر جعلها السبيل الأوحى لبناء الذات العربية والسعي، في الآن نفسه، لإثبات كينونتها الأنطولوجية المتصدعة.

مثلما يمكن اعتبار المتن الروائي نوعا من اللعبة السردية-التخيلية التي تحمل على خلخلة الموروث، ومساءلة الأنساق الثقافية-الرمزية، في أفق تحريكها وتعديلها. بقدر ما سعى ذلك المتن، لتكسير الصور النمطية أو الكليشيهات السلبية التي تنتقص من قيمة الإنسان العربي الشرقي الذي طالما ساهم بكل قوته في تنمية فرنسا، والسهرة على تحقيق تقدمها الحضاري؛ ولئن أبدى الكيان الفرنسي ججوده لما تنكر لدور العرب والأفارقة على السواء في تحريك عجلة ذلك التقدم.

وصفوة القول، إن رواية "La goutte d'or"، لتعد عملا فنيا نوعيا مكن الكاتب من تصوير معالم الصدام الثقافي والحضاري بين الشرق (النموذج الذي يقدس الرمز أو العلامة بكل أبعادها الروحية) والغرب (النموذج الذي يقدس الصورة بكل تجلياتها المادية)، في أفق البحث عن أمل تشييد جسر التواصل بينهما، بغض النظر عن الفروقات والتمايزات الثقافية. على أن الهدف الأسمى من وراء

<sup>1</sup> - Ibid, p :123.

ذلك، طبعا، هو إعادة تقويض وتفكيك الأنساق والصور النمطية السلبية الراسخة في مخيال الشعوب الغربية، والسعي لملاءمتها وفق منطق التفاعل الحضاري القائم على احترام هويات/خصوصيات وكيانات الشعوب على اختلافها وتنوعها.

## المصادر والمراجع:

### 1- المصادر:

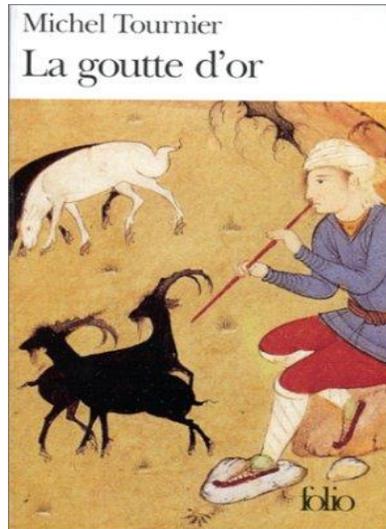
- Tournier, Michel (1986): « La goutte d'or », 1ère édition 1985, 2ème édition 1986 (celle choisie pour en faire un objet d'étude critique de cas), Paris, Collection Folio, Editions Gallimard.

### 2- المراجع العربية:

- أحمد مكي، الطاهر (2010)، من خلال كتابه الموسوم بـ "الأدب المقارن: أصوله وتطوره ومناهجه"، الطبعة الأولى، القاهرة، دار العالم العربي.
- أحمد أسعد، سامية (1976)، "في الأدب الفرنسي المعاصر"، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- أفاية، محمد نور الدين (2018)، "صور الغيرية: تجليات الآخر في الفكر العربي الإسلامي"، الطبعة الأولى، الدار البيضاء (المغرب)/بيروت (لبنان)، المركز الثقافي للكتاب للنشر والتوزيع.
- الداوي، محمد (2006)، "سيمائية الكلام الروائي"، الطبعة الأولى، الدار البيضاء، المكتبة الأدبية، شركة النشر و التوزيع المدارس.
- الغدامي، عبد الله (2008)، "النقد الثقافي، قراءة في الأنساق الثقافية العربية"، الطبعة الرابعة، بيروت (لبنان)، الدار البيضاء (المغرب)، المركز الثقافي العربي.
- الزاهي، فريد (2014)، "الصورة والآخر: رهانات الجسد واللغة والاختلاف"، الطبعة الأولى، الرباط، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط، مطبعة أبي رقرق للطباعة والنشر.
- المصباحي، عبد الرزاق (2014)، "النقد الثقافي من النسق الثقافي إلى الرؤيا الثقافية"، الطبعة الأولى، بيروت (لبنان)، مؤسسة الرحاب الحديثة، بيروت، لبنان.
- الورياغلي، مصطفى (2012)، "الصورة الروائية: دينامية التخيل وسلطة الجنس"، الطبعة الأولى، الرباط، منشورات العبارة، مطبعة الأمنية.
- شلبي، حامد مصطفى (1983)، "التصوير الفوتوغرافي: علم وفن، جدة (السعودية)، دار البلاد للطباعة والنشر.
- عاقيل، جعفر (2023)، "الصورة الفوتوغرافية"، الطبعة الأولى، الدار البيضاء، المركز الثقافي للكتاب للنشر والتوزيع.
- فيدوح، عبد القادر (2019)، "تأويل المتخيل: السرد والأنساق الثقافية"، الطبعة الأولى، دمشق (سوريا)/دبي (الإمارات)، دار صفحات للدراسات والنشر والتوزيع.
- قصاب، وليد (2007)، "مناهج النقد الأدبي الحديث"، دمشق، دار الفكر.
- معزوز، عبد العالي (2014)، "فلسفة الصورة: الصورة بين الفن والتواصل"، الطبعة الأولى، الدار البيضاء، أفريقيا الشرق.

### 3- المراجع الأجنبية المترجمة:

- إيكو، أمبرطو (2005)، "السيمائية وفلسفة اللغة"، ترجمة: أحمد الصمعي، بيروت، المنظمة العربية للترجمة.
- بارت، رولان (1985)، "الدرجة الصفر للكتابة"، ترجمة، محمد برادة، الطبعة الثالثة، الرباط، الشركة المغربية للناشرين المتحدين.
- بارت، رولان (2001)، "التحليل النصي: تطبيقات على نصوص من التوراة والإنجيل والقصة القصيرة"، ترجمة و تقديم: عبد الكبير الشرقاوي، الدار البيضاء، منشورات الزمن، مطبعة النجاح الجديدة.
- بارت، رولان (1988)، "النقد البنيوي للحكاية"، ترجمة: أنطوان أبو زيد، الطبعة الأولى، بيروت - باريس، سوشبريس، الدار البيضاء، منشورات عويدات.
- بارت، رولان (2010)، "الغرفة المضيئة (تأملات في الفوتوغرافيا)"، ترجمة: هالة نمّ، مراجعة، أنور مغيث، الطبعة الأولى، القاهرة، منشورات المركز القومي للترجمة.
- بارت، رولان (1993)، "المغامرة السيميولوجية"، ترجمة: عبد الرحيم حزل، الطبعة الأولى، مراكش، دار تينمل للطباعة والنشر.
- تودوروف، تزيفيتان (2007)، "الأدب في خطر"، ترجمة: عبد الكبير الشرقاوي، الطبعة الأولى، الدار البيضاء، دار توبقال للنشر.
- دوبري، ريجيس (تاريخ النشر غير مذكور)، "حياة الصورة وموتها"، ترجمة: فريد الزاهي، الدار البيضاء (المغرب)، أفريقيا الشرق.



## The Impact of Bi-/Plurilingualism on Learning

Dr. Noura SAHAL<sup>1</sup>

Faculty of Education Sciences,  
Mohammed V University, Rabat, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569421>

To cite this article: Sahal, N. (2024). The Impact of Bi-/Plurilingualism on Learning. Science Step Journal II (6), 328-335. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

We aim to demonstrate the impacts of bi/plurilingualism (independent variable) on learning (dependent variable). This paper is based on the premise that the effects of plurilingualism manifest in various forms, depending on multiple cognitive, linguistic, sociolinguistic, and other factors and variables.

In this regard, we present the most prominent approaches to learning in the context of multilingualism, using a descriptive-analytical methodology, including the sociolinguistic approach that links learning to the social status of acquired and learning language, which leads to different types of bilingualism: additive and subtractive bilingualism. We also discuss the cognitive hypotheses proposed by researcher Jim Cummins, specifically the Interdependence Hypothesis and the Threshold Hypothesis. Furthermore, this article highlights the effect of language transfer on learning, which takes two distinct forms: positive transfer and negative transfer, depending on the similarities and differences between prior linguistic habits and the target languages.

### Keywords:

Bi/plurilingualism, learning, additive/ subtractive bilingualism, Cummins's hypotheses, language transfer.

---

<sup>1</sup> PhD in Education Sciences, focusing on the analysis and evaluation of education and training systems, with a specialization in Arabic Language Didactics.

[noura\\_sahal@hotmail.fr](mailto:noura_sahal@hotmail.fr)

## انعكاسات التعدد اللغوي على التعلم

د. نورة سهال<sup>1</sup>

كلية علوم التربية  
جامعة محمد الخامس، الرباط، المغرب

### ملخص:

يهدف من خلال هذا المقال إلى معالجة إشكالية طبيعة الأثر الذي تحدثه التعددية/الثنائية اللغوية في التعلم؛ إذ نسعى إلى دراسة مظاهر تأثير المتغير المستقل (التعددية اللغوية) في المتغير التابع (التعلم). وننطلق، في دراسة هذه الإشكالية، من فرضية مفادها أن آثار وانعكاسات التعددية اللغوية لا تنحصر في صيغة واحدة ثابتة في كل السياقات، بل تتخذ عدة تجليات مختلفة تتحكم فيها عدة عوامل ومتغيرات معرفية ولغوية وسوسiolسانية وغيرها .

ونعرض في هذا الصدد، باعتماد منهج وصفي تحليلي، أبرز المقاربات حول التعلم في سياق التعدد اللغوي، منها المقاربة السوسiolسانية التي ربطت بين التعلم والوضعية الاجتماعية للغة المتعلمة، إذ تُصنّف الثنائية اللغوية إلى نمطين: ثنائية لغوية تراكمية وأخرى تناقصية (لامبير، 1975)، إلى جانب الفرضيات المعرفية التي اقترحها الباحث جيم كومينس (Cummins)، بخصوص الفرضية الترابطية (interdependance hypothesis) وفرضية العتبة اللغوية (threshold hypothesis)، كما يبرز هذا المقال أثر النقل اللغوي في التعلم، والذي يتخذ صيغتين مختلفتين: نقل إيجابي ونقل سلبي، حسب التماثلات والاختلافات القائمة بين العادات اللغوية المُسبقة وبين اللغات الجديدة المُراد تعلمها.

### الكلمات المفتاحية:

التعددية/الثنائية اللغوية، التعلم، الثنائية اللغوية التراكمية والتناقصية، فرضيات كومينس، النقل اللغوي.

<sup>1</sup> حاصلة على شهادة الدكتوراه في علوم التربية، محور: تحليل وتقييم أنظمة التربية والتكوين، تخصص: ديداكتيك اللغة العربية  
noura\_sahal@hotmail.fr

## تقديم

تشكل التعددية اللغوية ملمحاً بارزاً يهيم في معظم المجتمعات، وحتمية تستدعي البحث عن السبل الملائمة الفعالة في تدبيرها على كافة الأصعدة والمستويات السياسية والاجتماعية والتربوية التعليمية... وغيرها. لقد أضحت تتمكن من أنساق لغوية متعددة (وطنية وأجنبية) ضرورة حتمية لمواكبة تطورات العصر الراهن، وأصبح من الضروري تمكين المتعلمين، في السياق التربوي التعليمي، من كفايات متعددة اللغات، مادامت الأحادية اللغوية (monolingualism)، في ظل تعقيدات هذا العصر، غير كفيلة بتحقيق رهانات التنمية. وفي هذا السياق، ينبغي الإلمام بانعكاسات وآثار التعدد اللغوي على التعلم، والدراية بمختلف ما ينجم عنه من مزايا وإيجابيات، والوعي بما قد يترتب عنه من سلبيات، حسب مدى ملاءمة صيغ تدبير هذه التعددية اللغوية.

### 1. اختلاف المواقف حول الآثار الإيجابية والسلبية للتعدد اللغوي

شكلت فترة الستينيات من القرن الماضي مرحلة انتقالية برزخية في مجال البحث في مسألة الثنائية اللغوية، فقبل الستينيات سعت معظم الدراسات إلى إبراز الآثار السلبية للثنائية اللغوية على مختلف الجوانب (Jensen, 1962 ; Arsenian, 1945 ; Darcy, 1953 ; Peal & Lambert, 1962)؛ لكن، بعد الستينيات، اتخذت هذه الدراسات منحى معاكساً ينطلق من إيجابيات ومزايا الثنائية (Cummins, 1976 , 1978 ; Lambert, 1977,1978 ; Landry, 1978).

يعتبر الباحث ليوبولد (Léopold) أول من نبّه إلى أثر الثنائية اللغوية في النمو المبكر للوعي اللغوي، من خلال دراسة دقيقة تتبع من خلالها مسار النمو اللغوي لابنته (هيلديغار) الثنائية اللغة، الناطقة بالألمانية لغة الأب، والانجليزية لغة الأم. وأكدت الكثير من الدراسات بعده تفوق الأطفال مزدوجي اللغة على أحاديي اللغة بحكم من قدرات لغوية وميتاللغوية في سن مبكرة (Léopold, W.F 1939- 1949). ذلك أن الجمع بين لغتين مختلفتين عادة ما يضع الطفل أمام مقارنات (Tunmer & Myhill 1948).

### 2. اختلاف آثار الثنائية اللغوية التراكمية والتناقضية

ميّز الباحث الكندي لامبير بين نوعين من الثنائية اللغوية، إحداهما تراكمية (additive) والأخرى تناقصية (subtractive) (Lambert 1975). وتتخذ الثنائية اللغوية التراكمية طابعاً إيجابياً يتمثل في إتقان المتعلم لغة أخرى ثانية تنضاف إلى لغته الأولى؛ بينما تكتسي الثنائية اللغوية التناقضية طابعاً سلبياً؛ إذ تؤوّل إلى إحداث تراجع أو تدهور على مستوى اللغة الأولى. تتحقق الثنائية اللغوية التراكمية في سياق تحظى فيه اللغة الأولى بمكانة اجتماعية أو سيادة سياسية تحول دون تراجع مستوى إتقانها خلال تعلم لغة ثانية؛ في حين تنجم الثنائية اللغوية التناقضية عن تعلم لغة ثانية من طرف ناطقين بلغة مهمشة سياسياً أو اجتماعياً، كلفة الأقليات مثلاً، تُصبح عرضة للتراجع والتلاشي أمام هيمنة اللغة الثانية، مما يشكل تهديداً للخصوصية الإثنية والثقافية-اللغوية لتلك الفئة. ، ويقود إلى تراجع اللغة الأم مما يحول دون إتقان جيد للغتين الأولى والثانية، أو ما يسمى بنصف الثنائية اللغوية (semilingualism). (أنظر (Skutnabb-Kangas & Tookoma, 1976, 1977)

تحقق الثنائية اللغوية التراكمية إذاً غنى لغويًا ثقافيًا للمتعلمين من خلال اندماج وتفاعل وتكامل اللغتين الأولى والثانية، بينما تدخلان في صيغة تنافسية، في حالة الثنائية اللغوية التناقضية، تكون فيها الغلبة لصالح اللغة السائدة سياسيًا واجتماعيًا على حساب اللغة المهمشة، أي أن الثنائية اللغوية التناقضية تقود إلى تراجع في اللغة الأولى خلال تعلم اللغة الثانية، بسبب عدم تكافؤ فرص توظيف اللغتين.

تتجسد مظاهر وتجليات الثنائية اللغوية التناقضية بالمغرب من خلال واقع اكتساب وتعلم الأمازيغية، خاصة في المدن، حيث يصير الناطق بالأمازيغية عرضة لمواجهة آثار الثنائية اللغوية التناقضية حينما يصبح ثنائي لغة ناطقًا بالأمازيغية والدارجة المغربية؛ فالغلبة تكون لصالح الدارجة التي تغطي على الأمازيغية.

### 3. فرضيات كومينس حول الانعكاسات المعرفية للتعددية/الثنائية اللغوية

لقد أحدثت تصورات وأفكار الباحث الكندي جيم كومينس (J. Cummins) وقعا قويا في مسار البحث السيكولساني حول إشكاليات اكتساب وتعلم اللغات في سياق التعددية/الثنائية اللغوية، مما قاد إلى اتخاذه مرجعية في العديد من الدراسات اللاحقة. ومن أشهر مقارباته الذي حقق صدى واسعا ما أطلق عليه الفرضية الترابطية (interdependence hypothesis) التي تؤكد على اتصال وترابط مختلف اللغات المكتسبة والمتعلمة لانتمائها إلى نفس القناة أو مركز المعالجة الإدراكية، فتعلم اللغات حسب هذا المنظور يتحقق مرة واحدة.

وفي نفس السياق، فقد صاغ كومينس فرضية أخرى متمثلة في فرضية العتبة اللغوية (linguistic threshold hypothesis) والتي يمكن اعتبارها متفرعة من الفرضية الترابطية، إذ تتضمن تفاصيل جزئية حول مظاهر وآثار هذا الترابط التي تتخذ صبغة إيجابية أو سلبية حسب مدى بلوغ المتعلم للعتبة اللغوية الأساسية.

#### 1.3. الفرضية الترابطية (interdependence hypothesis)

أسس الباحث الكندي جيم كومينس (J. Cummins) الفرضية الترابطية (interdependence hypothesis) التي مفادها أن المستوى أو القدرة اللسانية المحققة في اللغة 1 هي نفسها التي ستتحقق في اللغة 2، لأنه يتم نقل المعرفة اللسانية من ل 1 بشكل آلي مباشر وتلقائي إلى ل 2.

يستند تصور كومينس إلى مفهوم محوري متمثل في الكفاءة الضمنية المشتركة (CUP) (Common underlying proficiency) الذي هو مقابل للكفاءة الضمنية المنفصلة (SUP)، ويحيل إلى الالتحام القائم بين اللغتين الأولى والثانية (وغيرهما من الأنساق اللغوية المكتسبة أو المتعلمة)، وخضوعهما لنفس السيرورة المعرفية (Cummins, J. 1979- 1981)، كما هو مبين في الرسم التوضيحي التالي:



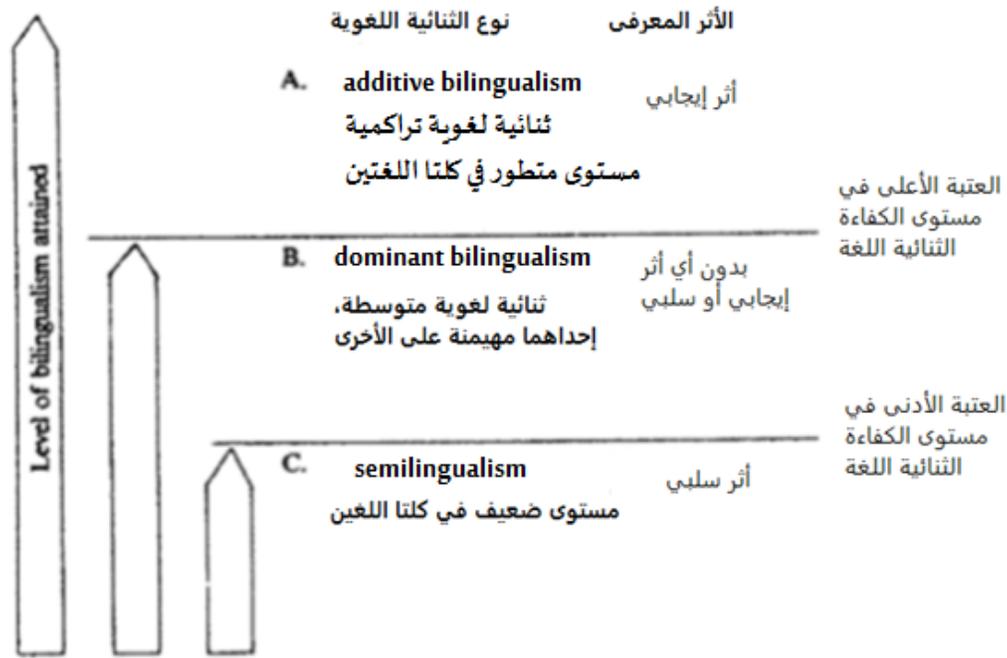
رسم توضيحي حول الكفاءة الضمنية المشتركة لتعلم لغات متعددة

### 2.3. فرضية العتبة اللغوية (linguistic threshold hypothesis)

في ظل الجدل القائم حول آثار الثنائية اللغوية، وتوزع المواقف بين من اعتبرها سلبية ومن أكد على آثارها الإيجابية، رغم هيمنة الموقف القائل بإيجابياتها في الآونة الأخيرة، برز موقف الباحث "جيم كومينس" الذي وضع تحديداً دقيقاً ميز فيه بين علاقة الثنائية اللغوية والتطور المعرفي من خلال فرضيته "العتبة اللسانية" (threshold hypothesis) التي أكد فيها بضرورة بلوغ الطفل، المتعلم عموماً، لعتبة معينة من الكفاءة الثنائية اللغوية (bilingual proficiency) قصد الاستفادة من الفوائد والمزايا المعرفية الإدراكية للثنائية اللغوية، وتفادي آثارها السلبية. (Cummins, J. 1976, PP 1-43)

يميز كومينس في فرضية العتبة اللغوية بين عتبتين: مرتفعة ومنخفضة لمستوى الكفاءة الثنائية اللغوية. وينبغي على الطفل المتعلم على الأقل بلوغ العتبة المنخفضة من ناحية مستواه في كلتا اللغتين من أجل تفادي مما يمكن أن ينجم عن هذه الثنائية اللغوية من أضرار وآثار سلبية على تطوره المعرفي الإدراكي؛ أما من أجل الاستفادة من فوائد ومزايا الثنائية اللغوية فيجب امتلاك مستوى عالٍ متطور في كلتا اللغتين.

تشرح هذه الفرضية إذا وتفسر الاختلاف والسبب الكامن وراء استفادة البعض من الثنائية اللغوية دون غيرهم؛ ففي حالة عدم بلوغ العتبة الأدنى من ناحية مستواهم في كلتا اللغتين – أو ما يسميه كومينس بـ semilinguism - فهم يصبحون عرضة لمجموعة من الآثار السلبية، بينما إذا تم بلوغ هذا الحد الأدنى في العتبة فيعتبر فيها الطفل ثنائي لغوي جزئي partial حيث يكون مستواه ملائماً في إحدى اللغتين فقط دون الأخرى، وهذا ما اصطلح عليه بالثنائية اللغوية المهيمنة dominant bilingualism، ولا يترتب عنها أي أثر إيجابي أو سلبي، أما في حالة بلوغ الحد الأعلى من العتبة اللسانية في كلتا اللغتين في صيغة متكافئة متوازنة تتحقق الثنائية اللغوية التراكمية additive bilingualism. وتعود على الطفل بفوائد على مستوى تطوره الإدراكي المعرفي، وهذا ما يبينه بوضوح التخطيط التالي:



رسم توضيحي حول الآثار المعرفية للثنائية اللغوية (Cummins, J)

#### 4. أثر النقل اللغوي في التعلم

يُشير بالنقل، أو التحويل، اللغوي (language transfer)، إلى نقل العادات والمكتسبات اللغوية السابقة وإسقاطها على نظام لغوي جديد يتم تعلمه، أو كما عرّفه أودلين (Odlin) – مؤلف كتاب النقل اللغوي- بأنه: تأثير ناتج عن التشابهات والاختلافات بين اللغة الهدف وبين أية لغة أخرى تم اكتسابها مسبقاً (Odlin, T. 1989, p 27). وكلما تقلصت الفجوة بين هذه الأنساق اللغوية وتحقق التقارب والتشابه يتم تفعيل النقل الإيجابي الذي يتم من خلالها استثمار هذه التشابهات والاستفادة منها. وفي المقابل، كلما اتسعت هذه الفجوة وكثرت الاختلافات أصبح النقل سلبياً يقود إلى تداخل وأخطاء.

يترتب عن النقل اللغوي أثاران مختلفان: فإما أن يكون مساعداً في تيسير تعلم اللغة الثانية، أو يكون معيقاً وسبباً في خلق صعوبات وتعثرات أثناء التعلم؛ إذ يتخذ هذا التحويل اللغوي نمطين: النقل الإيجابي هو الذي يترتب عنه تيسير في عملية التعلم، عكس النقل السلبي الذي يضع المتعلم أمام صعوبات. وعادة ما يُحتفظ بالمصطلح 'نقل' مرادفاً للنقل الإيجابي، في حين أن النقل السلبي هو نفسه ما يُعرف بالتداخل اللغوي (Linguistic Interference).

يتحقق النقل الإيجابي في حالة التقارب والتشابه بين ل 1 ول 2 المراد تعلمها، بمعنى تقلص الفجوة اللغوية، ويتخذ هذا التشابه والتجاور عدة تجليات، كالانتماء إلى نفس الفصيلة اللغوية كاللغات الرومانية مثلا، المتفرعة عن اللغة اللاتينية: الفرنسية والإسبانية والإيطالية. أما التداخل (النقل السلبي)، فيقترب بالاختلاف والتباين الذي يطرح صعوبات وأخطاء في التعلم، ويُعرّف التداخل بكونه:

مشاكل في التعلم، إذ ينقل المتعلم بشكل غير ملائم عناصر وسمات من لغة معروفة إلى لغة مستهدفة (Hamers & Blanc, 1983). وتتضاعف احتمالات وقوع المتعلمين في هذا التداخل كلما اتسعت الفجوة والهوة اللغوية.

#### خاتمة

يتبين أن التعلم في سياق التعدد اللغوي يتخذ مسارات متعددة، ويؤول إلى نتائج متباينة حسب عدة متغيرات سوسiolسانية ومعرفية وغيرهما. فقد يترتب عن تعلم لغة ثانية ثنائية لغوية تراكمية أو تناقصية حسب الوضع السياسي الاجتماعي للغة الأولى. كما تختلف الآثار المعرفية لهذه التعددية/الثنائية اللغوية حسب المستوى الذي تم بلوغه في اللغة الأولى قبل الانتقال إلى تعلم اللغة الثانية، نظرا لخضوع التعلم المتعدد اللغات لنظام معرفي موحد، تنجم عنه علاقات تأثير وتأثر بين مختلف هذه الأنساق اللغوية في إطار ما يُصطلح عليه بالنقل. ويتخذ هذا النقل اللغوي طابعا إيجابيا أو سلبيا (التداخل) حسب الانتلافات أو الاختلافات القائمة بين هذه اللغات.

وبالتالي، تبرز جليا أهمية المكتسبات اللغوية المُسبقة، خاصة اللغة الأم، في تعلم لغات جديدة، إذ تخضع اللغة الثانية لتأثير من قبل اللغة الأولى. ونخلص في هذا الصدد إلى ضرورة استثمار علاقات التأثير والتأثر القائمة بينها في السياق التعليمي التربوي، قصد الاستفادة من مزايا التعددية اللغوية، في صيغة تحفظ للمتعلمين لغتهم الأولى الأم، عبر تعزيز مكانتها، مع إتقان اللغات الأجنبية التي تفتح أمام آفاق الانخراط الفعال في المجتمع الدولي.

## لائحة المصادر والمراجع

- Cummins, J (1976). The influence of bilingualism on cognitive growth: a synthesis of research findings and explanatory hypotheses. *Working papers on bilingualism*. 9, 1-43.
- Cummins, J (1979). Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of Educational Research*, 49 222-251.
- Lambert, W.E. (1975). Culture and language as factors in learning and education. In A Wolfgang (Ed.), *Education of immigrant students*. Toronto: The Ontario Institute for Studies in Education.
- Leopold, W.F. (1939). *Speech development of a bilingual child*. Volume 1. New York: AMS Press.
- Odlin, T. (1989). *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Hamers, J. F. & Blanc, M. (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*. Pierre Mardaga, éditeur, Bruxelles.

## The Impact of the COVID-19 Pandemic on Individuals' Daily Practices and Authority A Case Study of Tunisian Society

Dr. Nciri LAKHDHAR

Research Laboratory "In Interpretive Methodologies"  
Department of Sociology, Faculty of Arts and Human Sciences of Sfax  
University of Sfax, Tunisia

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569424>

To cite this article: Lakhdhar, N. (2024). The Impact of the COVID-19 Pandemic on Individuals' Daily Practices and Authority: A Case Study of Tunisian Society. Science Step Journal II (6), 336-358. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

This study explores the significant challenges posed by the COVID-19 crisis, particularly the early struggle to contain the virus worldwide. As countries implemented measures like lockdowns, social distancing, and mandatory mask-wearing, many people surprisingly chose not to comply. This lack of adherence often stemmed from a misunderstanding of the serious health risks involved. In Tunisia, for instance, even as infection and death rates rose sharply, many remained unaware of the pandemic's broader societal effects.

Our research seeks to understand how people's daily practices, perceptions, and attitudes evolved during this time. By observing daily events and using a descriptive approach, we aimed to create a clear picture of life in Tunisia amid the crisis. One of our key findings highlights the emergence of selfish behaviors, indifference, and a decline in both individual and collective responsibility, largely due to a weak culture of common sense.

Ultimately, overcoming the challenges of a pandemic requires everyone in society to come together. Successfully managing these health crises isn't just about medical solutions; it's also about understanding their impact on our communities. By promoting awareness and a sense of shared responsibility, we can better prepare for future challenges and strengthen our bonds as a community. Together, we can navigate the complexities of such crises and emerge more resilient.

### Keywords:

Ecology, pandemic, crisis, behavior, physical distancing, social isolation, solidarity.

## أثر جائحة كورونا على الممارسات اليومية للأفراد والسلطة المجتمع التونسي نموذجا

د. الأخضر نصيري

مخبر البحث "في المناهج التأويلية"، قسم علم الاجتماع  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة صفاقس، تونس

### ملخص:

تطرقنا في هذه الدراسة إلى أزمة «كوفيد-19» وتحدياتها الاستثنائية في ظل عجز المجتمع الدولي عن تطبيقها في مراحلها الأولى ولجوءه إلى الحجر الصحي الجزئي، ثم الشامل، إضافة إلى فرضه التباعد الجسدي، والحجر المنزلي، وضرورة ارتداء الكمامات في الفضاءات العامة، لكن تراخيا كبيرا لدى الأفراد قابل هذه الإجراءات، وقد تمثل في عدم تطبيق البرتوكولات الوقائية، نتيجة عدم وعيهم بخطورة هذه الجائحة على صحتهم ووجودهم في الحياة، ففي تونس مثلا رغم تسارع وتيرة الإصابات والوفيات بالوباء المستجد، فإن فئات واسعة من السكان لم تكن تدرك العواقب المجتمعية لهذه الجائحة على البلاد.

وتتمثل أهمية هذه الدراسة في الوقوف على طبيعة الممارسات اليومية للأفراد وتصوراتهم ومواقفهم إزاء ثقافة التباعد الجسدي والعزلة الاجتماعية. والتغيرات التي طرأت على سلوكياتهم وقيمهم أثناء الجائحة.

ولتحقيق أغراض هذا البحث اعتمدنا المنهج الوصفي والتدوين اليومي للأحداث قصد بناء تصوّر معرفي شامل عن هذه المرحلة من خلال تمحيصنا للواقع الاجتماعي والاقتصادي في ظل هذه الأزمة. ومن بين النتائج التي توصلت إليها هذه الدراسة تتمثل في التغير العميق في الممارسات اليومية للأفراد وبرز في صفوفهم السلوك الأناني واللامبالاة وعدم تحملهم المسؤولية الفردية والجماعية في هذه المرحلة نتيجة ضعف ثقافة الحس المشترك بينهم. وأنّ تطويق أزمات الجوائح وكسب معركتها يرتبط بمدى تضافر جهود جميع طاقات المجتمع التونسي. وأنّ معالجة الأزمات الوبائية لا تتم بتحفيز العمل في المختبرات الطبية فقط، بل أهمية دراستها في مختبرات العلوم المتنوعة.

### الكلمات المفتاحية:

الأيكولوجية، الجائحة، الأزمة، السلوك، التباعد الجسدي، العزلة الاجتماعية، التضامن.

## مقدمة:

مما لا شك فيه أنّ فيروس كورونا المستجد، ترك أثارا كونية من خلال خوضه حربا بيولوجية غير مرئية على الفرد ووضع نهاية لحياته، وأصبح العالم بالنسبة إليه عبارة عن قرية صغيرة، وقد خلخل في الوقت نفسه وهم سيطرة الفرد على النظام البيئي الذي بدأ في التدهور التدريجي، مخلفا أثارا مأسوية على البشرية.

ولما سبق سنتطرق في هذه المقالة إلى أزمة «كوفيد-19» وتحدياتها الاستثنائية في ظل عجز المجتمع الدولي عن تطويقها في مراحلها الأولى ولجونه إلى الحجر الصحي الجزئي، ثم الشامل، إضافة إلى فرضه التباعد الجسدي، والحجر المنزلي، وضرورة ارتداء الكمامات في الفضاءات العامة، لكنّ تراخيا كبيرا لدى الأفراد قابل هذه الإجراءات، وقد تمثل في عدم تطبيق البرتوكولات الوقائية، نتيجة عدم وعيهم بخطورة هذه الجائحة على صحتهم ووجودهم في الحياة. ففي تونس مثلا رغم تسارع وتيرة الإصابات المحلية بعدما انتقلت من العدوى الوافدة إلى العدوى المحلية ثم إلى مرحلة الانتشار المجتمعي لفيروس كورونا، وبقدر ما تمكنت السلطة من التحكم فيه خلال الموجة الأولى، فإنّها لم تستطع السيطرة عليه خلال الموجة الثانية وماتلاها من موجات أخرى التي ارتفعت فيها حالات الإصابات والوفيات، نتيجة عدم وعي فئات واسعة من السّكان بعواقب هذه الجائحة.

وبناء على هذه المقدمة المختصرة فإنّ الأمر تطلّب منا انجاز هذه الدراسة السوسولوجية حول سلوكات الأفراد والسلطة زمن جائحة كورونا، لتحليل الممارسات اليومية للفاعلين الاجتماعيين في هذه المرحلة من جهة، والتحقق من مدى صحة تأثيرات كورونا على نسق حياة سكّان تونس من جهة أخرى. واستخلاص جملة من التوصيات والمقترحات، يمكن البناء عليها في المستقبل في ظل ديناميكية المجتمع التونسي، وقد قسمنا محاور هذه الدراسة إلى العناصر التالية:

- سوسولوجية الأوبئة في ظل الأزمة البيئية.

- فيروس كورونا وصدمة المجتمع العالمي.

- الفرد ومسألة التباعد الاجتماعي.

- السلطة وتطويق الجائحة في ضوء مجتمع غير مستقر.

- التبدّل المرهلي في الممارسة اليومية للأفراد زمن انتشار كورونا في البلاد.

- تداعيات أزمة كورونا على البلاد.

يبدو لي في هذا السياق، أنّه من المفيد قبل الحديث عن مضمون محاور هذه الدراسة ضرورة ضبط أهدافها وأهميتها وتساؤلاتها ومنهجيتها كما يلي:

## أ- أهداف الدراسة:

- محاولة فهم الواقع الاجتماعي والاقتصادي، انطلاقاً من الممارسات اليومية لسكان تونس في ظل أزمة «كوفيد-19».
- إبراز خطورة هذه الجائحة وتداعيتها الصحية والاجتماعية والاقتصادية على البلاد (انكماش اقتصادي ازدياد في عدد العاطلين عن العمل ارتفاع نسبة الفقر...الخ).
- الكشف عن الجانب الخفي لنسق التفاعلات بين الأفراد والسلطة من جهة ومدى وعيهم بخطورة فيروس كورونا وكيفية تصرفهم معه من جهة أخرى.
- تحليل انعكاسات ضعف العلاقات الاجتماعية بين الفاعلين الاجتماعيين على قيم التضامن والتعاون الجماعي في فترات الأزمات الطبيعية والبشرية.
- ترصد تحولات المجتمع وتقلباته زمن جائحة كورونا قصد بناء تصوّر معرفي شامل عن هذه المرحلة التي مرّ بها سكان تونس.

## ب- أهمية الدراسة:

- تكمن أهميتها في التشخيص الدقيق للتفاعلات اليومية للأفراد مع بعضهم البعض أثناء الجائحة من جهة، ومدى تعاونهم مع الحكومة في مواجهته من جهة أخرى.
- إبراز الأسباب العميقة التي أدت إلى تبدلات غريبة أحيانا في سلوكيات الأفراد تجاه أنفسهم وتجاه الدولة والبدائل الممكنة في ضوء تعدد الأسباب التي أدت بشكل أو بآخر في تغيير ممارسات السكان خلال أطوار أزمة كورونا.
- تفعيل العلاقة الترابطية والاستراتيجية بين الأفراد ومؤسسات الدولة وهيكل المجتمع المدني في الوقوف والتصدي لمختلف الكوارث الطبيعية التي من شأنها أن تحدث تهديدات جسيمة في المجتمع التونسي.

## ت- المنهجية المعتمدة في الدراسة :

حاولنا في هذا الإطار تجميع البيانات والمعلومات حول أزمة كورونا منذ بروزها في أوائل شهر ديسمبر 2019 في مدينة "ووهان Wuhan" الصينية إلى الشهر الثامن من سنة 2022 وكذلك الاستفادة من الأعمال الميدانية المنجزة حول هذا الوباء، إضافة إلى ارتكازنا في هذا المجال على تقنية الملاحظة والمقابلة في دراسة وضعية سكان البلاد زمن كورونا. والاستقصاءات الميدانية وتحليل التدوينات الحرة (المضامين) على شبكات التواصل الاجتماعي وعدد من البيانات والمواد الإعلامية، إضافة إلى الارتكاز في دراسة هذه المسألة على استجواب مجموعة من الطلاب من منحدر بيئي مختلف (قبلي، قفصة سيدي بوزيد، المهديّة، صفاقس، توزر، قابس، المنستير، مدنين، تطاوين، نابل، القصرين).

### ث- مشكلة الدراسة وتساؤلاتها:

أصبحت الأزمة الصحية في تونس واقعا يختلف عما سبقه إذ انتجت أزمة كورونا وضعا اجتماعيا جديدا، تضمن ارساء تباعد اجتماعي في العلاقات اليومية للأفراد، وبدأت سلوكيات جديدة تظهر في المجتمع التونسي نتيجة التحول القسري في نمط التفاعل الاجتماعي والتضامن بين الأفراد. كما أفرز فيروس كورونا تأثيرا عميقا في البنى الاقتصادية من حيث التوقف شبه الكلي في منظومة الانتاج. إذ أنّ هذا الوباء دفع بالبلاد إلى تطبيق جميع تدابير الصحة العامة التي ينفذها السّكان للحد من الاتصال الجسدي المباشر وغير المباشر بين الأفراد (إجبارية التباعد الجسدي) قصد وقف انتشار فيروس كورونا. وفي هذا السياق طرحنا بعض الأسئلة؟ فما هي آثار هذا الوباء على الممارسات اليومية لسكان تونس؟ وكيف كانت تصوراتهم ومواقفهم إزاء ثقافة التباعد الجسدي والعزلة الاجتماعية؟ وما هي أسباب رفضهم تطبيق البرتوكولات الوقائية والتقييد بها؟ وما هي تداعيات هذه الأزمة على البلاد؟

### ا-سوسيولوجية الأوبئة في ظل الأزمة البيئية :

كان الإنسان في الماضي يعيش وسط بيئة اتسمت بالنظافة والجمال، لكن فيما بعد لم يترك فضاء إلا وعمد إلى تخريبه وتلويثه، ممّا جعل مجتمعات العالم قلقا من عديد المخاطر التي يمكن أن تنفجر في أيّة لحظة كانتشار أسلحة الدمار الشامل، وارتفاع عدد السكان في العالم من مليار و600 مليون نسمة سنة 1900 إلى 7 مليار و880 نسمة، أمام تراجع تدريجي في خيرات الأرض<sup>1</sup>.

وفي هذا الخصوص يقول "فيليب سان مارك Philippe Saint-Marc"، «إنّ الإنسان أصبح يقوم بتسميم الكرة الأرضية كلّها، دون ترك أي ملجأ أو ملاذ يصون الصحة والإبقاء على الحياة»<sup>2</sup>. ورغم تقدمه فإنّه لم يستطع معايشة التغير السريع والمستمر الذي يحدثه في بيئته وبذلك أصبح تدهور الحياة في الظرفية الراهنة شبيه بعملية حرق للزمن.

وتعد مسألة الاهتمام بالعلاقة بين الإنسان والطبيعة في الغرب حديثة الجذور نسبيا، فإلى حدود الستينات من القرن الماضي (ق20) لم تكن الطبيعة بالنسبة إلى أغلب المفكرين والسياسيين الغربيين إلا «موردا اقتصاديا» وعلى الإنسان أن يستخدمه بكفاءة وقد تغيرت النظرة فيما بعد بسبب ازدياد الإدراك بأنّ إساءة استغلال الطبيعة يهدد بقاء الجنس البشري. وترجم هذا في كتاب "مجتمع المخاطر" لعالم الاجتماع الألماني "أولريش بيك Ulrich Beck" عام 1986 الذي عالج فيه آثار الحداثة على الانسان والبيئة وألحقه بأخر حول "مجتمع المخاطر العالمي ليرصد فيه آثار العولمة في نشر مخاطر الحداثة في البيئة والاقتصاد والأمن والانسان وأسماها المخاطر الطيارة، العابرة للحدود والتي يمكن أن تحيق بالعالم أجمع<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> السكان، الأمم المتحدة - The United Nations

<sup>2</sup>فيليب سان مارك، ولد "فيليب سان مارك" يوم 20 سبتمبر من عام 1927 في باريس، حصل على الدكتوراه في القانون ودبلوم الدراسات السياسية من معهد العلوم السياسية وسنحت له الفرصة لتوجيه اهتمامه إلى مشاكل البيئة، حين كلف بعمل هام استغرق أربع سنوات من 1977 حتى 1970.

<sup>3</sup>أولريش بيك، مجتمع المخاطر العالمي، بحثا عن الأمان المفقود، القاهرة - المركز القومي للترجمة، الطبعة الأولى 2013، ص 7.

وبما أننا سنتحدث في هذا الخصوص عن جائحة كورونا أود بداية تعريف ما المقصود بالكارثة فهي اضطرابات خطيرة في الحياة العادية يمكن أن تكون مفاجئة وغير متوقعة وواسعة التأثير على الحياة الإنسانية مثل فقدان الأرواح والمعاناة والتأثير السلبي على الصحة<sup>1</sup>. وتحصل الكارثة نتيجة حدث طبيعي أو حدث مفاجئ من صنع الفرد، أو حدث متوقع يؤثر بشكل كبير على نسق الحياة الطبيعية، مما يستدعي من البلدان اتخاذ إجراءات استثنائية لمجابهته بقدراتها الذاتية أو بمساعدة خارجية.

ونشير في هذا السياق باختصار إلى أنواع الكوارث، فهي تنقسم إلى قسمين: الكوارث الطبيعية، هي الكوارث التي لا يكون الفرد هو المتسبب في حدوثها مثل: الزلازل، البراكين، الفيضانات، العواصف، الأمطار الغزيرة، الانزلاقات الأرضية، الجفاف، التصحر، زحف الرمال... الخ. أما الكوارث التي هي من صنع الإنسان: يكون الفرد هو المساهم في حدوثها مثل انهيار المباني، الشغب، الحرائق، الحوادث الكيماوية، حوادث الطرق الكبرى الإرهاب، الحروب، تلوث البيئة، الأوبئة... الخ<sup>2</sup>. وما استنتجناه في هذا الخصوص ضعف الإنسان وهشاشته، فقد أثبت وباء كورونا ضعف الإنسان وهشاشته أمام نفسه والطبيعة، على الرغم من استمراره بالعبث فيها حتى هذه اللحظة، فهل ما يحدث هو "غضب" الطبيعة على الإنسان؟ أم نتيجة ازدياد تلوث البيئة شيئاً فشيئاً؟

يبين لنا المخزون السوسيولوجي القديم والحديث أنّ عديد الدراسات والنظريات العلمية التي تفسر علاقة المجتمع بالمرض، التي ظهرت في أعمال علماء الاجتماع الأوائل، والمعاصرين الذين أعطوا جل اهتمامهم في تفسير هذه الجوانب، التي بحثت في علاقة المرض وانتشار الأوبئة، بسوسيولوجية الأفراد والجماعات والروابط الاجتماعية والتضامن الاجتماعي والخوف المجتمعي، والتأثير على بنية المجتمعات وسيورتها. لا سيما تلك الآثار التي تشمل عامة المجتمعات الناتجة عن حالات تفشي الأوبئة والأمراض الخطيرة. وفي هذا الصدد يشير ابن خلدون في مقدمته إلى أنّ كثرة الترف والمترفين يؤدي إلى الاستغلال المفرط للموارد وتغيير الطبيعة الأصلية للعمران، وهو الأمر الذي سوف يؤدي إلى الشر والخروج عن دائرة الخير ووقوع الطغيان كطغيان الماء الذي لا يقاومه أي سد أو ترميم<sup>3</sup>. أما إميل دوركا يم عندما ناقش موضوع الانتحار والتضامن الاجتماعي في المجتمع الذي يواجه التحديات والأزمات والكوارث المختلفة<sup>4</sup>.

وكان على هذا الأساس خطاب علماء الاجتماع المعاصرين أمثال "أولريش بيك"، الذي أخبرنا ونهنا إلى المخاطر التي سوف تواجهها البشرية في عالمنا المعاصر، في كتابه الشهير "مجتمع المخاطرة" إذ يرى أنّ الألفية الثالثة سوف تحمل لنا كثيراً من المخاطر الناتجة عن تلك الممارسات التي تقوم بها بعض الدول الصناعية الكبرى مثل إشعاع المفاعلات النووية، والتلوث، والفيروسات التي تفتك بحياة البشرية... وأنّ تهديدات الحياة في الحضارة الصناعية قد صارت عرضه لتحويلات الخطر الاجتماعي اليوم، ويضيف أنّ الخطر القادم سوف يتسم بنفس سمات القوة المدمرة للحرب، فيصيب الأغنياء والفقراء، ويعم جميع الدول المتقدمة والنامية على حد سواء، ومن

<sup>1</sup> مراجعة القوانين والتشريعات النافذة ذات العلاقة بالكوارث وإدارتها ضمن منطقة العقبة الاقتصادية الخاصة، مشروع دعم بناء القدرات الوطنية للتقليل من اثر الخطر الزلزالي لمنطقة العقبة الاقتصادية الخاصة - الأردن 2009، ص12.

<sup>2</sup>

ابن خلدون عبد الرحمان، المقدمة، الجزء الثاني كتاب العبر وديوان المبتدأ والخبر في أيام العرب والبربر ومن عاصرهم من ذوي السلطان الأكبر، الطبعة الأولى، الدار التونسية للنشر 1994.

<sup>4</sup> Durkheim Emile, 1977, Les règles de la méthode sociologique PUF

ثم يصعب السيطرة على تلك المخاطر. وقد عبر من جانبه أنتوني غدنز عن المخاطر التي يواجهها عالمنا اليوم بما أسماه "العالم المنفلت" الذي تحدد به كثير من المخاطر.

فأصبح علم الاجتماع ملازما للتعليم الطبي وأصبح شريكه (Partner) الذي لا غنى عنه للطب<sup>1</sup>. وبذلك أصبت للمشكلات الطبية أهمية كبرى عند علماء الاجتماع وغدت موضع اهتمامهم. ووجد أيضا المتخصصون في الطب في علم الاجتماع كشريك هام يساعد على تقدم الإنجازات العلمية في مجال البحث الطبي<sup>2</sup>.

فعلم الاجتماع الطبي هو العلم الذي يهتم بدراسة العوامل الاجتماعية والتنظيمات والعلاقات والقيم والأنماط المختلفة للسلوك الإنساني في المجال الطبي، فهو يتسم إذن ببحث وتحليل البيئة من منظور سوسولوجي<sup>3</sup>. ويكمن دور علم الاجتماع في المجال الطبي في التعاون المباشر مع الأطباء وكل من يعمل في هذا المجال الصحي لدراسة العوامل الاجتماعية التي لها علاقة وثيقة بالاضطرابات الصحية (Health disorder). وجهد علماء الاجتماع في الإطار الطبي يكون موجها مباشرة للعناية بالطبيب أو لحل المشكلات الصحية العامة للأفراد والجماعات، كما يتسم عملهم كذلك بتحليل أسباب المرض (Etiology of disease)، ودراسة الاختلافات في الاتجاهات الاجتماعية وعلاقتها بصحة الأفراد، وعلاقة الاضطرابات الصحية ببعض المتغيرات مثل العمر والجنس والمكانة الاجتماعية والاقتصادية والتعليم والوظيفة والطرق التي يمكن بها معالجة المشكلات الصحية.

وهذا يعني أن علم الاجتماع الطبي يمثل حلقة الوصل بين العلمين (الاجتماع والطب) فهو يدرس القضايا الخاصة بالصحة والمرض في ضوء علاقتها بالنظم الاجتماعية في المجتمع، فيمثل دراسة سوسولوجية لهذه القضايا<sup>4</sup>. وقد حاول في هذا السياق "هيبو كراتس Hippocrates" التركيز على البيئة الاجتماعية باعتبارها عاملا هاما في فهم المرض وفي علاج المريض كما طالب بضرورة النظر إلى المريض ككل في أثناء فترات العلاج لأنه لا يمكن فصل ظروفه الصحية عن ظروفه الاجتماعية أثناء التشخيص والعلاج<sup>5</sup>.

إنّ جائحة كورونا التي اكتسحت العالم بأسره في وقت واحد، وأصبحت مثار اهتمام عالمي شغل الكل في هذه المعمورة، ونحن إذ نتابع ونشاهد ونتفاعل مع هذا الحدث من خلال ما ينشر وتداوله جميع وسائل الاعلام وشبكات التواصل الاجتماعي، فهو لم يقتصر عن موضوع المرض من المنظور الطبي الاكاديمي فحسب، بل إن أغلب ما يثار وينشر حوله يتعلق بالسوسولوجيا أكثر بكثير من المنظور العلاجي الطبي، ربّما يعود ذلك إلى طبيعة هذا الفيروس الجديد الذي لم تتمكن العلوم الطبية من اكتشاف علاجه منذ ظهوره في مراحه الأولى، الأمر الذي تركّز فيه جهد الأفراد والمؤسسات والدول حول عملية الوقاية منه ولعل أهمها تلك الوقاية المتمثلة بالحجر والعزلة، وهي شأن اجتماعيا خالصا، حيث كان هذا الحدث قد خلق حالة هستيريا جماعية شملت كل المجتمعات الإنسانية، رافقتها عدد من الشائعات والتأويلات والتكهنات وصلت إلى حد عودة العقل إلى مرحلة الخرافة، هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى نلاحظ ان

<sup>2</sup> عمر نادية و"غيره"، علم اجتماع الطبي المفهوم المجالات مصر 1997، ص.52.

<sup>2</sup> Bloom Samuel W, The doctor and his Patients, A Sociological interpretation, the free Press, New York, 1956, p15.

مصطفى النير، مجلة الوحدة العدد50، نوفمبر 1988، ص.72.

على المكاوي، الجوانب الاجتماعية والثقافية للخدمة الصحية، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية 1988، ص.2.

نفس المرجع السابق، ص.3.

سكان المعمورة جميعا قد خضعوا لأخذ إجازة إجبارية والمكوث في منازلهم، ولأول مرة يحدث مثل هذا في تاريخ البشرية، ربّما أنّ هذا الوضع قد عاد بنا إلى زمن ما قبل الصناعة والمدنية زمن المجتمعات الأولية السابقة لظهور الصناعة ووسائل المواصلات، وما خلفته الحياة الحضرية المدنية من وجود فضاءات عامة كالمسارح والأندية والملاعب الرياضة والسينما والحدائق العامة والمولات والجامعات والتجمهر والتجمعات البشرية والأسواق العامة التي نعرفها جميعا، كملاذ للناس يترددون عليها ولم يبارحونها إلى ما قبل عشرة أيام تقريبا، بعد إعلان انتشار هذا الفيروس في الصين الذي صنف بأنّه من أخطر الفيروسات التي تهدد حياة البشرية.

إنّ الحجر والمكوث في المنازل قد غير كثيرا في نمط السلوك والتفكير عند الأفراد، فخلال فترة زمن كورونا، انكب اهتمام الكثير في متابعة وتبادل الأخبار التي تحمل النصائح الوقائية المتعددة. وكذلك النكات والشعر والمقاطع الفنية والرسوم المتحركة والصور الكاريكاتيرية التي تعج بها وسائل التواصل الاجتماعي وتتحدث عن الجائحة، وتصور حياة الناس في زمن الكورونا، فالنكات عادة ما يلجأ لها الأفراد بوصفها تعبيرا ساخرا لاسيما في زمن الأزمات للترفيه عن النفس وتقلل من الفزع والخوف الذي أحدثته كورونا، في حبس الناس في منازلهم. وبذلك فإنّ حدث الكورونا سيظل زمن فاصل عن ما قبله وسوف تحمل الذاكرة الجمعية أشياء كثيرة عن هذا الفيروس الذي لا يراء بالعين العادية المجردة، وكيف أنّه غير من حياة البشرية<sup>1</sup>.

## II- فيروس كورونا وصدمة المجتمع العالمي :

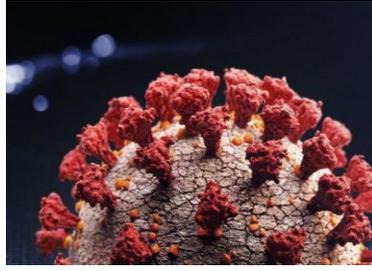
من الثابت أنّ فيروس كورونا كان أوّل ظهور له في الصين في أوائل شهر ديسمبر عام 2019 في مدينة ووهان (Wuhan) الصينية<sup>2</sup> التي تسرّب منها الوباء بعد ذلك إلى مختلف مجتمعات العالم واعتبرت أزمة فيروس كورونا COVID-19 أكبر أزمة عالمية في هذا الزمن(ق21) من خلال عمقها وحجمها الكبير، إذ أصبحت هذه الأزمة تهدد صحة أكثر من 7 مليار 880 مليون نسمة على المستوى العالمي. إضافة إلى تداعيتها الاقتصادية على البلدان النامية التي وضعها وباء كورونا أمام تحديات صحية واقتصادية (انكماش اقتصادي ازدياد كبير في عدد العاطلين عن العمل...الخ) في ظل صغرى أزمات الطبيعة.

<sup>1</sup>فضل الربيعي ، سوسيولوجية كورونا ، <https://almashhadalaraby.com/news/>

<sup>2</sup> جائحة فيروس كورونا – ويكيبيديا: (ووهان) (Wuhan) هي عاصمة مقاطعة هوبي وتعد أكبر مدينة فيها والأكثر اكتظاظا بالسكان في وسط الصين، ويبلغ عدد سكانها أكثر من 11 مليون نسمة، وتعتبر سابع أكثر المدن الصينية اكتظاظا بالسكان، وواحدة من تسع مدن رئيسية في الصين، وهي مركز صناعي واقتصادي رئيسي بالنسبة لوسط الصين. قدر عدد سكانها بحوالي 11 مليون نسمة في عام 2019 وهي عاصمة مقاطعة هوبي وأكبر مدن الصين الوسطى من حيث عدد السكان. تحتوي على عديد المصانع في إنتاج الحديد وال فولاذ، كما توجد بها جامعة ووهان وجامعة ووهان للتكنولوجيا. وتعتبر هذه المدينة المركز السياسي والاقتصادي والمالي والتجاري والثقافي والتعليمي لـ وسط الصين. إنّها مركز نقل رئيسي، حيث تمر عشرات السكك الحديدية والطرق والطرق السريعة عبر المدينة وتتصل بالمدن الكبرى الأخرى بسبب دورها الرئيسي في النقل الداخلي، يشار إلى ووهان أحيانا باسم " شيكاجو الصينية" من قبل مصادر أجنبية).



وضعية سكان العالم زمن كوفيد-19



خطورة فيروس كورونا على سكان العالم



مدينة ووهان (Wuhan) الصينية عام

2019

ونفهم من ذلك ضعف الإنسان وعجزه أمام الطبيعة في مواجهة هذه الجائحة التي كان لها انعكاسات خطيرة على حياة سكان العالم وممارساتهم اليومية منذ ظهورها.

وفي ظل هذا الفيروس المستجد وغير المرئي سارعت عديد البلدان إلى غلق حدودها البرية والجوية والبحرية خوفا من التداعيات الكارثية لهذه الجائحة. فسرعة انتشارها فرضت على العالم نظام التباعد الاجتماعي الذي اعتبر الحل الوحيد للحد من انتشارها في انتظار توفر اللقاح وتوزيعه على سكان العالم في ضوء عجز الدول الكبرى في تطويره في مراحله الأولى رغم تقدمها التقني واعتبر هذا الوباء من قبل البعض بالعدو الخفي أو العدو اللامرئي الذي تمكن من الانتصار على المجتمع العالمي بما في ذلك أقوى دول العالم كالصين وإسبانيا وإيطاليا وفرنسا وألمانيا وبريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية... إلخ فأغلب أفراد هذه الدول خضعوا إلى الحجر الصحي. وقد تمكن هذا الفيروس منذ ظهوره في أوائل شهر ديسمبر 2019 إلى نهاية شهر أوت 2022 من إصابة أكثر 607.503.134 إصابات مؤكدة ومن وموت أكثر من 6.492.964 فردا من سكان هذا العالم<sup>1</sup>. وبذلك أصبح كوفيد-19 عبارة عن حصاد بيولوجي للبشرية من خلال سرعة انتقاله من فرد إلى آخر وشدة انتشاره في المجتمع الواحد.

إصابة 1 نسمة من أفراد المجتمع بهذا الفيروس يساهم في انتقال العدوى إلى 1000 نسمة من السكان<sup>2</sup>.

وهو ما يفسر دخول العالم بأسره في حرب كونية مع عدو غير إنساني. ولم تكن تونس في مأمن من هذا الوباء الكوني فهي مرت هي الأخرى بفترات عسيرة (الكلفة البشرية والمادية)، ونشير في هذا الخصوص أنه لا ينتقل الفيروس التاجي، أو أي فيروس آخر، من خلال التواصل مع الآخرين، بل ينتقل نتيجة اقتراب الأفراد جسديا من مصدر العدوى. لذلك يجب على الأفراد أن يمارسوا "الاختلاط المتباعد"، أو "التواصل المتباعد" أو "التباعد الجسدي" بدلا من "التباعد الاجتماعي". وأحدثت فيروس كورونا أثارا مدمرة للإنسانية فارتبطت بتدابير "التباعد الاجتماعي" فضرب البناء الاجتماعي في الصميم وهو يصارع للخلاص من الداء مستعينا بعالم الأفكار وما فيه من تصورات ورؤى ومعتقدات<sup>3</sup>. في ضوء شعوره بالعجز أمام عدو جديد غير مرئي فأغلقت عديد البلدان حدودها البرية والبحرية والجوية وسعت إلى معالجة أزماتها دون اللجوء إلى تعاون عابر للحدود كما جرت العادة في حالات طوارئ ذات تداعيات كارثية. ونشير

<sup>1</sup> إحصائيات كورونا في العالم ليوم 31/08/2022 Elaph <https://elaph.com/coronavirus-statistics/>

<sup>3</sup> وزارة الصحة التونسية.

<sup>3</sup> أسماء حسين ملكاوي (وغيرها)، كورونا وعلم الاجتماع: أسئلة جديدة، أزمة كورونا وانعكاساتها على علم الاجتماع والعلوم السياسية والعلاقات الدولية، مركز ابن خلدون للعلوم الإنسانية-جامعة قطر 2021. ص.9.

في هذا المجال إلى أنّ البشرية عرفت عبر تاريخ وجودها-عديد الكوارث والمخاطر الناتجة عن الحروب، أو عن طريق انتشار الأمراض والأوبئة التي أودت بحياة الملايين، ولكن ما يميزها، عن أخطار فيروس "كورونا"، أنّها لم تستهدف البشرية كافة، كما يحدث الآن من قبل كورونا، فقد تبين أنّه لا يعرف الحدود الجغرافية، على المستوى العالمي أو على مستوى الدولة الواحدة. وقد أظهرت المرحلة الأولى، من انتشار فيروس كورونا، أنّ أغلب بلدان العالم كانت غير مهتأة لمواجهة هذه "الحرب الصحيّة" فمنذ ظهوره توحدت مخاوف البشرية، واستعدت لمواجهة تحدي الفناء الذي يفرضه عليها "كوفيد-19" الذي اجتاح تقريبا مختلف بلدان العالم.

ممّا جعل البشرية تتوحد لتتحدى هذا الواقع الذي يفرضه عليها انفجار الوباء الجديد وبدأت البشرية في هذا الظرف وكأنتها في مفترق طرق، يسكنها خوف عميق، إذ أنّ كائننا فضائيا غريبا اجتاح الأرض ليدمرها، ويترك سكانها في خوف وقلق وترقب. فسكان الكوكب استقبلوا هذا الوباء على غير موعد، إذ لم يكن يتوقعه أحد، ولم يتنبأ به أحد، ولذلك يمكن تشبيهه بالحوادث الكبرى التي تحدث في العالم، وتغير مساره، وتدخله في زمن جديد وفي أفق مغاير للحياة التي عهدناها، وسوف تتضح معالم ذلك كله في المستقبل القريب.

■ انتشار فيروس كورونا في بعض بلدان العالم: 2019-2023  
(انظر احصائيات كورونا سنة 2023).

البلد	الإصابات	الوفيات	السكان
العالم	701,603,634	6,967,340	7.880.000.000
الصين	503,302	5,272	1.439.323.776
الو.م.أ	110,474,975	1,191,840	332.770.250
إيطاليا	26,671,165	195,139	60.380.707
إسبانيا	13,914,811	121,760	46.771.294
ألمانيا	38,790,256	180,956	84.028.088
فرنسا	40,138,560	167,642	65.405.173
السعودية	841,469	9,645	35.621.922
الكويت	666,586	2,570	4.328.106
الإمارات	1,067,030	2,349	9.999.027
عمان	399,449	4,628	5.224.529
قطر	514,524	690	2.807.805

4.760.242	997	63,777	موريتانيا
37.308.278	16,300	1,278,269	المغرب
44.569.474	6,881	272,010	الجزائر
11.931.427	29,423	1,153,361	تونس
6.956.443	6,437	507,274	ليبيا

ما يستخلص من هذه المؤشرات الإحصائية أنّ جائحة الكورونا رغم اعتبارها صغرى أزمات الطبيعة ومأساة الإنسانية إلا أنّها تمكنت من احداث إصابات مرتفعة ووفيات كبيرة في صفوف سكان العالم يكبر كل يوم، وعدد إصابات تتسارع أرقامه، كل ساعة، بل كل دقيقة، وجميعها في ازدياد مفتوح، لذلك إذا ما استمر الوباء فترة طويلة، فسوف نشهد اجتماعا بشريا على نمط مختلف أشبه بالاجتماع البشري فيما بعد الحروب الكبرى. وبما أنّ العالم يمرّ بلحظة عصبية ومنعطف حاسم، يقتضي التعلّم من التجربة القاسية، عبر إعادة النظر في مجموعة من السياسات والأولويات، بما يكفل إرساء ركائز لمجتمع دولي متعاون، ومتضامن، ولتحقيق تنمية مستدامة تقوم على تقاسم المعرفة والتكنولوجيا، دون استغلال منحرف لحقوق الملكية الفكرية للدواء أو احتكارها ضدا على أرواح البشرية، وتستحضر (التنمية) الإنسان كوسيلة وهدف لمواجهة عديد التهديدات والمخاطر التي لم تعد تستثني مجتمعا دون آخر.

### III- الفرد ومسألة التباعد الاجتماعي :

نظر الخطورة هذا الوباء المستجد، يحجر الأفراد أنفسهم في البيوت طوعا، باتباع تعليمات بلدانهم وإرشاداتها، عبر وسائل الإعلام المختلفة باعتبار أنّ المنازل هي الفضاءات الأكثر أمانا لحمايتهم من وصول فيروس كورونا إليهم، وبمعنى آخر يقبلون الناس بالاعتقال الذاتي بالإضافة إلى خوف الفرد من الفرد الآخر، بغض النظر عن مشاعره، فمسافة الأمان المطلوبة بين الفرد والآخر، إذا ما تواجدوا في مكان واحد (المستشفيات، الصيدليات، مراكز التسوق... الخ) هي متر ونصف المتر بالحدود الدنيا وعدم المصافحة باليد أو العناق، ومنع مختلف التجمعات (المدارس، الجامعات، أماكن العمل، والمراكز البحثية والثقافية، أماكن الرياضة، الأفراح، الأحياء... الخ)، إضافة إلى اتخاذ عديد الدول إجراءات عقابية، في حال المخالفة، بدءا بالعقوبات المالية والاعتقال والسجن.

واتسم سلوك الأفراد خلال المواجهة الأولى من أزمة كورونا بنوع من الخوف والهلع والمبالغة في شراء السلع الاستهلاكية بكميات كبيرة، خوفا من اختفائها من الأسواق، تبعا لانفعالاتهم ومشاعرهم، وبعبدا عن المنطق والعقل، وهذا ما سوف ينعكس على اتجاهاتهم القيمية والثقافية في المستقبل، حيث أنّها ستشهد تغيرات جذرية في نمط حياتهم اليومية، وتتبدل ملامح حياتهم، من خلال خلق معانٍ وقيم وأفكار وأنماط مختلفة للحياة الإنسانية عن ما كان سائد قبل كورونا.

وفي هذا الخصوص لقد اختلفت طرق التعامل مع هذا المرض الكارثي، بين سكان العالم، على مستوى الوعي والسلوك، ففي المجتمعات المتقدمة، وخاصة الأوروبية، حيث لوحظ الوعي والسلوك المنضبط والمنظم والصارم بالالتزام بالإرشادات والنصائح المقدمة من قبل المختصين في الصحة والأمراض، بينما تبين وجود ردة فعل غير واعية اجتاحت بعض المجتمعات، على سبيل المثال، ظهرت في الهند، سلوكيات مرتبطة بالمعتقدات الشعبية، مثل شرب "بول البقر"، باعتباره وصفة شعبية ترتبط بمعتقدات دينية تشير إلى أنه بقي من فيروس كورونا، لأنّ كثيرا من الهندوس يرون الأبقار مقدسة، ويؤمن بعضهم بأنّ لبولها خصائص علاجية.

إضافة إلى ذلك، انتشرت موجة من الشائعات، أطلقها البعض وانجرف خلفها الملايين، من خلال وسائل التواصل الاجتماعي وخاصة (الفيديسبوك)، وتجلى لنا أنّ بعض الأفراد على استعداد لتلقي أي شائعة لتفسير ما يحدث حوله. ونستنتج في هذا السياق وجود ممارسة مزدوجة للسلوك الإنساني، حيث يغلف هذا السلوك المرضي بشيء من العقلانية، تخفي اتجاهات وتحيزات غير عقلانية، في ظل أزمة فيروس كورونا، حيث يستعيد الفرد نمطا أشبه بالحياة البدائية غير المتحضرة التي تحركها المشاعر والاحتياجات البدائية حتى تهيمن كليا على الفرد. إذ أصبح الفرد يواجه عبئا أثقل من أعباء الأمراض السابقة حتى القاتلة (الإيدز، السرطان)، مرتبطا بحالة من المجهول، لأنّ الإصابة بفيروس كورونا لا ترتبط بالمصابين فقط، بل تشمل أفراد المجتمع كافة، وعلى درجات مختلفة إلى حد ما، فهي مرتبطة بسرعة انتشار المرض، وبعدم توقع زمن العلاج منه، وكلّما طالّت مدة تفشي فيروس كورونا، ازداد الضغط على الفرد، حيث حداثة الفيروس ذاته لا تسمح بتوفر المعلومات الكافية، التي من شأنها بث الطمأنينة، بل إنّ المعلومات المتوفرة عنه تعزز المخاوف أكثر بين الأفراد. ويرتبط عامل ثقة الأفراد بمؤسسات بلدانهم المختصة، فكّلما كان لدى الأفراد درجة ثقة كبيرة بهيكل الدولة وخدماتها أي قدرتها على احتواء الوباء مما تحد من حدة القلق العام وتحجيمه، قبل تحوّلته إلى سلوكيات غير منطقية بدافع الخوف. وهذا ما يفتقده كثير من سكان مجتمعات العالم.

وابّان المرحلة الأولى من انتشار فيروس كورونا، بروزت ثقافة التضامن الاجتماعي التقليدية، التي تجاوزتها معظم مجتمعات العالم بعد مرحلة الحدّثة وما بعدها، وتحديدًا بعض مظاهر التضامن الاجتماعي الآلي، الذي تحدث عنه "إميل دوركايم Emile Durkheim"، وعدّه سمة المراحل التنظيمية السابقة عن الرأسمالية. ويتم هذا التضامن التقليدي عن طريق العادات والتقاليد والعواطف المشتركة بينهم، تلك العناصر التي تسمى "روابط الضمير الجمعي"، وهي تعمل على إرساء طابع التكامل الاجتماعي الذي يعدّ العامل الأساس في وجود العلاقات والتكامل بين الأفراد. حيث يستند على تكريس التوازن، من خلال فكرتين أساسيتين: الأولى في الوعي الجمعي المتمثل في مجموعة من المعتقدات والمشاعر المشتركة بين أعضاء المجتمع، بغض النظر عن هذا الوعي: أهو حقيقي أم زائف، أي أم مستقبلي. أي الإيحاء بأنّ ما يجمع أعضاء هذا المجتمع أكثر مما يفرقهم، من خلال نمط واحد للمعتقدات والمشاعر التي تسود في المجتمع، والهدف من ذلك هو التصدي ومواجهة الأخطار، والفكرة الثانية هي التضامن الاجتماعي، أو التزام الفرد نحو الجماعة التي ينتمي إليها، ويراها "دوركايم" تسود كل المجتمعات، وإن اختلفت نوعية هذا التضامن باختلاف المجتمعات التقليدية والصناعية.

هذا ما تم رصده في تصاعد الشعور الجمعي، وظهور المبادرات الاجتماعية في حالة الأزمات، أمثال فيروس كورونا، حيث تقل الفجوة بين الفرد والمجتمع، ويرتبط مصير الفرد بمصير المجتمع ككل، ويظهر نوع من الشعور الجمعي والتضامن، بين أعضاء المجتمع الذي يعاني تهديدا واحدا في الوقت نفسه، حيث ظهرت بعض السلوكيات في البلدان التي انتشر بها فيروس كورونا، مثل الغناء أو التصفيق في وقت محدد من شرفات المنازل ليلا، للتعبير عن شكر الاطارات الطبية والصحية على جهودهم وتعرضهم لخطر الموت، بينما هم في منازلهم بأمان. وهذا ما اتسمت به بعض المدن الفرنسية وبيروت اللبنانية، والتواصل عبر النوافذ لدعم بعضهم بعضا، وتحفيز أنفسهم على مواصلة المواجهة والحفاظ على التوازن، وبث مشاعر الأمل والتضامن.

وفي ظل هذا الوباء أصبحنا نتحدث عن شكل من أشكال التباعد الفيزيقي، لكنّه تباعد اجتماعي أيضا، لأنّه يبعد الأفراد عن التفاعل (الطبيعي، التلقائي التدفق، التقارب المكاني...الخ). ويمكن أن تصبح هذه الممارسة جزءا من السلوكيات التي ستحدث فيما بعد الجائحة، لأنّ ميل الأفراد إلى أشكال التباعد الاجتماعي تفاديا للعدوى. وعلى أي حال يعتبر المفهوم جديدا، لكنّه سوف يظل مضادا للاجتماع البشري، لأنّ الاجتماع البشري يقوم على التقارب، فجّل الفلاسفة أكدوا منذ زمن طويل على أنّ الإنسان مدني بطبعه، وأنّه ميال إلى الاجتماع (أرسطو، ابن خلدون...الخ). فالتباعد الاجتماعي في جوهره، هو نوع من التضامن، وقد تحدث "إميل دوركا يم" عن المجتمع على أنّه يقوم على شكل من أشكال التضامن العضوي الذي يشبه فيه المجتمع الكائن الحي الذي يتكون من أعضاء، وكل عضو فيه يؤدي وظيفته بالتكامل مع سائر الأعضاء الأخرى. فإنّ التباعد الاجتماعي الذي أوجدته الجائحة، يمكن أن يضاف إلى صور التباعد الأصلية.

ويوجد نوعان من التباعد الاجتماعي: فالأول يشير إلى التباعد بين الطبقات والفئات الاجتماعية في القيم ونمط الحياة. أما الثاني هو التباعد الاجتماعي بشكله الجديد الذي يفرضه المرض، والذي يرتبط بخلق مسافة اجتماعية فيما بين الأفراد. ولذلك يمكن تسمية المجتمع المقبل "مجتمع ما بعد الجائحة" أو "مجتمع التباعد الاجتماعي".

ولقد ترك هذا الوباء الفرد في عملية بحث دائم عن سره فقد رأيناه يفسره تارة باللجوء إلى فضاء الدين، وتارة بقوة العلم والعقل. وقدرة العقل لا تعني اليوم أن تقدم للبشرية ما يسعدها، وإنما ما يؤدي بها في بعض إلى تعاسفها وخوفها وقلقها أيضا في ضوء ما سيحدثه هذا الوباء من تغييرات على المستوى العالمي (اجتماع بشري جديد)، مجتمع ما بعد أزمة كورونا. فاختلاف الأفراد في التأثير الذي يمكن أن يتركه هذا الوباء على البشرية فيما بعد، إذ أنّهم جميعا لا يعرفون السر، أي ما الذي حدث بالضبط، ولذلك فإنّ جائحة كورونا أدخلت مجتمعات العالم في ظرف جديد سوف يتشكل بناء عليه نمط مختلف من الاجتماع البشري، خاصة إذا استمر هذا الوباء لفترة زمنية طويلة.

#### IV- السلطة وتطوير الجائحة في ظل مجتمع غير مستقر:

حسب المصادر الرسمية أنّ ظهور كورونا في تونس كان في بداية شهر مارس (02 مارس 2020)<sup>1</sup> ممّا دفع بالسلطة خلال الموجة الأولى إلى اتخاذ جملة من الإجراءات الوقائية بصفة استباقية للحد من انتشار «كوفيد-19» في البلاد الذي يتمظهر في خمس مراحل: ففي المرحلة الأولى تتسم بالاستقرار، أي بانعدام وجود حالة إصابة "الصفير"، أو حالات مشتبه بها. أمّا في المرحلة الثانية حيث تسجل فيها البلاد إصابات لحالات وافدة من الخارج. وفي المرحلة الثالثة، تتميز بوجود حالات أصيبت بالعدوى من الوافدين، أي تسجّل إصابات وافدة وحالات عدوى. وفيما يتعلق بالمرحلة الرابعة، تشهد إصابات مجمّعة في منطقة واحدة، أو أكثر وتصنف حينها بالفضاءات الموبوءة. وفي المرحلة الخامسة، فهي تكتسي خطورة على السكان ويكون فيها الوباء منتشرًا في كامل البلاد وتصنف على أنّها بؤرة من بؤر الوباء.

ونظرا لخطورة هذا الوباء منذ ظهوره اتخذت السلطة التونسية حزمة من الإجراءات كمتابعة الحالة الوبائية بصفة مستمرة (داخليا وخارجيا) والقيام بحملات تحسيسية وتوعوية وتأجيل كل الملتقيات والمؤتمرات العلمية المبرمجة والحد من الرحلات البحرية والحجر الصحي بالنسبة إلى الوافدين على البلاد، إضافة إلى غلق الحدود البحرية والجوية بصفة كلية وإغلاق (المقاهي، الملاهي، المطاعم، فضاءات العبادة، المؤسسات التربوية والثقافية... الخ) وتنجز كل الأنشطة الرياضية دون حضور الجمهور وإجبارية ارتداء الكمامات عند الدخول إلى الإدارات.

وقد تلى هذه الإجراءات قرارات إضافية (18 مارس 2020) مثل: منع كل التجمعات وغلق الأسواق والحمامات

والعمل بنظام الحصص الواحدة (5 ساعات في اليوم) وإقرار حظر التجوال وفي 20 مارس 2020 تم اقرار الحجر الصحي العام ومنع التنقل بين المدن وغلق المصانع الكبرى ذات الكثافة العمالية الكبيرة والأجواء بصفة كلية قصد الحد من انتشار حلقات العدوى من جهة، والتقليص من حالات الوفيات من جهة أخرى. وكانت نتيجة هذه الإجراءات المحكمة نسبيا في بداية الجائحة تسجيل 1032 الإصابات المؤكدة في بداية شهر ماي 2020 (5 ماي 2020) (أغلبها إصابات وافدة أي أنّ العدوى كانت من العائدين من الخارج ثم تحولت إلى عدوى أفقية شيئا فشيئا) وبلغ إجمالي الوفيات في هذه الفترة 45 وفاة و6 هذه المؤشرات الإحصائية المتعلقة بالمرحلة الأولى؟ تبرز مدى تمكن المؤسسات الرسمية وغير الرسمية من التحكم في هذا الوباء المستجد ونجحت إلى حد ما في احتواء تفشّيه، إذ لم تسجّل البلاد أي إصابة جديدة لمدة 5 أيام متتالية بدءا من 11 ماي 2020. نتيجة البعد التضامني بين أفراد المجتمع في بداية هذه الجائحة والبنية التحتية القوية نسبياً لقطاع الصحّة العامة، ووعي الأفراد واستعدادهم للتعاون والتضامن مع السلطة خلال هذه الأزمة وقدرة هيكل الدولة في إدارة هذه المرحلة إضافة إلى إسهامات المجالس البلدية في عملياتها التنسيقية مع منظمات المجتمع المدني

وزارة الصحة التونسية<sup>1</sup>

والأحزاب السياسية، في تطبيق البروتوكولات الوقائية وبذلك تطبيق الإجراءات المتخذة من قبل الدولة. إضافة إلى استجابة الحكومة السريعة وثقة السكان بها وإدراكهم مدى مخاطر هذا الوباء.

وفي ضوء هذا الوضع المستقر نسبيا لفيروس كورونا سعت السلطة إلى فتح تدريجي لبعض المؤسسات ما بين 4 ماي و14 جوان 2020 وفتح الحدود لاستقبال السياح ابتداء من 27 جوان 2020 واستئناف نشاطها الاقتصادي الطبيعي بعد إعادة فتح لحدود البرية، الجوية، البحرية). في وقت لا يزال فيه خطر العدوى قائما بقوة بسبب عدم التزام البعض من الأفراد بتطبيق البروتوكولات الوقائية إذ بعد فتح الحدود ما بين شهر جوان وشهر جويلية من سنة 2020 (27 جوان 2020 إلى حدود 18 أوت 2020) تم تسجيل 1225 حالة إصابة مؤكدة بفيروس الكورونا منها 449 حالة وافدة و776 حالة محلية وقد تواصل المنحى التصاعدي لانتشار الوباء عبر الزمن منذ بداية شهر أوت من سنة 2020. فبعد الاستقرار المؤقت في عدد الإصابات والوفيات في منتصف سنة 2020 أخذ مسارا تصاعديا مفاجئ في اتجاه قمة اشتدت حدتها في أواخرها. وفي هذه الحالة تحول هذا الوباء إلى تفشي مجموعاتي في ضوء انتشار العدوى المحلية بنسق متسارع جدا في مختلف جهات البلاد نظرا لتساهل السكان في تطبيق إجراءات "التباعد الاجتماعي".

فغياب ثقافة الوعي في صفوف أفراد المجتمع يشكل تحديا كبيرا أمام فرض الحجر الصحي الشامل ومدى الالتزام به، في ضوء الممارسات اليومية للسكان وعدم التزامهم بإجراءات السلطة المتخذة في هذا الشأن، فالجميع يتنقلون في البلاد وكأنه لا يوجد خطر يهدد صحتهم وهذا ما يثير المخاوف أكثر من مخاوف انتشار الفيروس، فالحجر الصحي الشامل أصبح لا معنى له بعد الموجة الأولى من زمن كورونا رغم أن السلطة حاولت حسب الإمكانيات المتوفرة من تعزيز إجراءاتها كمنع التظاهرات التجمهرات والتقليص من الكراسي والطاولات في المقاهي إلى الحد الأقصى وغيرها من الإجراءات التي تفرض الصرامة في التطبيق.

إذ أن السلطة دائما تراهن على وعي الفرد لحماية نفسه وعائلته من خطر الوباء، وتبين من خلال أعمال ميدانية أن (60%) من السكان لا يدركون حقيقة أن الوضع بات خطيرا ولا يضعون الكمامة وأمام هذه الوضعية رغم الصرامة في ضرورة تطبيق الإجراءات (البروتوكولات الوقائية) فهي تبقى الوسيلة الناجعة لتطويع نسبة الالتزام بها قصد الحد من العدوى، وبذلك تحقيق التوازن الذي يتطلب بين وعي الأفراد وحماية أنفسهم من جهة، وتعزيز القدرات الاستشفائية من جهة أخرى.

#### V- التبديل المرهلي في الممارسة اليومية للأفراد زمن انتشار كورونا في البلاد :

"ألن يغير الفيروس كل شيء؟ التداعيات الاقتصادية، عادات اجتماعية جديدة مع المزيد من البعد بين الأفراد، وأولويات أخرى؟" بعد مرور أكثر من ثلاث سنوات على بدء جائحة كورونا، كان توق سكان العالم إلى اليوم الذي تعود فيه حياتهم إلى شكلها الطبيعي، لاسيما أن الوباء أحدث تغييرا جذريا في طريقة عيشهم وتفاعلهم الاجتماعي.

اتسمت مواجهة "كورونا" في المرحلة الأولى بالتضامن المجتمعي وتجلى ذلك في مدى إدراك الأفراد أن الحجر المنزلي هو الحل الأمثل للوقاية من هذا الوباء والخوف من تهديد فيروس غير مرئي ربما يؤدي بالبعض منهم إلى الموت وكان كل الحديث في الأسواق والحافلات

وأماكن العمل، لا يخلو من ذكر "الكورونا"، حديث يطغى في جزء كبير منه إلى التنبيه بخطورة هذه الجائحة. وفي هذا الخصوص تعددت المبادرات الخيرية مثل المجموعات التي تفضح احتكار السلع من قبل بعض التجار أو تدعو إلى جمع التبرعات وتوزيعها ومجموعات أخرى تقوم بالتوعية الصحية والإرشاد الطبي... الخ. وفي المقابل بروز سلوكا أنانيا لدى كبار التجار «محتكري السلع الاستهلاكية» وكذلك لدى البعض من العامة وهذا شيء طبيعي فقد بينت لنا الأحداث التاريخية مدى التلازم الكبير بين الأوبئة والمجاعة فكلّ ما انتشرت الأوبئة والمجاعات عم الغلاء في الأسواق والمشكلة التي كانت زمن كورونا ولا تزال إلى يومنا هذا، البحث اليومي عن "السميد" و"الفارينة" و"زيت السانكو" وسؤال أغلبية الأفراد عندك "سميد وفارينة وزيت سانكو"؟.

وبرز في هذه الفترة السلوك اللامبالي بالإصابة بفيروس كورونا والاستخفاف به وتجلّى لنا ذلك من خلال تواصلنا المباشر والحديث مع عديد الأفراد والتجار بسوق باب الجبلي.

وفي وقت اتسعت فيه رقعة التمرد ضد جل قرارات السلطة المتعلقة بالحجر الصحي الشامل والموجة وعدم الالتزام بها.

وأصبحت كل الأمور شبه عادية مثل التجمعات الكبيرة في المناسبات الصيفية والزيارات العائلية والمكوث في فضاءات عامة مغلقة، إضافة إلى استمرار الحركات الاجتماعية الاحتجاجية في ظل أزمة البطالة وأنشطة الأحزاب السياسية (كثرة المسيرات)، و"كأننا أصبحنا نعيش في زمن "نفسي نفسي" يقول الشاعر جبران خليل جبران "شيئان يغيران نظرتك إلى الحياة المرض والغربة".

تغيرت "الحياة اليومية العادية" إلى "حياة يومية غير عادية". إذ أنّ الوباء أحدث تغييرا جذريا في طريقة عيش الناس وتفاعلهم الاجتماعي، ففي ضوء أزمة «كوفيد-19»: تغيرت جوانب كثيرة في ممارسات أفراد المجتمع إذ أنّ الأوبئة كالحروب، تغير العادات اليومية للأفراد، (تمحو عادات وتخلق أخرى). ويصاب في هذه المرحلة عديد الأفراد بالشك في كل شيء، يشك الفرد في ذاته وقدرتها على النجاة، يشك في المقربين خوفا من أن يكونوا مصدر دخول الوباء إليهم، يشك في الدولة بأكملها وفي قدرتها على مواجهة الجائحة، وبذلك فحالة الشك تصبح هي المهيمنة زمن الوباء، ولخصّها الفيلسوف توماس هوبز، Thomas Hobbes بأنها «حرب الكل ضد الكل»<sup>1</sup>.

ويقول "الآن تورين Alain Touraine" إنّ العالم لم يعد كما كان «، مبرزا شعوره بالخوف نظرا للمواجهة الحاصلة بين ما هو إنساني وما هو لا إنساني. ومضيفا في هذا السياق "لدينا آلة بيولوجية، وفي الجانب الآخر، لدينا أفراد ومجموعات دون أفكار، دون قيادة ولا جهة، دون برنامج، دون استراتيجية، ودون لغة. إنّ الصمت". "نحن محبوسون ومنعزلون ومهجورون. يجب علينا ألا نتصل ببعضنا البعض، وفوق هذا وذلك يجب أن نلزم البيت. هذه ليست حربا!" "نحن في فراغ، ونُختزل إلى لا شيء. نحن لا نتكلم، ويجب ألا نتحرك، بل أكثر من ذلك نحن لا نفهم ما يجري". و"لكيّ أحبذ إبداء وجهة نظر شخص محبوس. أنا شخصا أجد نفسي في لا مكان، بما أنّي لا أملك حق الخروج إلى الشارع. لا، لأن حياتي اتسمت بالعمل في البيت. أشعر، بطريقة ما، بأنني محمي في ظل الشروط نفسها التي كنت أعيشها يوميا حتى في الأيام العادية. و"نحن لا نعرف كيف ولا لماذا جاءت الجائحة في هذه الظرفية. من السابق لأوانه معرفة ما يجب

<sup>1</sup> أسماء حسين ملكاوي و (غيرها)، كورونا وعلم الاجتماع: أسئلة جديدة، مرجع المذكور، ص9.

القيام به اقتصاديا، أما سياسيا، فلا يطلب منا شيء آخر غير ملازمة البيوت. نحن في اللامعنى، وأعتقد أنّ الكثير من الأفراد سيصبحون مجانيين بسبب غياب المعنى".

ويرى "ألان تورين" في هذا الخصوص أنّ فيروس كورونا جعلنا نعيش اللامعنى في بيوتنا... والشعور بالخوف من تداعيات هذه الأزمة الكونية التي خلفها انتشار فيروس كورونا، خاصة أنّ فرض على سكان الكرة الأرضية البقاء في بيوتهم، وما نعيشه اليوم هو مواجهة بين ما هو إنساني وما هو لا إنساني<sup>1</sup>. يقول "نيكولاس كريستاكيس Nicholas A. Christakis" لقد أصاب فيروس كورونا المستجد عشرات الملايين من الأفراد في العالم، فأودى بحياة أكثر من 6 ملايين، و شلت إجراءات الوقاية حركة الاقتصاد وأربكت التعليم والترفيه وباقي الأنشطة التي ألفها البشر إنّ الأفراد سيميلون أكثر إلى التفاعل فيما بينهم، عندما ينتهي الوباء، وتزول قواعد التباعد المفروضة. ويوضح "نيكولاس" أمرا مهما وهو أنّ الأوبئة ليست شيئا جديدا بالنسبة للبشرية، وإنّما جديدة بالنسبة إلينا فقط، لأننا لم نعايشها خلال حياتنا. ويضيف أنّ الأوبئة تجعل الناس يميلون أكثر إلى التدين وإبداء التحفظ، أما عندما يتعلق الأمر بالنقود، فهم يصبحون أكثر حرصا على التوفير. وفقد ملايين الأشخاص وظائفهم من جراء حالات الإغلاق التي فرضت لكبح انتشار كورونا، ويرى الخبراء أنّ فقدان الناس لمواردهم ربما يغير طريقة إنفاقهم واستهلاكهم مستقبلا. ويرى الكاتب الأمريكي أنّ هذه التصرفات لوحظت في الأوبئة التي ضربت البشرية، على مدى قرون، وهي ملحوظة أيضا خلال فترتنا الحالية، مع وباء كورونا.

ونقطة التشابه الأخرى، هي حدوث الأزمة الاقتصادية بعد الأوبئة، فهذا الأمر حصل في 2020، كما كان حصل قديما أيضا، ولم تكن منظومات الحكم، وقتئذ، تفرض أي قرارات إغلاق، وبالتالي، فإنّ البلدان لا تلام لوحدها على الانهيار الاقتصادي الذي يحصل في زمن الأوبئة، لأنّ الوضع يكون ناجما عن كارثة صحية أو طبيعية<sup>2</sup>.

وقد انتجت أزمة كورونا واقعا سوسولوجيا جديدا، ارتبط بتوقف مؤقت في أنماط التفاعل الاجتماعي "الاعتيادية". والهدف هو التحكم في احتمالية الاتصال بين الأفراد المصابين بالعدوى وغيرهم من غير المصابين، وذلك للحد من انتقال الأمراض والوفيات مما يساهم في الحد من المخاطر الصحية. في وقت برزت فيه أنماط جديدة من الاتصال اتسمت بالعمق والقوة متمثلة في التواصل الافتراضي الذي كان من أبرز أدوات التفاعل اللامباشر بين سكان العالم. ومنذ بروز كورونا، شاع مصطلح "التباعد الاجتماعي" يحمل في طياته الممارسات التي يجب توخيها من قبل الأفراد للحد من انتشار الوباء وفي الحقيقة إنّ استخدام هذا المصطلح (التباعد الاجتماعي) ليس حديث العهد على الإطلاق. فقد أوضح "ماكينا" (McKenna) كيف ساعد "التباعد الاجتماعي" مدنا على النجاة من

<sup>1</sup> ألان تورين: فيروس كورونا جعلنا نعيش اللامعنى في بيوتنا. وستكون هناك كوارث أخرى: حاوره: مارك باسيتس، ترجمة: توفيق السليمانى 06/04/2020 (06 جوان 2020).

<sup>2</sup> To distance. (2020). Merriam-Webster. Retrieved from this link.

جائحة الإنفلونزا الإسبانية التي ضربت في عام 1918<sup>1</sup>، في إشارة إلى إجراءات التحكم الاجتماعي المتخذة آنذاك من قبيل حظر التجمعات وإغلاق المدارس، مما أدى في نهاية المطاف إلى إبطاء انتشاره. وفي هذا الخصوص يرى "روبرت إي. بارك Robert E. Park" في سنة 1924<sup>2</sup>، أن كلمة "التباعد" تثير لدى المتلقي معانٍ تتصل "بدرجات التفهم والحميمية". وفي محاولة منه لتعريف "التباعد الاجتماعي" كتب "بارك": "كثيراً ما نقول عن أنّ الشخص (أ) قريب جداً من (ب)، و (ج) بعيد ومتحفظ، لكن (د)، من ناحية أخرى، هو شخص منفتح الذهن، متعاطف، متفهم، وعموماً يسهل التعاطي معه. جميع هذه التعبيرات تصف وتقيس إلى حد ما مدى "التباعد الاجتماعي". ويؤكد "بارك" في هذا الخصوص على أنّ المسافة الجسدية التي يحافظ عليها الشخص بينه وبين الآخرين، تعكس سماته الفردية أو طبيعة علاقته بالآخرين.

فعلى سبيل المثال، فإن فعل "ابتعد" يعني "نأى"، أي ذهب إلى مكان بعيد، وهو عكس اقتراب"، بحسب معجم المعاني الجامع. أما قاموس "ميريم-وبستر"، فيعرف التباعد على أنّه "خلق أو الحفاظ على حالة الانفصال الشخصي أو العاطفي عن أحد ما أو شيء ما". في عبارة "التباعد الاجتماعي"، إنّ الصفة "الاجتماعي" تعود على الاسم "التباعد"، وبالتالي فمن المحتمل أن تشير إلى شيء آخر غير المعنى المقصود بخلق مسافة مادية، وبما أنّ "التباعد" يوصف في هذا السياق بأنّه "اجتماعي"، فإنّه من الممكن تفسيره على أنه خلق مسافة بين الفرد والآخرين في إطار العلاقات الاجتماعية، أي تقليل التواصل الاجتماعي معهم بشكل عام.

وفي أعقاب الجدل الذي أثاره هذا المصطلح، اقترحت منظمة الصحة العالمية مؤخراً اعتماد مصطلح "التباعد الجسدي" كبديل (Tangermann, 2020)<sup>3</sup>. بالإضافة إلى "التباعد الجسدي"، فإنني أقترح مصطلح "الاختلاط المتباعد" أو "التواصل المتباعد" كبديلين آخرين. في حين أن المصطلحات الثلاثة تدعو إلى إنشاء مسافة حسية للحماية، فإنّ التركيز في المصطلحين "الاختلاط المتباعد" أو "التواصل المتباعد" هو على الحفاظ على تواصل اجتماعي رغم من مسافة الحماية المطلوبة، وهو أمر في غاية الأهمية في الوقت الراهن. ومن بواعث القلق أنّ حث أفراد المجتمع على تقليل التواصل فيما بينهم بشكل شخصي، فإنّهم قد يفشلون في تحقيق التواصل مع بعضهم بعضاً عبر أي وسيلة أخرى، مما سيؤدي إلى تقليل الاختلاط أو التواصل الاجتماعي الفعّال بشكل عام، أو ربّما يقود إلى العزلة القسرية، واعتبرت هذه الجائحة لدى العديد من العلماء عبارة عن اضطراب للمخيال الجمعي، تعطل جزئي لطقوس الدفن. يعرف

<sup>1</sup> McKenna, M. (2007). Social distancing helped some cities endure 1918 pandemic. *Centre for Infectious Disease Research and Policy (CIDRAP)*, 3rd April. University of Minnesota. Retrieved from this link.

<sup>2</sup> Park, R. (1924). The concept of social distance as applied to the study of racial attitudes and racial relations. *Journal of Applied Sociology*, 8, 339-344.

<sup>3</sup> Tangermann, V. (2020). The WHO wants you to ditch the phrase "social distancing". *The Byte*, 20th March.

كاستورياديس (Castoriadis) المجتمع كمخيلة جمعية مؤسسة تؤطر هذه الأخيرة تقريبا كل السلوكيات البشرية المعيارية، من أبسط التفاعلات اليومية إلى هبة طقوس الدفن والتعامل مع الموت تنزع هذه المتخيلات المشتركة للثبات لأنها تحد فوضى العالم وتؤطرها في نظام (Order) يسمح للأفراد بالتكهن بسلوك محيطهم، وتحدد أخطاره الروتينية الفعلية والمتخيلة<sup>1</sup>.

حيث يتحول " التبعاد الاجتماعي " إلى انقطاع التواصل الاجتماعي. إنّ المبادرات والخبرات الاجتماعية التي سوف تنتج عن هذه الحرب الصحية قد تساهم في تطوير أو تغيير الملامح الثقافية القيمة للمجتمعات كافة، خاصة مع زخم التفاعلات المتبادلة التي صاحبت مدة انتشار الفيروس، خاصة أن التكنولوجيا الحديثة -ومنها وسائل التواصل الاجتماعي- قامت بدور رئيسي في نشر الوعي، وتخفيف حدة التباعد الاجتماعي الذي طبق منذ ظهور هذا الوباء ، وسيؤدي ذلك إلى ظهور سلوكيات اجتماعية وتوجهات صحية جديدة، استجابة للوضع الحالي.

#### VI- تداعيات أزمة كورونا على البلاد :

كشفت جائحة كورونا عن تصدعات ومكامن ضعف هيكلية عميقة في عديد المؤسسات الاقتصادية فقد أدى هذا الوباء إلى انكماش الاقتصاد وتعثر الاستثمار والسياحة والنقل بفعل الجائحة التي عمقت مأساة الفئات الاجتماعية الهشة في المجتمع (كبار السن، النساء، الأطفال، الأفراد ذوو الإعاقة...) وإنّ هذه الصدمة التي أحدثها انتشار فيروس كوفيد-19 في تونس، كانت مزدوجة على المستوى الاقتصادي والاجتماعي تسببت في ارتفاع نسبة البطالة بشكل ملحوظ وخاصة في صفوف الشباب ، كما تسببت في فقدان عشرات العمال لوظائفهم إما نتيجة تدابير الإغلاق الجزئي والكلي التي اتخذتها بعض المؤسسات الإنتاجية الخاصة أو نتيجة تسريح لعدد كبير من العمال في القطاعات الاقتصادية الأكثر تضررا، كما يعتبر النساء والعمال في القطاع غير المنظم الخاسر الأكبر من تداعيات الأزمة.

وبذلك يمكن القول، إنّ طبيعة الصدمات الاقتصادية تتمثل أساسا في انخفاض العرض وانكماش الإنتاجية نتيجة إجراءات الغلق الكلي أو الجزئي لأماكن العمل والحظر إلى السفر، ساهمت في تراجع إنتاج البلاد بشكل مباشر وبالتالي تسببت في انخفاض الناتج الكلي وحجم التشغيل مما أدى إلى تسريح شرائح كبيرة من الفئات العاملة. كما أنّ جانب الطلب، الذي تقلص بشكل كبير، نتيجة الإجراءات الاحترازية، وتقييدي حركة الأفراد والسفر، مما أدى إلى تقليل حجم الطلب على الأيدي العاملة وكذلك بالنسبة للمستثمرين، حيث سادت حالة من الحذر والترقب تمنعهم من ضخ أية أموال في مشروعات أو استثمارات جديدة في البلاد. أما العامل الآخر فهو يتمثل في النطاق الزمني والمكاني إن كل الصدمات التي شهدتها العالم في التاريخ الحديث كان لها نطاق جغرافي محدد،

<sup>1</sup> Castoriadis) Cornelius,(The Imaginary Institution of Society. The MIT Press, 1998. P16.

وكذلك إطار زمني بلغت خلاله الذروة ثم توقفت إلا أنّ فيروس "كورونا" أثبت صعوبة السيطرة على انتشاره ، فهو انتشر في كل أنحاء العالم تاركا آثار الصدمة على كثير الاقتصاديات ، دونما إطار زمني واضح من المحتمل أن ينتهي من خلاله هذا الوباء، وبالتالي هناك حالة من عدم اليقين حول مدى عمق الآثار الاقتصادية المحتمل حدوثها في جميع أنحاء العالم وهو الأمر الذي يولد بدوره سياسات وردود فعل يصعب التنبؤ بها<sup>1</sup>.

وشهدت تونس احتقانا اجتماعيا نظمته الفئات التي وجدت نفسها أحيانا دون أي مورد والمخاوف من تفاقم الوضع والانزلاق في عديد المخاطر بما فيها السلوكيات المحفوفة بالمخاطر. فقد عمقت أزمة كورونا مأساة السكان من حيث الازدياد في نسبة الفقر (21 % سنة 2021 بعدما كانت (15.5 % سنة 2019)<sup>2</sup>، كما تطورت نسبة البطالة من (15.3 % سنة 2019 إلى (18.4 % سنة 2021)<sup>3</sup> وبذلك فالوباء عمق أزمة تونس في عديد المجالات.

وفي وقت أصبحت تكلفة المعيشة باهضة أكثر فأكثر مما كانت عليه قبل كوفيد-19 - وارتفاع عدد العاطلين عن العمل من جديد وبخصوص البطالة في صفوف الشباب بين سن 15 و24 سنة، فقد بلغت نسبة بطالتهم (40.8%): (40.4%) لدى الذكور و (41.6%) لدى الإناث. إضافة إلى تضرر قطاعات هامة في البلاد كالسياحة والنقل والصناعة وعديد المؤسسات الصغرى والمتوسطة التي تعتبر المرتكز الرئيسي للاقتصاد الوطني. فعدم التمكن من تطويق هذه الأزمة والتحكم في انتشار الكورونا أدى إلى نسبة نمو سلبي في الاقتصاد قدرت بـ (3%) خلال سنة 2021<sup>4</sup>.

فقد كانت العدوى في البداية متأتية العائدين من الخارج ثم تحولت إلى عدوى أفقية فالحالات كانت أغلبها إصابات وافدة واتخذت بعد ذلك البعد الأفقي فتكاثرت حلقات العدوى بهذا الفيروس من العدو المستوردة إلى العدو المحلية وتوسعها شيئا فشيئا في البلاد إلى أن وصلنا إلى مرحلة «التفشي المجموعي» وبقية المراهنة على وعي الأفراد هي الأساس في ظرفية دخلت فيها البلاد مرحلة انتشار العدوى المجتمعية، مرحلة يعسر فيها تحديد مصدر العدوى، وبقي الإشكال الحقيقي دائما في مدى وعي السكان الذي لا بدّ أن يتحسن من خلال تغييره المرحلي من السلب إلى الإيجاب.

<sup>1</sup> مصطفى الفقي وغيره، رؤى تحليلية ونقدية لتداعيات جائحة كورونا لعام 2020: مكتبة الإسكندرية، مركز الدراسات الاستراتيجية، مصر 2020. ص 12.

وزارة الشؤون الاجتماعية التونسية.<sup>3</sup>

المعهد الوطني للإحصاء.<sup>4</sup>

تونس تسجل نسبة نمو سلبي بـ3% خلال الثلاثي الأول من سنة 2021<sup>1</sup>... الاقتصاد > <https://www.ilboursa.com>

وقد بينت أزمة كورونا الكثير مما كان مخفي في تونس، من هشاشة في بعض المؤسسات الرسمية وعدم قدرتها على التصرف جماعيا في هذه الأزمة، والافتقار إلى التماسك الاجتماعي والتضامن المشترك بين الأفراد. إضافة إلى عدم الاستقرار السياسي وضعف الإنجاز من قبل الحكومات المتعاقبة بعد "الثورة" الذي ترجم في حجم الحركات الاجتماعية الاحتجاجية زمن أزمة كورونا. ورغم اقتضاء البروتوكول الصحي التباعد الجسدي إلا أنّ حركة الاحتجاجات الاجتماعية استمرت في أكثر من قطاع وفي أكثر من جهة. (اجتماعية، سياسية).

#### الخاتمة:

عادة ما يرتبط كسب الحروب على الجوانح بمدى تضافر جهود جميع طاقات المجتمع (طبية، اقتصادية، قيمية، ثقافية) وقد كشفت لنا كورونا أنّ الاستثمار في التعليم والصحة والبحث العلمي له الأولوية المطلقة فأثمن ضروب رأس المال هو ما يستثمر في التعليم وأنّ معالجة الأزمات الوبائية لا تتم بتحفيز العمل في المختبرات الطبية فقط، بل أهمية دراستها في مختبرات العلوم المتنوعة. وقد مرت تونس بفترة عسيرة ومنعطف حاسم زمن جائحة كورونا، يقتضي منّا التعلّم من هذه التجربة القاسية، عبر إعادة النظر في مجموعة من السياسات والأولويات، بما يكفل إرساء ركائز مجتمع جديد يتسم بالتعاون والتضامن، ولتحقيق تنمية مستدامة تقوم على تقاسم المعرفة والتكنولوجيا، دون استغلال منحرف لحقوق الملكية الفكرية للدواء أو احتكارها ضدا على أرواح البشرية، وتستحضر (التنمية) الإنسان كوسيلة وهدف، لمواجهة تهديدات ومخاطر شتى، لم تعد تستثني مجتمعا دون آخر.

يبقى التخطيط أهم شيء على الدولة القيام به لتسيير الامور بأقل التكاليف في جميع الميادين وأثبت انتشار وباء الكورونا بهذه السرعة والتحديات التي رافقته أنّه لا بديل عن دور الدولة الحامي الأساسي للسكان في اللحظات الحرجة، سواء كان ذلك من خلال الإجراءات والتدابير أو من خلال السياسات والقوانين التي تتخذها لاحتواء الوباء الخبيث. وإنّ كسب الحرب على الجوائح البيئية يستوجب حشد جميع الطاقات: الطبية والاقتصادية والسياسية والقيمية والثقافية وتطوير آليات المشاركة الفردية والمجتمعية في الوقاية وتعزيز الصحة، من أجل تفادي الضغوطات الكبيرة على الخدمات العلاجية، بخاصة في ظروف ندرة الموارد المادية والبشرية. فقد أظهرت جائحة كورونا، أهمية الاستثمار في البنية الصحية وتقوية نظمها لتطوير الاستجابة للحاجات المستجدة والتعامل مع مختلف الأوبئة المفاجئة وغير المرئية. وكل الأزمات الوبائية العالمية يمكن التخلّص منها أو الحد من وطئها بمدى قوة الهياكل الرسمية للبلدان وصلابتها من جهة، وبدور المؤسسات غير الرسمية (مؤسسات المجتمع المدني) في دولهم من جهة أخرى.

وبما أنّ الأزمات البيئية أصبحت تمثل تحديا لمختلف العلوم الكونية ولا يستطيع أي علم من هذه العلوم بمفرده تقديم حلول جذرية لهذه الجوائح الطبيعية فهل ستسعى بلداننا العربية اليوم إلى مزيد تشريك مختلف العلوم المجتمعية في دراسة المشكلات الطبيعية والبشرية وبذلك بلوغ مقترحات وتصورات استشراافية من شأنها أن تقدم بعض المعالجات الجذرية للمختلف الكوارث البيئية والأزمات الاجتماعية التي يمكن أن تحدث في المجتمع التونسي بصفة خاصة وفي المجتمعات العربية بصفة عامة؟

## البيبلوغرافيا:

### أ- باللغة العربية:

- فليب سان مارك(1977)، مشاكل البيئة، معهد العلوم السياسية، باريس.
- أولريش بيك (2013)، مجتمع المخاطر العالمي، بحثا عن الأمان المفقود، القاهرة –المركز القومي للترجمة، الطبعة الأولى.
- ابن خلدون عبد الرحمان (1994)، المقدمة، الجزء الثاني كتاب العبر وديوان المبتدأ والخبر في أيام العرب والبربر ومن عاصرهم من ذوي السلطان الأكبر، الطبعة الأولى، الدار التونسية للنشر.
- عمر نادية و"غيره"(1997)، علم اجتماع الطي المفهوم المجالات مصر.
- مصطفى التير(1988)، مجلة الوحدة العدد50، نوفمبر.
- على المكاوي (1988)، الجوانب الاجتماعية والثقافية للخدمة الصحية، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية.
- أسماء حسين ملكاوي و(غيرها) (2021) ، كورونا وعلم الاجتماع: أسئلة جديدة، أزمة كورونا ونعكاساتها على علم الاجتماع والعلوم السياسية والعلاقات الدولية، مركز ابن خلدون للعلوم الإنسانية-جامعة قطر.
- مصطفى الفقي وغيره (2020)، رؤى تحليلية ونقدية لتداعيات جائحة كورونا لعام 2020: مكتبة الإسكندرية، مركز الدراسات الاستراتيجية، مصر.
- مراجعة القوانين والتشريعات النافذة ذات العلاقة بالكوارث وإدارتها ضمن منطقة العقبة الاقتصادية الخاصة، مشروع دعم بناء القدرات الوطنية للتقليل من اثر الخطر الزلزالي لمنطقة العقبة الاقتصادية الخاصة – الأردن2009.

### ب: باللغة الأجنبية

- Durkheim Emile (1977), Les règles de la méthode sociologique PUF.
- -Bloom Samuel W (1956), The doctor and his Patients, A Sociological interpretation, the free Press, New York.
- -To distance. (2020), Merriam-Webster. Retrieved from [this link](#).
- -McKenna, M. (2007), Social distancing helped some cities endure the 1918 pandemic. *Centre for Infectious Disease Research and Policy (CIDRAP)*.
- -Park, R. (1924), The concept of social distance as applied to the study of racial attitudes and racial relations. *Journal of Applied Sociology*.
- -Tangermann, V. (2020), The WHO wants you to ditch the phrase “social distancing”. *The Byte*, 20th March.
- -Castoriadis Cornelius(1998),The Imaginary Institution of Society. The MIT Press.

### ت: مواقع الواب:

- السكان، الأمم المتحدة -The United Nations
- فضل الربيعي ، سوسيولوجية كورونا ،. <https://almashhadalaraby.com/news/>.
- جائحة فيروس كورونا – ويكيبيديا: (ووهان [Wuhan](#))
- جائحة كورونا،2019-2020-2021-2022: وزارة الصحة التونسية.
- انظراحصائيات كورونا في العالم2019-2020-2021-2022-2023 <https://elaph.com> > coronavirus-statis...
- ألان تورين: (2020) فيروس كورونا جعلنا نعيش اللامعنى في بيوتنا.. وستكون هناك كوارث أخرى: حاوره: مارك باسيتس، ترجمة: توفيق السليماني(06/04/2020 (06 جوان 2020)

- أزمة كورونا، 2019-2020-2021-2022: وزارة الشؤون الاجتماعية التونسية.
- الاقتصاد > <https://www.ilboursa.com>... تونس تسجل نسبة نمو سلبي بـ3% خلال الثلاثي سنة 2021.

## Milestones in the History of Cannabis Cultivation in Morocco

Dr. Abdourabbah EL BAKHCH

Faculty of Arts and Human Sciences,  
Mohammed V University, Rabat, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27567930>

To cite this article: El Bakhch, A. (2024). Milestones in the History of Cannabis Cultivation in Morocco. Science Step Journal II (6), 359 -371. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

Morocco and Afghanistan alternately hold the first position globally in the production of cannabis according to reports from the United Nations Office, while Morocco ranks first globally in the production and export of hashish, which is extracted from the cannabis plant according to the same reports. This type of agriculture in northern Morocco is concentrated over an area of more than 134,000 hectares, distributed across six provinces: Chefchaouen, Al-Hoceima, Taza, Ouezzane, Tetouan, and Larache. Cannabis has spread in these regions since the 1970s, originating from traditional production areas: Beni Khaled (Chefchaouen Province), Beni Sedat, and Ketama (Al-Hoceima Province).

The phenomenon of producing, consuming, and trading cannabis has historically oscillated between rejection and acceptance. As for rejection, it manifests in its legal prohibition, its religious condemnation (according to common perception), and the avoidance of its consumption for health reasons. As for acceptance, it manifested in the use of hemp as a treatment for a range of diseases, especially respiratory ones. It was also used in the production of textiles and ropes, and it was employed for religious purposes by some Sufi groups. Thus, what are the most important historical milestones that cannabis cultivation in Morocco, especially in the north, has experienced?

### Keywords:

Cannabis, agriculture, Morocco, history, law.

## محطات من تاريخ زراعة القنب الهندي بالمغرب

د. عبدربه البخش

كلية الآداب والعلوم الانسانية  
جامعة محمد الخامس، الرباط، المغرب

### ملخص:

يتفق يتناوب المغرب وأفغانستان على المرتبة الأولى عالميا في إنتاج القنب الهندي حسب تقارير مكتب الأمم المتحدة، وينفرد المغرب بالمرتبة الأولى عالميا في إنتاج وتصدير الحشيش الذي يتم استخلاصه من نبتة القنب الهندي حسب نفس التقارير. وتتركز هذه الزراعة بشمال المغرب على مساحة تتعدى 134000 هكتار، تتوزع على ستة أقاليم هي: شفشاون، والحسيمة، وتاونات، ووزان، وتطوان، والعرائش. وقد انتشر القنب الهندي بهذه الأقاليم منذ سبعينيات القرن المنصرم، انطلاقاً من مناطق الإنتاج التقليدية وهي: بني خالد (إقليم شفشاون) وبني سدرات وكتامة (إقليم الحسيمة).

وقد عرفت ظاهرة إنتاج القنب الهندي واستهلاكه والمتاجرة به خلال مسارها التاريخي حالة من التآرجح بين الرفض والقبول. فأما الرفض، فيتجلى في منعه قانوناً، وتحريمه دينياً (تبعاً للتمثل الشائع)، وتجنب استهلاكه صحياً. أما القبول، فقد تجلى في استعمال القنب الهندي كعلاج لمجموعة من الأمراض خاصة التنفسية منها، كما استُعمل في صناعة النسيج والحبال، واستُعمل أيضاً لدواع دينية عند بعض الجماعات الصوفية. فما هي إذن أهم المحطات التاريخية التي عرفتها زراعة القنب الهندي بالمغرب، خاصة بشماله؟

الكلمات المفتاحية: القنب الهندي، الزراعة، المغرب، التاريخ، القانون.

### الكلمات المفتاحية:

القنب الهندي، الزراعة، المغرب، التاريخ، القانون.

## مقدمة:

يتميز القنب الهندي بالمغرب بأبعاد زمنية ثلاث؛ فهو ذو ماضٍ وحاضر ومستقبل. فأما الماضي فيمتد زمنياً إلى ما قبل القرن الخامس عشر- حسب أغلب الباحثين والمؤرخين- حتى نهاية القرن العشرين، فبدون هذا الماضي لا تستقيم أي محاولة لفهم ظاهرة القنب الهندي وتحليلها، فداخله تتحدد أشكال العلاقات والتجارب والتفاعلات الثقافية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية المحددة لهذه الظاهرة. أما الحاضر، فنرى أنه يمتد من 2003، حيث شرعت الحكومة المغربية بتنسيق مع مكتب الأمم المتحدة المعني بالمخدرات والجريمة في إنجاز ثلاث دراسات استقصائية حول موضوع القنب الهندي بشمال المغرب، إلى حدود مطلع سنة 2021، حيث صادق البرلمان المغربي بغرفتيه (مجلس النواب، مجلس المستشارين) على مشروع قانون رقم 13.21 الذي تقدمت به وزارة الداخلية، ويتعلق بالاستعمالات المشروعة للكيف. وما ميز هذه الفترة هو بروز مقترح تقنين القنب الهندي من قبل مجموعة من الفاعلين المدنيين والسياسيين، وبعض الباحثين في المجال. بينما المستقبل صارت تتحدد أبعاده فيما سيفرز هذا التقنين من نتائج وتفاعلات اجتماعية واقتصادية وثقافية، محلياً وإقليمياً ودولياً.

وتتمركز زراعة القنب الهندي في الوقت الراهن تبعاً لتقارير الأمم المتحدة بشمال المغرب على مساحة تتعدى 134000 هكتار، تتوزع على ستة أقاليم هي: شفشاون، والحسيمة، وتاونات، ووزان، وتطوان، والعرانث. فما هي إذن أهم المحطات التاريخية التي عرفتها زراعة القنب الهندي بالمغرب، خاصة بشماله؟ وإلى أي حد يشكل هذا التاريخ تجلياً من تجليات الثقافة بالمغرب؟

لمقاربة هذا الإشكال، تم اعتماد المحاور الآتية:

1. القنب الهندي كمفهوم؛

3. زراعة القنب الهندي قبل الحماية؛

2. زراعة القنب الهندي خلال الحماية؛

4. زراعة القنب الهندي بعد الاستقلال؛

5. راهن زراعة القنب الهندي.

إن الهدف من الاشتغال على هذه المحاور يستمد قيمته من طبيعة العلاقة الجدلية بين التاريخ والثقافة، فإذا كانت هذه العلاقة غالباً من تقابل بين التاريخ والثقافة كجوهرين متميزين، بوصف أحدهما علةً للآخر؛ الأثر التاريخي، والسبب الثقافي. فإننا ننطلق من التصور الذي يجعل من التاريخ والثقافة وجهان لعملة واحدة، حيث لا يمكن أن يوجد الواحد منهما دون الآخر، وإن أخذ أحدهما أهمية على حساب الآخر، بهذا المعنى أو ذاك، وتبعاً للسياق والأحوال، فإن ذلك لا يلغي أبداً وجود الطرف الآخر.

## 1. من الكيف إلى القنب الهندي:

يَسْتَعْمَلُ المغاربة في مجال المعرفة المشتركة ومجال المعرفة العلمية<sup>1</sup> (أحيانا)، مفهوم الكيف بدلاً من مفهوم القنب الهندي، ويرقى هذا اللفظ "الكيف" إلى مستوى المفهوم المحلي، لأنه عبارة عن صورة ذهنية تختزن ذاكرة الإنسان المغربي منذ أمد طويل، إنه تعبير ثقافي وفي الآن ذاته مفهوما علميا. وتبعاً لذلك، نجد مجموعة من الدراسات العلمية، والتقارير الرسمية، والكتابات الصحفية، تستعمل تارة مفهوم الكيف، وتارة أخرى مفهوم القنب الهندي، أو القنب.

إن الاستعمال الأول للمفهوم (الكيف)، يكون عندما يتعلق الأمر بخصوصية النبتة محلياً وإظهار البعد الهوياتي والثقافي لها، ومن ثمة التأكيد على أحقية الاستعمال الرسمي لمفهوم الكيف؛ وهو الأمر الذي يجعل من الكيف مفهوماً أنثروبولوجيا، أو بالأحرى مفهوماً قائم الذات داخل مجال المعرفة العلمية. أما اعتماد مفهوم القنب الهندي فيستمد شرعيته من الاستعمال العابر للبلدان من جهة، ومن الأصل التاريخي لفصيلة القنب ذات الأصل الهندي من جهة ثانية، ومن استفاء شروط المفهوم العلمي من جهة ثالثة.

لقد اتخذ القنب الهندي بالمغرب اسماً أساسياً (الكيف) شأنه في ذلك شأن الأسماء المتعددة والمختلفة التي يُعرف بها في البلدان أخرى، كالماريجوانا بالولايات المتحدة الأمريكية، والتكروري في تونس، والبانجو في مصر، والحقبك في تركيا، والدقة في أستراليا، والجريفا في المكسيك، وغيرها من الأسماء في باقي بلدان ومناطق العالم.

ويشير الكيف في المغرب إلى معنيين اثنين: الأول نبات القنب الهندي الذي يُزرع فوق مساحات سقوية وبورية شمال المغرب؛ وهو نبتة سنوية تنمو في المناطق المعتدلة والرطبة، يستمر نُضجها ما يقرب فصلين كاملين، وتقوم هذه النبتة على جذور غير عميقة يسهل خلعها، ويتراوح طول جذعها تقريبا بين متر ومترين، يتفرع عن هذا الجذع مجموعة من الأغصان الصغيرة، و يغطي الجزء الأعلى من كل الأغصان أوراق مسطحة الشكل، وتنمو بجانبها رؤوس مكدسة مزهرية يطلق عليها الفلاحون اسم العيون، وهي تستخدم في التدخين واستخراج المواد المنشطة (البوزيدي، 2017، ص: 6865). ونبتة القنب الهندي صنفان؛ ذكر وأنثى، عند اكتمال نموها يمكن تمييز الذكر عن الأنثى بالعين المجردة وتجدر الإشارة إلى أن الأفراد الأنثوية هي التي يتركز فيها العقار المخدر وخاصة في القمم الزهرية، بينما تكون الأفراد الذكورية أفضل منتج للألياف (بنعبيد، 2004، ص: 6684). فللذكر أزهار بارزة تحتوي على حبوب التخصيب واللقاح، والتي تبدأ في التطاير حينما يصل الذكر مرحلة متقدمة من النضج، لتتم بذلك عملية تلقيح الأنثى التي تبقى أزهارها مكدسة تحويها أوراق النبتة، وبعد عملية التلقيح تصبح عملية إزالة الذكر ورميه ضرورية لتستمر الأنثى في النمو وتحقيق الغلة.

أما المعنى الثاني للكيف، فيشير إلى كيفية تحضير نبتة القنب الهندي ذاتها، ويتعلق الأمر بفرز أزهار النبتة الأنثوية عن السيقان والبذور والأوراق، وبعد عملية الفرز هذه تأخذ الأزهار وتقطع إلى أجزاء صغيرة بواسطة موس حادة تسمى (الشفرة) وتتم هذه العملية

<sup>1</sup> محمد بودواح وخالد مونة اللذان اعتمدا مفهوم الكيف في أبحاثهما بدل القنب الهندي، فعلى سبيل مثال ذلك لا الحصر: تجدر الإشارة إلى الاستاذين

- محمد بودواح: " la culture du kif et sont impact economique et social dans le rif central (Maroc) : cas de ktama,"

- خالد مونة: " Le blad du kif : Economie et pouvoir chez les ketama du Rif "

فوق قطعة من الخشب تسمى باللوحه (التويجري، 1999، ص: 61). وبعدها تتحول الأزهار إلى مسحوق، يتم خلطها مع مسحوق التبغ الأسود الذي يعرف محليا باسم "الطابة"، عندها يصير المنتوج جاهزاً، وهو المنتوج الذي يحمل عند المغاربة اسم "القنب الهندي" كذلك. إن القنب الهندي تبعاً لهذا المعنى إذن، يعني المستحضر التقليدي المصنوع من التبغ والقنب الهندي المجفف والمقطع (Afsahi ; 101:pp).

بناءً على ما سبق، يمكن القول أن لفظ الكيف يستوفي شروطه كمفهوم أنثروبولوجي، وأي استعمال له في مجال المعرفة العامة والحس والمشارك لا ينقص من صيرورته التاريخية، وحمولته الثقافية، ومقوماته المعرفية. غير أننا سنعتمد في هذه الورقة مفهوم القنب الهندي باعتباره مفهوماً علمياً بما لا يدع مجالاً للشك.

## 2. زراعة القنب الهندي قبل الحماية:

لا وجود لإجماع بين المصادر التاريخية على المنشأ التاريخي لبداية زراعة القنب الهندي بالمغرب، كما اختلف العديد من الباحثين حول أصل هذه النبتة، وما إذا كانت مرتبطة بوصول الشرقيين إلى المغرب، أو أنها إنتاج محلي يعود في الواقع إلى أزمنة غابرة، خاصة وأن منشأها التاريخي غير مضبوط. ففي دراسة لمكتب الأمم المتحدة بتعاون مع وكالة تنمية أقاليم الشمال بالمملكة المغربية، نجد أن زراعة القنب الهندي كانت موجودة بالمنطقة منذ القرن الخامس عشر الميلادي، ويعود أصل هذه الزراعات إلى وصول المهاجرين العرب للمنطقة عند بداية القرن السابع الميلادي (ONUDC et APDN ; 2003 ; pp :41) في نفس التاريخ اعتبر تقرير transnational institute (TNI) أن زراعة القنب الهندي بالمغرب حصلت ما بين القرن السابع والخامس عشر الميلادي، وجاء ذلك نتيجة وصول العرب واستقرارهم شمال إفريقيا (Blickman , 2017, pp :49).

غير أن محمد بودواح الأستاذ الباحث في الجغرافيا البشرية يشكك في هذه القراءة، ويرجع ذلك في نظره لسببين اثنين: فمن ناحية، إن مزارعي القنب الهندي هم من البربر في معظم الحالات، أما من ناحية أخرى فإن تجربة النباتات المختلفة: الماريجوانا، الباكستانية، اللبنانية التي زرعت في منطقة كتامة لم تعط نفس النتيجة كما في بلدانها الأصلية (Boudouah, 2014, pp :13). وبالمقابل يرى أن تاريخ القنب الهندي بمنطقة كتامة على الخصوص يعود إلى القرن السادس الميلادي، ويرجع أصل النبتة في نظره إلى الهند، حيث جلبها مغامرون كتاميون إلى المنطقة.

وعطفاً على ذلك، عرفت القرون الموالية تطور هذه الزراعة، هكذا عرف القرن الحادي عشر الميلادي حركة تصدير القنب الهندي تحت غطاء باقي الزراعات الأخرى نحو الخارج، ولعب التجار اليهود والإغريق دوراً بارزاً في هذه الحركة، خاصة وأن هؤلاء التجار كان لديهم رأسمال كبير، سمح لهم بشراء المراكب لأخذ كمية كبيرة من القنب الهندي، وكان الاستيراد والتصدير يتم من مختلف الموانئ المغربية، كميناء أكادير. ولعب المغرب آنذاك دور أحد المحاور الرئيسية في عالم المخدرات، لكن تحت غطاء تصدير بضائع كالحبوب، الأقمشة، الشاي... (Boudouah, 2014, pp :13). لقد تم هذا الأمر في ضل دور الوسيط التي كانت تلعبه الموانئ المغربية بين دول الصحراء ودول البحر الأبيض المتوسط.

بيد أن أول إشارة واضحة عن زراعة القنب الهندي بالمغرب، تعود إلى القرن الثالث عشر حسب الأستاذ جمال بلخضر، وذلك على هامش ملاحظة ليون الإفريقي الذي لاحظ انتشار حقول القنب الهندي في مناطق سكييسوة بين أمزميز وإمنتانوت، ونواحي صفرو وفاس، استناداً لجمال بلخضر يتعلق الأمر خصوصاً بمواد يدوية مثل الحبال وغيرها كانت تصنع اعتماداً على أوراق القنب الهندي، وتباع في أسواق فاس كما لاحظ ليون الإفريقي (بلا وعلي، 2015، ص:49).

وعند القرن الرابع عشر نجد إشارة واضحة أخرى عن معرفة وإمام المغاربة، خاصة أهل مدينة سبتة، بالقنب الهندي (الحشيش). ونعثر على هذه الإشارة في كتاب "المقصد الشريف" للباديسي (1252م/ تاريخ الوفاة غير معروف) الذي يروي أن مَصْرِباً قديم إلى مدينة سبتة لإحياء ليلة صوفية بمناسبة المولد النبوي يحييها الشيخ أبو مروان عبد المالك الوجانسي، وأحضر معه القنب الهندي (الحشيشة) وقد تعرف عليها الحاضرون، خاصة الشيخ عبدالمالك الذي أمر أحد خدامه برميها في البحر. وحدثني الحاج لما استقر الشيخ عبد المالك بمدينة سبتة - حرسها الله تعالى- صار يصنع المولد طعاماً للفقراء يأكلونه... فأتى فقير من الشرق برسم زيارته ومعه جراب من ورق القنيب المعروف عند المستعملين له بالحشيشة... فلما كان الليل رأى الفقير قناديل الزجاج والسماعة والشطح وقال إنما يصلح استعمال ذلك المعلوم في هذا الوقت... وأمر الشيخ أحد خدامه فقال سير إلى مقبرة حجارة السودان إلى الروضة التي صفتها كذا وستجد فيها جراباً مملوءاً بشيء فاقذف به في البحر، ففعل الخديم مثلما أمر الشيخ (الباديسي، 1993، ص: 100-101).

وتزايّد انتشار القنب الهندي خلال مرحلة الحكم السعودي، خاصة وأنه اكتسب شرعية دينية، نظراً لاستعماله من قبل مجموعة من الفرق الصوفية كـ "هداوة"، ووفقاً لهذه الفرقة، فإن استخدام الحشيش يُسهل تلاوة الذكر (تكرار اسم أو صفات الله) وعبادة الله (Mouna, 2009, pp :189)، "الأمر الذي دفع بالسعوديين إلى تنظيم إحراقه خلال القرن السادس عشر الميلادي (البوزيدي، 2004، ص: 6865). إلا أن هذا المنع لم يقضي بشكل كلي ونهائي على القنب الهندي، إذ سرعان ما عاد إلى الانتشار الواسع، وهذه المرة إبان العهد العلوي، حيث "تذكر المصادر التاريخية أن السلطان مولاي علي سنة 1734 كان مخبولاً خبلاً تماماً" من شدة تناوله للكيف، كما أن أحد مستشاري سيدي محمد بن عبد الله مات سنة 1712 نتيجة لمجونه ومبالغته في استهلاك القنب الهندي (البوزيدي، 2004، ص: 6865). هكذا سيصدر السلطان المولى سليمان سنة 1814 مرسوماً يأمر فيه بمنع الطابة والقنب الهندي وإحراقهما في مجموع مناطق البلاد.

وخلال الشطر الثاني من القرن التاسع عشر، سيذكر موليراس أن منطقة كتامة شهيرة بزراعة القنب الهندي، حيث يقول وتشتهر كتامة في المغرب برمته بزراعة القنب الهندي، حيث تمتلك أغنى العائلات حقولاً كثيرة من هذه النبتة، وتكون مضطرة للجوء إلى عملية التويذة لزرعها وحصدها (موليراس، 2013، ص: 86). كما رصد زراعة القنب الهندي في قبيلة بني خالد كذلك وتختفي القرى داخل الخضرة وتحت ظلال الأشجار الضخمة، وعلى جنباتها تمتد حقول الشعير والعدس والذرة والبطاطس والقنب الهندي والطابة (موليراس، 2013، ص: 250).

وخلال نهاية القرن التاسع عشر، سيحتكر المخزن المغربي حق إنتاج القنب الهندي وتصديره، حيث أن نسبة 90 بالمائة من الأدوية التي تحتوي ضمن مكوناتها القنب الهندي بفرنسا - لم يكن ممنوعاً آنذاك - كان يأتي من المغرب (Blickman , 2017, pp :3).

هكذا سينتشر القنب الهندي في منطقة سوس ومراكش، ومع مطلع القرن العشرين ودخول المغرب فترة الحماية، ستعرف زراعة القنب الهندي منعطفات هامة وتطورات جديدة.

### 3. زراعة القنب الهندي خلال الحماية:

عرف المغرب خلال بداية القرن العشرين سلسلة من التحولات الكبرى التي مست بنياته السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية، وجاءت هذه التحولات نتيجة الواقع السياسي -آنذاك- الذي أفضى إلى فرض توقيع معاهدة الحماية سنة 1912<sup>1</sup>. وتبعاً لهذه التحولات، اختل التوازن بين الكثافة السكانية ومتطلبات الحياة، خاصة وأن المستعمر قد سيطر على أجود الأراضي الفلاحية المغربية، وسخرها للزراعة التسويقية في إطار الاستعمار الرسمي والخاص. وبما أن فئة عريضة من المغاربة رفضوا العمل مع المستعمر، فإن البحث عن سبل وأساليب بديلة وجديدة لكسب الرزق شكلت هاجسهم الاقتصادي والاجتماعي.

ونتيجةً لهذا الوضع، امتدت زراعة القنب الهندي إلى مناطق جديدة، لتشكل بذلك منعطفاً بارزاً في تاريخ زراعة هذه النبتة بالمغرب، وسنعمد في دراسة هذا المنعطف خلال فترة الحماية على التقسيم الذي اعتمده الأستاذ محمد بودواح، حيث ميز بين ثلاثة مراحل أساسية:

- **المرحلة الأولى (1912/ 1920):** لقد عرفت هذه المرحلة ارتباكاً على مستوى التسيير الإداري والسياسي، وذلك راجع إلى انشغال السلطات الفرنسية والإسبانية بالتوسع الاستعماري وجلب المعمرين إلى المغرب من جهة، كما يرجع ذلك الارتباك إلى تنازل السلطان عبد الحفيظ عن الحكم (1937/1876) من جهة أخرى. إن هذا الوضع قد خلف فراغاً على مستوى مراقبة المساحات المزروعة بالقنب الهندي، الأمر الذي أدى إلى توسع مجال زراعتها في كل من الحوز وسوس، خاصة وأن مردود القنب الهندي كان جد مهماً في فترة الأزمة العالمية المرتبطة بالحرب العالمية الأولى. وتبعاً لذلك، يذكر بول باسكون أن تصدير القنب الهندي من المغرب في اتجاه أوروبا قد ارتفع من 100 طن سنة 1913 إلى 500 طن سنة 1320 (Boudouah, 2014, pp :15).
- **المرحلة الثانية (1921/ 1930):** تميزت هذه المرحلة باضطراب آخر، نتج عن احتلال السلطات الاستعمارية الإسبانية لمناطق جبال الريف، وكان ذلك بين 1921 و1926، بعد مقاومة شرسة بزعامة محمد بن عبدالكريم الخطابي (1963/1882) الذي هزم الإسبان في معركة أنوال عام 1921. وهي الفترة التي انتقلت زراعة القنب الهندي، في بدايتها، من الدواوير التقليدية المعروفة بهذه الزراعة إلى دواوير أخرى جديدة مثل (تلرواق) لكن الانتشار ظل محصوراً داخل قبيلتي كتامة وبني سادات. بعد هذه الفترة، ستعرف زراعة القنب الهندي تراجعاً ملحوظاً بمناطق زراعته، وذلك راجع إلى قدرة محمد بن عبدالكريم الخطابي

تجدد الإشارة إلى أن وثيقة الحماية صدرت أول مرة في العدد الأول للجريدة الرسمية باللغة الفرنسية سنة 1913 تحت اسم "معاهدة تنظيم الحماية الفرنسية للملكة<sup>1</sup> الشريفة".

الذي استطاع توحيد القبائل الأمازيغية ضد الاحتلال الإسباني. فمنع زراعة واستهلاك القنب الهندي، لأن عبد الكريم يعتقد أن القنب الهندي يخالف الإسلام - حرام- (Blickman , 2017, pp :3). إلا أن فتوى التحريم هذه من قبل المهتم (بالنسبة للسكان) عبد الكريم الخطابي آنذاك لم تقض على زراعة القنب الهندي نهائياً، بل ستعود للانتشار من جديد، خاصة بعد سقوط منطقة الريف سنة 1926 على إثر تحالف إسباني/ فرنسي وصل فيه عدد الجنود حوالي 500000 جندي، واستعملت فيه القوة الفرنسية الإسبانية أسلحة كيميائية محظورة دولياً لا زالت منطقة الريف تعيش آثارها إلى اليوم.

● **المرحلة الثالثة (1930 إلى الاستقلال):** تميزت هذه المرحلة بصدور ظهيرين يمنعان زراعة القنب الهندي في إطار اتفاقية دولية، ويتعلق الأمر بظهير 1932 وظهير 1954، وامتنعت إسبانيا عن التوقيع على الظهيرين معاً، مما يعني أن المنطقة الاستعمارية الإسبانية ظلت تزرع القنب الهندي دون موانع تذكر، لأن إنتاجه كان مقنناً بمجموعة من الظهائر، أهمها ظهير 1915 الذي نظم عملية احتكار جلب الدخان والقنب الهندي (الجريدة الرسمية، 1915، ص:184)، ثم ظهير 1919 الذي عُرف بظهير ضبط القنب الهندي (الجريدة الرسمية، 1919، ص:754)، وأخيراً ظهير 1932 الذي صادق على الاتفاق المعقود بين الدولة وبين صاكة الدخان المغربية (الشركة الدولية ذات المصلحة المشتركة بالتزام التبغ بالمغرب). غير أن زراعته ظلت محصورة في المناطق التقليدية المعروفة بهذه الزراعة (كتامة، بني سادات، بني خالد)، خاصة وأنها كانت مؤطرة في إطار تعاقد شركة إسبانية مع فلاحي هذه القبائل لشراء جزء من المحصول (القنب الهندي أو الطابا) مع تأدية ضرائب على منتج القنب الهندي (بودواح، ص:5)، غير أن هذا التعاقد لا يعني أن منتج القنب الهندي بهذه المناطق كان حكرًا على تلك الشركة فقط، بل كان الفلاحون يبيعونه في الأسواق خفية، كما كانوا يخفونه كذلك للاستعمال الشخصي.

هكذا تم حظر زراعة القنب الهندي في المنطقة الاستعمارية الفرنسية بقوة القانون، في حين ستزداد مساحة زراعته بالمنطقة الإسبانية، وستصبح منطقة أعالي جبال الريف المجال الوحيد لهذه الزراعة في المغرب فيما بعد.

#### 4. زراعة القنب الهندي بعد الاستقلال:

بعد حصول المغرب على الاستقلال سنة 1956 سيتم تعميم حظر زراعة القنب الهندي على جميع المناطق المسترجعة آنذاك، بما فيها المناطق الشمالية الخاضعة للنفوذ الإسباني، وقد خلف هذا التعميم استياءً وغضباً شديداً عند المزارعين الذين تعودوا على ممارسة زراعتهم المفضلة في ظل الاحتلال الإسباني، خاصة وأن الأوضاع الاقتصادية والاجتماعية في ظل المغرب المستقل حديثاً كانت تتخبط في سلسلة من الأزمات. لقد أدى هذا الأمر بالحكومة المغربية إلى السماح بزراعة القنب الهندي داخل منطقة محدودة هي قرية أزيلال الواقعة في مقدم جبال (تيديغين) إقليم الحسيمة. وتكلفت الحكومة بشراء محصول الفلاحين لتقوم بإحراقه (ONU DC et 2003 ; pp :41). غير أن هذه المحاولة سرعان ما باءت بالفشل بعد ثلاث سنوات من انطلاقها، ويرجع هذا الفشل إلى الصعوبات المالية التي كانت ترخي بظلالها على الاقتصاد المغربي في ظل إدارة مغربية فتية.

لقد كان الركود الاقتصادي الذي عرفه المغرب خلال هذه المرحلة مضاعفاً في بعض المناطق، كمنطقة الريف، وهو وضع ترتب عنه تفاقم معدلات البطالة، وارتفاع الأسعار، وتراجع مجال الاستثمارات، وارتفاع وثيرة الهجرة القروية، كما أن الإدارة المغربية الفتية

لم تستطع بناء المرافق الاجتماعية من مستشفيات ومدارس، كما لم تستطع تشييد بنية تحية تواكب وتواصل ما تركته إدارة الحماية من طرق وماء وكهرباء.

أمام هذه الأوضاع الصعبة، ستندلج انتفاضة الريف في أكتوبر 1958 وستنتهي بتدخل عسكري في مارس 1959. وأدت هذه الأحداث بالحكومة المغربية إلى تقبل زراعة القنب الهندي واعتبارها اقتصاد غير نظامي يوفر شروط الحد الأدنى من العيش لسكان جبال الريف (ONUDC et APDN ; 2003 ; pp :41). هكذا ستنتعش نبتة القنب الهندي من جديد، وستصبح عملية زراعتها وتسويقها واستهلاكها أمراً تسكت عنه الحكومة المغربية تارة، وتحاربه تارة أخرى، أما بالنسبة لبعض ساكنة سلسلة جبال الريف فسيصبح الأمر واقعاً مقبولاً ومرغوباً لما له من انعكاسات مباشرة على حياتهم الاقتصادية، بل صار يشكل لديهم مكوناً ثقافياً بامتياز.

وعند بداية الستينيات، ستظهر موجات عالمية تدعو إلى إباحة تعاطي القنب الهندي، يتقدم هذه الموجات جيل الهبيين Hippies ونجوم الروك العالميين، فساهمت "هذه الموجات في إثارة الإنتباه إلى المغرب وخاصة منطقة كتامة في الريف الأوسط التي أصبحت قبلة للراغبين في استهلاك القنب الهندي حيث تنفرد المنطقة بطبيعتها الجبلية وجودة منتوجاتها من نبتة القنب الهندي (البوزيدي، 2017، ص: 6865).

في إطار هذا السياق العالمي، سيأتي الطلب الأوروبي على القنب الهندي المغربي، وستأخذ المساحات المزروعة بهذه النبتة منحى التوسع والتطور، وسيربط هذا التطور أساساً بالمسار الجديد الذي ستعرفه هذه النبتة، ويتعلق الأمر بتحويل القنب الهندي إلى منتوجات مشتقة من عيون هذه النبتة، أهمها منتوج الحشيش. هذا المسحوق سيشكل إغراءً حقيقياً سيجعل من مناطق زراعة القنب الهندي - كتامة على وجه الخصوص - قبلة لليد العاملة بالنسبة للكثيرين، ووجهة للبحث عن الاعتناء السريع بالنسبة للبعض الآخر، خاصة وأن الاقتصاد المغربي في هذه الفترة كان لا يزال يتخبط في سلسلة من الاكراهات والتحديات.

وارتباطاً بهذه الأوضاع الاقتصادية الصعبة، كان الآلاف من سكان الريف شمال المغرب قد فُتح أمامهم باب الهجرة على مصراعيه نحو الدول الأوروبية، للعمل في الفلاحة، والبناء، والمناجم، ومصانع السيارات، خصوصاً في كل من هولندا، وبلجيكا، وفرنسا، ثم إسبانيا فيما بعد. هؤلاء المهاجرون سيلعب البعض منهم دور الوسيط والتاجر (المهرب) بين الطلب الأوروبي على الحشيش المغربي، والذي يزداد يوماً بعد يوم، وبين المنتجين للكيف ومشتقاته الذين بدؤوا في رفع المساحات المزروعة تدريجياً، كما شرعوا في تطوير منتوجاتهم، وسيتم هذا الربط في إطار شبكات تسويقية التي ستبدأ في الانتظام شيئاً فشيئاً. هكذا ارتفعت المساحات المزروعة بالقنب الهندي بدوار الساحل، وازدادت بجماعة عبد الغاية السواحل المنتمية لإقليم الحسيمة ما بين 1973 و 1984 بنسبة 118 بالمائة بالنسبة للأولى و 94 بالمائة بالنسبة للثانية (بودواح، ص: 5).

يتبين إذن، أن الأسواق الأوروبية كانت سبباً رئيساً - إلى جانب أسباب داخلية أخرى طبعاً - في التوسع الكبير للمساحات المزروعة بالقنب الهندي، وفي عملية تحويله إلى الحشيش كذلك. وعلى أساس هذا الوضع، فإن الحكومات الأوروبية ستضغط على الحكومة المغربية من أجل البحث عن حل لهذه المعضلة، هكذا سيحدث المغرب لجنة وطنية للمخدرات بموجب مرسوم 626-77-2 بتاريخ 19

شوال 1397 الموافق لـ 3 أكتوبر 1977 انكبت على التفكير في التدابير الرامية إلى تطبيق الاتفاقيات والبروتوكولات الدولية في ميدان المخدرات السامة، إلى جانب البحث عن الوسائل الكفيلة لتنظيم مكافحة المخدرات بالمغرب (الجريدة الرسمية، 1977، ص: 3036).

بناءً على هذه التطورات، سيبدأ المغرب مشروع البحث عن التنمية البديلة بمناطق زراعة القنب الهندي، هكذا سترى النور مجموعة من التعاونيات الفلاحية في ثمانينيات القرن الماضي، غير أن هذه المحاولة ستكفل بالفشل، بل أكثر من هذا فإن زحف الاتجار في القنب الهندي ومشتقاته سينتظم أكثر بين المزارعين والمصنعين وبين شبكات التسويق المغربية/الأوروبية. وعليه، ستميز هذه الفترة "بارتفاع سريع في المساحات المزروعة بالقنب الهندي، إذ امتد هذا الأخير من النواة الأصلية في بلاد صنهاجة (كتامة ونواحيها) ليصل إلى بلاد غمارة (بني سميح، بني رزين، بني منصور) وبلاد جبالة (بني أحمد) متجهاً إلى الحسيمة (بني يفرح، بني مسدوح)، (ONUDC et al. 2003; pp: 42).

وكلما ازدادت المساحات المزروعة بالقنب الهندي، كلما تطلعت الدولة المغربية، ظاهرياً على الأقل، إلى محاولة القضاء عليه. هكذا مع مطلع التسعينيات، سيواصل المغرب هذه المحاولات، وسيتم في سنة 1995 إنشاء وكالة تنمية الأقاليم الشمالية بمساعدة الاتحاد الأوروبي قصد الحد من انتشار زراعة القنب الهندي. وعلى الرغم من هذه المحاولات فإن المساحات المزروعة بالقنب الهندي في تزايد مستمر في اتجاه المناطق المجاورة للشاون وتطوان وتاونات والحسيمة وتازة (البوزيدي، 2017، ص: 6866).

ومع نهاية القرن الماضي، انتهى ما نسميه زراعة القنب الهندي بعد الاستقلال، ومع بداية القرن الحالي تشكّل واقع جديد، سيشكل منعطفاً بارزاً في التاريخ المعاصر لهذه الزراعة.

## 5. راهن زراعة القنب الهندي:

تبدأ هذه الفترة مع الدراسات الاستقصائية الثلاث التي أنجزت أعوام 2003، 2004، 2005، من قبل وكالات إنعاش وتنمية الشمال بتعاون وتنسيق مع مكتب الأمم المتحدة المعني بالمخدرات والجريمة. والتي كان من أهدافها الأساسية الوصول إلى حل جذري لزراعة القنب الهندي التي تتركز في شمال المغرب، من خلال اعتماد مزروعات بديلة تكون كفيلة بخلق اقتصاد بديل ببلاد القنب الهندي.

غير أن ما سيميز هذه الفترة هو بروز مقترح تقنين القنب الهندي من قبل مجموعة من الفاعلين المدنيين والسياسيين وبعض الباحثين في المجال، بوصفه جزءاً لا يتجزأ من التراث المغربي، خاصة وأن للكيف استعمالات طبية وصناعية وبيئية متعددة. وقد برز هذا المقترح لأول مرة مع تأسيس الائتلاف المغربي من أجل الاستعمال الطبي والصناعي للقنب الهندي عام 2007 من قبل نشطاء مدنيين. ثم تلا ذلك مناقشة الإعلام الرسمي لأول مرة مقترح تقنين القنب الهندي من خلال برنامج "مباشرة معكم" على القناة الثانية بتاريخ 8 دجنبر 2008. وفي عام 2013، تقدم حزب الاستقلال بمشروع قانون بمجلس النواب يقضي بتقنين هذه الزراعة للاستعمال الطبي والصناعي، ثم أعقبه حزب الأصالة والمعاصرة بمشروع قانون مماثل بمجلس المستشارين عام 2015. ورغم رفض الحكومة لهذين المقترحين، إلا أن سؤال التقنين قد طرح نفسه من جديد مع لجنة "النموذج التنموي" التي أطلقها العاهل المغربي عام 2018، حيث

نظمت هذه اللجنة بتاريخ 23 يوليو 2020 ورشة نقاش مفتوح حول الاستعمالات البديلة للكيف، خاصة الاستعمال العلمي والطبي والصناعي. وسَيُتَّوَج هذا المسار بمصادقة البرلمان المغربي بغرفتيه (مجلس النواب، مجلس المستشارين) على مشروع قانون رقم 13.21 الذي تقدمت به وزارة الداخلية مطلع سنة (2021) ويتعلق بالاستعمالات المشروعة للكيف، وتحديد الاستعمال الطبي والصناعي. وفي مطلع السنة الحالية (2022) صادقت الحكومة المغربية على مرسوم جديد تحت رقم 2.22.159 الصادر في الجريدة الرسمية عدد 7078 ويتضمن تطبيقاً لبعض أحكام القانون رقم 13.21 المتعلق بالاستعمالات المشروعة للكيف، وقد قضى هذا المرسوم بتحديد مجال إنتاج القنب الهندي، ويتعلق الأمر بأقاليم الحسيمة وشفشاون وتاونات فقط.

### خلاصة:

على سبيل الختم يتبين من خلال هذا المقال أن نبتة القنب الهندي عرفها المغاربة منذ زمن بعيد وإلى اليوم، وقد تنوعت وتعددت استعمالاتها من المجال الطبي إلى الصناعي ثم الديني، إلى جانب استهلاكها الترفيهي أو الشخصي. وتبعاً لهذا التجدر التاريخي، لعبت مجموعة من العوامل الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والثقافية دورها الفعال في استمرارية زراعة القنب الهندي وانتشاره في معظم أرجاء مناطق شمال المغرب. إن هذه العوامل لا يمكن تجاهلها أو التقليل من شأنها في أي محاولة علمية لفهم هذه الظاهرة، خاصة وأنها ترسخت كثقافة يجعلها تستعصي على الاستئصال تماماً، بل فرضت الاعتراف القانوني بها في الوقت الراهن.

كما تبين أيضاً من خلال هذا المقال أن منع التشريع المغربي لزراعة القنب الهندي لا يستمد سلطته من ذاته، أقصد عوامل داخلية محض، بل يستمد ذلك من مقومات خارجية، خاصة التشريع الدولي والضغوطات الدولية. لقد لاحظنا أن المغرب إبان فترة الحماية أصدر مجموعة من النصوص القانونية التي تُنظِّم وتضبط مجال وكيفية تسويق هذه الزراعة، إلا أنه في الخمسينيات والستينيات التي عرفت توجهاً دولياً في التصدي للكيف ومشتقاته، خاصة مع ظهور مخدر الحشيش، انخرط المغرب في سياق منع القنب الهندي من خلال سن مجموعة من القوانين التي تمنع زراعته وتصنيعه وتسويقه واستهلاكه على كل التراب المغربي، بما في ذلك المناطق التقليدية المعروفة بهذه الزراعة بشمال المغرب. لكن المعطيات التاريخية والميدانية التي تلت هذه التشريعات تُبين بما لا يدع مجالاً للشك فشل تنزيل هذه القوانين أمام الانتشار الواسع لزراعة القنب الهندي بمعظم أقاليم الشمال.

أخيراً، إذا أردنا فهم ما هو أساسي في نبتة القنب الهندي فعلينا ألا ننطلق من العصر الحالي، ولا من المفهوم الخاطئ الذي يحصر استعمال القنب الهندي في صناعة المخدرات فقط، بل علينا أن ننطلق من تاريخها العريق الذي يكشف على استعمالات متعددة، خاصة في المجال الصناعي والطبي من جهة، وعن تجدره في الذاكرة الجماعية لسكانه مناطق من جهة ثانية، إلى أن صار القنب الهندي المغربي علامة تجارية وثقافية بامتياز.

## 1. المراجع المعتمدة باللغة العربية

- البادسي عبد الحق بن إسماعيل، "المقصد الشريف والمنزح اللطيف في التعريف بصلحاء الريف"، تحقيق سعيد أعراب، المطبعة الملكية، الطبعة الثانية، الرباط، 1993.
- بلا وعلي إسماعيل، "القنب الهندي أنيس المتصوفة" مجلة زمان، المغرب كما كان، العدد: 25، نونبر، 2015.
- بنعبيد عبدالمالك، "القنب"، مجلة معلمة المغرب، الجمعية المغربية للتأليف والترجمة والنشر، الجزء 20، مطابع سلا، 1425 – 2004.
- بودواح محمد، "زراعة القنب الهندي بالمغرب، مقارنة مجالية قانونية"، مقال منشور على موقع: [www.marocdroit.com](http://www.marocdroit.com)
- البوزيدي سعيد، "القنب الهندي"، في معلمة المغرب، الجمعية المغربية للتأليف والترجمة والنشر، الجزء 20، مطابع سلا، 1425 – 2004.
- البوزيدي سعيد، "تاريخ القنب الهندي وأسباب انحصار زراعته بمنطقة صنهاجة سراير" مجلة تيدغين للأبحاث الأمازيغية والتنمية، العدد 6، 2017.
- التويجري محمد، "ظاهرة تعاطي المخدرات من خلال دراسة سيكوسوسيوولوجية عن القنب الهندي وآثاره"، أطروحة لنيل دكتوراه الدولة في الآداب، تخصص علم النفس الاجتماعي، إشراف الاستاذ رشدي فكار، جامعة محمد الخامس، كلية الآداب والعلوم الانسانية الرباط، السنة الجامعية 1998 / 1999.
- الجريدة الرسمية، عدد 1012، 18 مارس 1932، الرباط.
- الجريدة الرسمية، عدد 113-112، 28 يونيو 1915، الرباط.
- الجريدة الرسمية، عدد 3390، 19 أكتوبر 1977، الرباط.
- الجريدة الرسمية، عدد 342، 17 نوفمبر 1919، الرباط.
- موليراس أوغست، "المغرب المجهول، الجزء الثاني، اكتشاف جباله"، ترجمة وتقديم عز الدين الخطابي، منشورات تيفيراز، 11، الطبعة الأولى، 2013.

## 2. المراجع باللغات الأجنبية

- AFSAHI Kenza, «La construction socio-économique du cannabis au maroc: le kif comme produit traditionnel, produit manufacturé et produit de contrebande», In: tempo social, Revista de sociologia da USP, v.19, n.2
- BLICKMAN Tom, (2017). «Maruecos y cannabis, reducción, contención o aceptación» trad, Beatriz martinez, informe sobre políticas de drogas, transnational institute (TNI), nº49, p. 3.
- BOUDOUAH M'hamed, (2014). «La culture du kif et sont impact économique et social dans le rif central (Maroc): cas de ktama», imprimerie al karama, première édition,

- MOUNA Khalid, (2009). «La culture du cannabis ou maroc : entre l'économie et le religieux», ed, faculté de théologique et des sciences des religion, université de montréal, vol, 17, n° 1
- ONUDC et APDN, (2003). «Maroc, enquête sur le cannabis 2003».

## The 'Tanger Med' Project: Origins, Scope, and Developmental Prospects

Dr. Hanane JLLIBAN<sup>1</sup>

Faculty of Letters and Humanities,  
Abdelmalek Essaâdi University, Tetouan, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

2024/Volume 2 - Issue 6

doi: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.27569436>

To cite this article: Jlliban, H. (2024). The 'Tanger Med' Project: Origins, Scope, and Developmental Prospects. Science Step Journal II (6), 372-390. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

This study explores the importance of the "Tanger Med" Project, focusing on its significant role in transforming the Moroccan economy and local communities. Since its inception, this project has not only reshaped investment landscapes but also profoundly impacted the northern region of Morocco, particularly the rural areas between the Tanger Med Port and the city of Tangier, which have become hubs of industrial activity.

By delving into this topic, we aim to uncover the varied effects of large-scale development projects on people and their environments. We consider economic, social, and cultural dimensions at local, regional, and national levels, helping us to identify both the positive and negative outcomes of these investments. Understanding how local leaders and communities interact with these changes is crucial for grasping the full impact of such projects.

Our approach combines descriptive and analytical methods, allowing us to examine multiple facets of the issues at hand. We also incorporate a historical perspective to trace the industrial evolution of Tangier since the early 2000s. Methodologically, we utilized geographic research techniques, including bibliographic research, field observations, surveys, and interviews. We analyzed both quantitative and qualitative data, presenting our findings through various tools like charts and maps to better illustrate the dynamics at play.

**Keywords:** Tanger Med Project, port, industry, development, Tangier and its surroundings

---

<sup>1</sup> [jllibanhanane@gmail.com](mailto:jllibanhanane@gmail.com)

## مشروع "طنجة المتوسط": النشأة والحمولة والأفاق التنموية

د. حنان اجليين

كلية الآداب والعلوم الإنسانية،  
جامعة عبد الملك السعدي، تطوان، المغرب

### ملخص:

نهدف من خلال هذه الدراسة العلمية إلى تسليط الضوء على أهمية مشروع "طنجة المتوسط"، سواء على مستوى حمولته الاستثمارية التي أعادت هيكلة الاقتصاد المغربي عامة والاقتصاديات المحلية خاصة، أم على مستوى الانعكاسات المجالية التي خلفها وما يزال يُخلفها إلى اليوم. علما أن هذا المشروع كان سببا مباشرا في تحول جذري وعميق للجهة الشمالية الغربية من المغرب منذ مطلع القرن الحالي، لاسيما الجماعات القروية الممتدة بين ميناء طنجة المتوسط ومدينة طنجة التي احتضنت هذه المشاريع (ميناء طنجة المتوسط والمناطق الصناعية الحرة والمدينة الجديدة، إلخ).

إن إثارة هذا الموضوع بالذات سيمكننا من فهم وقع المشاريع التنموية الكبيرة على الإنسان والمجال في سياقات متعددة (اقتصاديا واجتماعيا وثقافيا، إلخ)، وعلى مستويات مختلفة (وطنيا وجهويا ومحليا)، وهذا من شأنه أن يحدد الآثار الإيجابية والسلبية لهذه الاستثمارات، وكيفية التفاعل معها من طرف مدبري الشأن المحلي ومن طرف الساكنة المحلية.

نلفت الانتباه أن هذه الدراسة مبنية على منهج وصفي/تحليلي مكثف من الإلمام بمجموعة من الجوانب ذات الصلة بالإشكالية المطروحة، إضافة إلى مقارنة تاريخية سمحت بتتبع صيرورة التطور الصناعي الذي عرفته طنجة منذ مطلع القرن الواحد والعشرين. وفيما يخص الوسائل المنهجية، فقد اعتمدنا على تقنيات البحث الجغرافي المتمثلة في البحث البيبليوغرافي، والعمل الميداني كالملاحظة والاستمارات والمقابلات الشفوية وغيرها، إضافة إلى تحليل ومعالجة المعطيات الكمية والنوعية (عرض وترتيب وتحليل نتائج المعطيات المتوصل إليها باستعمال أدوات البحث الجغرافي كالتفريغ والجدولة والعمل الخرائطي، إلخ).

### الكلمات المفتاحية:

دلالات مشروع طنجة المتوسط، الميناء، الصناعة، التنمية، طنجة وضواحيها.

## مقدمة

تتميز حاضرة طنجة بخصوصيات مهمة استمدتها من موقعها الجغرافي الاستراتيجي والتاريخي، حيث تتموقع في الجزء الشمالي الغربي من المغرب. تُشرف على مضيق جبل طارق الذي يفصل إفريقيا بالقارة الأوروبية على بعد 14 كلم تقريبا، ما جعلها نقطة التقاء المحيط الأطلسي بالبحر المتوسط عبر نفس المضيق، لتشمل واجهتين بحريتين على مسافة مهمة. كما أن موقعها ضمن سلسلة جبال الريف جعلها تتميز بوسط طبيعي غني و متميز، خاصة في الجزء الأوسط، حيث تتجه الانحدارات نحو الساحل، ما أعطاها تنوعا في مورفولوجية سواحلها.

إن الخصائص المجالية التي ميزت حاضرة طنجة لم تجعل منها قطبا اقتصاديا مستهدفا ووازنا، إلا بعد مراجعة السياسة المتبعة من طرف صناع القرار، فمنذ حصول المغرب على الاستقلال سنة 1956 إلى حدود سنة 1999، ظلت مدينة طنجة مقصية عن القطب الحضري الساحلي الأطلسي الممتد من القنيطرة إلى الجديدة (بينهما العاصمتين الإدارية والاقتصادية الرباط والدار البيضاء). وبعد سنوات من التهميش، أعطيت الأهمية لمحور طنجة-تطوان بانطلاق سياسة الأوراش الكبرى للبنية التحتية والتنمية الاقتصادية بمنطقة طنجة المتوسط: المركب المينائي طنجة المتوسط، والشبكة الطريقية، والمناطق الصناعية الحرة، والمراكز التجارية، والمركبات السياحية، وحقول الطاقة الريحية، والمدن الجديدة، إلخ. وقد تم تفعيل هذه الديناميات التنموية الجديدة عن طريق الاستثمارات الوطنية والأجنبية، التي تظهر تجلياتها على أوجه مختلفة، منها الاهتمام بالقطاعين الثاني والثالث أساسا. وهو ما أسفر عن نمو اقتصادي مهم على المستوى الوطني والجهوي والمحلي، كما أدى إلى تحول في خصائص الاقتصادية والاجتماعية للجماعات القروية الممتدة بين الميناء ومدينة طنجة (الضواحي الجنوبية الشرقية لطنجة).

بناء على ذلك؛ سنحاول من خلال هذه الورقة العلمية الوقوف على منجزات مشروع طنجة المتوسط، وما رافقه من دينامية مجالية ساهمت في تحسين مستوى العيش، انطلاقا من دراسات متعددة لتشخيص المجال، ونتائج أعمال ميدانية تعكس التحول الاقتصادي والاجتماعي لبعض الجماعات في الظهير الخلفي للميناء.

**إشكالية الدراسة:** لقد تعززت الوظيفة الصناعية في منطقة طنجة المتوسط بعد تشييد الميناء على مضيق جبل طارق، وتنامت المنصات الصناعية الحديثة، ما أسفر عن دينامية مجالية قوية انعكست على مستوى العيش لدى السكان في الظهير الخلفي للميناء، بغض النظر عن السلبيات التي ترافق أي مشروع ترابي ضخم من هذا القبيل. في هذا الصدد؛ نضع بعض التساؤلات التي تُوَطر إشكالية الدراسة:

كيف تبلورت فكرة ميناء طنجة المتوسط على الضفة الجنوبية لمضيق جبل طارق، في ظل التهميش الذي طال الجهة الشمالية الغربية من المملكة، والتنافسية الدولية في حوض البحر المتوسط؟ هل أثر الميناء على القطاعات الاقتصادية المختلفة، أم انحصر الهدف على تقوية الصناعة؟ كيف استفادت الجماعات القروية الممتدة بين الميناء وطنجة من المشاريع التي عقبها بناء الميناء اقتصاديا واجتماعيا؟

**فرضية الدراسة:** تحاول هذه الدراسة التحقق من فرضيتين أساسيتين وهما:

- توجه السياسة الاقتصادية المغربية نحو القطاع الصناعي، والدخول في تنافسية مع دول حوض البحر المتوسط، من خلال الاستغلال الأمثل للمرتكزات الترابية كالموقع الجغرافي، وخلق أقطاب اقتصادية وازنة وجديدة في المغرب؛
- مشروع طنجة المتوسط قوة اقتصادية واجتماعية حسنت من المردود الاقتصادي الوطني والجهوي، وانعكست على الخصائص المجالية للجماعات القروية القريبة من الميناء وطنجة.

**أهداف الدراسة:** تتمحور أهم الأهداف فيما يلي:

- تسليط الضوء على مشروع طنجة المتوسط بحمولته الاستثمارية، ومشاريعه التنموية ضمن رقعة جغرافية تعيش تحولا عميقا في مكوناتها المجالية؛
- الكشف عن انعكاسات مشروع ميناء طنجة المتوسط على بعض المؤشرات الاقتصادية والاجتماعية في الجماعات القروية المحاذية له.

**أهمية الدراسة:** تكتسي هذه الدراسة أهمية بالغة، ليس على مستوى الإشكالية التي تعالجها، بل كذلك لتناولها موضوع اقتصادي بصيغة جغرافية محضة، يتفاعل ضمنها ما هو طبيعي بما هو بشري. ناهيك عن الراهنية التي يتميز بها، إذ يُعد مشروع طنجة المتوسط من أهم المشاريع التي أعادت صياغة بنية الاقتصاد الوطني بعد النتائج الإيجابية التي حققها الميناء وباقي الاستثمارات. كما تكتسب هذه الدراسة أهمية مضافة لاعتمادها على معطيات ميدانية مستقاة من الجماعات الترابية الضاحوية لطنجة الواقعة في الظهير الخلفي للميناء.

**التأطير المنهجي للدراسة:** نظرا لطبيعة الموضوع، ومن خلال ما تم عرضه في المقدمة والإشكالية، فقد تم استخدام أكثر من منهج لاستقصاء هذه الدراسة، بدأ بالمقاربة التاريخية التي شخصت وضعية المنطقة في فترات زمنية سابقة. ثم المنهج الوصفي/التحليلي للعديد من الظواهر التي نتجت عن إرساء ميناء طنجة المتوسط وغيره من المشاريع. أما فيما يخص الوسائل المنهجية، فقد اعتمدنا على العمل الميداني في بعديه الوصفي للظواهر وتوطينها، وكذا الكمي التحليلي عبر الاستثمارات والمقابلات الميدانية والاتصال المباشر بالساكنة المحلية (جماعات: قصر المجاز والقصر الصغير وملوسة واجوامعة والبحراويين)، إضافة إلى الاطلاع على كل ما كتب حول موضوع ومجال الدراسة، وهذا ما يمكن اعتباره مبدأ أساسيا في أي دراسة جغرافية للظواهر.

1 ميناء طنجة المتوسط: مشروع استثماري كبير أعاد تشكيل الاقتصاد الوطني

رغم الأهمية التي حظيت بها، وما تزال، مدينة طنجة دوليا، إلا أنها على المستوى الوطني، وللأسف، ظلت إلى حدود سنة 2000 عبارة عن مدينة ذات ميناء مخصص لاستقبال الجالية المغربية القادمة من الخارج، إضافة إلى أنشطة تجارية بحرية محدودة. لكن مع نهاية القرن العشرين كان لا بد من تغيير السياسة الاقتصادية في المغرب، والبحث عن مجالات أخرى للاستثمار، وتطوير القطاعات

الاقتصادية سواء الصناعية أم التجارية أم الفلاحية أم السياحية. إثر ذلك؛ ظهرت مكانة الجهة الشمالية الغربية، وموقعها الجيو-استراتيجي مع فكرة خلق ميناء طنجة المتوسط.

### 1.1 نشأة ميناء طنجة المتوسط

أعطيت انطلاقة تشييد ميناء طنجة المتوسط في فبراير 2003 بعد إحداث إقليم الفحص أنجرة<sup>1</sup>، ما جعل المغرب في مصاف الدول الرائدة في مجال لوجستك النقل البحري الدولي. كما أصبح هذا الميناء أكبر ميناء إفريقي من حيث عدد الحاويات، والأول في البحر المتوسط من حيث الطاقة الاستيعابية. وبالفعل تمكن المغرب، خلال العقد الماضي، من مضاعفة ناتجه الإجمالي من 41.6 مليار دولار عام 1999 إلى 121.4 مليار دولار عام 2019، ليصبح بذلك القوة الاقتصادية الخامسة في إفريقيا (زويند، 2019).

شُيد ميناء طنجة المتوسط عبر عدة مراحل تاريخيا، فهو لم يكن يوجد عند مدخل جبل طارق (موقع الميناء حاليا: 40 كلم شرق المدينة)، بل كان يتمركز في أقصى الشمال الغربي، ويُطلق عليه ميناء طنجة المدينة<sup>2</sup>. وقد بُني خلال القرن 17، على يد الإنجليز كأول رصيف رئيسي حاجز للأمواج، ليتم خلال القرن 19 صيانة وتوسيع مرافق هذا الميناء الصغير بشكل واسع ومستمر. وبعدها كانت له علاقات تجارية مع أوروبا فقط، انطلق سنة 1914 أول خط بحري منتظم من وهران إلى مارسيليا عبر طنجة وداركاستمر حتى سنة 1960، كما كانت طنجة تُعد مفترق طرق العالم إلى حدود عشرينيات القرن الماضي (Wipfel, 2016).

بعد مرور ما يقارب نصف قرن، وحيث انطلق التفكير بمشروع "طنجة المتوسط"، اقترحت فكرة خلق ميناء جديد غرب مدينة طنجة، أي بالساحل الأطلسي سنة 1997. لكن أعطيت الانطلاقة الفعلية لهذا المشروع سنة 2002 شرق المدينة (Wipfel, 2016, p. 125)، وبالضبط على ساحل مضيق جبل طارق (جماعة قصر المجاز، إقليم الفحص-أنجرة)، وقد أوكلت مهمة بناء وتجهيز وتطوير وإدارة الميناء والمناطق الصناعية التابع له إلى الوكالة الخاصة بطنجة المتوسط (TMSA)<sup>3</sup>.

### 2.1 مكونات ميناء طنجة المتوسط وتطوره السريع والكبير

جاء ميناء طنجة المتوسط على أساس الاستغلال الأمثل للإمكان الطبيعي المتاح، لكن الفكرة لم تقتصر على مشروع بسيط، بل تعلق الأمر ببناء مركب مينائي كبير مقسم لعدة موانئ ذات تخصصات مختلفة. لهذا الغرض تم وضع بنية تحتية مهمة مخصصة لاستضافة أكبر سفن الرحلات البحرية في العالم من خلال بناء ثلاثة أرصفة، أكبرها بطول 360 مترا. ويهدف المركب المينائي بطنجة المتوسط إلى تطوير منصة مينائية عالية الكفاءة، ودمجها بشكل حقيقي مع مختلف الأنشطة التكميلية، كإعادة نقل البضائع

<sup>1</sup> تم إحداث هذا الإقليم سنة 2003 ضم تراب أربع جماعات قروية من عمالة الفحص بني مكادة السابقة (العوامة والبحراوين وملوسة والقصر الصغير)، وأربع جماعات من إقليم تطوان (اجوامعة وأنجرة وقصر المجاز وتغرامت).

<sup>2</sup> أغلق هذا الميناء بموجب مرسوم وزاري صادر في 15 دجنبر 2010 في وجه السفن التجارية، ليستقبل فقط السفن السياحية والعبارات السريعة المتوجهة نحو طريفة (ميناء جنوب إسبانيا)، كما يأخذ وظيفة سياحية وترفيهية بالدرجة الأولى.

<sup>3</sup> شركة ذات قانون خاص وصلاحيات من السلطة العليا، فيجانب مهامها المحددة في تخطيط وإنشاء وبناء واستغلال الميناء والمناطق الحرة، نجد دورها كمستثمر في المنطقة الخاصة للتنمية، وذلك بدمج التنمية المستدامة والتنمية السوسيو-اقتصادية.

والاستيراد والتصدير والخدمات اللوجيستكية ذات القيمة المضافة والخدمات البحرية والمينائية، ويمتد هذا المركب على مساحة 1000 هكتار ويشمل:

- ميناء طنجة المتوسط 1: يتكون من محطتين للحاويات، ومحطة للسكة الحديدية، ومحطة للمحروقات، ومحطة للبضائع المختلفة ومحطة للسيارات؛
- ميناء طنجة المتوسط 2: يضم بدوره محطتين للحاويات؛
- ميناء للركاب والشاحنات: يتضمن مناطق الدخول ونقاط المراقبة الحدودية، وأرصفت مخصصة لإركاب المسافرين وصعود شاحنات النقل الدولي، ومناطق الإجراءات؛
- المنطقة الحرة اللوجيستكية، تمتد على مساحة 250 هكتارا، مخصصة للأنشطة اللوجيستكية ذات القيمة المضافة (طنجة المتوسط، 2023).

وقد ارتفعت أحجام التبادلات بسرعة، إذ بلغت سعة الميناء حوالي 42 مليون طن من البضائع سنة 2014، ما جعله يحتل المرتبة الأولى وطنيا، متقدماً على ميناء الدار البيضاء (25 مليون طن). كما بلغت سعته في نفس السنة 3.1 مليون حاوية. محتلا المرتبة 55 بين موانئ العالم على مستوى الحاويات، والثامن في البحر المتوسط، والسادس في العالم العربي، والثالث في إفريقيا (Wippel, 2016). ونظرا للأهمية التجارية لميناء طنجة المتوسط؛ قررت شركة "ميرسك لاين" الرائدة في مجال النقل البحري أن تستبدل الخط البحري T.P7 الرابط بين الصين والولايات المتحدة الأمريكية عبر قناة بنما، بخط A.O.9 الذي يمر عبر قناة السويس ويتوقف بميناء طنجة المتوسط حتى تتم رفع طاقة النقل (Wippel, 2016). وقد أصبح هذا الميناء مع بداية الألفية الثالثة يمثل قطبا لوجيستيا موصولاً بأكثر من 140 ميناء عالمي، وبقدرة استيعابية 9 ملايين حاوية، و7 ملايين راكب، و700000 شاحنة ومليون سيارة (طنجة المتوسط، 2023)، وهذا ما جعله اليوم يحتل المرتبة 19 من بين 500 ميناء للحاويات في العالم، وفقا لآخر تصنيف مرجعي لألفالينر (Alphaliner) الذي نشر في مارس 2024.

وعليه؛ يتضح نجاعة السياسة الجديدة المتبعة، التي تحققت معها الاختيارات الاقتصادية والتنموية لتعزيز موقع المغرب إقليميا، والرفع من تنافسيته ضمن حوض البحر المتوسط، من خلال مضاعفة قدرة الميناء الاستيعابية، وتنمية المنطقة، والتشجيع على الاستثمار الأجنبي (مجلة ميدل إيست، 2019).

## 2 منطقة طنجة المتوسط: الرائدة وطنيا في المناطق الصناعية الحديثة

إن التطور الذي شهدته طنجة نهاية تسعينيات القرن العشرين وبداية القرن الواحد والعشرين على المستوى الاقتصادي، بعد تبني سياسة اقتصادية تقوم على العولمة، ومع وفرة اليد العاملة الرخيصة؛ زادت الرغبة في بناء منصات صناعية جديدة في مناطق مختلفة خارج المدينة.

### - المنطقة الصناعية اجزناية

أحدثت هذه المنطقة في الجماعة الترابية اجزناية، أحد الأقطاب الحضرية الجديدة، التي طُفحت في الجزء الجنوبي الغربي من مدينة طنجة سنة 1999. وهي مخصصة للأنشطة الموجهة نحو التصدير، ما جعلها توفر أكثر من 400 ألف منصب شغل قار إضافة إلى العديد من المناصب غير المباشرة. وتتميز هذه المنطقة بصناعة الصباغات والرخام وآلات البناء، التي تستغل هي الأخرى موقعها لعرض الآلات وتعليق لافتات إعلانية لمنتجاتها. أما باقي المنطقة، فنلاحظ الوجود اللافت لصناعة المعادن، تليها صناعة النسيج والألبسة، ثم الصناعات الغذائية وغيرها.

تتميز المنطقة، على مستوى البنيات التحتية، بشبكة طريقية جيدة، مع وجود بعض المرافق العمومية، إضافة إلى وجود الأراضي المخصصة للسكن مجتمعة في القسم الجنوبي الشرقي من المنطقة الصناعية، وذلك مراعاة لضرورة توفير الهدوء للسكان، خاصة وأن بعض الصناعات كالتعدين والنجارة تصدر ضجيجا عاليا.

### - المنطقة الصناعية الحرة بطنجة

لقد تم الكشف عن بناء المنطقة الصناعية الحرة Tanger Free Zone في طنجة فبراير سنة 1993، وذلك في إطار تخصيص 20 مليار درهم لإنعاش الشمال، لتصادق الحكومة على القانون 17/82 في 4 غشت من نفس السنة، والمتعلق بالاستثمارات الصناعية. إلا أن الاهتمام بالمناطق الشمالية سيتخذ طابعا مؤسستيا بإحداث وكالة إنعاش وتنمية المناطق الشمالية في 12 دجنبر 1995 تفاعلا مع دراسة البنك الدولي الصادر في أبريل 1995، والتي أقرت بالوضع المتردي للاقتصاد الوطني (الميموني، 1999/1998). فانطلقت الرؤية الاستراتيجية الجديدة القائمة على العولمة، والكامنة في تبني مشروع اقتصادي متكامل ذو أبعاد متعددة بمنطقة "طنجة المتوسط"، إذ تم العمل وفق مهام حكامة مبتكر من خلال إنشاء كيان خاص سنة 2003 يتمثل في الوكالة الخاصة بطنجة المتوسط "TMSA" (طنجة المتوسط، 2023)، والتي تمثل الدولة وجميع الشركاء في هذا المشروع، فهي المكلفة بتجهيز وتسيير الميناء والمناطق الصناعية التابعة له، وتهيئة المنصات اللوجستية والصناعية وتشديد المباني والترويج والتسويق. ومن أولى المشاريع التي أنجزتها هذه الوكالة المنطقة الصناعية الحرة اجزناية، التي تبعد عن مدينة طنجة بحوالي 12 كلم في الجنوب الغربي، تُحد شمالا بمطار ابن بطوطة الدولي، وشرقا بالمنطقة الصناعية اجزناية، تفصل بينهما الطريق الوطنية رقم 1 التي تربط بين طنجة والرباط العاصمة.

تُعد هذه المنصة أول منطقة حرة في المغرب، والأكبر على الصعيد الوطني، كما تصنف سادس أفضل منطقة صناعية في العالم. وقد انطلقت الأشغال بها سنة 1997، لتدشن سنة 2007 بعدما فتحت أبوابها لاستقبال الاستثمارات الوطنية والأجنبية. وهي تنقسم إلى قسمين: الأول، خاضع للجمارك وبقانون داخلي لا يخضع لقانون الدولة المغربية الجمركي، وتضم الوحدات الصناعية والتجارية والخدماتية. ثم القسم الثاني، يشمل منطقة لوجستية ذات الخدمات التكميلية للقسم الأول (الفنادق والمقاهي ومحطات الوقود والبنوك ومستشفى وغيرها)، وهي غير خاضعة للقانون الجمركي للمنطقة الحرة. وقد تميزت المنطقة الصناعية الحرة المعنية بسيادة الاستثمارات الخاصة، والتي بلغت أعلى مؤشراتها بعد انطلاق الأشغال بميناء طنجة المتوسط، حيث تضاعف حجم الاستثمارات بها

ثلاث مرات، ما جعلها تُوفّر أزيد من 60 ألف منصب شغل، 45 ألف منها مباشر (طنجة المتوسط، 2023)، لتضم حاليا أكثر من 450 شركة، بما في ذلك 200 وحدة صناعية خاصة بأجزاء السيارات (Rafass, 2016).

#### - المنطقة اللوجستكية لميناء طنجة المتوسط

بعد تشييد ميناء طنجة المتوسط، بُنيت منطقة لوجيستكية حرة (130 هكتارا)، مخصصة لأنشطة ما بعد التصنيع كالتوزيع والتخزين، وسيخصص جزء من هذه المنطقة للصناعات التحويلية الخفيفة. ومن المنتظر أن تستفيد من إعفاءات جمركية على مستوى الاستيراد والتصدير، كما من شأنها أن توفر فرص شغل مهمة. وقد أعطيت الانطلاقة لهذه المنصة بعد مرور سنة من افتتاح الميناء، مع تخويل مهمة تدبيرها لشركة ميد-هوب MedHub، وهي منصة مناسبة لإنشاء قواعد لوجيستكية تهدف لتغطية أوروبا والبحر المتوسط وأفريقيا، كما تركز للأنشطة اللوجيستكية ذات القيمة المضافة. وهي بذلك تكون في قلب مراكز الأعمال في المنطقة، ما يخول لها القدرة على التوزيع السريع والفعال نحو سوق به أكثر من مليار مستهلك. بالإضافة إلى أنشطة التوزيع، فإن المنطقة الحرة اللوجيستكية تمثل نقطة تخزين قبل التوزيع نحو مناطق حرة أخرى في المغرب، وكذا تزويد السوق الاستهلاكية في المنطقة المجاورة لها (الوكالة الخاصة بطنجة المتوسط، 2018).

#### - معمل "رونو" لصناعة السيارات

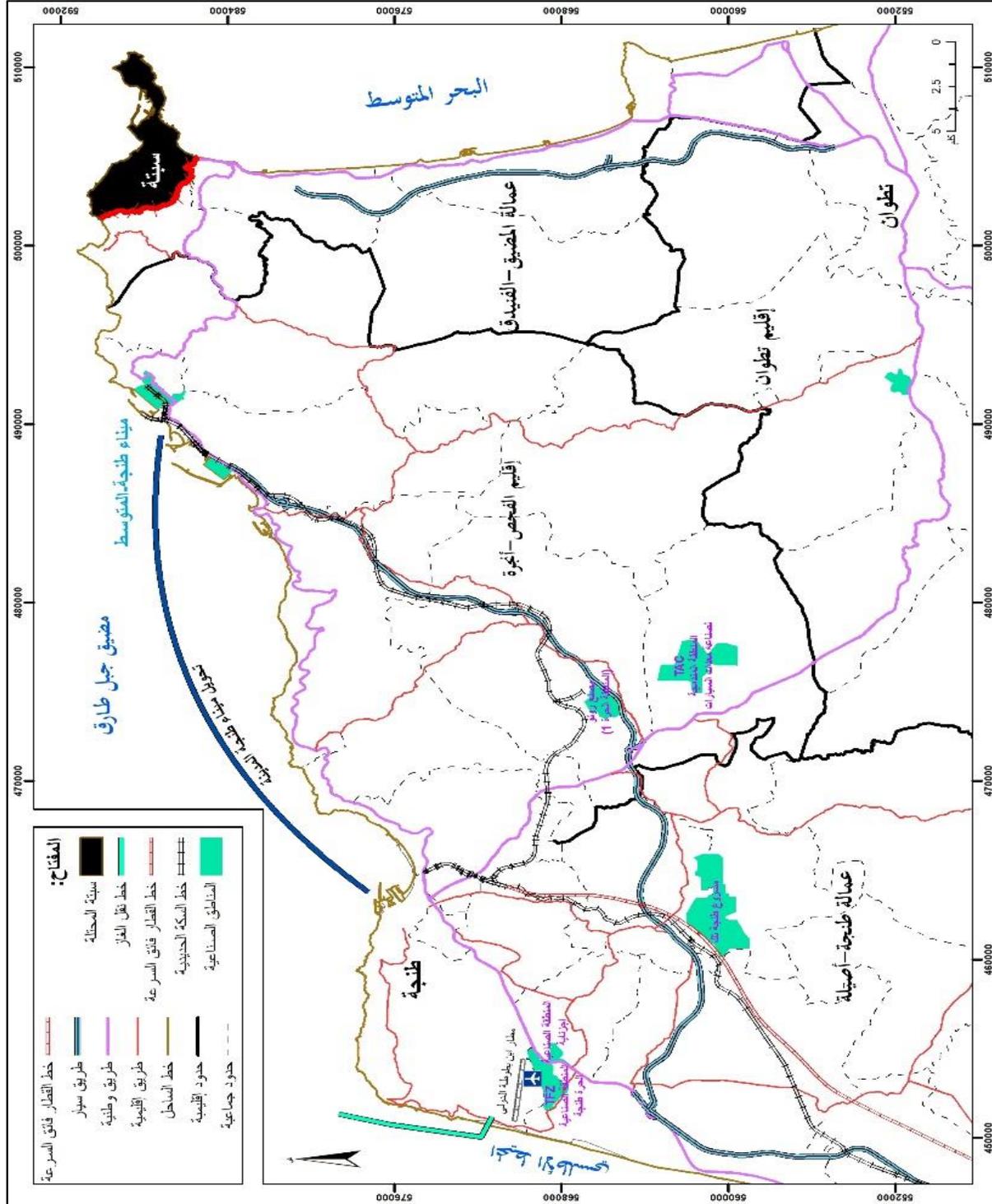
مباشرة بعد انطلاق الأشغال بميناء طنجة المتوسط، تم تشييد المنطقة الصناعية ملوسة 1، وتجهيزها وربطها بشبكة طريقية متنوعة لاستقبال مصنع "رونو". هذا الأخير يعد اليوم أهم مشروع اقتصادي على الصعيد الوطني والإفريقي، وواحد من أهم أرضيات صناعة السيارات بحوض البحر المتوسط. فبفضل الموقع الجغرافي والبنيات التحتية الهائلة واليد العاملة المؤهلة، يشكل هذا المصنع مثالا رائدا للتحكم في سلسلة الإنتاج انطلاقا من التزود بأجزاء السيارات وتركيب العربات، ثم التصدير نحو الأسواق العالمية عبر ميناء طنجة المتوسط وشبكة خطوطه البحرية المتشعبة خاصة وأنه لا يبعد عن المطار والمنطقة الحرة اجزناية، حيث يستقر العديد من المزودين، سوى بحوالي 30 كلم، فيما يبعد عن الميناء بحوالي 25 كلم. كما يستفيد من وجود شبكة نقل متعددة الأنماط بالجوار، فبالإضافة إلى الطريق الوطنية المزدوجة بين طنجة وتطوان، نجد مقطع الطريق السيار والمقطع السككي الرابط بين مدينة طنجة والميناء، وهي شبكة وضعت رهن إشارة المصنع لاستيراد الأجزاء أو تصدير السيارات. ويُعتمد على السكة الحديدية لإيصال السيارات إلى الميناء قبل شحنها إلى الوجهة الأخيرة، إذ يوجد ثلاث قطارات يومية بين المصنع والميناء بسعة تصل إلى 230 سيارة لكل قطار، علما أن المصنع يتوفر على موقف للسيارات الجديدة بسعة 7 آلاف عربة، كما يستفيد من رصيف خاص بالميناء ذو مساحة تخزين تبلغ 13 هكتارا (طنجة المتوسط، 2023).

#### - المنطقة الصناعية المندمجة "أوتوموتيف سيتي" TAC

سبقت الإشارة إلى التكامل الذي تتميز به المناطق الصناعية في الضاحية الجنوبية الشرقية لطنجة، إذ خصصت لاحتضان وحدات صناعية مكاملة لبعضها البعض. لهذا جاءت فكرة المنطقة الصناعية المندمجة Tanger Automotive City، وهي عبارة عن منصة صناعية ولوجيستكية (309 هكتارات) مقسمة إلى: منطقة حرة (178 هكتارا) تمثل الشطر الأول، تم الشروع في تهيئتها في أبريل

2011، مخصصة لإنتاج كل ما يتعلق بصناعة السيارات، فأغلبية الوحدات الصناعية لها علاقة بمصنع "رونو" الذي لا يبعد عنها إلا بكيلومترين تقريبا، إضافة إلى أن جزء من الإنتاج سيوجه نحو الأسواق الخارجية خاصة أوروبا. أما الشطر الثاني (82 هكتارا)، فهو مخصص لبناء وحدات صناعية ذات تخصصات مختلفة (غذائية وكيمياوية والنسيج، إلخ)، فضلا عن الأنشطة اللوجستية والخدمات (طنجة المتوسط، 2023)، وتضم حاليا المنطقة المندمجة هاته أكثر من 50 شركة لها علاقة بصناعة السيارات أساسا. عموما؛ جاءت هذه المشاريع (انظر الخريطة 1) لخلق دينامية اقتصادية بالجهة وتوفير فرص شغل لشريحة واسعة من الشبان، إضافة إلى المناطق الصناعية التي تطرقنا إليها، نجد أن إقليم تطوان وكذا عمالة المضيق-الفيندق، قد احتضنا بعض المنصات الصناعية (تطوان-بارك، تطوان-شور...) (انظر الخريطة 1)، غير أنها لم تُحرز تطورا ونجاحا بالمستوى المنشود علما أنها ما تزال في المراحل الأولى لنشأتها، مقارنة بالمناطق الصناعية الضاحوية الطنجية، حيث تتوفر اليد العاملة بشكل كبير، خصوصا المؤهلة. ساهمت هذه المشاريع الاستثمارية في إحداث دينامية مجالية كبيرة مع تفاوتات اقتصادية واجتماعية واضحة، وتحولات مجالية جذرية، لاسيما في الجماعات القروية التي احتضنت هذه المشاريع. كما شكلت عاملا قويا في إحداث برامج تنموية سوسيو-اقتصادية لصالح الساكنة المحلية في إطار التوفيق بين مشروع "طنجة المتوسط"، وسياسة منفتحة وطموحة للتنمية المستدامة. الشيء الذي انعكس على بعض المؤشرات الاجتماعية والاقتصادية في المنطقة، لاسيما في الجماعات القروية القريبة من الميناء (قصر المجاز والقصر الصغير وملوسة واجوامعة).

الخريطة 1: توطين ميناء طنجة المتوسط والمناطق الصناعية اللوجيستية الحرة التابعة له



المصدر: بيانات منصة OpenStreetMap سنة 2023، والموقع الإلكتروني للوكالة الخاصة طنجة المتوسط: [www.tengarmed.ma/fr/pole-industriel](http://www.tengarmed.ma/fr/pole-industriel)

### 3 دينامية مجالية رافقت مشروع "طنجة المتوسط" فماذا عن التنمية المحلية؟

سبق وأشرنا إلى أهمية مشروع ميناء طنجة المتوسط، وفق إطاره العام، والذي أعطى أهمية بالغة للأوراش الاقتصادية الكبرى القائمة على تنمية القطاع الصناعي في طنجة، بالاعتماد على الوعاء العقاري الذي توفره ضواحيها الجنوبية والشرقية، والتي تمثل الظهير الخلفي للميناء. وعلمنا أن هذه الضواحي هي عبارة عن جماعات قروية؛ فالأكيد أن استقبالها لمثل هذه المشاريع، قد انعكس على مكوناتها المجالية المختلفة، لاسيما على المستوى الاجتماعي والاقتصادي.

#### 1.3 خلف مشروع "طنجة المتوسط" ارتفاعا محسوسا في سكان طنجة وضواحيها

نظرا لتطور القطاع الصناعي، والذي رافقته رغبة الفئة الشابة في الاستفادة من فرص العمل المتاحة، عرفت طنجة احتدام ظاهرة الهجرة الداخلية، إذ أضحت الوجهة الأولى لعدد مهم من النازحين الراغبين في تحسين مستواهم الاقتصادي والاجتماعي، خاصة الشباب حاملي الشهادات والدبلومات، ما جعل القطاع الخاص يُشغل أكثر من 60% من الفئة النشيطة بعمالة طنجة-أصيلة، وهو يُفسر ارتفاع معدل النمو السنوي بها (الجدول 1).

الجدول 1: توزيع معدل النمو السكاني في العمالات الكبرى بالمغرب					
معدل النمو السنوي (%)		عدد السكان (نسمة)			العمالات الكبرى
2014-2004	2004-1994	2014	2004	1994	
4,19	2,95	1060261	703614	526215	طنجة-أصيلا
1,26	0,83	3343642	2949805	2717125	الدار البيضاء
1,84	2,11	1146088	955188	775198	فاس
4,60	2,23	1323005	843575	676800	مراكش
3,78	2,07	827479	570991	465124	مكناس
-0,92	0,07	572717	627932	623457	الرباط
المصدر: الإحصاءات العامة للسكان والسكنى، 1994 و2004 و2014.					

موازاة مع النمو الديموغرافي المشار إليه، كان هناك اكتساح للمجالات الضاحوية، ما أسفر عن تشكل عدة نوى شبه حضرية تشكل حزاما يحيط بالمدينة الأم طنجة غربا وشرقا وجنوبا. وإذا كانت الضاحية الجنوبية الغربية (جماعة اجزنانية) قد اتخذت شكلا أكثر تنظيما وتخطيطا نسبيا، فإن الأمر يختلف جنوبا وشرقا (جماعات: البجراويين وملوسة واجوامعة والعوامة)، إذ إن التعمير العشوائي هو الغالب، الشيء الذي لم تتمكن الدولة من ضبطه وتدييره. وهو ما أدخلها في مسلسل إعادة الهيكلة المكلف ماديا غير المنتهي، ومشاكل مستمرة مع الساكنة المحلية. وكحل استباقي لمثل هذه الظواهر في المستقبل، شُرِع في خلق مجمعات سكنية كبيرة وبناء المدن الجديدة (ابن بطوطة، الشرافات...)، بالرغم من المشاكل التي يطرحها هذا الأمر على مستوى المضاربات العقارية، واحتكار الأراضي، ناهيك عن توسعها على حساب المجالات الفلاحية.

### 2.3 تحسن البنية التحتية والتجهيزات الأساسية بالظهير الخلفي للميناء

لقد اهتم مشروع طنجة المتوسط، الذي ينبني على ركيزتين اثنتين وهما حركة ميناء طنجة المتوسط والإنتاج الصناعي، بمختلف العناصر التي من شأنها إنجاح الرؤية الاستراتيجية المتبعة للإقلاع الصناعي في شمال المغرب وإفريقيا عامة. وإضافة إلى بناء المنصات الصناعية بمواصفات حديثة، تم التركيز على البنية التحتية بشكل كبير، إذ انطلقت سلسلة من المشاريع تروم بناء شبكة طريقية متنوعة تربط الميناء بالمناطق الصناعية ومطار ابن بطوطة والمدن الجهوية (طنجة وتطوان والفنيدق والعرراش، وغيرها). هذا ما جعل الجماعات القروية الممتدة بين الميناء وطنجة تستفيد من هذه المشاريع، إذ عرفت تغطية شبه كلية بمختلف أنواع الطرق (طرق وطنية وإقليمية وطريق سيار وسكة حديدية وطرق غير مصنفة، إلخ) (الصورتان 1 و2). ورغم أنها لم تأت بدافع تنمية المنطقة في حد ذاتها، إلا أنها خلقت دينامية مجالية مهمة، انعكست إيجابا على الساكنة المحلية التي ما تزال تطمح للرفق بمستواها الاجتماعي.

الصورتان 1-2: تنوع الطرق المؤدية لميناء طنجة المتوسط بالظهير الخلفي للميناء



لقد لقيت هذه المشاريع دعماً كبيراً من عدة جهات أصبح حضورها بارزاً في مختلف المشاريع التنموية، ونقصد الوكالة الخاصة طنجة المتوسط ومعمل "رونو" ومجموعة العمران، إضافة إلى المكتب الوطني للكهرباء والماء الصالح للشرب الذي كان له دور مهم في فتح وبناء بعض المسالك التي تُؤدي إلى محطتي الطاقة الريحية "ظهر سعدان" و"بني مجمل"، استفادت منها عدة قرى عانت من العزلة لسنوات طويلة بسبب رداءة وضعية الطرق سابقاً.

في هذا السياق؛ نشير إلى أن المسارات الطريقية امتدت بشكل كبير في عدد من الجماعات القروية المحتضنة لهذه المشاريع (الميناء والناطق الصناعية)، لتصل أحيانا إلى بعض القرى الجبلية البعيدة المنعزلة. وهذا ما أدى إلى مزيد من الانفتاح بالنسبة للسكان المحلية، والتي أصبحت تبحث عن فرص لتحسين مستواها المعيشي، والانتقال من ممارسة النشاط الفلاحي إلى أنشطة اقتصادية أخرى بالمنطقة أو بمدينة طنجة. الشيء الذي انعكس على وضعيتها الاجتماعية، خاصة فيما يتعلق بالسكن، والتجهيزات الأساسية كالكهرباء والربط بالماء الشروب وغيرها، إضافة إلى التجهيزات المنزلية التي تغطي عليها العولمة والعصرنة.

وتُظهر معطيات الجدول 2، المتعلقة بخصائص المسكن في الجماعات القروية الممتدة بين الميناء والمدروس ومدينة طنجة، أحد أهم أوجه التطور الاقتصادي والاجتماعي الذي تعيشه هذه المنطقة، إذ من الواضح السيادة التامة للمسكن العصري (دار مغربية وفيلا)، مسجلا نسباً تفوق 50% في الجماعات الخمس، بل وصلت إلى 93% في البحراويين، و90% في قصر المجاز، وهو تطور لا نجده بنفس الوتيرة في الوسط الريفي الجهوي والوطني. ويُستشف من ذلك التحسن الملموس للوضع الاقتصادي للسكان المحلية التي تستوطن هذه الجماعات القروية، بعد استفادتها من فرص الشغل التي توفرها المناطق الصناعية المستقرة على تراجها، أو في مدينة طنجة القريبة منها.

الجدول 2: خصائص المسكن في الجماعات الواقعة بالظهير الخلفي لميناء طنجة المتوسط (%)					
الربط بالتجهيزات الأساسية			طبيعة المسكن		الجماعات الترابية
الشبكة العمومية للشبكة العمومية للصرف الصحي	الشبكة العمومية للماء الشروب	الشبكة العمومية للكهرباء	ريفي	عصري	
1,60	18,50	96,30	10,0	90,0	قصر المجاز
8,0	19,6	92,0	27,4	72,6	القصر الصغير
0,4	14,7	93,0	43,2	56,8	ملوسة
0,4	0,3	89,6	47,6	52,4	اجوامعة
27,4	31,1	81,4	6,6	93,4	البحراويين
5,2	17,4	91,9	30,4	69,6	مجموع إقليم الفحص أنجرة
2,1	13,3	89,5	55,3	44,7	مجموع جهة طنجة تطوان الحسيمة (وسط قروي)
2,9	37,8	84,6	64,1	35,9	مجموع المغرب (وسط قروي)

المصدر: الإحصاء العام للسكان والسكنى، 2014.

جدير أن نشير إلى أن مشروع طنجة المتوسط اهتم بالتجهيزات الأساسية في المنطقة كذلك، إذ عمل على مدّ قنوات الماء الصالح للشرب في مركب الميناء وفي المناطق الصناعية التابعة له، الأمر الذي استفادت منه بعض التجمعات السكانية في هذه الجماعات. وهو ما يفسر ارتفاع نسبة ربطها بشبكة الماء الشروب، حيث وصلت على سبيل المثال لا الحصر إلى 31,1% في البحراويين، و19,6% في القصر الصغير، علما أن أعمال الربط ما تزال سارية في جماعتي ملوسة واجوامة إلى الآن. كل هذا يدخل ضمن مشروع بقيمة استثمارية تقدر بحوالي 159 مليون درهم، يصهر عليه المكتب الوطني للماء الصالح للشرب (عمالة الفحص أنجرة، 2016). كما تشير المعطيات إلى تغطية شبه كاملة بالشبكة العمومية للكهرباء، إذ نلاحظ نسبا تقارب 100%، وهي تزيد عمّا سجل في الوسط القروي الجهوي والوطني. أما عن الصرف الصحي؛ فالواضح أن العملية لم تعرف تطورا موازيا مقارنة بباقي التجهيزات، إذ ما تزال النسب منخفضة، باستثناء جماعة البحراويين (27,4%)، والتي تعرف اكتساحا عمرانيا من طرف مدينة طنجة، بعدما تحولت بعض المداشر إلى أحياء استوجب ربطها بشبكة الصرف الصحي التابعة للمدينة.

هكذا؛ يتأكد فعليا أن مشروع طنجة المتوسط وما رافقه من استثمارات صناعية، خلق دينامية مجالية مهمة استفادت منها الجماعات القروية الواقعة في ظهيره الخلفي، بعدما تعززت ضمنها البنيات التحتية، والتجهيزات الأساسية، مما جعل الساكنة المحلية تعيش في مستوى قريب من المدينة، على الأقل فيما يخص المسكن، الذي يطغى عليه الطابع العصري الحديث في مختلف مكوناته. ولم ينحصر الانعكاس عند هذا الجانب فقط، وإنما استفادت الجماعات المعنية من سلسلة من المشاريع التي تروم النهوض لقطاعات حيوية كاللّعليم، وذلك بغية استفادة الأجيال الصاعدة من هذه المشاريع.

### 3.3 تحسن ملموس في قطاع اللّعليم بالجماعات القروية القريبة من الميناء

مما لا شك فيه أن تحسين الأداء الاقتصادي المبني على القوة الصناعية، يتطلب توفر يد عاملة مؤهلة، وهذا يستدعي إعادة النظر في البرامج التعليمية، ونهج سياسة تعليمية دقيقة وتطبيقها بشكل سريع، خصوصا في منطقة طنجة المتوسط، إذ يعد اللّعليم من القطاعات الحيوية التي تتطلب إجراءات صائبة من أجل إنجاز دوره المركزي في عملية التنمية الترابية، والإقلاع الصناعي لما يتطلبه من يد عاملة مؤهلة.

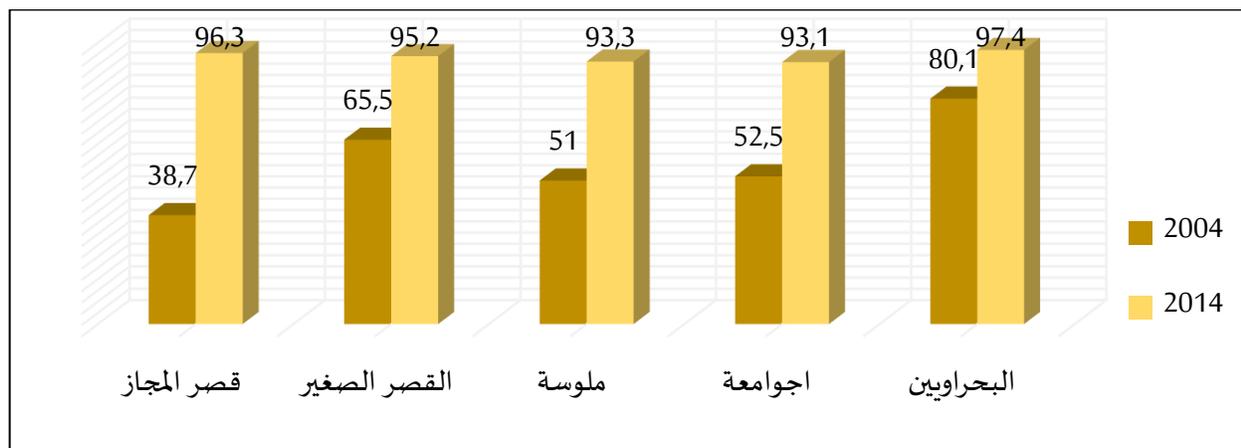
وتعد الأوساط الريفية من أكثر المجالات التي تعاني من تدهور مستمر لقطاع اللّعليم، نتيجة ارتفاع مؤشرات الأمية والهدر المدرسي، ويرجع ذلك إلى ضعف المؤسسات التعليمية، وبعدها عن جل التجمعات السكنية، ومحدودية التجهيزات بالمؤسسات المنجزة. كما تساهم في ذلك هزالة الطرق، وضعف وسائل النقل المدرسي، ما يؤدي إلى تخلي العديد من التلاميذ عن متابعة الدراسة. هذه الوضعية المتأزمة للّعليم عاشتها الجماعات القروية الممتدة بين طنجة والميناء كذلك؛ فإلى عهد ليس ببعيد كانت نسب الهدر المدرسي مرتفعة في صفوف الإناث والذكور، بالإضافة إلى ارتفاع معدلات الأمية لدى مختلف الفئات العمرية. غير أنه مع مطلع القرن الحالي، وبعد انفتاح المنطقة على المشاريع الاقتصادية السالفة الذكر، تمكنت الوزارة الوصية بشراكة مع المبادرة الوطنية للتنمية البشرية والوكالة الخاصة بطنجة المتوسط وشركة العمران وجمعيات المجتمع المدني وغيرها، من النهوض بالوضعية التعليمية في هذه الجماعات، من خلال سلسلة من البرامج التنموية التي تهدف إلى إصلاح المرافق التعليمية المنجزة، وبناء أخرى وتجهيزها، والرفع من الموارد البشرية الموجهة لخدمة التلاميذ.

في هذا الإطار؛ تحسن المستوى التعليمي للسكان المحلية، وبدأت المؤشرات تعرف تطورا ملحوظا، إذ يظهر من خلال الجدول 3 تراجع نسبة الأفراد بدون مستوى في جميع الجماعات بين سنتي 2004 و2014، مقابل ارتفاع نسبة أصحاب المستوى الثانوي الإعدادي والتأهيلي. كما يعكس الشكل 1 تطور معدل التمدرس عند الأطفال إلى ما يزيد عن 90% سنة 2014 في الجماعات الخمس، بعدما كان لا يتعدى 38,7% في قصر المجاز، و51% في ملوسة، و52,5% في اجوامعة.

الجم. الترابية	بدون		أولي		ابتدائي		ثانوي إعدادي		ثانوي تأهيلي		عالي	
	2014	2004	2014	2004	2014	2004	2014	2004	2014	2004	2014	2004
قصر المجاز	42,9	58,3	13,8	15,2	29,8	20,0	8,3	3,4	3,9	2,0	1,2	1,2
القصر الصغير	41,5	55,2	16,1	16,3	27,4	20,9	8,9	3,9	4,7	2,0	1,4	1,5
ملوسة	47,3	61,0	16,3	14,3	26,3	17,2	6,9	4,1	2,6	1,6	0,5	1,8
اجوامعة	44,6	61,2	16,2	14,6	28,4	16,3	7,2	3,7	3	2,4	0,6	1,8
البحراويين	39,8	48,4	9,7	10,1	31,6	30,5	12,5	7,8	4,8	2,3	1,5	1,0
إقليم فحص أنجرة	44,6	53,7	15,3	14,4	28,1	23,5	7,7	5,1	3,3	2,0	0,9	1,4

المصدر: الإحصاء العام للسكان والسكنى، 2004 و2014.

الشكل 1: تطور معدل التمدرس عند الأطفال بين 7 و12 سنة في الجماعات الواقعة بالظهير الخلفي للميناء (%)



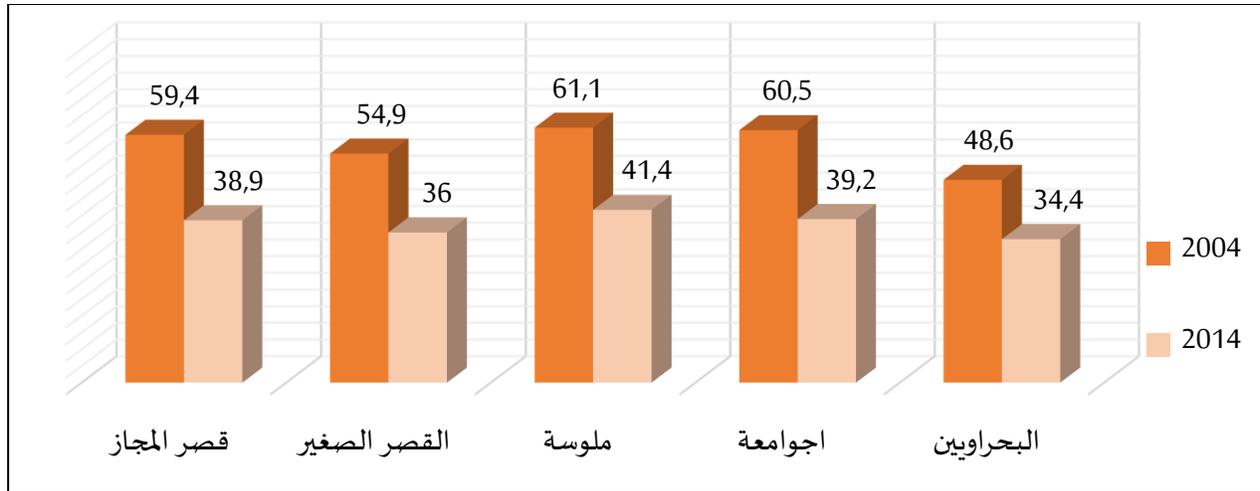
المصدر: الإحصاء العام للسكان والسكنى، 2004 و2014.

يأتي النهوض بقطاع التعليم في الجماعات القريبة من الميناء، والمحتضنة لبعض المشاريع التابعة له بالأساس، في إطار التأهيل المجالي الذي تنهجه الجهات المعنية ضمن هذه المنطقة، من أجل إدماج الساكنة المحلية في الدينامية المجالية التي تعيشها المنطقة ككل، واستفادتها من الأنشطة الاقتصادية الحديثة، بعدما سلبتها أراضيها وتوسعت على حساب استغلالياتها الفلاحية. ذلك أن ضعف

المستوى التعليمي للسكان في هذه الجماعات، وضعف التكوين المهني لدى الشباب، وغياب التجربة المهنية، تشكل عقبة أمام فئة واسعة من النشيطين لاندماجهم في سوق الشغل الذي يوفره القطاع الصناعي، باستثناء أنشطة بسيطة كالحراسة والبناء والنقل والنظافة والطبخ. الشيء الذي جعل الجهات المعنية تعمل على إنزال مشاريعها للنهوض بمرافق التعليمية في المنطقة، وتحسين المستوى التعليمي للسكان.

إثر ذلك؛ انخفضت نسبة الأمية في هذه الجماعات، بعدما تراجعت بأكثر من 20% خلال عقد واحد من الزمن (2004 و2014). ويُعد مؤشر الأمية من أهم مؤشرات التنمية البشرية، التي تسعى الدولة جاهدة لتقليصه في صفوف الساكنة الريفية بالدرجة الأولى، كما تعمل الجهات المعنية في منطقة طنجة المتوسط على نفس الهدف، لتحسين صورة المنطقة على الصعيد الجهوي والوطني. ورغم أن استفادة الساكنة المحلية تظل دون المستوى المطلوب إلى يومنا هذا، إلا أننا نلمس أولى بوادر الانعكاس الإيجابي لمثل هذه الاستثمارات الكبيرة على المنطقة، حيث أضحت المرافق التعليمية في الجماعات الواقعة بالظهير الخلفي لميناء طنجة المتوسط مثالا يحتذى به على مستوى التجهيز والتدبير. كما لعب المجتمع المدني دورا كبيرا في ذلك، من خلال اهتمامه المتزايد بالأنشطة التربوية والترفيهية لفائدة، وتسييره لعدد من الورشات التكوينية لفائدة تلاميذ، وحثها على إتمام الدراسة في تخصصات لها علاقة بصناعة السيارات، بغية الاستفادة مستقبلا من فرص الشغل المتاحة داخل الجماعات التي يعيشون فيها.

المبيان 2: تطور معدل الأمية في الجماعات الواقعة بالظهير الخلفي للميناء (%)



المصدر: الإحصاء العام للسكان والسكنى، 2004 و2014.

إن تحسن المرافق التعليمية في المجال المدروس من شأنه أن يساهم، بشكل فعال، في الرقي بالساكنة المحلية، من خلال اندماجها في الدينامية الاقتصادية التي تشهدها المنطقة ككل، وانتقالها من ممارسة النشاط الفلاحي إلى أنشطة حديثة (صناعية وتجارية وخدمية، إلخ). وهذا ما سينعكس إيجابا على مستوى عيش الساكنة، التي تطمح إلى مساهمة الحياة الحضرية ما أمكن، كما سيؤدي إلى تقلص معدلات الفقر والهشاشة بالمنطقة. لذا؛ تكون الدولة أمام مهمة التوفيق بين مشاريعها الاستثمارية الكبرى، وفي

نفس الوقت مواكبة الساكنة المحلية من خلال مشاريع التنمية المحلية، رغم أن هذه الأخيرة ما تزال تسير بوتيرة أقل من الأولى، وتشكل عقبة نحو بلوغ أهداف التنمية المرجوة.

في سياق آخر؛ لم تأت هذه المشاريع كلها فيما يخص الدخل الفردي الذي ما يزال يضع المغرب ضمن مراتب متأخرة، الشيء الذي يجعلنا نؤكد على أن هذه الاستثمارات، بالإضافة إلى تأخرها وعدم تنزيلها وتنفيذها وفق الإطار الزمني المخصص لها، فهي لا تنعكس بنفس الوتيرة اقتصاديا واجتماعيا على المواطن، فما يزال الشباب يعاني من ارتفاع نسبة البطالة (15,6%)، إقليم الفحص أنجرة؛ 15,1%)، عمالة طنجة-أصيلة) ناهيك عما يقارب 60% تمثلها الفئة غير النشيطة (الإحصاء العام للسكان والسكنى، المغرب، 2014).

إجمالاً؛ رغم أن الساكنة المحلية لم تكن الحلقة الأساس ضمن هذا الورش التنموي الكبير (جماعات: قصر المجاز والقصر الصغير وملوسة واجوامعة)، إلا أنها استطاعت تحقيق مكاسب عدة، من خلال دعم مداخل الجماعات المحلية، وتحسين جودة الخدمات المقدمة لصالح الساكنة، أهمها البنى التحتية والتجهيزات الأساسية والمرافق العمومية، وخلق دينامية اقتصادية استفادت منها الفئات النشيطة بطريقة مباشرة وغير مباشرة، وكل ذلك أدى إلى تحسن مستوى العيش لدى شريحة واسعة من السكان. وعليه؛ نخلص إلى أن الانعكاسات الإيجابية اقتصاديا واجتماعيا لمشروع "طنجة المتوسط"، يخول لها استغلال مثل هذه المناطق رغم هشاشتها، والسير نحو أهدافها ذات البعد الوطني والجهوي، لكن شريطة الاهتمام أكثر بالساكنة المحلية، ومحاولة إدماجها في هذه الدينامية، خاصة الفئات الشابة، ومراعاة مسألة الخصوصيات المحلية واستدامة الموارد.

#### خاتمة

توصف، غالباً، السياسات التنموية في الدول النامية بكونها عطوئية، إذ إنها لا تصل إلى الأهداف التي خططت لها مسبقاً، ذلك أنها تتسم بالتأخر في تنفيذها، أو تهيمشها للساكنة المحلية، أو الاستغلال المفرط للموارد المحلية دون مراعاة مسألة الاستدامة. لكن مشروع "طنجة المتوسط" وما جاء به من حمولة استثمارية، قد فرض نفسه وحقق أهدافه نسبياً، فتشيد ميناء طنجة المتوسط أظهر نتائج إيجابية منذ سنواته الأولى، ما انعكس على الاقتصاد الوطني، وعزز موقع المغرب ضمن محيطه الإقليمي. كما تم تطوير القطاع الصناعي والانتقال من صناعات النسيج والألبسة إلى صناعات جديدة ذات وزن في الأسواق العالمية المتعددة والمتطلبة (صناعات السيارات والأجهزة الإلكترونية والكهربائية، إلخ). وهذا ما نتج عنه تحول كبير في بنية الاقتصاد الوطني والجهوي (طنجة تطوان الحسيمة)، كما انعكس إيجاباً على الاقتصاد المحلي للجماعات الممتدة بين طنجة الميناء، والتي احتضنت جل المشاريع والاستثمارات السوسيو اقتصادية الوطنية والأجنبية.

هكذا؛ يُمكن القول إن السياسة الجديدة التي يسير وفقها المغرب خاصة في الجزء الشمالي الغربي جيدة وناجحة، لكن ليس في المستوى المطلوب مجالياً وخاصة اجتماعياً، فالمشاريع التي تم خلقها انعكست إيجاباً على الفئات الشابة التي تهاقت على ما قدم لها من فرص شغل، لكن نتج عن ذلك احتدام ظاهرة الهجرة الداخلية، الشيء الذي انعكس سلباً على مدينة طنجة، إذ لم تعد قادرة على استيعاب الكم الهائل من السكان (الأصليين والوافدين)، فتوسعت على حساب مجالاتها الضاحوية. هذه الأخيرة وجدت نفسها أمام

دينامية مجالية سريعة، ألزمتها مواكبتها وفق مكنسباتها البسيطة، ما يشير إلى أن الأوراش الاقتصادية الكبرى التي تسطرها الدولة، لا تضع في الحسبان هشاشة الجماعات القروية المحتضنة لهذه المشاريع، ففي ظل سير مشروع طنجة المتوسط على خطاه الاقتصادية والتنمية السريعة، ما تزال هذه الجماعات تتخبط لمحاربة الفقر والامية والبطالة وغيرها، ولحسن الحظ أنها تحسنت في العقدين الأخيرين بعد تظافر الجهود من عدة أطراف.

إن إثارة موضوع وقع المشاريع التنموية الكبيرة على المجال، لاسيما في الأوساط القروية، كما الحال بالنسبة لمشروع طنجة المتوسط، يطرح عدة إشكالات شائكة، وإذا كنا من خلال هذه الورقة البحثية، قد وقفنا على مكونات هذا المشروع وبعض أوجه انعكاساته الاقتصادية والاجتماعية في شقيه السلبي والإيجابي، فإن مواضيع أخرى تبقى شائكة وتستدعي الدراسة والتقصي، ونخص بالذكر الآثار البيئية واستدامة الموارد الطبيعية والخصائص التقليدية التي تعطي الهوية للمجال.

## لائحة المراجع

- اجليبن، حنان. (2024). الأنشطة غير الفلاحية بالضاحية الجنوبية الشرقية لطنجة وانعكاساتها المجالية في جماعتي ملوسة واجوامعة (إقليم الفحص أنجرة). أطروحة دكتوراه في الجغرافيا، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة عبد المالك السعدي. تطوان. المغرب:
- زينند، حسن. (2019). المغرب: مطبات في طريق التحول إلى قوة اقتصادية صاعدة. مجلة سياسة واقتصاد. الموقع الإلكتروني: [www.dw.com](http://www.dw.com)
- عمالة الفحص-أنجرة. القسم الاقتصادي. (2016). المنوغرافية التقنية لإقليم الفحص-أنجرة. طنجة. المغرب؛
- مجلة ميدل إيست (moe). 2019. ميناء طنجة المتوسط، قاطرة المغرب التنموية نحو العالمية. الموقع الإلكتروني: [www.middle-east-online.com](http://www.middle-east-online.com)
- المندوبية السامية للتخطيط. الإحصاءات العامة للسكان والسكنى 1994 و2004 و2014. الموقع الإلكتروني: [www.hcp.ma](http://www.hcp.ma)؛
- الميموني، عبد السلام. (1999/1998). إعداد الموارد الجبلية بمنطقة اغمارة الغربية (الريف الغربي). بحث دبلوم الدراسات الجامعية العليا. شعبة الجغرافيا. كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس. الرباط. المغرب. 360 صفحة؛
- ميناء طنجة المتوسط. (2023). الموقع الإلكتروني: [www.TangerMed.ma](http://www.TangerMed.ma)؛
- الوكالة الخاصة طنجة المتوسط. (2023). الموقع الإلكتروني: [www.tmsa.ma](http://www.tmsa.ma)؛
- الوكالة الخاصة طنجة المتوسط. (2017). التقرير السنوي لطنجة المتوسط 2017. طنجة. المغرب؛
- الوكالة الخاصة طنجة المتوسط. (2018). طنجة المتوسط: مشروع منبثق عن رؤية ملكية. طنجة. المغرب.
- Boulerbah Ali. (2016). Tanger Métropole: Le nouveau pôle industriel du pays. in Focus sur Tanger: Là où l'Afrique et l'Europe se rencontrent. Konrad-Adenauer-Stiftung.V, imprimerie Lawne. Rabat. Maroc. (p139-p149);
- Rafass Mohamed, (2016). Tanger: est-elle toujours une «île»? in Focus sur Tanger: Là où l'Afrique et l'Europe se rencontrent. Konrad-Adenauer-Stiftung.V, imprimerie Lawne. Rabat. Maroc. (p113-p123);
- TangerFreeZone. (2023). Lien: [www.Tangerfreezone.ma](http://www.Tangerfreezone.ma) ;
- Wippel Steffen, (2016), La réémergence d'un carrefour interrégional: Tanger et ses infrastructures dans les réseaux transnationaux de commerce et de transport, in Focus sur Tanger: Là où l'Afrique et l'Europe se rencontrent. Konrad-Adenauer-Stiftung.V, imprimerie Lawne. Rabat. Maroc. (p123-137p).